叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 奇异的造访(the Strange Visitation) 000001

2. 奇异的造访(the Strange Visitation) 000002

3. 奇异的造访(the Strange Visitation) 000003

4. 奇异的造访(the Strange Visitation) 000004

5. 奇异的造访(the Strange Visitation) 000005

6. 奇异的造访(the Strange Visitation) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奇异的造访(The Strange Visitation)
第1/6页

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn]
THE **STRANGE** **VISITATION**
这 奇怪的 探视

奇怪的来访

[ðə; ði]
THE
这

这

[streɪndʒ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn]
STRANGE **VISITATION**
奇怪的 探视

奇怪的造访

[baɪ]
BY
经过

经过

[mə'riː] [kɔː'rɛli]
MARIE **CORELLI**
玛丽 科雷利

玛丽·科雷利

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [laɪf] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ”
AUTHOR **OF** **“** **THE** **LIFE** **EVERLASTING** **”**
作者 的 “ 这 生活 永恒 ”

《永恒的生命》的作者

“ ['θelmə] ”
“ **THELMA** **”**
“ 塞尔玛 ”

《塞尔玛》

“ ['həʊli]
“ **HOLY**
“ 圣

“圣

['ɔːdərs] ”
ORDERS **”**
订单 ”

订单”

“ [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] ['seɪtn] ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **THE** **SORROWS** **OF** **SATAN** **”** **ETC** **.**
“ 这 悲伤 的 撒但 ” ETC .

《撒旦的悲哀》等。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC **.**
ETC .

ETC。

['hɑːdər] [ænd; ənd] ['stəutən]
HODDER AND STOUGHTON
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

['lʌndən] [njuː] [jɔːk] [tə'rɒntəʊ] [[faɪv]]
LONDON NEW YORK TORONTO [5]
伦敦 新的 约克 多伦多 [5]

伦敦 纽约 多伦多[5]

[ðə; ði]
THE
这

这

[streɪndʒ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn]
STRANGE VISITATION
奇怪的 探视

奇怪的造访

[ə; eɪ] [waɪld] [naɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] [wɪnd] ,
A WILD night , with a gale of wind ,
一个 荒野 夜晚 , 和 一个 大风 的 风 ,

狂风呼啸，狂风肆虐的夜晚

[ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [skrætʃt] [ænd; ənd] [tɔː(r)] [ænd; ənd] [haul] [æt; ət] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [laɪk]
a wind that scratched and tore and howled at doors and windows like
一个 风 那 刮痕 和 撕裂 和 嚎叫 在 门 和 视窗 喜欢
[æn; ən] ['æŋgri] [kæt] ['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['splʌtərɪŋ] — [ɪts] [mi'aul] [vɔɪs] [naʊ] ['raɪzɪŋ] ,
an angry cat spitting and spluttering — its miauling voice now rising ,
一个 生气的 猫 吐痰 和 喷溅 — 它是 喵灵 嗓音 现在 上升 ,

狂风撕扯着门窗，发出像愤怒的猫一样的嘶吼声——现在，它的叫声越来越大了。

[naʊ] ['sɪŋkɪŋ] — [æt; ət] [wʌn] ['məʊmənt] ['sævɪdʒ] , [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['kwerələs] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn'ses(ə)nt]
now sinking — at one moment savage , at another querulous , but always incessant
现在 下沉 — 在 一 片刻 野蛮的 , 在 其他 抱怨的 , 但 总是 不停歇
[ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] ,
of complaint ,
的 抱怨 ,

现在情绪低落——一会儿凶狠暴躁，一会儿又爱抱怨，但总是不停地发牢骚。

[wɪð] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['ʌndə(r)] [snɑːl] [ɒv; əv] ['restləs] [reɪdʒ] [ɪn] [ɪts] [təʊn] .
with a threatening under snarl of restless rage in its tone .
和 一个 威胁 在下面 咆哮 的 不安 愤怒 在 它是 语气 .

语气中带着不安的怒火和威胁的咆哮。

[ə; eɪ] [waɪld] [naɪt] ! — [fʊl] [ɒv; əv] [stɔːm] [ænd; ənd] ['kwɒrəl] ,
A wild night ! — full of storm and quarrel ,
一个 荒野 夜晚 ! — 满的 的 风暴 和 争吵 ,

真是个疯狂的夜晚！——充满了风暴和争吵。

[wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dæʃɪz] [ɒv; əv] [kəʊld] [reɪn] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [blɑːst] [laɪk] [gʌst]
with occasional dashes of cold rain sweeping down on the shrieking blast like gusts
和 偶然 破折号 的 寒冷的 雨 扫荡 向下 在 这 尖叫 爆炸 喜欢 阵风
[ɒv; əv] ['æŋgri] [tɪəz] — [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['elɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['əʊpən] [wɔː(r)] [wɪð]
of angry tears — a noisy night in which the elements were at open war with
的 生气的 眼泪 — 一个 嘈杂 夜晚 在 哪个 这 元素 是 在 打开 战争 和
[ðəm'selvz] , [[sɪks]]
themselves , [6]
他们自己 , [6]

偶尔会有冷雨像愤怒的泪水一样，倾泻在呼啸的狂风中——这是一个喧闹的夜晚，自然元素似乎在与自身进行公开的战争[6]。

['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɒstaɪl] [ɪn'tenʃ(ə)nz] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [naɪt]

making	no	secret	of	their	hostile	intentions	—	and	yet	it	was	the	one	night
制作	不	秘密	的	他们的	敌对的	意图	—	和	然而	它	曾是	这	一	夜晚

[ɒv; əv][ɔːl] [naɪts] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [wen] “ [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] ” [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sə'dʒestid]

of	all	nights	in	the	year	when	“	peace	and	goodwill	”	were	the	suggested
的	全部	夜晚	在	这	年	什么时候	“	和平	和	善意	”	是	这	建议

['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

influences	of	the	time	.
影响	的	这	时间	.

他们毫不掩饰自己的敌对意图——然而，就在一年中所有夜晚中，唯独这一夜，“和平与善意”才是当时的主流情绪。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] .

For	it	was	Christmas	Eve	.
为了	它	曾是	圣诞节	前夕	.

因为那天是平安夜。

['krɪsməs] [iːv] !

Christmas	Eve	!
圣诞节	前夕	!

圣诞节前夕！

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

What	a	wonderful	anniversary	it	is	,
什么	一个	精彩的	周年纪念日	它	是	,

多么美好的周年纪念日啊！

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [bʌt; bət] [pɔːz] [ɪn]['aʊə(r)] ['rekləs] [ænd; ənd] ['sensləs] [rʌʃ] ['ɒnwəd] [tuː; tə][ðə; ði]

if	we	would	but	pause	in	our	reckless	and	senseless	rush	onward	to	the
如果	我们	会	但	暂停	在	我们的	鲁莽	和	无意义的	匆忙	向前	到	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

如果我们能稍稍停下鲁莽无知地奔向坟墓的脚步，

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] !

just	to	think	quietly	about	it	for	a	moment	!
只是	到	思考	悄悄	关于	它	为了	一个	片刻	!

就让我安静地思考一会儿！

[lɒŋ] ,

Long	,
长的	,

长的，

[lɒŋ] [ə'gəʊ] — [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [sɪns] — [ɪf] [wiː; wi] [kaʊnt] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrldz] [greɪt]

long	ago	—	yet	but	a	short	while	since	—	if	we	count	by	the	world's	great
长的	前	—	然而	但	一个	短的	尽管	自从	—	如果	我们	数数	经过	这	世界的	伟大的

['ɛpɒkz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [weər'ɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]

epochs	of	civilisation	wherein	a	little	two	thousand	years	are	but	a	moment
纪元	的	文明	其中	一个	小的	二	千	年	是	但	一个	片刻

— [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['eɪndʒəls] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [hɪm] [ɒv; əv]

—	a	host	of	Angels	descended	from	heaven	and	sang	a	joyous	hymn	of
—	一个	主持人	的	天使	下降	从	天堂	和	唱	一个	欢乐	圣歌	的

['dʒen(ə)rəl] ['æmnəsti] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][ɒn][ðə; ði] [fɜːst] ['krɪsməs] [iːv] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] — [ænd; ənd]

general	amnesty	to	mankind	on	the	first	Christmas	Eve	that	ever	was	—	and
一般的	大赦	到	人类	在	这	第一的	圣诞节	前夕	那	曾经	曾是	—	和

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['pəʊəzi; 'pəʊəsi][ɒv; əv] [haɪ] - ['θɪŋkɪŋ] ,

according	to	the	noble	poesy	of	high	-	thinking	,
根据	到	这	高贵	诗	的	高的	-	思维	,

很久以前——然而其实也只是不久以前——如果我们以世界文明的伟大时代来计算，其中短短两千年不过是一瞬——一群天使从天而降，在有史以来第一个圣诞夜，为全人类唱起了一首充满欢乐的普赦圣歌——根据高尚思想家的诗意描述，

[gɒd] - [ri'viə] [dʒɒn]['mɪlt(ə)n] :

God	-	revering	John	Milton	:
上帝	-	崇敬	约翰	米尔顿	:

敬畏上帝的约翰·弥尔顿：

“ [nəʊ][wɔː(r)][ɔː(r)] ['bætəlz] [saʊnd]

“	No	war	or	battle's	sound
”	不	战争	或者	战斗的	声音

“没有战争或战斗的声音

[wɒz; wəz] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ə'raʊnd] ,

Was	heard	the	world	around	,
曾是	听到	这	世界	大约	,

响彻全球，

[ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l][spɪə(r)][ænd; ənd] [ʃiːld] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] [ʌp] [hʌŋ] ;

The	idle	spear	and	shield	were	high	up	hung	;
这	闲置的	矛	和	盾	是	高的	向上	悬挂	;

闲置的长矛和盾牌高高悬挂着；

[ðə; ðɪ] - ['tʃæriət] [stʊd]

The	unhookèd	chariot	stood
这	-	战车	站立

脱钩的战车停在那里

- [wɪð] ['hɒstaɪl] [blʌd] , [['sɛvən]]

Unstain'd	with	hostile	blood	,	[	7	]
-	和	敌对的	血	,	[	7	]

未沾染敌对之血[7]

[ðə; ðɪ] ['trʌmpɪt] [speɪk] [nɒt][tuː; tə][ðə; ðɪ] - [θrɒŋ] ;

The	trumpet	spake	not	to	the	armèd	throng	;
这	喇叭	说	不是	到	这	-	人群	;

号角声并未传到武装群众耳中；

[ænd; ənd] [kɪŋz] [sæt] [stɪl] [wɪð] ['ɔːf(ə)l] [aɪ]

And	kings	sat	still	with	awful	eye
和	国王	卫星	仍然	和	可怕	眼睛

国王们静静地坐着，眼神可怕。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [njuː] [ðeə(r)] ['sɒvrən] [lɔːd] [wɒz; wəz][baɪ] .

As	if	they	surely	knew	their	sovran	Lord	was	by	.
作为	如果	他们	一定	知道	他们的	主权	主	曾是	经过	.

仿佛他们确信他们的至高主宰就在身边。

“ [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [naɪt]

“	And	peaceful	was	the	night
”	和	和平	曾是	这	夜晚

“夜晚十分宁静。”

[weə'ɪn] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [laɪt]

Wherein	the	Prince	of	Light
其中	这	王子	的	光

其中，光明王子

[hɪz; ɪz] [reɪn] [ɒv; əv] [piːs] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [bɪ'gæn] ;

His	reign	of	peace	upon	the	earth	began	;
他的	在位	的	和平	之上	这	地球	开始	;

他在地球上开始了和平统治；

[ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz] , [wɪð] ['wʌndə(r)] [wɪst] ,

The	winds	,	with	wonder	whist	,
这	风	,	和	想知道	惠斯特	,

风儿，带着奇妙的呼啸声，

['smuːðli]	[ðə; ði]	['wɔːtəz]	[kɪst]	,
Smoothly	**the**	**waters**	**kist**	**,**
顺利	这	水	基斯特	,

水面平静如镜，

-	[njuː]	[dʒɔɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[maɪld]	-	,
Whisp'ring	**new**	**joys**	**to**	**the**	**mild**	**oceàn**	**,**
-	新的	喜悦	到	这	温和的	-	,

轻声向平静的海洋传来新的喜悦，

[huː]	[naʊ]	[hæθ]	[kwaɪt]	[fə'gɒt]	[tuː; tə]	[reɪv]	,
Who	**now**	**hath**	**quite**	**forgot**	**to**	**rave**	**,**
WHO	现在	有	相当	忘了	到	锐舞	,

谁已完全忘记了狂喜，

[waɪl]	[bɜːdz]	[ɒv; əv]	[kɑːm]	[sɪt]	['bruːdɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	-	[weɪv]	!
While	**birds**	**of**	**calm**	**sit**	**brooding**	**on**	**the**	**charmèd**	**wave**	**!**
尽管	鸟类	的	冷静的	坐	沉思	在	这	-	海浪	!

而平静的鸟儿则栖息在迷人的波浪上沉思！

"	[wʌn]	['wʌndər]	[ɪf]	—	[ɪn]	[ðəʊz]	[fɑː(r)]	-	[ɒf]	[deɪz]	[ɒv; əv]	['eɪndʒl]	-	['sɪŋɪŋ]	—	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]
"	**One**	**wonders**	**if**	**—**	**in**	**those**	**far**	**-**	**off**	**days**	**of**	**angel**	**-**	**singing**	**—**	**there**	**was**	**such**	**a**
"	一	奇迹	如果	—	在	那些	远的	-	离开	天	的	天使	-	歌唱	—	那里	曾是	这样的	一个

[θɪŋ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˌmɪljə'neə(r)]	?
thing	**as**	**a**	**millionaire**	**?**
事物	作为	一个	百万富翁	?

人们不禁会想，在遥远的天使歌唱的年代，是否真的存在百万富翁这种人呢?

[nɒt]	[ə; eɪ]	['mɪəli]	"	[rɪtʃ]	"	[mæn]	;	—	[nɒt]	[ə; eɪ]	"	[waɪz]	[mæn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[iːst]	,	"	[huː]	,
Not	**a**	**merely**	**"**	**rich**	**"**	**man**	**;**	**—**	**not**	**a**	**"**	**Wise**	**Man**	**of**	**the**	**East**	**,**	**"**	**who**	**,**
不是	一个	仅仅	"	富有的	"	男人	;	—	不是	一个	"	明智的	男人	的	这	东方	,	"	WHO	,

他并非仅仅是一个"富有"的人；——也并非一位"东方智者"，他，

[pə'zesɪŋ]	['nɒlɪdʒ]	[ænd; ənd]	['ɪnsaɪt]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[welθ]	,	['heɪs(ə)nd]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[hɪz; ɪz]
possessing	**knowledge**	**and**	**insight**	**as**	**well**	**as**	**wealth**	**,**	**hastened**	**to**	**bring**	**his**
拥有	知识	和	洞察力	作为	出色地	作为	财富	,	加快	到	带来	他的

[gəʊld]	[wɪð]	['frænkɪnsens]	[ænd; ənd]	[mɜː(r)]	,
gold	**with**	**frankincense**	**and**	**myrrh**	**,**
金子	和	乳香	和	没药	,

他不仅拥有财富，还具备知识和洞察力，于是急忙带着他的黄金、乳香和没药前来。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[leɪ]	[ðiːz]	['revərəntli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hʌmb(ə)l]	['meɪndʒə(r)]	[wɪtʃ]	[sɜːvd]	[æz; əz]	['kreɪd(ə)l]	[tuː; tə]
and	**to**	**lay**	**these**	**reverently**	**in**	**the**	**humble**	**manger**	**which**	**served**	**as**	**cradle**	**to**
和	到	躺	这些	虔诚地	在	这	谦逊的	马槽	哪个	服务	作为	摇篮	到

[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,
a	**Child**	**,**
一个	孩子	,

并将它们恭敬地放置在简陋的马槽里，那里曾是婴孩的摇篮。

[huːz]	[vɑːst]	['paʊə(r)]	[wɒz; wəz]	['destɪnd]	[tuː; tə]	['kɒŋkə(r)]	[ænd; ənd]	[səb'djuː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[m'aɪtɪəst]	[kɪŋz]
whose	**vast**	**power**	**was**	**destined**	**to**	**conquer**	**and**	**subdue**	**all**	**the**	**mightiest**	**kings**
谁	广阔的	力量	曾是	注定	到	征服	和	征服	全部	这	最强大的	国王

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	:
of	**the**	**earth**	**:**
的	这	地球	:

其强大的力量注定要征服并征服地球上所有最强大的君王：

— [bʌt; bət][æn; ən]['æktʃuəl] ['mʌni] - [gɔ:dʒ] , ['bæŋknəʊt] - [stʌft] ['ru:lə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɒktəpəs] -

—	but	an	actual	money	-	gorged	,	banknote	-	stuffed	ruler	of	some	octopus	-
—	但	一个	实际的	钱	-	饱食	,	钞票	-	填充	统治者	的	一些	章鱼	-

[laɪk] “ [treɪd] , ” [hu:z] ['tentək(ə)lz] [[eit]]

like	“	Trade	,	”	whose	tentacles	[	8	]
喜欢	“	贸易	,	”	谁	触手	[	8	]

——但实际上是一位被金钱吞噬、钞票塞满的章鱼状“贸易”统治者，他的触手[8]

[klʌtʃt] [ænd; ənd] [held] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ri:tʃ] — [sʌm; səm]['əʊnə(r)][ɒv; əv][hju:dʒ] ['fæktriz]

clutched	and	held	everything	within	its	reach	—	some	owner	of	huge	factories
紧握	和	握住	一切	之内	它是	抵达	—	一些	所有者	的	巨大的	工厂

[weə(r)] ['hju:mən] ['kri:tʃəz] “ ['swetɪd] ” [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [aʊt] [tu:; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

where	human	creatures	“	sweated	”	their	lives	out	to	fill	his	pockets	,
在哪里	人类	生物	“	汗流浃背	”	他们的	生活	出去	到	充满	他的	口袋	,

他紧紧攫取并掌控着一切触手可及的东西——一些拥有大型工厂的老板，在那里，人类“汗流浃背”地劳作，只为填满他的口袋。

[ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['hʌndrədz] , — [pə'tʃɑ:ns] [ðeə(r)] [θ'aʊzəndz] — [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [hi:; hi] , [laɪk]

and	died	in	their	hundreds	,	—	perchance	their	thousands	—	in	order	that	he	,	like
和	死亡	在	他们的	数百	,	—	或许	他们的	数千	—	在	命令	那	他	,	喜欢

[sʌm; səm] ['mɒnstrəs] ['bləʊtɪd] [li:tʃ] ,

some	monstrous	bloated	leech	,
一些	滔天	腹胀	水蛭	,

他们成百上千地死去——或许是成千上万——为的是让他像一条巨大的、臃肿的吸血水蛭一样，

[ʃʊd; ʃəd] [swel] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [bɜ:stɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [blʌd] [hi:; hi] [sʌkt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

should	swell	to	the	point	of	bursting	on	the	blood	he	sucked	from	their
应该	膨胀	到	这	观点	的	爆发	在	这	血	他	真烂	从	他们的

[θrɒbɪŋ] ['ɑ:təɹiz] !

throbbing	arteries	!
悸动	动脉	!

应该会因为他从他们跳动的动脉中吸取的血液而肿胀到爆裂的地步！

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [deɪz] [wen] [ðə; ði] “ ['glɔ:ri] [tu:; tə] [gɒd] [ɪn]

Was	there	such	an	one	existing	in	the	miracle	days	when	the	“	Glory	to	God	in
曾是	那里	这样的	一个	一	现存的	在	这	奇迹	天	什么时候	这	“	荣耀	到	上帝	在

[ðə; ði] [haɪɪst] !

the	Highest	!
这	最高	!

在“荣耀归于至高者！

” [ræŋ] [frɒm; frəm][stɑ:(r)][tu:; tə][stɑ:(r)] , [frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd]

”	rang	from	star	to	star	,	from	point	to	point	of	the	myriad
”	响铃	从	星星	到	星星	,	从	观点	到	观点	的	这	无数

[ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] ,

constellations	,
星座	,

“声音在繁星之间、在无数星座的各个点之间回荡。”

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv] ['meləɖi] ['breɪkɪŋ] [ə'genst] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['endləs] [ʃɔ:z] ?

like	a	great	wave	of	melody	breaking	against	illimitable	and	endless	shores	?
喜欢	一个	伟大的	海浪	的	旋律	打破	反对	无限的	和	无尽的	海岸	?

就像一股巨大的旋律浪潮拍打着无边无际的海岸？

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [nɒt] ! — [els] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [sʌm; səm] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk] !

Surely	not	!	—	else	there	would	have	been	some	break	in	the	music	!
一定	不是	!	—	别的	那里	会	有	到过	一些	休息	在	这	音乐	!

肯定不是！——否则音乐早就中断了！

— [sʌm; səm] ['ʌgli] [dʒɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['kɔ:rəs] !

—	some	ugly	jar	in	the	divine	chorus	!
—	一些	丑陋的	罐	在	这	神圣的	合唱	!

——神圣合唱团里一些丑陋的罐子!

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bi:n] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'neə(r)] [æt; ət] [ɔ:l] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]

if	there	had	at	that	time	been	living	a	multi	-	millionaire	at	all	resembling	the
如果	那里	有	在	那	时间	到过	活的	一个	多	-	百万富翁	在	全部	类似	这

[wʌn] [hu:z] [streɪndʒ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'leɪtɪd] ,

one	whose	strange	experiences	are	now	about	to	be	related	,
一	谁	奇怪的	经历	是	现在	关于	到	是	有关的	,

如果当时真的存在一位与即将讲述其奇特经历的那位富豪相似的千万富翁，

[ðə; ði] ['eɪndʒəls] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv]

the	angels	would	have	fled	in	dismay	and	weeping	from	the	spectacle	of
这	天使	会	有	逃亡	在	沮丧	和	哭泣	从	这	奇观	的

[ə; eɪ] [səʊl] [səʊ] [wɔ:pt] [frɒm; frəm] [gʊd] ,

a	soul	so	warped	from	good	,
一个	灵魂	所以	扭曲的	从	好的	,

天使们看到一个灵魂如此扭曲、背离善良，定会惊恐哭泣，仓皇逃窜。

[səʊ] ['destɪtju:t] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [səʊ] [dreɪnd] [[naɪn]]

so	destitute	of	sympathy	,	so	drained	[	9	]
所以	贫困	的	同情	,	所以	排水	[	9	]

如此缺乏同情心，如此精疲力竭[9]

[ænd; ənd] [draɪ] [ɒv; əv] ['evri] [drɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['kaɪndnəs] ,

and	dry	of	every	drop	of	the	milk	of	human	kindness	,
和	干燥	的	每一个	降低	的	这	牛奶	的	人类	仁慈	,

榨干了人类善意的每一滴乳汁，

[ænd; ənd] [səʊ] ['ʌtəli] [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [ðə; ði] " [pi:s] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] " [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	so	utterly	at	variance	with	the	"	peace	and	goodwill	"	of	which	they
和	所以	完全地	在	方差	和	这	"	和平	和	善意	"	的	哪个	他们

[sæŋ] !

sang	!
唱	!

这与他们歌颂的"和平与善意"完全背道而驰!

[jet] [nəʊ] [wʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'neə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

Yet	no	one	will	deny	that	a	multi	-	millionaire	is	a	great	man	.
然而	不	一	将要	否定	那	一个	多	-	百万富翁	是	一个	伟大的	男人	.

然而，没有人会否认，亿万富翁也是伟大的人。

[wɒt] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'neə(r)] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [kən'sɪdəd] ['ʌðəwaɪz] ?

What	multi	-	millionaire	was	ever	considered	otherwise	?
什么	多	-	百万富翁	曾是	曾经	经过考虑的	否则	?

哪个千万富翁会被认为是别的样子呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɒv; əv] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'neə(r)] - ['ɪzəm] [ðæt] [meɪd] [dʒəʊ'zaɪə]

It	was	the	glorious	environment	of	multi	-	millionaire	-	ism	that	made	Josiah
它	曾是	这	辉煌	环境	的	多	-	百万富翁	-	主义	那	制成	约西亚

- [greɪt] — [ænd; ənd] [dʒəʊ'zaɪə] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] [ɪn'di:d] .

McNason	great	—	and	Josiah	McNason	was	a	very	great	man	indeed	.
-	伟大的	—	和	约西亚	-	曾是	一个	非常	伟大的	男人	的确	.

正是千万富翁的光鲜环境造就了约西亚·麦克纳森的伟大——而约西亚·麦克纳森的确是一位非常伟大的人。

[kwaɪt] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəˈnekʃn] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] [ˈriːdə(r)] ,

Quite	**apart**	**from**	**his**	**connection**	**with**	**you**	**and**	**me**	**,**	**dear**	**reader**	**,**
相当	除	从	他的	联系	和	你	和	我	,	亲爱的	读者	,

撇开他与你我之间的联系不谈，亲爱的读者，

[æz; əz] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [greɪt] [ɪn] [ˈbɪznəs] , [greɪt] [ɪn] [səkˈses] ,

as	**the**	**immediate**	**subject**	**of**	**this**	**story**	**,**	**he**	**was**	**great**	**in**	**business**	**,**	**great**	**in**	**success**	**,**
作为	这	即时	主题	的	这	故事	,	他	曾是	伟大的	在	商业	,	伟大的	在	成功	,

作为本文的主人公，他在商业上非常成功，取得了巨大的成就。

[greɪt] [ɪn] [welθ] , [greɪt] [ɪn] [ˈpaʊə(r)] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [greɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈpɪnjən] .

great	**in**	**wealth**	**,**	**great**	**in**	**power**	**,**	**and**	**more**	**than**	**great**	**in**	**his**	**own**	**opinion**	**.**
伟大的	在	财富	,	伟大的	在	力量	,	和	更多的	比	伟大的	在	他的	自己的	观点	.

他拥有巨额财富，拥有巨大权力，而且自认为非常伟大。

[smɔːl] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪmˈself] ,

Small	**wonder**	**that**	**he**	**thought**	**much**	**of**	**himself**	**,**
小的	想知道	那	他	想法	很多	的	他自己	,

难怪他那么自负。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] .

seeing	**that**	**thousands**	**of**	**people**	**thought**	**so**	**much**	**of**	**him**	**.**
看到	那	数千	的	人们	想法	所以	很多	的	他	.

看到成千上万的人如此敬重他。

[θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [hɪm] [ɒn] [ðeə(r)] [maɪndz] , [ænd; ənd] [leɪ] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪts] ,

Thousands	**of**	**people**	**had**	**him**	**on**	**their**	**minds**	**,**	**and**	**lay**	**awake**	**at**	**nights**	**,**
数千	的	人们	有	他	在	他们的	思想	,	和	躺	醒	在	夜晚	,

成千上万的人都惦记着他，夜不能寐。

[ʌnˈiːzɪli] [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [nekst] [faɪˈnænʃ(ə)l] “ [diːl] .

uneasily	**wondering**	**what**	**might**	**be**	**his**	**next**	**financial**	**“**	**deal**	**.**
不安地	好奇	什么	可能	是	他的	下一个	金融的	”	交易	.

他不安地猜测着他的下一个金融“交易”会是什么。

” [fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgə(r)] [hiː; hi] [ˈbæləns t] [ˈmaɪti] “ [kəmˈbain] .

”	**For**	**on**	**his**	**little**	**finger**	**he**	**balanced**	**mighty**	**“**	**combines**	**.**
”	为了	在	他的	小的	手指	他	均衡	强大的	“	组合	.

因为他用小指平衡了强大的“组合”。

” [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nɒd] “ [ˈkʌmpəniz] ” [-]

”	**At**	**his**	**nod**	**“**	**companies**	**”**	**[**	**10**	**]**
”	在	他的	点头	“	公司	”	[	-	]

“他点头表示‘公司’[10]

[kəˈlæpst] [laɪk] [kɑːd] - [ˈhaʊzɪz] , [ɔː(r)] [rəʊz] [ʌp] [əˈgen] [wɪð] [ðə; ði] [ˈeəriəl] [ˈbrɪljənsi] [ɒv; əv] “ [ˈkɑːslz] [ɪn] [speɪn] ,

collapsed	**like**	**card**	**-**	**houses**	**,**	**or**	**rose**	**up**	**again**	**with**	**the**	**aerial**	**brilliancy**	**of**	**“**	**castles**	**in**	**Spain**	**,**
倒塌	喜欢	卡片	-	房屋	,	或者	玫瑰	向上	再次	和	这	天线	才华横溢	的	“	城堡	在	西班牙	,

像纸牌屋一样倒塌，或者像“西班牙城堡”一样在空中重新崛起，光芒四射。

” — [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] [treɪd] [biːt] [fɑːst] [ɔː(r)] [sləʊ] [æz; əz] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhjuːmə(r)] ,

”	**—**	**the**	**pulse**	**of**	**Trade**	**beat**	**fast**	**or**	**slow**	**as**	**suited**	**his**	**humour**	**,**
”	—	这	脉冲	的	贸易	打	快速地	或者	慢的	作为	适合	他的	幽默	,

“——贸易的脉搏跳动快慢取决于他的心情。”

— ['spekjəˌleɪtəz] [ɒn] - [tʃeɪndʒ] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] ['mɪŋgld] [həʊp]

—	speculators	on	-	Change	whispered	his	name	in	accents	of	mingled	hope
—	投机者	在	-	改变	低声说道	他的	姓名	在	口音	的	混合	希望

[ænd; əndˈterə(r)] , — [aɪ] ,

and	terror	,	—	aye	,
和	恐怖	,	—	是的	,

——投机者们在“变革”中低声呼唤他的名字，语气中夹杂着希望和恐惧，——是的，

['i:v(ə)n] [kɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊn] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɜ:s] [tu:; tə] [rɪ'si:vɪŋ] [dʒəʊ'zaɪə][ɪn] ['praɪvət]

even	kings	were	known	not	to	be	averse	to	receiving	Josiah	in	private
甚至	国王	是	已知	不是	到	是	反	到	接收	约西亚	在	私人的

['ɔ:diəns] , [ðəʊ] [ðeɪ] [maɪt] ,

audience	,	though	they	might	,
观众	,	尽管	他们	可能	,

甚至连国王们也并不排斥私下接见约西亚，尽管他们可能……

[ænd; ənd][dɪd] ,

and	did	,
和	做过	,

而且确实如此。

[dɪ'naɪ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðeə(r)]['sʌbdʒɪkts] [hu:z] [pli:] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]

deny	the	privilege	to	such	others	of	their	subjects	whose	plea	was	one	of
否定	这	特权	到	这样的	其他的	的	他们的	主题	谁	恳求	曾是	一	的

['merɪt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [kæʃ] .

merit	more	than	cash	.
优点	更多的	比	现金	.

拒绝给予那些以理由而非金钱为由提出申诉的民众同样的特权。

[ðə; ði][fækt] [stʊd] [aʊt] ['veri] ['peɪtəntli; 'pætəntli][tu:; tə][bəuθ] ['rɔɪəlti] [ænd; ənd] ['kɒmənz] [ə'laɪk] ,

The	fact	stood	out	very	patently	to	both	royalty	and	commons	alike	,
这	事实	站立	出去	非常	显然	到	两个都	皇室	和	公共领域	同样	,

无论是皇室成员还是平民百姓，都对此事实非常清楚。

[ðæt] [dʒəʊ'zaɪə] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] ['rekən] [wɪð] , — [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi]

that	Josiah	McNason	was	a	man	to	be	reckoned	with	,	—	a	man	to	be
那	约西亚	-	曾是	一个	男人	到	是	估计	和	,	—	一个	男人	到	是

['stʌdid] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] ,

studied	and	considered	,
研究	和	经过考虑的	,

乔赛亚·麦克纳森是一个不容小觑的人物，一个值得研究和关注的人物。

— [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [mu:dz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['tɒləreɪtɪd] , [ænd; ənd] [hu:z] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][bi:; bi]

—	a	man	whose	moods	must	be	tolerated	,	and	whose	irritations	must	be
—	一个	男人	谁	情绪	必须	是	容忍	,	和	谁	刺激	必须	是

[su:ðd] ,

soothed	,
舒缓	,

——一个喜怒无常、需要被包容的人，一个需要被安抚的人。

— [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [kəuks] [ænd; ənd] ['kɔdl] ,

—	a	man	to	be	coaxed	and	coddled	,
—	一个	男人	到	是	哄骗	和	娇惯	,

——一个需要哄劝和呵护的人，

— [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [haɪɪst] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɪn][ðə; ði][lænd] [maɪt] ['seɪfli] — ([ænd; ənd]

—	a	man	to	whom	the	highest	personages	in	the	land	might	safely	—	(	and
—	一个	男人	到	谁	这	最高	人物	在	这	土地	可能	安全	—	(	和

['i:v(ə)n] [ˌædvən'teɪdʒəsli]) — [send] ['prez(ə)nts][ɒv; əv] [graʊs] [ænd; ənd] ['sæmən] [ɪn][ðeə(r)] ['si:z(ə)nz] ,

even	advantageously	)	—	send	presents	of	grouse	and	salmon	in	their	seasons	,
甚至	有利地	)	—	发送	礼物	的	松鸡	和	三文鱼	在	他们的	季节	,

——国内最高贵的人物可以放心地（甚至有利地）在松鸡和鲑鱼的季节向他赠送这些礼物，

— [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['pɒlətɪk][nɒt][tuː; tə] [ə'fend] .

—	a	man	whom	it	was	considered	politic	not	to	offend	.
—	一个	男人	谁	它	曾是	经过考虑的	政治	不是	到	得罪	.

——一个最好不要得罪的人。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

[waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [-]

Why	all	this	trouble	and	anxiety	[	11	]
为什么	全部	这	麻烦	和	焦虑	[	-	]

为什么会有这么多麻烦和焦虑[11]

[frɒm; frəm]['mædʒəsti][ɪt'self] [daʊn] [tuː; tə] [tɔil] [bæŋk] - [klɑːks] ,

from	Majesty	itself	down	to	toiling	bank	-	clerks	,
从	威严	本身	向下	到	辛勤劳作	银行	-	职员	,

从陛下到辛勤工作的银行职员，

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][fɪts][ænd; ənd] ['veɪgəriz] [ɒv; əv][wʌn]['pjuːni]['baɪped] , ['naɪðə(r)] ['hænsəm]

with	respect	to	the	fits	and	vagaries	of	one	puny	biped	,	neither	handsome
和	尊重	到	这	适合	和	反复无常	的	一	弱小	双足动物	,	两者都不	英俊的

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

to	look	at	,
到	看	在	,

至于一个矮小双足动物的反复无常，它既不英俊也不讨喜，

[nɔː(r)] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] , [bʌt; bət] ['mɪəli] , ['teɪkən][æz; əz]['neɪtʃə(r)] [meɪd] [hɪm] , [æn; ən]

nor	pleasant	to	speak	with	,	but	merely	,	taken	as	nature	made	him	,	an
也不	令人愉快的	到	说话	和	,	但	仅仅	,	已采取	作为	自然	制成	他	,	一个

[ɪ'ræsəb(ə)l] ,

irascible	,
暴躁	,

他也不讨人喜欢，只是天性使然，是个易怒的人。

[kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪ] ['pɪgmi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [nɒt] [wɜːθ] ['aɪðə(r)][ə; eɪ] [kɜːs] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

cut	-	and	-	dry	pigmy	of	a	man	,	not	worth	either	a	curse	or	a	blessing	,
切	-	和	-	干燥	侏儒	的	一个	男人	,	不是	值得	任何一个	一个	诅咒	或者	一个	祝福	,

一个矮小无趣的男人，既不值得诅咒，也不值得祝福。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] ?

to	judge	by	his	outward	appearance	?
到	法官	经过	他的	向外	外貌	?

以貌取人?

[əʊ] [wel] !

Oh	well	!
哦	出色地	!

那好吧!

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [baɪ] ['spiːkɪŋ] [hɪm][feə(r)][ænd; ənd] ['flætərɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə]

Merely	because	,	by	speaking	him	fair	and	flatteringly	,	it	might	be	easier	to
仅仅	因为	,	经过	请讲	他	公平的	和	奉承地	,	它	可能	是	更轻松	到

['bɒrəʊ] ['mʌni] [ɒv; əv][hɪm] !

borrow	money	of	him	!
借	钱	的	他	!

仅仅因为，通过公平、奉承地谈论他，可能会更容易从他那里借到钱!

['evriwʌn] [wɪð] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːpləs] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːrldz] [gʊdz] ,

Everyone	with	even	a	small	surplus	quantity	of	this	world's	goods	,
每个人	和	甚至	一个	小的	剩余	数量	的	这	世界的	商品	,

凡是拥有哪怕少量剩余世间财物的人，

[nəʊz] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌdɪplə'mætɪk] [bred] - [ænd; ənd] - ['hʌni] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kɔːʃəsli]

knows	the	taste	of	that	diplomatic	bread	-	and	-	honey	which	is	always	cautiously
知道	这	品尝	的	那	外交	面包	-	和	-	蜂蜜	哪个	是	总是	谨慎地

[əd'mɪnɪstəd] [baɪ][wʌn][dɪə(r)] [frend] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [huːz] [p'ɒkɪts] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]

administered	by	one	dear	friend	to	some	other	whose	pockets	are	to	be
管理	经过	一	亲爱的	朋友	到	一些	其他	谁	口袋	是	到	是

['testɪd] .

tested	.
测试	.

他深知那种外交辞令的滋味，这种辞令总是由一位亲密的朋友小心翼翼地给予另一位要试探对方底线的朋友。

[dʒəʊ'zaɪə][gɒt] [sʌtʃ] [bred] - [ænd; ənd] - ['hʌni] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

Josiah	got	such	bread	-	and	-	honey	all	day	long	.
约西亚	得到	这样的	面包	-	和	-	蜂蜜	全部	天	长的	.

约西亚一整天都过得无比幸福。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fiːdɪŋ] [ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Someone	was	always	feeding	or	trying	to	feed	him	with	it	.
某人	曾是	总是	喂养	或者	尝试	到	喂养	他	和	它	.

总有人在喂他吃东西，或者试图用那种东西喂他吃东西。

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [haʊ'evə(r)] [wɒz; wəz] [fæ'stɪdiəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['seldəm] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði] ['klɔɪɪŋ] [beɪt]

His	appetite	however	was	fastidious	,	and	he	seldom	swallowed	the	cloying	bait
他的	食欲	然而	曾是	挑剔	,	和	他	很少	吞咽	这	甜腻	饵

.

:
.

然而，他的食欲却很挑剔，很少会吃下那种甜腻的诱饵。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][dɪd] [gʌlp] [daʊn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wedʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'trʌstfl] [smaɪl] ,

Even	when	he	did	gulp	down	a	large	wedge	of	it	with	a	distrustful	smile	,
甚至	什么时候	他	做过	咕噜	向下	一个	大的	楔	的	它	和	一个	不信任	微笑	,

即使他带着怀疑的微笑，狼吞虎咽地吃下了一大块，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn'tendɪd] .

it	did	not	have	the	effect	intended	.
它	做过	不是	有	这	影响	故意的	.

它并没有达到预期的效果。

[ɪn'sted] [-]

Instead	[	12	]
反而	[	-	]

相反[12]

[ɒv; əv] ['sɒf(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [hɪm]['plaɪəb(ə)l] ,

of	softening	his	financial	digestion	and	rendering	him	pliable	,
的	软化	他的	金融的	消化	和	渲染	他	柔韧的	,

软化他的财务消化能力，使他变得顺从，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]['hɑːdə(r)][ænd; ənd] ['tʌfə(r)] [ɪn]['ment(ə)l]['faɪbə(r)] .

it	appeared	to	make	him	harder	and	tougher	in	mental	fibre	.
它	出现	到	制作	他	更难	和	更难	在	精神的	纤维	.

这似乎让他变得更加意志坚定、精神饱满。

[ðə; ði] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊld] [ɪk'spreʃənləs] [aɪ] [bɔːd] [θruː] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] -

The	gleam	in	his	cold	expressionless	eye	bored	through	the	soul	of	the	would	-
这	闪耀	在	他的	寒冷的	面无表情	眼睛	无聊的	通过	这	灵魂	的	这	会	-

[biː; bi] - ['bɒrəʊə(r)] [ɒv; əv] [kæʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪmlət] ,

be	-	borrower	of	cash	like	a	gimlet	,
是	-	借款人	的	现金	喜欢	一个	金利口酒	,

他那双冰冷无表情的眼睛里闪烁着光芒，像一把锥子一样刺穿了想要借钱者的灵魂。

[ænd; ənd] [di'vain] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sed] ['bɒrəʊə(r)] [kʊd; kəd][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['mʌmb(ə)l]

and	divined	his	intention	before	the	said	borrower	could	so	much	as	mumble
和	神谕	他的	意图	前	这	说	借款人	可以	所以	很多	作为	咕哝

[aʊt] — “ [kʊd; kəd][juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] ,

out	—	“	Could	you	—	would	you	,
出去	—	“	可以	你	—	会	你	,

借款人还没来得及嘟囔出“您能……您愿意吗？”，他就已洞悉了他的意图。

['mɪstə(r)] . - — [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [əd'vɑːns] ? — ['ɒfə(r)] [gʊd] [sɪ'kjʊərəti] — [greɪt]

Mr	.	McNason	—	make	me	a	trifling	advance	?	—	offer	good	security	—	great
先生	.	-	—	制作	我	一个	琐事	进步	?	—	提供	好的	安全	—	伟大的

[kən'viːniəns] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] !

convenience	to	me	just	now	!
方便	到	我	只是	现在	!

麦克纳森先生——能不能给我一点预付款？——提供良好的保障——这对我来说现在非常方便！

” — ['treɪlɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['frægmənts] [æz; əz][dʒəʊ'zaɪə] [snæpt]

”	—	trailing	the	sentence	away	into	indistinguishable	fragments	as	Josiah	snapped
”	—	尾随	这	句子	离开	进入	无法区分的	片段	作为	约西亚	啪啪

[hɪz; ɪz] [θɪn] [peɪl] [lɪps] [ɒn][ðə; ði] “ [nəʊ] !

his	thin	pale	lips	on	the	“	No	!
他的	薄的	苍白	嘴唇	在	这	“	不	!

——话音未落，约西亚就咬紧苍白的嘴唇，断断续续地说：“不！”

” [wɪtʃ] , [wɪð] [ʃɑːp] ['snɑːrlɪŋ] [saʊnd] , ['həʊpləsli] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

”	which	,	with	sharp	snarling	sound	,	hopelessly	closed	the	discussion	.
”	哪个	,	和	锋利的	咆哮	声音	,	绝望地	关闭	这	讨论	.

伴随着一声尖锐的咆哮，这场讨论彻底结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , — [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðɪs] [fækt][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] ['steɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)]

It	was	Christmas	Eve	,	—	and	though	this	fact	has	already	been	stated	before
它	曾是	圣诞节	前夕	,	—	和	尽管	这	事实	有	已经	到过	声明	前

,

,

,

那是平安夜——虽然这一点之前已经说过——

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [və'reɪʃəs] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [biː; bi]

it	cannot	for	the	purposes	of	the	present	veracious	chronicle	of	events	be
它	不能	为了	这	目的	的	这	展示	诚实的	编年史	的	活动	是

[tuː] ['strɒŋli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] .

too	strongly	insisted	upon	.
也	强烈	坚持	之上	.

为了真实记录当前事件，这一点怎么强调都不为过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] , — [ænd; ənd][nəʊ][d'ɛvəlz][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

It	was	the	Eve	of	the	Angels	,	—	and	no	devils	were	supposed
它	曾是	这	前夕	的	这	天使	,	—	和	不	魔鬼	是	据称

[tuː; tə][biː; bi] ['eniweə(r)] [ə'baʊt] .

to	be	anywhere	about	.
到	是	任何地方	关于	.

那是天使降临的前夜——按理说，周围不应该有任何魔鬼出没。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz]['aʊə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [telz] [ˌjuː 'es] : — [-]

For	,	as	our	Shakespeare	tells	us	:	—	[	13	]
为了	,	作为	我们的	莎士比亚	讲述	我们	:	—	[	-	]

正如莎士比亚告诉我们的那样：—[13]

“ ['evə(r)] - [genst] [ðæt] ['siːz(ə)n] ['kɒmz]

“	Ever	'	gainst	that	season	comes
“	曾经	-	对抗	那	季节	来

“每逢赛季结束，总会有那么一天。”

[weər'ɪn] ['aʊə(r)] ['seɪvjərz] [bɜːθ] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ,

Wherein	our	Saviour's	birth	is	celebrated	,
其中	我们的	救世主的	出生	是	著名	,

其中庆祝我们救主的诞生，

[ðə; ði][bɜːd][ɒv; əv] ['dɔːnɪŋ] [sɪŋgɪθ] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] ,

The	bird	of	dawning	singeth	all	night	long	,
这	鸟	的	黎明	辛格斯	全部	夜晚	长的	,

黎明之鸟彻夜歌唱，

[ænd; ənd] [ðen] , [ðeɪ] [seɪ] , [nəʊ]['spɪrɪt][kæn; kən] [wɔːk] [ə'brɔːd] ;

And	then	,	they	say	,	no	spirit	can	walk	abroad	;
和	然后	,	他们	说	,	不	精神	能	走	国外	;

然后，他们说，没有灵魂可以游荡到国外；

[ðə; ði] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊlsəm] ; [ðen] [nəʊ] ['plænɪts] [straɪk] ,

The	nights	are	wholesome	;	then	no	planets	strike	,
这	夜晚	是	健康	;	然后	不	行星	罢工	,

夜晚宁静祥和；那时没有行星撞击地球。

[nəʊ] ['feəri] [teɪks] , [nɔː(r)] [wɪtʃ] [hæθ] ['pəʊə(r)][tuː; tə] [tʃɑːm] ,

No	fairy	takes	,	nor	witch	hath	power	to	charm	,
不	仙女	需要	,	也不	巫婆	有	力量	到	魅力	,

没有仙女能魅惑人，也没有女巫能施展魔法。

[səʊ] [ænd; ənd][səʊ] ['greɪʃəs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] !

So	hallow'd	and	so	gracious	is	the	time	!
所以	神圣的	和	所以	亲切	是	这	时间	!

这是一个多么神圣而美好的时刻!

" [pə'hæps] [ðə; ði] [greɪt] - , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪm'self]

"	Perhaps	the	great	McNason	,	if	he	had	not	been	so	occupied	with	himself
"	也许	这	伟大的	-	,	如果	他	有	不是	到过	所以	占领	和	他自己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] ,

and	his	own	affairs	,
和	他的	自己的	事务	,

“或许伟大的麦克纳森，如果不是那么专注于自己和自己的事务的话，

[maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [wen] , [ɒn] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

might	have	thought	of	these	lines	when	,	on	leaving	his	head	office	in	the	city	,
可能	有	想法	的	这些	线条	什么时候	,	在	离开	他的	头	办公室	在	这	城市	,

或许他在离开位于市区的总部时，就想到了这些话。

[hiː; hi] ['trævld] [wɪð] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [θruː] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [sliːt] [ænd; ənd]

he	travelled	with	the	swiftness	of	the	wind	through	a	storm	of	sleet	and
他	旅行	和	这	速度	的	这	风	通过	一个	风暴	的	霰	和

[snəʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'leɪʃ(ə)l] ['praɪvət] [ə'bəʊd] [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] ,

snow	to	his	palatial	private	abode	some	twenty	miles	out	of	town	,
雪	到	他的	宫殿	私人的	住所	一些	二十	英里	出去	的	镇	,

他冒着冰雹和暴风雪，以疾风之速赶往位于城外约二十英里处的豪华私人住所。

['rʌʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ɪn][ə; eɪ][suː'pɜːb]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] ['sʌmptʃuəsli] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ]

rushing	along	at	full	speed	in	a	superb	motor	-	car	sumptuously	furnished	with	a
匆忙	沿着	在	满的	速度	在	一个	高超	发动机	-	车	奢华地	提供	和	一个

[reɪn] - [pruːf] ['kʌvərɪŋ] , [rʌgz] , [fʊt] - [wˈɔːməz] ,

rain	-	proof	covering	,	rugs	,	foot	-	warmers	,
雨	-	证明	覆盖	,	地毯	,	脚	-	保暖器	,

乘坐一辆豪华轿车全速行驶，车内装饰奢华，配有防雨罩、地毯和暖脚器。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lʌgˈʒʊəriəs] [ˌpærəfəˈneɪliə] [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][ə; eɪ]['mʌlti] - [ˌmɪljəˈneə(r)] [meɪ] [ʃiːld]

and	all	the	luxurious	paraphernalia	wherewith	a	multi	-	millionaire	may	shield
和	全部	这	豪华	用具	以及	一个	多	-	百万富翁	可能	盾

[hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l][dʒɔɪnts][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] .

his	valuable	joints	from	the	cold	.
他的	有价值的	关节	从	这	寒冷的	.

以及所有亿万富翁用来保护他珍贵关节免受寒冷侵袭的奢华用具。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [prəˈfest] , [dɪd] - , [tuː; tə][hæv; həv] [ʃeɪkˈspɪəriən] [prəuˈkliviti] ,

For	he	professed	,	did	McNason	,	to	have	Shakespearean	proclivities	,
为了	他	声称	,	做过	-	,	到	有	莎士比亚式	倾向	,

麦克纳森声称自己有莎士比亚式的爱好，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə][dɪˈkleə(r)] ['pʌblɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [ðə; ði][bɑːd][ɒv; əv] ['eɪvn]

and	had	been	heard	to	declare	publicly	that	he	preferred	the	Bard	of	Avon
和	有	到过	听到	到	宣布	公开	那	他	首选	这	诗人	的	雅芳

[tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

to	the	Bible	.
到	这	圣经	.

他还曾公开宣称，他更喜欢《埃文河畔的吟游诗人》而不是《圣经》。

[ðæt] [wɒz; wəz] [-]

That	was	[	14	]
那	曾是	[	-	]

那是[14]

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi][pʊt] [θɪŋz] ,

the	way	he	put	things	,
这	方式	他	放	事物	,

他说话的方式，

— [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [əˈgriːəb(ə)l] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd][tuː; tə]

—	with	all	the	agreeable	free	-	and	-	easy	indifference	to	religion	and	to
—	和	全部	这	同意	自由的	-	和	-	简单的	漠不关心	到	宗教	和	到

['ʌðə(r)] [fəʊks] [rɪˈlɪdʒəs] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [səʊ] ['friːkwəntli] [imˈbelɪʃ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

other	folks	religious	sentiments	which	so	frequently	embellishes	the	character	of	the
其他	各位	宗教	情感	哪个	所以	频繁地	润饰	这	特点	的	这

['mʌlti] - [ˌmɪljəˈneə(r)] .

multi	-	millionaire	.
多	-	百万富翁	.

——带着那种令人愉悦的、轻松自在的宗教信仰和对他人宗教情感的漠不关心，这种漠不关心常常美化了亿万富翁的形象。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [ɪˈmɔːt(ə)l] [pleɪz] [ɔː(r)]['həʊli]

As	a	matter	of	fact	he	knew	nothing	about	either	the	Immortal	Plays	or	Holy
作为	一个	事情	的	事实	他	知道	没有什么	关于	任何一个	这	不朽	演出	或者	圣

[rɪt] .

Writ	.
写	.

事实上，他对《不朽剧作》和《圣经》都一无所知。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːld] [bʊks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] .

They	were	sealed	books	to	his	limited	comprehension	.
他们	是	密封	图书	到	他的	有限的	理解	.

以他有限的理解力来看，那些书就像是密不透风的古籍。

[ðə; ði][dɪˈvaɪn] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,

The	divine	teachings	of	Scripture	,
这	神圣的	教义	的	圣经	,

圣经的神圣教诲，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɔːdli] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ænd; ənd]['tendə(r)] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

and	the	broadly	beneficent	and	tender	philosophy	of	Shakespeare	were
和	这	总体而言	仁慈的	和	投标	哲学	的	莎士比亚	是

[ə'laɪk] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .

alike	beyond	him	.
同样	超过	他	.

莎士比亚博大精深、充满善意和温情的哲学思想，对他来说同样遥不可及。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['ledʒə(r)] ['lɪtərətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][ɪts] ['evri] [brɑːntʃ] , — ['evri] [smɔːlɪst] [pɔɪnt]

He	understood	Ledger	Literature	in	its	every	branch	,	—	every	smallest	point
他	理解	账簿	文学	在	它是	每一个	分支	,	—	每一个	最小	观点

[kən'sɜːnɪŋ] [el] . [es] . [diː] . [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

concerning	L	.	S	.	D	.	was	familiar	to	him	,
有关	L	.	S	.	D	.	曾是	熟悉的	到	他	,

他对账簿文学的各个分支都了如指掌——关于迷幻药的每一个细节他都了如指掌。

— [ænd; ənd] [sʌtʃ] “ [kwoʊ'teɪʃənz] ” [frɒm; frəm] [bʊks] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] , [wɜː(r); wə(r)]

—	and	such	“	quotations	”	from	books	as	he	could	make	,	were
—	和	这样的	“	引文	”	从	图书	作为	他	可以	制作	,	是

['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [stɒk] ['mɑːkɪt] .

intimately	connected	with	the	Stock	Market	.
亲密	连接	和	这	库存	市场	.

——而他所能引用的书籍中的“引语”，都与股票市场密切相关。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [rəʊ'mæns][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [kən'tempt] ,

But	for	all	romance	he	had	a	fine	contempt	,
但	为了	全部	浪漫	他	有	一个	美好的	鄙视	,

但他对浪漫情怀却怀有深深的蔑视。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri][ænd; ənd][pəʊ'etɪk] ['sentɪmənt] [ə; eɪ] ['sætənaɪn] [dɪ'rɪʒn] .

and	for	poetry	and	poetic	sentiment	a	saturnine	derision	.
和	为了	诗	和	诗意的	情绪	一个	土星	嘲笑	.

而对于诗歌和诗意的情感，则是一种阴郁的嘲讽。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [pə'hæps] , [hiː; hi] [heit] [ænd; ənd] [skɔːnd] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [θɪŋz] “

More	than	anything	perhaps	,	he	hated	and	scorned	any	idea	of	things	“
更多的	比	任何事物	也许	,	他	憎恨	和	被鄙视	任何	主意	的	事物	“

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

supernatural	.
超自然	.

或许最让他憎恨和鄙视的是任何关于“超自然”事物的想法。

” [hiː; hi] [ə'tendɪd] [tʃɜːtʃ] ['veri] ['regjələli] [ɒn] ['sʌndez] , — [əʊ] [jes] ! — [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

”	He	attended	church	very	regularly	on	Sundays	,	—	oh	yes	!	—	that	was	a
”	他	参加	教会	非常	经常	在	星期日	,	—	哦	是的	!	—	那	曾是	一个

[pə'tɪkjələ(r)] ['aɪtəm][ɒv; əv] [-]

particular	item	of	[	15	]
特别的	物品	的	[	-	]

“他星期天经常去教堂，——哦，是的！——这是[15]的一件特别的事

“ ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] ” [wɪð] [hɪm] .

“	conscience	and	respectability	”	with	him	.
“	良心	和	体面	”	和	他	.

他“有良知，有尊严”。

[bʌt; bət][æz; əz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [hɜːd] [ðeə(r)][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] “ [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]

But	as	everything	he	heard	there	had	to	do	with	“	supernatural
但	作为	一切	他	听到	那里	有	到	做	和	“	超自然

” ['mætəz] ,

”	matters	,
”	事情	,

但他在那里听到的一切都与“超自然”的事情有关，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ɪn]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt]

it	is	safe	to	presume	that	he	was	a	hypocrite	in	going	to	listen	to	what
它	是	安全的	到	怙	那	他	曾是	一个	伪君子	在	去	到	听	到	什么

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] .

he	did	not	believe	.
他	做过	不是	相信	.

可以肯定的是，他去听自己不相信的事情，是个伪君子。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪk'sepʃən(ə)l] , — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [laɪk] [hɪm] .

However	,	in	this	he	was	not	exceptional	,	—	there	are	many	like	him	.
然而	,	在	这	他	曾是	不是	非凡的	,	—	那里	是	许多	喜欢	他	.

然而，在这方面他并不特殊——像他这样的人有很多。

“ [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ” [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['hʌmbʌg] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)]

“	Respectability	”	may	be	permitted	to	play	the	humbug	when	it	is	a	millionaire
“	体面	”	可能	是	允许	到	玩	这	骗子	什么时候	它	是	一个	百万富翁

,

,

,

当一个人是百万富翁时，或许可以允许他装腔作势。

[ænd; ənd] [draɪvz] [tuː; tə][ɪts] ['kʌntri] [siːt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] ['kɒstɪŋ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['gini] ,

and	drives	to	its	country	seat	in	a	motor	-	car	costing	two	thousand	guineas	,
和	驱动	到	它是	国家	座位	在	一个	发动机	-	车	成本	二	千	几内亚	,

[ɪ'speʃəli] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] ,

especially	on	Christmas	Eve	,
尤其	在	圣诞节	前夕	,

尤其是在圣诞前夜，他会开着价值两千几尼的汽车前往乡下的住所。

[wɪtʃ] — [dɪ'spaɪt] [kə'lɒs(ə)l] ['fɔːtʃuːn] - [m'eɪkəz] — [rɪ'meɪnz] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][ðə; ði]

which	—	despite	colossal	fortune	-	makers	—	remains	indissolubly	associated	in	the
哪个	—	尽管	庞大	财富	-	制造商	—	遗迹	不可分割地	联系	在	这

['hjuːmən][maɪnd] [wɪð] ['pɒvəti] [ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] .

human	mind	with	Poverty	and	a	Manger	.
人类	头脑	和	贫困	和	一个	马槽	.

尽管造就了巨额财富，但在人们的观念中，它仍然与贫穷和马槽密不可分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [gləʊ] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɒv; əv] ['hʌmbʌg] ['ʃaɪnɪŋ] ['lʌstrəsli]

And	it	was	with	all	the	glow	and	splendour	of	humbug	shining	lustrously
和	它	曾是	和	全部	这	辉光	和	辉煌	的	骗子	灼灼	光彩照人

[ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] - [rɪ'naʊnd] - [stept] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmptʃuəs] ['viːəkl]

about	him	that	the	world	-	renowned	McNason	stepped	out	of	his	sumptuous	vehicle
关于	他	那	这	世界	-	著名	-	步	出去	的	他的	豪华	车辆

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] ,

as	it	stopped	at	his	own	door	,
作为	它	停止	在	他的	自己的	门	,

而当那辆豪华轿车停在他家门口时，举世闻名的麦克纳森从车里走了出来，浑身散发着虚伪的光芒。

[ænd; ənd] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [bə'rəʊniəl][hɔːl] ,

and	entered	his	stately	baronial	hall	,
和	进入	他的	庄严	男爵	大厅	,

然后他走进了他那气派的男爵府邸，

[weə(r)] [fɔː(r)] ['paʊdəd] [ænd; ənd] ['lɪvərid] ['flʌŋki] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ˌdefə'renʃəli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm]

where	four	powdered	and	liveried	flunkeys	stood	waiting	deferentially	to	receive	him
在哪里	四	粉末状	和	身着制服的	喽啰	站立	等待	恭敬地	到	收到	他

.

:

.

四名身着制服、全身涂着粉末的侍从恭敬地站在那里，等待着迎接他。

['teɪkɪŋ] ['skeəsli] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['gɔːdʒəs] ['pɜːsənɪdʒz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt]
Taking scarcely any notice of these gorgeous personages , who were in his sight
采取 几乎 任何 注意 的 这些 华丽的 人物 , WHO 是 在 他的 视线
[nəʊ][mɔː(r)] [-]
no more [16]
不 更多的 [-]

他几乎没有注意到这些俊男靓女，因为他们已经不在他的视线范围内了[16]

[ðæn; ðən]['flaʊə(r)] - [pɒts] , [ʌm'brelə] [stændz] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['haʊshəʊld]
than flower - pots , umbrella stands , or other portions of ordinary household
比 花 - 锅 , 伞 站立 , 或者 其他 部分 的 普通的 家庭
['fɜːnɪtʃə(r)] ,
furniture ,
家具 ,

比花盆、伞架或其他普通家用家具部件更甚，

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪfθ] [rɪ'teɪnə(r)] , [sɪ'vɪəli] [ə'taɪəd] [ɪn] [blæk] , [huː] ,
he addressed himself to a fifth retainer , severely attired in black , who ,
他 已解决 他自己 到 一个 第五 预付金 , 严重 穿着 在 黑色的 , WHO ,

他转向第五位侍从，这位侍从身着黑色严实服装，

[baɪ][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [kɔːdz] [ænd; ənd] ['tæslz] [ɒn][hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fektɪv]
by a set of cords and tassels on his left shoulder and the effective
经过 一个 放 的 绳索 和 流苏 在 他的 左边 肩膀 和 这 有效的
[sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['miːniəl, -njəl]
simplicity of his costume as compared with the liveries of the other menials
简单 的 他的 戏服 作为 比较的 和 这 涂装 的 这 其他 仆役
,
,
,

他左肩上佩戴着一组绳索和流苏，与其他仆役的制服相比，他的服装简洁明了。

[ɪm'plaɪd] [tuː; tə][ɔːl] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'sɜːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɔː(r)]
implied to all whom it might concern that he was the commanding officer or
暗示 到 全部 谁 它 可能 忧虑 那 他 曾是 这 指挥 官 或者
['meɪdʒə(r)] - ['dəʊməʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] - ['haʊshəʊld] .
major - domo of the royal McNason household .
主要的 - 家政 的 这 皇家 - 家庭 .

这暗示所有相关人士，他是麦克纳森王室的指挥官或总管。

“ ['enibɒdi] [kɔːld] , ['taʊlə] ? ”
“ Anybody called , Towler ? ”
“ 任何人 称为 , 托勒 ? ”

“有人叫托勒吗？”

“ ['jɛsɜː(ɹ)] .
“ Yessir .
” 是的，先生 .

“是的，先生。”

['mɪstə(r)] . [pɪt] . ”
Mr . Pitt . ”
先生 . 匹兹堡 . ”

皮特先生。”

“ ['mɪstə(r)] . [pɪt] ?
“ Mr . Pitt ?
“ 先生 . 匹兹堡 ?

“皮特先生？”

[dɪə(r)][ˌem ˈiː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[aɪ] [sɔː] [hɪm][ˈəʊnlɪ] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒfɪs] .
I saw him only this morning at the office .
我 锯 他 仅有的 这 早晨 在 这 办公室 .

我今天早上才在办公室见到他。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] ? ″
What did he want ? ″
什么 做过 他 想 ? ″

他想要什么?

“ [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [seɪ] , [sɜː(r)] .
“ I couldn't say , sir .
″ 我 不能 说 , 先生 .

“我不能说，先生。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ″
He is waiting to see you . ″
他 是 等待 到 看 你 . ″

他正等着见你。

“ [ˈweɪtɪŋ] ?
“ Waiting ?
″ 等待 ?

“等待?

[hɪə(r)] — [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] ? ″
Here — at this hour ? ″
这里 — 在 这 小时 ? ″

就在这里——这个时间?

“ [ˈjɛsɜː(ɹ)] .
“ Yessir .
″ 是的，先生 .

“是的，先生。”

[ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrərɪ] .
In the library .
在 这 图书馆 .

在图书馆里。

″ [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒv; əv] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [greɪt] [dʒəʊˈzaɪə] [θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈseɪbl] - [laɪnd] [ˈəʊvəkəʊt] ,
″ With a frown of irritation , the great Josiah threw off his sable - lined overcoat ,
″ 和 一个 皱眉 的 刺激 , 这 伟大的 约西亚 扔 离开 他的 黑貂 - 衬里 大衣 ,

伟大的约西亚不耐烦地皱起眉头，脱下了貂皮衬里的大衣。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [əbˈsiːkwiəslɪ] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [-]
which was received obsequiously by one of [17]
哪个 曾是 已收到 谄媚地 经过 一 的 [-]

其中一位[17]谄媚地接受了它。

[ðə; ði] [ˈpaʊdəd] [ˈlækɪ] [ɪn] [əˈtendəns] ,
the powdered lacqueys in attendance ,
这 粉末状 漆器 在 出席 ,

出席的粉状漆器，

[waɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [prə'faʊnd]

while	a	second	accepted	his	hat	with	an	air	of	grateful	and	profound
尽管	一个	第二	公认	他的	帽子	和	一个	空气	的	感激的	和	深刻的

[hjuː'mɪləti] .

humility	.
谦逊	.

而另一人则带着感激和深深的谦卑之情接过了他的帽子。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] , [dɪ'lɪbərətli] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['hevi] - ['fʊtɪd] [staɪl] , [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]

Then	he	walked	slowly	,	deliberately	,	not	to	say	in	heavy	-	footed	style	,	along	a
然后	他	步行	缓慢地	,	故意地	,	不是	到	说	在	重的	-	有脚的	风格	,	沿着	一个

[brɔːd] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

broad	corridor	,
广阔	走廊	,

然后他沿着宽阔的走廊缓慢而沉稳地走着，步伐甚至有些沉重。

['dɪmli] [jet] ['rɪtʃli] [lɪt] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['fɪltərɪŋ] [θruː] ['kʌləd] [glɑːs] ,

dimly	yet	richly	lit	by	electric	light	filtering	through	coloured	glass	,
依稀	然而	丰富	点燃	经过	电的	光	过滤	通过	有色	玻璃	,

昏暗却又充满色彩的灯光透过彩色玻璃照射进来，

[weə(r)] ['klæsɪk] ['mɑːb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑː'tɪstɪkli] [gruːpt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] ['snəʊi] ['kɒntrɑːst]

where	classic	marbles	were	artistically	grouped	here	and	there	in	snowy	contrast
在哪里	经典的	弹珠	是	艺术上	分组	这里	和	那里	在	下雪的	对比

[wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [fɔːl] [ɒv; əv] ['velvɪt] ['dreɪpəriz] [ænd; ənd] ['pɪrəmɪdl] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

with	the	dark	fall	of	velvet	draperies	and	pyramidal	masses	of	flowers	,
和	这	黑暗的	落下	的	天鹅绒	窗帘	和	金字塔形	群众	的	花朵	,

古典大理石被巧妙地组合在一起，与雪白的天鹅绒帷幔和金字塔形的花团锦簇形成鲜明的对比。

— [weə(r)] ['viːnəs] [geɪzd] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpləs] [lɪdz] ,

—	where	Venus	gazed	from	under	her	sleepless	lids	,
—	在哪里	金星	凝视	从	在下面	她	失眠	盖子	,

——维纳斯从她辗转难眠的眼睑下凝望着，

[wɪð] [waɪt] ['aɪbɔːlz] [ə'stɛr] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [mæn] [huː] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]

with	white	eyeballs	astare	at	the	ugly	little	man	who	passed	her	without	looking
和	白色的	眼球	凝视	在	这	丑陋的	小的	男人	WHO	通过了	她	没有	寻找

[ʌp] ,

up	,
向上	,

她用白色的眼珠盯着那个从她身边走过却连头都没抬的丑陋小个子男人。

— [weə(r)] ['mɜːkjəri] , [pɔiz] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] [wɪð] [wɪŋd] [hiːlz] , [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [æn; ən]

—	where	Mercury	,	poising	on	tip	-	toe	with	winged	heels	,	appeared	to	meditate	an
—	在哪里	汞	,	平衡	在	提示	-	脚趾	和	有翅膀的	高跟鞋	,	出现	到	幽思	一个

[ɪ'miːdiət] [flaɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪz(ə)nd] ,

immediate	flight	from	the	wizened	,
即时	航班	从	这	干瘪	,

——墨丘利踮起脚尖，脚后跟长着翅膀，似乎正在思考如何立即逃离那些饱经风霜的人。

['rɪŋkld] ,

wrinkled	,
皱	,

皱，

['mʌnid] ['kriːtʃə(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪm] [huː] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['eni] [kən'sepʃ(ə)n]

moneyed	creature	below	him	who	was	so	far	and	away	from	any	conception
有钱人	生物	以下	他	WHO	曾是	所以	远的	和	离开	从	任何	概念

[ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒd] - [laɪk] — [ænd; ənd] [weə(r)] ['saɪki] ,

of	the	god	-	like	—	and	where	Psyche	,
的	这	上帝	-	喜欢	—	和	在哪里	精神	,

他之下是一个有钱的生物，与任何神性的概念都相去甚远——而普赛克，

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [kə'resɪŋ] [hændz] ,

bending	over	the	butterfly	in	her	small	caressing	hands	,
弯曲	超过	这	蝴蝶	在	她	小的	爱抚	双手	,

她俯身轻抚着手中的蝴蝶，

[siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] [lest] [ðə; ði] ['veri] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌmɪljə'neə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

seemed	almost	to	shudder	lest	the	very	breath	of	the	celebrated	millionaire	should
似乎	几乎	到	不寒而栗	免得	这	非常	气息	的	这	著名	百万富翁	应该

['ʃrɪv(ə)l] [ðə; ði] ['delɪkət] [ɪk'spændɪŋ] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [-]

shrivel	the	delicate	expanding	wings	of	the	[	18	]
萎缩	这	精美的	扩展	翅膀	的	这	[	-	]

似乎几乎要颤抖起来，唯恐这位著名百万富翁的呼吸会使[18]的娇嫩的、正在舒展的翅膀萎缩。

[ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['tendəli] ['fɔstə] .

Immortal	Soul	she	so	tenderly	fostered	.
不朽	灵魂	她	所以	温柔地	寄养	.

她温柔培育的不朽灵魂。

[priː'siːd, priː][baɪ][ðə; ði] [blæk] - ['kɒstjuːmd] ['taʊlər] , [huː] [θruː] ['əʊpən] ['veərɪəs] [dɔːz] [mə'dʒestɪkli]

Preceded	by	the	black	-	costumed	Towler	,	who	threw	open	various	doors	majestically
之前	经过	这	黑色的	-	戏服	托勒	,	WHO	扔	打开	各种各样的	门	雄伟地

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] ,

as	he	advanced	,
作为	他	先进的	,

走在前面的是身穿黑衣的托勒，他一边走一边威严地打开了各种门。

[dʒəʊ'zaɪə] ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri] ,

Josiah	entered	the	library	,
约西亚	进入	这	图书馆	,

约西亚进了图书馆，

[wɔːm] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [red] [hiːt] [ænd; ənd] [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] [lɒg]['faɪə(r)] .

warm	and	cheerful	with	the	red	heat	and	glow	of	a	sparkling	log	fire	.
温暖的	和	快乐	和	这	红色的	热	和	辉光	的	一个	闪闪发光	日志	火	.

温暖而欢快，炽热的柴火散发着迷人的光芒。

[ə; eɪ] [wel] - [drest] ['dʒentlmənli] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

A	well	-	dressed	gentlemanly	-	looking	man	who	had	been	sitting	near	the	table
一个	出色地	-	穿着	绅士风度	-	寻找	男人	WHO	有	到过	坐着	靠近	这	桌子

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,

turning	over	a	newspaper	,
转弯	超过	一个	报纸	,

一位衣着考究、相貌绅士的男士，坐在桌旁翻阅着一份报纸。

[rəʊz] [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn]

rose	as	he	approached	and	stood	a	moment	without	speaking	,	as	though	in
玫瑰	作为	他	接近	和	站立	一个	片刻	没有	请讲	,	作为	尽管	在

[sʌm; səm] [daʊt] [ɔː(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

some	doubt	or	hesitation	.
一些	怀疑	或者	犹豫	.

他走近时站了起来，沉默地站了一会儿，似乎有些犹豫或疑惑。

“ [wel] , [pɪt] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

“	Well	,	Pitt	,	what's	the	matter	?
“	出色地	,	匹兹堡	,	是什么	这	事情	?

“皮特，你怎么了？”

['eniθɪŋ] [gɒn] [rɒŋ] [sɪns] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? ”

Anything	gone	wrong	since	this	morning	?	”
任何事物	已消失	错误的	自从	这	早晨	?	”

从今天早上到现在，发生什么事了吗？

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] .
“ No , sir .
” 不 , 先生 .

“不，先生。”

['nʌθɪŋ] . ”
Nothing . ”
没有什么 . ”

没有什么。”

“ [əʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

[ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] , [eɪ] ?
Then what are you here for at such an hour and in such weather , eh ?
然后 什么 是 你 这里 为了 在 这样的 一个 小时 和 在 这样的 天气 , 嗯 ?

那你大清早，在这种天气下来这里做什么呢?

” ['mɪstə(r)] . [pɪt] [hʌmd] [ænd; ənd] [hɔː] .
” Mr . Pitt hummed and hawed .
” 先生 . 匹兹堡 哼唱 和 犹豫不决 .

皮特先生支支吾吾，犹豫不决。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] - [məʊst] ['trʌstɪd] ['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] ;
He was one of McNason's most trusted overseers ;
他 曾是 一 的 - 最多 可信 监督者 ;

他是麦克纳森最信任的监工之一;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['fæktriz] [wɪtʃ] ['deɪli] [graʊnd] [daʊn] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz]['ɪntuː][ðə; ði]
and at the great factories which daily ground down human lives into the
- [m'ɪliənz] ,
McNason millions ,
- 百万 ,

还有那些每天将无数生命碾碎成麦克纳森式巨额利润的大型工厂，

[hiː; hi][hæd; həd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɪm'plɔɪd] .
he had under his management a very large number of the men employed .
他 有 在下面 他的 管理 一个 非常 大的 数字 的 这 男人 受雇 .

他手下管理着数量庞大的员工。

[ðə; ði]['əʊnli] [fɔːlt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm] [-]
The only fault that could be found with him from [19]
这 仅有的 过错 那 可以 是 成立 和 他 从 [-]

他唯一的缺点[19]

[ə; eɪ] ['strɪktli] ['bɪznəs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['vestɪdʒɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
a strictly business point of view was , that he had some vestiges of a
[hɑːt] .
heart .
心 .

从纯粹的商业角度来看，他仍然保留着一丝人性。

[ðiːz] ['vestɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] .
These vestiges were troubling him a little just now .
这些 残余 是 令人不安的 他 一个 小的 只是 现在 .

这些痕迹刚才让他有点烦恼。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] - [deɪ] , ”

“	There	was	one	thing	I	forgot	to	mention	to	you	in	my	report	to	-	day	,	”
”	那里	曾是	一	事物	我	忘了	到	提到	到	你	在	我的	报告	到	-	天	,	”

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ;

he	began	;
他	开始	;

“今天我的报告中，有一件事我忘了跟你提，”他开口说道；

“ [ai] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [maɪ] ['meməri] . ”

“	I	can't	think	how	it	slipped	my	memory	.	”
”	我	不能	思考	如何	它	滑倒了	我的	记忆	.	”

“我真想不明白我怎么会忘记这件事。”

“ ['naɪðə(r)] [kæn; kən] [ai] !

“	Neither	can	I	!
”	两者都不	能	我	!

“我也不能！”

” [ænd; ənd] [dʒəʊ'zaɪə] [smaɪld] [ə; eɪ] [hɑːd] [smaɪl] — “ [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	and	Josiah	smiled	a	hard	smile	—	“	Whatever	it	is	,	if	you	forgot	it	,
”	和	约西亚	微笑	一个	难的	微笑	—	“	任何	它	是	,	如果	你	忘了	它	,

约西亚勉强挤出一个笑容——“不管是什么，如果你忘了，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] !

it	cannot	be	of	much	importance	!
它	不能	是	的	很多	重要性	!

这应该无关紧要！

” ['mɪstə(r)] . [pɪt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	Mr	.	Pitt	did	not	seem	to	perceive	the	implied	compliment	to	himself	.
”	先生	.	匹兹堡	做过	不是	似乎	到	感知	这	暗示	赞扬	到	他自己	.

“皮特先生似乎没有意识到这是对他的暗讽。”

“ [wel] , [pə'hæps] [nɒt] , ” — [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] ,

“	Well	,	perhaps	not	,	”	—	he	answered	slowly	,
”	出色地	,	也许	不是	,	”	—	他	回答	缓慢地	,

“嗯，也许不是，”他缓缓回答道。

— “ [stɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [bleɪm] [maɪ'self] —

—	“	still	I	should	blame	myself	if	I	neglected	it	—	I	should	certainly	blame	myself	—
—	“	仍然	我	应该	责备	我	如果	我	被忽视的	它	—	我	应该	当然	责备	我	—

—

—

——“如果我疏忽了，我还是应该责怪自己——我当然应该责怪自己——”

” [hɪə(r)] [hiː; hi] [brəʊk] [pf] [ænd; ənd] [kɔːf] ['nɜːvəsli] , [waɪl] - , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

”	Here	he	broke	off	and	coughed	nervously	,	while	McNason	,	drawing	a	large
”	这里	他	打破	离开	和	咳嗽	紧张地	,	尽管	-	,	绘画	一个	大的

['elbəʊ] - [tʃeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

elbow	-	chair	to	the	fire	,
弯头	-	椅子	到	这	火	,

“说到这里，他突然停了下来，紧张地咳嗽了几声。与此同时，麦克纳森拉过一把宽大的扶手椅，走到火炉旁。”

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['veɪni] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bleɪz] [ɪn] [ˌɪrɪ'spɒnsɪv] ['saɪləns]

sat	down	and	spread	out	his	thin	veiny	hands	to	the	blaze	in	irresponsive	silence
卫星	向下	和	传播	出去	他的	薄的	静脉	双手	到	这	火焰	在	无反应	沉默

.

:

.

他坐了下来，将他那双布满青筋的瘦弱双手伸向火焰，一言不发，毫无反应。

“ [ɪts] — [ɪts] [ə'baʊt] ['wɪli] [dʌv] , [sɜː(r)] — — ” [hiː; hi] [sed] . [-]
“ It's — it's about Willie Dove , sir — — ” he said . [20]
“ 它是 — 它是 关于 威利 鸽子 , 先生 — — ” 他 说 . [-]

“先生，这是——这是关于威利·多夫的——”他说。[20]

- [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['pɪərɪŋ] [aɪz] [ðæt] ['nærəud] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
McNason looked up with peering eyes that narrowed at the corners like those of a
- 看起来 向上 和 窥视 眼睛 那 范围缩小 在 这 角落 喜欢 那些 的 一个
[sneɪk] .
snake .
蛇 .

麦克纳森抬起头，目光锐利，眼角像蛇一样眯了起来。

“ ['wɪli] [dʌv] !
“ Willie Dove !
“ 威利 鸽子 !

“威利·多夫！”

” [hiː; hi] ['ekəud] , ['sləʊli] .
” he echoed , slowly .
” 他 回声 , 缓慢地 .

他缓缓地重复道。

“ [hm] — [hm] — [let] [ˌem 'iː] [siː] !
“ H'm — h'm — let me see !
“ 嗯 — 嗯 — 让 我 看 !

“嗯——嗯——让我看看！”

[huː] [ɪz] ['wɪli] [dʌv] ? ”
Who is Willie Dove ? ”
WHO 是 威利 鸽子 ? ”

威利·多夫是谁?

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɪm] ? ” [rɪ'plaɪd] [pɪt] , ['kwɪkli] ,
“ Surely you remember him ? ” replied Pitt , quickly ,
“ 一定 你 记住 他 ? ” 回复 匹兹堡 , 迅速地 ,

“你肯定记得他吧？”皮特迅速回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] — “ ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn]
with a touch of warmth in his tone — “ Twenty - five years ago he was one
和 一个 触碰 的 温暖 在 他的 语气 — “ 二十 - 五 年 前 他 曾是 一
[ɒv; əv][ðə; ði] ['smɑːrtəst] ['trævələz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪ] — — ”
of the smartest travellers in your employ — — ”
的 这 最聪明的 旅行者 在 你的 采用 — — ”

他语气中带着一丝温暖——“二十五年前，他是你手下最聪明的旅行家之一——”

“ [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
“ Was he ?
“ 曾是 他 ?

是吗?

” [ænd; ənd] - [smaɪld] ['blændli] , [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli] .
” And McNason smiled blandly , but indifferently .
” 和 - 微笑 平淡地 , 但 漠不关心 .

“麦克纳森面无表情地笑了笑，但表情漠然。”

“ [waɪ] , [jes] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] !
“ Why , yes of course he was !
“ 为什么 , 是的 的 课程 他 曾是 !

“当然，他肯定是！”

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [pɪts] [vɔɪs] [gruː] [stɪl] ['wɔːmə(r)] [wɪð] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] — " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
" and Mr . Pitt's voice grew still warmer with feeling as he spoke — " Surely ,
" 和 先生 . 皮特的 嗓音 生长 仍然 更温暖 和 感觉 作为 他 辐 — " 一定 ,
['mɪstə(r)] . - ,
Mr . McNason ,
先生 . - ,

"皮特先生的声音随着语气变得更加温暖动人——"当然，麦克纳森先生，

[juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [ˌɔːltə'geðə(r)] [fə'gɒtn] [hɪm] ?
you can't have altogether forgotten him ?
你 不能 有 共 被遗忘的 他 ?

你不可能完全忘记他吧?

[hiː; hi] [meɪd] [ɪ'mens] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːm] , — [ɪ'mens] !
He made immense business for the firm , — immense !
他 制成 巨大 商业 为了 这 公司 , — 巨大 !

他为公司创造了巨大的商机——简直是天文数字!

[ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] [mæn] ,
A wonderfully active and energetic man ,
一个 太棒了 积极的 和 精力充沛 男人 ,

一位活力四射、精力充沛的人，

— ['nevə(r)] [lɒst] [taɪm] [ɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][nəʊ][end][ɒv; əv]['væljuəb(ə)l] ['kʌstəm] —
— never lost time or opportunity and brought us no end of valuable custom —
— 绝不 丢失的 时间 或者 机会 和 带来 我们 不 结尾 的 有价值的 风俗 —
— "
— "
— "

——从未浪费时间或机会，并为我们带来了数不胜数的宝贵客户——"

" [kwaɪt] [raɪt] [ɒv; əv][hɪm] ! " [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] [-]
" Quite right of him ! " interpolated [21]
" 相当 正确的 的 他 ! " 插值 [-]

"他说的完全正确！"[21]

- , — " [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['djuːti] , [nəʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
McNason , — " He did his duty , no doubt , and was paid for doing it
- , — " 他 做过 他的 责任 , 不 怀疑 , 和 曾是 有薪酬的 为了 正在做 它
.
:
.

麦克纳森说："毫无疑问，他尽了自己的职责，并且为此获得了报酬。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

" ['mɪstə(r)] . [pɪt] [pleɪd] ['æbsəntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] .
" Mr . Pitt played absently with his watch - chain .
" 先生 . 匹兹堡 玩 心不在焉地 和 他的 手表 - 链 .

皮特先生心不在焉地摆弄着他的表链。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt][ə; eɪ] [tʃek] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmərəli] [pʊt][ɒn]['eni] ['eləkwənt]
He was conscious that a check had been summarily put on any eloquent
他 曾是 有意识的 那 一个 查看 有 到过 简而言之 放 在 任何 雄辩
[ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][pɑːst] [ə'bɪlətiz]
dissertation he might have been disposed to make concerning the past abilities
论文 他 可能 有 到过 处置 到 制作 有关 这 过去的 能力
[ænd; ənd] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] ['wɪli] [dʌv] .
and qualifications of Willie Dove .
和 资格 的 威利 鸽子 .

他意识到，他原本可能想要就威利·多夫过去的才能和资历发表的任何雄辩的论述，都已被迅速驳回。

“ [ai] [θɔːt] — [ai] ['fænsid] [juː; jʊ] [maɪt] [pə'hæps] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
“ I thought — I fancied you might perhaps be interested , ” he murmured .
“ 我 想法 — 我 幻想 你 可能 也许 是 感兴趣的 , ” 他 低声说道 .

“我想——我猜你或许会感兴趣，”他低声说道。

“ ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [pɪt] , ” [sed] - , ['sləʊli] , — “ [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ]
“ Twenty - five years is a long time , Pitt , ” said McNason , slowly , — “ a very long
“ 二十 - 五 年 是 一个 长的 时间 , 匹兹堡 , ” 说 - , 缓慢地 , — “ 一个 非常 长的
[taɪm] !
time !
时间 !

“25 年是很长一段时间，皮特，”麦克纳森慢慢地说，“非常长的时间！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
It is a quarter of a century .
它 是 一个 四分之一 的 一个 世纪 .

已经过去了四分之一世纪。

[wʌnz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] [mæn][ɪz][æpt][tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ɪt'self] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪəriəd] .
One's interest in any man is apt to exhaust itself naturally in such a period .
一个人的 兴趣 在 任何 男人 是 易于 到 排气 本身 自然 在 这样的 一个 时期 .

在这种时期内，一个人对任何男人的兴趣都可能自然而然地消退。

” ['mɪstə(r)] . [pɪt] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] .
” Mr . Pitt looked up quickly , and then looked down .
” 先生 . 匹兹堡 看起来 向上 迅速地 , 和 然后 看起来 向下 .

皮特先生迅速抬起头，然后又低下了头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːd] ,
There was something in the hard ,
那里 曾是 某物 在 这 难的 ,

坚硬的东西里有什么东西，

['fʌrəʊd] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][dʒəʊ'zaɪə] [ðæt] [sə'dʒestid] [ə; eɪ]['ment(ə)l][draɪ] [hiːt] [ɔː(r)][draɪ][kəʊld] , —
furrowed countenance of Josiah that suggested a mental dry heat or dry cold , —
沟壑 面容 的 约西亚 那 建议 一个 精神的 干燥 热 或者 干燥 寒冷的 , —
['eni] [fɔːs] [ɪn][fækt] ,
any force in fact ,
任何 力量 在 事实 ,

约西亚脸上布满皱纹，似乎正经历着某种精神上的酷热或严寒——实际上，任何力量都可能对他造成影响。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə] [əb'zɔːb] [ɔː(r)] [dɪ'spɜːs] ['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['dʒenərəs] ['sentɪmənt] .
that may be known to absorb or disperse particles of generous sentiment .
那 可能 是 已知 到 吸收 或者 分散 颗粒 的 慷慨的 情绪 .

已知可以吸收或散播慷慨情感的粒子。

[jet] [pɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] ['həʊlsəm] [ɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Yet	Pitt	was	not	a	coward	,	and	though	he	stood	in	wholesome	awe	of	the
然而	匹兹堡	曾是	不是	一个	懦夫	,	和	尽管	他	站立	在	健康	敬畏	的	这

[-]

[22]

[-]

然而，皮特并不是一个懦夫，尽管他对[22]怀有敬畏之心

['kæpʃəs] [muːdz] [ænd; ənd] [wɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪljə'neə(r)] [ə'pɒn] [huːm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪg'zɪstəns]

captious	moods	and	whims	of	the	great	millionaire	upon	whom	his	own	existence
吹毛求疵的	情绪	和	心血来潮	的	这	伟大的	百万富翁	之上	谁	他的	自己的	存在

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [dɪ'pendɪd]

and	that	of	his	family	depended
和	那	的	他的	家庭	取决于

这位亿万富翁喜怒无常，他的生死存亡和家人的生计都依赖于他。

, [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['erənd] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [wɪ'ðaʊt]

,	he	determined	not	to	relinquish	the	errand	on	which	he	was	bound	without
,	他	决定	不是	到	放弃	这	差事	在	哪个	他	曾是	边界	没有

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

a	struggle	.
一个	斗争	.

他决心不轻易放弃自己肩负的使命。

“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [ɪn]['æksents; æk'sents] ['rendəd] [fɜːm] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪnwəd]

“	Well	,	sir	,	”	he	resumed	,	in	accents	rendered	firm	by	a	kind	of	inward
“	出色地	,	先生	,	”	他	恢复	,	在	口音	渲染	公司	经过	一个	种类	的	向内

[ˌdespə'reɪʃn] ,

desperation	,
绝望	,

“好吧，先生，”他继续说道，语气坚定，带着一种内心的绝望。

“ ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɔː(r)][nɒt] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['wɪli]

“	whether	you	are	interested	or	not	,	I	think	it	my	duty	to	tell	you	that	Willie
“	无论	你	是	感兴趣的	或者	不是	,	我	思考	它	我的	责任	到	告诉	你	那	威利

[dʌv] ,

Dove	,
鸽子	,

“不管你是否感兴趣，我认为我有义务告诉你，威利·多夫……”

— [ðə; ði][mæn] [huː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['enədʒi] , [fɪ'deləti] [ænd; ənd][tækt] , [helpt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]

—	the	man	who	through	his	energy	,	fidelity	and	tact	,	helped	to	establish	the
—	这	男人	WHO	通过	他的	活力	,	忠诚	和	策略	,	帮助	到	建立	这

[fɜːm] ,

firm	,
公司	,

——正是他凭借充沛的精力、忠诚的品质和巧妙的处事方式，帮助公司一步步建立起来。

[ɪz] [naʊ] ['laɪɪŋ] ['sɪəriəsli] [ɪl] .

is	now	lying	seriously	ill	.
是	现在	说谎	严重地	患病的	.

目前病情危重。

[hiː; hi][ɪz] ['nɪəli] ['sɪksti] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

He	is	nearly	sixty	years	old	,	and	having	a	large	family	to	provide	for	,
他	是	几乎	六十	年	老的	,	和	拥有	一个	大的	家庭	到	提供	为了	,

他已年近六十，还要养活一大群人。

[hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][baɪ] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['reɪni] [deɪ] — — ”

had	been	unable	to	put	by	anything	for	his	own	rainy	day	—	—	”
有	到过	无法	到	放	经过	任何事物	为了	他的	自己的	下雨	天	—	—	”

他一直没能为自己未雨绸缪——”

“ [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] , ” — [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] - ,

“	He	should	not	have	had	a	large	family	,	”	—	interpolated	McNason	,
“	他	应该	不是	有	有	一个	大的	家庭	,	”	—	插值	-	,

“他不应该有大家庭，”麦克纳森插话道。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [liːn] [ɪl] - [ʃeɪpt] [legz] [mɔː(r)] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)]

stretching	out	his	lean	ill	-	shaped	legs	more	comfortably	in	front	of	the	fire
伸展	出去	他的	倾斜	患病的	-	形状	腿	更多的	舒适地	在	正面	的	这	火

— “ [ɪts] [kwaɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] ! ”

—	“	it's	quite	his	own	fault	!	”
—	“	它是	相当	他的	自己的	过错	!	”

他舒舒服服地在火堆前伸展着瘦弱而形状不佳的双腿——“这完全是他咎由自取！”

“ [pə'hæps] , ” [prə'siːdid] [pɪt] , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['emfəsɪs] ,

“	Perhaps	,	”	proceeded	Pitt	,	with	considerable	emphasis	,
“	也许	,	”	继续	匹兹堡	,	和	大量	强调	,

“或许，”皮特继续说道，语气颇为强调，

“ [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [les] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [haɪ] - ['prɪnsəpld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kə'nekʃn]

“	if	he	had	been	less	honest	and	high	-	principled	in	his	business	connection
“	如果	他	有	到过	较少的	诚实的	和	高的	-	有原则的	在	他的	商业	联系

[wɪð] [ˌjuː 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

“如果他在与我们的商业往来中不够诚实和正直，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [-]

he	might	have	been	more	[	23	]
他	可能	有	到过	更多的	[	-	]

他可能更[23]

[wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] .

well	-	to	-	do	in	his	own	affairs	.
出色地	-	到	-	做	在	他的	自己的	事务	.

他自己的事务处理得井井有条。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['mætəz] [stænd] , [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [wʌn] .

But	,	as	matters	stand	,	his	position	is	a	sad	one	.
但	,	作为	事情	站立	,	他的	位置	是	一个	伤心	一	.

但就目前情况来看，他的处境令人惋惜。

[hiː; hi] [ɪz] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'ziːz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

He	is	afflicted	with	a	painful	disease	,	which	,	however	,
他	是	受苦的	和	一个	痛苦	疾病	,	哪个	,	然而	,

他患有一种痛苦的疾病，然而，

[kæn; kən] [biː; bi] ['æbsəluːtli] [kjʊəd] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['sɜːdʒɪkl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

can	be	absolutely	cured	by	an	immediate	surgical	operation	.
能	是	绝对地	治愈	经过	一个	即时	外科	手术	.

立即进行手术即可彻底治愈。

[ðə; ði] ['dɑːktərz] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [aʊt]

The	doctors	assure	him	that	he	will	be	well	and	strong	enough	to	live	out
这	医生	保证	他	那	他	将要	是	出色地	和	强的	足够的	到	居住	出去

[hɪz; ɪz] [fʊl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [j'iəz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ænd; ənd] ['juːsfəli] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['əʊnli] [səb'mɪt]

his	full	measure	of	years	comfortably	and	usefully	if	he	will	only	submit
他的	满的	措施	的	年	舒适地	和	有用	如果	他	将要	仅有的	提交

[tuː; tə] [ðeə(r)] ['triːtmənt] — — ”

to	their	treatment	—	—	”
到	他们的	治疗	—	—	”

医生们向他保证，只要他接受治疗，就能恢复健康，强壮到足以舒适而有意义地度过余生。

“ [wel] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] ? ” [in'kwaiə] - , ['leɪzɪli] .

“	**Well**	**,**	**if**	**he**	**wants**	**to**	**live**	**,**	**why**	**doesn't**	**he**	**?**	**”**	**inquired**	**McNason**	**,**	**lazily**	**.**
”	出色地	,	如果	他	想要	到	居住	,	为什么	不	他	?	”	询问	-	,	懒洋洋	.

“如果他想活下去，为什么不活呢？”麦克纳森懒洋洋地问道。

“ ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [pɪt] , ['blʌntli] .

“	**Simply**	**because**	**he**	**can't**	**afford**	**it**	**,**	**”**	**replied**	**Pitt**	**,**	**bluntly**	**.**
”	简单地	因为	他	不能	买得起	它	,	”	回复	匹兹堡	,	直截了当地	.

“因为他买不起，”皮特直截了当地回答道。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪljə'neə(r)] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['pəʊkə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['krɪtɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

The	**great**	**millionaire**	**took**	**up**	**a**	**poker**	**,**	**and**	**looking**	**critically**	**at**	**the**	**fire**	**,**
这	伟大的	百万富翁	采取	向上	一个	扑克	,	和	寻找	关键	在	这	火	,

这位亿万富翁拿起一根拨火棍，审视地打量着火堆。

[brəʊk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gæsiəs] [lʌmp] [ɒv; əv] [kəʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braɪt] [bleɪz] .

broke	**a**	**large**	**gaseous**	**lump**	**of**	**coal**	**into**	**a**	**bright**	**blaze**	**.**
打破	一个	大的	气态	块	的	煤炭	进入	一个	明亮的	火焰	.

一大块含气煤块瞬间燃起熊熊烈火。

“ [əʊ] ! [wel] , [ðæt] ['set(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Oh**	**!**	**Well**	**,**	**that**	**settles**	**it**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	哦	!	出色地	,	那	定居点	它	,	”	他	说	.

“哦！好吧，那就这么定了。”他说。

“ [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][mʌst; məst] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɒmən] [fəʊk] [seɪ] , - [gəʊ] [həʊm] - !

“	**Then**	**I**	**suppose**	**he**	**must**	**,**	**as**	**the**	**common**	**folk**	**say**	**,**	**'**	**go**	**home**	**'**	**!**
”	然后	我	认为	他	必须	,	作为	这	常见的	民间	说	,	-	去	家	-	!

“那么我想他大概只能像普通百姓说的那样，‘回家’了！”

” [ə; eɪ]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['laɪt(ə)nd] ['mɪstə(r)] . [pɪts] ['kwaɪət] [greɪ] [aɪz] .

”	**A**	**sparkle**	**of**	**indignation**	**lightened**	**Mr**	**.**	**Pitt's**	**quiet**	**grey**	**eyes**	**.**
”	一个	火花	的	愤慨	轻度	先生	.	皮特的	安静的	灰色的	眼睛	.

“皮特先生平静的灰色眼睛里闪过一丝愤慨的光芒。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

But	**he**	**restrained**	**his**	**feelings**	**.**
但	他	克制	他的	情怀	.

但他克制住了自己的感情。

“ [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [fiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [-]

“	**The**	**operation**	**fee**	**would**	**be**	**a**	**hundred**	**[**	**24**	**]**
”	这	手术	费用	会	是	一个	百	[	-	]

“操作费为一百[24]

['gini] ,

guineas	**,**
几内亚	,

几尼，

” [hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ][kɑːm] ['bɪznəs] - [laɪk] [təʊn] — “ [gʊd] ['nɜːsɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

”	**he**	**went**	**on**	**in**	**a**	**calm**	**business**	**-**	**like**	**tone**	**—**	**“**	**Good**	**nursing**	**and**	**a**	**change**
”	他	去	在	在	一个	冷静的	商业	-	喜欢	语气	—	“	好的	护理	和	一个	改变

[ɒv; əv][eə(r)] [wʊd] [pə'hæps] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔː(r)] .

of	**air**	**would**	**perhaps**	**run**	**into**	**a**	**hundred**	**more**	**.**
的	空气	会	也许	跑步	进入	一个	百	更多的	.

他用平静而公事公办的语气继续说道：“良好的护理和换换空气或许能带来一百倍的收益。”

[seɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

Say	**two**	**hundred**	**pounds**	**.**
说	二	百	磅	.

比如说两百英镑。

[ðæt] [sʌm] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] . ”
That sum would save his life . ”
那 和 会 节省 他的 生活 . ”

那笔钱可以救他的命。

“ [aɪ] [ˌdeə'seɪ] !
“ I daresay !
” 我 敢说 !

“我敢说！”

” [ænd; ənd] - [θɪn] [lɪps] ['waɪdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [grɪn] — “ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [gɒt] [ðə; ði]
” And McNason's thin lips widened into a grin — “ But if he hasn't got the
” 和 - 薄的 嘴唇 扩大 进入 一个 咧嘴笑 — “ 但 如果 他 还没有 得到 这
[tuː] ['hʌndrəd] ,
two hundred ,
二 百 ,

“麦克纳森的薄唇咧开，露出一丝笑容——“但如果他没有那两百块钱，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [ək'sept] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
he must accept the inevitable .
他 必须 接受 这 不可避免的 .

他必须接受不可避免的事实。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['nɪəli] ['sɪksti] ,
After all , when a man is nearly sixty ,
后 全部 , 什么时候 一个 男人 是 几乎 六十 ,

毕竟，当一个男人快六十岁的时候，

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ['dʌznt] ['mætə(r)] !
a few years more or less in the world doesn't matter !
一个 很少 年 更多的 或者 较少的 在 这 世界 不 事情 !

在这个世界上多活几年或少活几年都无关紧要！

” ['mɪstə(r)] . [pɪt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] ['stedəli] .
” Mr . Pitt looked at his employer steadily .
” 先生 . 匹兹堡 看起来 在 他的 雇主 稳步 .

皮特先生目光坚定地注视着他的雇主。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [kɔːz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [ɔː(r)] [ə'fens] [ə'genst] [dʌv] , [sɜː(r)] ?
“ Have you any cause of complaint or offence against Dove , sir ?
“ 有 你 任何 原因 的 抱怨 或者 罪行 反对 鸽子 , 先生 ?

先生，您对多芬有任何不满或冒犯之处吗?

” - [met] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['speʃ(ə)l] ['gɪmlət] [glɑːns] ,
” McNason met his inquiring eyes with his own special gimlet glance ,
” - 遇见 他的 查询 眼睛 和 他的 自己的 特别的 金利口酒 瞥一眼 ,

麦克纳森用他特有的锐利目光迎上了对方探寻的眼神。

[ʃɑːp] [æz; əz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skruː] .
sharp as the point of a screw .
锋利的 作为 这 观点 的 一个 拧紧 .

锋利如螺丝尖。

“ [nʌn] !
“ None !
” 没有任何 !

“没有任何!

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] !
Not the least in the world !
不是 这 至少 在 这 世界 !

绝非世上最微不足道的事!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?

Why	should	I	?
为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[ai] ['skeəsli] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [mæn] ! ″

I	scarcely	remember	the	man	!	″
我	几乎	记住	这	男人	!	″

我几乎不记得这个人了!

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm] , [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [pə'hæps] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

“	Well	,	if	you	have	nothing	against	him	,	would	you	not	perhaps	be	inclined	to
″	出色地	,	如果	你	有	没有什么	反对	他	,	会	你	不是	也许	是	倾斜	到

[help] [hɪm] ?

help	him	?
帮助	他	?

“如果你对他没有恶意，难道你不想帮助他吗？”

[ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [-]

The	claims	of	your	business	are	,	I	[	25	]
这	索赔	的	你的	商业	是	,	我	[	-	]

贵公司的索赔是，I[25]

[nəʊ] , [ɪ'nɔːməs] ,

know	,	enormous	,
知道	,	巨大的	,

知道，巨大，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [kɔːs] ['iːzi] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] [aɪ'dentɪtiz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	it	is	of	course	easy	to	forget	the	names	and	identities	of	the
和	它	是	的	课程	简单的	到	忘记	这	姓名	和	身份	的	这

['veərɪəs] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [ɔːl] [dʌn] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [best] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ðə; ði] [fɜːm] ,

various	persons	who	have	all	done	their	little	best	to	build	up	the	firm	,
各种各样的	人	WHO	有	全部	完毕	他们的	小的	最好的	到	建造	向上	这	公司	,

当然，人们很容易忘记那些为公司发展尽自己最大努力的每个人的姓名和身份。

— [bʌt; bət] [dʌvz] [ɪz] ['riːəli] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪs] .

—	but	Dove's	is	really	an	exceptional	case	.
—	但	鸽子的	是	真的	一个	非凡的	案件	.

——但多芬的情况确实非常特殊。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːks] ,

He	was	always	liked	and	respected	at	the	works	,
他	曾是	总是	喜欢	和	受人尊敬	在	这	作品	,

他在工地上一直很受人喜欢和尊敬。

— ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ðeə(r)] [nəʊ] [hɪm] [wel] [ænd; ənd] [spiːk] [məʊst] ['haɪli] [ɒv; əv] [hɪm] ,

—	many	of	the	men	there	know	him	well	and	speak	most	highly	of	him	,
—	许多	的	这	男人	那里	知道	他	出色地	和	说话	最多	高度	的	他	,

那里许多人都认识他，并且对他评价很高。

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [ˌeɪ diː 'diː] [maɪ] [əʊn] ['testɪmənɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

and	I	can	add	my	own	testimony	to	that	of	the	others	.
和	我	能	添加	我的	自己的	见证	到	那	的	这	其他的	.

我也可以补充我自己的证词。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [let] [səʊ] ['feɪθf(ə)l] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːm] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt]

It	seems	a	pity	to	let	so	faithful	a	servant	of	the	firm	die	for	want
它	似乎	一个	遗憾	到	让	所以	忠实	一个	仆人	的	这	公司	死	为了	想

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɜːst] [eɪd] — — ″

of	a	little	first	aid	—	—	″
的	一个	小的	第一的	援助	—	—	″

让公司如此忠诚的员工因为缺乏基本的急救而丧命，实在令人惋惜——”

“ [dɪd] [hiː; hi] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [beg] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] ? ” [ɑːskt] - [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈvɪʃəs]
“ **Did he send you to beg of me ? ” asked McNason with a kind of vicious**
” 做过 他 发送 你 到 求 的 我 ? ” 问 - 和 一个 种类 的 恶毒
[əˈbrʌptnəs] .
abruptness .
突兀 .

“他派你来求我吗？”麦克纳森带着一种恶毒的语气问道。

[ˈmɪstə(r)] . [pɪts] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
Mr . Pitt's pale face flushed a little .
先生 . 皮特的 苍白 脸 酡 一个 小的 .

皮特先生苍白的脸颊微微泛红。

“ [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] , [ˈmɪstə(r)] . - !
“ Certainly not , Mr . McNason !
” 当然 不是 , 先生 . - !

“当然不是，麦克纳森先生！”

[ˈwɪli] [dʌv] [wʊd] [ˈnevə(r)] [beg] [ɒv; əv] [ˈeni] [mæn] .
Willie Dove would never beg of any man .
威利 鸽子 会 绝不 求 的 任何 男人 .

威利·多夫绝不会向任何男人乞求。

[hiː; hi] [ˈmɪəli] [təʊld] [ˌem ˈiː] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [sed] : - [pəˈhæps] [ˈmɪstə(r)] . - [wʊd] [lend]
He merely told me his case and said : ' Perhaps Mr . McNason would lend
他 仅仅 讲述 我 他的 案件 和 说 : - 也许 先生 . - 会 借
[ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
me the money .
我 这 钱 .

他只是向我讲述了他的情况，然后说：“也许麦克纳森先生会借钱给我。”

[ai] [wʊd] [wɜːk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [bæk] .
I would work it all back .
我 会 工作 它 全部 后退 .

我会努力把一切都弥补回来。

- [ænd; ənd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ai] [ˈriːəli] [θɔːt] — [jes] , [sɜː(r)] ,
' And to speak the truth , I really thought — yes , sir ,
- 和 到 说话 这 真相 , 我 真的 想法 — 是的 , 先生 ,

“说实话，我当时真的以为——是的，先生，

[ai] [ˈriːəli] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [lend] [ˌaɪ ˈtiː] ! — [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] !
I really thought you would be glad to lend it ! — even to give it !
我 真的 想法 你 会 是 高兴的 到 借 它 ! — 甚至 到 给 它 !

我真的以为你会很乐意借给我！——甚至愿意送给我！

[tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd] [pens] [-]
Two hundred pounds is no more to you than two hundred pence [26]
二 百 磅 是 不 更多的 到 你 比 二 百 便士 [-]

对你来说，两百英镑和两百便士一样少[26]

[wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
would be to me .
会 是 到 我 .

对我来说会是这样。

[bʌt; bət] [səˈpəʊzɪŋ] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ləʊn] ,
But supposing you make it a loan ,
但 假如 你 制作 它 一个 贷款 ,

但假设你把它当作贷款，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['eni] [daut] [æz; əz][tuː; tə] [dʌvz] [ə'bɪlətɪ] [ɔː(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

and	have	any	doubts	as	to	Dove's	ability	or	willingness	to	pay	it	back	,
和	有	任何	疑虑	作为	到	鸽子的	能力	或者	意愿	到	支付	它	后退	,

如果您对 Dove 偿还债务的能力或意愿有任何疑问，

[ai][maɪ'self] [wɪl] [biː; bi][sɪ'kjʊərətɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	myself	will	be	security	for	him	.
我	我	将要	是	安全	为了	他	.

我本人会成为他的安全保障。

[ai] [wʊd] [əd'vɑːns] [hɪm][ðə; ðɪ] ['mʌnɪ] [ɪf] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][speə(r)] ,

I	would	advance	him	the	money	if	I	had	it	to	spare	,
我	会	进步	他	这	钱	如果	我	有	它	到	空闲的	,

如果我有余钱，我会提前给他这笔钱。

— [bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətlɪ] [ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [prest] [fɔː(r); fə(r)] [kæʃ] [dʒʌst] [naʊ] — [ai]['ɔːlsəʊ][hæv; həv]

—	but	unfortunately	I	am	rather	pressed	for	cash	just	now	—	I	also	have
—	但	很遗憾	我	是	相当	按下	为了	现金	只是	现在	—	我	还	有

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] — —

a	large	family	—	—
一个	大的	家庭	—	—

——但可惜的是，我现在手头比较紧——而且我家人口众多——

〞 - [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ðɪ] [deθ] - [grɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fæbjələs] ['drægən][ɒv; əv]

〞	McNason	smiled	a	smile	resembling	the	death	-	grin	of	the	fabulous	dragon	of
〞	-	微笑	一个	微笑	类似	这	死亡	-	咧嘴笑	的	这	太棒了	龙	的

[ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] .

St	.	George	.
英石	.	乔治	.

麦克纳森露出了一个笑容，那笑容酷似圣乔治传说中那条神龙的死亡狞笑。

“ [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [pɪt] ! — [kwaɪt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] !

“	A	mistake	,	Pitt	!	—	quite	a	mistake	!
〞	一个	错误	,	匹兹堡	!	—	相当	一个	错误	!

“犯了个错误，皮特！——真是个大错误！”

[lɑːdʒ] ['fæmɪlɪz] ['mɪəlɪ] [meɪk] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ænd; ənd] ['mʌnɪ] [skɛəsə]

Large	families	merely	make	the	world	more	difficult	to	live	in	and	money	scarcer
大的	家庭	仅仅	制作	这	世界	更多的	难的	到	居住	在	和	钱	稀有

[tuː; tə][get] !

to	get	!
到	得到	!

大家庭只会让生活更加艰难，让赚钱更加困难！

['mʌnɪ] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn] [kləʊz] ['kwɔːtəz] — [kləʊz] , ['veri] [kləʊz] ['kwɔːtəz] !

Money	needs	to	be	kept	in	close	quarters	—	close	,	very	close	quarters	!
钱	需求	到	是	保留	在	关闭	四分之一	—	关闭	,	非常	关闭	四分之一	!

钱财必须妥善保管——非常非常妥善地保管！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'prɪznd] , [pɪt] !

It	has	a	habit	of	running	away	unless	it	is	imprisoned	,	Pitt	!
它	有	一个	习惯	的	跑步	离开	除非	它	是	被监禁	,	匹兹堡	!

除非被囚禁，否则它总是有逃跑的习惯，皮特！

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɪn] !

It	runs	away	much	faster	than	it	runs	in	!
它	跑步	离开	很多	快点	比	它	跑步	在	!

它逃跑的速度比跑进来的速度快得多！

['gʌvənmənts] [nəʊ] [ðæt] ! — [ænd; ənd] [kɪŋz] !

Governments	know	that	!	—	and	kings	!
政府	知道	那	!	—	和	国王	!

各国政府都知道这一点！——国王们也知道！

[ænd; ənd] [wen] ['gʌvənmənts] [ænd; ənd] [kɪŋz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['slɪpɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] , [ðeɪ]

And	when	governments	and	kings	find	it	slipping	through	their	fingers	,	they
和	什么时候	政府	和	国王	寻找	它	滑倒	通过	他们的	手指	,	他们

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

come	to	Me	!
来	到	我	!

当政府和君王发现它正从他们指缝间溜走时，他们就会来找我！

— [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒəʊ'zaɪə] - ! — [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pɪt] , [-]

—	to	me	,	Josiah	McNason	!	—	and	I	tell	you	what	it	is	,	Pitt	,	[	27	]
—	到	我	,	约西亚	-	!	—	和	我	告诉	你	什么	它	是	,	匹兹堡	,	[	-	]

——对我来说，乔赛亚·麦克纳森！——我告诉你那是什么，皮特，[27]

[aɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['lendɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə][bɪg] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [sɪ'kjʊrətiz] [ɒn]

I've	enough	to	do	with	lending	money	to	Big	Persons	and	taking	securities	on
我已经	足够的	到	做	和	贷款	钱	到	大的	人	和	采取	证券	在

[bɪg] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [maɪ'self] [kən'sɜːnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kə'mɜːʃlz] !

Big	Things	without	bothering	myself	concerning	Little	Commercials	!
大的	事物	没有	烦人	我	有关	小的	广告	!

我光是借钱给大人物、接受大项目的担保就已经够忙的了，哪有空去操心小广告的事！

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[aɪ] [lend] [tuː; tə] ['rɔɪəltiz] , ['taɪtlz] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['neɪʃnz] ,

I	lend	to	Royalties	,	Titles	and	Magnificences	of	all	classes	and	all	nations	,
我	借	到	版税	,	标题	和	壮丽	的	全部	课程	和	全部	国家	,

我向所有阶层和所有国家的皇室成员、爵位继承人和显贵提供贷款。

— [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] ['leɪtli] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] [ðæt] [aɪm] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['mʌni] [maɪ'self][dʒʌst]

—	and	I've	done	so	much	lately	in	this	line	that	I'm	short	of	money	myself	just
—	和	我已经	完毕	所以	很多	最近	在	这	线	那	我是	短的	的	钱	我	只是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

——而且我最近在这个领域投入了太多精力，以至于我现在自己都缺钱了。

[pɪt] ! — [hɑː] , [hɑː] ! — [aɪm] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['mʌni] !

Pitt	!	—	ha	,	ha	!	—	I'm	short	of	money	!
匹兹堡	!	—	哈	,	哈	!	—	我是	短的	的	钱	!

皮特！——哈哈！——我缺钱！

" ['mɪstə(r)] . [pɪt] [steərd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['spiːtʃləs] .

"	Mr	.	Pitt	stared	,	and	was	for	a	moment	speechless	.
"	先生	.	匹兹堡	凝视	,	和	曾是	为了	一个	片刻	无言	.

皮特先生愣住了，一时说不出话来。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [θɔːt] (['teɪkɪŋ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	had	often	thought	(	taking	shame	to	himself	for	indulging	in	such	a
他	有	经常	想法	(	采取	耻辱	到	他自己	为了	沉溺于	在	这样的	一个

[rɪ'flekʃ(ə)n]) [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] [mæn] ,

reflection	)	that	Mr	.	McNason	was	certainly	a	very	ugly	man	,
反射	)	那	先生	.	-	曾是	当然	一个	非常	丑陋的	男人	,

他常常想（并为自己有这种想法而感到羞愧），麦克纳森先生肯定是个长相非常丑陋的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [lʊk] ['ʌgliə] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .

but	he	had	never	seen	him	look	uglier	than	at	the	present	moment	.
但	他	有	绝不	已见	他	看	更丑	比	在	这	展示	片刻	.

但他从未见过他像此刻这样丑陋。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maʊðɪŋ] ,
Such a mouthing ,
这样的 一个 嘴巴 ,

这种口型，

['rɪŋkld] [mɑːsk][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['faɪəlaɪt] [naʊ] [flæʃt] [ə'pɒn][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt]
wrinkled mask of a face as the firelight now flashed upon was surely not
皱 面具 的 一个 脸 作为 这 火光 现在 闪光灯 之上 曾是 一定 不是
['ɒf(ə)n] [siːn] [ə'mʌŋ] ['lɪvɪŋ] [hjuː'mænəti] .
often seen among living humanity .
经常 已见 之中 活的 人类 .

火光照射在一张布满皱纹的脸上，这样的景象在人类社会中肯定不常见。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [greɪ] - [waɪt] [gəʊ'tiː] [bɪəd] [ðæt] [ɐd'ɔːnd] [dʒoʊ'zaɪəz] [ʃɑːp] [tʃɪn] ,
Even the grey - white goatee beard that adorned Josiah's sharp chin ,
甚至 这 灰色的 - 白色的 山羊胡 胡须 那 装饰 约西亚的 锋利的 下巴 ,

就连约西亚棱角分明的下巴上那灰白色的山羊胡，

[wæg] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ɪts] [pə'zɛsərz] ['saɪlənt] [mɜːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪts]
wagged up and down with its possessor's silent mirth in a fashion which made its
摇晃 向上 和 向下 和 它是 所有者的 沉默的 欢笑 在 一个 时尚 哪个 制成 它是
[ɪk'spreʃ(ə)n] [æb'nɔːməli] [ə'trəʊʃəs] . [-]
expression abnormally atrocious . [28]
表达 异常地 极其恶劣 . [-]

它随着主人的无声欢笑上下摇摆，以至于它的表情异常丑陋。[28]

“ [aɪm] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['mʌni] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ,
“ I'm short of money ! ” repeated the millionaire ,
“ 我是 短的 的 钱 ! ” 重复 这 百万富翁 ,

“我缺钱！”这位百万富翁重复道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['plezntli] [tə'geðə(r)] — “ [aɪ][doʊnt][maɪnd] ['lendɪŋ] [ðɪs] ['wɪli] [dʌv] [faɪv]
rubbing his hands pleasantly together — “ I don't mind lending this Willie Dove five
擦 他的 双手 愉快 一起 — “ 我 不 头脑 贷款 这 威利 鸽子 五
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

他愉快地搓着手说：“我不介意借给这只威利·多夫五英镑，

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [sɜːvd] [ðə; ðɪ][fɜːm] [wel] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] , — [bʌt; bət]
as you say he served the firm well a quarter of a century ago , — but
作为 你 说 他 服务 这 公司 出色地 一个 四分之一 的 一个 世纪 前 , — 但
[tuː] ['hʌndrəd] !
two hundred !
二 百 !

正如你所说，他在25年前为公司做出了巨大贡献，——但是200年！

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . [pɪt] , [jʊr; jər] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
Now , Mr . Pitt , you're a sensible man , — a man of business ,
现在 , 先生 . 匹兹堡 , 你是 一个 明智的 男人 , — 一个 男人 的 商业 ,

皮特先生，您是一位明智的人，一位商人。

— [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒn] [ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] [ænd; ənd]
— and you know that to ask such a sum on loan for a decayed and
— 和 你 知道 那 到 问 这样的 一个 和 在 贷款 为了 一个 腐烂的 和
[dɪ'ziːzd] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələ(r)][ɪz] [əb'sɜːd] !
diseased commercial traveller is absurd !
患病的 商业的 游客 是 荒诞 !

——而且你也知道，向一个病入膏肓的商务旅行者借这么多钱是荒谬的！

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] - [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] - [æz; əz][hiː; hi] [sez] .

He	would	never	be	able	to	'	work	it	back	'	as	he	says	.
他	会	绝不	是	有能力的	到	-	工作	它	后退	-	作为	他	说道	.

正如他所说，他永远不可能“挽回局面”。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'kjʊərətɪ] ,

And	as	for	your	being	his	security	,
和	作为	为了	你的	存在	他的	安全	,

至于你是否能成为他的保镖，

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [jɔː'self] ['ɪntuː] [sʌtʃ]

I	have	too	much	respect	for	you	to	allow	you	to	put	yourself	into	such
我	有	也	很多	尊重	为了	你	到	允许	你	到	放	你自己	进入	这样的

[æn; ən] ['ɔːkwəd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

an	awkward	position	.
一个	尴尬的	位置	.

我非常尊重你，绝不会允许你让自己陷入如此尴尬的境地。

[jʊd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , — [juː; jʊ] ['riːəli] [wʊd] , [pɪt] !

You'd	regret	it	,	—	you	really	would	,	Pitt	!
你会	后悔	它	,	—	你	真的	会	,	匹兹堡	!

你会后悔的，——真的，皮特！

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[waɪ] [nɒt] [let] [dʌv] [gəʊ][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːspɪtlz] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

why	not	let	Dove	go	to	one	of	the	Hospitals	and	take	his	chance	among	the
为什么	不是	让	鸽子	去	到	一	的	这	医院	和	拿	他的	机会	之中	这

[jʌŋ] ['stjʊdnts] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [k'ʌtəz] - [ʌp][ɒv; əv] ['bɒdɪz] ,

young	students	and	general	cutters	-	up	of	bodies	,
年轻的	学生	和	一般的	切割器	-	向上	的	身体	,

为什么不让多夫去医院碰碰运气，让他混迹于年轻的学生和那些肢解尸体的人群中呢?

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[ðeid] [tʃɑːdʒ] [hɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] — [pə'hæps] ['nʌθɪŋ] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz]

They'd	charge	him	very	little	—	perhaps	nothing	—	especially	if	they	found	his	disease
他们会	收费	他	非常	小的	—	也许	没有什么	—	尤其	如果	他们	成立	他的	疾病

['kɒmpleks] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] - ['præktɪs] - !

complex	enough	for	good	'	practice	'	!
复杂的	足够的	为了	好的	-	实践	-	!

他们会只收取他很少的费用——甚至可能不收取任何费用——特别是如果他们发现他的病情足够复杂，可以作为很好的“练习”对象的话!

" ['mɪstə(r)] . [pɪt] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] . [-]

"	Mr	.	Pitt	gave	an	unconscious	gesture	of	physical	repulsion	.	[	29	]
"	先生	.	匹兹堡	给予	一个	无意识	手势	的	身体的	排斥	.	[	-	]

“皮特先生不自觉地做出了一个身体上的厌恶的手势。[29]

“ ['mɪsɪz] . [dʌv] [hæz; həz][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd]

“	Mrs	.	Dove	has	a	nervous	horror	of	her	husband's	being	separated
"	太太	.	鸽子	有	一个	紧张的	恐怖	的	她	丈夫的	存在	分开

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , " — [hiː; hi] [sed] ,

from	her	,	"	—	he	said	,
从	她	,	"	—	他	说	,

“多芙太太非常害怕与丈夫分离，”他说。

['sləʊli] — “ [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl]

slowly	—	“	She	says	that	if	he	is	taken	away	to	a	hospital	she	feels	sure	he	will
缓慢地	—	“	她	说道	那	如果	他	是	已采取	离开	到	一个	医院	她	感觉	当然	他	将要

['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .

never	come	back	.
绝不	来	后退	.

慢慢地说——“她说，如果他被送往医院，她确信他永远不会回来了。

[ðen] [ə'gen] ,

Then	again	,
然后	再次	,

然而，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ə'tendɪŋ] [dʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst]

she	has	great	faith	in	the	doctor	who	has	been	attending	Dove	for	the	past
她	有	伟大的	信仰	在	这	医生	WHO	有	到过	参加	鸽子	为了	这	过去的

[sɪks] [mʌnθs] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['strɒŋli] [ˌrekə'mendz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] . ”

six	months	—	and	he	strongly	recommends	a	private	operation	.	”
六	几个月	—	和	他	强烈	建议	一个	私人的	手术	.	”

她非常信任过去六个月来一直为多芙看病的医生——而这位医生也强烈建议她进行私人手术。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] !

“	Of	course	!
“	的	课程	!

“当然！

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒpkɪt] , ” — [sed] - , ['kɑːmli] — “

He	wants	to	put	the	money	into	his	own	pocket	,	”	—	said	McNason	,	calmly	—	“
他	想要	到	放	这	钱	进入	他的	自己的	口袋	,	”	—	说	-	,	平静地	—	“

[wel] !

Well	!
出色地	!

“他想把钱装进自己的口袋，”麦克纳森平静地说，“好吧！

[ai] [kænt] [biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] — [səʊ] [ɪf] [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [keɪm] [ə'baʊt] ,

I	can't	be	of	any	assistance	in	this	business	—	so	if	that's	all	you	came	about	,
我	不能	是	的	任何	协助	在	这	商业	—	所以	如果	那就是	全部	你	来了	关于	,

我在这事上帮不上任何忙——所以，如果你来这里只是为了做这件事的话，

[juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ɪz]

you	may	consider	that	you	have	done	your	duty	,	and	that	the	interview	is
你	可能	考虑	那	你	有	完毕	你的	责任	,	和	那	这	面试	是

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

您可以认为您已经尽到了职责，面试已经结束。

[gʊd] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . [pɪt] !

Good	-	night	,	Mr	.	Pitt	!
好的	-	夜晚	,	先生	.	匹兹堡	!

晚安，皮特先生！

” [bʌt; bət] [pɪt] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd] .

”	But	Pitt	still	hesitated	.
”	但	匹兹堡	仍然	犹豫了一下	.

但皮特仍然犹豫不决。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [iːv] , [sɜː(r)] , — — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['fɔːltərɪŋli] .

“	It	is	Christmas	Eve	,	sir	,	—	—	”	he	began	,	falteringly	.
“	它	是	圣诞节	前夕	,	先生	,	—	—	”	他	开始	,	犹豫不决地	.

“今天是平安夜，先生——”他结结巴巴地开口道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ It is .
“ 它 是 .

“这是。

[ai][hæv; həv] [biːn] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ðæt] [fækt] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] .
I have been reminded of that fact several times to - day .
我 有 到过 提醒 的 那 事实 一些 时代 到 - 天 .

今天我已经好几次被提醒了这一点。

[wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
What of it ? ”
什么 的 它 ? ”

那又怎样?

“ ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] , [ɪk'sept] — [ɪk'sept] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] [wen] ['evriwʌn] [traɪz]
“ Nothing , sir , except — except — that it is a time of year when everyone tries
“ 没有什么 , 先生 , 除了 — 除了 — 那 它 是 一个 时间 的 年 什么时候 每个人 尝试
[tuː; tə][duː; də] [-]
to do [30]
到 做 [-]

“没什么，先生，只是——只是——这是一年中每个人都想做[30]的时候。”

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,
some little kindness to his neighbour ,
一些 小的 仁慈 到 他的 邻居 ,

对邻居做了一点小小的善事，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ɔːl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [help] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [sɪk] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
and when we all endeavour to help the poor and sick according to
和 什么时候 我们 全部 努力 到 帮助 这 贫穷的 和 生病的 根据 到
['aʊə(r)] [miːnz] ,
our means ,
我们的 方法 ,

当我们都尽力按照自己的能力帮助穷人和病人时，

— [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [əʊld] [meɪ] [lʊk] [bæk] [ɒn]
— and — and when some of us who are getting old may look back on
— 和 — 和 什么时候 一些 的 我们 WHO 是 获得 老的 可能 看 后退 在
['aʊə(r)][pɑːst][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wʌnz] [wiː; wi] [hæv; həv] [lʌvd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]
our past lives and remember the ones we have loved who are no longer
我们的 过去的 生活 和 记住 这 一个 我们 有 喜爱 WHO 是 不 更长
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

——而且——当我们这些渐渐老去的人回顾往昔，想起那些我们爱过却已不在人世的人时，

— [wen] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , — [juː; jʊ] [mait] [pə'hæps] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [sʌn] [huː] [ɪz]
— when even you , sir , — you might perhaps think of your only son who is
— 什么时候 甚至 你 , 先生 , — 你 可能 也许 思考 的 你的 仅有的 儿子 WHO 是
[gɒn] ,
gone ,
已消失 ,

——即使是您，先生，——您或许也会想起您那离世的独子，

— [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːm] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] ,
— the son of the firm , as we used to call him ,
— 这 儿子 的 这 公司 , 作为 我们 用过的 到 称呼 他 ,

——我们以前都这么称呼他，他是公司的儿子。

— ['wɪli] [dʌv] ['kærid] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['meni] [taɪmz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːks] [tuː; tə] [siː]

—	Willie	Dove	carried	the	child	many	times	on	his	shoulder	round	the	works	to	see
—	威利	鸽子	携带	这	孩子	许多	时代	在	他的	肩膀	圆形的	这	作品	到	看

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] ,

the	engines	in	full	swing	,
这	发动机	在	满的	摇摆	,

威利·多夫多次把孩子扛在肩上，绕着工厂转了一圈，让他观看引擎全速运转的景象。

— [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['wɪli] — [ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [ænd; ənd] — [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

—	and	he	was	very	fond	of	Willie	—	and	—	er	—	and	—	as	I	say	,
—	和	他	曾是	非常	喜爱	的	威利	—	和	—	呃	—	和	—	作为	我	说	,

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [maɪt] , [pə'hæps] ,

sir	,	you	might	,	perhaps	,
先生	,	你	可能	,	也许	,

——而且他非常喜欢威利——而且——呃——而且——正如我所说，先生，您或许会，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [bɔɪz] [seɪk] , [duː; də][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] — —

for	the	dead	boy's	sake	,	do	a	good	turn	—	—
为了	这	死的	男孩们	清酒	,	做	一个	好的	转动	—	—

看在死去的男孩的份上，做件好事吧——

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] [hæd; həd][hɑːf]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

The	millionaire	had	half	risen	from	his	chair	,
这	百万富翁	有	一半	升起	从	他的	椅子	,

这位百万富翁半起身离开了椅子，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['grɪpɪŋ] [ɪts] ['kʊʃ(ə)nd] ['elbəʊz] [hɑːd] [wɪð] [bəuθ][hændz] .

and	was	gripping	its	cushioned	elbows	hard	with	both	hands	.
和	曾是	扣人心弦	它是	缓冲	肘部	难的	和	两个都	双手	.

它双手紧紧抓住自己带软垫的肘部。

“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] !

“	How	dare	you	!
“	如何	敢	你	!

你竟敢这样！

" [hiː; hi] ['mʌtə] [ɪn] [tʃəʊkt] ['æksents; æk'sents] — “ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][juːz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ]

"	he	muttered	in	choked	accents	—	“	How	dare	you	use	the	memory	of	my
"	他	低声说道	在	窒息	口音	—	“	如何	敢	你	使用	这	记忆	的	我的

[ded] [sʌn] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ə; eɪ] ['bɛgərz] [pliː] !

dead	son	to	urge	a	beggar's	plea	!
死的	儿子	到	敦促	一个	乞丐的	恳求	!

他哽咽着低声说道：“你们竟敢利用我死去的儿子来博取一个乞丐的同情！”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [prəʊb] [æn; ən][əʊld] [griːf] — [ə; eɪ] ['kjʊəlɪs] ['sɒrəʊ] — [ɪn][æn; ən]

Why	do	you	presume	to	probe	an	old	grief	—	a	cureless	sorrow	—	in	an
为什么	做	你	怙	到	探测	一个	老的	悲伤	—	一个	无药可治	悲哀	—	在	一个

[ə'tempt] [-]

attempt	[	31	]
试图	[	-	]

你为何妄图探究一段久违的悲伤——一段无法治愈的悲痛——试图[31]

[tuː; tə][get] ['mʌni] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː] !

to	get	money	out	of	me	!
到	得到	钱	出去	的	我	!

想从我这儿骗钱！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [iːv] ?

Because	**it**	**is**	**Christmas**	**Eve**	**?**
因为	它	是	圣诞节	前夕	?

因为今天是平安夜?

[kɜːs] ['krɪsməs] [iːv] !

Curse	**Christmas**	**Eve**	**!**
诅咒	圣诞节	前夕	!

诅咒平安夜!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [hɪs] [ɒv; əv][reɪdʒ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [pɪt] , ['nɜːvəsli] [ʃrɪŋkɪŋ]

"	**His**	**voice**	**sank**	**to**	**a**	**hiss**	**of**	**rage**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Pitt**	**,**	**nervously**	**shrinking**
"	他的	嗓音	沉没	到	一个	嘶	的	愤怒	,	和	先生	.	匹兹堡	,	紧张地	收缩

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

within	**himself**	**,**
之内	他自己	,

"他的声音变得低沉而充满愤怒的嘶嘶声，皮特先生紧张地蜷缩在自己内心深处，

[sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [meɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

sought	**for**	**his**	**hat**	**and**	**made**	**towards**	**the**	**door**	**.**
寻求	为了	他的	帽子	和	制成	向	这	门	.

他摸索着找到帽子，朝门口走去。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [gʌst] [ɒv; əv][reɪn][dʒʌst] [ðen] [swept] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]

A	**terrific**	**gust**	**of**	**rain**	**just**	**then**	**swept**	**against**	**the**	**windows**	**like**	**a**	**shower**	**of**
一个	了不起	阵风	的	雨	只是	然后	扫荡	反对	这	视窗	喜欢	一个	淋浴	的

[smɔːl] [stəʊnz] ,

small	**stones**	**,**
小的	石头	,

就在这时，一阵猛烈的暴雨像雨点般拍打在窗户上，如同碎石雨一般。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [jaʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

accompanied	**by**	**the**	**shrieking**	**yowl**	**of**	**the**	**wind**	**.**
伴随	经过	这	尖叫	号叫	的	这	风	.

伴随着呼啸的风声。

" ['krɪsməs] [iːv] ! " [rɪ'piːtɪd] - , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [kəʊld] [dɪ'rɪʒn] [ɒn][hɪz; ɪz]

"	**Christmas**	**Eve**	**!**	**"**	**repeated**	**McNason**	**,**	**fixing**	**his**	**eyes**	**with**	**cold**	**derision**	**on**	**his**
"	圣诞节	前夕	!	"	重复	-	,	定影	他的	眼睛	和	寒冷的	嘲笑	在	他的

[ə'bæʃt] ['əʊvəsɪə(r)] — " [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] !

abashed	**overseer**	**—**	**"**	**Peace**	**and**	**goodwill**	**!**
羞愧	监工	—	"	和平	和	善意	!

"圣诞前夜！"麦克纳森重复道，他冷冷地嘲笑着他那羞愧的监工——"和平与善意！

[ðæt] [saʊndz] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	**sounds**	**like**	**it**	**,**	**doesn't**	**it**	**?**
那	声音	喜欢	它	,	不	它	?

听起来像是那样，对吧?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [wʌn][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['keɪsmənt]

"	**And**	**he**	**shook**	**one**	**hand**	**with**	**a**	**mocking**	**gesture**	**towards**	**the**	**rattling**	**casements**
"	和	他	摇晃	一	手	和	一个	嘲讽	手势	向	这	嘎嘎作响	窗户

.

:
.

"然后他朝嘎嘎作响的窗户挥了挥手，做出嘲讽的手势。"

" [hɪə(r)][ðə; ði] [stɔːm] ?

"	**Hear**	**the**	**storm**	**?**
"	听到	这	风暴	?

"听到暴风雨的声音了吗？"

['eni] ['eɪndʒəls] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Any	**angels**	**singing**	**in**	**it**	**,**	**do**	**you**	**think**	**?**
任何	天使	歌唱	在	它	,	做	你	思考	?

你觉得里面有天使在歌唱吗?

['eni] [gɒd] [ə'baʊt] ?

Any	**God**	**about**	**?**
任何	上帝	关于	?

有神明在吗?

[bɑː] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [bɔːn] [ɒv; əv] ['bɑːbərəs] [aɪ'dɒlətri] !

Christmas	**is**	**a**	**vulgar**	**superstition**	**born**	**of**	**barbarous**	**idolatry**	**!**
圣诞节	是	一个	庸俗	迷信	出生	的	野蛮	偶像崇拜	!

圣诞节是源于野蛮偶像崇拜的庸俗迷信!

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] ['naʊədeɪz] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] [tuː; tə] [gɔːdʒ]

It	**serves**	**nowadays**	**as**	**a**	**mere**	**excuse**	**for**	**the**	**lower**	**classes**	**to**	**gorge**
它	服务	如今	作为	一个	仅仅	原谅	为了	这	降低	课程	到	峡谷

[ðəm'selvz] [wɪð] [fuːd] ,

themselves	**with**	**food**	**,**
他们自己	和	食物	,

如今，它只不过成了下层阶级暴饮暴食的借口而已。

[get] [drʌŋk] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [meɪk] [biːsts] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] !

get	**drunk**	**,**	**and**	**generally**	**make**	**beasts**	**of**	**themselves**	**!**
得到	醉	,	和	一般来说	制作	野兽	的	他们自己	!

喝得酩酊大醉，做出种种出格的事情!

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] - [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [-]

There	**is**	**no**	**more**	**'**	**Peace**	**and**	**goodwill**	**'**	**in**	**it**	**than**	**[**	**32**	**]**
那里	是	不	更多的	-	和平	和	善意	-	在	它	比	[	-	]

其中没有比[32]更多的“和平与善意”。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [bɪə(r)] [faɪt] !

there	**is**	**in**	**a**	**public**	**-**	**house**	**beer**	**fight**	**!**
那里	是	在	一个	民众	-	房子	啤酒	斗争	!

酒吧里爆发了一场啤酒大战!

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

And	**as**	**for**	**doing**	**kindnesses**	**to**	**each**	**other**	**,**
和	作为	为了	正在做	善意	到	每个	其他	,

至于彼此善待，

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][maɪ] [wɜːks] [huː] ['ɪz(ə)nt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]

I'll	**be**	**bound**	**there's**	**not**	**a**	**man**	**at**	**my**	**works**	**who**	**isn't**	**trying**	**to**	**get**	**a**
患病的	是	边界	有	不是	一个	男人	在	我的	作品	WHO	不是	尝试	到	得到	一个

[bɪgə(r)] [raʊnd] [ɒv; əv] [biːf] [ɔː(r)][ə; eɪ]['fætə(r)] [guːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)]

bigger	**round**	**of**	**beef**	**or**	**a**	**fatter**	**goose**	**for**	**himself**	**than**	**his**	**neighbour**
大	圆形的	的	牛肉	或者	一个	更胖	鹅	为了	他自己	比	他的	邻居

[kæn; kən] [ə'fɔːd] .

can	**afford**	**.**
能	买得起	.

我敢肯定，我们厂里没有一个人不想着给自己弄到比邻居买得起的更大的牛肉或更肥的鹅。

[ðæts] ['tʃærəti] !

That's	**charity**	**!**
那就是	慈善机构	!

这是慈善!

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [həʊm] !
It **begins** **at** **home** **!**
它 开始 在 家 !

一切从家庭开始!

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [pɪt] !
You **know** **that** **,** **Mr** **.** **Pitt** **!**
你 知道 那 , 先生 . 匹兹堡 !

皮特先生，您知道的!

[hɑː] - [hɑː] !
Ha **-** **ha** **!**
哈 - 哈 !

哈哈!

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] !
You **know** **that** **—** **you** **have** **a** **large** **family** **!**
你 知道 那 — 你 有 一个 大的 家庭 !

你知道的——你家人口众多!

['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , [laɪk] [məʊst] - [rɪ'lɪdʒəs] - ['festɪvlz] ″ — [hɪə(r)]
Christmas **is** **a** **humbug** **,** **like** **most** **'** **religious** **'** **festivals** **″** **—** **here**
圣诞节 是 一个 骗子 , 喜欢 最多 - 宗教 - 节日 ″ — 这里

圣诞节是个骗局，就像大多数“宗教”节日一样——这里

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [maʊθ] ['ɪntuː] [ðæt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [slɪt] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] ['smaɪlɪŋ] ,
he **stretched** **his** **thin** **mouth** **into** **that** **unbecoming** **slit** **which** **suggested** **smiling** **,**
他 拉伸 他的 薄的 嘴 进入 那 不体面 缝隙 哪个 建议 微笑 ,

他把那张瘦削的嘴唇抿成一条不雅的缝，像是在微笑。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] — “ [aɪ]['nevə(r)] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ][duː; də][maɪ] [best]
but **was** **nothing** **like** **a** **smile** **—** **“** **I** **never** **keep** **it** **—** **and** **I** **do** **my** **best**
但 曾是 没有什么 喜欢 一个 微笑 — “ 我 绝不 保持 它 — 和 我 做 我的 最好的
[tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !
to **forget** **it** **!**
到 忘记 它 !

但这和微笑完全不一样——“我从不保持微笑——而且我会尽力忘记它！”

[gʊd] - [naɪt] ! ″
Good **-** **night** **!** **″**
好的 - 夜晚 ! ″

晚安！ ″

“ [gʊd] - [naɪt] , [sɜː(r)] , ″ — [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [pɪt] , [hæt][ɪn][hænd] ,
“ **Good** **-** **night** **,** **sir** **,** **″** **—** **and** **Mr** **.** **Pitt** **,** **hat** **in** **hand** **,**
“ 好的 - 夜晚 , 先生 , ″ — 和 先生 . 匹兹堡 , 帽子 在 手 ,

“晚安，先生，”——皮特先生手里拿着帽子，

[stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['trʌbld]
stood **for** **a** **moment** **facing** **his** **employer** **—** **“** **I** **am** **sorry** **if** **I** **have** **troubled**
站立 为了 一个 片刻 面向 他的 雇主 — “ 我 是 对不起 如果 我 有 麻烦
[juː; jʊ] — [ɔː(r)] — [ɔː(r)] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] !
you **—** **or** **—** **or** **offended** **you** **!**
你 — 或者 — 或者 被冒犯了 你 !

他面对着他的雇主站了一会儿——“如果我给您带来了麻烦——或者——或者冒犯了您，我深感抱歉！”

[aɪ][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
I **did** **not** **mean** **to** **do** **so** **.**
我 做过 不是 意思是 到 做 所以 .

我并非有意如此。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs] [maɪ] [ˈbəʊldnəs] !

I	hope	you	will	excuse	my	boldness	!
我	希望	你	将要	原谅	我的	大胆	!

希望您能原谅我的冒昧！

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] — [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

I	made	a	mistake	—	I	thought	you	might	be	pleased	to	do	something	for
我	制成	一个	错误	—	我	想法	你	可能	是	高兴	到	做	某物	为了

[æn; ən] [əʊld] [ˈsɜːvənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːm] ;

an	old	servant	of	the	firm	;
一个	老的	仆人	的	这	公司	;

我犯了个错误——我以为你会很乐意为公司的一位老员工做点什么；

— [ai] — [ai] — [ɜː(r)] — [gʊd] - [naɪt] ! ” [-]

—	I	—	I	—	er	—	Good	-	night	!	”	[	33	]
—	我	—	我	—	呃	—	好的	-	夜晚	!	”	[	-	]

—我—我—呃—晚安！”[33]

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˈsɒftli] .

The	door	opened	and	closed	softly	.
这	门	打开	和	关闭	轻轻	.

门轻轻地开了又关上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

He	was	gone	.
他	曾是	已消失	.

他走了。

- [lʊkt] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] .

McNason	looked	after	him	with	a	frown	.
-	看起来	后	他	和	一个	皱眉	.

麦克纳森皱着眉头看着他。

“ [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] !

“	Like	his	impudence	!
“	喜欢	他的	厚颜无耻	!

“就像他的厚颜无耻一样！”

” [hiː; hi] [ˈmʌtə] — “ [laɪk] [hɪz; ɪz] [dæmd] [ˈɪmpjədəns] !

”	he	muttered	—	“	Like	his	damned	impudence	!
”	他	低声说道	—	“	喜欢	他的	该死的	厚颜无耻	!

他嘟囔道：“就像他那该死的厚颜无耻一样！”

[ˈfɒləʊɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʌp] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [ˈbegɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [lend]

Following	me	up	here	all	the	way	from	the	city	and	begging	me	to	lend
下列的	我	向上	这里	全部	这	方式	从	这	城市	和	乞讨	我	到	借

[tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ai] [ˈhɑːdli] [ˈevə(r)] [sɔː] — [ɪkˈsept] — [ɪkˈsept] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs]

two	hundred	pounds	to	a	man	I	hardly	ever	saw	—	except	—	except	once	or	twice
二	百	磅	到	一个	男人	我	几乎	曾经	锯	—	除了	—	除了	一次	或者	两次

[wen] [maɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [əˈlaɪv] .

when	my	boy	was	alive	.
什么时候	我的	男生	曾是	活	.

他一路从城里跟着我来到这里，求我借给一个我几乎从未见过的人两百英镑——除了——除了我儿子还活着的时候见过一两次。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [ˈtrævələz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːm] ,

Among	the	hundreds	and	hundreds	of	travellers	for	the	firm	,
之中	这	数百	和	数百	的	旅行者	为了	这	公司	,

公司数百名出差人员中，

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['wɪli] [dʌv] !

how	the	devil	should	I	be	expected	to	remember	Willie	Dove	!
如何	这	魔鬼	应该	我	是	预期的	到	记住	威利	鸽子	!

我怎么可能记得威利·多夫呢！

〃 [hiː; hi] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] - [tʃeə(r)] ,

〃	He	settled	himself	once	more	in	his	elbow	-	chair	,
〃	他	定居	他自己	一次	更多的	在	他的	弯头	-	椅子	,

他重新坐回扶手椅里，

[ænd; ənd] [pəʊkt] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['vɪgərəsli] [tɪl] [ðə; ði] [braɪt] [bleɪz] [spred] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [gləʊ] [wel]

and	poked	the	fire	vigorously	till	the	bright	blaze	spread	a	brilliant	glow	well
和	戳	这	火	大力	直到	这	明亮的	火焰	传播	一个	杰出的	辉光	出色地

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] ,

over	the	room	,
超过	这	房间	,

他用力拨弄着火堆，直到明亮的火焰蔓延开来，照亮了整个房间。

['flæʃɪŋ] ['rʌdɪli] [ɒn][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [wel] - [baʊnd] [bʊks] , [ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [bʌst] [ɒv; əv]['poʊəts]

flashing	ruddily	on	the	rows	of	well	-	bound	books	,	on	the	marble	busts	of	poets
闪烁	红润地	在	这	行	的	出色地	-	边界	图书	,	在	这	大理石	半身像	的	诗人

[ænd; ənd] [hɪ'stɔːriənz] ,

and	historians	,
和	历史学家	,

在一排排装帧精美的书籍上，在诗人、历史学家的大理石半身像上，闪烁着红光。

[ɒn][ðə; ði] ['mæsɪv] [desk] [struːn] [wɪð] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [lɪt] [wɪð] [ɪ'lektrɪk] ['riːdɪŋ] -

on	the	massive	desk	strewn	with	letters	and	papers	and	lit	with	electric	reading	-
在	这	大量的	桌子	散落的	和	信件	和	文件	和	点燃	和	电的	阅读	-

[læmps][æt; ət]['aɪðə(r)] [end] ,

lamps	at	either	end	,
灯	在	任何一个	结尾	,

那张巨大的书桌上散落着信件和文件，两端各有一盏电阅读灯照明。

[ænd; ənd][ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] [ə'pɜːtɪnənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['ledʒəz] [ɔː(r)]

and	on	all	the	luxurious	appurtenances	for	the	study	of	either	Ledgers	or
和	在	全部	这	豪华	附属物	为了	这	学习	的	任何一个	账簿	或者

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] ,

Literature	which	,
文学	哪个	,

以及所有用于研究账簿或文学的豪华附属设备，

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [suː'pɜːfluəs] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [-]

in	these	days	of	superfluous	comfort	and	[	34	]
在	这些	天	的	多余	舒适	和	[	-	]

在如今这个过度舒适的日子里[34]

[kən'viːniəns] , [ə'sɪst] [ɪn] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] .

convenience	,	assist	in	furnishing	the	library	of	a	millionaire	.
方便	,	协助	在	家具	这	图书馆	的	一个	百万富翁	.

方便起见，协助布置百万富翁的图书馆。

[hiː; hi][hæd; həd] [daind] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ɪk'sept]

He	had	dined	in	town	,	and	there	was	nothing	for	him	to	do	except
他	有	用餐	在	镇	,	和	那里	曾是	没有什么	为了	他	到	做	除了

[tuː; tə] [riːd] ,

to	read	,
到	读	,

他在城里吃过饭，除了看书之外，无事可做。

— [raɪt] , — [ɔː(r)][sɪt][ænd; ənd] ['medɪteɪt] .

—	write	,	—	or	sit	and	meditate	.
—	写	,	—	或者	坐	和	幽思	.

—写作，—或者静坐冥想。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , — [bʌt; bət][ðæt][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [kən'dɪʃn] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊn]

He	was	alone	,	—	but	that	was	his	customary	condition	when	in	his	own
他	曾是	独自的	,	—	但	那	曾是	他的	习惯	状况	什么时候	在	他的	自己的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他独自一人——但这在他自己家里是常态。

['ɒf(ə)n] [ɪn'kluːdɪŋ] ['rɔɪəlti] [ɪt'self] , [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [gests] , [ænd; ənd] [greɪz] [ɒn][hɪm] ,

often	including	Royalty	itself	,	to	stay	with	him	as	guests	,	and	graze	on	him	,
经常	包括	皇室	本身	,	到	停留	和	他	作为	客人	,	和	轻擦	在	他	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

甚至连皇室成员也常常作为客人留在他身边，如同享用他的恩赐一般。

[laɪk] [ʃiːp] [ɒn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [fæt]['pɑːstʃə(r)] .

like	sheep	on	a	particularly	fat	pasture	.
喜欢	羊	在	一个	特别	胖的	牧场	.

就像羊群在特别肥沃的牧场上一样。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [ɑːskt] ['piːp(ə)l][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm][æt; ət][ɔːl] [ən'les] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ʌl'tɪəriə(r)]

But	he	never	asked	people	to	visit	him	at	all	unless	for	the	ulterior
但	他	绝不	问	人们	到	访问	他	在	全部	除非	为了	这	后方

['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['bɪznəs] ;

purpose	of	making	use	of	them	in	business	;
目的	的	制作	使用	的	他们	在	商业	;

但他从不主动邀请别人来拜访他，除非是为了在生意上利用他们；

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	just	now	he	had	no	important	object	in	view	that	could	be
和	只是	现在	他	有	不	重要的	目的	在	看法	那	可以	是

[sɜːvd] [baɪ]['daɪnɪŋ][ɔː(r)]['waɪnɪŋ] ['enibɒdi] .

served	by	dining	or	wining	anybody	.
服务	经过	用餐	或者	获胜	任何人	.

而他现在并没有什么重要的目的可以通过宴请或款待任何人来实现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwəd] [taɪm][ɒv; əv][jɪə(r)] , — ['krɪsməs] - [taɪm] , [ɪn][fækt] .

It	was	an	awkward	time	of	year	,	—	Christmas	-	time	,	in	fact	.
它	曾是	一个	尴尬的	时间	的	年	,	—	圣诞节	-	时间	,	在	事实	.

这是一年中比较尴尬的时期——事实上，是圣诞节期间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [huː] [ɪz][ɪn'kjʊərəbli] ['selfɪʃ] .

It	is	always	an	awkward	time	for	anyone	who	is	incurably	selfish	.
它	是	总是	一个	尴尬的	时间	为了	任何人	WHO	是	无可救药	自私	.

对于无可救药的自私者来说，这始终是一段尴尬的时期。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [hoʊmz] [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] , [gəʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [hoʊmz] [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)]

Those	who	have	homes	and	love	them	,	go	to	such	homes	and	stay	there
那些	WHO	有	房屋	和	爱	他们	,	去	到	这样的	房屋	和	停留	那里

[wɪð] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ,

with	their	families	,
和	他们的	家庭	,

那些拥有家园并且热爱家园的人，会回到自己的家园，与家人一起生活在那里。

— [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kæləs] [kən'sɜːnɪŋ] [həʊm] - [taɪz] [ænd; ənd] [həʊm] - [ə'fekʃən] , [hæv; həv]

—	those	who	are	callous	concerning	home	-	ties	and	home	-	affections	,	have
—	那些	WHO	是	冷酷	有关	家	-	领带	和	家	-	情感	,	有

[biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [-]

been	known	to	start	for	the	[	35	]
到过	已知	到	开始	为了	这	[	-	]

—那些对家庭关系和家庭情感漠不关心的人，众所周知会开始[35]

[ˌrɪvi'eərə] ([ɪ'speʃəli] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [æz; əz]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ]) [wɪð] “ ['tʊərɪst] ”

Riviera	(	especially	that	section	of	it	known	as	Monte	Carlo	)	with	“	tourist	”
里维埃拉	(	尤其	那	部分	的	它	已知	作为	蒙特	卡洛	)	和	“	游客	”

['tɪkɪts] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ;

tickets	or	otherwise	;
门票	或者	否则	;

里维埃拉（尤其是被称为蒙特卡洛的那部分），无论是否持有“旅游”门票；

— [ɪn] [ʃɔːt] , ['evrɪbɒdi] [hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] , [ɔː(r)] ,

—	in	short	,	everybody	has	a	way	of	doing	as	they	like	,	or	,
—	在	短的	,	大家	有	一个	方式	的	正在做	作为	他们	喜欢	,	或者	,

简而言之，每个人都有自己做事的方式，或者说，

[ɪf] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] , [æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [laɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

if	not	quite	as	they	like	,	as	near	to	what	they	like	as	they	can	,
如果	不是	相当	作为	他们	喜欢	,	作为	靠近	到	什么	他们	喜欢	作为	他们	能	,

即使不能完全符合他们的心意，也要尽可能接近他们的心意。

[æt; ət] [ðæt] [səʊ] - [kɔːld] “ ['festɪv] ” ['siːz(ə)n] .

at	that	so	-	called	“	festive	”	season	.
在	那	所以	-	称为	“	节日	”	季节	.

在那个所谓的“节日”期间。

[wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋks] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'neə(r)] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts]

One	naturally	thinks	that	a	multi	-	millionaire	would	surely	have	all	the	amusements
一	自然	思考	那	一个	多	-	百万富翁	会	一定	有	全部	这	娱乐

[ænd; ənd] ['geiəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,

and	gaieties	of	the	world	at	his	command	,
和	欢乐	的	这	世界	在	他的	命令	,

人们自然会认为，一个亿万富翁肯定能享受到世界上所有的娱乐和消遣。

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [dʒəʊ'zaɪə] - [kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə]

—	but	it	seemed	that	Josiah	McNason	could	find	nothing	wherewith	to
—	但	它	似乎	那	约西亚	-	可以	寻找	没有什么	以及	到

[ə'mjuːz] [hɪm'self] ,

amuse	himself	,
娱乐	他自己	,

但乔赛亚·麦克纳森似乎找不到任何消遣方式。

[ɔːl] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , — [waɪl] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['geɪəti]

all	business	being	at	a	standstill	for	a	few	days	,	—	while	as	for	gaiety
全部	商业	存在	在	一个	停顿	为了	一个	很少	天	,	—	尽管	作为	为了	欢乐

! — [dɪə(r)][ˌem 'iː] ,

!	—	dear	me	,
!	—	亲爱的	我	,

由于所有业务都停滞了几天，——至于欢乐！——哎呀，

[ðə; ði] ['veri] [wɜːd] [kʊd; kəd] ['beəli] [hæv; həv] [biːn] [ˈʌtə] [baɪ][ðə; ði]['bəʊldɪst]['pɜːs(ə)n]['ɑːftə(r)][wʌn]

the	very	word	could	barely	have	been	uttered	by	the	boldest	person	after	one
这	非常	单词	可以	仅仅	有	到过	说出	经过	这	最勇敢的	人	后	一

[glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] !

glance	at	his	face	!
瞥一眼	在	他的	脸	!

即使是胆子最大的人，在看了他的脸之后，也几乎不敢说出那样的话!

[hiː; hi][sæt] ,

He	sat	,
他	卫星	,

他坐了下来，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['hʌdld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dʌl]

or	rather	huddled	himself	in	the	depths	of	his	chair	with	a	kind	of	dull
或者	相当	蜷缩着	他自己	在	这	深度	的	他的	椅子	和	一个	种类	的	乏味的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɔː(r)][səʊ][hiː; hi] [wʊd]

satisfaction	in	his	mind	to	think	that	in	a	couple	of	hours	or	so	he	would
满意	在	他的	头脑	到	思考	那	在	一个	夫妻	的	小时	或者	所以	他	会

[biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

be	going	to	bed	.
是	去	到	床	.

或者更确切地说，他蜷缩在椅子深处，心中涌起一丝麻木的满足感，想着再过几个小时他就可以上床睡觉了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd] ['tʃɪli] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;

There	was	a	damp	and	chilly	feeling	in	the	air	;
那里	曾是	一个	潮湿	和	寒冷	感觉	在	这	空气	;

空气中弥漫着潮湿阴冷的气息;

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃruːɪʃ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [druː]

the	cry	of	the	incessant	wind	was	teasing	and	shrewish	—	and	he	drew
这	哭	的	这	不停歇	风	曾是	戏弄	和	泼辣	—	和	他	画

[hɪm'self] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

himself	nearer	to	the	fire	,
他自己	更近	到	这	火	,

狂风的呼啸声尖锐而刺耳——他便更靠近了火堆。

['faɪndɪŋ] ['kʌmfət] [ɪn][ɪts] [wɔːmθ] [-]

finding	comfort	in	its	warmth	[	36	]
寻找	舒适	在	它是	温暖	[	-	]

在它的温暖中寻求慰藉[36]

[ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [fleɪm] .

and	dancing	flame	.
和	跳舞	火焰	.

以及舞动的火焰。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kɒn]['əʊvə(r)]['sɜːt(ə)n] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['fɪgəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [sʌmz] ['riːəlaɪzd]

He	began	to	con	over	certain	imposing	figures	representing	the	huge	sums	realized
他	开始	到	康	超过	肯定	气势磅礴	数据	代表	这	巨大的	总和	已实现

[baɪ][hɪz; ɪz][fɜːm]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][hɑːf] - [jɪə(r)] ,

by	his	firm	during	the	past	half	-	year	,
经过	他的	公司	期间	这	过去的	一半	-	年	,

他开始谎报一些惊人的数字，这些数字代表着他的公司在过去半年里实现的巨额利润。

— [ænd; ənd] , [wɪð] ['fʌrəʊd] [braʊz] ,

—	and	,	with	furrowed	brows	,
—	和	,	和	沟壑	眉毛	,

——然后，他皱着眉头，

— [səʊ] ['hɑːʃli] ['rɪŋkld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['aɪbraʊz] [met] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kæzəm][ɒv; əv] ['jeləʊ]
— so harshly wrinkled that his grey eyebrows met across a small chasm of yellow
— 所以 严厉地 皱 那 他的 灰色的 眉毛 遇见 穿过 一个 小的 深渊 的 黄色的
['sʌŋkən] [fleʃ] ,
sunken flesh ,
凹陷 肉 ,

——他的皱纹非常严重，灰白的眉毛在凹陷的黄色皮肤上连成一道小小的缝隙。

— [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l]
— he calculated that his own personal fortune had accumulated to the colossal
— 他 计算 那 他的 自己的 个人的 财富 有 积累 到 这 庞大
[haɪt] [ɒv; əv] ['nɪəli] [twelv] [m'ɪliənz] ['stɜːlɪŋ] .
height of nearly twelve millions sterling .
高度 的 几乎 十二 百万 英镑 .

他估算了自己的个人财富已经积累到了近一千二百万英镑的惊人数字。

[hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
He moistened his lips with his tongue ,
他 湿润 他的 嘴唇 和 他的 舌头 ,

他用舌头舔了舔嘴唇，

['drɔːɪŋ] [ðæt] ['membə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['smækɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv]
drawing that member between his teeth with a sharp smacking sound as of
绘画 那 成员 之间 他的 牙齿 和 一个 锋利的 拍打 声音 作为 的
[ˌsætɪs'fæktəri] [nʌt] ['krækɪŋ] .
satisfactory nut cracking .
令人满意的 坚果 裂纹 .

他用牙齿咬住那东西，发出清脆的啪啪声，就像令人满意的坚果碎裂声一样。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” — [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] [ə'laʊd] , — “ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪərɪdʒ]
“ I think , ” — he said , half aloud , — “ I think the time is ripe for a Peerage
“ 我 思考 , ” — 他 说 , 一半 大声 , — “ 我 思考 这 时间 是 成熟 为了 一个 贵族
!
!
!

“我认为，”他半自言自语道，“我认为现在是时候册封贵族了！”

[aɪ][kæn; kən][speə(r)] — [naʊ] , [let] [ˌem 'iː] [siː] ! — [jes] ! — [aɪ][kæn; kən][speə(r)][ðə; ði] ['mʌni] !
I can spare — now , let me see ! — yes ! — I can spare the money !
我 能 空闲的 — 现在 , 让 我 看 ! — 是的 ! — 我 能 空闲的 这 钱 !

我可以拿出——让我想想！——是的！——我可以拿出这笔钱！

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [wɪl] ['ɔːlməʊst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
Twenty thousand pounds to a hospital will almost do it !
二十 千 磅 到 一个 医院 将要 几乎 做 它 !

给医院两万英镑就差不多能解决问题了！

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][sʌm; səm][mɔː(r)] ['praɪvət] ['kwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] , —
And perhaps another twenty thousand in some more private quarter , and , —
和 也许 其他 二十 千 在 一些 更多的 私人的 四分之一 , 和 , —
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'pləʊməsi] !
a little diplomacy !
一个 小的 外交 !

也许还能在一些更私密的地方再添两万块，而且——还需要一点外交手段！

” [hiː; hi] ['snɪgəd] ['sɒftli] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
” He sniggered softly and rubbed his hands .
” 他 窃笑 轻轻 和 摩擦 他的 双手 .

他轻轻地笑了笑，搓了搓手。

“ [lɔːd] - [wɪl] [saʊnd] [wel] , — ['veri] [wel] !
“ Lord McNason will sound well , — very well !
“ 主 - 将要 声音 出色地 , — 非常 出色地 !

“麦克纳森勋爵的嗓音会很好听，非常好听！”

[ɪf] [maɪ] [sʌn] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] — — ” [-]
If my son had lived — — ” [37]
如果 我的 儿子 有 居住地 — — ” [-]

如果我的儿子活下来——”[37]

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['hevi] [fraʊn] [ə'gen] [meɪd] [æn; ən] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Here the heavy frown again made an abyss of his brow .
这里 这 重的 皱眉 再次 制成 一个 深渊 的 他的 眉头 .

他眉头紧锁，眉间再次形成一道深深的沟壑。

[hiː; hi] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] ['sʌlənnəs] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]
He stared into the fire with a kind of melancholy sullenness , and began
他 凝视 进入 这 火 和 一个 种类 的 忧郁 阴郁 , 和 开始
[tuː; tə] [θɪŋk] .
to think .
到 思考 .

他凝视着火焰，神情忧郁，开始沉思。

[hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ɪn'vɒləntri] ,
His thinking was half involuntary ,
他的 思维 曾是 一半 非自愿 ,

他的思考有一半是无意识的。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [dwel] [ɒn] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [ɔː(r)]
for he was not a man who cared to dwell on memories of the past or
为了 他 曾是 不是 一个 男人 WHO 关心 到 住 在 回忆 的 这 过去的 或者
[ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
possibilities of the present .
可能性 的 这 展示 .

因为他不是一个喜欢沉湎于过去回忆或担忧现在可能性的人。

[jet] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] ,
Yet , despite himself ,
然而 , 尽管 他自己 ,

然而，尽管他自己不自觉地，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['wɒndərɪŋ] [θruː] ['veəriəs] ['baɪweɪ] [ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [bæk] [tuː; tə]
he found his mind wandering through various byways of reminiscence back to
他 成立 他的 头脑 漫游 通过 各种各样的 小路 的 怀旧 后退 到
[ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
the time when he was young ,
这 时间 什么时候 他 曾是 年轻的 ,

他的思绪飘忽不定，回到了年轻时的时光。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , — [wen] ,
with all the world before him , — when ,
和 全部 这 世界 前 他 , — 什么时候 ,

在他面前拥有全世界的时候，——当，

[θruː] [ðə; ði] ['krɑːfti] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊvə(r)] - ['mʌnid] [ə'merɪkən] ['kæpɪtəlɪst] [hiː; hi]
through the crafty instruction of an over - moneyed American capitalist he
通过 这 狡猾 操作说明 的 一个 超过 - 有钱人 美国人 资本家 他
[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [baɪ] [hɑːt] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['pærəfreɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [dɪ'vaɪn] [tekst] — “
had learned by heart that celebrated paraphrase of a well - known divine text — “
有 学习 经过 心 那 著名 释义 的 一个 出色地 - 已知 神圣的 文本 — “

在一位财大气粗的美国资本家的巧妙指导下，他背诵了那段著名的神圣经文的改写版本——“

- [duː; də] - ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] - [dʌn] . -

'	Do	'	others	as	you	would	not	be	'	done	.	'
-	做	-	其他的	作为	你	会	不是	是	-	完毕	.	-

己所不欲，勿施于人。

" [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['præktɪkli] [ə'dɔpt] [ðɪs] [ruːl] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [wɪð] ['brɪliənt]

"	He	saw	himself	practically	adopting	this	rule	of	life	and	conduct	with	brilliant
"	他	锯	他自己	几乎	收养	这	规则	的	生活	和	执行	和	杰出的

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

“他发现自己实际上已经遵循了这条生活和行为准则，并取得了辉煌的成果。”

[hiː; hi] [treɪst] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪnfləʊ] [ɒv; əv] [gəʊld] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪn'krʌstɪd] [hɪm]

He	traced	the	beginning	of	the	great	inflow	of	gold	which	now	encrusted	him
他	追踪	这	开始	的	这	伟大的	流入	的	金子	哪个	现在	结壳的	他

[ænd; ənd] [rəʊld] [hɪm] [ʌp] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [mə'tælɪk] [ʃraʊd] ,

and	rolled	him	up	as	it	were	in	a	yellow	metallic	shroud	,
和	滚动	他	向上	作为	它	是	在	一个	黄色的	金属	裹尸布	,

他追溯了涌入他体内的大量黄金的源头，这些黄金如今已将他包裹起来，仿佛把他裹在一件黄色的金属裹尸布中。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [ænd; ənd] ['seprət] ['kriːtʃə(r)] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [men] .

a	singular	and	separate	creature	,	apart	from	other	men	.
一个	单数	和	分离	生物	,	除	从	其他	男人	.

一个与众不同的生物，与其他人类截然不同。

[hiː; hi] [riː'kɔːl, 'riːkɔːl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn]

He	recalled	against	his	own	will	an	incident	in	his	career	which	he	would	fain
他	召回	反对	他的	自己的	将要	一个	事件	在	他的	职业	哪个	他	会	欣然

[-]

[	38	]
[	-	]

他不由自主地回忆起自己职业生涯中的一件事，他很想[38]

[hæv; həv] [fə'gɒtn] ,

have	forgotten	,
有	被遗忘的	,

忘记了，

[wen] [æt; ət] [ə'baʊt] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'fekʃən]

when	at	about	thirty	-	seven	years	of	age	he	had	won	the	first	affections
什么时候	在	关于	三十	-	七	年	的	年龄	他	有	韩元	这	第一的	情感

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [huːm] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [hæd; həd]

of	a	sweet	and	beautiful	girl	of	seventeen	whom	afterwards	he	had
的	一个	甜的	和	美丽的	女孩	的	十七	谁	然后	他	有

['hɑːtləsli] ['dʒɪltɪd] ,

heartlessly	jilted	,
冷酷无情	被抛弃	,

大约在他三十七岁的时候，他赢得了一个十七岁甜美女孩的芳心，但后来他却无情地抛弃了她。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

for	no	fault	of	her	own	,
为了	不	过错	的	她	自己的	,

她自身并无过错，

[bʌt; bət] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [θruː] [sæd] [ˌmɪs'tʃɑːns] ['sʌd(ə)nli] [lɒst]

but	merely	because	her	father	had	through	sad	mischance	suddenly	lost
但	仅仅	因为	她	父亲	有	通过	伤心	灾难	突然	丢失的

[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

his	fortune	.
他的	财富	.

仅仅是因为她的父亲因不幸的意外突然失去了财产。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

— [hɪz; ɪz][maɪnd] [pər'sɪst] [ɪn][ɪts][æb'nɔ:m(ə)l]['hju:mə(r)][ɒv; əv] [hɑ:k] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [heə(r)]
— his mind persisting in its abnormal humour of harking back like a hunted hare
— 他的 头脑 持续 在 它是 异常 幽默 的 倾听 后退 喜欢 一个 猎杀 野兔
[tu:; tə][əʊld] ['kʌvəz] ,
to old covers ,
到 老的 封面 ,

——他的思绪仍然沉浸在一种不寻常的幽默中，像一只被追赶的野兔一样，不断地回想起过去的封面。

— [hi:; hi] [rɪ'vju:d] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvləs] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv]
— he reviewed the circumstances of his loveless marriage with the daughter of
— 他 已审核 这 情况 的 他的 无爱 婚姻 和 这 女儿 的
[ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [hu:] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hɑ:f][æz; əz] [rɪtʃ] [ə'gen] [æz; əz] [hɪm'self] ,
a millionaire who was at that time half as rich again as himself ,
一个 百万富翁 WHO 曾是 在 那 时间 一半 作为 富有的 再次 作为 他自己 ,

他回顾了自己与百万富翁女儿那段没有爱情的婚姻，当时他的妻子比他富有一半以上。

— [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ded] ,
— and even now , though she was dead ,
— 和 甚至 现在 , 尽管 她 曾是 死的 ,

——即使现在，尽管她已经去世了，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['æŋgri] [pi:k] [ænd; ənd] ['nɜ:vəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]
it was not without a sense of angry pique and nervous irritation that he
它 曾是 不是 没有 一个 感觉 的 生气的 激起 和 紧张的 刺激 那 他
[rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌtə(r)] ['kæləsnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌpɜ:sə'næləti] ,
remembered her utter callousness and indifference to his personality ,
记得 她 说出 冷漠 和 漠不关心 到 他的 性格 ,

他想起她对他的性格完全冷漠无情，不禁感到一阵愤怒、恼怒和烦躁。

— [hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [welθ] ,
— her light regard for his wealth ,
— 她 光 看待 为了 他的 财富 ,

她对他的财富毫不在意。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['skætəd] ['rekləsli] [ɒn] ['evri] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['fu:lɪʃ] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,
which she scattered recklessly on every sort of foolish extravagance and dissipation ,
哪个 她 疏散 鲁莽地 在 每一个 种类 的 愚蠢 奢侈 和 耗散 ,

她肆意挥霍，把钱都花在了各种愚蠢的奢侈和放纵上。

— [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl][keə(r)][ænd; ənd] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [tʃaɪld]
— and her want of natural care and affection for the one child
— 和 她 想 的 自然的 关心 和 感情 为了 这 一 孩子
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm] ,
which she gave him ,
哪个 她 给予 他 ,

——以及她对她为他生的唯一孩子缺乏自然的关爱和感情，

— [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [bɔɪ] [ɒn] [hu:m] [hi:; hi] ['læviʃ] [wɒt] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['vestɪdʒɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [stɪl] [-
— a promising boy on whom he lavished what infinitesimal vestiges of love still [39
— 一个 有前途 男生 在 谁 他 慷慨的 什么 无穷小 残余 的 爱 仍然 [-
]
]
]

—一个前途无量的男孩，他倾注了自己仅存的微弱的爱意[39]

[rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ræpɪdli] ['fɔsilaiz] ['mɒrəl] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

remained	in	his	rapidly	fossilizing	moral	composition	.
剩余	在	他的	快速	化石化	道德	作品	.

在他迅速僵化的道德观念中，这种现象依然存在。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][kɒst] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] , [hɪz; ɪz]

He	thought	of	all	the	anxiety	and	cost	which	the	education	of	this	,	his
他	想法	的	全部	这	焦虑	和	成本	哪个	这	教育	的	这	,	他的

[səʊl] [eə(r)] ,

sole	heir	,
唯一	继承人	,

他想到了他唯一的继承人——也就是他自己——的教育所带来的所有焦虑和费用，

[hæd; həd] [in'teil] [ə'pɒn] [hɪm] , — [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['fjuːtaɪl] , [ænd; ənd] [kɒst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

had	entailed	upon	him	,	—	anxiety	which	was	futile	,	and	cost	which	was
有	包含	之上	他	,	—	焦虑	哪个	曾是	徒劳	,	和	成本	哪个	曾是

['weɪstɪd] .

wasted	.
浪费	.

给他带来的，是徒劳的焦虑和浪费的代价。

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] ['kænɒt] [biː; bi] [braib] [ɒf] [baɪ] ['bʊliən] .

For	Death	cannot	be	bribed	off	by	bullion	.
为了	死亡	不能	是	受贿	离开	经过	金条	.

金钱也收不走死神。

['taɪfɔɪd] ['fiːvə(r)][ɪn][ɪts][məʊst] ['vɪrələnt] [fɔːm] [hæd; həd] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi]

Typhoid	fever	in	its	most	virulent	form	had	snatched	away	the	boy	when	he
伤寒	发烧	在	它是	最多	剧毒的	形式	有	抢夺	离开	这	男生	什么时候	他

[wɒz; wəz] ['beəli] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] ,

was	barely	eleven	years	old	,
曾是	仅仅	十一	年	老的	,

伤寒最严重的形式夺走了这个男孩的生命，当时他才十一岁。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv][gəʊld] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ænd; ənd]['evə(r)]

and	though	the	piles	of	gold	still	continued	to	accumulate	and	ever
和	尽管	这	堆	的	金子	仍然	持续	到	积累	和	曾经

[ə'kjuːmjəleɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [fɜːm] ,

accumulate	with	the	workings	of	the	great	McNason	firm	,
积累	和	这	运作	的	这	伟大的	-	公司	,

尽管随着麦克纳森公司的运作，黄金堆积如山，而且还在不断积累，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇异的造访(The Strange Visitation)
第2/6页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [m'ɪliənz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [bɜːθ] [wɪð] ['evri]
there **was** **no** **one** **to** **inherit** **the** **monster** **millions** **that** **came** **to** **birth** **with** **every**
那里 曾是 不 一 到 继承 这 怪物 百万 那 来了 到 出生 和 每一个

[freʃ] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wiːl] .
fresh **turn** **of** **the** **business** **wheel** **.**
新鲜的 转动 的 这 商业 车轮 .

没有人能够继承随着商业车轮每一次转动而诞生的巨额财富。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [dʒəʊ'zaɪə] [hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [æn; ən] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [frʌnt] [tə'wɔːdz]
And **with** **his** **disappointment** **,** **Josiah** **had** **adopted** **an** **opposition** **front** **towards**
和 和 他的 失望 , 约西亚 有 已采用 一个 反对 正面 向

['deɪəti; 'diːəti] .
Deity **.**
神 .

由于失望，约西亚对上帝采取了敌对态度。

[ðə; ði] “ [weɪz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ” [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] ['ækrɪməni]
The **“** **ways** **of** **Providence** **”** **were** **to** **him** **subject** **for** **the** **bitterest** **acrimony**
这 “ 方式 的 普罗维登斯 ” 是 到 他 主题 为了 这 最苦涩的 尖刻

; [ænd; ənd] [ðəʊ] ,
; **and** **though** **,**
; 和 尽管 ,

他对“天意”的安排充满了最强烈的怨恨；尽管如此，

[æz; əz] [hæz; həz] [biːn] [sed] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['regjələli] [ɒn] ['sʌndez] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ,
as **has** **been** **said** **,** **he** **went** **to** **Church** **regularly** **on** **Sundays** **,** **and** **was** **,**
作为 有 到过 说 , 他 去 到 教会 经常 在 星期日 , 和 曾是 ,

[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

正如前面所说，他每周日都定期去教堂，而且确实如此。

[ɪk'sepʃənəli] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ['vaɪtəli]
exceptionally **careful** **to** **make** **a** **public** **show** **of** **himself** **as** **a** **man** **vitally**
非常 小心 到 制作 一个 民众 展示 的 他自己 作为 一个 男人 至关重要

['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɔːl] [tʃɜːtʃ] ['mætəz] ,
interested **in** **all** **Church** **matters** **,**
感兴趣的 在 全部 教会 事情 ,

他格外注意在公众面前展现自己对教会一切事务的浓厚兴趣，

[hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːd] [-]
his **action** **in** **this** **regard** **[** **40** **]**
他的 行动 在 这 看待 [-]

他在这方面的行动[40]

[meɪ] [biː; bi] ['truːli] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] ['teɪkən] [ɒn] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf]
may **be** **truly** **represented** **as** **having** **been** **taken** **on** **the** **foundations** **of** **unbelief**
可能 是 真的 代表 作为 拥有 到过 已采取 在 这 基础 的 不信

[ænd; ənd] ['gɒdləs] ['mɒkəri] .
and **godless** **mockery** **.**
和 无神论者 嘲讽 .

或许可以真实地描述为建立在不信和无神论嘲讽之上的。

[ˌaɪ 'tiː] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [veɪn] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

It	tickled	his	particular	vein	of	humour	to	think	that	all	the	people	in	the
它	挠痒	他的	特别的	静脉	的	幽默	到	思考	那	全部	这	人们	在	这

['pærɪʃ] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [siːt] [θɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] ['riːəli] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .

parish	where	he	had	his	country	seat	thought	him	a	really	religious	man	.
教区	在哪里	他	有	他的	国家	座位	想法	他	一个	真的	宗教	男人	.

一想到他乡间别墅所在教区的所有人都认为他是个虔诚的信徒，他就觉得特别好笑。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] !

It	had	been	so	easy	to	get	this	reputation	!
它	有	到过	所以	简单的	到	得到	这	名声	!

获得这样的名声竟然如此容易！

[ə; eɪ] [fjuː] [səb'skrɪpʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɛktərz] [pet] ['tʃærəti] ; [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [raʊnd]

A	few	subscriptions	to	the	rector's	pet	charities	;	occasional	assistance	in	taking	round
一个	很少	订阅	到	这	校长	宠物	慈善机构	;	偶然	协助	在	采取	圆形的

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] - [pleɪt] [ɒn] ['sʌndez] ;

the	collection	-	plate	on	Sundays	;
这	收藏	-	盘子	在	星期日	;

向牧师指定的慈善机构捐款；偶尔在周日帮忙收募捐；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɒləm] [dɪ'miːnə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːmən] , [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	solemn	demeanour	during	the	sermon	,	had	done	it	.
和	一个	庄严	风度	期间	这	讲道	,	有	完毕	它	.

布道时神情严肃，正是这种态度成就了这一切。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['sɒləm] [dɪ'miːnə(r)] [wɒt] ['ækrɪd] [depθs] [ɒv; əv] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['eɪθɪɪzəm] [ləːk] ,

But	beneath	that	solemn	demeanour	what	acrid	depths	of	diabolical	atheism	lurked	,
但	下面	那	庄严	风度	什么	辛辣	深度	的	邪恶的	无神论	潜伏	,

['əʊnli] [ðə; ði] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['eɪdʒənsiz] [njuː] !

only	the	diabolical	agencies	knew	!
仅有的	这	邪恶的	机构	知道	!

但在这种严肃的外表下，隐藏着多么邪恶的无神论的深渊，只有那些邪恶的机构才知道！

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz]

He	had	worked	his	way	through	the	world	by	a	judicious	use	of	the	world's
他	有	工作	他的	方式	通过	这	世界	经过	一个	明智的	使用	的	这	世界的

['fɒliz] ,

follies	,
愚行	,

他巧妙地利用世间的种种愚行，在世间闯出了一片天地。

['ɔbstinəsi] [ænd; ənd] [krɪ'djuːləti] , — [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊvə(r)] - [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [baɪ]

obstinacies	and	credulities	,	—	he	had	over	-	reached	his	neighbours	by
固执	和	轻信	,	—	他	有	超过	-	达到	他的	邻居	经过

['meɪkɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɔnfidəns] ,

making	capital	out	of	their	confidences	,
制作	首都	出去	的	他们的	秘密	,

他固执轻信，利用邻居们的信任牟利，最终得不偿失。

— [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [kən'sɜːnd] [ðə; ði] [wɜːrldz] [tʃiːf] [gɒd] , [kæʃ] ,

—	and	now	,	as	much	as	concerned	the	world's	chief	god	,	Cash	,
—	和	现在	,	作为	很多	作为	担心的	这	世界的	首席	上帝	,	现金	,

——而现在，就连世界头号偶像卡什也十分关心此事。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] .

he	was	at	the	top	of	the	tree	.
他	曾是	在	这	顶部	的	这	树	.

他当时在树顶上。

[truː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)nti] ,

True	**,**	**he**	**was**	**getting**	**on**	**for**	**seventy**	**,**
真的	,	他	曾是	获得	在	为了	七十	,

没错，他当时快七十岁了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wen] “ [ðə; ði]['maɪkrəʊb][ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] ” [ɪz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [-]

but	**in**	**these**	**days**	**when**	**“**	**the**	**microbe**	**of**	**old**	**age**	**”**	**is**	**on**	**the**	**point**	**of**	**[**	**41**	**]**
但	在	这些	天	什么时候	“	这	微生物	的	老的	年龄	”	是	在	这	观点	的	[	-	]

但如今，当“老年微生物”即将[41]

['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [ik'stəːmineit] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

being	**discovered**	**and**	**exterminated**	**,**	**that**	**was**	**nothing**	**.**
存在	发现	和	灭绝	,	那	曾是	没有什么	.

被发现并消灭，那算不了什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔil] ['endʒɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ['hævɪŋ] ['ʃʌntɪd] [ɪts] [weɪ] [ðʌs] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

And	**the**	**toiling**	**engine**	**of**	**his**	**brain**	**having**	**shunted**	**its**	**way**	**thus**	**far**	**into**	**the**
和	这	辛勤劳作	引擎	的	他的	脑	拥有	分流	它是	方式	因此	远的	进入	这

[lɒŋ] - [ə'gəʊ][ɒn][ə; eɪ][saɪd] [laɪn] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

Long	**-**	**Ago**	**on**	**a**	**side**	**line**	**of**	**its**	**own**	**,**
长的	-	前	在	一个	边	线	的	它是	自己的	,

而他那辛勤运转的大脑，就这样沿着一条独立的支线，一路深入到了遥远的过去。

[naʊ] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['swɪftli] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['brɪliənt] ['tɜːmɪnəs] [ɒv; əv] [welθ]

now	**came**	**rushing**	**swiftly**	**back**	**again**	**into**	**the**	**present**	**brilliant**	**terminus**	**of**	**Wealth**
现在	来了	匆忙	迅速地	后退	再次	进入	这	展示	杰出的	终点站	的	财富

[ænd; ənd]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [sək'sesfəli] [ə'teɪnd] .

and	**Power**	**which**	**he**	**had**	**so**	**successfully**	**attained**	**.**
和	力量	哪个	他	有	所以	成功地	已达到	.

现在，他又迅速地冲回了他已经成功获得的辉煌的财富和权力巅峰。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪərɪdʒ] [kə'mend] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm] .

And	**again**	**the**	**idea**	**of**	**a**	**Peerage**	**commended**	**itself**	**to**	**him**	**.**
和	再次	这	主意	的	一个	贵族	赞扬	本身	到	他	.

他再次对贵族爵位的想法产生了兴趣。

“ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] ['mænɪdʒd] — [kwaɪt] ['iːzəli] !

“	**It**	**could**	**easily**	**be**	**managed**	**—**	**quite**	**easily**	**!**
“	它	可以	容易地	是	管理	—	相当	容易地	!

“这很容易管理——非常容易！”

” [hiː; hi] [mjuːzd] ; “ [ænd; ənd] [ðen] — [pə'hæps] — [ai] [mait] ['mæri] [ə'gen] — [ænd; ənd] ['mæri] [wel] !

”	**he**	**mused**	**;**	**“**	**And**	**then**	**—**	**perhaps**	**—**	**I**	**might**	**marry**	**again**	**—**	**and**	**marry**	**well**	**!**
”	他	沉思	;	“	和	然后	—	也许	—	我	可能	结婚	再次	—	和	结婚	出色地	!

他沉思道：“然后——或许——我会再次结婚——而且会嫁个好人家！”

[sʌm; səm] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ˌærɪstə'krætɪk] [bɜːθ] [ænd; ənd] [haɪ] [kə'nekʃ(ə)nz] , [huː] ['wɒnts] ['mʌni] .

Some	**young**	**woman**	**of**	**aristocratic**	**birth**	**and**	**high**	**connections**	**,**	**who**	**wants**	**money**	**.**
一些	年轻的	女士	的	贵族	出生	和	高的	连接	,	WHO	想要	钱	.

一位出身贵族、人脉广泛的年轻女子，想要钱。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [skɔːz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] !

There	**are**	**scores**	**of**	**them**	**to**	**be**	**had**	**for**	**the**	**asking**	**!**
那里	是	得分	的	他们	到	是	有	为了	这	问	!

只要开口要，就能得到很多！

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [strʌk] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tɪŋ] ! - [tɪŋ] ! - [tɪŋ] !

”	**Just**	**then**	**the**	**clock**	**on**	**the**	**mantelpiece**	**struck**	**a**	**sharp**	**ting**	**!**	**-**	**ting**	**!**	**-**	**ting**	**!**
”	只是	然后	这	钟	在	这	壁炉架	击	一个	锋利的	ting	!	-	ting	!	-	ting	!

就在这时，壁炉架上的钟发出了一声清脆的叮当声！叮！叮！

[dʒəʊ'zaɪə][glɑːns, glæns][æt; ət][ɪts] [ɪ'næmld] ['daɪəl][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃaɪmd] [ðə; ði]

Josiah	glanced	at	its	enamelled	dial	and	saw	that	it	had	chimed	the
约西亚	瞥了一眼	在	它是	珐琅	拨号	和	锯	那	它	有	齐声说道	这

['kwɔːtə(r)] - [pɑːst][ɪ'levə(ə)n] .

quarter	-	past	eleven	.
四分之一	-	过去的	十一	.

约西亚瞥了一眼它的珐琅表盘，发现它已经敲响了十一点一刻。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ['bjuːtɪfli] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

The	fire	was	burning	beautifully	bright	and	clear	,
这	火	曾是	燃烧	非常漂亮	明亮的	和	清除	,

火焰燃烧得明亮而清澈，非常漂亮。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːmθ] [θrəʊn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

—	and	the	warmth	thrown	out	by	the	glowing	coals	was	grateful	to	his
—	和	这	温暖	抛掷	出去	经过	这	发光	煤炭	曾是	感激的	到	他的

['ʃrʌŋkən] [-]

shrunken	[	42	]
缩小	[	-	]

—炽热的煤炭散发出的温暖对他的萎缩表示感激[42]

[legz] , ['luːsli] [keɪst] [ɪn][ðeə(r)] [tuː] ['æmpl] ['traʊzəz] .

legs	,	loosely	cased	in	their	too	ample	trousers	.
腿	,	松散地	有壳	在	他们的	也	充足	裤子	.

双腿松松垮垮地裹在过大的裤子里。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɒŋgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'taɪərɪŋ] [tuː; tə] [rest] .

He	decided	that	he	would	wait	a	little	while	longer	before	retiring	to	rest	.
他	决定	那	他	会	等待	一个	小的	尽管	更长	前	退休	到	休息	.

他决定再等一会儿再休息。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [wʌn] [hænd] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

Stretching	out	one	hand	he	touched	the	button	of	an	electric	bell	within	his
伸展	出去	一	手	他	感动	这	按钮	的	一个	电的	钟	之内	他的

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

他伸出一只手，按到了触手可及的电铃按钮。

['ɔːlməʊst] [ˌɪnstən'teɪnɪəsli] [hɪz; ɪz]['meɪdʒə(r)] - ['dəʊməʊ] , [ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['taʊlər] , [ə'pɪəd] .

Almost	instantaneously	his	major	-	domo	,	the	majestic	Towler	,	appeared	.
几乎	瞬间	他的	主要的	-	家政	,	这	雄伟	托勒	,	出现	.

几乎就在同时，他的管家，威严的托勒出现了。

“ ['taʊlər] ! ”

“	Towler	!	”
“	托勒	!	”

“托勒！”

“ ['jɛsɜː(ɹ)] ! ”

“	Yessir	!	”
“	是的，先生	!	”

“是，长官！”

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

“	I	shall	want	nothing	more	to	-	night	.
“	我	将	想	没有什么	更多的	到	-	夜晚	.

“今晚我别无所求。”

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][bed] . ”

You	can	go	to	bed	.	”
你	能	去	到	床	.	”

你可以去睡觉了。

“ ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] ! ”
“ Very good , sir ! ”
” 非常 好的 , 先生 ! ”

“很好，先生！”

“ [weɪk] [ˌem 'iː][æt; ət]['sev(ə)n][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . ”
“ Wake me at seven to - morrow morning . ”
” 唤醒 我 在 七 到 - 明天 早晨 . ”

“明天早上七点叫醒我。”

“ ['jɛsɜː(ɹ)] !
“ Yessir !
” 是的，先生 !

“是的，先生！”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['krɪsməs] [deɪ] , [sɜː(r)] . ”
To - morrow's Christmas Day , sir . ”
到 - 明天 圣诞节 天 , 先生 . ”

先生，明天就是圣诞节了。

“ [wel] , [wʌts] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
“ Well , what's that to me ? ”
” 出色地 , 是什么 那 到 我 ? ”

“那跟我有什么关系？”

“ [beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] !
“ Beg pardon , sir !
” 求 赦免 , 先生 !

“对不起，先生！”

[θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [sɜː(r)] .
Thought you might like to sleep a little later , sir .
想法 你 可能 喜欢 到 睡觉 一个 小的 之后 , 先生 .

先生，我想您可能想晚点睡。

” [dʒəʊ'zaɪə] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] ['grɪmli] .
” Josiah gazed at him grimly .
” 约西亚 凝视 在 他 阴沉地 .

约西亚神色凝重地盯着他。

“ [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] !
“ Sleep a little later !
” 睡觉 一个 小的 之后 !

“晚点睡吧！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] , [eɪ] ?
What do you take me for , eh ?
什么 做 你 拿 我 为了 , 嗯 ?

你把我当成什么人了？

[-] [θɪŋk] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] ['slʌgəd] [æz; əz][tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed][lɒŋgə(r)][ɒn]
D'ye think I'm such a fool and sluggard as to want to stay in bed longer on
染料 思考 我是 这样的 一个 傻子 和 懒汉 作为 到 想 到 停留 在 床 更长 在
['krɪsməs] [deɪ] [ðæn; ðən][ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [deɪ] ? [-]
Christmas Day than on any other day ? [43]
圣诞节 天 比 在 任何 其他 天 ? [-]

你们以为我是个傻瓜和懒汉，会在圣诞节这天比其他任何一天都想赖床吗？[43]

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] !
You ought to know me better than that !
你 应该 到 知道 我 更好的 比 那 !

你应该更了解我才对！

[ai][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['krɪsməs] [deɪ] [ɔː(r)][nəʊ] ['krɪsməs] [deɪ] ,

I	have	plenty	of	work	to	do	just	the	same	,	Christmas	Day	or	no	Christmas	Day	,
我	有	很多	的	工作	到	做	只是	这	相同的	,	圣诞节	天	或者	不	圣诞节	天	,

不管有没有圣诞节，我都有很多工作要做。

[ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! ”

and	I	mean	to	do	it	!	”
和	我	意思是	到	做	它	!	”

我一定会做到！

“ ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] . ['jɛsɜː(ɹ)] .

“	Certainly	,	sir	.	Yessir	.
”	当然	,	先生	.	是的，先生	.

“当然，先生。是的，先生。”

['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [sɜː(r)] ! ”

Seven	o'clock	,	sir	!	”
七	点钟	,	先生	!	”

先生，七点钟！

“ ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ʃɑːp] !

“	Seven	o'clock	,	sharp	!
”	七	点钟	,	锋利的	!

“七点整！”

” [ænd; ənd] - [θɪn] [lɪps] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːd] “ [ʃɑːp] ” [laɪk][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mætʃbɒks] .

”	And	McNason's	thin	lips	closed	upon	the	word	“	sharp	”	like	the	lid	of	a	spring	matchbox	.
”	和	-	薄的	嘴唇	关闭	之上	这	单词	“	锋利的	”	喜欢	这	盖	的	一个	春天	火柴盒	.

“麦克纳森的薄唇在说出‘尖锐’这个词时，像弹簧火柴盒的盖子一样合上了。”

[ˌðeərə'pɒn] ['taʊlər] [bækt] [ˌdefə'renʃəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Thereupon	Towler	backed	deferentially	towards	the	door	.
于是	托勒	支持的	恭敬地	向	这	门	.

于是，托勒恭敬地向门口退去。

“ [gʊd] - [naɪt] , [sɜː(r)] .

“	Good	-	night	,	sir	.
”	好的	-	夜晚	,	先生	.

“晚安，先生。”

['meri] ['krɪsməs] , [sɜː(r)] !

Merry	Christmas	,	sir	!
欢乐	圣诞节	,	先生	!

先生，圣诞快乐！

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n] , — [wɪtʃ] ,

”	And	with	this	salutation	,	—	which	,
”	和	和	这	问候	,	—	哪个	,

“伴随着这句问候语，——这，

['ɒfəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][səʊ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['merɪmənt] [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , [siːmd] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['sætaɪə(r)] ,

offered	to	a	person	so	distinctly	removed	from	merriment	as	was	his	master	,	seemed	almost	a	satire	,
提供	到	一个	人	所以	明显地	已移除	从	欢乐	作为	曾是	他的	掌握	,	似乎	几乎	一个	讽刺	,

对于像他主人这样明显不喜快乐的人来说，这番话听起来几乎像是一种讽刺。

— [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] .

—	he	disappeared	.
—	他	消失	.

他失踪了。

- , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːs] , [pəʊkt] [ðə; ði]['faɪə(r)]

McNason	,	uttering	a	sound	between	a	grunt	and	a	curse	,	poked	the	fire
-	,	发出声音	一个	声音	之间	一个	咕哝	和	一个	诅咒	,	戳	这	火

[ə'gen] ['vɪʃəsli] ,

again	viciously	,
再次	恶毒地	,

麦克纳森发出了一声介于咕哝和咒骂之间的声音，再次狠狠地拨弄着火堆。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ɒn] [tuː] [lɒgz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wʊd] - ['bɑːskɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

and	flung	on	two	logs	from	a	wood	-	basket	beside	him	,
和	扔	在	二	日志	从	一个	木头	-	篮子	旁	他	,

然后从他身旁的木柴篮里扔出两根木头，

— ['tʃʌmpi] ['rezɪnəs] [lɒgz] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['splʌtə(r)] [ænd; ənd] ['krækl] [də'rektli] [ðə; ði] [hiːt]

—	chumpy	resinous	logs	which	began	to	splutter	and	crackle	directly	the	heat
—	笨蛋	树脂状的	日志	哪个	开始	到	溅射	和	裂纹	直接地	这	热

[tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [suːn] [-]

touched	them	,	and	soon	[	44	]
感动	他们	,	和	很快	[	-	]

—那些黏糊糊的、充满树脂的木头，一接触到热源就开始噼啪作响，很快[44]

['stɑːtɪd] ['fleərɪŋ] [fleɪmz] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð] [kwaɪt][ə; eɪ]['lʊərɪd] ['tɔːtʃlaɪt] [gləʊ] .

started	flaring	flames	up	the	chimney	with	quite	a	lurid	torchlight	glow	.
开始	燃烧	火焰	向上	这	烟囱	和	相当	一个	骇人的	手电筒	辉光	.

烟囱里开始窜起熊熊火焰，发出刺眼的火炬光。

[ðə; ði] [stɔːm] [ˌaʊt'saɪd][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ɪn]['fjʊəri] ,

The	storm	outside	had	increased	in	fury	,
这	风暴	外部	有	增加	在	愤怒	,

外面的暴风雨愈演愈烈。

— [ænd; ənd] ['heɪlˌstəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði][reɪn] [wɪtʃ] [dæʃt] ['θretnɪŋli]

—	and	hailstones	were	now	mingled	with	the	rain	which	dashed	threateningly
—	和	冰雹	是	现在	混合	和	这	雨	哪个	虚线	威胁地

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪð] ['evri] [waɪld] ['sɜːklɪŋ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

against	the	windows	with	every	wild	circling	rush	of	the	wind	.
反对	这	视窗	和	每一个	荒野	盘旋	匆忙	的	这	风	.

——冰雹夹杂在雨水中，随着狂风的每一次猛烈呼啸，雨点都狠狠地拍打在窗户上，仿佛要将人击垮。

“ [glæd][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] ['pɑːti] ! ” [θɔːt] [dʒəʊ'zaɪə] ,

“	Glad	I'm	not	going	to	a	Christmas	Eve	party	!	”	thought	Josiah	,
“	高兴的	我是	不是	去	到	一个	圣诞节	前夕	派对	!	”	想法	约西亚	,

“幸好我不用去参加平安夜派对！”约西亚心想。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] — “ [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [jʌŋ]

as	he	listened	to	the	hurrying	roar	of	the	gale	—	“	A	great	many	young
作为	他	听着	到	这	匆忙	吼	的	这	大风	—	“	一个	伟大的	许多	年轻的

[fuːlz] [wɪl] ['prɒbəbli] [kætʃ] [ðeə(r)] ['deθs] [ɒv; əv][kəʊld][tuː; tə] - [naɪt] ,

fools	will	probably	catch	their	deaths	of	cold	to	-	night	,
傻瓜	将要	大概	抓住	他们的	死亡人数	的	寒冷的	到	-	夜晚	,

他听着狂风呼啸而过的声音——“今晚可能会有很多年轻的傻瓜冻死，

— [ə; eɪ] [waɪz] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv] ['sɜːpləs] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] !

—	a	wise	dispensation	of	Nature	for	getting	rid	of	surplus	population	!
—	一个	明智的	豁免	的	自然	为了	获得	摆脱	的	剩余	人口	!

——这是大自然为消除过剩人口而做出的明智安排！

〞 [hiː; hi] [stretʃt] [iːtʃ] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gəʊ] ,

〞	He	stretched	each	end	of	his	mouth	as	far	as	it	would	go	,
〞	他	拉伸	每个	结尾	的	他的	嘴	作为	远的	作为	它	会	去	,

他把嘴的两端都尽可能地拉长，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ˈkrʊkɪd] [ˈjeləʊ] [tiːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] , [ðɪs] [ˈefət] [ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ]

and	showed	his	crooked	yellow	teeth	to	the	fire	,	this	effort	being	his	way
和	显示	他的	歪	黄色的	牙齿	到	这	火	,	这	努力	存在	他的	方式

[ɒv; əv] [ˈlɑːfɪŋ] .

of	laughing	.
的	笑	.

他向火堆露出歪歪扭扭的黄牙，这是他表达笑意的方式。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [hɑːf] - [pɑːst] [ɪˈlev(ə)n] ,

The	clock	struck	half	-	past	eleven	,
这	钟	击	一半	-	过去的	十一	,

时钟敲响了十一点半。

— [ænd; ənd] [ˈskeəsli] [hæd; həd] [ɪts] [ˈfaɪn(ə)l] [tʃaɪm] [daɪd] [əˈweɪ] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] [wen] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd]

—	and	scarcely	had	its	final	chime	died	away	on	the	air	when	another	and
—	和	几乎	有	它是	最终的	钟声	死亡	离开	在	这	空气	什么时候	其他	和

[ˌʌnɪkˈspektɪd] [saʊnd] [ˈstɑːtld] [hɪm] .

unexpected	sound	startled	him	.
意外	声音	惊慌	他	.

——钟声还没完全消散，另一个意想不到的声音就吓了他一跳。

[rɪŋ] - [tɪŋ] - [tɪŋ] - [tɪŋ] ! — [tɪŋ] - [rɪŋ] - [tɪŋ] - [tɪŋ] - [tɪŋ] ! — [rɪŋ] - [tɪŋ] - [tɪŋ] - [tɪŋ] ! [-

Ring	-	ting	-	ting	-	ting	!	—	ting	-	ring	-	ting	-	ting	-	ting	!	—	Ring	-	ting	-	ting	-	ting	!	[	45
戒指	-	ting	-	ting	-	ting	!	—	ting	-	戒指	-	ting	-	ting	-	ting	!	—	戒指	-	ting	-	ting	-	ting	!	[	-

]

]

叮叮叮！——叮叮叮叮！——叮叮叮叮！[45]

“ [ˈsʌmwʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] !

“	Someone	at	the	telephone	!
〞	某人	在	这	电话	!

“有人在打电话！”

〞 [hiː; hi] [sed] , [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ˈhʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [ðæt]

〞	he	said	,	getting	out	of	his	comfortable	chair	,	and	hurrying	to	that
〞	他	说	,	获得	出去	的	他的	舒服的	椅子	,	和	匆忙	到	那

['daʊtfəli]	['juːsf(ə)l]	['mɒd(ə)n]	['ɪnstrəmənt]	,	[wɪtʃ]	,
doubtfully	useful	modern	instrument	,	which	,
怀疑地	有用	现代的	乐器	,	哪个	,

“他一边说着，一边从舒适的椅子上站起来，匆匆走向那台用途存疑的现代仪器，”

[ɪf] [wʌns] [fɪkst] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] [pʊts] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl]

if	once	fixed	in	a	private	house	puts	the	owner	of	it	at	the	disposal	of	all
如果	一次	固定的	在	一个	私人的	房子	放置	这	所有者	的	它	在	这	处理	的	全部

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ə'kweɪntəns] [huː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] “ [kɔːl] [hɪm] [ʌp] 〞 [ɒn]

his	friends	and	business	acquaintances	who	may	be	inclined	to	“	call	him	up	〞	on
他的	朋友们	和	商业	熟人	WHO	可能	是	倾斜	到	“	称呼	他	向上	〞	在

[ðə; ði] [məʊst] ['trɪvɪəl] [ɪk'skjuːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] — “ [huː] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,

the	most	trivial	excuses	for	wasting	his	time	—	“	Who	wants	me	at	this	hour	,
这	最多	琐碎的	借口	为了	浪费	他的	时间	—	“	WHO	想要	我	在	这	小时	,

如果在私人住宅中安装好，就意味着房主的所有朋友和商业伙伴都可能以各种琐碎的借口“打电话给他”，浪费他的时间

——“谁这个时候想找我？”

[ai]['wʌndə(r)] !
I **wonder** **!**
我 想知道 !

我想知道!

" [hiː; hi] [suːn] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ,
" **He** **soon** **had** **his** **ear** **to** **the** **receiver** **,** **and** **a** **small** **,**
" 他 很快 有 他的 耳朵 到 这 接收者 , 和 一个 小的 ,

他很快把耳朵贴近听筒，一个小小的.....

[ʃrɪl] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌnfə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [keɪm] ['ʃɑːpli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['waɪə(r)] .
shrill **and** **quite** **unfamiliar** **voice** **came** **sharply** **across** **the** **wire** **.**
尖锐 和 相当 陌生 嗓音 来了 尖锐地 穿过 这 金属丝 .

一个尖锐而陌生的声音突然从电线上传来。

“ [hə'ləʊ] ! ”
“ **Hello** **!** **”**
“ 你好 ! ”

“你好! ”

“ [hə'ləʊ] !
“ **Hello** **!**
“ 你好 !

“你好!

" [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] .
" **he** **rejoined** **.**
" 他 重新加入 .

他重新说道。

“ [hel] - [əʊ] !
“ **Hell** **-** **oh** **!**
“ 地狱 - 哦 !

“你好!

- !
McNason **!**
- !

麦克纳森!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ? ”
Are **you** **there** **?** **”**
是 你 那里 ? ”

你在吗? ”

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

[aɪm][hɪə(r)] .
I'm **here** **.**
我是 这里 .

我在这里。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”
Who **are** **you** **?** **”**
WHO 是 你 ? ”

你是谁?

“ [ðæts] ['telɪŋ] !
“ **That's** **telling** **!**
“ 那就是 讲述 !

“这很能说明问题! ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] ['paɪpɪŋ]['æksents; æk'sents] [brəʊk] ['ɪntuː] ['frægmənts] [ɒv; əv][fɔːl'setəʊ] ['lɑːftə(r)] [ðæt]
" And the shrill piping accents broke into fragments of falsetto laughter that
" 和 这 尖锐 管道 口音 打破 进入 片段 的 假声 笑声 那
[ræn] ['vaɪˌbreɪtɪŋli] ['ɪntuː] - [ɪə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][kəʊld] ['ʃɪvəz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] — "
ran vibratingly into McNason's ear and gave him cold shivers down his back — "
跑 振动着 进入 - 耳朵 和 给予 他 寒冷的 颤抖 向下 他的 后退 — "
[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [həʊm] ? "
Are you at home ? "
是 你 在 家 ? "

"尖锐的口音断断续续地变成了假声笑声，颤抖着传进麦克纳森的耳朵，让他脊背发凉——'你在家吗？'

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aiˌeɪ 'em] !
" Of course I am !
" 的 课程 我 是 !

"我当然是！"

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] . " [-]
Going to bed . " [46]
去 到 床 . " [-]

上床睡觉。"[46]

" [əʊ] ! [doʊnt][gəʊ][tuː; tə][bed] !
" Oh ! Don't go to bed !
" 哦 ! 不 去 到 床 !

"哦！别去睡觉！"

[hel] - [əʊ] !
Hell - oh !
地狱 - 哦 !

哦！

- , [doʊnt][gəʊ][tuː; tə][bed] !
McNason , don't go to bed !
- , 不 去 到 床 !

麦克纳森，别去睡觉！

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] ! "
I want you ! "
我 想 你 ! "

我想要你！

" [wɒnt] [ˌem 'iː] ?
" Want me ?
" 想 我 ?

"想要我吗？"

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

" [ə'gen] [ðə; ði]['brəʊkən] ['lɑːftə(r)] ['kweɪvə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['waɪə(r)][ɪn] [ʌn'kæni] ['snætʃɪz] .
" Again the broken laughter quavered along the wire in uncanny snatches .
" 再次 这 破碎的 笑声 颤抖 沿着 这 金属丝 在 不可思议 抢夺 .

"断断续续的笑声再次沿着电线诡异地颤抖着传来。"

" [ɒn] ['bɪznəs] !
" On business !
" 在 商业 !

"开始工作！"

['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] !
Very important !
非常 重要的 !

非常重要!

['gʌvənmənt] [ləʊn] !
Government loan !
政府 贷款 !

政府贷款!

[nəʊ] [dɪ'leɪ] !
No delay !
不 延迟 !

立即行动!

[greɪt] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !
Great chance for you !
伟大的 机会 为了 你 !

绝佳机会!

['pɪərɪdʒ] !
Peerage !
贵族 !

贵族!

['krɪsməs] [i:v] !
Christmas Eve !
圣诞节 前夕 !

圣诞节前夕!

[dəʊnt][gəʊ][tu:; tə][bed] !
Don't go to bed !
不 去 到 床 !

别去睡觉!

〃 [dʒoʊ'zaɪəz]['tempə(r)][rəʊz] .
〃 Josiah's temper rose .
〃 约西亚的 脾气 玫瑰 .

约西亚怒火中烧。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)][ænd; ənd] [spəʊk] ['sɒftli] , [dɪ'lɪbərətli]
He put his mouth to the transmitter and spoke softly , deliberately
他 放 他的 嘴 到 这 发射机 和 辐 轻轻 , 故意地
[ænd; ənd] [wɪð] ['kɒnsntreɪtɪd] ['vɪʃəsnəs] .
and with concentrated viciousness .
和 和 集中 恶毒 .

他把嘴凑到发射器前，轻声细语，语气沉稳，语气中充满了恶意。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] !
“ You're a humbug !
〃 你是 一个 骗子 !

你真是个骗子!

[jʊr; jər] [sʌm; səm] [fu:l] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['krɪsməs] [i:v] ,
You're some fool playing with the telephone because it's Christmas Eve ,
你是 一些 傻子 玩耍 和 这 电话 因为 它是 圣诞节 前夕 ,

你真是个傻瓜，居然因为今天是平安夜就玩手机。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [jɔ:'self] !
and you don't know what else to do with yourself !
和 你 不 知道 什么 别的 到 做 和 你自己 !

你不知道还能做什么!

['prɒbəbli] [jʊr; jər] [drʌŋk] !
Probably you're drunk !
大概 你是 醉 !

你大概是喝醉了!

[ai][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .
I don't know you , and I don't want to know you .
我 不 知道 你 , 和 我 不 想 到 知道 你 .

我不认识你，也不想认识你。

[get] [ɒf] [maɪ] ['praɪvət] ['waɪə(r)] ! ”
Get off my private wire ! ”
得到 离开 我的 私人的 金属丝 ! ”

别再用我的私人线路了!

“ [əʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] “ [huː] - [ruː] ! ”
” And then came a curious exclamation that sounded like “ Hoo - roo ! ”
” 和 然后 来了 一个 好奇的 感叹 那 听起来 喜欢 “ 胡 - 袋鼠 ! ”

“然后传来一声奇怪的惊叹声，听起来像'呼噜！”'

“ [doʊnt] [seɪ] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] !
“ Don't say you don't want to know me !
” 不 说 你 不 想 到 知道 我 !

“别说你不想认识我！”

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] !
You've got to know me !
你已经 得到 到 知道 我 !

你一定要了解我!

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] !
I'm coming to you now !
我是 未来 到 你 现在 !

我现在就来找你!

[biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [də'rektli] ! ” [-]
Be with you directly ! ” [47]
是 和 你 直接地 ! ” [-]

直接与你同在！”[47]

[dʒəʊ'zaɪə][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['despərət] .
Josiah began to feel desperate .
约西亚 开始 到 感觉 绝望的 .

约西亚开始感到绝望。

“ [hə'ləʊ] !
“ Hello !
” 你好 !

“你好!

” [hiː; hi] [kɔːld] .
” he called .
” 他 称为 .

他打电话来。

“ [hel] - [əʊ] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɒmpt] [rɪ'spɒns] .
“ Hell - oh ! ” was the prompt response .
” 地狱 - 哦 ! ” 曾是 这 迅速的 回复 .

“你好！”对方立即回应道。

“ [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”
“ What's your name ? ”
“ 是什么 你的 姓名 ? ”

“你叫什么名字？”

“ [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] !
“ Tell you when I see you !
“ 告诉 你 什么时候 我 看 你 !

“见到你的时候告诉你！”

[hænd][juː; jʊ][maɪ][kɑːd] ! ”
Hand you my card ! ”
手 你 我的 卡片 ! ”

把我的名片给你！

“ [hə'ləʊ] ! [kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ? ”
“ Hello ! Can you hear what I say ? ”
“ 你好 ! 能 你 听到 什么 我 说 ? ”

“喂！你能听到我说话吗？”

“ [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['peni] ['wɪs(ə)l] ! ”
“ As plain as a penny whistle ! ”
“ 作为 清楚的 作为 一个 一分钱 哨 ! ”

“明明白白！”

“ [wel] [ðen] , [huː'evə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,
“ Well then , whoever you are ,
“ 出色地 然后 , 谁 你 是 ,

“那么，不管你是谁，

[pliːz] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪts] [nəʊ] [juːz] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [hɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] -
please understand that it's no use your coming all the way here to see me to -
请 理解 那 它是 不 使用 你的 未来 全部 这 方式 这里 到 看 我 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

请明白，你今晚大老远跑来见我也没用。

[ɪts] [tuː] [leɪt] !
It's too late !
它是 也 晚的 !

太迟了！

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['twenti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [taʊn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [treɪnz] .
This place is twenty miles from town and there are no trains .
这 地方 是 二十 英里 从 镇 和 那里 是 不 火车 .

这个地方离城镇有二十英里，而且没有火车。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .
The house is shut up , and I'm going to bed .
这 房子 是 关闭 向上 , 和 我是 去 到 床 .

屋子里的门都关上了，我要去睡觉了。

[jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! ”
Your business must wait till to - morrow ! ”
你的 商业 必须 等待 直到 到 - 明天 ! ”

你的生意得等到明天了！

“ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ɪz] [ˈkrɪsməs] [deɪ] ! ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] ; “ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi]

“	To	-	morrow	is	Christmas	Day	!	”	replied	the	shrill	voice	;	“	To	-	morrow	will	be
”	到	-	明天	是	圣诞节	天	!	”	回复	这	尖锐	嗓音	;	”	到	-	明天	将要	是

[hɪə(r)][ɪn][hɑːf] - [æn; ən] - [ˈaʊə(r)] !

here	in	half	-	an	-	hour	!
这里	在	一半	-	一个	-	小时	!

“明天就是圣诞节了！”尖锐的声音回答道；“明天还有半小时就到了！”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ðen] !

But	I	shall	be	with	you	before	then	!
但	我	将	是	和	你	前	然后	!

但在此之前，我会和你在一起!

[maɪ] [ˈbɪznəs] [woʊnt] [weɪt] !

My	business	won't	wait	!
我的	商业	惯于	等待	!

我的生意可等不了!

[ˌaɪ ˈtiː] [kænt] !

It	can't	!
它	不能	!

不可能!

[doʊnt] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ˈsʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , — [aɪ][ˈnevə(r)] [teɪk] [ˈeni] !

Don't	worry	about	getting	supper	for	me	,	—	I	never	take	any	!
不	担心	关于	获得	晚餐	为了	我	,	—	我	绝不	拿	任何	!

不用担心我的晚饭，——我从来不吃!

[tɑː] !

Ta	!
ta	!

太!

” [ˈʌtəli] [ˈmɪstɪfaɪd] , - [fel] [bæk] [-]

”	Utterly	mystified	,	McNason	fell	back	[	48	]
”	完全地	困惑	,	-	跌倒	后退	[	-	]

“麦克纳森百思不得其解，退后一步[48]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [əˈfektɪd] [baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n] [ˈkɒmənli]

from	the	telephone	affected	by	that	strange	and	disagreeable	sensation	commonly
从	这	电话	做作的	经过	那	奇怪的	和	令人不快的	感觉	通常

[kɔːld] “ [nɜːvz] .

called	“	nerves	.
称为	“	神经	.

电话那头传来一种奇怪而令人不快的感受，通常被称为“紧张”。

” [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənəli] , [ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [mæn] , — [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈmɒrəl]

”	He	was	not	,	constitutionally	,	a	nervous	man	,	—	his	mental	and	moral
”	他	曾是	不是	,	合宪地	,	一个	紧张的	男人	,	—	他的	精神的	和	道德

[ˈfaɪbəz][wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈsepʃənəli] [tʌf] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuːi] ,

fibres	were	exceptionally	tough	and	sinewy	,
纤维	是	非常	艰难的	和	筋骨	,

“从本质上讲，他并不是一个神经质的人——他的精神和道德品质异常坚韧不拔。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [snɑːrli] [ænd; ənd] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ɒn][ðə; ði][reə(r)] [əˈkeɪʒnz]

and	though	he	was	distinctly	snarley	and	irritable	on	the	rare	occasions
和	尽管	他	曾是	明显地	斯纳利	和	易怒的	在	这	稀有的	场合

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [get] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ,

when	he	could	not	altogether	get	his	own	way	,
什么时候	他	可以	不是	共	得到	他的	自己的	方式	,

虽然在极少数情况下，当他无法完全如愿以偿时，他会变得明显暴躁易怒，

[hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] “ ['haɪli] [strʌŋ] ” [nɔː(r)]['əʊvə(r)] - ['sensətɪv] .

his	temperament	was	neither	“	highly	strung	”	nor	over	-	sensitive	.
他的	气质	曾是	两者都不	“	高度	串	”	也不	超过	-	敏感的	.

他的性情既不“神经质”，也不“过于敏感”。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [naʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'izɪnɪs] ,

Nevertheless	,	he	was	just	now	conscious	of	a	vague	uneasiness	,
尽管如此	,	他	曾是	只是	现在	有意识的	的	一个	模糊的	不安	,

然而，他此刻却隐隐感到一丝不安。

— [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfət] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prɪ'siːdz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [tʃɪl] .

—	the	sort	of	physical	discomfort	which	usually	precedes	a	severe	chill	.
—	这	种类	的	身体的	不适	哪个	通常	之前	一个	严重	寒意	.

—通常在严重感冒之前出现的那种身体不适。

“ [aɪv] [kɔːt] [kəʊld][ɪn][ðə; ði]['məʊtə(r)] , — [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” — [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt]

“	I've	caught	cold	in	the	motor	,	—	that's	what	it	is	,	”	—	he	said	,	with	a	slight
“	我已经	捕捉	寒冷的	在	这	发动机	,	—	那就是	什么	它	是	,	”	—	他	说	,	和	一个	轻微

['ʃʌdə(r)] ,

shudder	,
不寒而栗	,

“我着凉了，是在发动机里着凉的——就是这样，”他微微颤抖着说道。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːstli] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friːz] [ə; eɪ] [mænz] [blʌd] !

“	Such	a	beastly	night	as	this	is	enough	to	freeze	a	man's	blood	!
“	这样的	一个	兽	夜晚	作为	这	是	足够的	到	冻结	一个	男人的	血	!

“像这样可怕的夜晚，足以让人血液凝固！”

[ænd; ənd][aɪm][nɒt][səʊ] [jʌŋ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ” — [hɪə(r)][ðə; ði] ['ʌgli] [fraʊn] ['diːpənd] [ɒn][hɪz; ɪz]

And	I'm	not	so	young	as	I	was	”	—	here	the	ugly	frown	deepened	on	his
和	我是	不是	所以	年轻的	作为	我	曾是	”	—	这里	这	丑陋的	皱眉	加深	在	他的

[braʊ] — “ [nɒt][səʊ] [jʌŋ] — [nəʊ] !

brow	—	“	not	so	young	—	no	!
眉头	—	”	不是	所以	年轻的	—	不	!

“而且我也不像以前那么年轻了”——说到这里，他眉头上的愁容更浓了——“不年轻了——不！

— [bʌt; bət] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] — [jʌŋ] [ɪ'nʌf] !

—	but	young	enough	—	young	enough	!
—	但	年轻的	足够的	—	年轻的	足够的	!

——但还够年轻——够年轻！

[aɪl] [get]['ɪntuː][ðə; ði] ['blæŋkɪts] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

I'll	get	into	the	blankets	as	quickly	as	possible	.
患病的	得到	进入	这	毯子	作为	迅速地	作为	可能的	.

我会尽快钻进被窝里。

” [hiː; hi][glɑːns, glæns] ['fɜːtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

”	He	glanced	furtively	at	the	telephone	.
”	他	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	这	电话	.

他偷偷瞥了一眼电话。

“ [sʌm; səm] ['ɪmpjədənt] ['ɪdiət] [hæz; həz] [biːn] [-]

“	Some	impudent	idiot	has	been	[	49	]
”	一些	厚颜无耻	笨蛋	有	到过	[	-	]

“某个厚颜无耻的白痴[49]

['tæmpərɪŋ] [wɪð] [maɪ]['waɪə(r)] , [ðæts] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n] !

tampering	with	my	wire	,	that's	pretty	certain	!
篡改	和	我的	金属丝	,	那就是	漂亮的	肯定	!

肯定有人动了我的电线！

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

I'll	find	out	who	it	is	to	-	morrow	!
患病的	寻找	出去	WHO	它	是	到	-	明天	!

我明天就会知道是谁!

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [hɪm] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fuːlɪŋ] !

And	I'll	make	him	pay	for	his	fooling	!
和	患病的	制作	他	支付	为了	他的	愚弄	!

我一定会让他为他的愚蠢付出代价!

〞 [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

〞	He	turned	his	eyes	towards	the	fire	.
〞	他	转向	他的	眼睛	向	这	火	.

他将目光转向了火堆。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [braɪtə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

It	was	brighter	than	ever	.
它	曾是	更亮	比	曾经	.

它比以往任何时候都更加明亮。

['sləʊli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ['iːzi] [tʃeə(r)] [pleɪst] [səʊ]['kəʊzɪli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [fleɪmz]

Slowly	returning	to	the	deep	easy	chair	placed	so	cosily	opposite	the	sparkling	flames
缓慢地	返回	到	这	深的	简单的	椅子	放置	所以	舒适地	对面的	这	闪闪发光	火焰

，

，

，

缓缓地回到那张舒适的深躺椅上，它正对着闪烁的火焰。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

he	sat	down	again	.
他	卫星	向下	再次	.

他又坐了下来。

“ [aɪl] [get] [maɪ'self] ['θʌrəli] [wɔːm] [θruː] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] , 〞 — [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ,

“	I'll	get	myself	thoroughly	warmed	through	before	going	to	bed	,	〞	—	he	decided	,
“	患病的	得到	我	彻底	温暖	通过	前	去	到	床	,	〞	—	他	决定	,

“我睡前一定要把自己彻底暖和起来，”他决定道。

['spredɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] [gləʊ] — “ [aɪm] ['æktʃuəli] ['ʃɪvərɪŋ] !

spreading	out	his	hands	to	the	red	glow	—	“	I'm	actually	shivering	!
传播	出去	他的	双手	到	这	红色的	辉光	—	“	我是	实际上	瑟瑟发抖	!

他张开双手，对着红色的光芒说：“我真的在发抖！”

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [snəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [reɪn] !

There	must	be	snow	in	the	air	as	well	as	rain	!
那里	必须	是	雪	在	这	空气	作为	出色地	作为	雨	!

空气中一定既有雪又有雨!

〞 [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætə] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [bleɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [səʊ]

〞	His	teeth	chattered	,	and	though	the	blaze	from	the	fire	was	already	so
〞	他的	牙齿	喋喋不休	,	和	尽管	这	火焰	从	这	火	曾是	已经	所以

[strɒŋ] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] ,

strong	and	vivid	,
强的	和	生动	,

“他的牙齿打颤，尽管火势已经如此猛烈而炽热，

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [breɪk] [ə'sʌndə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - [kən'sjuːmd] [lʌmp] [ɒv; əv] [kəʊl] ,

he	used	the	poker	again	to	break	asunder	a	half	-	consumed	lump	of	coal	,
他	用过的	这	扑克	再次	到	休息	分离	一个	一半	-	消耗	块	的	煤炭	,

他再次用拨火棍敲碎了一块烧了一半的煤块。

[wɪtʃ] [ɒn] ['biːɪŋ] [splɪt] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['liːpɪŋ] [tʌŋ] [ɒv; əv] ['gæsiəs] [bluː] [fleɪm] .

which	on	being	split	emitted	a	leaping	tongue	of	gaseous	blue	flame	.
哪个	在	存在	分裂	发射	一个	跳跃	舌头	的	气态	蓝色的	火焰	.

它裂开时会喷射出一道跃动的蓝色气态火焰。

" [ðæts] ['betə(r)] !

"	That's	better	!
"	那就是	更好的	!

"这样好多了！"

" [hiː; hi] [riˈmɑːk] [ə'pruːvɪŋli] , [hɑːf] [ə'laʊd] , " [ðæt] [lʊks] ['tʃɪəf(ə)l] ! "

"	he	remarked	approvingly	,	half	aloud	,	"	That	looks	cheerful	!	"
"	他	评论	赞许地	,	一半	大声	,	"	那	看起来	快乐	!	"

他半自言自语地赞许道："看起来很令人愉快！"

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ! " [sed] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

"	So	it	does	!	"	said	a	shrill	voice	at	his	ear	,
"	所以	它	做	!	"	说	一个	尖锐	嗓音	在	他的	耳朵	,

"确实如此！"一个尖锐的声音在他耳边响起。

— [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [-]

—	the	same	voice	precisely	that	had	just	[	50	]
—	这	相同的	嗓音	恰恰	那	有	只是	[	-	]

—正是刚才[50] 的那个声音

[kɔːld] [tuː; tə][hɪm] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] " ['praɪvət] ['waɪə(r)] " — " [kwaɪt] ['tʃɪəf(ə)l] !

called	to	him	along	his	"	private	wire	"	—	"	Quite	cheerful	!
称为	到	他	沿着	他的	"	私人的	金属丝	"	—	"	相当	快乐	!

通过他的"私人线路"给他打电话——"非常高兴！

[ænd; ənd] ['krɪsməsi] !

And	Christmassy	!
和	圣诞气氛	!

很有圣诞气氛！

[æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['krɪsməsi] [æz; əz] [jɔː'self] , - !

As	cheerful	and	Christmassy	as	yourself	,	McNason	!
作为	快乐	和	圣诞气氛	作为	你自己	,	-	!

麦克纳森，你真是太快乐、太有圣诞气氛了！

" [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɑːt] [dʒəʊ'zaɪə] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [raʊnd] — [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , ['ʌtə] [æn; ən]

"	With	a	violent	start	Josiah	looked	sharply	round	—	and	looking	,	uttered	an
"	和	一个	暴力	开始	约西亚	看起来	尖锐地	圆形的	—	和	寻找	,	说出	一个

[ɪn'vɒləntri] [kraɪ][ɒv; əv]['terə(r)] .

involuntary	cry	of	terror	.
非自愿	哭	的	恐怖	.

"约西亚猛地环顾四周——然后，他不由自主地发出了一声恐惧的叫喊。

[ɒn] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] - [tʃeə(r)][sæt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [skwɔtid] ,

On	the	cushioned	arm	of	his	elbow	-	chair	sat	,	or	rather	squatted	,
在	这	缓冲	手臂	的	他的	弯头	-	椅子	卫星	,	或者	相当	蹲着	,

他坐在扶手椅的软垫扶手上，或者更确切地说，是蹲着。

[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['nɒndɪskrɪpt] ['semi] - ['hjuːmən] [θɪŋ]

an	Object	—	a	Creature	—	a	kind	of	nondescript	semi	-	human	thing
一个	目的	—	一个	生物	—	一个	种类	的	不伦不类	半	-	人类	事物

[sʌtʃ] [æz; əz] ['drʌŋkəd] [maɪt] ['pɒsəbli] [siː] [ɪn][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [driːmz] .

such	as	drunkards	might	possibly	see	in	delirious	dreams	.
这样的	作为	醉汉	可能	可能	看	在	谵妄	梦境	.

一个物体——一个生物——一种模糊不清的半人形物体，就像醉汉在胡言乱语的梦境中可能会看到的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɔːl] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪts] [hed] , [bʌt; bət] [lɑːdʒ] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪts] [pɔːntʃ] .

It	was	small	as	regarded	its	Head	,	but	large	as	regarded	its	Paunch	.
它	曾是	小的	作为	认为	它是	头	,	但	大的	作为	认为	它是	大肚子	.

它的头很小，但肚子却很大。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['taɪni] [legz] , [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪkɪnz] [wɪʃ] - [bəʊn] .

It	had	tiny	legs	,	thin	as	a	chicken's	wish	-	bone	.
它	有	微小的	腿	,	薄的	作为	一个	鸡肉的	希望	-	骨	.

它的腿很细，像鸡的许愿骨一样细。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒŋ] ['spaɪdəri] [ɑːmz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ɪts] [tɜːnd]

It	had	long	spidery	arms	with	which	it	reached	down	and	embraced	its	turned
它	有	长的	蜘蛛	武器	和	哪个	它	达到	向下	和	拥抱	它是	转向

- [ʌp] [təʊz] .

-	up	toes	.
-	向上	脚趾	.

它长着蜘蛛般的长臂，向下伸展，环抱住自己翘起的脚趾。

[æt; ət][ə; eɪ] [fɜːst] [glɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [smuːð] [dɒl] - [laɪk] ['kaʊntənəns] ,

At	a	first	glance	it	appeared	to	have	a	smooth	doll	-	like	countenance	,
在	一个	第一的	瞥一眼	它	出现	到	有	一个	光滑的	玩具娃娃	-	喜欢	面容	,

乍一看，它似乎有着光滑如娃娃般的面容。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] ['muːvmənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ɒd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [keɪm] ['ɪntuː] [pleɪ]

but	with	the	least	movement	such	a	variety	of	odd	expressions	came	into	play
但	和	这	至少	移动	这样的	一个	种类	的	奇怪的	表达式	来了	进入	玩

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] ['fiːtʃə(r)] [siːm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪs] .

as	to	make	each	feature	seem	a	different	face	.
作为	到	制作	每个	特征	似乎	一个	不同的	脸	.

但即使是最小的动作，也会产生各种各样奇怪的表情，以至于每个特征看起来都像是一张不同的脸。

[ɪts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [æb'nɔːməli] ['brɪliənt] .

Its	eyes	were	large	,	and	abnormally	brilliant	.
它是	眼睛	是	大的	,	和	异常地	杰出的	.

它的眼睛很大，而且异常明亮。

[ɪts] [heə(r)] , [dʒet] [blæk] [ænd; ənd] ['veri] ['ɔɪli] , [wɒz; wəz] [rəʊld] [bæk] [frɒm; frəm] [-]

Its	hair	,	jet	black	and	very	oily	,	was	rolled	back	from	[	51	]
它是	头发	,	喷射	黑色的	和	非常	油腻的	,	曾是	滚动	后退	从	[	-	]

它的头发乌黑油腻，向后卷起[51]

[ɪts] ['nærəʊ] [braʊz] [ɪn][ðə; ði] “ [ɔːl] - [raʊnd] [freɪm] ” [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] - [deɪ] - [ɑːt] ,

its	narrow	brows	in	the	“	all	-	round	frame	”	style	of	the	present	-	day	coiffeur's	art	,
它是	狭窄的	眉毛	在	这	“	全部	-	圆形的	框架	”	风格	的	这	展示	-	天	-	艺术	,

它那窄窄的眉毛，正是现代美发艺术中"全方位框架"风格的体现。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'vɜːtɪd] [nest] , [ɔː(r)] [suːp] [pleɪt] ,

while	on	the	top	of	this	inverted	nest	,	or	soup	plate	,
尽管	在	这	顶部	的	这	倒	巢	,	或者	汤	盘子	,

而在这个倒扣的鸟巢或汤盘的顶部，

[ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)][ə; eɪ] ['kɒnɪkl] [red] [kæp] [ɐd'ɔːnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['faɪəri]

it	wore	a	conical	red	cap	adorned	at	the	extreme	point	with	a	glittering	fiery
它	穿着	一个	锥	红色的	帽	装饰	在	这	极端	观点	和	一个	闪闪发光	火热

['tæsl] .

tassel	.
流苏	.

它戴着一顶圆锥形的红色帽子，帽子的顶端装饰着一条闪闪发光的火红色流苏。

[ɪts] [ə'taɪə(r)] — [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ɪts] ['bɒdi] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [kləʊðd] — [wɒz; wəz]
Its attire — or rather that part of its body which seemed to be clothed — was
它是 服装 — 或者 相当 那 部分 的 它是 身体 哪个 似乎 到 是 穿着衣服 — 曾是
[red] ;
red ;
红色的 ;

它的衣服——或者更确切地说，它身上看起来穿着衣服的那部分——是红色的；

[ɪts] [ə'tenjueɪtɪd] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [legz] [wɜ:(r); wə(r)] ['neɪkɪd] , ['jeləʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] ['heəri] .
its attenuated arms and legs were naked , yellow , and extremely hairy .
它是 减弱 武器 和 腿 是 裸 , 黄色的 , 和 极其 毛茸茸 .

它瘦弱的四肢裸露着，呈黄色，而且毛发非常浓密。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'plezntli] [hju:dʒ] ['spaɪdə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hju:mən] [hed] [ðæn; ðən]
It was more like an unpleasantly huge spider with a human head than
它 曾是 更多的 喜欢 一个 令人不快的 巨大的 蜘蛛 和 一个 人类 头 比
['eniθɪŋ] [els] ,
anything else ,
任何事物 别的 ,

它看起来更像一只长着人头的、令人作呕的巨型蜘蛛，而不是其他什么东西。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [smɔ:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɜ:l] [ɪt'self] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv] [æn; ən] ['i:zi] [tʃeə(r)] ,
and though small enough to curl itself up on the arm of an easy chair ,
和 尽管 小的 足够的 到 卷曲 本身 向上 在 这 手臂 的 一个 简单的 椅子 ,

虽然体型很小，可以蜷缩在扶手椅的扶手上，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [jet] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kri'eɪt] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['i:v(ə)n]
it was yet large enough to create fear and repulsion in the mind of even
它 曾是 然而 大的 足够的 到 创造 害怕 和 排斥 在 这 头脑 的 甚至
[səʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ə; eɪ] ['pɜ:sənɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'neə(r)] .
so important and powerful a personage as a multi - millionaire .
所以 重要的 和 强大的 一个 人士 作为 一个 多 - 百万富翁 .

它仍然大到足以让像亿万富翁这样重要而有权势的人物感到恐惧和厌恶。

[dʒəʊ'zaɪə] - [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
Josiah McNason was distinctly afraid of it .
约西亚 - 曾是 明显地 害怕的 的 它 .

乔赛亚·麦克纳森对此感到非常害怕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] , [ɪz] [nəʊ] [dɪs'kredɪt] [tu:; tə] [hɪm] .
And that he was so , is no discredit to him .
和 那 他 曾是 所以 , 是 不 诋毁 到 他 .

而他之所以如此，对他来说并无不妥。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] .
He had never seen anything like it before .
他 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 前 .

他以前从未见过这样的景象。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
And he had no particular wish to see anything like it again .
和 他 有 不 特别的 希望 到 看 任何事物 喜欢 它 再次 .

他一点也不想再看到类似的景象。

[jet] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ˌaɪ 'ti:] .
Yet he could not take his eyes off it .
然而 他 可以 不是 拿 他的 眼睛 离开 它 .

但他却无法将目光从它身上移开。

[ɪts] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] [wɪð] ['i:kwəl] [ˌpɜ:tɪ'næsəti] .
Its eyes were fixed on him with equal pertinacity .
它是 眼睛 是 固定的 在 他 和 平等的 坚韧 .

它的目光同样执拗地盯着他。

[wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [-]
With a mighty [52]
和 一个 强大的 [-]

凭借强大的[52]

['efət] [æt; ət] ['ræliɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪts] [hiː; hi] ['stelθɪli] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊkə(r)] ,
effort at rallying his wits he stealthily sought for the poker ,
努力 在 集结 他的 智慧 他 悄悄地 寻求 为了 这 扑克 ,

他努力振作精神，悄悄地去找扑克牌。

— [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][həʊld][ɒv; əv] [ðæt] ['juːsf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [hiː; hi]
— if he could get hold of that useful instrument with his right hand , he
— 如果 他 可以 得到 抓住 的 那 有用 乐器 和 他的 正确的 手 , 他

[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

他心想，如果他能用右手拿到那件有用的工具就好了。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðæt] [kwɪə(r)] [ʃeɪp] ['skwɒtɪŋ] [səʊ] [kləʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [ə; eɪ] ['hevi] [wæk] !
and give that queer Shape squatting so close at his left a heavy whack !
和 给 那 酷儿 形状 蹲姿 所以 关闭 在 他的 左边 一个 重的 猛击 !

狠狠地揍那个蹲在他左边很近的怪人！

— [waɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [breɪk] [tuː; tə] ['piːsɪz] , — ['krʌmb(ə)l] — [smæʃ] — [ˌdɪsə'pɪə(r)] — !
— why then it would surely break to pieces , — crumble — smash — disappear — !
— 为什么 然后 它 会 一定 休息 到 件 , — 崩溃 — 粉碎 — 消失 — !

——那它肯定会碎成碎片，——崩塌——粉碎——消失——！

“ ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['krɪsməsi] [laɪk] [jɔː'self] , - ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ,
“ Cheerful and Christmassy like yourself , McNason ! ” repeated the Creature ,
“ 快乐 和 圣诞气氛 喜欢 你自己 , - ! ” 重复 这 生物 ,

“麦克纳森，你真是个快乐又有圣诞气氛的人啊！”怪物重复道。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] — “ [doʊnt][traɪ] ['hɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] !
at this juncture — “ Don't try hitting me with the poker , that's a good fellow !
在 这 契机 — “ 不 尝试 击中 我 和 这 扑克 , 那就是 一个 好的 同伴 !

此时此刻——“别想用扑克牌打我，那可是个好家伙！”

[jʊl] [hɜːt] [jɔː'self] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ! — [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪl] !
You'll hurt yourself if you do ! — you really will !
你会 伤害 你自己 如果 你 做 ! — 你 真的 将要 !

你这样做会伤到自己的！——真的会！

[ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn] [ðɪs] ” — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ɪts] [prə'tjuːbərənt] [pɔːntʃ] [sɪg'nɪfɪkəntli] — “ [wʊd]
A blow on this ” — and it touched its protuberant Paunch significantly — “ would
一个 吹 在 这 ” — 和 它 感动 它是 突出的 大肚子 显著地 — “ 会

[send][juː; jʊ] , — [nɒt] [ˌem 'iː] !
send you , — not me !
发送 你 , — 不是 我 !

一拳打在这个上面——”它明显地碰了一下它凸起的肚子——“会把你打死，——而不是我！”

— ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][nekst] - [wɜːrldz] [wiːk] !
— into the middle of Next - World's week !
— 进入 这 中间 的 下一个 - 世界的 星期 !

——进入 Next-World 一周的中间！

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [nɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][nekst] - [wɜːrldz] [wiːk] [jet] , - !
And you're not ready for Next - World's Week yet , McNason !
和 你是 不是 准备好 为了 下一个 - 世界的 星期 然而 , - !

麦克纳森，你还没准备好迎接下一个世界周呢！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] ['mætəz] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][doʊnt] [kwaɪt]

There	are	a	few	little	business	matters	concerning	it	which	you	don't	quite
那里	是	一个	很少	小的	商业	事情	有关	它	哪个	你	不	相当

[ˌʌndə'stænd] !

understand	!
理解	!

关于这件事，还有一些你不太了解的小细节！

[lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

Live	and	learn	,	you	know	!
居住	和	学习	,	你	知道	!

活到老学到老嘛！

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

And	how	are	you	?
和	如何	是	你	?

你好吗？

[jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['læntən] - [dʒɔːd] , — [nɒt] ['veri] [wel] [prɪ'zɜːvd] !

You're	looking	a	bit	lantern	-	jawed	,	—	not	very	well	preserved	!
你是	寻找	一个	少量	灯笼	-	下巴	,	—	不是	非常	出色地	保存完好	!

你的下巴看起来有点儿像灯笼一样，——保存得不太好！

[aɪv] [siːn] [faɪnə] [men] [ðæn; ðən][juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ! ″ [-]

I've	seen	finer	men	than	you	at	your	age	!	″	[	53	]
我已经	已见	更精细	男人	比	你	在	你的	年龄	!	″	[	-	]

我见过比你这个年纪更优秀的人！[53]

[ə; eɪ][kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [brəʊk] [aʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)][dʒoʊ'zaɪəz] ['bɒdi] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

A	cold	perspiration	broke	out	all	over	Josiah's	body	as	he	found	himself
一个	寒冷的	汗	打破	出去	全部	超过	约西亚的	身体	作为	他	成立	他自己

[mɪ'stɪəriəsli] [kəm'peld] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['dredfəli] ['glɪtərɪŋ] [raʊnd] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kæni]

mysteriously	compelled	to	meet	the	dreadfully	glittering	round	eyes	of	the	uncanny
神秘地	被迫	到	见面	这	极其糟糕	闪闪发光	圆形的	眼睛	的	这	不可思议

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] ['diskɔːs, dis'kɔːs] [wɪð] [hɪm] [ðʌs] [fə'mɪliəli] .

Object	that	discoursed	with	him	thus	familiarly	.
目的	那	谈论的	和	他	因此	熟悉地	.

约西亚浑身冷汗涔涔，他发现自己莫名其妙地被一种力量驱使着，去与那个神秘物体那双闪着可怕光芒的圆眼睛对视，那个物体用如此亲切的语气与他交谈。

['feɪntli] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stæmə(r)] [fɔːθ] —

Faintly	he	managed	to	stammer	forth	—
淡淡的	他	管理	到	结巴	前进	—

他断断续续地、结结巴巴地说——

“ [huː] [ðə; ði] — — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ″

“	Who	the	—	—	are	you	?	”
″	WHO	这	—	—	是	你	?	″

“你他妈是谁？”

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] - [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] - — [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt]

“	You	were	going	to	say	'	Who	the	Devil	are	you	'	—	and	why	didn't
″	你	是	去	到	说	-	WHO	这	魔鬼	是	你	-	—	和	为什么	没有

[juː; jʊ] ? ″ — [ri'tɔːt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ,

you	?	”	—	retorted	the	Creature	,
你	?	″	—	反驳	这	生物	,

“你本来想说‘你到底是谁’——那你为什么没说？”怪物反驳道。

['ræpɪdli] [ʌn'twɪstɪŋ] [wʌn] ['heəri] [ɑːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [wʌn] ['heəri] [leg] [ænd; ənd] ['daɪvɪŋ]

rapidly	untwisting	one	hairy	arm	from	the	embrace	of	one	hairy	leg	and	diving
快速	解开	一	毛茸茸	手臂	从	这	拥抱	的	一	毛茸茸	腿	和	潜水

['ɪntuː] [ɪts] [red] ['bɒdi] - ['kʌvərɪŋ] ,

into	its	red	body	-	covering	,
进入	它是红色的		身体	-	覆盖	,

迅速地将一只毛茸茸的手臂从一条毛茸茸的腿上抽离出来，然后钻进它红色的身躯里。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːd] [ɒn] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)n] ['lɛtəz] [dɑːnst] [ænd; ənd]

from	which	it	produced	a	small	card	on	which	certain	letters	danced	and
从	哪个	它	生产	一个	小的	卡片	在	哪个	肯定	信件	跳舞	和

['flikə] [laɪk] ['taɪni] [dɑːts] [ɒv; əv] [fleɪm] — “ [huː] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

flickered	like	tiny	dots	of	flame	—	“	Who	the	Devil	am	I	?
闪烁	喜欢	微小的	点	的	火焰	—	“	WHO	这	魔鬼	是	我	?

它从中变出一张小卡片，卡片上某些字母像微小的火焰点一样跳动闪烁——“我究竟是谁？”

[hɪə(r)] , [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [ɪz] [maɪ] [kɑːd] !

Here	,	the	Devil	,	is	my	card	!
这里	,	这	魔鬼	,	是	我的	卡片	!

魔鬼，这是我的牌！

['prɒmɪst] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [aɪ] [wʊd] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [səʊ] , [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [aɪ]

Promised	you	,	the	Devil	,	I	would	hand	it	to	you	,	and	so	,	the	Devil	,	I
承诺	你	,	这	魔鬼	,	我	会	手	它	到	你	,	和	所以	,	这	魔鬼	,	我

[duː; də] !

do	!
做	!

我答应过你，魔鬼，我会把它交给你，所以，魔鬼，我照做了！

[neɪmz] [kwaɪt] ['iːzi] , [jʊl] [faɪnd] !

Name's	quite	easy	,	you'll	find	!
名字	相当	简单的	,	你会	寻找	!

名字很简单，你会发现的！

” [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] - ['dʒɪndʒəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kɑːd] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði]

”	With	shaking	fingers	McNason	gingerly	accepted	the	card	held	out	to	him	by	the
”	和	摇晃	手指	-	小心翼翼地	公认	这	卡片	握住	出去	到	他	经过	这

[ʌn'plez(ə)nt] ['lʊkɪŋ] [klɔː] [wɪtʃ] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hænd] ,

unpleasant	looking	claw	which	served	his	visitor	for	a	hand	,
令人不快的	寻找	爪	哪个	服务	他的	游客	为了	一个	手	,

麦克纳森颤抖着手指，小心翼翼地接过那只面目狰狞的爪子递给他的卡片，那爪子是为他的访客服务的。

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [-]

and	with	great	difficulty	,	[	54	]
和	和	伟大的	困难	,	[	-	]

而且非常困难[54]

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'skraɪbd] ['kærəktəz] , [riːd] :

owing	to	the	constant	jumping	up	and	down	of	the	inscribed	characters	,	read	:
欠款	到	这	持续的	跳	向上	和	向下	的	这	铭文	人物	,	读	:

由于铭文上的文字不断上下跳动，读作：

[prə'fesə(r)] ['gɒblɪn] ,

Professor	Goblin	,
教授	哥布林	,

哥布林教授

['hɛlz] [ju'naɪtɪd] ['empaɪə(r)] [klʌb] .

Hell's	United	Empire	Club	.
地狱的	团结的	帝国	俱乐部	.

地狱联合帝国俱乐部。

- ['fɪŋgəz] [ʃʊk] [mɔː(r)] ['vaɪələntli] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪstɪli] [drɒpt] [ðə; ði]

McNason's	fingers	shook	more	violently	than	ever	,	and	he	hastily	dropped	the
-	手指	摇晃	更多的	暴力	比	曾经	,	和	他	草草	掉落	这

[kɑːd] , [wɪtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

card	,	which	as	it	fell	,
卡片	,	哪个	作为	它	跌倒	,

麦克纳森的手指颤抖得比以往任何时候都更加剧烈，他慌忙地扔掉了手中的卡片，卡片掉落后，

[kɜːld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪəwɜːk] [bæg][ɪn][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['krækə(r)] , [i'mɪtɪd] [ə; eɪ][klɪə(r)] [bluː] [spɑːk]

curled	up	like	a	firework	bag	in	a	Christmas	cracker	,	emitted	a	clear	blue	spark
卷曲	向上	喜欢	一个	焰火	包	在	一个	圣诞节	饼干	,	发射	一个	清除	蓝色的	火花

[ɒv; əv] [laɪt] ,

of	light	,
的	光	,

它像圣诞拉炮里的烟花袋一样蜷缩着，发出了一声清澈的蓝色火花。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [speɪs] .

and	vanished	into	space	.
和	消失了	进入	空间	.

然后消失在了太空中。

“ [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] - [prə'fesə(r)] - ['ɪz(ə)nt] ['riːəli] [maɪn] , ” — [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ,

“	The	title	of	'	Professor	'	isn't	really	mine	,	”	—	explained	the	Creature	,
“	这	标题	的	-	教授	-	不是	真的	矿	,	”	—	解释	这	生物	,

“‘教授’这个头衔其实不是我的，”——那怪物解释道。

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ɪts] [aʊl] - [laɪk] [ɔːrbz] — “ [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

blinking	at	him	with	its	owl	-	like	orbs	—	“	I	took	it	.
眨眼	在	他	和	它是猫头鹰	-	喜欢	球体	—	“	我	采取	它	.	

它用猫头鹰般的眼睛眨着眼看着他——“我拿走了。”

” ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [dʒəʊ'zaɪə] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [grəʊn] .

”	Sinking	back	in	his	chair	,	Josiah	covered	his	eyes	with	one	hand	and	groaned	.
”	下沉	后退	在	他的	椅子	,	约西亚	涵盖	他的	眼睛	和	一	手	和	呻吟	.

约西亚瘫坐在椅子上，用一只手捂住眼睛，呻吟了一声。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ɪl] , [hiː; hi] [θɔːt] ! — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪkənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

He	must	be	very	ill	,	he	thought	!	—	he	must	be	sickening	for
他	必须	是	非常	患病的	,	他	想法	!	—	他	必须	是	令人作呕	为了

[sʌm; səm]['feɪt(ə)l] ['mælədi] !

some	fatal	malady	!
一些	致命的	弊病	!

他一定病得很重，他想！——他一定是得了某种致命的疾病，病得很重！

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ! — [ænd; ənd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] — [ðɪs] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

His	brain	was	going	!	—	and	this	terrible	visitation	—	this	hallucination	of	his
他的	脑	曾是	去	!	—	和	这	糟糕的	探视	—	这	幻觉	的	他的

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

他的大脑一片空白！——还有这可怕的幻觉——这感官上的幻觉，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪn] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l][dɪs'ɔːdə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] ['sʌd(ə)nli]

was	the	sign	and	effect	of	a	mental	disorder	which	had	come	on	suddenly
曾是	这	符号	和	影响	的	一个	精神的	紊乱	哪个	有	来	在	突然

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['grəʊɪŋ] [wɜːs] !

and	was	rapidly	growing	worse	!
和	曾是	快速	生长	更糟	!

这是精神疾病的征兆和表现，这种疾病突然发作，并且迅速恶化！

[haʊ] [lɒŋ] — [haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] ! [-]
How long — how long would it last ! [55]
如何 长的 — 如何 长的 会 它 最后的 ! [-]

会持续多久呢！[55]

“ [lɒts] [ɒv; əv] ['feloʊz] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ” — [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['gɒblɪn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .
“ Lots of fellows do it , ” — observed the Goblin , after a brief pause .
” 很多 的 伙伴们 做 它 , ” — 观察到 这 哥布林 , 后 一个 简短的 暂停 .

“很多人都这么做，”小妖精停顿了一下，说道。

[sʌm; səm] [kəm'pelɪŋ] ['ɪnfluəns] [fɔːst] [ðə; ði]['pænɪk] - ['strɪkən] [ˌmɪljə'neə(r)] [tuː; tə] [spiːk] — [tuː; tə]
Some compelling influence forced the panic - stricken millionaire to speak — to
一些 引人注目的 影响 强制 这 恐慌 - 受打击的 百万富翁 到 说话 — 到
[rɪ'plaɪ] — [ɪn][fækt][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
reply — in fact to keep up conversation ,
回复 — 在 事实 到 保持 向上 对话 ,

某种强大的力量迫使这位惊慌失措的百万富翁开口说话——回应——实际上是继续交谈下去。

['weðə(r)] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .
whether he liked it or not .
无论 他 喜欢 它 或者 不是 .

不管他喜不喜欢。

“ [lɒts] [ɒv; əv] ['feloʊz] [duː; də] [wɒt] ? ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['fiːbli] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [wʌn][hænd]['əʊvə(r)]
“ Lots of fellows do what ? ” he murmured feebly , still holding one hand over
” 很多 的 伙伴们 做 什么 ? ” 他 低声说道 虚弱地 , 仍然 保持 一 手 超过
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“很多家伙都干什么？”他虚弱地低声说道，一只手仍然捂着眼睛。

“ [kɔːl] [ðəm'selvz] [prə'fesər] [wen] ['ðer] [nɒt] , ” — [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] .
“ Call themselves Professors when they're not , ” — said the Goblin .
” 称呼 他们自己 教授们 什么时候 它们是 不是 , ” — 说 这 哥布林 .

“他们不是教授，却自称教授，”小妖精说道。

[hɪə(r)] [ɪn'sjuː] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪn'tens] ['stɪlnəs] .
Here ensued a moment's intense stillness .
这里 随后 一个 瞬间 激烈的 寂静 .

随后，现场陷入了一阵短暂的寂静。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l] [siːst] , —
Even the noise of the storm outside had , for that short interval ceased , —
这 噪音 的 这 风暴 外部 有 , 为了 那 短的 间隔 停止 , —
[ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnd] ['saɪləntli] ,
the fire burned silently ,
这 火 烧伤 默默 ,

就连外面的暴风雨声也暂时停止了——篝火静静地燃烧着。

— [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [stɜːd] [ðə; ði][eə(r)] .
— and not a breath stirred the air .
— 和 不是 一个 气息 搅拌 这 空气 .

空气中静得出一丝动静。

['əʊnli][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['tæsl] [ɒn] “ [prə'fesə(r)] ” ['gɑːblɪnz] [kæp] [weɪvd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][æz; əz]
Only the glowing tassel on “ Professor ” Goblin's cap waved to and fro as
仅有的 这 发光 流苏 在 “ 教授 ” 哥布林的 帽 挥手 到 和 弗 作为
[ðəʊ] [muːvd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'felt] [wɪnd] .
though moved by an unfelt wind .
尽管 已搬 经过 一个 无感觉的 风 .

只有“教授”哥布林帽子上闪闪发光的流苏像被无形的风吹动一样来回摆动。

“ [wen] [ai] [ræŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [dʒʌst] [naʊ] , ” — [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] ['gɒblɪn] —

“	**When**	**I**	**rang**	**you**	**up**	**on**	**the**	**telephone**	**just**	**now**	**,**	**”**	**—**	**resumed**	**the**	**Goblin**	**—**
”	什么时候	我	响铃	你	向上	在	这	电话	只是	现在	,	”	—	恢复	这	哥布林	—

“我刚才打电话给你的时候，”——妖精继续说道——

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] - [dʒʌmpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

But	**at**	**this**	**McNason**	**jumped**	**in**	**his**	**chair**	**and**	**uncovered**	**his**	**eyes**	**.**
但	在	这	-	跳了起来	在	他的	椅子	和	裸露	他的	眼睛	.

但就在这时，麦克纳森猛地从椅子上跳起来，睁开了眼睛。

“ [juː; jʊ] [ræŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] ? — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — !

“	**You**	**rang**	**me**	**up**	**?**	**—**	**you**	**—**	**you**	**—**	**!**	
”	你	响铃	我	向上	?	—	你	—	你	—	!	

“你给我打电话了？——你——你——！”

” [hiː; hi] ['stæmə] . [-]

”	**he**	**stammered**	**.**	**[**	**56**	**]**
”	他	结结巴巴	.	[	-	]

他结结巴巴地说。[56]

“ [jes] — [ai] !

“	**Yes**	**—**	**I**	**!**
”	是的	—	我	!

“是的——我！”

[huː] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [eɪ] ?

Who	**did**	**you**	**think**	**it**	**was**	**,**	**eh**	**?**
WHO	做过	你	思考	它	曾是	,	嗯	?

你以为是谁呢?

[jɔː(r); jə(r)] - ['praɪvət] ['waɪə(r)] - ?

Your	**'**	**private**	**wire**	**'**	**?**
你的	-	私人的	金属丝	-	?

你的“私人线路”?

[əʊ] , [bi'elzɪbʌb] !

Oh	**,**	**Beelzebub**	**!**
哦	,	别西卜	!

哦，别西卜!

['nʌθɪŋz] - ['praɪvət] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

Nothing's	**'**	**private**	**'**	**to**	**me**	**!**
没什么。	-	私人的	-	到	我	!

对我来说，没有什么是“隐私”!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪf] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [wɒnt] [hɪm] !

I	**should**	**ring**	**up**	**the**	**Prime**	**Minister**	**out**	**of**	**his**	**bed**	**if**	**I**	**happened**	**to**	**want**	**him**	**!**
我	应该	戒指	向上	这	主要的	部长	出去	的	他的	床	如果	我	发生	到	想	他	!

如果我想要见首相，我应该直接打电话给他，让他从床上爬起来!

” - [felt] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] ['stɪf(ə)nɪŋ] [ɪn] ['hɒrə(r)] .

”	**McNason**	**felt**	**the**	**muscles**	**of**	**his**	**back**	**stiffening**	**in**	**horror**	**.**
”	-	毛毡	这	肌肉	的	他的	后退	刚度	在	恐怖	.

麦克纳森感到背部的肌肉因恐惧而僵硬。

“ [juː; jʊ] [wʊd] ? — [juː; jʊ] [wʊd] — — ? ”

“	**You**	**would**	**?**	**—**	**you**	**would**	**—**	**—**	**?**	**”**
”	你	会	?	—	你	会	—	—	?	”

“你会吗？——你会——？”

“ ['sɜːt(ə)nli] !

“	**Certainly**	**!**
”	当然	!

“当然!

[ai]['ɒf(ə)n][juːz] [t'ɛlɪfˌəʊnz] !
I often use telephones !
我 经常 使用 电话 !

我经常使用电话!

['kæpɪt(ə)l] [θɪŋz] !
Capital things !
首都 事物 !

太棒了!

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənts] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
They have to do with the currents of the air , you know !
他们 有 到 做 和 这 电流 的 这 空气 , 你 知道 !

你知道，这都和气流有关!

— [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [fəʊks] [wɜːk] [ɒn] ['kʌrənts] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [bɪ'saɪdz] ['hjuːmənz] !
— and other folks work on currents of the air besides Humans !
— 和 其他 各位 工作 在 电流 的 这 空气 除了 人类 !

除了人类之外，还有其他生物也在研究气流!

['hjuːmənz] [ɑːrnt] [ðə; ði]['əʊnli] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] !
Humans aren't the only people in the universe !
人类 不是 这 仅有的 人们 在 这 宇宙 !

宇宙中并非只有人类!

[dəʊnt] [lʊk] [səʊ] [skeəd] , - ! — [aɪ][wəʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] !
Don't look so scared , McNason ! — I won't hurt you !
不 看 所以 害怕的 , - ! — 我 惯于 伤害 你 !

别那么害怕，麦克纳森！——我不会伤害你的!

[æz; əz][aɪ] [rɪ'mɑːk] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] [aɪ] [ræŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [dʒʌst] [naʊ] ,
As I remarked before , when I rang you up just now ,
作为 我 评论 前 , 什么时候 我 响铃 你 向上 只是 现在 ,

正如我刚才打电话给你时所说，

[aɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] ['taɪt(ə)l][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃɪeɪt] [maɪ'self] [wɪð] [juː; jʊ] .
I wondered what title I should take to ingratiate myself with you .
我 想知道 什么 标题 我 应该 拿 到 迎合 我 和 你 .

我一直在想，我应该用什么头衔才能讨你欢心。

[juː; jʊ] [laɪk] ['taɪtlz] , [aɪ] [nəʊ] ! — [juːv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪərɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] —
You like titles , I know ! — you've been thinking of a Peerage for yourself —
你 喜欢 标题 , 我 知道 ! — 你已经 到过 思维 的 一个 贵族 为了 你自己 —
[kwaɪt] [raɪt] [tuː] !
quite right too !
相当 正确的 也 !

我知道你喜欢头衔！——你一直在考虑给自己封个贵族爵位——这完全正确!

[get] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] , - ! — [get] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [ðæt] ['mʌni] [wɪl] [baɪ] !
Get all you can , McNason ! — get all you can that money will buy !
得到 全部 你 能 , - ! — 得到 全部 你 能 那 钱 将要 买 !

麦克纳森，你能得到的一切就都得到吧！——只要有钱能买到的，你就都得到吧!

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ]['nevə(r)] [diːl] [ɪn] ['ɒnəz] [naʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [pɑːs] [maɪ'self] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ] [-]
But as I never deal in Honours now , I couldn't pass myself off as a [57]
但 作为 我 绝不 交易 在 荣誉 现在 , 我 不能 经过 我 离开 作为 一个 [-]

但由于我现在从不从事荣誉行业，所以我无法冒充[57]

[djuːk] [ɔː(r)][æn; ən] [ɜːl] .
Duke or an Earl .
公爵 或者 一个 伯爵 .

公爵或伯爵。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [selz] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪz][mɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪn][ðæn; ðən][maɪn] .

The	man	that	sells	these	things	is	more	in	your	line	than	mine	.
这	男人	那	出售	这些	事物	是	更多的	在	你的	线	比	矿	.

卖这些东西的人更像是你那边的行当，而不是我这边的。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ʌp] ['bruːɪŋ] [bɪə(r)][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] - ['pɑːti] - ['njuːzˌpeɪpəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

And	I	gave	up	brewing	beer	and	running	'	party	'	newspapers	long	ago	,
和	我	给予	向上	酿造	啤酒	和	跑步	-	派对	-	报纸	长的	前	,

我很久以前就放弃酿啤酒和办“党派”报纸了。

[səʊ][aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːd] .

so	I	could	hardly	be	a	Lord	.
所以	我	可以	几乎	是	一个	主	.

所以我怎么可能成为勋爵呢?

[bɪ'saɪdz] [lɔːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [səʊ] ['kɒmən] — ['fraɪtfəli] ['kɒmən] , - !

Besides	Lords	are	getting	so	common	—	frightfully	common	,	McNason	!
除了	领主	是	获得	所以	常见的	—	可怕地	常见的	,	-	!

此外，贵族越来越常见了——常见得可怕，麦克纳森!

[ɪn][fækt] [lɔːdz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɒmənz] !

In	fact	Lords	are	becoming	Commons	!
在	事实	领主	是	成为	公共领域	!

事实上，上议院正在变成下议院!

[əʊ] , [biˈelzɪbʌb] !

Oh	,	Beelzebub	!
哦	,	别西卜	!

哦，别西卜!

[ɪk'skjuːs][ðə; ði][dʒəʊk] !

Excuse	the	joke	!
原谅	这	开玩笑	!

请原谅我开个玩笑!

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - [sɜː(r)] - — [əʊ] , [huː] - [ruː] , [huː] - [ruː] !

And	as	for	being	a	'	Sir	'	—	oh	,	hoo	-	roo	,	hoo	-	roo	!
和	作为	为了	存在	一个	-	先生	-	—	哦	,	呼	-	袋鼠	,	呼	-	袋鼠	!

至于当“爵士”——哦，呼噜，呼噜!

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɒblɪn] , [ʌn'twɪstɪŋ] [ɪt'self] , [biːt] [ɪts] [lɑːdʒ] [pɔːntʃ] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

”	And	the	Goblin	,	untwisting	itself	,	beat	its	large	paunch	slowly	in	the	fashion	of
”	和	这	哥布林	,	解开	本身	,	打	它是	大的	大肚子	缓慢地	在	这	时尚	的

[ə; eɪ] [drʌm] ,

a	drum	,
一个	鼓	,

“于是，妖精舒展开身体，缓缓地用它硕大的肚子像敲鼓一样拍打着。”

[ɪ'vəʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['drɪəri] ['hɒləʊ] [saʊnd] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [meɪd] - [kraɪ] — “ ['əʊnli][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l]

evoking	a	dreary	hollow	sound	which	almost	made	McNason	cry	—	“	Only	a	provincial
唤起	一个	凄凉	空洞的	声音	哪个	几乎	制成	-	哭	—	”	仅有的	一个	省级

[meə(r)] [wʊd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ['naʊədeɪz] !

Mayor	would	accept	it	nowadays	!
市长	会	接受	它	如今	!

发出一种沉闷空洞的声音，几乎让麦克纳森哭了出来——“如今只有省长才会接受它！”

[aɪ][hɑːf] [θɔːt] [aɪd] [seɪ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,

I	half	thought	I'd	say	I	was	a	Colonel	or	a	General	,
我	一半	想法	ID	说	我	曾是	一个	上校	或者	一个	一般的	,

我当时差点就想说我是上校或者将军了，

— [bʌt; bət] [ðen] [jʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] ,
— but then you'd have taken me for an American ,
— 但 然后 你会 有 已采取 我 为了 一个 美国人 ,

——但那样的话，你就会把我当成美国人了。

— [ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][æn; ən] [ə'merɪkən] ['baʊndə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twentɪ] [nekst] - [wɜːld] !
— and I wouldn't be an American Bounder for twenty Next - Worlds !
— 和 我 不会 是 一个 美国人 邦德 为了 二十 下一个 - 世界 !

——而且我也不会在二十个来世里当美国流浪者！

[ðen] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] - [prə'fesə(r)] . -
Then I decided I would be ' Professor . '
然后 我 决定 我 会 是 - 教授 . -

然后我决定要当“教授”。

- [prə'fesə(r)] - [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] ; — [naɪs] - ['saʊndɪŋ] , [waɪz]
' Professor ' struck me as being quite the proper thing ; — nice - sounding , wise
- 教授 - 击 我 作为 存在 相当 这 恰当的 事物 ; — 好的 - 听起来 , 明智的
[ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] !
and imposing !
和 气势磅礴 !

“教授”这个词让我觉得非常合适；——听起来悦耳动听，充满智慧，令人敬畏！

— [ænd; ənd] ['eniwʌn] [kæn; kən] [kɔːl] [hɪm'self] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['pɑːmɪst] [huː] [rɒbz]
— and anyone can call himself a Professor — even a palmist who robs
— 和 任何人 能 称呼 他自己 一个 教授 — 甚至 一个 手相师 WHO 抢劫
[pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪlɪ] [dj'uːps] [-]
poor silly dupes [58]
贫穷的 愚蠢的 重复 [-]

—任何人都可以自称教授 — 甚至包括骗取可怜傻瓜钱财的手相师[58]

[ɒv; əv] ['mʌnɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)] ['enibɒdi] [nəʊz] !
of money for telling their fortunes which neither he nor anybody knows !
的 钱 为了 讲述 他们的 财富 哪个 两者都不 他 也不 任何人 知道 !

他们靠算命赚钱，而算命的钱他自己和任何人都不知道！

[huː] - [ruː] !
Hoo - roo !
胡 - 袋鼠 !

呜呜！

[huː] - [ruː] !
Hoo - roo !
胡 - 袋鼠 !

呜呜！

[wɒt] ['hʌmbʌg] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , - !
What humbugs there are in the world , McNason !
什么 骗子 那里 是 在 这 世界 , - !

麦克纳森，这世上真是骗子遍地！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] !
You know that !
你 知道 那 !

你知道的！

[jʊr; jər] [wʌn] ! ”
You're one ! ”
你是 一 ! ”

你是其中之一！

“ [aɪm] [nɒt] ！ ” [sed] [dʒəʊ'zaɪə] , [ɪn'dɪgnəntli] , [ə'raʊzd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [dɪ'faɪəns] .

“	I'm	not	！	”	said	Josiah	,	indignantly	,	aroused	to	sudden	defiance	.
”	我是	不是	！	”	说	约西亚	,	愤慨地	,	被唤醒	到	突然	蔑视	.

“我才不是！”约西亚愤愤不平地说，突然间充满了反抗的情绪。

“ [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ！ ”

“	How	dare	you	say	I	am	！	”
”	如何	敢	你	说	我	是	！	”

“你竟敢这么说我！”

“ [haʊ] [deə(r)] [aɪ] ！ — [haʊ] [deə(r)] [aɪ] ！

“	How	dare	I	！	—	How	dare	I	！
”	如何	敢	我	！	—	如何	敢	我	！

“我怎么敢！——我怎么敢！

” [kruːn] [ðə; ði] ['gɒblɪn] , [klɑːsp, klæsp] [ɪts] [legz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] —

”	crooned	the	Goblin	,	clasping	its	legs	again	and	rocking	itself	to	and	fro	—
”	低吟浅唱	这	哥布林	,	紧握	它是	腿	再次	和	摇滚	本身	到	和	弗	—

“ [əʊ] , [biˈelzɪbʌb] ！

“	Oh	,	Beelzebub	！
”	哦	,	别西卜	！

“哦，别西卜！”哥布林哼着歌，再次抱紧双腿，来回摇晃着身体——

[haʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ！

How	high	and	mighty	we	are	！
如何	高的	和	强大的	我们	是	！

我们是多么高高在上、多么强大啊！

[aɪ] [deə(r)] [duː; də] ['eniθɪŋ] , - ！

I	dare	do	anything	,	McNason	！
我	敢	做	任何事物	,	-	！

我什么都敢做，麦克纳森！

['eniθɪŋ] ！

Anything	！
任何事物	！

任何事物！

[aɪl] [skɪn] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ！

I'll	skin	your	soul	！
患病的	皮肤	你的	灵魂	！

我要剥掉你的灵魂！

” [dʒəʊ'zaɪə] [geɪv] [ə; eɪ] ['smʌðə] [kraɪ] [ɒv; əv] ['terə(r)] .

”	Josiah	gave	a	smothered	cry	of	terror	.
”	约西亚	给予	一个	窒息	哭	的	恐怖	.

约西亚发出了一声压抑的恐惧的尖叫。

[sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [bent] [ə'pɒn] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'sept]

Such	eyes	as	were	now	bent	upon	him	were	like	nothing	in	the	world	except
这样的	眼睛	作为	是	现在	弯曲	之上	他	是	喜欢	没有什么	在	这	世界	除了

['reɪlweɪ] ['sɪgnəl] [læmps] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'tensɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] .

railway	signal	lamps	with	the	light	in	them	very	much	intensified	and	enlarged	.
铁路	信号	灯	和	这	光	在	他们	非常	很多	加强	和	放大	.

此刻正盯着他的那双眼睛，世上再也找不到比铁路信号灯更明亮的眼睛了，只不过这双眼睛的光线被放大了很多倍。

“ [aɪl] [skɪn] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ！ ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['gɒblɪn] , [sɪ'vɪəli] — “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [woʊnt] [laɪk]

“	I'll	skin	your	soul	！	”	repeated	the	Goblin	,	severely	—	“	And	you	won't	like
”	患病的	皮肤	你的	灵魂	！	”	重复	这	哥布林	,	严重	—	“	和	你	惯于	喜欢

[ðə; ði] ['prəʊses] .

the	process	.
这	过程	.

“我要剥掉你的灵魂！”地精严厉地重复道，“你不会喜欢这个过程的。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['prəʊses][ɪz] [kɔːld] , - ?

Do	you	know	what	the	process	is	called	,	McNason	?
做	你	知道	什么	这	过程	是	称为	,	-	?

麦克纳森，你知道这个过程叫什么吗?

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðen] [aɪl] [tel] [-]

Then	I'll	tell	[	59	]
然后	患病的	告诉	[	-	]

然后我会告诉[59]

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

你!

[ɪts] [ə; eɪ] ['blɪstərɪŋ] , ['fleɪɪŋ] , ['skɔːtʃɪŋ] , ['bɔɪlɪŋ] , ['stiːmɪŋ] , ['teərɪŋ] , [krʌntʃɪŋ] , ['blɑːstɪŋ] ,

It's	a	blistering	,	flaying	,	scorching	,	boiling	,	steaming	,	tearing	,	crunching	,	blasting	,
它是	一个	起泡	,	剥皮	,	灼热	,	沸腾	,	蒸煮	,	撕裂	,	嘎吱作响	,	爆破	,

['strɪpɪŋ] — ([doʊnt] [grəʊn] [laɪk] [ðæt] , - !

stripping	—	(	don't	groan	like	that	,	McNason	!
脱衣舞	—	(	不	呻吟	喜欢	那	,	-	!

它灼烧、撕裂、灼烧、沸腾、冒着热气、撕裂、嘎吱作响、爆炸、剥离——（别那样呻吟，麦克纳森！）

) — ['stæbɪŋ] , ['kʌtɪŋ] , ['pɪəsɪŋ] ['prəʊses] [kɔːld] [truːθ] !

)	—	stabbing	,	cutting	,	piercing	process	called	Truth	!
)	—	刺	,	切割	,	冲孔	过程	称为	真相	!

)—刺、切、刺的过程，称为真理!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði][laɪz][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['wɒdɪd] ,

It	will	rip	off	all	the	lies	in	which	you	are	so	comfortably	wadded	,
它	将要	撕裂	离开	全部	这	谎言	在	哪个	你	是	所以	舒适地	揉成团的	,

它会撕碎你安然接受的所有谎言。

[æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [rɪps] [ɒf] [ðə; ði] [bɑːk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [triː] !

as	lightning	rips	off	the	bark	from	a	tree	!
作为	闪电	撕裂	离开	这	吠	从	一个	树	!

就像闪电撕裂了树皮一样!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [seɪ] — [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] !

And	it	will	show	you	to	be	exactly	what	I	say	—	a	Humbug	!
和	它	将要	展示	你	到	是	确切地	什么	我	说	—	一个	骗子	!

它会证明你正如我所说——是个骗子!

[ə; eɪ]['paɪəs] [frɔːd] , - !

A	pious	Fraud	,	McNason	!
一个	虔诚的	欺诈罪	,	-	!

麦克纳森，你这个伪君子!

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [huː] [dʌz] [nəʊ] [gʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] !

A	rich	man	who	does	no	good	with	his	money	!
一个	富有的	男人	WHO	做	不	好的	和	他的	钱	!

一个有钱却不做善事的人!

[ə; eɪ] [hɑːd][mæn] [huː] [graind] [daʊn] [pɔː(r); pʊə(r)][laɪvz; lɪvz]['ɪntuː] [ɪl] - ['gɒtn] [gəʊld] !

A	hard	man	who	grinds	down	poor	lives	into	ill	-	gotten	gold	!
一个	难的	男人	WHO	研磨	向下	贫穷的	生活	进入	患病的	-	获得	金子	!

一个冷酷无情的人，他榨干穷人的血汗，将他们变成不义之财!

[ə; eɪ]['kruːəl] , [ˌævə'rɪʃəs] , ['grɑːspɪŋ] , ['selfɪʃ] [mæn] !

A	cruel	,	avaricious	,	grasping	,	selfish	man	!
一个	残忍的	,	贪婪	,	抓握	,	自私	男人	!

一个残忍、贪婪、自私的男人!

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['evri] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] !

And	yet	you	go	to	Church	every	Sunday	and	pretend	that	you're	a	Christian	!
和	然而	你	去	到	教会	每一个	星期日	和	假装	那	你是	一个	基督教	!

然而你每个星期天都去教堂，假装自己是基督徒!

[əʊ] , [huː] - [ruː] !

Oh	,	hoo	-	roo	!
哦	,	呼	-	袋鼠	!

哦，呼噜!

[ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] , [miːn] , ['nærəʊ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

Uncharitable	,	mean	,	narrow	-	minded	and	hypocritical	,	you	are	anything	but
不仁慈的	,	意思是	,	狭窄的	-	有思想	和	虚伪	,	你	是	任何事物	但

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , - !

a	good	man	,	McNason	!
一个	好的	男人	,	-	!

麦克纳森，你冷酷无情、卑鄙无耻、心胸狭隘、虚伪至极，你根本不是一个好人!

— [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səʊ] !

—	and	I've	come	to	tell	you	so	!
—	和	我已经	来	到	告诉	你	所以	!

——而我正是来告诉你们这件事的!

" ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['vɒli] [ɒv; əv] [ə'bjuːs] - [tɜːnd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Gathering	up	his	courage	under	this	volley	of	abuse	McNason	turned	round	in	his
"	采集	向上	他的	勇气	在下面	这	截击	的	虐待	-	转向	圆形的	在	他的

[tʃeə(r)][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətlɪ] [feɪst] [hɪz; ɪz][ə'kjuːzə(r)] .

chair	and	deliberately	faced	his	accuser	.
椅子	和	故意地	面对	他的	原告	.

在这一连串的辱骂声中，麦克纳森鼓起勇气，在椅子上转过身，故意面对着他的指控者。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ][bæd] [driːm] !

"	You're	a	Bad	Dream	!
"	你是	一个	坏的	梦	!

"你真是个噩梦!"

" [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] [-]

"	he	said	slowly	[	60	]
"	他	说	缓慢地	[	-	]

"他慢慢地说[60]

— " [jʊr; jər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][kəʊld][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] !

—	"	You're	the	result	of	Cold	and	Indigestion	!
—	"	你是	这	结果	的	寒冷的	和	消化不良	!

—"你就是感冒和消化不良的产物!"

[jʊr; jər] — [jʊr; jər] ['nʌθɪŋ] !

You're	—	you're	Nothing	!
你是	—	你是	没有什么	!

你——你什么都不是!

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɪmpjədənt]

But	if	you	were	Anything	,	I	should	tell	you	you	are	an	impudent
但	如果	你	是	任何事物	,	我	应该	告诉	你	你	是	一个	厚颜无耻

['skaʊndrəl] [ænd; ənd]['laɪə(r)] !

scoundrel	and	liar	!
恶棍	和	说谎者	!

但如果你真是个无赖，我就要告诉你，你是个厚颜无耻的骗子!

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kɪkt] [aʊt] !

I	should	tell	you	to	get	out	of	this	room	before	you	are	kicked	out	!
我	应该	告诉	你	到	得到	出去	的	这	房间	前	你	是	踢	出去	!

我得告诉你，在你被赶出去之前，赶紧离开这个房间！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈəʊnli] [æn; ən] [ɪˈluːʒ(ə)n] ! — [ə; eɪ] [ˈhɒrəb(ə)l] , [ˈhɒrəb(ə)l] [ˈfænsi] ! — [ænd; ənd] —

But	you	are	only	an	Illusion	!	—	a	horrible	,	horrible	Fancy	!	—	and	—
但	你	是	仅有的	一个	错觉	!	—	一个	可怕	,	可怕	想要	!	—	和	—

[ænd; ənd] [jʊl] [gəʊ] ! — [ˈprez(ə)ntli] !

and	you'll	Go	!	—	presently	!
和	你会	去	!	—	目前	!

但你不过是个幻象！——一个可怕的、可怕的幻想！——而且——而且你很快就会消失！——

— [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] — [wen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈbetə(r)] — [wen] [maɪ] [breɪn] [riˈkʌvə] [ɪtˈself] — —

—	in	a	little	while	—	when	I	am	better	—	when	my	brain	recovers	itself	—	—
—	在	一个	小的	尽管	—	什么时候	我	是	更好的	—	什么时候	我的	脑	恢复	本身	—	—

——过一会儿——等我好些了——等我的大脑恢复过来——

" [hɪə(r)] [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , [əˈpɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [ˈhɪdiəs] [ˈgrɪməs] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

"	Here	he	broke	off	,	appalled	at	the	indescribably	hideous	grimace	with	which	his
"	这里	他	打破	离开	,	震惊	在	这	难以形容地	可怕	鬼脸	和	哪个	他的

[ʌnˈplez(ə)nt] [kəmˈpænjən] [ˈfeɪvəd] [hɪm] .

unpleasant	companion	favoured	him	.
令人不快的	伴侣	受青睐	他	.

“说到这里，他停了下来，因为他那令人不快的同伴正对着他露出一种难以形容的可怕表情，这让他感到震惊。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] ! " ["ekəʊd] [ðə; ði] ["gɒblɪn] .

“	Your	brain	!	"	echoed	the	Goblin	.
“	你的	脑	!	"	回声	这	哥布林	.

“你的大脑！”小妖精附和道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [ɪnˈdiːd] !

“	Your	brain	indeed	!
“	你的	脑	的确	!

“你的大脑真是太棒了！”

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbetə(r)] !

When	you	are	better	!
什么时候	你	是	更好的	!

等你康复后！

[huː] - [ruː] !

Hoo	-	roo	!
胡	-	袋鼠	!

呜呜！

[juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetə(r)] — [ˈnevə(r)] — [nɒt] [ənˈles] [aɪ] [ˈdɒktə(r)] [juː; jʊ] !

You	never	will	be	better	—	never	—	not	unless	I	doctor	you	!
你	绝不	将要	是	更好的	—	绝不	—	不是	除非	我	医生	你	!

你永远不会好起来——永远不会——除非我给你看病！

[aɪ] [mʌst; məst] [ˌɛs ˈkeɪ] — [keɪ] — — "

I	must	sk	—	k	—	—	"
我	必须	sk	—	k	—	—	"

我必须sk——"

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [kraɪd] [dʒəʊ'zaɪə] , [siːzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [ɒv; əv] [fɪə(r)] — “ [doʊnt] [skɪn] [ˌem 'iː] !

| | | |

〞 [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['pætɪd] [ɪts] [pɔːntʃ] ['ekəu] .
〞 Here it patted its paunch echoingly .
〞 这里 它 轻拍 它是 大肚子 回声 .

“它拍了拍自己的肚子，发出回响。”

“ [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [mæn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , - ? — [ænd; ənd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [məʊst] !
“ As good as any man , are you , McNason ? — and better than most !
〞 作为 好的 作为 任何 男人 , 是 你 , - ? — 和 更好的 比 最多 !

“麦克纳森，你和任何男人一样优秀吗？——而且比大多数人都优秀！〞

[naʊ] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]
Now what have you done in order to get such a very excellent opinion of
现在 什么 有 你 完毕 在 命令 到 得到 这样的 一个 非常 出色的 观点 的
[jɔː'self] ,
yourself ,
你自己 ,

那么，你做了什么才让你对自己如此评价呢?

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

〞 - ['hezɪteɪtɪd] .
〞 McNason hesitated .
〞 - 犹豫了一下 .

麦克纳森犹豫了一下。

[ðen] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][vɑːst] [welθ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪd] - ['riːtʃɪŋ] ['bɪznəs]
Then the recollection of his vast wealth , and of his wide - reaching business
然后 这 回忆 的 他的 广阔的 财富 , 和 的 他的 宽的 - 到达 商业
['ɪnfluəns] [flæʃt] [ə'krɒs] [-]
influence flashed across [62]
影响 闪光灯 穿过 [-]

然后，他庞大的财富和广泛的商业影响力的记忆闪现在脑海[62]。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spɪrɪt][ɒv; əv][self] - [ə'sɜːtɪvnəs] .
his mind and filled him with a sudden spirit of self - assertiveness .
他的 头脑 和 已填 他 和 一个 突然 精神 的 自己 - 自信 .

他的思想被激发，心中充满了一股强烈的自信。

“ [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][maɪ] [taɪm] , 〞 — [hiː; hi] [sed] , ['bəʊldli] — “ [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,
“ I've done a good deal in my time , 〞 — he said , boldly — “ For one thing ,
〞 我已经 完毕 一个 好的 交易 在 我的 时间 , 〞 — 他 说 , 大胆地 — “ 为了 一 事物 ,

“我这辈子做了很多事，”他大胆地说，“首先，

[aɪv] [meɪd] [maɪ] [əʊn] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ! 〞
I've made my own way in the world ! 〞
我已经 制成 我的 自己的 方式 在 这 世界 ! 〞

我靠自己的努力在这个世界上闯出了一片天地!

“ [ɑː] !
“ Ah !
〞 啊 !

“啊!

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] ? 〞 ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] ['gɒblɪn] — “ [wɪ'ðaʊt] ['træmp(ə)lɪŋ] ['eni] [pɔː(r); pʊə(r)]
And without assistance ? 〞 queried the Goblin — “ Without trampling any poor
和 没有 协助 ? 〞 查询 这 哥布林 — “ 没有 践踏 任何 贫穷的
['pɜːs(ə)n] [daʊn] ?
person down ?
人 向下 ?

“而且没有帮手？”妖精问道，“而且不践踏任何穷人？〞

[wɪˈðaʊt] - ['swetɪŋ] - ['leɪbə(r)] ?

Without	'	sweating	'	labour	?
没有	-	出汗	-	劳动	?

无需“汗流浃背”的劳动?

[wɪˈðaʊt] ['tʃiːtɪŋ] ['enibɒdi] [les] - [ʃɑːp] - [ðæn; ðən] [jɔːˈself] ?

Without	cheating	anybody	less	'	sharp	'	than	yourself	?
没有	作弊	任何人	较少的	-	锋利的	-	比	你自己	?

不欺骗任何不如你“精明”的人?

” - [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

”	McNason	was	silent	.
”	-	曾是	沉默的	.

麦克纳森沉默不语。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] !

“	You	haven't	made	your	own	way	in	the	world	!
“	你	还没有	制成	你的	自己的	方式	在	这	世界	!

你还没有在这个世界上闯出自己的一片天地!

” — [went] [ɒn][ðə; ðɪ]['gɒblɪn] [rɪ'lentləsli] — “ [ðə; ðɪ][men] [huː] [hæv; həv] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

”	—	went	on	the	Goblin	relentlessly	—	“	The	men	who	have	worked	for	you
”	—	去	在	这	哥布林	毫不留情	—	“	这	男人	WHO	有	工作	为了	你

[hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

have	made	it	!
有	制成	它	!

“——”妖精继续毫不留情地说，“为你工作的人都成功了！”

[ænd; ənd] [juːv] [skruːd] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [daʊn] , - !

And	you've	screwed	their	lives	down	,	McNason	!
和	你已经	螺丝	他们的	生活	向下	,	-	!

麦克纳森，你把他们的生活彻底毁了!

— [skruːd] [ðem; ðəm] [daʊn] [hɑːd][ænd; ənd][fɑːst][tuː; tə] ['pɪt(ə)ns] ['weɪdʒɪz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rest]

—	screwed	them	down	hard	and	fast	to	pittance	wages	in	order	to	wrest
—	螺丝	他们	向下	难的	和	快速地	到	微不足道	工资	在	命令	到	夺取

['evri] ['peni] [juː; jʊ][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['leɪbə(r)] !

every	penny	you	could	for	yourself	out	of	their	labour	!
每一个	一分钱	你	可以	为了	你自己	出去	的	他们的	劳动	!

——他们毫不留情地压低工资，只给微薄的薪水，以便从他们的劳动中榨取每一分钱!

[ænd; ənd] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [paɪl][ɒv; əv] ['mʌni] !

And	you've	made	a	pile	of	money	!
和	你已经	制成	一个	桩	的	钱	!

你已经赚了一大笔钱!

[tuː] [bɪg][ə; eɪ][paɪl][baɪ][fɑː(r)] , - !

Too	big	a	pile	by	far	,	McNason	!
也	大的	一个	桩	经过	远的	,	-	!

麦克纳森，这堆东西也太大了!

[nəʊ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [paɪl] [wɪˈðaʊt] ['hævɪŋ] [rɒŋd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] [ɪn]

No	man	in	the	world	makes	such	a	pile	without	having	wronged	his	fellow	-	men	in
不	男人	在	这	世界	制作	这样的	一个	桩	没有	拥有	冤枉	他的	同伴	-	男人	在

[sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] !

some	way	or	other	!
一些	方式	或者	其他	!

世界上没有人能在不以某种方式伤害过他人的情况下积累起如此巨额的财富!

[hiː; hi][hæz; həz] [-]

He	has	[	63	]
他	有	[	-	]

他有[63]

[traɪd] [tuː; tə] [tɪp] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ['fɔːlsli] — [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt]

tried	to	tip	the	balance	of	justice	falsely	—	but	there's	one	thing	about	that
尝试	到	提示	这	平衡	的	正义	错误地	—	但	有	一	事物	关于	那

['bæləns] ,

balance	,
平衡	,

试图以不正当手段改变正义的天平——但关于这种平衡，有一点是肯定的，

\- — [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [raɪts] [ɪt'self] !

McNason	—	it	always	rights	itself	!
-	—	它	总是	权利	本身	!

麦克纳森——它总会自行恢复正常!

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [tuː] [rɪtʃ] — [wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] ['gɒtn] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [θruː] [kləʊz] -

When	a	man	is	too	rich	—	when	a	man	has	gotten	his	money	through	close	-
什么时候	一个	男人	是	也	富有的	—	什么时候	一个	男人	有	获得	他的	钱	通过	关闭	-

\- , ['hɑːʃnəs] [ænd; ənd] ['ævərɪs] ,

fistedness	,	harshness	and	avarice	,
-	,	严厉	和	贪婪	,

当一个人过于富有——当一个人的财富是通过吝啬、冷酷和贪婪获得的，

[ðen] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] !

then	we	come	in	!
然后	我们	来	在	!

然后我们就进来了!

[wiː; wi] [ɒv; əv] ['hɛlz] [ju'naɪtɪd] ['empaɪə(r)] [klʌb] !

We	of	Hell's	United	Empire	Club	!
我们	的	地狱的	团结的	帝国	俱乐部	!

我们是地狱联合帝国俱乐部的成员!

[wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ] ['bləʊtɪd] [ˌmɪljə'neə(r)] [fɪts] , [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

We	give	a	bloated	millionaire	fits	,	I	can	tell	you	!
我们	给	一个	腹胀	百万富翁	适合	,	我	能	告诉	你	!

我可以告诉你，我们能让一个自负的百万富翁抓狂!

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒt] [ɪ'nʌf] [gəʊld] [tuː; tə] [gɔːdʒ] [hɪm'self] [wɪð] [ɪk'spensɪv] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn]

When	he	has	got	enough	gold	to	gorge	himself	with	expensive	food	and	wine
什么时候	他	有	得到	足够的	金子	到	峡谷	他自己	和	昂贵的	食物	和	葡萄酒

['evri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] ,

every	day	in	the	week	if	he	likes	,
每一个	天	在	这	星期	如果	他	点赞	,

当他拥有足够的黄金，可以随心所欲地在一周的每一天都享用昂贵的食物和美酒时，

[wiː; wi] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] !

we	take	away	his	digestion	!
我们	拿	离开	他的	消化	!

我们剥夺了他的消化功能!

[ðæts] ['kæpɪt(ə)l] [fʌn] !

That's	capital	fun	!
那就是	首都	乐趣	!

真是太棒了!

[wiː; wi] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [kʌm] [ænd; ənd] ['lɪmɪt] [hɪm]

We	take	away	his	digestion	,	and	the	doctors	come	and	limit	him
我们	拿	离开	他的	消化	,	和	这	医生	来	和	限制	他

[tuː; tə] [mɪlk] [ænd; ənd] ['səʊdə] !

to	milk	and	soda	!
到	牛奶	和	苏打	!

我们剥夺了他的消化功能，医生们来了，只允许他喝牛奶和汽水!

[əʊ] , [huː] - [ruː] !
Oh , hoo - roo !
哦 , 呼 - 袋鼠 !

哦，呼噜！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['gɒblɪn] ['dʌbld] [ɪt'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
" And the Goblin doubled itself up in a writhing tangle of delight ,
" 和 这 哥布林 双倍 本身 向上 在 一个 扭动 纠纷 的 喜 ,

“而那妖精则高兴得蜷缩成一团，扭动着身子。”

— " [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['mæriz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ['əʊnli][ænd; ənd][gets][æn; ən][eə(r)][tuː; tə] ['mʌni]
— " And when he marries for Money only and gets an heir to Money
— " 和 什么时候 他 结婚 为了 钱 仅有的 和 获得 一个 继承人 到 钱
['əʊnli] ,
only ,
仅有的 ,

——“当他只为金钱而结婚，并生下一个也只继承金钱的孩子时，

[wiː; wi] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][eə(r)] !
we take away the heir !
我们 拿 离开 这 继承人 !

我们把继承人带走！

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ]
And then by
和 然后 经过

然后通过

[ænd; ənd] [baɪ] [hiː; hi][faindz][hiː; hi][kæn; kən]['naɪðə(r)] [iːt] [nɔː(r)] [sliːp] ,
and bye he finds he can neither eat nor sleep ,
和 再见 他 发现 他 能 两者都不 吃 也不 睡觉 ,

于是他发现自己既吃不下也睡不着了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['ɪz(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kə'mɒdəti] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
and that his Money isn't such a valuable commodity as he thought it
和 那 他的 钱 不是 这样的 一个 有价值的 商品 作为 他 想法 它
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他发现自己的钱并没有他想象中那么值钱。

[nɒt]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɪərɪdʒ] !
not even though it can buy a Peerage !
不是 甚至 尽管 它 能 买 一个 贵族 !

即使它能买到爵位也不行！

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [hɑːʃ] [-]
And when he is harsh [64]
和 什么时候 他 是 残酷的 [-]

当他严厉的时候[64]

[ænd; ənd]
and
和

和

[ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] , [wiː; wi][ˌɛs 'keɪ] — [keɪ] — [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] ! "
unkind and uncharitable , we sk — k — in his soul ! "
不友善 和 不仁慈的 , 我们 sk — k — 在 他的 灵魂 ! "

我们冷酷无情，毫无怜悯之心，我们玷污了他的灵魂！

“ [aɪm] [nɒt] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ！ ” [kraɪd] [dʒəʊ'zaɪə] ,
“ I'm not uncharitable ! ” cried Josiah ,
” 我是 不是 不仁慈的 ！ ” 哭 约西亚 ,

“我并非冷酷无情！”约西亚喊道。

[gəud] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['frenzi] [baɪ][ðə; ði] [dɑːtɪŋ] ['menəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [aɪz] [ðæt] [glɛə]
goaded almost to frenzy by the darting menace of the terrible eyes that glared
被激怒 几乎 到 狂热 经过 这 飞镖 威胁 的 这 糟糕的 眼睛 那 怒目而视
['fɪksɪdli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] — “ [nɒt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] !
fixedly into his own — “ Not even YOU can say that !
固定地 进入 他的 自己的 — ” 不是 甚至 你 能 说 那 !

那双可怕的眼睛直勾勾地盯着他，眼神中闪烁着威胁的光芒，几乎激怒了他——“就连你也不能这么说！”

[aɪv] ['gɪv(ə)n] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [paʊndz] [ə'weɪ] [ɪn] ['tʃærəti] — — ”
I've given hundreds and hundreds of pounds away in charity — — ”
我已经 给定 数百 和 数百 的 磅 离开 在 慈善机构 — — ”

我已向慈善机构捐赠了数百英镑——”

“ [ɒn] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['lɪsts] — [jes] !
“ On subscription lists — yes !
” 在 订阅 列表 — 是的 !

“关于订阅列表——是的！”

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] !
I know you have !
我 知道 你 有 !

我知道你肯定有！

” [ænd; ənd] “ [prə'fesə(r)] ” ['gɒblɪn] [n'ɒdɪd] [sə'geɪʃəsli] — “ [aɪv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [rɪt] [lɑːdʒ]
” and “ Professor ” Goblin nodded sagaciously — “ I've seen your name writ large
” 和 “ 教授 ” 哥布林 点头 睿智地 — ” 我已经 已见 你的 姓名 写 大的
[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['baundə] [huː] [wɒnt][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː]
along with the names of a lot of other bounders who want the world to see
沿着 和 这 姓名 的 一个 很多 的 其他 跳跃者 WHO 想 这 世界 到 看
[haʊ] [mʌtʃ] [ðev] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] !
how much they've given to a hospital !
如何 很多 他们有 给定 到 一个 医院 !

“教授”哥布林睿智地点了点头——“我看到你的名字和许多其他无赖的名字一起被大肆宣扬，他们都想让全世界看到他们为医院捐了多少钱！”

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] ['tʃærəti] ！ ”
But that's not charity ! ”
但 那就是 不是 慈善机构 ！ ”

但那不是慈善！

“ [nɒt] ['tʃærəti] ！ ” ['ekəud] [dʒəʊ'zaɪə] .
“ Not charity ! ” echoed Josiah .
” 不是 慈善机构 ！ ” 回声 约西亚 .

“这不是慈善！”约西亚附和道。

“ [ðen] [wɒt] [ɪz] ['tʃærəti] ？ ”
“ Then what is charity ? ”
” 然后 什么 是 慈善机构 ？ ”

那么，什么是慈善呢?

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] ？ ” [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] .
“ Shall I tell you ? ” said the Goblin .
” 将 我 告诉 你 ？ ” 说 这 哥布林 .

“要我告诉你吗？”地精说道。

“ [juːv] [hɜːd] , [bʌt; bət] [juːv] [fə'gɒtn] !
“ You've heard , but you've forgotten !
“ 你已经 听到 , 但 你已经 被遗忘的 !

“你听过，但你忘记了！”

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['ɔːlməʊst]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] — “
” And it repeated in a low , almost gentle voice — “
” 和 它 重复 在 一个 低的 , 几乎 温和的 嗓音 — ”

“它用低沉、近乎温柔的声音重复道——”

- ['tʃærəti] ['sʌ.fə.rɪθ] [lɒŋ] [ænd; ənd][ɪz][kaɪnd] , ['tʃærəti] [ɛnviːəθ] [nɒt] ;
' Charity suffereth long and is kind , charity envieth not ;
- 慈善 遭受 长的 和 是 种类 , 慈善机构 嫉妒 不是 ;

“爱是恒久忍耐，又有恩慈；爱是不嫉妒；

['tʃærəti] [vɔntɪθ] [nɒt] [ɪt'self] , [ɪz] [nɒt] [pʌft] [ʌp] , [dʌθ] [nɒt] [-]
charity vaunteth not itself , is not puffed up , Doth not [65]
慈善机构 傲慢 不是 本身 , 是 不是 膨胀的 向上 , 确实 不是 [-]

慈善不自夸，不张狂，不[65]

[bɪ'heɪv] [ɪt'self] [ʌn'siːmli] , ['siːkɪθ] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ɪz] [nɒt] ['iːzəli] [prə'voʊkt] , ['θɪŋkɪθ] [nəʊ]
behave itself unseemly , seeketh not her own , is not easily provoked , thinketh no
表现 本身 不体面的 , 寻求 不是 她 自己的 , 是 不是 容易地 挑衅 , 思考 不
['iːv(ə)l] ;
evil ;
邪恶的 ;

行为不端正，不求私利，不易动怒，无恶意；

[rɪ'dʒɔɪsɪθ] [nɒt] [ɪn] [ɪ'nɪkwəti] [bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] ; ['bɛrəθ] [ɔːl] [θɪŋz] , [bɪ'liːvɪθ] [ɔːl]
Rejoiceth not in iniquity but rejoiceth in the truth ; Beareth all things , believeth all
欢欣鼓舞 不是 在 罪恶 但 欢欣鼓舞 在 这 真相 ; 怀雷斯 全部 事物 , 相信 全部
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

不以不义为乐，只以真理为乐；凡事包容，凡事相信。

[hoʊpɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn'djʊrɛθ] [ɔːl] [θɪŋz] .
hopeth all things , endureth all things .
希望 全部 事物 , 忍耐 全部 事物 .

凡事盼望，凡事忍耐。

- [ðæts] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃærəti] , - , [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪz] [ˌʌn'laɪk] [hel] ! ”
' That's as unlike your charity , McNason , as Heaven is unlike Hell ! ”
- 那就是 作为 与此不同 你的 慈善机构 , - , 作为 天堂 是 与此不同 地狱 ! ”

“麦克纳森，这和你的慈善机构的理念截然不同，就像天堂和地狱截然不同一样！”

“ ['eni] ['dev(ə)l][kæn; kən] [kwəʊt] ['skrɪptʃə(r)] ! ” [sed] - , [kən'temptʃuəsli] — “ [ai][hɪə(r)][ɔːl] [ðæt]
“ Any devil can quote Scripture ! ” said McNason , contemptuously — “ I hear all that
“ 任何 魔鬼 能 引用 圣经 ! ” 说 - , 轻蔑地 — “ 我 听到 全部 那
[ɪn] [tʃɜːtʃ] ! ”
in Church ! ”
在 教会 ! ”

“任何魔鬼都会引用圣经！”麦克纳森轻蔑地说，“我在教堂里就经常听到这些！”

“ [juː; jʊ][hɪə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt]['lɪs(ə)n] , ” — [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] — “ [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ]
“ You hear , but you don't listen , ” — said the Goblin — “ You go to Church
“ 你 听到 , 但 你 不 听 , ” — 说 这 哥布林 — “ 你 去 到 教会
['evri] ['sʌndeɪ] ? ”
every Sunday ? ”
每一个 星期日 ? ”

“你听见了，却不听，”小妖精说，“你每个星期天都去教堂吗？”

“ [ai][duː; də] !
“ I do !
” 我 做 !

“我愿意!

[maɪ] ['klɜːdʒimən] [rɪ'laɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɒn][maɪ] [ə'sɪstəns] . ”
My clergyman relies very much on my assistance . ”
我的 牧师 依赖 非常 很多 在 我的 协助 . ”

我的牧师非常依赖我的帮助。

“ [dʌz] [hiː; hi] [naʊ] ? ” [ænd; ənd][ðə; ði]['gɒblɪn] [pʊt] [ɪts] [hed] ['kwestʃənɪŋli] [ɒn][wʌn][saɪd] — “
“ Does he now ? ” and the Goblin put its head questioningly on one side — “
” 做 他 现在 ? ” 和 这 哥布林 放 它是 头 质疑地 在 一 边 — ”
[faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'sɪstəns] ,
Financial assistance ,
金融的 协助 ,

“他现在有吗?”哥布林疑惑地把头歪向一边——“财政援助,

[ɒv; əv] [kɔːs] ?
of course ?
的 课程 ?

当然?

” - [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] .
” McNason gave a short laugh .
” - 给予 一个 短的 笑 .

麦克纳森轻笑了一声。

“ [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli][kaɪnd][ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [hiː; hi]['evə(r)][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)] ! ”
“ That's the only kind of assistance he ever asks for ! ”
” 那就是 这 仅有的 种类 的 协助 他 曾经 问 为了 ! ”

“这是他唯一需要的帮助!”

“ [gʊd] [mæn] ! ” [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] , ['θɔːtfəli] — “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [help] [hɪm] ? ” [-]
“ Good man ! ” said the Goblin , thoughtfully — “ And you help him ? ” [66]
” 好的 男人 ! ” 说 这 哥布林 , 深思熟虑 — “ 和 你 帮助 他 ? ” [-]

“好人!”哥布林若有所思地说,“你帮了他?”[66]

“ ['veri] [kən'sɪdərəbli] .
“ Very considerably .
” 非常 相当 .

“非常大。”

” [hɪə(r)] - [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['stɪfli] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] — “ [aɪm][ə; eɪ]
” Here McNason drew himself up stiffly with an air of importance — “ I'm a
” 这里 - 画 他自己 向上 僵硬地 和 一个 空气 的 重要性 — “ 我是 一个
['tʃɜːtʃwɔːdn] .
Churchwarden .
教堂执事 .

麦克纳森站起身来,一副高高在上的姿态——“我是教堂执事。”

” [æt; ət] [ðɪs] “ [prə'fesə(r)] ” ['gɒblɪn] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [jel] .
” At this “ Professor ” Goblin uttered a frightful yell .
” 在 这 “ 教授 ” 哥布林 说出 一个 可怕 叫喊 .

“这时,‘教授’哥布林发出了一声可怕的尖叫。”

“ [huː] - [ruː] , [huː] - [ruː] , [huː] - [ruː] !
“ Hoo - roo , hoo - roo , hoo - roo !
” 胡 - 袋鼠 , 呼 - 袋鼠 , 呼 - 袋鼠 !

“呼噜,呼噜,呼噜!”

" [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] , " [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] [deɪz] !

"	it	cried	,	"	The	dear	old	days	!
"	它	哭	,	"	这	亲爱的	老的	天	!

它喊道："美好的旧时光啊！"

[ðə; ði] [swiːt] [fə'mɪliə(r)] [wɜːd] !

The	sweet	familiar	word	!
这	甜的	熟悉的	单词	!

多么甜蜜熟悉的词语！

" [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['sʌməsɔːlt] [ænd; ənd]

"	And	springing	suddenly	into	the	air	,	it	turned	a	rapid	somersault	and
"	和	弹簧	突然	进入	这	空气	,	它	转向	一个	迅速的	空翻	和

[keɪm] ['greɪvli] ['skwɒtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] — " [əʊ] ,

came	gravely	squatting	down	again	—	"	Oh	,
来了	严重地	蹲姿	向下	再次	—	"	哦	,

"然后它突然跃入空中，迅速翻了个跟头，又重重地蹲了下来——"哦，

[biˈelzɪbʌb] , - !

Beelzebub	,	McNason	!
别西卜	,	-	!

别西卜，麦克纳森！

[ai] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃwɔːdn] !

I	was	once	a	Churchwarden	!
我	曾是	一次	一个	教堂执事	!

我曾经是一名教堂执事！

" [dʒəʊ'zaɪə] ['trembld] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,

"	Josiah	trembled	in	every	limb	,
"	约西亚	颤抖	在	每一个	肢	,

约西亚浑身颤抖，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kləʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [ʃɪə(r)] ['pænɪk] .

and	his	tongue	clove	to	the	roof	of	his	mouth	in	sheer	panic	.
和	他的	舌头	丁香	到	这	屋顶	的	他的	嘴	在	透明	恐慌	.

他惊恐万分，舌头都快要顶到上颚了。

[ðə; ði] [ə'lɑːmɪŋ] [ə'brʌptnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtərz] ['muːvmənts] ['ɔːlməʊst] ['pærəlaɪzd] [hɪm] [wɪð] ['terə(r)] .

The	alarming	abruptness	of	his	unwelcome	visitor's	movements	almost	paralysed	him	with	terror	.
这	令人担忧	突兀	的	他的	不受欢迎	访客	移动	几乎	瘫痪	他	和	恐怖	.

不速之客突如其来的举动令他惊恐万分，几乎动弹不得。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['fɪkstʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,

Somehow	he	had	thought	the	Creature	might	be	a	kind	of	fixture	to	the	arm	of	his	chair	,
不知何故	他	有	想法	这	生物	可能	是	一个	种类	的	固定装置	到	这	手臂	的	他的	椅子	,

不知为何，他曾以为这怪物会成为他椅子扶手上的某种固定装置。

— [æn; ən] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [breɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [pə'hæps] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

—	an	hallucination	of	his	eye	and	brain	which	was	likely	perhaps	to	stay	in	one	position	,
—	一个	幻觉	的	他的	眼睛	和	脑	哪个	曾是	可能	也许	到	停留	在	一	位置	,

——他的眼睛和大脑产生的幻觉，很可能一直停留在某个位置。

— [bʌt; bət] [ɪts] ['eldrɪtʃ] [skri:tʃ] [ænd; ənd] ['sʌməsɔ:lt] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] ['ɒdʒɪk] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ænd; ənd]

—	but	its	eldritch	screech	and	somersault	upset	his	logic	altogether	and
—	但	它是	诡异的	尖叫	和	空翻	沮丧的	他的	逻辑	共	和

[tɜ:nd] [hɪm] [sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] . [-]

turned	him	sick	and	dizzy	.	[	67	]
转向	他	生病的	和	晕眩的	.	[	-	]

——但它发出的怪异尖叫和翻滚彻底扰乱了他的逻辑，让他感到恶心和头晕。[67]

“ [ai] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['tʃɜ:tʃwɔ:dn] ! ” [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] ,

“	I	was	once	a	Churchwarden	!	”	said	the	Goblin	,
”	我	曾是	一次	一个	教堂执事	!	”	说	这	哥布林	,

“我曾经是教堂执事！”地精说道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [i'mɪt] [ə; eɪ] ['splʌtərɪŋ] [lɑ:f] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] [maʊθ] — “ [əʊ] ,

beginning	to	emit	a	spluttering	laugh	from	a	grimacing	mouth	—	“	Oh	,
开始	到	发射	一个	喷溅	笑	从	一个	龇牙咧嘴	嘴	—	“	哦	,

[hu:] - [ru:] !

hoo	-	roo	!
呼	-	袋鼠	!

从一张扭曲的嘴里开始发出断断续续的笑声——“哦，呼噜！”

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [səʊ] [rɪ'spektəbl] !

And	I	looked	so	respectable	!
和	我	看起来	所以	可敬	!

我看起来好体面啊！

[tel] [ˌem 'i:] , - ! — [du:; də] [ju:; jʊ] [weə(r)] [ə; eɪ] [tɒp] - [hæt] [ɒn] ['sʌndez] ?

Tell	me	,	McNason	!	—	do	you	wear	a	top	-	hat	on	Sundays	?
告诉	我	,	-	!	—	做	你	穿	一个	顶部	-	帽子	在	星期日	?

麦克纳森，告诉我！——你星期天戴高顶礼帽吗?

” [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [ˌmɪljə'neə(r)] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['fi:bli] [ɪn] [ə'sent] .

”	The	shuddering	millionaire	bent	his	head	feebly	in	assent	.
”	这	颤抖	百万富翁	弯曲	他的	头	虚弱地	在	同意	.

“那位浑身颤抖的百万富翁无力地低下头表示同意。”

“ [səʊ] [dɪd] [aɪ] !

“	So	did	I	!
”	所以	做过	我	!

我也是！

[səʊ] [dɪd] [aɪ] !

So	did	I	!
所以	做过	我	!

我也是！

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [klɑ:sp, klæsp] [ɪts] [təʊz] [ænd; ənd] [hʌgd] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ekstəsi]

”	And	the	Goblin	clasped	its	toes	and	hugged	itself	in	a	kind	of	ecstasy
”	和	这	哥布林	紧握	它是	脚趾	和	拥抱	本身	在	一个	种类	的	狂喜

— “ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [frɒk] - [kəʊt] !

—	“	And	a	black	frock	-	coat	!
—	”	和	一个	黑色的	连衣裙	-	外套	!

“妖精抱紧脚趾，欣喜若狂地拥抱自己——“还有一件黑色礼服！

[səʊ] ['naɪsli] [brʌʃt] !

So	nicely	brushed	!
所以	很好	刷过	!

刷得真漂亮！

[səʊ] [wel] - ['fɪtɪŋ] !

So	well	-	fitting	!
所以	出色地	-	配件	!

太合身了！

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , - !

I	had	a	figure	in	those	days	,	McNason	!
我	有	一个	数字	在	那些	天	,	-	!

麦克纳森，我那时候身材还不错!

[ænd; ənd][ai] [wɔ:kt] ['ɪntu:] [tʃɜ:tʃ] [wɪð] ['braɪtlɪ] ['pɒlɪʃt] [bu:ts] ,

And	I	walked	into	Church	with	brightly	polished	boots	,
和	我	步行	进入	教会	和	明亮地	抛光	靴子	,

我穿着锃亮的皮靴走进了教堂。

[kri:k] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðeɪ] [wɜ:rnt] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] -

creaking	just	a	little	to	show	they	weren't	paid	for	—	because	it	isn't	'
嘎吱作响	只是	一个	小的	到	展示	他们	不是	有薪酬的	为了	—	因为	它	不是	-

['dʒentlmənli] - [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][weə(r)] [raɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][neɪl] ,

gentlemanly	'	to	pay	for	what	you	wear	right	down	on	the	nail	,
绅士风度	-	到	支付	为了	什么	你	穿	正确的	向下	在	这	指甲	,

指甲发出轻微的吱嘎声，仿佛在说它们没付钱——因为为自己穿戴的东西付钱，直接钉在指甲上，这可不是"绅士"该有的样子。

[ju:; jʊ]

you
你

你

[nəʊ] ! — [ænd; ənd]

know	!	—	and
知道	!	—	和

知道！——而且

[ai] [bent] [maɪ] [bæk] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [bri:ðd] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [preə(r)z] ['ɪntu:][ðə; ði]

I	bent	my	back	before	all	the	people	and	breathed	good	little	prayers	into	the
我	弯曲	我的	后退	前	全部	这	人们	和	呼吸	好的	小的	祈祷	进入	这

[kraʊn] [ɒv; əv][maɪ][tɒp] - [hæt] ,

crown	of	my	top	-	hat	,
王冠	的	我的	顶部	-	帽子	,

我弯下腰，在众人面前，对着我的高顶礼帽的帽顶默默地祈祷着。

[dʒʌst] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['hætə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn][gəʊld][ɒn][ðə; ði][sɪlk] ['laɪnɪŋ] !

just	where	I	could	see	the	name	of	the	hatter	printed	in	gold	on	the	silk	lining	!
只是	在哪里	我	可以	看	这	姓名	的	这	制帽匠	打印	在	金子	在	这	丝绸	衬垫	!

我正好能看到丝绸衬里上用金线印着的制帽匠的名字!

[ai][dɪd] !

I	did	!
我	做过	!

我做到了!

[əʊ] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [-]

Oh	,	they	were	[	68	]
哦	,	他们	是	[	-	]

哦，他们是[68]

['hæpi] [deɪz] !

happy	days	!
快乐的	天	!

好日子!

['hæpi] ['hʌmbʌg] [deɪz] !

Happy	humbug	days	!
快乐的	骗子	天	!

快乐的圣诞节!

[gɒn] , [gɒn] , [gɒn] !
Gone , gone , gone !
已消失 , 已消失 , 已消失 !

走了，走了，走了！

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃwɔːdn] ['eni] [mɔː(r)] !
I shall never be a Churchwarden any more !
我 将 绝不 是 一个 教堂执事 任何 更多的 !

我再也不会当教堂执事了！

〃 [hɪə(r)] , [ʌn'rævəlɪŋ] [ɪts] [kən'tɔːtɪd] ['bɒdi] ,
〃 Here , unravelling its contorted body ,
〃 这里 , 解开 它是 扭曲的 身体 ,

“在这里，它舒展开扭曲的躯体，

[ˌaɪ 'tiː][pʊt][ɪts] ['klɔːˌlaɪk] [hændz][ʌp][tuː; tə][ɪts] [feɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] .
it put its clawlike hands up to its face and began to weep .
它 放 它是 爪状 双手 向上 到 它是 脸 和 开始 到 哭泣 .

它用爪子般的手捂住脸，开始哭泣。

“ [əʊ] , [huː] - [ruː] !
“ Oh , hoo - roo !
〃 哦 , 呼 - 袋鼠 !

“哦，呼噜！”

〃 [ˌaɪ 'tiː] ['blʌbə] — “ [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃwɔːdn] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] [rɪ'spektfl]
〃 it blubbered — “ When I was a Churchwarden people were all so respectful
〃 它 呜咽 — 〃 什么时候 我 曾是 一个 教堂执事 人们 是 全部 所以 尊重
[tuː; tə][ˌem 'iː] !
to me !
到 我 !

它呜咽着说：“当我担任教堂执事时，人们都对我非常尊敬！”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌntri] [siːt] — [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , - ! — [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl]
I had a country seat — such as you have , McNason ! — and a whole
我 有 一个 国家 座位 — 这样的 作为 你 有 , - ! — 和 一个 所有的
['pærɪʃ] [baʊd] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
parish bowed down to me !
教区 鞠躬 向下 到 我 !

我曾拥有一座乡间宅邸——就像你一样，麦克纳森！——整个教区都对我俯首称臣！

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
Think of that !
思考 的 那 !

想想看！

['fɑːrmərz] [dɔf] [ðeə(r)][kæps] , [ænd; ənd]['fɑːrmərz] - [waɪvz] ['kɜːtsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Farmers doffed their caps , and farmers ' wives curtsied to me !
农民 脱掉 他们的 帽子 , 和 农民 - 妻子们 屈膝礼 到 我 !

农民们脱帽致敬，农民太太们向我行屈膝礼！

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] - [haɪ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['neɪbə(r)] !
The clergyman spoke of me as his ' high - minded and generous neighbour !
这 牧师 辐 的 我 作为 他的 - 高的 - 有思想 和 慷慨的 邻居 !

这位牧师称我为他“高尚慷慨的邻居”！

- [əʊ] , [huː] - [ruː] !
' Oh , hoo - roo !
- 哦 , 呼 - 袋鼠 !

哦，呼噜！

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ'self] ! — [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [skɒtʃ] ['lændlɔːd] ! — [ænd; ənd]

I	was	so	proud	of	myself	!	—	as	proud	as	a	Scotch	landlord	!	—	and
我	曾是	所以	自豪的	的	我	!	—	作为	自豪的	作为	一个	苏格兰威士忌	房东	!	—	和

['nʌθɪŋz] ['praʊdə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] !

nothing's	prouder	than	that	!
没什么。	更骄傲	比	那	!

我当时真是太自豪了！——就像苏格兰酒馆老板一样自豪！——没有什么比这更让我自豪的了！

[huː] - [ruː] !

Hoo	-	roo	!
胡	-	袋鼠	!

呜呜！

[huː] - [ruː] !

Hoo	-	roo	!
胡	-	袋鼠	!

呜呜！

[ðəʊz] ['hæpi] ['hʌmbʌg] [deɪz] !

Those	happy	humbug	days	!
那些	快乐的	骗子	天	!

那些快乐的胡言乱语的日子！

[ai] [geɪv] [maɪ'self] [sʌtʃ] [eəz] ! — [sʌtʃ] [tʌtʃ] - [ˌem 'iː] - [nɒt] [eəz] , - !

I	gave	myself	such	airs	!	—	such	touch	-	me	-	not	airs	,	McNason	!
我	给予	我	这样的	播出	!	—	这样的	触碰	-	我	-	不是	播出	,	-	!

我摆出一副高高在上的姿态！——麦克纳森，你这副高高在上的姿态！

[ai] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['haɪlənd] [tʃiːf] [ɪn][ə; eɪ] [kɪlt] , [maɪ] [eəz]

I	might	have	been	an	up	-	to	-	date	Highland	chief	in	a	kilt	,	my	airs
我	可能	有	到过	一个	向上	-	到	-	日期	高地	首席	在	一个	苏格兰短裙	,	我的	播出

[wɜː(r); wə(r)][səʊ][suː'pɪəriə(r)] !

were	so	superior	!
是	所以	优越的	!

我当时可能就像个穿着苏格兰短裙的时髦高地酋长，我的姿态真是高人一等！

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['haɪlənd] [-]

You	know	what	an	up	-	to	-	date	Highland	[	69	]
你	知道	什么	一个	向上	-	到	-	日期	高地	[	-	]

你知道什么是最新的高地[69]

[tʃiːf] [ɪz] , - ? — [ə; eɪ][mæn] [huː] [lets] [hɪz; ɪz] - [dɪə(r)] ['neɪtɪv] [həʊm] ,

chief	is	,	McNason	?	—	a	man	who	lets	his	'	dear	native	home	,
首席	是	,	-	?	—	一个	男人	WHO	让我们	他的	-	亲爱的	本国的	家	,

酋长是麦克纳森吗？——一个让他的"亲爱的家乡"……

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [bɪ'lʌvɪd] - [mʊrz] [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][get] ,

'	and	his	'	beloved	'	moors	and	forests	for	all	he	can	get	,
-	和	他的	-	心爱	-	沼泽地	和	森林	为了	全部	他	能	得到	,

以及他"挚爱的"荒原和森林，他竭尽所能地获取这一切。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [geɪ] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] [ɒn][ðə; ði]['prɑːfɪts] !

and	lives	a	gay	life	in	London	on	the	profits	!
和	生活	一个	同性恋	生活	在	伦敦	在	这	利润	!

然后靠着这些利润在伦敦过着同性恋生活！

[ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['pɒmpəs] ['kriːtʃə(r)] , - ! — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] !

A	proud	and	pompous	creature	,	McNason	!	—	and	I	was	just	such	a	one	!
一个	自豪的	和	傲慢	生物	,	-	!	—	和	我	曾是	只是	这样的	一个	一	!

麦克纳森，你真是个骄傲自大的家伙！——而我以前就是这样的人！

[ai][wɒz; wəz] ['riːəli] !

I	was	really	!
我	曾是	真的	!

我真的!

[tɔːk] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntri] !

Talk	of	patriotism	and	love	of	country	!
讲话	的	爱国主义	和	爱	的	国家	!

谈论爱国主义和热爱祖国!

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! — [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [pə'rəʊkiəl] [æz; əz][ə; eɪ] [taʊn] [klɑːk] !

I	had	it	all	!	—	I	was	as	parochial	as	a	town	clerk	!
我	有	它	全部	!	—	我	曾是	作为	教区	作为	一个	镇	职员	!

我曾经拥有一切! ——我简直像个乡巴佬一样狭隘!

[ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd]['mænə(r)] ! — [səʊ][stænd] - ['ɒfɪʃ] !

I	had	such	a	grand	manner	!	—	so	stand	-	offish	!
我	有	这样的	一个	盛大	方式	!	—	所以	站立	-	鱼	!

我当时的举止真是高傲! ——太冷漠了!

[ænd; ənd] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] — — ″ [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ə; eɪ] ['drɪəri] [tə'tuː] [ɒn] [ɪts] [ɪk'spresɪv]

And	now	—	and	now	—	—	″	Here	it	beat	a	dreary	tattoo	on	its	expressive
和	现在	—	和	现在	—	—	″	这里	它	打	一个	凄凉	纹身	在	它是	富有表现力的

[pɔːntʃ] — “ [əʊ] , [huː] - [ruː] !

Paunch	—	“	Oh	,	hoo	-	roo	!
大肚子	—	″	哦	,	呼	-	袋鼠	!

现在——现在——″它用它那富有表现力的肚子敲击着沉闷的纹身——“哦，呼——!

— [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃwɔːdn] ['eni] [mɔː(r)] !

—	I	shall	never	be	a	Churchwarden	any	more	!
—	我	将	绝不	是	一个	教堂执事	任何	更多的	!

——我再也不会当教堂执事了!

″ [ə; eɪ] ['klæmi] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [bɪ'djuːd] [dʒoʊ'zaɪəz] [braʊ] .

″	A	clammy	perspiration	bedewed	Josiah's	brow	.
″	一个	湿冷的	汗	露水	约西亚的	眉头	.

约西亚的额头上渗出了湿冷的汗珠。

[ðæt] ['hɒləʊ] ['drʌmɪŋ] [saʊnd] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] ! — [ɪf] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wʊd] ['əʊnli]

That	hollow	drumming	sound	was	dreadful	!	—	if	the	horrible	Creature	would	only
那	空洞的	打鼓	声音	曾是	可怕	!	—	如果	这	可怕	生物	会	仅有的

[stɒp] [ˌaɪ 'tiː] ! — —

stop	it	!	—	—
停止	它	!	—	—

那空洞的鼓声真是可怕! ——要是那可怕的怪物能停下来就好了!

“ [doʊnt][duː; də] [ðæt] ! ″ — [hiː; hi] ['mʌtə] , ['fiːbli] , “ [ai] — [ai] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! ″

“	Don't	do	that	!	″	—	he	muttered	,	feebly	,	“	I	—	I	can't	bear	it	!	″
“	不	做	那	!	″	—	他	低声说道	,	虚弱地	,	“	我	—	我	不能	熊	它	!	″

“别那样! ”他虚弱地低声说道，“我……我受不了了! ”

“ [kænt] [beə(r)] [wɒt] ? ″ [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði] ['gɒblɪn] , [kwaɪt] ['brɪskli] .

“	Can't	bear	what	?	″	demanded	the	Goblin	,	quite	briskly	.
“	不能	熊	什么	?	″	要求	这	哥布林	,	相当	轻快地	.

“受不了什么? ”哥布林干脆利落地问道。

“ [ðæt] [saʊnd] [juː; jʊ] [meɪk] [ɒn] — [ɒn] — — ″

“	That	sound	you	make	on	—	on	—	—	″
“	那	声音	你	制作	在	—	在	—	—	″

“你发出的那个声音——”

“ [ɒn] [maɪ] [tʌm] - [tʌm] ? [əʊ] , [biˈelzɪbʌb] ! [-]

“	On	my	Tum	-	Tum	?	Oh	,	Beelzebub	!	[	70	]
“	在	我的	汤	-	汤	?	哦	,	别西卜	!	[	-	]

“在我的肚子上？哦，别西卜！[70]

[juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] !

You	oughtn't	to	mind	that	!
你	不应该	到	头脑	那	!

你不必在意！

[tʌm] - [tʌmz] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ɔːl][juː; jʊ] [men] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ['naʊədeɪz] !

Tum	-	Tums	are	what	all	you	men	live	for	nowadays	!
汤	-	胃药	是	什么	全部	你	男人	居住	为了	如今	!

现在你们男人都梦寐以求的就是Tum-Tums！

[wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dræmətɪst] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌm] - [tʌm] .

One	of	your	dramatists	has	made	a	play	out	of	a	Tum	-	Tum	.
一	的	你的	剧作家	有	制成	一个	玩	出去	的	一个	汤	-	汤	.

你们的一位剧作家以 Tum-Tum 为原型创作了一部戏剧。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['ʃeɪkspɪə(r)] !

Poor	old	Shakespeare	!
贫穷的	老的	莎士比亚	!

可怜的老莎士比亚！

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][æz; əz]['klevə(r)][æz; əz] [ðæt] !

He	was	never	as	clever	as	that	!
他	曾是	绝不	作为	聪明的	作为	那	!

他根本没那么聪明！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇异的造访(The Strange Visitation)
第3/6页

[ai] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tʌm] - [tʌm] — [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [naʊ] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [pɑːt]
I always lived for my Tum - Tum — and of course it's now the largest part
我 总是 居住地 为了 我的 汤 - 汤 — 和 的 课程 它是 现在 这 最大 部分
[ɒv; əv][ˌem 'iː] .
of me .
的 我 .

我一直以来都为我的小屁股而活——当然，现在它也成了我身上最大的部分。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['evriθɪŋ] , — [ænd; ənd] [wen] [ai] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [wɒt] [ai]
I have to tell it everything , — and when I beat it , it knows what I
我 有 到 告诉 它 一切 , — 和 什么时候 我 打 它 , 它 知道 什么 我
[miːn] !
mean !
意思是 !

我必须把一切都告诉它，——当我打败它的时候，它就知道我的意思了！

〃 [dʒəʊ'zaɪə] ['hʌdld] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz]
〃 Josiah huddled himself back into the depths of his easy chair and closed his
〃 约西亚 蜷缩着 他自己 后退 进入 这 深度 的 他的 简单的 椅子 和 关闭 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

约西亚蜷缩回安乐椅的深处，闭上了眼睛。

— [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [swuːn] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] !
— if he could only swoon away , he thought !
— 如果 他 可以 仅有的 昏厥 离开 , 他 想法 !

他心想，如果他能晕倒就好了！

— [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [luːz] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l] [ʌn'kɒnʃəsnəs] !
— if he could but lose his sight and hearing in a merciful unconsciousness !
— 如果 他 可以 但 失去 他的 视线 和 听力 在 一个 仁慈 无意识 !
—
—
—

——如果他能在昏迷中失去视力和听力就好了！——

[ə; eɪ] [ləʊ] ['snɑːrlɪŋ] ['mɜːmə(r)] , ['briːðɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]
A low snarling murmur , breathing through the casements , under the door , and
一个 低的 咆哮 低语 , 呼吸 通过 这 窗户 , 在下面 这 门 , 和
[daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
down the chimney ,
向下 这 烟囱 ,

低沉的咆哮声，从窗户缝隙、门下，顺着烟囱飘下来。

[naʊ] [geɪv] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd]['fɪəsə(r)] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
now gave warning of the fresh and fiercer rising of the wind ,
现在 给予 警告 的 这 新鲜的 和 更凶猛 上升 的 这 风 ,

现在预示着风势将更加猛烈地增强。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [swuːp] [wɪð] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['bætri] [ɒv; əv] [heɪl] ,
and presently down it swooped with a terrific battery of hail ,
和 目前 向下 它 俯冲 和 一个 了不起 电池 的 冰雹 ,

紧接着，它带着一阵猛烈的冰雹俯冲而下。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd] ['ʌprɔː(r)] [ɒv; əv] [reɪdʒ] [æz; əz] [ɪz] ['seldəm] [hɜːd] [seɪv] [ɪn] ['trɒpɪk(ə)l]

and	such	a	scream	and	uproar	of	rage	as	is	seldom	heard	save	in	tropical
和	这样的	一个	尖叫	和	骚动	的	愤怒	作为	是	很少	听到	节省	在	热带

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

forests	,
森林	,

这是一种除了热带雨林之外很少听到的尖叫和愤怒的咆哮。

[wen] [hjuːdʒ] [triːz] [fɔːl] ['kræʃɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [bləʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɔːm] , [ænd; ənd]

when	huge	trees	fall	crashing	under	the	blow	of	a	storm	,	and
什么时候	巨大的	树木	落下	崩溃	在下面	这	吹	的	一个	风暴	,	和

当巨大的树木在暴风雨的冲击下轰然倒下时，

[tˈɒɹənts] [-]

torrents	[	71	]
种子	[	-	]

种子[71]

[hɜːl] [ðəm'selvz] ['hedlɒŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['maʊntənz] ['swiːpɪŋ] [tʌnz] [ɒv; əv]

hurl	themselves	headlong	from	the	summits	of	the	mountains	sweeping	tons	of
投	他们自己	一头扎	从	这	峰会	的	这	山脉	扫荡	吨	的

['grænɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] [laɪk] [strɔːz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['væli] [bɪ'ləʊ] .

granite	with	them	like	straws	into	the	valley	below	.
花岗岩	和	他们	喜欢	吸管	进入	这	谷	以下	.

他们从山顶纵身跃下，裹挟着成吨的花岗岩像稻草一样落入山谷。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ] [klɒk] [bɪ'gæn] ['straɪkɪŋ] ['mɪdnaɪt] .

At	that	instant	the	clock	began	striking	Midnight	.
在	那	立即的	这	钟	开始	引人注目	午夜	.

就在那一刻，时钟敲响了午夜的钟声。

[wʌn] ! — [tuː] ! — [θriː] ! — [fɔː(r)] ! — [faɪv] ! — [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['hɒrə(r)] [ðə; ðɪ] ['gɒblɪn]

One	!	—	Two	!	—	Three	!	—	Four	!	—	Five	!	—	and	to	McNason's	horror	the	Goblin
一	!	—	二	!	—	三	!	—	四	!	—	五	!	—	和	到	-	恐怖	这	哥布林

['sʌd(ə)nli] [spræŋ] ['ʌpraɪt] .

suddenly	sprang	upright	.
突然	弹簧	直立	.

一！——二！——三！——四！——五！——令麦克纳森惊恐的是，小妖精突然跳了起来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌn'kæni] [bɪ'fɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] [ʌn'kæni]

If	it	had	looked	uncanny	before	,	it	looked	a	thousand	times	more	uncanny
如果	它	有	看起来	不可思议	前	,	它	看起来	一个	千	时代	更多的	不可思议

[naʊ] .

now	.
现在	.

如果说之前它看起来就有些诡异，那么现在它看起来诡异了一千倍。

[pɔɪzd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃeə(r)] [ɪts] [liːn] [təʊz] [ænd; ənd] [legz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stretʃ] ,

Poised	on	the	arm	of	the	chair	its	lean	toes	and	legs	began	to	stretch	,
准备	在	这	手臂	的	这	椅子	它是	倾斜	脚趾	和	腿	开始	到	拉紧	,

它倚靠在椅子扶手上，纤细的脚趾和双腿开始伸展开来。

— [ɪts] ['bɒdi] [tuː; tə] ['leŋθən] , — ['tɔːlə(r)] [ænd; ənd] ['tɔːlə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ,

—	its	body	to	lengthen	,	—	taller	and	taller	it	grew	,
—	它是	身体	到	加长	,	—	更高	和	更高	它	生长	,

它的身体逐渐变长，越长越高。

[ɪts] [pɔːntʃ] ['ʃəʊɪŋ] [æz; əz] ['prɒmɪnəntli] [ænd; ənd] ['raʊndli] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪntərz]

its	Paunch	showing	as	prominently	and	roundly	as	a	full	moon	on	a	winter's
它是	大肚子	显示	作为	突出地	和	圆圆地	作为	一个	满的	月亮	在	一个	冬天的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

它的肚子圆滚滚的，像冬夜里的满月一样显眼。

— [ɪts] [hed] [wɪð] [ɪts] ['ɔɪli] [heə(r)] ,

—	its	head	with	its	oily	hair	,
—	它是	头	和	它是油腻的		头发	,

——它那油腻腻的头发，

['kɒnɪkl] [kæp][ænd; ənd] ['tæsl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['raɪzɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd]

conical	cap	and	tassel	seemed	to	be	rising	steadily	into	the	ceiling	,	and
锥	帽	和	流苏	似乎	到	是	上升	稳步	进入	这	天花板	,	和

[dʒəʊ'zaɪə] ,

Josiah	,
约西亚	,

圆锥形帽和流苏似乎正稳步升入天花板，而约西亚，

['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [kən'vʌlsɪvli] , [wɒtʃt] [ðə; ði]['prəʊses][ɪn] ['fɪəf(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

clenching	his	hands	convulsively	,	watched	the	process	in	fearful	fascination	,
紧握	他的	双手	痉挛地	,	观看	这	过程	在	可怕	魅力	,

他双手紧握，痉挛般地抽搐着，带着恐惧和着迷的心情注视着整个过程。

— [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['vænɪʃ] ?

—	was	this	the	way	the	awful	hallucination	would	vanish	?
—	曾是	这	这	方式	这	可怕	幻觉	会	消失	?

——难道这就是可怕的幻觉消失的方式吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ] ? — [wʊd] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['naɪtmeə(r)] ['iːlɒŋgeɪt] [ɪt'self] ['grædʒuəli] ['ɪntuː] [faɪn]

Was	it	going	?	—	would	the	horrible	Nightmare	elongate	itself	gradually	into	fine
曾是	它	去	?	—	会	这	可怕	恶梦	拉长	本身	逐步地	进入	美好的

[laɪnz] , [ænd; ənd] ,

lines	,	and	,
线条	,	和	,

它会继续吗? ——可怕的噩梦会逐渐拉长成细线吗?

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] ? [-]

mingling	with	the	atmosphere	,	disappear	altogether	?	[	72	]
混杂	和	这	气氛	,	消失	共	?	[	-	]

与大气混合，完全消失? [72]

[sɪks] ! — ['sev(ə)n] ! — [eɪt] !

Six	!	—	Seven	!	—	Eight	!
六	!	—	七	!	—	八	!

六! ——七! ——八!

[ðə; ði] [geɪl] [ræm'peidʒ, 'ræmpeidʒ] ['vaɪələntli] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ʃriːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['fjʊəri] ,

The	gale	rampaged	violently	outside	and	shrieked	like	a	drunken	fury	,
这	大风	横冲直撞	暴力	外部	和	尖叫	喜欢	一个	醉	愤怒	,

外面狂风肆虐，发出如同醉酒狂怒般的嘶吼。

['bætərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] [æz; əz] [ðəʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm][ɪn] .

battering	at	the	casements	as	though	meaning	to	break	them	in	.
殴打	在	这	窗户	作为	尽管	意义	到	休息	他们	在	.

他们猛烈撞击窗户，仿佛要将它们撞开。

[naɪn] ! — [ten] ! — [ɪ'lev(ə)n] ! — [ænd; ənd][ləʊ] !

Nine	!	—	Ten	!	—	Eleven	!	—	and	lo	!
九	!	—	十	!	—	十一	!	—	和	洛	!

九! ——十! ——十一! ——瞧!

— [ðə; ði] ['gɒblɪn] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [paʊnst] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd]

—	the	Goblin	all	at	once	pounced	down	from	the	height	to	which	it	had
—	这	哥布林	全部	在	一次	猛扑	向下	从	这	高度	到	哪个	它	有

[ə'sendɪd] ,

ascended	,
上升	,

——妖精突然从它爬到的高处猛地跳了下来，

[ænd; ənd] [leɪd] [ɪts] [dɪ'testəbl] [klɔ:] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] - [ʃɜ:t] - [frʌnt] !

and	laid	its	detestable	claw	on	the	shuddering	McNason's	shirt	-	front	!
和	铺设	它是	可恨	爪	在	这	颤抖	-	衬衫	-	正面	!

它那可憎的爪子抓住了颤抖的麦克纳森的衬衫前襟！

[twelv] !

Twelve	!
十二	!

十二！

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] ['wɪslɪŋ] [jel] , [ðə; ði] [stɔ:m] [bɜ:st] ['əʊpən] [ðə; ði] [lɒŋ] ['lætɪst] ['wɪndəʊz] [æt; ət] [lɑ:st]

With	a	wild	whistling	yell	,	the	storm	burst	open	the	long	latticed	windows	at	last
和	一个	荒野	吹口哨	叫喊	,	这	风暴	爆裂	打开	这	长的	晶格状	视窗	在	最后的

,

,
,

伴随着一阵狂野的呼啸声，暴风雨终于冲开了长长的格子窗。

['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [bæŋ] !

throwing	them	back	with	a	savage	bang	!
投掷	他们	后退	和	一个	野蛮的	砰	!

狠狠地把他们扔了回去！

— ['bləʊɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['splendɪd] ['dæməsk] ['kɜ:tənz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rægz] ,

—	blowing	aside	the	splendid	damask	curtains	as	though	they	were	rags	,
—	吹	旁边	这	灿烂	绫	窗帘	作为	尽管	他们	是	破布	,

——他像吹破布一样吹开了华丽的锦缎窗帘。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] [kəʊld] [sli:t] [ænd; ənd] [snəʊ] ,

and	admitting	a	gust	of	bitter	cold	sleet	and	snow	,
和	承认	一个	阵风	的	苦的	寒冷的	霰	和	雪	,

一阵刺骨的寒风夹杂着雨夹雪袭来，

[waɪl] [klɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [blɑ:st] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [belz] !

while	clear	on	the	rushing	blast	came	the	sound	of	bells	!
尽管	清除	在	这	匆忙	爆炸	来了	这	声音	的	铃铛	!

在呼啸的爆炸声中，清晰地传来了钟声！

[dɪŋ] — [dɒŋ] ! — [dɪŋ] ! — [dɒŋ] !

Ding	—	dong	!	—	ding	!	—	dong	!
丁	—	董	!	—	叮	!	—	董	!

叮咚！ ——叮！ ——咚！

[du:; də] [ˌɑ:r 'i:] [mi:] — [fɑ:] ! — [sɒl] [lɑ:] — [ˌes 'aɪ] — [du:; də] !

Do	re	mi	—	fa	!	—	Sol	la	—	si	—	do	!
做	关于	米	—	法	!	—	索尔	拉	—	是	—	做	!

Do re mi-fa！ ——Sol la——si——do！

[ðə; ði] ['rɪðmɪk] [bi:t] [ænd; ənd] ['lɪkwɪd] ['wɔ:bl] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [təʊnz] ['meltɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd]

The	rhythmic	beat	and	liquid	warble	of	rich	tones	melted	into	the	wind	and
这	节奏	打	和	液体	颤声	的	富有的	音调	融化	进入	这	风	和

[reɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] ['ɑ:gju:ɪŋ] [wɪð] ['æŋgri] ['tʃɪldrən] ,

rain	like	a	kind	familiar	voice	arguing	with	angry	children	,
雨	喜欢	一个	种类	熟悉的	嗓音	争论	和	生气的	孩子们	,

富有节奏感的节拍和悦耳动听的旋律融入风雨之中，就像一个和蔼熟悉的声音在和愤怒的孩子们争论。

— [bʌt; bət][dʒəʊ'zaɪə] - ,

—	but	Josiah	McNason	,
—	但	约西亚	-	,

——但是乔赛亚·麦克纳森，

[hɑːf] [ded] [wɪð] [fɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heəri] [klɔː] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [frʌnt] [ænd; ənd]

half	dead	with	fear	at	the	sight	of	the	hairy	claw	on	his	shirt	-	front	and
一半	死的	和	害怕	在	这	视线	的	这	毛茸茸	爪	在	他的	衬衫	-	正面	和

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [red] [-]

the	knowledge	that	the	red	[	73	]
这	知识	那	这	红色的	[	-	]

看到衬衫前襟上毛茸茸的爪子，以及知道红色[73]，他吓得魂飞魄散。

[muːn] - [laɪk] [pɔːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒblɪn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃrʌŋkən] [wʌn] ,

moon	-	like	Paunch	of	the	Goblin	was	almost	touching	his	own	shrunken	one	,
月亮	-	喜欢	大肚子	的	这	哥布林	曾是	几乎	接触	他的	自己的	缩小	一	,

哥布林的月亮般的肚子几乎碰到了他自己缩小后的肚子，

[hɜːd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fjʊəriəs] [geɪl] ,

heard	nothing	save	the	howling	of	the	furious	gale	,
听到	没有什么	节省	这	嚎叫	的	这	狂怒	大风	,

除了狂风的呼啸声，什么也没听到。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [lɒŋ] [ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [breɪn] [wʊd]

and	wondered	how	long	this	inexplicable	torture	of	his	body	and	brain	would
和	想知道	如何	长的	这	无法解释的	酷刑	的	他的	身体	和	脑	会

[lɑːst] !

last	!
最后的	!

他不禁想知道，这种无法解释的身体和大脑折磨究竟会持续多久！

“ ['krɪsməs] [deɪ] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['gɒblɪn] , — “ [ɪts] ['krɪsməs] [deɪ] , - !

“	Christmas	Day	!	”	cried	the	Goblin	,	—	“	It's	Christmas	Day	,	McNason	!
“	圣诞节	天	!	”	哭	这	哥布林	,	—	“	它是	圣诞节	天	,	-	!

“圣诞节！”妖精喊道，“麦克纳森，今天是圣诞节！”

[hɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [belz] !

Hark	to	the	bells	!
听着	到	这	铃铛	!

听，钟声响起！

[haʊ] [ðeɪ] [swɪŋ] !

How	they	swing	!
如何	他们	摇摆	!

他们荡得真好！

[haʊ] [ðeɪ] [rɪŋ] !

How	they	ring	!
如何	他们	戒指	!

它们的声音真好听！

[kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , - !

Come	to	church	,	McNason	!
来	到	教会	,	-	!

麦克纳森，来教堂吧！

[ɪts] [taɪm] !

It's	time	!
它是	时间	!

时候到了！

[kʌm] [əˈlɒŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧!

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [raʊnd] [aɪz] [gləu] [laɪk] [bɔːlz] [ɒv; əv] [fleɪm] — " [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] !
" And the round eyes glowed like balls of flame — " Come to Church !
" 和 这 圆形的 眼睛 发光 喜欢 球 的 火焰 — " 来 到 教会 !

"圆圆的眼睛像火球一样闪闪发光——"来教堂吧!

[kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] - [waɪl] ['ʃepədz] !
Come and sing ' While Shepherds !
来 和 唱歌 - 尽管 牧羊人 !

来唱《当牧羊人!》

- [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃwɔːdn] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
' You're a Churchwarden , you know !
- 你是 一个 教堂执事 , 你 知道 !

"你知道，你是教堂执事!"

[kʌm] [əˈlɒŋ] — [kʌm] ! "
Come along — come ! "
来 沿着 — 来 ! "

跟我来——跟我来!

" [nɒt] [naʊ] — [nɒt] [naʊ] ! " [gɑːspt] [ðə; ðɪ] ['terɪfaɪd] [dʒəʊ'zaɪə] ,
" Not now — not now ! " gasped the terrified Josiah ,
" 不是 现在 — 不是 现在 ! " 倒吸一口气 这 恐惧 约西亚 ,

"现在不行——现在不行!"惊恐万分的约西亚喘着气说。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gɒblɪn] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [aʊt] [ɪts] [lɒŋ] [liːn] [ɑːmz] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ɪn'veləp]
seeing that the Goblin was spreading out its long lean arms as though to envelop
看到 那 这 哥布林 曾是 传播 出去 它是 长的 倾斜 武器 作为 尽管 到 信封
[hɪm] [ɪn] [ɪts] [ɪm'breɪs] — " [ɪts] [nɒt] [taɪm] !
him in its embrace — " It's not time !
他 在 它是 拥抱 — " 它是 不是 时间 !

看到哥布林张开它修长的手臂，仿佛要将他拥入怀中——"时候未到!"

— [ɪts] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] ! — — "
— it's the middle of the night ! — — "
— 它是 这 中间 的 这 夜晚 ! — — "

——现在是半夜!——"

" [nəʊ] , [nəʊ] ! — [ɪts] ['krɪsməs] [deɪ] ! " [riː'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['gɒblɪn] ; " [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,
" No , no ! — it's Christmas Day ! " reiterated the Goblin ; " Come to Church ,
" 不 , 不 ! — 它是 圣诞节 天 ! " 重申 这 哥布林 ; " 来 到 教会 ,
-
McNason !
-

"不，不!——今天是圣诞节!"妖精再次强调道；"来教堂吧，麦克纳森!"

[kʌm] [ænd; ənd][hɪə(r)][maɪ] [frend] [ðə; ðɪ] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . ['faɪəbrænd] [həʊld] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ðɪ] [-]
Come and hear my friend the Reverend Mr . Firebrand hold forth on the [74]
来 和 听到 我的 朋友 这 牧师 先生 . 火炬手 抓住 前进 在 这 [-]

来听听我的朋友火炬牧师先生就[74]发表讲话。

['vænətɪ][ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] !
vanity of riches !
虚荣 的 财富 !

财富的虚荣心!

[kʌm] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][wʌn] ['tɪməθi] [tuː] !
Come in the spirit of One Timothy Two !
来 在 这 精神 的 一 蒂莫西 二 !

带着提摩太前书2章的精神来吧!

[ðæts] [ə; eɪ][tekst] !
That's a text !
那就是 一个 文本 !

这是一条短信!

- [greɪs] , ['mɜːsi] , [piːs] !
' Grace , mercy , peace !
- 优雅 , 怜悯 , 和平 !

恩典、怜悯、平安!

- [kʌm] [ə'lɒŋ] , - !
' Come along , McNason !
- 来 沿着 , - !

跟我来，麦克纳森!

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] !
All are welcome where we are going !
全部 是 欢迎 在哪里 我们 是 去 !

我们去的地方欢迎所有人!

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[haʊ] [ðə; ði] [belz] [rɪŋ] !
How the bells ring !
如何 这 铃铛 戒指 !

钟声响起!

[wʌn] ['tɪməθi] [tuː] !
One Timothy Two !
一 蒂莫西 二 !

提摩太前书 2!

[wʌn] ['tɪməθi] [tuː] !
One Timothy Two !
一 蒂莫西 二 !

提摩太前书 2!

[kʌm] [ænd; ənd] - [sɪt]['ʌndə(r)] - [gʊd] ['mɪstə(r)] . ['faɪəbrænd] !
Come and ' sit under ' good Mr . Firebrand !
来 和 - 坐 在下面 - 好的 先生 . 火炬手 !

快来“坐在”火炬先生的脚下吧!

[kʌm] ! — [kʌm] !
Come ! — come !
来 ! — 来 !

来！——来!

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['daʊnwəd] [klʌtʃ] , [ðə; ði]['gɒblɪn] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv] - [baɪ]
" And with a terrible downward clutch , the Goblin caught hold of McNason by
" 和 和 一个 糟糕的 向下 离合器 , 这 哥布林 捕捉 抓住 的 - 经过
[ðə; ði] [kəʊt] - ['kɒlə(r)] .
the coat - collar .
这 外套 - 衣领 .

“然后，妖精猛地向下拽住麦克纳森的衣领。”

“ ['mɜːsi] — — ['mɜːsi] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] — “ [help] ! — [help] ! ”
“ Mercy — — mercy ! ” cried the wretched man — “ Help ! — Help ! ”
“ 怜悯 — — 怜悯 ! ” 哭 这 可怜 男人 — “ 帮助 ! — 帮助 ! ”

“饶命啊——饶命啊！”那可怜的人哭喊道，“救命！——救命！”

“ [help] ! — [help] !
“ Help ! — help !
“ 帮助 ! — 帮助 !

“救命！——救命！”

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['gɒblɪn] , [dɪ'raɪsɪvli] — “ [wʌn] ['tɪməθi] [tuː] !
” shouted the Goblin , derisively — “ One Timothy Two !
” 喊叫 这 哥布林 , 嘲讽地 — “ 一 蒂莫西 二 !

“哥布林嘲笑地喊道——“提摩太前书二章！

[kʌm] [ə'lɒŋ] , - !
Come along , McNason !
来 沿着 , - !

跟我来，麦克纳森！

[kʌm] [ə'lɒŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧！

” ['kætʃɪŋ] [ʌp] [dʒəʊ'zaɪə] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['mænɪkɪn] ,
” Catching up Josiah as easily as though he were a wooden mannikin ,
” 捕捉 向上 约西亚 作为 容易地 作为 尽管 他 是 一个 木制的 人体模型 ,

“追上约西亚就像追一个木头人一样轻松。”

[ðə; ði] ['gɒblɪn] [ˌʌn'fəːl] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [bæt] - [laɪk] [wɪŋz] [ænd; ənd] [rəʊz] [ə'lɒft] [ɪn] [eə(r)] .
the Goblin unfurled a pair of bat - like wings and rose aloft in air .
这 哥布林 展开 一个 一对 的 蝙蝠 - 喜欢 翅膀 和 玫瑰 高空 在 空气 .

哥布林展开一对蝙蝠般的翅膀，升入空中。

“ [hɪə(r)] [wiː; wi] [gəʊ] !
“ Here we go !
“ 这里 我们 去 !

“开始了！

” [ˌaɪ 'tiː] [jeld] — “ [ʌp] [wiː; wi] [gəʊ] , [ænd; ənd] [daʊn] [wiː; wi] [gəʊ] !
” it yelled — “ Up we go , and down we go !
” 它 大喊 — “ 向上 我们 去 , 和 向下 我们 去 !

它喊道：“我们向上飞，我们向下飞！”

[ɒf] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] !
Off to Church !
离开 到 教会 !

去教堂啦！

[ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃwɔːdn] !
Me and the Churchwarden !
我 和 这 教堂执事 !

我和教堂执事！

[əʊ] , [huː] - [ruː] , [huː] - [ruː] ! [-]
Oh , hoo - roo , hoo - roo ! [75]
哦 , 呼 - 袋鼠 , 呼 - 袋鼠 ! [-]

哦，呼噜，呼噜！[75]

['krɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [belz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɒli] ['krɪsməs] [ˌɔːltə'geðə(r)] !
Christmas Day and Christmas Bells , and a jolly Christmas altogether !
圣诞节 天 和 圣诞节 钟声 , 和 一个 快乐的 圣诞节 共 !

圣诞节、圣诞钟声，以及一个欢乐的圣诞节！

[wʌn] ['tɪməθi] [tuː] !
One Timothy Two !
一 蒂莫西 二 !

提摩太前书 2!

[ɒf] [wiː; wi][gəʊ] !
Off we go !
离开 我们 去 !

出发!

〃 [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
〃 And with the rush and roar of the wind ,
〃 和 和 这 匆忙 和 吼 的 这 风 ,

伴随着呼啸而过的风声，

[ðə; ði]['gɒblɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] - [rɪ'naʊnd] [ˌmɪljə'neə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv] [preɪ] [maɪt] ['kæri]
the Goblin carrying the world - renowned millionaire as a bird of prey might carry
这 哥布林 携带 这 世界 - 著名 百万富翁 作为 一个 鸟 的 猎物 可能 携带
[ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['wiːzl] ,
a rabbit or a weasel ,
一个 兔子 或者 一个 黄鼠狼 ,

像猛禽一样驮着世界知名百万富翁的妖精，可能会驮着兔子或鼬鼠。

[sɔːrd] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [sliːt] [ænd; ənd] [snəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːmi] [naɪt] !
soared out on a wave of mingled sleet and snow into the stormy night !
飙升 出去 在 一个 海浪 的 混合 霰 和 雪 进入 这 暴风雨 夜晚 !

乘着夹杂着雨夹雪的巨浪，冲进了暴风雨的夜空!

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðæt] [waɪld][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['skʌri] [θruː] [ðə; ði][eə(r)]
What happened to him in that wild supernatural scurry through the air
什么 发生 到 他 在 那 荒野 超自然 疾走 通过 这 空气
[dʒəʊ'zaɪə] - ['nevə(r)] [njuː] .
Josiah McNason never knew .
约西亚 - 绝不 知道 .

在那场狂野的、超自然的空中疾驰中，乔赛亚·麦克纳森究竟发生了什么，他永远不得而知。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] , — ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːn] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
He lived and was conscious , — conscious of being borne along at a
他 居住地 和 曾是 有意识的 , — 有意识的 的 存在 出生 沿着 在 一个
['fjʊəriəs] [reɪt] [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['wɪðə(r)] ,
furious rate not knowing whither ,
狂怒 速度 不是 会心 往哪里去 ,

他活着，而且意识清醒——只是意识到自己正被一股强大的力量裹挟着向前飞驰，却不知道要去往何方。

— ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [kəʊld] , — [ðə; ði][reɪn] , [ðə; ði][wɪnd] ,
— conscious of the freezing cold , — the rain , the wind ,
— 有意识的 的 这 冷冻 寒冷的 , — 这 雨 , 这 风 ,

——意识到刺骨的寒冷，——雨，风，

[ðæt] [tɒst] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'ɜːθli] [kəm'pænjən] [ə'baʊt] [laɪk] [ded] [liːvz] [ɒn][ɪts]['æŋgri]
that tossed him and his unearthly companion about like dead leaves on its angry
那 抛掷 他 和 他的 超凡脱俗的 伴侣 关于 喜欢 死的 树叶 在 它是 生气的
[breθ] [wɪð] [ə; eɪ] “ [huː] - [ruː] !
breath with a “ Hoo - roo !
气息 和 一个 〃 胡 - 袋鼠 !

那声音带着“呼——”的怒吼，将他和他的异界同伴像枯叶一样抛来抛去!

〃 [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði][kraɪ][pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['gɒblɪn] [ɪt'self] , — ['kɒnʃəs] [ə'bʌv] [ɔ:l][ɒv; əv]

〃	louder	than	the	cry	peculiar	to	the	Goblin	itself	,	—	conscious	above	all	of
〃	更大声	比	这	哭	奇特	到	这	哥布林	本身	,	—	有意识的	多于	全部	的

[ðə; ði] [belz] !

the	bells	!
这	铃铛	!

比哥布林特有的叫声还要响亮——盖过了所有的钟声！

[əʊ]

O
哦

哦

[ðə; ði] [-]

the	[	76	]
这	[	-	]

[76]

[belz] !

Bells	!
钟声	!

铃铛！

[haʊ] [ðeɪ] [trɪld] [ænd; ənd] [trəul] [aʊt] [ðeə(r)] ['krɪsməs] ['melədi] !

How	they	trilled	and	trolled	out	their	Christmas	melody	!
如何	他们	颤音	和	被钓鱼	出去	他们的	圣诞节	旋律	!

他们是如何欢快地唱出圣诞旋律的！

— [haʊ] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə]['tʌmb(ə)l][wʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)] [heɪst] [tu:; tə] [prə'kleɪm] 〃

—	how	they	seemed	to	tumble	one	over	the	other	in	their	haste	to	proclaim	〃
—	如何	他们	似乎	到	翻滚	一	超过	这	其他	在	他们的	匆忙	到	宣布	〃

[pi:s] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] !

Peace	and	Goodwill	!
和平	和	善意	!

—他们急于宣告"和平与友谊！"，仿佛彼此跌跌撞撞，争先恐后！

〃 — [haʊ] [ðeə(r)]['met(ə)l] [θrəʊt] ['pælpiteit] [ænd; ənd] [θrɔb] [wɪð] [ðə; ði][æn'dʒelɪk] ['mesɪdʒ] ! —

〃	—	how	their	metal	throats	palpitated	and	throbbed	with	the	angelic	message	!	—
〃	—	如何	他们的	金属	喉咙	心悸	和	悸动	和	这	天使般的	信息	!	—

[æn'dʒelɪk] [stɪl] , — [æn'dʒelɪk] ['ɔ:lweɪz] !

angelic	still	,	—	angelic	always	!
天使般的	仍然	,	—	天使般的	总是	!

——他们金属般的喉咙因天使般的讯息而悸动、跳动！——依然是天使般的，——永远是天使般的！

— ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [sʌm; səm] ['mɔ:təlz] ['naʊədeɪz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['mɪzrəbli] - ['maɪndɪd][æz; əz][tu:; tə] [daʊt]

—	even	though	some	mortals	nowadays	are	so	miserably	-	minded	as	to	doubt
—	甚至	尽管	一些	凡人	如今	是	所以	惨痛地	-	有思想	作为	到	怀疑

[ɪts] [tru:θ] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] !

its	truth	and	sweetness	!
它是	真相	和	甜味	!

—尽管如今有些凡人心胸狭隘，甚至怀疑它的真实性和美好！

[ðə; ði] [belz] [ræŋ] ['evriweə(r)] ! — ['laʊdli] [tu:; tə][ðə; ði] ['skʌdɪŋ] [klaʊdz] , — ['sɒftli] [tu:; tə][ðə; ði]

The	Bells	rang	everywhere	!	—	loudly	to	the	scudding	clouds	,	—	softly	to	the
这	钟声	响铃	到处	!	—	高声	到	这	疾驰	云	,	—	轻轻	到	这

['da:kənd] [ɜ:θ] ,

darkened	earth	,
变暗	地球	,

钟声响彻四方！——响亮地传向疾驰的云朵，——轻柔地传向幽暗的大地。

— ['wɪspərɪŋli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃɪl] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [sliːt] [ænd; ənd] [snəʊ] ,

—	whisperingly	among	the	chill	showers	of	sleet	and	snow	,
—	低声说道	之中	这	寒意	淋浴	的	霰	和	雪	,

在冰冷的雨夹雪中，低声细语

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ekəʊɪŋ] [klæŋ] [laɪk] ['mjuːzɪk(ə)l] ['θʌndə(r)] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

and	with	an	echoing	clang	like	musical	thunder	above	and	around	the
和	和	一个	回声	铿	喜欢	音乐	雷	多于	和	大约	这

['ʃædəʊi] ['drɪftɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒblɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ə'lɒŋ] ,

shadowy	drifting	form	of	the	Goblin	as	it	flew	along	,
阴暗的	漂流	形式	的	这	哥布林	作为	它	飞翔	沿着	,

随着哥布林的身影在空中飘荡，上方和周围响起如同音乐雷鸣般的回响，

['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [dʒəʊ'zaɪə][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [maɪt] [grɪp][ə; eɪ] [maʊs] , [ɔː(r)][æn; ən]['iːg(ə)l][ə; eɪ]

gripping	the	quivering	Josiah	as	a	cat	might	grip	a	mouse	,	or	an	eagle	a
扣人心弦	这	颤抖	约西亚	作为	一个	猫	可能	紧握	一个	老鼠	,	或者	一个	鹰	一个

[njuː] - [bɔːn] [læm] .

new	-	born	lamb	.
新的	-	出生	羊肉	.

像猫抓老鼠一样紧紧抓住颤抖的约西亚，或者像鹰抓新生羔羊一样紧紧抓住颤抖的约西亚。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['elɪmənts] [rəʊld] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [pɔːz]

All	at	once	the	rattle	and	rush	of	the	warring	elements	rolled	off	in	a	pause
全部	在	一次	这	嘎嘎作响	和	匆忙	的	这	战争	元素	滚动	离开	在	一个	暂停

[ɒv; əv]['kwaɪətjuːd] ,

of	quietude	,
的	寂静	,

突然间，原本喧嚣嘈杂的战斗场面戛然而止，取而代之的是一片寂静。

['letɪŋ] [ðə; ði] [belz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] ,

letting	the	Bells	have	it	all	their	own	way	,
出租	这	钟声	有	它	全部	他们的	自己的	方式	,

让贝尔一家完全按照他们的方式行事，

— [ænd; ənd] — ['sʌd(ə)nli] [dɪ'sendɪŋ] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [rə'pɪdəti] [baɪ] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	and	—	suddenly	descending	with	lightning	-	like	rapidity	by	sheer	force	of	the
—	和	—	突然	下降	和	闪电	-	喜欢	快速	经过	透明	力量	的	这

['gɑːblɪnz] [ɪm'perətɪv] ['daʊnwəd] [-]

Goblin's	imperative	downward	[	77	]
哥布林的	至关重要的	向下	[	-	]

—并且—由于哥布林向下的命令，以闪电般的速度突然下降[77]

['preʃə(r)] ,

pressure	,
压力	,

压力，

[dʒəʊ'zaɪə] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ]

Josiah	found	himself	standing	on	his	feet	in	the	middle	of	a	vast	building	which
约西亚	成立	他自己	常设	在	他的	脚	在	这	中间	的	一个	广阔的	建筑	哪个

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,

looked	like	a	Church	,
看起来	喜欢	一个	教会	,

约西亚发现自己站在一座巨大的建筑中央，那建筑看起来像一座教堂。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['seɪkrɪd] ['embləm] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['eniweə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

though	there	was	no	sacred	emblem	of	religion	to	be	seen	anywhere	in	it
尽管	那里	曾是	不	神圣	徽	的	宗教	到	是	已见	任何地方	在	它

[seɪv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

save	the	Pulpit	.
节省	这	讲坛	.

除了讲坛之外，教堂内任何地方都看不到任何宗教的神圣标志。

[ðə; ði] ['pʊlpɪt] [stʊd] [aʊt] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] [ɒb'truːsɪvnəs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [griːn] , — [ə; eɪ]['lɪvɪd]

The	Pulpit	stood	out	with	singular	obtrusiveness	,	for	it	was	green	,	—	a	livid
这	讲坛	站立	出去	和	单数	突兀性	,	为了	它	曾是	绿色的	,	—	一个	铁青

,

,

讲坛格外显眼，因为它是绿色的——一种鲜绿色的。

['wɪkɪd] [griːn] [laɪk] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrpənts] [aɪ] .

wicked	green	like	the	glare	of	a	serpent's	eye	.
邪恶	绿色的	喜欢	这	强光	的	一个	蛇的	眼睛	.

邪恶的绿色，如同蛇眼的光芒。

['pænəlz][ɒv; əv] [waɪt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sɜːtɪd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðiːz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

Panels	of	white	appeared	to	be	inserted	round	it	,	but	these	could	not	be
面板	的	白色的	出现	到	是	插入	圆形的	它	,	但	这些	可以	不是	是

['pleɪnli] [di'sɜːnd] ,

plainly	discerned	,
显然	辨别	,

周围似乎镶嵌着白色的面板，但这些面板看不清楚。

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

立刻。

[ðə; ði] [griːn] [hjuː][wɒz; wəz][ɪts] [tʃiːf] [nəʊt][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ,

The	green	hue	was	its	chief	note	of	attraction	,
这	绿色的	色调	曾是	它是	首席	笔记	的	景点	,

它最吸引人的地方是那抹绿色。

[ænd; ənd] - [aɪz] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɜːtɪ'næsətɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪn'spaɪəd]

and	McNason's	eyes	fastened	themselves	upon	this	with	a	pertinacity	surely	inspired
和	-	眼睛	系紧	他们自己	之上	这	和	一个	坚韧	一定	灵感

[baɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .

by	some	other	influence	than	his	own	.
经过	一些	其他	影响	比	他的	自己的	.

麦克纳森的目光紧紧地盯着这个东西，这种执着显然是受到某种与他自身无关的影响。

['breθləs] , ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

Breathless	,	shivering	and	exhausted	as	he	was	,	there	was	something	about
喘不过气	,	瑟瑟发抖	和	筋疲力尽的	作为	他	曾是	,	那里	曾是	某物	关于

[ðæt] [griːn] ['pʊlpɪt] [wɪtʃ] ,

that	Green	Pulpit	which	,
那	绿色的	讲坛	哪个	,

尽管他气喘吁吁、浑身颤抖、精疲力竭，但那座绿色讲坛却有一种特别的魅力，让他难以抗拒。

['həʊlli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [kəm'peld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

wholly	against	his	will	,	compelled	his	attention	,	—	and	as	he	looked	,
完全	反对	他的	将要	,	被迫	他的	注意力	,	—	和	作为	他	看起来	,

完全违背他的意愿，却迫使他集中注意力——当他看着时，

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'fjuːzd] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] , [bɪ'gɪnɪŋ] ['sɒftli] [æt; ət][fɜːst] ,

he	heard	a	sudden	confused	murmur	of	voices	which	,	beginning	softly	at	first	,
他	听到	一个	突然	使困惑	低语	的	声音	哪个	,	开始	轻轻	在	第一的	,

他听到一阵突然而来的、混乱的低语声，起初声音很轻，

[gruː] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][rəʊz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌpændə'məʊniəm][ɒv; əv] ['haʊlɪŋ] !

grew	louder	and	louder	till	it	rose	into	a	perfect	pandemonium	of	howling	!
生长	更大声	和	更大声	直到	它	玫瑰	进入	一个	完美的	混乱	的	嚎叫	!

声音越来越大，最后变成了一场彻底的嚎叫狂欢！

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌmɪljə'neə(r)] ['trembld] .

The	unhappy	millionaire	trembled	.
这	不开心	百万富翁	颤抖	.

这位郁郁寡欢的百万富翁浑身颤抖。

[wɒt] [nju:] [ænd; ənd] ['neɪmləs] [-]

What	new	and	nameless	[	78	]
什么	新的	和	无名	[	-	]

什么新的和无名的[78]

['hɒrə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [jet] [ɪn] [stɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ?

horror	was	there	yet	in	store	for	him	?
恐怖	曾是	那里	然而	在	店铺	为了	他	?

恐怖的阴影是否还在等待着他?

[ɪn'vɒləntrəli] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gɒblɪn] ,

Involuntarily	he	turned	to	look	for	the	Goblin	,
不由自主	他	转向	到	看	为了	这	哥布林	,

他不由自主地转身寻找妖精，

— ['i:v(ə)n] [ðæt] [ʌn'kæni] ['prez(ə)ns] [si:md] ['kɪndə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['frendli] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

—	even	that	uncanny	Presence	seemed	kinder	and	more	friendly	than	such	a
—	甚至	那	不可思议	在场	似乎	幼儿园	和	更多的	友好的	比	这样的	一个

['dredf(ə)l] ['ʌprɔ:(r)] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [tʌŋz] !

dreadful	uproar	of	unknown	tongues	!
可怕	骚动	的	未知	舌头	!

——就连那神秘的存在似乎也比那可怕的、陌生语言的喧嚣更加和蔼友好!

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

And	he	was	actually	glad	to	see	it	still	standing	beside	him	,
和	他	曾是	实际上	高兴的	到	看	它	仍然	常设	旁	他	,

他很高兴看到它仍然矗立在他身边。

[ɪts] [raʊnd] [aɪz] ['spɑ:klɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [mɜ:θ] [ænd; ənd] ['mælɪs] .

its	round	eyes	sparkling	with	a	strange	light	of	mingled	mirth	and	malice	.
它是	圆形的	眼睛	闪闪发光	和	一个	奇怪的	光	的	混合	欢笑	和	恶意	.

它圆圆的眼睛里闪烁着一种奇异的光芒，混合着欢乐和恶意。

“ [wel] , - , [haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [fi:l] ['ɑ:ftə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['eəʃɪp] ['vɔɪɪdʒ] ?

“	Well	,	McNason	,	how	do	you	feel	after	your	airship	voyage	?
“	出色地	,	-	,	如何	做	你	感觉	后	你的	飞艇	航程	?

“麦克纳森，你乘坐飞艇旅行之后感觉如何？”

” [ˌaɪ 'ti:] [in'kwaiə] — “ [ə; eɪ] [bɪt] [eə(r)] - [sɪk] ?

”	it	inquired	—	“	A	bit	air	-	sick	?
”	它	询问	—	“	一个	少量	空气	-	生病的	?

它问道：“有点晕机吗？”

” [hɪə(r)] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['vɔɪsɪz] [gru:] ['fɪəsə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ʃrɪl] , — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ə'lɑ:md]

”	Here	the	howling	voices	grew	fiercer	and	more	shrill	,	—	and	yet	the	alarmed
”	这里	这	嚎叫	声音	生长	更凶猛	和	更多的	尖锐	,	—	和	然而	这	惊慌

[dʒəʊ'zaɪə] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] .

Josiah	could	see	nothing	.
约西亚	可以	看	没有什么	.

“这里的嚎叫声越来越凶猛、越来越尖锐，——然而惊恐的约西亚却什么也看不见。”

[hi:; hi] [felt] ['despərətli] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:blɪnz] [klɔ:] [fɔ:(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

He	felt	desperately	inclined	to	take	hold	of	the	Goblin's	claw	for	protection	.
他	毛毡	绝望地	倾斜	到	拿	抓住	的	这	哥布林的	爪	为了	保护	.

他迫切地想要抓住哥布林的爪子来保护自己。

“ [wɒt] — [wʌts] [ðæt] ?
“ What — what's that ?
” 什么 — 是什么 那 ?

“什么——那是什么？”

” [hiː; hi] ['stæmə] .
” he stammered .
” 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

“ ['əʊnli] [tʃɜːtʃ] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gɒblɪn] — “ ['faɪəbrænd] [ɪz] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['priːtʃə(r)] !
“ Only Church ! ” replied the Goblin — “ Firebrand is a strong preacher !
” 仅有的 教会 ! ” 回复 这 哥布林 — “ 火炬手 是 一个 强的 牧师 !

“只有教会！”地精回答说，“火炬是一位强有力的传教士！”

[hiː; hi] - [drɔːz] - [laɪk] [ə; eɪ] ['mægnət] — [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['dentɪst] .
He ' draws ' like a magnet — or a dentist .
他 - 平局 - 喜欢 一个 磁铁 — 或者 一个 牙医 .

他就像磁铁一样吸引人——或者像牙医一样。

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] .
There's always a crowded congregation to hear him .
有 总是 一个 挤 会众 到 听到 他 .

总会有大批信徒前来聆听他的布道。

” [tʃɜːtʃ] ! — [ə; eɪ] [strɒŋ] ['priːtʃə(r)] ! — [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [-]
” Church ! — a strong preacher ! — a crowded [79]
” 教会 ! — 一个 强的 牧师 ! — 一个 挤 [-]

“教堂！——一位强有力的传道者！——拥挤的[79]

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] !
congregation !
会众 !

会众！

- [stɛərd] [ænd; ənd] [stɛərd] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [griːn] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] ['empti]
McNason stared and stared , seeing nothing but the Green Pulpit and empty
- 凝视 和 凝视 , 看到 没有什么 但 这 绿色的 讲坛 和 空的
[speɪs] ,
space ,
空间 ,

麦克纳森呆呆地望着，却什么也看不到，只有绿色的讲坛和空荡荡的空间。

[tɪl] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [tʊk] [ɒf] [ɪts] ['kɒnɪkl] [kæp] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['tæsld] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
till all at once the Goblin took off its conical cap and with the tasselled point of
直到 全部 在 一次 这 哥布林 采取 离开 它是 锥 帽 和 和 这 带流苏的 观点 的
[ðæt] ['hedgɪə(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
that headgear touched his eyes .
那 帽子 感动 他的 眼睛 .

突然，哥布林摘下圆锥形帽子，用帽子的流苏尖头摸了摸自己的眼睛。

[ðen] — [ðen] — [əʊ] , [ðen] !
Then — then — oh , then !
然后 — 然后 — 哦 , 然后 !

然后——然后——哦，然后！

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðæt] “ [ðen] ” !
But who can describe that “ then ” !
但 WHO 能 描述 那 “ 然后 ” !

但谁又能描述“那时”的情景呢！

[huː] [ɪn][mɪə(r)] [wɜːdz] [kæn; kən]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [siːn] [dis'kləuz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [dʒəʊ'zaɪə]

Who	in	mere	words	can	picture	the	amazing	scene	disclosed	of	which	he	,	Josiah
WHO	在	仅仅	字	能	图片	这	惊人的	场景	披露	的	哪个	他	,	约西亚

-

,

McNason	,

-

,

谁能仅凭言语描绘出他，乔赛亚·麦克纳森，所揭示的那令人惊叹的场景呢?

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]['hjuːmən] ['wɪtnəs] !

was	a	part	,	and	to	which	he	seemed	to	be	the	only	human	witness	!
曾是	一个	部分	,	和	到	哪个	他	似乎	到	是	这	仅有的	人类	证人	!

他是其中的一部分，而且他似乎是唯一的目击证人!

[ɔːl] [raʊnd] [hɪm] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['gɔblɪnz] , — ['gɔblɪnz] [bɪg] ,

All	round	him	,	in	front	of	him	and	behind	him	were	Goblins	,	—	Goblins	big	,
全部	圆形的	他	,	在	正面	的	他	和	在后面	他	是	哥布林	,	—	哥布林	大的	,

['gɔblɪnz] ['lɪt(ə)l] ,

Goblins	little	,
哥布林	小的	,

他周围、前面和后面都是地精——有大的，也有小的。

['gɔblɪnz] [fæt] , ['gɔblɪnz] [liːn] , ['gɔblɪnz] [streɪt] ,

Goblins	fat	,	Goblins	lean	,	Goblins	straight	,
哥布林	胖的	,	哥布林	倾斜	,	哥布林	直的	,

胖哥布林，瘦哥布林，直哥布林

['gɔblɪnz] ['krʊkɪd] — ['gɔblɪnz] [ɒv; əv] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] — ['gɔblɪnz] [ɒv; əv] ['evri]

Goblins	crooked	—	Goblins	of	every	imaginable	size	and	shape	—	Goblins	of	every
哥布林	歪	—	哥布林	的	每一个	可以想象的	尺寸	和	形状	—	哥布林	的	每一个

['pɒsəb(ə)l] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] [ɔː(r)] [mɒn'strɒsəti] [ðæt] ['evə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['feəri]

possible	distortion	or	monstrosity	that	ever	appeared	on	the	pages	of	a	child's	fairy
可能的	失真	或者	怪物	那	曾经	出现	在	这	页面	的	一个	孩子的	仙女

[bʊk] ,

book	,
书	,

各种各样奇形怪状的妖精——各种你能想象到的大小和形状的妖精——各种各样出现在儿童童话书中的畸形或怪诞的妖精，

[wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ɪn][ðeə(r)] [skɔːz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'taɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['mɒtli] .

were	here	in	their	scores	,	and	all	attired	in	the	queerest	motley	.
是	这里	在	他们的	得分	,	和	全部	穿着	在	这	最酷儿的	杂乱无章	.

他们成群结队地来到这里，而且都穿着奇装异服。

[sʌm; səm][wɔː(r)] ['wɪmɪnz] [ɪ'nɔːməs] [hæts] [trɪmd] [wɪð] [fæn'tæstɪk] [bəʊz] [ɒv; əv] ['rɪbən] [ænd; ənd][bɪg]

Some	wore	women's	enormous	hats	trimmed	with	fantastic	bows	of	ribbon	and	big
一些	穿着	女性的	巨大的	帽子	修剪过的	和	极好的	弓	的	丝带	和	大的

['wæglɪŋ] [pluːmz] ,

waggling	plumes	,
摇摆	羽流	,

有些人戴着巨大的女式帽子，帽子上装饰着精美的丝带蝴蝶结和摇曳的大羽毛。

— ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] ['kʌləd] [kæps] [laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] ['ɪntuː] ['veri] [tʃiːp] ['krɪsməs] [-]

—	others	had	coloured	caps	like	those	which	are	put	into	very	cheap	Christmas	[	80	]
—	其他的	有	有色	帽子	喜欢	那些	哪个	是	放	进入	非常	便宜的	圣诞节	[	-	]

]

—其他人戴着彩色帽子，就像那些很廉价的圣诞节装饰品里的帽子一样[80]

['krækəz] ,
crackers ,
饼干 ,

饼干，

— [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [dekt] [aʊt] [wɪð] ['flæʃi] [tiˈɑːrə] [ænd; ənd] [kraʊnz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]
— some were decked out with flashy tiaras and crowns that looked as if
— 一些 是 甲板 出去 和 华丽的 头饰 和 皇冠 那 看起来 作为 如果
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv] [tɪn] - [fɔɪl] ,
they were cut out of tin - foil ,
他们 是 切 出去 的 锡 - 挫败 ,

——有些人戴着华丽的头饰和皇冠，看起来像是用锡箔纸剪出来的。

— ['ʌðə(r)z] [əˈgen] [hæd; həd][ðeə(r)] [streɪndʒ] ['stɪki] [heə(r)] [drest] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æn; ən]
— others again had their strange sticky hair dressed as high as surely an
— 其他的 再次 有 他们的 奇怪的 黏 头发 穿着 作为 高的 作为 一定 一个
[heə(r)] , ['stɪki] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,
hair , sticky or otherwise ,
头发 , 黏 或者 否则 ,

——其他人的头发又像奇怪的粘性头发一样，高高地盘了起来，就像一根头发，不管它粘不粘。

[kʊd; kəd][gəʊ] , [ænd; ənd] [səˈmaʊnt] [wɪð] [fænˈtæstɪk][riːðz; riːθs][ænd; ənd] ['gɑːləndz] [ɒv; əv] [braɪt]
could go , and surmounted with fantastic wreaths and garlands of bright
可以 去 , 和 克服 和 极好的 花圈 和 花环 的 明亮的
['kʌləd] ['flaʊəz] [ə'pærəntli] [meɪd] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
coloured flowers apparently made of paper ,
有色 花朵 显然 制成 的 纸 ,

可以去，上面装饰着精美的花环和色彩鲜艳的纸质花饰，

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mɪnst] [ænd; ənd] [grɪnd] [laɪk] ['fiːmeɪl] ['dʒɪmnæsts][æt; ət][ə; eɪ] [rʌf] ['kʌntri]
under which they minced and grinned like female gymnasts at a rough country
在下面 哪个 他们 剁碎 和 咧嘴一笑 喜欢 女性 体操运动员 在 一个 粗糙的 国家
[feə(r)] ,
fair ,
公平的 ,

在这种氛围下，她们扭动着身子，咧嘴笑着，就像在粗犷的乡村集市上表演的女体操运动员一样。

— [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['dʒɔsliŋ] , ['pʊʃɪŋ] , ['skwiːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ]
— and all of them were jostling , pushing , squeezing , and crowding
— 和 全部 的 他们 是 推搡 , 推动 , 挤压 , 和 拥挤
[təˈgeðə(r)] ,
together ,
一起 ,

——他们都在推搡、挤挤、争先恐后地挤在一起。

[iːtʃ] [wʌn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['mɪstʃɪvəs] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['elbəʊ] [ɪts] ['neɪbə(r)] [aʊt]
each one taking a seemingly mischievous delight in trying to elbow its neighbour out
每个 一 采取 一个 似乎 恶作剧 喜 在 尝试 到 弯头 它是 邻居 出去
[ɒv; əv] [pleɪs] .
of place .
的 地方 .

它们似乎都带着一种顽皮的快感，试图用手肘把旁边的家伙挤到一边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪəsəm] [saɪt] !
It was a fearsome sight !
它 曾是 一个 可怕的 视线 !

真是可怕的景象！

— [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['fɪəsəm] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl][ɒv; əv]['faɪə(r)] ['sʌd(ə)nli]

—	and	still	more	fearsome	did	it	become	when	a	great	ball	of	fire	suddenly
—	和	仍然	更多的	可怕的	做过	它	变得	什么时候	一个	伟大的	球	的	火	突然

[baʊnst] [daʊn] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)][ænd; ənd] [bɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

bounced	down	from	Nowhere	and	burst	with	a	loud	report	at	the	foot	of
弹跳	向下	从	无处	和	爆裂	和	一个	大声	报告	在	这	脚	的

[ðə; ði] [griːn] ['pʊlpɪt] ,

the	Green	Pulpit	,
这	绿色的	讲坛	,

——而当一个巨大的火球突然从虚无中弹落，并在绿色讲坛脚下发出巨响爆炸时，情况变得更加可怕了。

[weə(r)] , ['spredɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['piːˌkɑːks] [teɪl][ɒv; əv]['vɪvɪd] [fleɪm] ,

where	,	spreading	out	a	peacock's	tail	of	vivid	flame	,
在哪里	,	传播	出去	一个	孔雀的	尾巴	的	生动	火焰	,

那里，展开一道孔雀尾羽般绚丽的火焰，

[ˌaɪ 'tiː][lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['lɪvɪd] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['edɪfɪs] [wɪð] ['blaɪndɪŋ] ['brɪljənsi] .

it	lit	up	the	wicked	livid	colour	of	that	edifice	with	blinding	brilliancy	.
它	点燃向上		这	邪恶	铁青	颜色	的	那	大厦	和	失明	才华横溢	.

它用耀眼的光芒照亮了那座建筑物邪恶的青紫色。

[dʒəʊ'zaɪə] - [səʊl] [frəʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

Josiah	McNason's	soul	froze	within	him	.
约西亚	-	灵魂	冻住了	之内	他	.

乔赛亚·麦克纳森的灵魂仿佛冻结在他体内。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [hiː; hi] [θɔːt] ! — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ded] ! [-]

He	was	dead	,	he	thought	!	—	he	must	be	dead	!	[	81	]
他	曾是	死的	,	他	想法	!	—	他	必须	是	死的	!	[	-	]

他死了，他想！——他一定死了！[81]

[ɪn][ə; eɪ] [swuːn] ['ækses] [ɒv; əv] ['spiːtʃləs] ['terə(r)] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɒblɪn] ,

In	a	swooning	access	of	speechless	terror	he	clung	to	the	Goblin	,
在	一个	晕倒	使用权	的	无言	恐怖	他	紧紧抓住	到	这	哥布林	,

他惊恐万分，几乎说不出话来，紧紧地抱着哥布林。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] ['kʌmfət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʌkt] [ɪts] ['heəri] [ɑːm] [θruː] [hɪz; ɪz]

and	was	in	a	vague	way	comforted	when	it	tucked	its	hairy	arm	through	his
和	曾是	在	一个	模糊的	方式	安慰	什么时候	它	塞进去	它是	毛茸茸	手臂	通过	他的

[ænd; ənd] [liə] [æt; ət][hɪm] [kwaɪt] ['æmɪkəbli] .

and	leered	at	him	quite	amicably	.
和	斜视	在	他	相当	友好地	.

当它把毛茸茸的胳膊搭在他的胳膊上，友好地斜睨着他时，他隐隐感到一丝安慰。

“ [doʊnt][biː; bi] ['nɜːvəs] , - !

“	Don't	be	nervous	,	McNason	!
“	不	是	紧张的	,	-	!

“别紧张，麦克纳森！”

” [ˌaɪ 'tiː] [sed] , “ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] !

”	it	said	,	“	It's	all	right	!
”	它	说	,	“	它是	全部	正确的	!

它说：“没关系！”

['faɪəbrænd] ['ɔːlweɪz] [laɪks] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [tɜːnd] [ɒn] [wen] [hiː; hi] [priːtʃ] !

Firebrand	always	likes	the	electricity	turned	on	when	he	preaches	!
火炬手	总是	点赞	这	电	转向	在	什么时候	他	布道	!

煽动者布道时总是喜欢开着电！

[hiːz] [ðə; ði] - [stɑː(r)] - ['æktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] , [juː; jʊ] [siː] ,

He's	the	'	star	'	actor	of	the	piece	,	you	see	,
他是	这	-	星星	-	演员	的	这	片	,	你	看	,

你看，他是这部剧的“明星”演员。

— [ðə; ði] [lait] [mʌst; məst] [ʃəʊ] [hɪm] [ʌp] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] .

—	the	light	must	show	him	up	more	than	anyone	else	.
—	这	光	必须	展示	他	向上	更多的	比	任何人	别的	.

—光线应该比任何人都更能凸显他的存在。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !

There	he	is	!
那里	他	是	!

他在那里！

" [dʒəʊ'zaɪə] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [griːn] ['pʊlpɪt] [ɪn] ['kweɪkɪŋ] [ɔː] [ænd; ənd] [ə'vɜːʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [blæk]

"	Josiah	gazed	at	the	Green	Pulpit	in	quaking	awe	and	aversion	as	a	black
"	约西亚	凝视	在	这	绿色的	讲坛	在	震动	敬畏	和	厌恶	作为	一个	黑色的

['fɪgə(r)] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] ,

figure	suddenly	sprang	up	in	it	like	a	jack	-	in	-	the	-	box	,
数字	突然	弹簧	向上	在	它	喜欢	一个	杰克	-	在	-	这	-	盒子	,

“约西亚惊恐万分地凝视着绿色的讲坛，只见一个黑影突然像弹簧玩具一样从里面跳了出来。”

— [ə; eɪ] [tɔːl] , ['læŋki] , [kləʊðz] - [prɒp] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃeɪp] , [wɪð] [ə; eɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mɒp] ,

—	a	tall	,	lanky	,	clothes	-	prop	sort	of	shape	,	with	a	head	like	a	large	mop	,
—	一个	高的	,	瘦长的	,	衣服	-	支柱	种类	的	形状	,	和	一个	头	喜欢	一个	大的	拖把	,

——身材高挑瘦长，像个服装道具，脑袋像个大拖把，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [heə(r)] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faɪəri] [red] , [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] [dɪs'ɔːdəd] ['tæŋglz] .

from	which	the	hair	,	of	a	fiery	red	,	hung	down	in	disordered	tangles	.
从	哪个	这	头发	,	的	一个	火热	红色的	,	悬挂	向下	在	混乱	缠结	.

她那火红色的头发凌乱地垂了下来。

[ðɪs] ['gɑːblɪnz] [best] ['fiːtʃə(r)] [kən'sistid] [ɪn] [ɪts] [ə'taɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [daɪd]

This	Goblin's	best	feature	consisted	in	its	attire	,	which	was	of	a	double	-	dyed
这	哥布林的	最好的	特征	由……组成	在	它是	服装	,	哪个	曾是	的	一个	双倍的	-	染色

['ɪŋkɪnɪs] ,

inkiness	,
墨色	,

这只哥布林最引人注目的地方在于它的衣着，那是一件双色染色的墨黑色衣服。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [smuːð] [ænd; ənd] ['sɪlki] - [ʃaɪn] - [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [blæk] - [liːd]

with	a	wonderfully	smooth	and	silky	'	shine	'	upon	it	,	suggestive	of	black	-	lead
和	一个	太棒了	光滑的	和	丝滑	-	闪耀	-	之上	它	,	暗示性的	的	黑色的	-	带领

.

:
.

它表面有一种非常光滑柔顺的“光泽”，让人联想到黑铅。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kɒstjuːm] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [kən'sɜːnd] [ɪts] [-]

It	was	an	unfortunate	costume	,	however	,	so	far	as	concerned	its	[	82	]
它	曾是	一个	不幸	戏服	,	然而	,	所以	远的	作为	担心的	它是	[	-	]

然而，就其[82]而言，这是一套不太合适的服装。

[bɪ'kʌmɪŋnɛs] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɪts] ['weərə(r)] , — [ə; eɪ] [feɪs] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [bliːtʃt] [bəʊn] ,

becomingness	to	the	face	of	its	wearer	,	—	a	face	white	as	a	bleached	bone	,
成为	到	这	脸	的	它是	佩戴者	,	—	一个	脸	白色的	作为	一个	漂白	骨	,

衬托佩戴者的面容——一张白得像漂白的骨头一样的脸

[wɪð] ['prɒmɪnənt] [aɪz] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['gɒg(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kævənəs] ['sɑːkəts] [laɪk]

with	prominent	eyes	which	appeared	to	goggle	out	of	their	cavernous	sockets	like
和	著名的	眼睛	哪个	出现	到	护目镜	出去	的	他们的	洞穴状的	插座	喜欢

['peb(ə)lz] ['rəʊlɪŋ] [iːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] ,

pebbles	rolling	each	on	the	edge	of	a	hole	,
鹅卵石	滚动	每个	在	这	边缘	的	一个	洞	,

它们有着突出的眼睛，仿佛要从深邃的眼眶里瞪出来一样，就像鹅卵石在洞边滚动一样。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪbl] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['əʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['pælə(r)][ɒv; əv]

—	and	the	sable	clothing	of	the	creature	only	intensified	the	awful	pallor	of
—	和	这	黑貂	衣服	的	这	生物	仅有的	加强	这	可怕	苍白	的

[ɪts] ['kaʊntənəns] ,

its	countenance	,
它是	面容	,

——而这生物身上的黑色皮毛更衬得它惨白的脸色更加骇人。

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ɪts] [wɜːst] [pɔɪnts] ['ɪntuː][ðə; ði] [strɒgɪst] ['pɒsəb(ə)l] [rɪ'liːf] .

and	brought	out	its	worst	points	into	the	strongest	possible	relief	.
和	带来	出去	它是	最差	积分	进入	这	最强	可能的	宽慰	.

并将其最糟糕的方面以最强烈的方式凸显出来。

- [hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðiːz] ['diːteɪlz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

McNason	had	barely	time	to	notice	these	details	,	which	seemed	to	be
-	有	仅仅	时间	到	注意	这些	细节	,	哪个	似乎	到	是

[ɪn'sɪstəntli] [fɔːst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

insistently	forced	upon	his	attention	,
坚持不懈	强制	之上	他的	注意力	,

麦克纳森几乎没有时间注意到这些细节，这些细节似乎被强行灌输到他的注意力中。

[wen] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ə'seɪl] [baɪ] [rɪ'njuːd] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːtʃɪŋ] ,

when	his	ears	were	again	assailed	by	renewed	howling	and	screeching	,
什么时候	他的	耳朵	是	再次	遭受攻击	经过	更新	嚎叫	和	尖叫	,

当他再次被一阵阵嚎叫和尖叫声侵袭时，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [saʊnd] [ɒv; əv] [drʌmz] ,

accompanied	by	a	tremendous	sound	of	drums	,
伴随	经过	一个	巨大的	声音	的	鼓	,

伴随着震耳欲聋的鼓声，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['drʌmə] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [bɔːn] [wɜː(r); wə(r)] ['drʌmɪŋ] [ðeə(r)] [wei]

as	if	all	the	drummers	that	were	ever	born	were	drumming	their	way
作为	如果	全部	这	鼓手	那	是	曾经	出生	是	打鼓	他们的	方式

[θruː] [ðə; ði] [wɜːld] .

through	the	world	.
通过	这	世界	.

仿佛所有曾经出生的鼓手都在用鼓声征服世界。

['evri] ['gɒblɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'tjuːbərənt] [pɔːntʃ] ,

Every	Goblin	had	a	protuberant	paunch	,
每一个	哥布林	有	一个	突出的	大肚子	,

每个哥布林都有一个凸出的啤酒肚。

— [ænd; ənd][æz; əz] “ [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . ['faɪəbrænd] ” [ə'rəʊz][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːtɪd]

—	and	as	“	the	Reverend	Mr	.	Firebrand	”	arose	in	the	pulpit	they	all	started
—	和	作为	“	这	牧师	先生	.	火炬手	”	出现	在	这	讲坛	他们	全部	开始

[tə'geðə(r)] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [tə'tuː] [ə'pɒn] [ðiːz] [ə'pendɪdʒɪz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ʌðəwaɪz]

together	beating	a	prolonged	tattoo	upon	these	appendages	to	their	otherwise
一起	殴打	一个	延长	纹身	之上	这些	附属物	到	他们的	否则

['skelɪt(ə)n] [fɔːmz] .

skeleton	forms	.
骨骼	表格	.

——当“火炬牧师先生”站上讲坛时，他们一起开始在他们原本瘦骨嶙峋的肢体上进行长时间的鞭打。

[ænd; ənd]['evə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [nɔɪz] [ræŋ] [ðə; ði] [belz] ! — ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [belz] ! — [ðə; ði] [-

And	ever	over	the	frightful	noise	rang	the	Bells	!	—	always	the	Bells	!	—	the	[	83
和	曾经	超过	这	可怕	噪音	响铃	这	钟声	!	—	总是	这	钟声	!	—	这	[	-

]

]

可怕的噪音之上，钟声始终回荡！——总是钟声！——[83]

[belz] [ɒv; əv] ['krɪsməs] , — [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] !

Bells	of	Christmas	,	—	the	Bells	of	peace	and	goodwill	!
钟声	的	圣诞节	,	—	这	钟声	的	和平	和	善意	!

圣诞钟声——和平与友谊的钟声！

[duː; də] , [ˌɑːr 'iː] , [miː] , [fɑː] ! — [sɒl] , [lɑː] , [ˌes 'aɪ] — [duː; də] !

Do	,	re	,	mi	,	fa	!	—	Sol	,	la	,	si	—	do	!
做	,	关于	,	米	,	法	!	—	索尔	,	拉	,	是	—	做	!

Do、re、mi、fa！ ——Sol、la、si——do！

[dɪŋ] - [dɒŋ] ! — [dɪŋ] - [dɒŋ] !

Ding	-	dong	!	—	ding	-	dong	!
丁	-	董	!	—	叮	-	董	!

叮咚！ ——叮咚！

['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] , [ðə; ði] ['ekəʊz] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

Swinging	and	swaying	,	the	echoes	rose	and	fell	—	and	in	the	midst	of
摇摆	和	摇晃	,	这	回声	玫瑰	和	跌倒	—	和	在	这	中间	的

[ðə; ði] [pʌl'seɪtɪŋ] [tʃaɪmz] ,

the	pulsating	chimes	,
这	脉动	编钟	,

回声摇摆不定，时而高亢，时而低沉——在脉动的钟声中，

[ðə; ði] ['gɔblɪnz] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [waɪld] ['ʃaʊtɪŋ] —

the	Goblins	burst	into	a	chorus	of	wild	shouting	—
这	哥布林	爆裂	进入	一个	合唱	的	荒野	喊叫	—

地精们爆发出一阵狂野的叫喊声——

“ ['faɪəbrænd] ! — [hɑː] [hɑː] ! ”

“	Firebrand	!	—	Ha	ha	!	”
”	火炬手	!	—	哈	哈	!	”

“煽动者！——哈哈！”

“ [gʊd] [əʊld] ['faɪəbrænd] ! ”

“	Good	old	Firebrand	!	”
”	好的	老的	火炬手	!	”

“好样的，老火炬手！”

“ ['ɔːdə(r)] , ['ɔːdə(r)] !

“	Order	,	order	!
”	命令	,	命令	!

“肃静！肃静！”

['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪəbrænd] ! ”

Silence	for	Firebrand	!	”
沉默	为了	火炬手	!	”

为火炬手默哀！

“ [hɑː] - [hɑː] , [hɑː] !

“	Ha	-	ha	,	ha	!
”	哈	-	哈	,	哈	!

“哈哈，哈哈！”

[hɑː] - [hɑː] ! ”

Ha	-	ha	!	”
哈	-	哈	!	”

哈哈！

“ ['faɪəbrænd] !

“	Firebrand	!
”	火炬手	!

“火种！”

[huː] - [ruː] !
Hoo - roo !
胡 - 袋鼠 !

呜呜!

[huː] - [ruː] !
Hoo - roo !
胡 - 袋鼠 !

呜呜!

〞 [ænd; ənd] [ðen] — [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [klæʃ] [tə'geðə(r)] [baɪ][wʌn] [strəʊk] ['ɪntuː]
〞 And then — as though they had been all clashed together by one stroke into
〞 和 然后 — 作为 尽管 他们 有 到过 全部 冲突 一起 经过 一 中风 进入
['saɪləns] — [ðə; ði] [belz] [siːst] .
silence — the Bells ceased .
沉默 — 这 钟声 停止 .

“然后——仿佛它们都被一股力量碰撞，最终归于沉寂——钟声停止了。”

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [pɔːntʃ] - ['drʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔblɪnz] ['laɪkwaɪz]
The shouting and laughter and Paunch - drumming of the Goblins likewise
这 喊叫 和 笑声 和 大肚子 - 打鼓 的 这 哥布林 同样地
['edi] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌl] ['mɜːmə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɒblɪn] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['pʊlpɪt] [reɪzd] [ə; eɪ]
eddied away into a dull murmur — and the Goblin in the Green Pulpit raised a
漩涡 离开 进入 一个 乏味的 低语 — 和 这 哥布林 在 这 绿色的 讲坛 提高 一个
['skelɪt(ə)n] [hænd] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] - ['fɪŋgə(r)] - [bəʊn] ['elɪveɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
skeleton hand with the first - finger - bone elevated as a signal for attention .
骨骼 手 和 这 第一的 - 手指 - 骨 升高 作为 一个 信号 为了 注意力 .

哥布林们的叫喊声、笑声和敲击肚子的声音也渐渐消散成沉闷的低语声——绿坛上的哥布林举起一只骷髅手，食指骨高高翘起，示意大家注意。

“ [maɪ] [frendz] !
“ My friends !
〞 我的 朋友们 !

“我的朋友们!

〞 [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] — “ [maɪ][dɪə(r)] ['breðrən] — — ! 〞
〞 it began — “ My dear brethren — — ! 〞
〞 它 开始 — “ 我的 亲爱的 弟兄们 — — ! 〞

它以这样的方式开始——“我亲爱的弟兄们——！”

“ [hɑː] - [hɑː] !
“ Ha - ha !
〞 哈 - 哈 !

“哈哈！”

[hɑː] - [hɑː] - [hɑː] ! 〞 [-]
Ha - ha - ha ! 〞 [84]
哈 - 哈 - 哈 ! 〞 [-]

哈哈哈哈！”[84]

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [ʌn'kæni] ['kriːtʃəz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [raɪðd] [wɪð] ['ekstəsi] , ['tɒsɪŋ]
And the crowd of uncanny creatures twisted and writhed with ecstasy , tossing
和 这 人群 的 不可思议 生物 扭曲 和 扭动 和 狂喜 , 抛掷
[ðeə(r)] ['kwɪəli] ['dekəreɪtɪd] [hedz] [ə'baʊt] ,
their queerly decorated heads about ,
他们的 奇怪地 装饰 头部 关于 ,

那群奇形怪状的生物欣喜若狂地扭动着身体，甩动着装饰怪异的脑袋。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðeə(r)] [waɪd] [maʊðz] ['ɪntuː] [ɪ'læstɪk] [grɪnz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ʌp] [ɔːl]

and	spreading	their	wide	mouths	into	elastic	grins	which	seemed	to	swallow	up	all
和	传播	他们的	宽的	嘴	进入	松紧带	咧嘴笑	哪个	似乎	到	吞	向上	全部

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .

the	rest	of	their	faces	.
这	休息	的	他们的	面孔	.

他们咧开大嘴，露出富有弹性的笑容，仿佛要把脸的其他部分都吞噬掉。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hɪ'lærəti] ,

As	if	in	sympathy	with	the	general	hilarity	,
作为	如果	在	同情	和	这	一般的	欢闹	,

仿佛也对大家的欢笑表示赞同，

[ðə; ði] “ ['revərənd] ['mɪstə(r)] . ['faɪəbrænd] ” [grɪnd] ['ɔːlsəʊ] — [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [ænd; ənd] ['veri] ['gɑːstli]

the	“	Reverend	Mr	.	Firebrand	”	grinned	also	—	a	peculiar	and	very	ghastly
这	“	牧师	先生	.	火炬手	”	咧嘴一笑	还	—	一个	奇特	和	非常	阴森

[grɪn] [ɪn'diːd] .

grin	indeed	.
咧嘴笑	的确	.

“火炬牧师先生”也咧嘴一笑——那笑容十分怪异，而且非常可怕。

“ [maɪ] [frendz] !

“	My	friends	!
“	我的	朋友们	!

“我的朋友们！

” [hiː; hi] [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zjuːmd] — “ [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] !

”	he	or	It	resumed	—	“	How	good	it	is	for	us	all	to	be	here	!
”	他	或者	它	恢复	—	“	如何	好的	它	是	为了	我们	全部	到	是	这里	!

“他/它继续说道——“我们能在这里真是太好了！”

[wɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] — — ! ”

What	a	sign	of	regeneration	—	—	!	”
什么	一个	符号	的	再生	—	—	!	”

这是重生的征兆啊！

“ [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] ! ”

“	Ha	-	ha	-	ha	!	”
“	哈	-	哈	-	哈	!	”

“哈哈哈哈！”

“ [ɒv; əv] ['penɪtəns] — — ”

“	Of	penitence	—	—	”
“	的	忏悔	—	—	”

“忏悔——”

“ [hɑː] - [hɑː] ! ”

“	Ha	-	ha	!	”
“	哈	-	哈	!	”

“哈哈！”

“ [ɒv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] — — ”

“	Of	unselfishness	and	charity	—	—	”
“	的	无私	和	慈善机构	—	—	”

“无私和仁慈——”

“ [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] ! ”

“	Ha	-	ha	-	ha	!	”
“	哈	-	哈	-	哈	!	”

“哈哈哈哈！”

“ [ɒv; əv] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] — — ”
“ Of hope for the future — — ”
“ 的 希望 为了 这 未来 — — ”

“对未来的希望——”

“ [huː] - [ruː] ! [huː] - [ruː] ! ”
“ Hoo - roo ! Hoo - roo ! ”
“ 胡 - 袋鼠 ! 胡 - 袋鼠 ! ”

“呼噜！呼噜！”

“ [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['truːθfl] !
“ Of everything beautiful , pleasant , and truthful !
“ 的 一切 美丽的 , 令人愉快的 , 和 真实 !

“一切美好、愉快、真实的事物！”

[əʊ] , [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [ə'sembəld] [tə'geðə(r)] ,
Oh , how good it is to know that we are thus assembled together ,
哦 , 如何 好的 它 是 到 知道 那 我们 是 因此 组装 一起 ,

能够聚集在一起，真是太好了！

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] , [-]
and that we have among us a Human Creature , [85]
和 那 我们 有 之中 我们 一个 人类 生物 , [-]

我们当中有一个人类生物[85]

[ˌʌn'laɪk] , [jet] [səʊ] [laɪk] [ɑː'selvz] !
unlike , yet so like ourselves !
与此不同 , 然而 所以 喜欢 我们自己 !

与自己不同，却又如此像我们！

[əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [frendz] !
Oh , my dear friends !
哦 , 我的 亲爱的 朋友们 !

哦，我亲爱的朋友们！

- [lest] [wiː; wi] [fə'get] , - [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['hjuːmənz] [wʌns] !
' Lest we forget , ' let us remember that we were all Humans once !
- 免得 我们 忘记 , - 让 我们 记住 那 我们 是 全部 人类 一次 !

“勿忘我”，让我们记住，我们都曾是人类！

[ɔːl] ['hjuːmənz] ! — [ɔːl] ['hʌmbʌg] ! — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [rɪ'spektəbl] ['hʌmbʌg] [tuː] !
All Humans ! — all Humbugs ! — and such respectable Humbugs too !
全部 人类 ! — 全部 骗子 ! — 和 这样的 可敬 骗子 也 !

所有人类！——全是骗子！——而且还是如此体面的骗子！

[əʊ] , [maɪ] [frendz] ,
Oh , my friends ,
哦 , 我的 朋友们 ,

哦，我的朋友们，

[let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] ['aʊə(r)] [θɔːts] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [taɪm] — [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪz]
let us turn our thoughts back along the tide of Time — the tide of Time is
让 我们 转动 我们的 想法 后退 沿着 这 潮 的 时间 — 这 潮 的 时间 是
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] !
such a fine expression !
这样的 一个 美好的 表达 !

让我们顺着时间的潮流回望过去——“时间的潮流”真是一个绝妙的比喻！

— [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ɒn] [ðəʊz] [deɪz] — [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [frɒk] - [kəʊts] [ænd; ənd] [tɒp] - [hæts] !
— and reflect on those days — the days of frock - coats and top - hats !
— 和 反映 在 那些 天 — 这 天 的 连衣裙 - 外套 和 顶部 - 帽子 !

——回想那些日子——穿着礼服和高顶礼帽的年代！

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ! ”
The days when we were good ! ”
这 天 什么时候 我们 是 好的 ! ”

我们曾经那么乖的日子啊!

“ [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !
“ Ha - ha - ha !
” 哈 - 哈 - 哈 !

“哈哈哈！”

[huː] - [ruː] !
Hoo - roo !
胡 - 袋鼠 !

呜呜!

[huː] - [ruː] !
Hoo - roo !
胡 - 袋鼠 !

呜呜!

” [skriːmz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [speɪs] , [weə(r)] [naʊ] , ['feɪntli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l]
” Screams of laughter echoed through the dim space , where now , faintly discernible
” 尖叫 的 笑声 回声 通过 这 暗淡 空间 , 在哪里 现在 , 淡淡的 可辨别的
[θruː] [ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [red] ['veɪpə(r)] ,
through a floating red vapour ,
通过 一个 漂浮的 红色的 汽 ,

“一阵阵笑声在昏暗的空间里回荡，现在，透过漂浮的红色雾气，隐约可见……”

[ðə; ði] [tremblɪŋ] [dʒəʊ'zaɪə] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [tjuːbz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːgən] ,
the trembling Josiah caught sight of the glittering tubes of a great organ ,
这 发抖 约西亚 捕捉 视线 的 这 闪闪发光 管子 的 一个 伟大的 器官 ,

颤抖的约西亚瞥见了大型管风琴闪闪发光的管子。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðɪs] [wen] [kræʃ] ! — [went] [ðə; ði] [kiːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['drəʊnɪŋ]
and scarcely had he seen this when crash ! — went the keys with a droning
和 几乎 有 他 已见 这 什么时候 碰撞 ! — 去 这 钥匙 和 一个 无人机
[ænd; ənd] [dɪs'kɔːdənt] ['θʌndə(r)] .
and discordant thunder .
和 不和谐的 雷 .

他刚看清这一点，砰的一声！——琴键发出嗡嗡作响、刺耳的雷鸣声。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [blæk] ['skeəkrəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɒblɪn] , ['weɪvɪŋ] [ɪts] [pɔːz] [ɔː(r)] [klɔːz] [ə'baʊt] [fæn'tæstɪkli]
A hideous black scarecrow of a Goblin , waving its paws or claws about fantastically
一个 可怕 黑色的 稻草人 的 一个 哥布林 , 挥手 它是 爪子 或者 爪子 关于 太棒了
,
,
,

一个丑陋的黑色稻草人，像个小妖精，挥舞着爪子，做出各种怪异的动作。

[bɪ'gæn] [pə'fɔːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [weə'æt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪmpɪʃ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [bɜːst] [aʊt]
began performing on the instrument , whereat all the impish congregation burst out
开始 表演 在 这 乐器 , 哪里 全部 这 顽皮的 会众 爆裂 出去
['jelɪŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] : [-]
yelling in chorus : [86]
大喊 在 合唱 : [-]

开始演奏乐器，所有顽皮的会众都齐声大喊：[86]

“ [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] - [gʊd] , - [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]
“ When we were ' good , ' in all the world
” 什么时候 我们 是 - 好的 , - 在 全部 这 世界

“当我们在全世界都‘表现良好’的时候

[nʌn] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] - [gʊd] - [æz; əz][wiː; wi] ;
None were so ' good ' as we ;
没有任何 是 所以 - 好的 - 作为 我们 ;

没有谁比我们更“优秀”；

[wiː; wi] [θɔːt] [ɑː'selvz] [ðə; ði]['əʊnli] [wʌnz]
We thought ourselves the only ones
我们 想法 我们自己 这 仅有的 一个

我们以为只有我们这样

[huːz] [səʊlz] [wʊd] - [biː; bi] ! —
Whose souls would savèd be ! —
谁 灵魂 会 - 是 ! —

谁的灵魂能够得救！

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] - [gʊd] - ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [ɔːl]
When we were ' good ' our neighbours all
什么时候 我们 是 - 好的 - 我们的 邻居 全部

当我们表现“良好”时，我们的邻居们都

[wiː; wi] [faʊnd] [səʊ] ['veri] [bæd] ,
We found so very bad ,
我们 成立 所以 非常 坏的 ,

我们发现情况非常糟糕，

[ðæt] ['əʊnli][juː 'es] , [ænd; ənd]['əʊnli][wiː; wi]
That only us , and only we
那 仅有的 我们 , 和 仅有的 我们

只有我们，也只有我们

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['mɒrəlz] [hæd; həd] !
Some little Morals had !
一些 小的 德 有 !

有些道德观念！

“ [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] - [gʊd] , - [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,
“ When we were ' good , ' we went to Church ,
“ 什么时候 我们 是 - 好的 , - 我们 去 到 教会 ,

“当我们表现‘好’的时候，我们就去教堂，

[ðæt] ['evri] [wʌn] [mait] [siː]
That every one might see
那 每一个 一 可能 看

让每个人都能看到

[haʊ] - [gʊd] - [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , — [mʌtʃ] ['betə(r)] [fɑː(r)]
How ' good ' we were , — much better far
如何 - 好的 - 我们 是 , — 很多 更好的 远的

我们当时有多“优秀”？——远胜于现在。

[ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] [fəʊks] [kʊd; kəd] [biː; bi] ! —
Than other folks could be ! —
比 其他 各位 可以 是 ! —

比其他人可能更甚！

[wiː; wi]['slɑːndə, 'slæn-][ɔːl] ['aʊə(r)] ['dɪərɪst] [frendz] ,
We slandered all our dearest friends ,
我们 诽谤 全部 我们的 亲爱的 朋友们 ,

我们诽谤了所有最亲密的朋友，

[təʊld] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ,
Told all the lies we could ,
讲述 全部 这 谎言 我们 可以 ,

我们编造了所有能编的谎言，

[ænd; ənd] [tʃəʊz] ['aʊə(r)] [əʊn] [frʌnt] [si:ts] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

And	chose	our	own	front	seats	in	Heaven	,
和	选择	我们的	自己的	正面	座位	在	天堂	,

我们自己选择了天堂的前排座位，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] - [gʊd] - !

Because	we	were	so	'	good	'	!
因为	我们	是	所以	-	好的	-	!

因为我们太“优秀”了！

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [fəʊks]

“	And	now	we	find	that	other	folks
“	和	现在	我们	寻找	那	其他	各位

“现在我们发现其他人

[hu:m] [wi:; wi] [θɔ:t] ['veri] [bæd] ,

Whom	we	thought	very	bad	,
谁	我们	想法	非常	坏的	,

我们当时认为他非常坏，

[wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [ɑ:'selvz] [æt; ət][best] ,

Were	better	than	ourselves	at	best	,
是	更好的	比	我们自己	在	最好的	,

我们最多只能比自己做得更好。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['mɒrəlz][hæd; həd] !

And	all	the	Morals	had	!
和	全部	这	德	有	!

而所有的道德都.....

[ænd; ənd][sæd][tu:; tə] [seɪ] , [wɪv] [lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [lɜ:n] ,

And	sad	to	say	,	we've	lived	to	learn	,
和	伤心	到	说	,	我们已经	居住地	到	学习	,

遗憾的是，我们最终还是吸取了教训。

[ðæt] ['ʃʌf(ə)l] [æz; əz][wi:; wi] [wʊd] ,

That	shuffle	as	we	would	,
那	洗牌	作为	我们	会	,

就像我们那样洗牌一样，

[nəʊ] ['hʌmbʌg] [lɑ:sts] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔ:(r)] [hel]

No	humbug	lasts	in	Heaven	or	Hell
不	骗子	持续时间	在	天堂	或者	地狱

天堂和地狱里，任何虚伪都无法长久。

[nɒt] ['i:v(ə)n] — - ['bi:ɪŋ] [gʊd] - !

Not	even	—	'	being	good	'	!
不是	甚至	—	-	存在	好的	-	!

甚至连“做好事”都算不上！

” [rɪ'nju:d] ['jelpɪŋ] , [ænd; ənd] “ [hu:] - [ru:z] ” [ɒv; əv][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['lɑ:ftə(r)] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['vəʊk(ə)l]

”	Renewed	yelping	,	and	“	hoo	-	roos	”	of	diabolical	laughter	followed	this	vocal
”	更新	尖叫	,	和	“	呼	-	袋鼠	”	的	邪恶的	笑声	随后	这	声乐

['efət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [dʒəʊ'zaɪə] - [-]

effort	,	and	the	miserable	Josiah	McNason	[	87	]
努力	,	和	这	悲惨的	约西亚	-	[	-	]

“在发出声音之后，又传来一阵尖叫声和恶魔般的“呼呼”笑声，可怜的乔赛亚·麦克纳森[87]

[felt] [kəʊld] ['trɪklz] [ɒv; əv] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] .

felt	cold	trickles	of	perspiration	running	down	his	back	as	he	listened	.
毛毡	寒冷的	涓涓细流	的	汗	跑步	向下	他的	后退	作为	他	听着	.

他一边听着，一边感到后背上渗出冰冷的汗珠。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

Yet	he	could	not	speak	.
然而	他	可以	不是	说话	.

但他却无法说话。

[spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] , — [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ʌtə(r)]

Speech	for	the	moment	was	taken	from	him	,	—	he	tried	to	utter
演讲	为了	这	片刻	曾是	已采取	从	他	,	—	他	尝试	到	说出

[sʌm; səm] [wɜːd] —

some	word	—
一些	单词	—

他一时说不出话来——他试图说些什么——

[sʌm; səm][ɪˌdʒækju'leɪʃn] , — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] ['stɪfənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ðəʊ]

some	ejaculation	,	—	but	his	tongue	was	stiffened	in	his	mouth	as	though
一些	射精	,	—	但	他的	舌头	曾是	僵硬	在	他的	嘴	作为	尽管

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['pærəlaɪzd] .

it	were	paralysed	.
它	是	瘫痪	.

他射出了一些精液，——但他的舌头僵硬地卡在嘴里，仿佛麻痹了一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [peɪ] [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] " ['revərənd] ['mɪstə(r)] .

And	he	was	forced	to	pay	close	attention	to	the	"	Reverend	Mr	.
和	他	曾是	强制	到	支付	关闭	注意力	到	这	"	牧师	先生	.

['faɪəbrænd] " ['weðə(r)] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .

Firebrand	"	whether	he	liked	it	or	not	.
火炬手	"	无论	他	喜欢	它	或者	不是	.

无论他是否愿意，他都被迫密切关注这位"火爆牧师先生"。

" [əʊ] [maɪ] [frendz] ! " [pə'sjuːd] [ðæt] [grɪm] [ænd; ənd] ['gɑːstli] ['priːtʃə(r)] — " [haʊ]

"	Oh	my	friends	!	"	pursued	that	grim	and	ghastly	preacher	—	"	How
"	哦	我的	朋友们	!	"	追击	那	严峻	和	阴森	牧师	—	"	如何

"哦，我的朋友们！"那个阴沉可怕的传教士继续说道，"怎么

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪm] !

I	thank	you	for	that	beautiful	hymn	!
我	感谢	你	为了	那	美丽的	圣歌	!

谢谢你分享这首优美的赞美诗！

[haʊ] ['swiːtli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spresɪz] ['aʊə(r)] ['ɪnəməʊst] ['fiːlɪŋz] !

How	sweetly	it	expresses	our	innermost	feelings	!
如何	甜蜜地	它	表达	我们的	最内层	情怀	!

它多么甜蜜地表达了我们内心深处的情感！

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [maɪ] [frendz] ?

Does	it	not	,	my	friends	?
做	它	不是	,	我的	朋友们	?

难道不是吗，我的朋友们?

[əʊ] [jes] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !

Oh	yes	,	indeed	it	does	!
哦	是的	,	的确	它	做	!

哦，是的，确实如此！

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] [hɪə(r)] — ['aʊə(r)]['hjuːmən] ['brʌðə(r)] — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]

And	our	brother	here	—	our	Human	brother	—	does	it	not	express	his	feelings
和	我们的	兄弟	这里	—	我们的	人类	兄弟	—	做	它	不是	表达	他的	情怀

['laɪkwaɪz] ?

likewise	?
同样地	?

而我们这位人类兄弟——我们的人类兄弟——难道不也表达了同样的感受吗?

[jes] — [əʊ] [jes] ! — [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ! ”
Yes — oh yes ! — indeed it does ! ”
是的 — 哦 是的 ! — 的确 它 做 ! ”

是的——哦，是的！——确实如此！

“ [hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] !
“ Ha - ha - ha - ha !
” 哈 - 哈 - 哈 - 哈 !

“哈哈哈哈！”

[hɑ:] - [hɑ:] ! ” [ʃri:k] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] — “ [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] !
Ha - ha ! ” shrieked the Goblins — “ Indeed it does !
哈 - 哈 ! ” 尖叫 这 哥布林 — “ 的确 它 做 !

“哈哈！”地精们尖叫道，“确实如此！”

[hɑ:] - [hɑ:] ! ”
Ha - ha ! ”
哈 - 哈 ! ”

哈哈！

“ ['aʊə(r)]['hju:mən] ['brʌðə(r)] , ” [went] [ɒn] “ ['mɪstə(r)] . ['faɪəbrænd] ” — “ [ɪz][ə; eɪ] - [gʊd] - [mæn] — — ”
“ Our Human brother , ” went on “ Mr . Firebrand ” — “ is a ' good ' man — — ”
” 我们的 人类 兄弟 , ” 去 在 “ 先生 . 火炬手 ” — “ 是 一个 - 好的 - 男人 — — ”

“我们的人类兄弟，”“火炬先生”继续说道，“是个‘好’人——”

“ [hu:] - [ˌu'ɜ:r] !
“ Hoo - oo !
” 胡 - oo !

“呼——！”

[hu:] - [ru:] ! — [hu:] — [ˌu'ɜ:r] ! ”
Hoo - roo ! — Hoo — oo ! ”
胡 - 袋鼠 ! — 胡 — oo ! ”

呼噜！——呼——呜！

“ [ə; eɪ] - [gʊd] - [mæn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [maɪ] [frendz] , [hi:; hi] [-]
“ A ' good ' man because , my friends , he [88]
” 一个 - 好的 - 男人 因为 , 我的 朋友们 , 他 [-]

“一个‘好’人，因为，我的朋友们，他[88]

[hæz; həz] [meɪd] ['mʌni] !
has made Money !
有 制成 钱 !

赚到钱了！

['mʌni] [ɪz] ['mɒrəlz] , — ['mɒrəlz] [ɑ:(r); ə(r)] ['mʌni] !
Money is Morals , — Morals are Money !
钱 是 德 , — 德 是 钱 !

金钱即道德，道德即金钱！

['aʊə(r)]['hju:mən] ['brʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , — ['ðeəfɔ:(r)] ['vɜ:tʃuəs] .
Our Human brother is a rich man , — therefore virtuous .
我们的 人类 兄弟 是 一个 富有的 男人 , — 所以 有德行的 .

我们的人类兄弟是个富人，因此他有美德。

['vɜ:tʃu:] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:l] [nəʊ] , [kən'sɪsts] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [rɪtʃ] , — [vaɪs] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)] .
Virtue , as you all know , consists in being rich , — Vice in being poor .
美德 , 作为 你 全部 知道 , 由 在 存在 富有的 , — 副 在 存在 贫穷的 .

你们都知道，美德在于富有，罪恶在于贫穷。

['aʊə(r)]['hju:mən] ['brʌðə(r)] [ɪz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] .
Our Human brother is also a wise man .
我们的 人类 兄弟 是 还 一个 明智的 男人 .

我们的人类兄弟也是一位智者。

['wɪzdəm] [kən'sɪsts] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['nʌmbə(r)] [wʌn] .

Wisdom	**consists**	**in**	**looking**	**after**	**Number**	**One**	**.**
智慧	由	在	寻找	后	数字	一	.

智慧在于照顾好自己。

[hiː; hi] [dʌz] [ðæt] !

He	**does**	**that**	**!**
他	做	那	!

他会这么做!

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ædmərəbli] !

He	**has**	**always**	**done**	**it**	**admirably**	**!**
他	有	总是	完毕	它	令人钦佩地	!

他一直做得非常出色!

['nʌmbə(r)] [wʌn] [ɪz][tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

Number	**One**	**is**	**to**	**him**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**universe**	**.**
数字	一	是	到	他	这	中心	的	这	宇宙	.

在他眼里，一号就是宇宙的中心。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪm] , [duː; də][wiː; wi][nɒt] , [maɪ] [frendz] ?

And	**we**	**sympathise**	**with**	**him**	**,**	**do**	**we**	**not**	**,**	**my**	**friends**	**?**
和	我们	同情	和	他	,	做	我们	不是	,	我的	朋友们	?

我们都同情他，对吧，我的朋友们?

[əʊ] [jes] , [əʊ] [jes] , [wiː; wi][duː; də] !

Oh	**yes**	**,**	**oh**	**yes**	**,**	**we**	**do**	**!**
哦	是的	,	哦	是的	,	我们	做	!

哦，是的，我们确实有!

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]['ɔːlsəʊ] , [ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] — [wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [lʊkt] ['ɑːftə(r)]['nʌmbə(r)] [wʌn] .

For	**we**	**also**	**,**	**in**	**former**	**days**	**—**	**we**	**also**	**looked**	**after**	**Number**	**One**	**.**
为了	我们	还	,	在	以前的	天	—	我们	还	看起来	后	数字	一	.

因为我们以前也是这样——我们也照顾过头号人物。

[nɒt] [wʌn] ['tɪməθi] [tuː] !

Not	**One**	**Timothy**	**Two**	**!**
不是	一	蒂莫西	二	!

不是提摩太前书二章!

[nəʊ] — [nəʊ] !

No	**—**	**no**	**!**
不	—	不	!

不——不!

[wʌn] [self] [wʌn] !

One	**Self**	**One**	**!**
一	自己	一	!

一人一人!

[ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)][tekst][ɪn][laɪf] .

That	**was**	**our**	**text**	**in**	**life**	**.**
那	曾是	我们的	文本	在	生活	.

这就是我们的人生信条。

[ænd; ənd][wiː; wi]['æktɪd] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][wiː; wi][nɒt] , [maɪ] [frendz] ?

And	**we**	**acted**	**up**	**to**	**it**	**,**	**did**	**we**	**not**	**,**	**my**	**friends**	**?**
和	我们	行动	向上	到	它	,	做过	我们	不是	,	我的	朋友们	?

而我们确实配合了他们的行为，不是吗，我的朋友们?

[əʊ] [jes] , [wiː; wi][dɪd] — [wiː; wi][dɪd] !

Oh	**yes**	**,**	**we**	**did**	**—**	**we**	**did**	**!**
哦	是的	,	我们	做过	—	我们	做过	!

哦，是的，我们做到了——我们做到了!

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [hɪə(r)] [naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] ['nʌmbə(r)] [wʌn] ！ ”

We	should	not	be	here	now	if	we	had	not	looked	after	Number	One	！	”
我们	应该	不是	是	这里	现在	如果	我们	有	不是	看起来	后	数字	一	！	”

如果我们当初没有照顾好自己，我们现在就不会站在这里了！

“ [huː] - [ruː] ！ — [əʊ] — [əʊ] — [huː] - [ruː] ！

“	Hoo	-	roo	！	—	oh	—	oh	—	Hoo	-	roo	！
”	胡	-	袋鼠	！	—	哦	—	哦	—	胡	-	袋鼠	！

“呼噜！——哦——哦——呼噜！”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [kraɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [nəʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv]

”	And	the	wild	cry	had	a	dismal	note	in	it	this	time	like	the	shriek	of
”	和	这	荒野	哭	有	一个	惨淡	笔记	在	它	这	时间	喜欢	这	尖叫	的

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [wɪnd] .

the	wailing	wind	.
这	哀嚎	风	.

“这一次，那野性的呼喊声中带着一丝凄厉的哀鸣，如同呼啸的风的尖啸。”

“ [ə'gen] , [maɪ] [frendz] , ” — [went] [ɒn] [ðə; ði] [-]

“	Again	,	my	friends	,	”	—	went	on	the	[	89	]
”	再次	,	我的	朋友们	,	”	—	去	在	这	[	-	]

“再说一遍，我的朋友们，”——继续说道[89]

['gɒblɪn] “ ['faɪəbrænd] , ” — “ ['aʊə(r)] ['hjuːmən] ['brʌðə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [mæn] .

Goblin	“	Firebrand	,	”	—	“	Our	Human	brother	is	a	charitable	man	.
哥布林	“	火炬手	,	”	—	“	我们的	人类	兄弟	是	一个	慈善	男人	.

哥布林“火炬手”——“我们的人类兄弟是一位慈善家。

[wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [wɒt] ['tʃærəti] [ɪz] , [duː; də] [wiː; wi] [nɒt] ?

We	all	know	what	charity	is	,	do	we	not	?
我们	全部	知道	什么	慈善机构	是	,	做	我们	不是	?

我们都知道慈善是什么，对吧?

[əʊ] [jes] , [wiː; wi] [duː; də] !

Oh	yes	,	we	do	!
哦	是的	,	我们	做	!

是的，我们有！

['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [həʊm] !

Charity	begins	at	home	!
慈善	开始	在	家	!

慈善从家开始！

['tʃærəti] ['nevə(r)] [gɪvz] [ə; eɪ] ['peni] [ə'weɪ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] [aʊt]

Charity	never	gives	a	penny	away	unless	it	can	get	something	for	itself	out
慈善	绝不	给予	一个	一分钱	离开	除非	它	能	得到	某物	为了	本身	出去

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːgən] !

of	the	bargain	!
的	这	便宜货	!

慈善机构从来不会无缘无故地捐出一分钱，除非它能从中得到好处！

['tʃærəti] ['nevə(r)] [səb'skraɪbz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [siː] [ɪts] [neɪm] ['prɪntɪd] [ɒn] [ə; eɪ]

Charity	never	subscribes	to	anything	unless	it	can	see	its	name	printed	on	a
慈善	绝不	订阅	到	任何事物	除非	它	能	看	它是	姓名	打印	在	一个

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst] !

subscription	list	!
订阅	列表	!

慈善机构绝不会订阅任何服务，除非它能看到自己的名字出现在订阅名单上！

[ðæts] ['tʃærəti] , [maɪ] [frendz] ! — [æz; əz][wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] — [æz; əz]['aʊə(r)]['hju:mən] ['brʌðə(r)]

That's	Charity	,	my	friends	!	—	as	we	understand	it	—	as	our	Human	brother
那就是	慈善	,	我的	朋友们	!	—	作为	我们	理解	它	—	作为	我们的	人类	兄弟

[ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'ti:] !

understands	it	!
明白	它	!

朋友们，这就是慈善！——正如我们所理解的——正如我们人类兄弟所理解的！

[ðə; ði] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi] , — [laɪk] ['aʊə(r)]['hju:mən] ['brʌðə(r)] , — [wɔ:(r)]

The	Charity	which	distinguished	us	when	we	,	—	like	our	Human	brother	,	—	wore
这	慈善	哪个	杰出的	我们	什么时候	我们	,	—	喜欢	我们的	人类	兄弟	,	—	穿着

[frɒk] - [kəʊts] [ænd; ənd] [tɒp] - [hæts] [ɒn] ['sʌndez] ,

frock	-	coats	and	top	-	hats	on	Sundays	,
连衣裙	-	外套	和	顶部	-	帽子	在	星期日	,

我们之所以与众不同，是因为我们像我们的人类兄弟一样，在星期天穿着礼服和高顶礼帽。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃærəti] [wɪtʃ] ['sʌfəd] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)][kaɪnd] , — ['envid]

was	a	charity	which	suffered	nothing	and	was	never	kind	,	—	envied
曾是	一个	慈善机构	哪个	遭受	没有什么	和	曾是	绝不	种类	,	—	令人羡慕

['evribɒdi] , — ['vɔ:ntɪd] [ɪt'self] ['greɪtli] ,

everybody	,	—	vaunted	itself	greatly	,
大家	,	—	吹嘘	本身	非常	,

这是一个毫无苦难、从不仁慈的慈善机构，它嫉妒所有人，并且极度自夸。

— [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [pʌft] [ʌp] , — ['ɒf(ə)n] [bɪ'heɪvd] [ɪt'self] [ʌn'si:mli] , — [sɔ:t] [ɪts] [əʊn] , —

—	was	always	puffed	up	,	—	often	behaved	itself	unseemly	,	—	sought	its	own	,	—
—	曾是	总是	膨胀的	向上	,	—	经常	表现	本身	不体面的	,	—	寻求	它是自己的		,	—

[wɒz; wəz] ['i:zəli] [prə'vəʊkt] ,

was	easily	provoked	,
曾是	容易地	挑衅	,

—总是自大，—经常举止不得体，—自私自利，—容易被激怒，

— [θɔ:t] ['i:v(ə)l][ɒv; əv][məʊst] [θɪŋz] , — [ri'dʒɔis] [ɪn] [ɪ'nɪkwəti] , — [heit] [ðə; ði] [tru:θ] , — [bɔ:(r)]

—	thought	evil	of	most	things	,	—	rejoiced	in	iniquity	,	—	hated	the	truth	,	—	bore
—	想法	邪恶的	的	最多	事物	,	—	欣喜若狂	在	罪恶	,	—	憎恨	这	真相	,	—	钻孔

['nʌθɪŋ] , — [bɪ'li:vd] ['nʌθɪŋ] , — [həʊpt]

nothing	,	—	believed	nothing	,	—	hoped
没有什么	,	—	相信	没有什么	,	—	希望

—对大多数事物都心存恶意，—以不义为乐，—憎恨真理，—毫无忍耐，—毫无信仰，—抱有希望

['nʌθɪŋ] , — [ɪn'djʊəd] ['nʌθɪŋ] !

nothing	,	—	endured	nothing	!
没有什么	,	—	忍受	没有什么	!

什么都没经历，——什么都没忍受！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] — [mə'tɪəriəl] ['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ! — [ænd; ənd]['aʊə(r)] [-]

This	is	the	Charity	of	Human	Nature	—	material	Human	Nature	!	—	and	our	[	90	]
这	是	这	慈善	的	人类	自然	—	材料	人类	自然	!	—	和	我们的	[	-	]

这就是人性的仁慈——物质的人性！——以及我们的[90]

['hju:mən] ['brʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['lɪvɪŋ] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

Human	brother	is	a	glorious	living	example	of	it	!
人类	兄弟	是	一个	辉煌	活的	例子	的	它	!

人类兄弟就是这方面的绝佳活生生的例子！

[su:n] — [əʊ] [jes] ! — ['veri] [su:n] ! — ['aʊə(r)] ['tʃærətəbl] ['hju:mən] ['brʌðə(r)] [wɪl] [gɪv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]

Soon	—	oh	yes	!	—	very	soon	!	—	our	charitable	Human	brother	will	give	twenty	thousand
很快	—	哦	是的	!	—	非常	很快	!	—	我们的	慈善	人类	兄弟	将要	给	二十	千

[paʊndz] [tu:; tə][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] .

pounds	to	a	hospital	.
磅	到	一个	医院	.

很快——哦，是的！——很快！——我们这位乐善好施的人类兄弟将向一家医院捐赠两万英镑。

[haʊ] ['dʒenərəs] !
How **generous** **!**
如何 慷慨的 !

真是慷慨!

[haʊ] ['nəʊb(ə)l] !
How **noble** **!**
如何 高贵 !

多么高尚!

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [sɪk] [wɪl] ['benɪfɪt] ,
The **poor** **and** **sick** **will** **benefit** **,**
这 贫穷的 和 生病的 将要 益处 ,

穷人和病人将从中受益。

— [bʌt; bət]['aʊə(r)]['hjuːmən] ['brʌðə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] !
— **but** **our** **Human** **brother** **will** **not** **be** **left** **out** **in** **the** **cold** **!**
— 但 我们的 人类 兄弟 将要 不是 是 左边 出去 在 这 寒冷的 !

——但我们的人类兄弟不会被冷落!

[əʊ] [nəʊ] !
Oh **no** **!**
哦 不 !

哦不!

[hiː; hi] [wɪl] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɪərɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] - ['lɪt(ə)l]
He **will** **buy** **a** **Peerage** **with** **the** **money** **and** **also** **with** **an** **additional** **'** **little**
他 将要 买 一个 贵族 和 这 钱 和 还 和 一个 额外的 - 小的
[dɪ'pləʊməsi] .
diplomacy **.**
外交 .

他将用这笔钱加上一些外交手段购买一个贵族爵位。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːd] ! — [əʊ][maɪ] ['breðrən] ,
' **And** **he** **will** **be** **a** **lord** **!** **—** **oh** **my** **brethren** **,**
- 和 他 将要 是 一个 主 ! — 哦 我的 弟兄们 ,

“他将成为一位领主!——哦,我的兄弟们,

[haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːd] !
how **great** **a** **thing** **it** **is** **to** **be** **a** **lord** **!**
如何 伟大的 一个 事物 它 是 到 是 一个 主 !

当领主真是一件很棒的事!

[duː; də][wiː; wi][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] ?
Do **we** **not** **know** **this** **?**
做 我们 不是 知道 这 ?

难道我们不知道这一点吗?

[jes] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [wiː; wi][duː; də] !
Yes **,** **indeed** **,** **indeed** **we** **do** **!**
是的 , 的确 , 的确 我们 做 !

是的,我们确实有!

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [biːn] [lɔːdz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [biːn] ['kɒmənz]
Some **of** **us** **have** **been** **lords** **,** **and** **some** **of** **us** **have** **been** **commons**
一些 的 我们 有 到过 领主们 , 和 一些 的 我们 有 到过 公共领域
.
:
.

我们当中有些人曾是贵族,有些人曾是平民。

[bəuθ] [sets] [hæv; həv][ðeə(r)] [əd'væntɪdʒ] .

Both	**sets**	**have**	**their**	**advantages**	**.**
两个都	套	有	他们的	优势	.

两套方案各有优势。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [lɔːd] , [wʌn][kæn; kən][duː; də][səʊ] [mʌtʃ] !

But	**when**	**one**	**is**	**a**	**lord**	**,**	**one**	**can**	**do**	**so**	**much**	**!**
但	什么时候	一	是	一个	主	,	一	能	做	所以	很多	!

但是，当一个人是领主时，他能做的事情就太多了！

[wʌn] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] - ['nəʊb(ə)l] - [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv]['bəʊgəs] - ['kʌmpəniz] ,

One	**can**	**become**	**the**	**'**	**noble**	**'**	**director**	**of**	**bogus**	**'**	**Companies**	**,**
一	能	变得	这	-	高贵	-	导演	的	虚假	-	公司	,

一个人可以成为虚假公司的"高贵"董事，

- [ænd; ənd] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [fiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tendəns] [æt; ət] ['evri] ['miːtɪŋ] !

'	**and**	**pocket**	**a**	**fee**	**for**	**attendance**	**at**	**every**	**meeting**	**!**
-	和	口袋	一个	费用	为了	出席	在	每一个	会议	!

每次参加会议都能获得出席费！

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] [əʊ] [bɪls] [tuː; tə] [wʌnz] ['teɪlə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪəriəd] !

And	**one**	**can**	**owe**	**bills**	**to**	**one's**	**tailor**	**for**	**an**	**indefinite**	**period**	**!**
和	一	能	欠	账单	到	一个人的	裁缝	为了	一个	不定	时期	!

而且，一个人可能永远都还不起裁缝的钱！

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] [sel] [wʌnz] [self][ænd; ənd] [wʌnz] - [nəʊ'bɪlətɪ] - [tuː; tə] ['eni] [ə'merɪkən] ['fiːmeɪl]

And	**one**	**can**	**sell**	**one's**	**self**	**and**	**one's**	**'**	**nobility**	**'**	**to**	**any**	**American**	**female**
和	一	能	卖	一个人的	自己	和	一个人的	-	贵族	-	到	任何	美国人	女性

['taɪt(ə)l] - ['hʌntə(r)] [huː] [wɪl] [peɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kæʃ] [daʊn] ! [-]

title	**-**	**hunter**	**who**	**will**	**pay**	**sufficient**	**cash**	**down**	**!**	**[**	**91**	**]**
标题	-	猎人	WHO	将要	支付	充足的	现金	向下	!	[	-	]

而且，一个人可以把自己和自己的"高贵"卖给任何愿意支付足够现金的美国女性头衔争夺者！[91]

[əʊ] [jes] , [maɪ] ['breðrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːd] !

Oh	**yes**	**,**	**my**	**brethren**	**,**	**it**	**is**	**a**	**great**	**thing**	**to**	**be**	**a**	**lord**	**!**
哦	是的	,	我的	弟兄们	,	它	是	一个	伟大的	事物	到	是	一个	主	!

哦，我的兄弟们，当领主真是一件很棒的事！

[ænd; ənd] [wen] ['aʊə(r)]['hjuːmən] ['brʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːd] ,

And	**when**	**our**	**Human**	**brother**	**is**	**a**	**lord**	**,**
和	什么时候	我们的	人类	兄弟	是	一个	主	,

当我们的人类兄弟成为一位领主时，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [praʊd] [ænd; ənd][glæd] [ðæt] [hiː; hi][woʊnt] [nəʊ] [hɪm'self] !

he	**will**	**be**	**so**	**proud**	**and**	**glad**	**that**	**he**	**won't**	**know**	**himself**	**!**
他	将要	是	所以	自豪的	和	高兴的	那	他	惯于	知道	他自己	!

他会无比自豪和高兴，因为他根本不认识自己！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [naʊ] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][pɪə(r)] ,

He	**is**	**a**	**good**	**man**	**now**	**,**	**but**	**when**	**he**	**becomes**	**a**	**peer**	**,**
他	是	一个	好的	男人	现在	,	但	什么时候	他	变成	一个	同伴	,

他现在是个好人，但当他成为贵族之后，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [wʌn] !

he	**will**	**be**	**a**	**better**	**one**	**!**
他	将要	是	一个	更好的	一	!

他会做得更好！

[əʊ] [jes] , [maɪ] [frendz] ! — [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)]['dʒen(ə)rəli] [wɪl] [faɪnd] [hɪm] ['betə(r)] ,

Oh	**yes**	**,**	**my**	**friends**	**!**	**—**	**the**	**world**	**and**	**Human**	**Nature**	**generally**	**will**	**find**	**him**	**better**	**,**
哦	是的	,	我的	朋友们	!	—	这	世界	和	人类	自然	一般来说	将要	寻找	他	更好的	,

['waɪzə(r)] ,

wiser	**,**
更明智	,

哦，是的，我的朋友们！——世人以及人性普遍会认为他更好、更睿智。

[mɔː(r)] ['dʒenərəs] , [mɔː(r)] ['tʃærətəbl] , [mɔː(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['plez(ə)nt] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]

more	**generous**	**,**	**more**	**charitable**	**,**	**more**	**everything**	**that**	**is**	**pleasant**	**,**	**beautiful**	**,**	**and**
更多的	慷慨的	,	更多的	慈善	,	更多的	一切	那	是	令人愉快的	,	美丽的	,	和

['truːθfl] !

truthful	**!**
真实	!

更慷慨，更慈善，更令人愉悦、美好、真诚！

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ?

Will	**it**	**not**	**be**	**so**	**?**
将要	它	不是	是	所以	?

难道不是这样吗?

[jes] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] !

Yes	**,**	**indeed**	**it**	**will**	**be**	**so**	**!**
是的	,	的确	它	将要	是	所以	!

没错，的确如此！

[wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] - [gʊd] - [men] !

We	**know**	**it**	**will**	**be**	**so**	**,**	**for**	**we**	**were**	**all**	**'**	**good**	**'**	**men**	**!**
我们	知道	它	将要	是	所以	,	为了	我们	是	全部	-	好的	-	男人	!

我们知道一定会这样，因为我们都是“好”人！

[aɪ] [maɪ'self] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - [gʊd] - [mæn] — [wʌns] ! ”

I	**myself**	**was**	**a**	**'**	**good**	**'**	**man**	**—**	**once**	**!**	**”**
我	我	曾是	一个	-	好的	-	男人	—	一次	!	”

我曾经也是个“好人”！

“ [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !

“	**Ha**	**-**	**ha**	**-**	**ha**	**-**	**ha**	**!**
“	哈	-	哈	-	哈	-	哈	!

“哈哈哈哈！”

[hɑː] - [hɑː] !

Ha	**-**	**ha**	**!**
哈	-	哈	!

哈哈！

[hɑː] - [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !

Ha	**-**	**ha**	**-**	**ha**	**-**	**ha**	**!**
哈	-	哈	-	哈	-	哈	!

哈哈哈哈！

” [ænd; ənd] [laɪk] ['twɪstɪŋ] [bau] [ɒv; əv] [triːz] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] ,

”	**And**	**like**	**twisting**	**boughs**	**of**	**trees**	**in**	**a**	**storm**	**,**
”	和	喜欢	扭曲	树枝	的	树木	在	一个	风暴	,

“就像暴风雨中扭曲的树枝，

[ðə; ði] ['gɔblɪnz] [sweɪd] [ænd; ənd] [rɔkt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [kən'vʌls] [wɪð] ['lɑːftə(r)]

the	**goblins**	**swayed**	**and**	**rocked**	**themselves**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**convulsed**	**with**	**laughter**
这	哥布林	摇摆	和	摇滚	他们自己	到	和	弗	,	抽搐	和	笑声

.

:

.

小妖精们摇摇晃晃，笑得浑身抽搐。

“ [aɪ] [seɪ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [gʊd] - [mæn] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈdiːmən] [ˈpriːtʃə(r)] ,

“	I	say	I	was	a	'	good	'	man	!	”	repeated	the	demon	preacher	,
”	我	说	我	曾是	一个	-	好的	-	男人	!	”	重复	这	恶魔	牧师	,

“我说我是一个‘好’人！”恶魔传教士重复道。

[ˈliːnɪŋ] [daʊn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [ˈpʊlpɪt] , [ænd; ənd] [ˈrəʊlɪŋ] [ɪts] [-]

leaning	down	over	the	edge	of	the	green	pulpit	,	and	rolling	its	[	92	]
倾斜	向下	超过	这	边缘	的	这	绿色的	讲坛	,	和	滚动	它是	[	-	]

俯身越过绿色讲坛的边缘，滚动着它的[92]

[ˈgɒg(ə)l] [aɪz] [æt; ət][ɪts] [ˈɔːdiəns] ,

goggle	eyes	at	its	audience	,
护目镜	眼睛	在	它是	观众	,

它瞪大了眼睛看着观众，

[pəˈtɪkjələli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃʌdərɪŋ] - — “ [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai]

particularly	at	the	shuddering	McNason	—	“	Good	in	the	sense	that	you	and	I
特别	在	这	颤抖	-	—	“	好的	在	这	感觉	那	你	和	我

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)][ˈhjuːmən] [ˈbrʌðə(r)] [ˌʌndəˈstænd] [ˈgʊdnəs] !

and	our	Human	brother	understand	goodness	!
和	我们的	人类	兄弟	理解	善良	!

尤其是麦克纳森颤抖着说：“好，是指你、我和我们的人类兄弟所理解的善！”

[aɪ][wɔː(r)][ə; eɪ][tɒp] - [hæt] — — ”

I	wore	a	top	-	hat	—	—	”
我	穿着	一个	顶部	-	帽子	—	—	”

我戴着一顶高顶礼帽——”

“ [hɑː] - [hɑː] ! ”

“	Ha	-	ha	!	”
”	哈	-	哈	!	”

“哈哈！”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɒk] - [kəʊt] — — ”

“	And	a	frock	-	coat	—	—	”
”	和	一个	连衣裙	-	外套	—	—	”

“还有一件礼服外套——”

“ [hɑː] - [hɑː] ! ”

“	Ha	-	ha	!	”
”	哈	-	哈	!	”

“哈哈！”

“ [ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] — — ”

“	And	I	went	to	Church	every	Sunday	—	—	”
”	和	我	去	到	教会	每一个	星期日	—	—	”

“我每个星期天都去教堂——”

“ [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] ! ”

“	Ha	-	ha	-	Ha	!	”
”	哈	-	哈	-	哈	!	”

“哈哈哈哈！”

“ [aɪ] [tʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] - [pleɪt] — — ”

“	I	took	round	the	collection	-	plate	—	—	”
”	我	采取	圆形的	这	收藏	-	盘子	—	—	”

“我拿着募捐盘绕了一圈——”

“ [hɑː] - [hɑː] ! ”

“	Ha	-	ha	!	”
”	哈	-	哈	!	”

“哈哈！”

“ [ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — ['nevə(r)] [les] — ['nevə(r)][mɔː(r)] ! ”

“	And	I	always	put	a	sixpence	into	it	myself	—	never	less	—	never	more	!	”
”	和	我	总是	放	一个	六便士	进入	它	我	—	绝不	较少的	—	绝不	更多的	！	”

“而且我总是自己往里面投六便士——不多不少！”

“ [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !

“	Ha	-	ha	-	ha	!
”	哈	-	哈	-	哈	！

“哈哈哈！”

[hɑː] - [hɑː] ! ”

Ha	-	Ha	!	”
哈	-	哈	！	”

哈哈！

“ [wen] ['eni] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [hɪm] ,

“	When	any	poor	man	asked	me	to	help	him	,
”	什么时候	任何	贫穷的	男人	问	我	到	帮助	他	,

“每当有穷人向我求助时，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli][tuː; tə] [kiːp] ,

and	said	he	had	a	large	family	to	keep	,
和	说	他	有	一个	大的	家庭	到	保持	,

他说他要养活一大群人，

[ai][təʊld][hɪm][hiː; hi] ['ʃudnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] — — ”

I	told	him	he	shouldn't	have	a	large	family	—	—	”
我	讲述	他	他	不应该	有	一个	大的	家庭	—	—	”

我告诉他，他不应该生很多孩子——”

“ [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] ! ”

“	Ha	-	ha	-	ha	!	”
”	哈	-	哈	-	哈	！	”

“哈哈哈哈！”

“ [ai]['nevə(r)] ['sækrɪfaɪst] [maɪ] [əʊn] ['kʌmfət] [ɔː(r)] [kənˈviːniəns] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɒn] ['eni] [əˈkaʊnt] , [-

“	I	never	sacrificed	my	own	comfort	or	convenience	at	any	time	on	any	account	,	[	93
”	我	绝不	牺牲	我的	自己的	舒适	或者	方便	在	任何	时间	在	任何	帐户	,	[	-

]

]

“我从未在任何时间、任何情况下牺牲过自己的舒适或便利，[93]

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['peni] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə] [kiːp] !

and	I	never	parted	with	a	penny	I	thought	it	better	to	keep	!
和	我	绝不	分手了	和	一个	一分钱	我	想法	它	更好的	到	保持	！

我一分钱都没花，我觉得还是留着比较好！

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] [mæn] ! ”

I	was	a	most	respectable	man	!	”
我	曾是	一个	最多	可敬	男人	！	”

我曾是一位备受尊敬的人！

“ [huː] - [ruː] - [ˌuˈɜːr] !

“	Hoo	-	roo	-	oo	!
”	胡	-	袋鼠	-	oo	！

“呼噜噜！”

[huː] - [ruː] ! ”

Hoo	-	roo	!	”
胡	-	袋鼠	！	”

呜呜！

“ [naʊ] , [maɪ] [frendz] ,
“ Now , my friends ,
“ 现在 , 我的 朋友们 ,

“现在，我的朋友们，

[ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][wʌn] ['tɪməθi] [tuː] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkt]
I will ask you in the spirit of One Timothy Two to consider the interesting subject
我 将要 问 你 在 这 精神 的 一 蒂莫西 二 到 考虑 这 有趣的 主题
[ɒv; əv][maɪ] ['dɪskɔːs] ,
of my discourse ,
的 我的 话语 ,

我谨遵《提摩太前书》第二章的精神，请各位思考我今天要讲的这个有趣的主题。

— ['aʊə(r)][dɪə(r)]['hjuːmən]['brʌðə(r)] !
— our dear Human brother !
— 我们的 亲爱的 人类 兄弟 !

——我们亲爱的人类兄弟！

[hiː; hi] , [tuː] , [ɪz][məʊst] [rɪ'spektəbl] !
He , too , is most respectable !
他 , 也 , 是 最多 可敬 !

他也非常值得尊敬！

[hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] [rɪ'spektəbl] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] !
He is even more than respectable , for he is a millionaire !
他 是 甚至 更多的 比 可敬 , 为了 他 是 一个 百万富翁 !

他不仅令人尊敬，而且还是一位百万富翁！

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'neə(r)] !
And not only a millionaire , but a multi - millionaire !
和 不是 仅有的 一个 百万富翁 , 但 一个 多 - 百万富翁 !

而且他不仅是百万富翁，还是千万富翁！

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] ['mʌni] !
He is all Money !
他 是 全部 钱 !

他满脑子都是钱！

[əʊ] , [maɪ] [frendz] , [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['mʌni] !
Oh , my friends , how good it is to be all Money !
哦 , 我的 朋友们 , 如何 好的 它 是 到 是 全部 钱 !

哦，我的朋友们，拥有金钱的感觉真好！

[ɔːl] ['mʌni] [ænd; ənd][nəʊ] [hɑːt] !
All Money and no Heart !
全部 钱 和 不 心 !

唯利是图，毫无良心！

[hɑːt] [ɪz]['nevə(r)] [rɪ'spektəbl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] !
Heart is never respectable — it is always a scoundrel !
心 是 绝不 可敬 — 它 是 总是 一个 恶棍 !

人心从来都不是值得尊敬的——它永远都是个恶棍！

['ɔːlweɪz] ['trʌstɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] ['piːp(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] ['sɪnəz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl]
Always trusting the wrong people , loving the worst sinners , and making a fool
总是 信任 这 错误的 人们 , 爱 这 最差 罪人 , 和 制作 一个 傻子
[ɒv; əv][ɪt'self][ɪn] ['bɪznəs] !
of itself in business !
的 本身 在 商业 !

总是错信他人，爱上最邪恶的罪人，在商业上出丑！

[əʊ] [jes] , [maɪ] [frendz] , [hɑːt] [ɪz] ['despərətli] ['wɪkɪd] !
Oh yes , my friends , Heart is desperately wicked !
哦 是的 , 我的 朋友们 , 心 是 绝望地 邪恶 !

哦，我的朋友们，Heart真是邪恶至极！

[bʌt; bət]['aʊə(r)][dɪə(r)]['hjuːmən]['brʌðə(r)][hæz; həz] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But our dear Human brother has none of it .
但 我们的 亲爱的 人类 兄弟 有 没有任何 的 它 .

但我们亲爱的人类兄弟却一点也不具备这些品质。

[let] [ˌjuː 'es] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm] !
Let us congratulate him !
让 我们 祝贺 他 !

让我们向他表示祝贺！

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv][jɪə(r)] , — [ðɪs] ['drɪəri] , ['meləŋkəli] , ['grʌmblɪŋ] - [taɪm] — [wen]
Especially at this time of year , — this dreary , melancholy , grumbling - time — when
尤其 在 这 时间 的 年 , — 这 凄凉 , 忧郁 , 抱怨 - 时间 — 什么时候
[ɔːl][ðə; ði] [wɜːrldz] [-]
all the world's [94]
全部 这 世界的 [-]

尤其是在每年的这个时候——这个阴郁、忧伤、抱怨连连的季节——当全世界[94]

['taɪəsəm] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɒnt] ['hɒlədeɪ] [triːts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['treɪdzmən] [send] [ɪn][ðeə(r)] [bɪls] ,
tiresome little children want holiday treats , and all the tradesmen send in their bills ,
令人厌烦 小的 孩子们 想 假期 款待 , 和 全部 这 商人 发送 在 他们的 账单 ,
— [ðɪs] ['retʃɪd] ,
— this wretched ,
— 这 可怜 ,

烦人的小孩想要节日礼物，所有的商贩都寄来了账单——这可怜的家伙，

['stjuːpɪd] , [dɪ'presɪŋ] ['siːz(ə)n] [wen] ['iːv(ə)n][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] — — ″
stupid , depressing season when even we are made uncomfortable — — ″
愚蠢的 , 沉闷 季节 什么时候 甚至 我们 是 制成 不舒服 — — ″

这是一个愚蠢又令人沮丧的季节，连我们都感到不舒服——″

“ [huː] - [ˌu'ɜːr] - [ˌu'ɜːr] !
“ Hoo - oo - oo !
″ 胡 - oo - oo !

“呼——！”

[huː] - [ruː] !
Hoo - roo !
胡 - 袋鼠 !

呜呜！

″ [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] [biːt] [ðeə(r)] [pɔːntʃ] ['despərətli] [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ]
″ And now the Goblins beat their paunches desperately and instead of laughing
″ 和 现在 这 哥布林 打 他们的 大肚子 绝望地 和 反而 的 笑
, [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] .
, began to weep .
, 开始 到 哭泣 .

“现在，哥布林们绝望地拍打着自己的肚子，不再大笑，而是开始哭泣。”

[wʌn] [kə'dævərəs] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [tʊk] [ɒf] [ɪts] ['wʊmənz] [hæt] , [lɑːdʒ] [æz; əz][æn; ən]['ekstrə] [lɑːdʒ]
One cadaverous - looking creature took off its woman's hat , large as an extra large
一 尸体的 - 寻找 生物 采取 离开 它是 女性的 帽子 , 大的 作为 一个 额外的 大的
[læmp] - [ʃeɪd] ,
lamp - shade ,
灯 - 阴影 ,

一个面目狰狞的生物摘下了它那顶像特大号灯罩一样大的女帽。

[ænd; ənd] [ʃed] [tɪəz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['bʌkɪt] .

and	shed	tears	into	it	as	though	it	were	a	bucket	.
和	棚	眼泪	进入	它	作为	尽管	它	是	一个	桶	.

然后把眼泪像水桶一样倾倒进去。

“ [ɑː] — [iː] ! — [ɑː] — [iː] !

“	Ah	—	ee	!	—	ah	—	ee	!
”	啊	—	ee	!	—	啊	—	ee	!

“啊——咿！——啊——咿！

” [ˌaɪ 'tiː] [sɔb] — “ [haʊ] [aɪ][duː; də] [heɪt] [ðə; ðɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] !

”	it	sobbed	—	“	How	I	do	hate	the	compliments	of	the	season	!
”	它	啜泣	—	“	如何	我	做	恨	这	赞美	的	这	季节	!

它抽泣着说：“我多么讨厌这个季节的恭维啊！”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] !

I	always	did	!
我	总是	做过	!

我一直都是！

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] ,

When	I	was	a	Human	,
什么时候	我	曾是	一个	人类	,

当我还是人类的时候，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə][tɪp][maɪ]['bʌtlə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['kəʊtʃmən] [ɒn] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] ['bɒksɪŋ] [deɪ] !

I	always	had	to	tip	my	butler	and	my	coachman	on	what	they	called	Boxing	Day	!
我	总是	有	到	提示	我的	管家	和	我的	马车夫	在	什么	他们	称为	拳击	天	!

我总是要在节礼日那天给我的管家和马车夫小费！

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ðɪ] [bruːts] !

They	expected	it	,	—	the	Brutes	!
他们	预期的	它	,	—	这	野蛮人	!

他们早就料到了——野蛮人！

[ɑː] — [iː] ! — [ɑː] — [iː] !

Ah	—	ee	!	—	ah	—	ee	!
啊	—	ee	!	—	啊	—	ee	!

啊——咿！——啊——咿！

[sʌtʃ] ['bɪtə(r)] , ['bɪtə(r)] ['meməriz] !

Such	bitter	,	bitter	memories	!
这样的	苦的	,	苦的	回忆	!

多么痛苦的回忆啊！

” ['ʌðə(r)] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['gɹəʊnɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['neɪtʃə(r)][ə'rəʊz][ɪn] ['kɔːrəs] ,

”	Other	wailings	and	groanings	of	a	similar	nature	arose	in	chorus	,
”	其他	哀嚎	和	呻吟声	的	一个	相似的	自然	出现	在	合唱	,

“其他类似的哀嚎和呻吟声也随之响起，此起彼伏。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][dʒəʊ'zaɪə] - [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [kəm'pænjən] ['gɒblɪn] [məʊn] [ænd; ənd] ['blʌbə] .

and	even	Josiah	McNason's	own	particular	companion	goblin	moaned	and	blubbered	.
和	甚至	约西亚	-	自己的	特别的	伴侣	哥布林	呻吟	和	呜咽	.

就连乔赛亚·麦克纳森自己的小妖精伙伴也开始呻吟哭泣。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] !
“ It is a terrible time !
” 它 是 一个 糟糕的 时间 !

“这是一个糟糕的时期！”

” [ˌaɪ 'tiː] ['hwimpə] — “ [ə; eɪ] [-]
” it whimpered — “ A [95]
” 它 呜咽 — “ 一个 [-]

它呜咽着——“A[95]

['terəb(ə)l] , ['terəb(ə)l] [taɪm] !
terrible , terrible time !
糟糕的 , 糟糕的 时间 !

真是糟糕透了！

['evribɒdi] [ik'spekt] ['evribɒdi] [els] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] !
Everybody expects everybody else to give them something !
大家 预期 大家 别的 到 给 他们 某物 !

每个人都希望别人给自己一些东西！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spens] !
Such a waste and such an expense !
这样的 一个 浪费 和 这样的 一个 费用 !

真是浪费钱！

[əʊ] , [huː] - [ruː] !
Oh , hoo - roo !
哦 , 呼 - 袋鼠 !

哦，呼噜！

” [ə'gen] [dʒəʊ'zaɪə]['esei, e'sei][tuː; tə] [spiːk] , — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [stɪl] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['ʌtə(r)] .
” Again Josiah essayed to speak , — but his tongue still refused to utter .
” 再次 约西亚 尝试 到 说话 , — 但 他的 舌头 仍然 拒绝 到 说出 .

约西亚再次尝试说话，但他的舌头仍然无法发出声音。

“ [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'presɪŋ] ['pɪəriəd] ,
“ At this depressing period ,
” 在 这 沉闷 时期 ,

“在这个令人沮丧的时期，

” [went] [ɒn][ðə; ði] ['ræntɪŋ] “ ['faɪəbrænd] ” — “ [wen] ['stjuːpɪd]['hjuːmənz] [wɪʃt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə]
” went on the ranting “ Firebrand ” — “ When stupid Humans wished each other to
” 去 在 这 咆哮 “ 火炬手 ” — “ 什么时候 愚蠢的 人类 希望 每个 其他 到
[biː; bi] - ['meri] - [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['merimənt] ,
be ' Merry ' without any cause for merriment ,
是 - 欢乐 - 没有 任何 原因 为了 欢乐 ,

“煽动者”继续咆哮道：“当愚蠢的人类在没有任何快乐的理由的情况下互相祝愿‘快乐’时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][faɪnd][səʊ]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['præktɪkl] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz]['aʊə(r)][dɪə(r)]
it is a great joy to find so sensible and practical a person as our dear
它 是 一个 伟大的 喜悦 到 寻找 所以 明智的 和 实际的 一个 人 作为 我们的 亲爱的
,
,
,

能找到像我们亲爱的这样一位明智务实的人，真是令人欣喜。

[rɪtʃ] , [waɪz] [frend] ['mɪstə(r)] . [ˌmɪljə'neə(r)] - [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] !
rich , wise friend Mr . Millionaire McNason among us !
富有的 , 明智的 朋友 先生 . 百万富翁 - 之中 我们 !

我们当中有一位富有而睿智的朋友，百万富翁麦克纳森先生！

[jes] , [maɪ] ['breðrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] !

Yes	**,**	**my**	**brethren**	**,**	**it**	**is**	**a**	**great**	**joy**	**!**
是的	,	我的	弟兄们	,	它	是	一个	伟大的	喜悦	!

是的，我的弟兄们，这真是莫大的喜乐！

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [wɪʃt] ['eniwʌn] [ə; eɪ] - ['meri] - [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

For	**he**	**never**	**wished**	**anyone**	**a**	**'**	**merry**	**'**	**or**	**even**	**a**	**happy**	**time**	**in**	**his**	**life**	**,**
为了	他	绝不	希望	任何人	一个	-	欢乐	-	或者	甚至	一个	快乐的	时间	在	他的	生活	,

因为他一生中从未祝愿任何人拥有"快乐"或幸福的时光。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] [tuː] !

and	**quite**	**right**	**too**	**!**
和	相当	正确的	也	!

完全正确！

[hiː; hi]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] - ['meri] - [hɪm'self] — ['nevə(r)] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — ['nevə(r)] [lʊkt] [laɪk]

He	**never**	**wanted**	**to**	**be**	**'**	**merry**	**'**	**himself**	**—**	**never**	**felt**	**like**	**it**	**—**	**never**	**looked**	**like**
他	绝不	通缉	到	是	-	欢乐	-	他自己	—	绝不	毛毡	喜欢	它	—	绝不	看起来	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] !

it	**!**
它	!

他自己从来都不想"快乐"——从来没有这种感觉——也从来没有表现出快乐的样子！

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sentɪmənt] .

He	**is**	**the**	**master**	**of**	**a**	**great**	**Business**	**and**	**has**	**no**	**time**	**for**	**Sentiment**	**.**
他	是	这	掌握	的	一个	伟大的	商业	和	有	不	时间	为了	情绪	.

他是一位商业巨擘，没有时间感伤。

['sentɪmənt] [ɪz][æn; ən] ['ɪmbəsiːl] ['kwɒləti] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][gˈɜːlz] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [fuːlz] .

Sentiment	**is**	**an**	**imbecile**	**quality**	**pertaining**	**to**	**girls**	**,**	**women**	**and**	**fools**	**.**
情绪	是	一个	白痴	质量	相关的	到	女孩们	,	女性	和	傻瓜	.

感伤是愚蠢的品质，通常只出现在女孩、女人和傻瓜身上。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['hjuːmən] ['brʌðə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [fuːl] !

And	**our**	**Human**	**brother**	**is**	**not**	**a**	**fool**	**!**
和	我们的	人类	兄弟	是	不是	一个	傻子	!

我们的人类兄弟可不是傻瓜！

[əʊ] [dɪə(r)][nəʊ] !

Oh	**dear**	**no**	**!**
哦	亲爱的	不	!

哦，天哪！

[hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [prɪ'saɪsli] [-]

He	**is**	**living**	**precisely**	**[**	**96**	**]**
他	是	活的	恰恰	[	-	]

他正在精准地生活[96]

[æz; əz][hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][daɪ] ; — [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [wɪð] [ɔːl]

as	**he**	**wishes**	**to**	**die**	**;**	**—**	**he**	**is**	**making**	**himself**	**into**	**one**	**of**	**us**	**with**	**all**
作为	他	愿望	到	死	;	—	他	是	制作	他自己	进入	一	的	我们	和	全部

['pɒsəb(ə)l] [spiːd] !

possible	**speed**	**!**
可能的	速度	!

他一心求死；——他正以最快的速度把自己变成我们中的一员！

[ænd; ənd] [haʊ] ['klevə(r)] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][hɪm] !

And	**how**	**clever**	**that**	**is**	**of**	**him**	**!**
和	如何	聪明的	那	是	的	他	!

他真是太聪明了！

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [wen] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]

His	only	regret	is	that	he	will	have	no	use	for	Money	when	he	becomes	a
他的	仅有的	后悔	是	那	他	将要	有	不	使用	为了	钱	什么时候	他	变成	一个

['membə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][juː'naɪtɪd]['empaɪə(r)] [klʌb] :

member	of	our	United	Empire	Club	:
成员	的	我们的	团结的	帝国	俱乐部	:

他唯一的遗憾是，加入我们联合帝国俱乐部后，他将不再需要金钱：

— [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːd] [wɪl] [gɪv] [hɪm][nəʊ]['ekstrə] ['prɪvəlɪdʒɪz] !

—	and	that	to	be	a	lord	will	give	him	no	extra	privileges	!
—	和	那	到	是	一个	主	将要	给	他	不	额外的	特权	!

——而且成为领主并不会给他带来任何额外的特权！

['ʌðəwaɪz] , [hiː; hi][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm'self] — [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

Otherwise	,	he	is	perfectly	satisfied	with	Himself	—	just	as	we	all	used	to	be
否则	,	他	是	完美	使满意	和	他本人	—	只是	作为	我们	全部	用过的	到	是

['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ɑː'selvz] !

perfectly	satisfied	with	Ourselves	!
完美	使满意	和	我们自己	!

否则，他对自己就非常满意——就像我们以前都对自己非常满意一样！

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ɑː'selvz] [stɪl] ?

And	are	we	not	satisfied	with	ourselves	still	?
和	是	我们	不是	使满意	和	我们自己	仍然	?

难道我们仍然不对自己感到满意吗?

[əʊ] [jes] , [maɪ] ['breðrən] ! — [əʊ] [jes] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

Oh	yes	,	my	brethren	!	—	oh	yes	,	we	are	satisfied	,	because	we	are
哦	是的	,	我的	弟兄们	!	—	哦	是的	,	我们	是	使满意	,	因为	我们	是

[kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] !

compelled	to	be	satisfied	!
被迫	到	是	使满意	!

哦，我的弟兄们！——哦，是的，我们感到满足，因为我们被迫感到满足！

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən'dɪʃn] !

There	is	no	getting	out	of	Our	condition	!
那里	是	不	获得	出去	的	我们的	状况	!

我们根本无法摆脱目前的困境！

[wiː; wi] [tʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

We	chose	it	,	We	made	it	,	and	here	We	are	!
我们	选择	它	,	我们	制成	它	,	和	这里	我们	是	!

我们选择了它，我们做到了，我们来了！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][wʌn] ['tɪməθi] [tuː] ,

And	in	the	spirit	of	One	Timothy	Two	,
和	在	这	精神	的	一	蒂莫西	二	,

并且本着《提摩太前书》第二章的精神，

[wiː; wi] [ɪg'zɔːt] ['aʊə(r)]['hjuːmən] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði][self] ['raɪtʃəs] [wei] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] !

we	exhort	our	Human	brother	to	continue	in	the	self	righteous	way	he	is	going	!
我们	劝勉	我们的	人类	兄弟	到	继续	在	这	自己	正义	方式	他	是	去	!

我们劝告我们的人类兄弟继续走他那自以为是的道路！

[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [hɪm]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] - ['meri] , - ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] !

We	beseech	him	never	to	be	'	merry	,	'	never	to	be	kind	!
我们	恳求	他	绝不	到	是	-	欢乐	,	-	绝不	到	是	种类	!

我们恳求他永远不要“快乐”，永远不要“仁慈”！

[wiː; wi][ɪm'plɔː(r)] [hɪm]['nevə(r)][tuː; tə]['aɪðə(r)] [lend] [ɔː(r)] [gɪv] ['mʌni] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] [niːd] ,

We	implore	him	never	to	either	lend	or	give	money	to	those	in	need	,
我们	恳求	他	绝不	到	任何一个	借	或者	给	钱	到	那些	在	需要	,

我们恳请他永远不要借钱或给钱给有需要的人。

[nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] !

not	even	to	an	old	and	faithful	servant	!
不是	甚至	到	一个	老的	和	忠实	仆人	!

甚至对一位年迈忠诚的仆人也不行!

[fɔː(r); fə(r)][əʊld][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [greɪt] ['hʌmbʌg] [æz; əz] ['eni] [-]

For	old	and	faithful	servants	are	just	as	great	humbugs	as	any	[	97	]
为了	老的	和	忠实	仆人	是	只是	作为	伟大的	骗子	作为	任何	[	-	]

老仆人和忠仆一样，都是骗子[97]

['ʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] !

other	class	of	persons	!
其他	班级	的	人	!

其他阶层的人!

[mɔːr'əʊvə(r)] [gɪfts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ri'zent] , [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['mɪəli]

Moreover	gifts	are	always	resented	,	and	kindnesses	considered	as	merely
而且	礼物	是	总是	怨恨	,	和	善意	经过考虑的	作为	仅仅

['pɜːsən(ə)l] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] !

personal	advertisements	of	generosity	!
个人的	广告	的	慷慨	!

此外，人们总是对礼物心怀不满，认为善意不过是个人炫耀慷慨罢了!

[let] ['aʊə(r)]['hjuːmən] ['brʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ,

Let	our	Human	brother	always	be	as	he	is	now	,
让	我们的	人类	兄弟	总是	是	作为	他	是	现在	,

愿我们的人类兄弟永远保持现在的样子。

[ænd; ənd][səʊ][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [riːp] [ðə; ði][dʒʌst] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] !

and	so	shall	he	reap	the	just	reward	of	his	labours	!
和	所以	将	他	收割	这	只是	报酬	的	他的	劳动	!

因此，他必将收获自己辛勤劳动应得的回报!

[ðə; ði][dʒʌst] [rɪ'wɔːd] ! — [ðə; ði][dʒʌst] [rɪ'wɔːd] — —

The	just	reward	!	—	the	just	reward	—	—
这	只是	报酬	!	—	这	只是	报酬	—	—

应得的奖赏！——应得的奖赏——

" [hɪə(r)][ðə; ði] [belz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] [ə'gen] , ['piːlɪŋ] [ðeə(r)] [tʃaɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['sɒftnəs]

"	Here	the	bells	suddenly	began	again	,	pealing	their	chimes	with	a	delicious	softness
"	这里	这	铃铛	突然	开始	再次	,	剥落	他们的	编钟	和	一个	可口的	柔软

[æz; əz] [ðəʊ] [fɑː(r)] ,

as	though	far	,
作为	尽管	远的	,

"这时，钟声突然又响了起来，发出悦耳柔和的钟声，仿佛来自遥远的地方，

[fɑː(r)] [ə'weɪ] .

far	away	.
远的	离开	.

离这很远。

" [suːn] , ['veri] [suːn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] " ['faɪəbrænd] ,

"	Soon	,	very	soon	,	"	continued	the	"	Firebrand	,
"	很快	,	非常	很快	,	"	持续	这	"	火炬手	,

"很快，很快，"“煽动者”继续说道，"

〃 ['lɪftɪŋ] [bəuθ] [ɪts] ['skelɪt(ə)n] [ɑ:mz] [ə'lɒft] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [in'ʃraud] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ɪts] [blæk]

〃	lifting	both	its	skeleton	arms	aloft	from	the	enshrouding	folds	of	its	black
〃	举重	两个都	它是	骨骼	武器	高空	从	这	包围	折叠	的	它是	黑色的

['dreɪpərɪz] — " [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['hju:mən] ['brʌðə(r)] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [nəʊ]

draperies	—	"	for	our	Human	brother	the	joys	of	money	-	making	will	be	no
窗帘	—	〃	为了	我们的	人类	兄弟	这	喜悦	的	钱	-	制作	将要	是	不

[mɔ:(r)] !

more	!
更多的	!

"从黑色帷幔的褶皱中举起它骷髅般的双臂——"对于我们的人类兄弟来说，赚钱的乐趣将不复存在！"

[su:n] , ['veri] [su:n] , [ðə; ði] [dɪ'mɑ:ndz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [pɜ:s] [wɪl] [si:s] ,

Soon	,	very	soon	,	the	demands	upon	his	Purse	will	cease	,
很快	,	非常	很快	,	这	需求	之上	他的	钱包	将要	停止	,

很快，他的钱包将不再被掏空。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [aɪz] [wɪl] [kləʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sʌn] !

and	his	weary	eyes	will	close	for	the	last	time	upon	the	pleasant	sun	!
和	他的	厌倦	眼睛	将要	关闭	为了	这	最后的	时间	之上	这	令人愉快的	太阳	!

他疲惫的双眼将在和煦的阳光下永远闭上！

[su:n] , ['veri] [su:n] ,

Soon	,	very	soon	,
很快	,	非常	很快	,

很快，很快

[hi:; hi] [wɪl] [hɪə(r)] [nəʊ] [mɔ:(r)] - ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] - — [nɔ:(r)] [wɪl] [hi:; hi] [bi:; bi]

he	will	hear	no	more	'	compliments	of	the	season	'	—	nor	will	he	be
他	将要	听到	不	更多的	-	赞美	的	这	季节	-	—	也不	将要	他	是

['trʌbld] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] - [ʃeɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] ,

troubled	by	the	hand	-	shake	of	a	friend	,
麻烦	经过	这	手	-	摇	的	一个	朋友	,

他将不再听到"节日祝福"，也不会再为朋友的握手而烦恼。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ə'pi:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['ni:di] .

or	the	suffering	appeal	of	the	sick	and	needy	.
或者	这	痛苦	上诉	的	这	生病的	和	贫困	.

或者病人和穷人的苦难呼声。

[su:n] , ['veri] [su:n] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪl] [bi:; bi] [def] [tu:; tə] [ɔ:l] [-]

Soon	,	very	soon	,	his	ears	will	be	deaf	to	all	[	98	]
很快	,	非常	很快	,	他的	耳朵	将要	是	聋	到	全部	[	-	]

很快，他的耳朵就会对一切都充耳不闻[98]

[in'tri:ti] [ɔ:(r)] ['mesɪdʒɪz] — [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] ['i:v(ə)n] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [belz] !

entreaties	or	messages	—	he	will	not	even	hear	the	message	of	the	Bells	!
恳求	或者	消息	—	他	将要	不是	甚至	听到	这	信息	的	这	钟声	!

恳求或讯息——他甚至听不到钟声的讯息！

[ðə; ði] [belz] !

The	Bells	!
这	钟声	!

钟声！

〃 [hɪə(r)] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] [ɔ:l] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dʒʌmp] [ænd; ənd] [dɑ:ns] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd]

〃	Here	the	Goblins	all	began	to	jump	and	dance	up	and	down	,	up	and
〃	这里	这	哥布林	全部	开始	到	跳	和	舞蹈	向上	和	向下	,	向上	和

[daʊn] ,

down	,
向下	,

"这时，所有的小妖精都开始跳来跳去，上上下下地跳舞，上上下下地跳舞，

— [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] ['hɪdiəs] ['feɪsɪz] [tə'wɔːdz] [dʒəʊ'zaɪə] - [ðeɪ] [baʊd] [ænd; ənd]
— **and** **turning** **their** **hideous** **faces** **towards** **Josiah** **McNason** **they** **bowed** **and**
— 和 转弯 他们的 可怕 面孔 向 约西亚 - 他们 鞠躬 和
[bɒbd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃriːkɪŋ] :
bobbed **before** **him** **,** **shouting** **and** **shrieking** **:**
波波德 前 他 , 喊叫 和 尖叫 :

——然后他们转过丑陋的脸，对着乔赛亚·麦克纳森鞠躬、点头，大声叫喊：

“ [ðə; ði] [belz] !
“ **The** **Bells** **!**
“ 这 钟声 !

“钟声！

[ðə; ði] [belz] ! ”
The **Bells** **!** **”**
这 钟声 ! ”

钟声响起！

“ [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] ! ” [riː'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['diːmən] ['ɒrətə(r)] , ['weɪvɪŋ] [ɪts]['bəʊni][hændz]
“ **The** **message** **of** **the** **Bells** **!** **”** **reiterated** **the** **demon** **orator** **,** **waving** **its** **bony** **hands**
“ 这 信息 的 这 钟声 ! ” 重申 这 恶魔 演说者 , 挥手 它是 骨质 双手
[ɪk'saɪtɪdli] — “ [greɪs] , ['mɜːsi] , [piːs] !
excitedly **—** **“** **Grace** **,** **mercy** **,** **peace** **!**
兴奋地 — “ 优雅 , 怜悯 , 和平 !

“钟声的信息！”恶魔演说家激动地挥舞着骨瘦如柴的手，重复道，“恩典、怜悯、和平！”

[wʌn] ['tɪməθi] [tuː] !
One **Timothy** **Two** **!**
一 蒂莫西 二 !

提摩太前书 2！

[suːn] , ['veri] [suːn] , ['aʊə(r)][dɪə(r)]['hjuːmən] ['brʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'fendɪd] [baɪ] [ðæt] ['mesɪdʒ] [nəʊ][mɔː(r)]
Soon **,** **very** **soon** **,** **our** **dear** **Human** **brother** **will** **be** **offended** **by** **that** **message** **no** **more**
很快 , 非常 很快 , 我们的 亲爱的 人类 兄弟 将要 是 被冒犯了 经过 那 信息 不 更多的
!
!
!

很快，很快，我们亲爱的人类兄弟就不会再被那条信息冒犯了！

[suːn] — ['veri] [suːn] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][juː 'es] !
Soon **—** **very** **soon** **—** **he** **will** **be** **one** **of** **us** **!**
很快 — 非常 很快 — 他 将要 是 一 的 我们 !

很快——真的很快——他就会成为我们的一员！

” [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efət] , [dʒəʊ'zaɪə] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'gein, riː-][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
” **With** **a** **tremendous** **effort** **,** **Josiah** **suddenly** **regained** **his** **speech** **.**
” 和 一个 巨大的 努力 , 约西亚 突然 恢复 他的 演讲 .

约西亚费了九牛二虎之力，突然恢复了说话的能力。

“ ['nevə(r)] !
“ **Never** **!**
“ 绝不 !

“绝不！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['pæʃ(ə)n] — “ ['nevə(r)] [wɪl] [ai][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] !
” **he** **cried** **,** **with** **extraordinary** **passion** **—** **“** **Never** **will** **I** **be** **one** **of** **You** **!**
” 他 哭 , 和 非凡的 热情 — “ 绝不 将要 我 是 一 的 你 !

他激动地喊道：“我永远不会成为你们中的一员！”

['nevə(r)] , [səʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɒd] !
Never **,** **so** **help** **me** **God** **!**
绝不 , 所以 帮助 我 上帝 !

绝不，上帝作证！

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tə'rɪfɪk] [rɔː(r)][ɒv; əv] ['mɪŋgld] [fleɪm] [ænd; ənd] [wɪnd] ['saʊndɪd] [ɪn]

"	As	he	spoke	,	a	sudden	terrific	roar	of	mingled	flame	and	wind	sounded	in
"	作为	他	辐	,	一个	突然	了不起	吼	的	混合	火焰	和	风	听起来	在

[hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

his	ears	,
他的	耳朵	,

"他话音刚落，耳边突然响起一阵火焰与狂风交织的可怕轰鸣声。"

— [ðə; ði] ['piːˌkɑːks] [teɪl] [ɒv; əv] [laɪt] ['pleɪɪŋ] [ʌp] [-]

—	the	peacock's	tail	of	light	playing	up	[	99	]
—	这	孔雀的	尾巴	的	光	玩耍	向上	[	-	]

—孔雀的尾巴闪闪发光[99]

[laɪk] [fəʊm] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] ['pʊlpɪt] [liːpt] [tuː; tə][æn; ən][æb'nɔːm(ə)l] [haɪt] ,

like	foam	against	the	Green	Pulpit	leaped	to	an	abnormal	height	,
喜欢	泡沫	反对	这	绿色的	讲坛	跳跃	到	一个	异常	高度	,

如同泡沫冲击着绿色讲坛，跃至异常高处，

[ænd; ənd] [swˈbləʊd] [ʌp][ðə; ði] " ['revərənd] ['mɪstə(r)] . ['faɪəbrænd] " [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , — [ðen] ,

and	swallowed	up	the	"	Reverend	Mr	.	Firebrand	"	in	a	twinkling	,	—	then	,
和	吞咽	向上	这	"	牧师	先生	.	火炬手	"	在	一个	闪烁	,	—	然后	,

然后，眨眼间就将"火炬牧师先生"吞噬了——接着，

['spredɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [striːm] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv]

spreading	itself	into	a	rolling	stream	of	fire	it	swept	over	the	crowd	of
传播	本身	进入	一个	滚动	溪流	的	火	它	扫荡	超过	这	人群	的

['gɔblɪnz] [ænd; ənd] [drəʊv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['hɛltər] - ['skeltə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ded] [liːvz] ['drɪftɪŋ] [ɪn]

Goblins	and	drove	them	all	helter	-	skelter	before	it	like	dead	leaves	drifting	in
哥布林	和	驾驶	他们	全部	杂乱	-	滑梯	前	它	喜欢	死的	树叶	漂流	在

[ə; eɪ] ['hʌrɪkən] ,

a	hurricane	,
一个	飓风	,

它化作滚滚火焰，席卷了哥布林群，将它们像飓风中飘落的枯叶一样四处逃窜。

[ɪn'gʌlfɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]

engulfing	them	all	out	of	sight
吞噬	他们	全部	出去	的	视线

将它们全部吞噬，消失不见

[seɪv] [wʌn] , — [ðə; ði] [self] - [staɪld] " [prə'fesə(r)] " [ðæt] [stɪl] , [wɪð] [ɪts] [bəʊn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɑːm] [θrʌst]

save	one	,	—	the	self	-	styled	"	Professor	"	that	still	,	with	its	bone	of	an	arm	thrust
节省	一	,	—	这	自己	-	风格	"	教授	"	那	仍然	,	和	它是	骨	的	一个	手臂	推力

[fə'mɪliəli] [θruː] - ,

familiarly	through	McNason's	,
熟悉地	通过	-	,

除了一个——那个自封的"教授"——仍然习惯性地将他那只骨瘦如柴的胳膊伸进麦克纳森的.....

[rɪ'meɪnd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] " [ɒn] [gɑːd] .

remained	beside	him	as	it	were	"	on	guard	.
剩余	旁	他	作为	它	是	"	在	警卫	.

仿佛"守卫着"他一般，一直待在他身边。

" [ðə; ði] [griːn] ['pʊlpɪt] ['vænɪʃd] ,

"	The	Green	Pulpit	vanished	,
"	这	绿色的	讲坛	消失了	,

"绿色讲坛消失了，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['ʃædəʊi] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə]

and	nothing	remained	of	the	whole	shadowy	building	that	had	seemed	to
和	没有什么	剩余	的	这	所有的	阴暗的	建筑	那	有	似乎	到

[bi:; bi][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ,

be	a	Church	,
是	一个	教会	,

那座看似教堂的阴暗建筑，如今已荡然无存。

[seɪv] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:gən] , [weə(r)] [naʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɒblɪn] ,

save	the	great	organ	,	where	now	instead	of	a	Goblin	,
节省	这	伟大的	器官	,	在哪里	现在	反而	的	一个	哥布林	,

拯救了那架巨大的管风琴，如今，琴上不再是妖精，

[sæt][ə; eɪ] [bɔɪ] ['ækəlaɪt] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['sɜ:pləs] .

sat	a	boy	acolyte	dressed	in	a	little	white	surplice	.
卫星	一个	男生	侍僧	穿着	在	一个	小的	白色的	圣衣	.

一位身穿白色小圣衣的男侍僧坐在那里。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['tendə(r)] [jʌŋ] ['fɪŋgəz] [ðə; ði] [nəʊts] [bri:ðd] ['tremjələsli] [bʌt; bət] ['swi:tli] ,

Under	his	tender	young	fingers	the	notes	breathed	tremulously	but	sweetly	,
在下面	他的	投标	年轻的	手指	这	笔记	呼吸	颤抖地	但	甜蜜地	,

在他稚嫩的指尖下，音符颤抖而甜美地呼吸着。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['tʃerəb] [maʊθ] [ænd; ənd] [sæŋ] :

and	presently	he	opened	his	cherub	mouth	and	sang	:
和	目前	他	打开	他的	小天使	嘴	和	唱	:

于是他张开小天使般的嘴，唱道：

“ [əʊ][bi:; bi] ['dʒɔɪfl] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:d] , [ɔ:l][ji:; ji][lændz] ,

“	O	be	joyful	in	the	Lord	,	all	ye	lands	,
”	哦	是	快乐	在	这	主	,	全部	是的	土地	,

“普天下当因耶和华欢欣喜乐，

— [sɜ:v] [ðə; ði] [lɔ:d] [wɪð] ['glædnəs] [ænd; ənd] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] ! ” [

—	serve	the	Lord	with	gladness	and	come	before	his	presence	with	a	song	!	”	[
—	服务	这	主	和	欢乐	和	来	前	他的	在场	和	一个	歌曲	!	”	[

-]

100	]
-	]

“当欢喜快乐地事奉耶和华，当以歌声来到他面前！”[100]

[hɪə(r)][ðə; ði] ['ænθəm] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][sʌm; səm] ['maɪti] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['kwaɪə(r)] :

Here	the	anthem	was	taken	up	by	some	mighty	invisible	choir	:
这里	这	国歌	曾是	已采取	向上	经过	一些	强大的	无形的	唱诗班	:

这时，这首颂歌被某个强大的无形合唱团唱了起来：

“ [bi:; bi][ji:; ji][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:d] [hi:; hi][ɪz] [gɒd] ;

“	Be	ye	sure	that	the	Lord	He	is	God	;
”	是	是的	当然	那	这	主	他	是	上帝	;

你们要确信耶和华是神；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] [ðæt] [hæθ] [meɪd] [ˌju: 'es][ænd; ənd][nɒt][wi:; wi] [ɑ:'selvz] — —

it	is	He	that	hath	made	us	and	not	We	Ourselves	—	—
它	是	他	那	有	制成	我们	和	不是	我们	我们自己	—	—

是他创造了我们，而不是我们自己创造了我们——

” [ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [fɪld] [ðə; ði][nɪə(r)][ænd; ənd] ['dɪstənt] ['speɪsɪz] [laɪk][ðə; ði]

”	And	all	at	once	a	white	cloud	filled	the	near	and	distant	spaces	like	the
”	和	全部	在	一次	一个	白色的	云	已填	这	靠近	和	遥远	空间	喜欢	这

['rʌʃɪŋ] - [ɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪv] ,

rushing	-	in	of	a	wave	,
匆忙	-	在	的	一个	海浪	,

“突然间，近处和远处都弥漫着一片白云，如同海浪涌来一般。”

[ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] [əʊ'peɪk] ['pɜːli] ['veɪpə(r)] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['dæz(ə)lɪŋ]

and	on	this	opaque	pearly	vapour	came	floating	a	great	number	of	dazzling
和	在	这	不透明	珍珠般的	汽	来了	漂浮的	一个	伟大的	数字	的	耀眼的

[æn'dʒelɪk] [ʃeɪps] ,

Angelic	Shapes	,
天使般的	形状	,

在这片朦胧的珍珠般雾气中，漂浮着无数耀眼的天使般的形状。

['wʌndəfəli] [feə(r)] , ['glɔːriəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kæriɪŋ] [pɑːmz] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] [ænd; ənd]

wonderfully	fair	,	gloriously	beautiful	,	carrying	palms	in	their	uplifted	hands	and
太棒了	公平的	,	辉煌地	美丽的	,	携带	棕榈树	在	他们的	提升	双手	和

['sɪŋɪŋ] :

singing	:
歌唱	:

她们容光焕发，美艳动人，高举棕榈枝，歌唱着：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇异的造访(The Strange Visitation)
第4/6页

“ ['glɔːri] !
“ Glory !
” 荣耀 !

“荣耀!

['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] !
Glory to God in the highest !
荣耀 到 上帝 在 这 最高 !

荣耀归于至高无上的神!

[ænd; ənd] [ɒn] [ɜːθ] , [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] !
And on earth , peace and goodwill !
和 在 地球 , 和平 和 善意 !

愿世界和平与友善!

['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] !
Glory to God !
荣耀 到 上帝 !

荣耀归于上帝!

” ['strɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ɔː] , [dʒəʊ'zaɪə] - [lʊkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
” Stricken with a great awe , Josiah McNason looked and listened .
” 受打击的 和 一个 伟大的 敬畏 , 约西亚 - 看起来 和 听着 .

乔赛亚·麦克纳森被深深的敬畏所震撼，他看得目不转睛，听得清清楚楚。

[hiː; hi] ['trembld] ['vaɪələntli] .
He trembled violently .
他 颤抖 暴力 .

他剧烈颤抖。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [niːl] ?
Should he kneel ?
应该 他 下跪 ?

他应该下跪吗?

[hiː; hi] [w'ʌndəd] !
He wondered !
他 想知道 !

他感到疑惑!

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [niːl] [ɪn] [tʃɜːtʃ] — [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] ['əʊnli] [bent]
He had often pretended to kneel in Church — though he had really only bent
他 有 经常 假装 到 下跪 在 教会 — 尽管 他 有 真的 仅有的 弯曲
[hɪz; ɪz] [bæk] ['slaɪtli] [fɔː(r); fə(r)] [kən'vɛnʃənz] [seɪk] ,
his back slightly for convention's sake ,
他的 后退 轻微地 为了 大会的 清酒 ,

他经常假装在教堂里跪下——尽管他实际上只是为了遵守礼仪而微微弯下腰。

[bʌt; bət] [naʊ] — — ?
but now — — ?
但 现在 — — ?

但现在——?

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði]['gɑːblɪnz] [klʌtʃ] [-]

Before	he	could	make	up	his	mind	one	way	or	the	other	the	Goblin's	clutch	[	101	]
前	他	可以	制作	向上	他的	头脑	一	方式	或者	这	其他	这	哥布林的	离合器	[	-	]

]

在他还没来得及做出决定之前，哥布林的爪子[101]

[dɪˈsendɪd] [wʌns] [mɔː(r)] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - ['kɒlə(r)] .

descended	once	more	upon	his	coat	-	collar	.
下降	一次	更多的	之上	他的	外套	-	衣领	.

又一次落到他的衣领上。

“ [kʌm] [əˈlɒŋ] , - !

“	Come	along	,	McNason	!
“	来	沿着	,	-	!

“跟我来，麦克纳森！”

” [ˌaɪ ˈtiː] ['wɪspəd] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] !

”	it	whispered	,	“	We	must	go	now	!
”	它	低声说道	,	“	我们	必须	去	现在	!

它低声说：“我们现在必须走了！”

[wɪr] [nɒt] ['wɒntɪd] [hɪə(r)] !

We're	not	wanted	here	!
是	不是	通缉	这里	!

这里不欢迎我们!

[kʌm] ! ”

Come	!	”
来	!	”

来！ ”

“ [əʊ] ! [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] ! ” ['mʌtə] [dʒəʊˈzaɪə] ['pliːdɪŋli] — “ [let]

“	Oh	!	Leave	me	alone	,	for	Heaven's	sake	!	”	muttered	Josiah	pleadingly	—	“	Let
“	哦	!	离开	我	独自的	,	为了	天	清酒	!	”	低声说道	约西亚	恳求地	—	“	让

[ˌem ˈiː] [steɪ] [hɪə(r)] !

me	stay	here	!
我	停留	这里	!

“哦！看在上帝的份上，让我一个人待着吧！”约西亚哀求道，“让我留在这里吧！”

[waɪ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ? ”

Why	take	me	away	?	”
为什么	拿	我	离开	?	”

为什么要带我走?

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ['ðer] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] !

Because	they're	beginning	to	keep	Christmas	!
因为	它们是	开始	到	保持	圣诞节	!

因为他们开始庆祝圣诞节了!

[wiː; wi][doʊnt] [bɪˈliːv] [ɪn] ['krɪsməs] , [duː; də][wiː; wi] ?

We	don't	believe	in	Christmas	,	do	we	?
我们	不	相信	在	圣诞节	,	做	我们	?

我们不信奉圣诞节，对吧?

[wiː; wi] [seɪ] - [kɜːs] ['krɪsməs] - [doʊnt][wiː; wi] ?

We	say	'	Curse	Christmas	'	don't	we	?
我们	说	-	诅咒	圣诞节	-	不	我们	?

我们常说“诅咒圣诞节”，对吧?

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][duː; də] !

Of	course	we	do	!
的	课程	我们	做	!

当然!

[kʌm] [ə'lɒŋ] !

Come	along	!
来	沿着	!

一起来吧!

[jʊr; jər] [nɒt] ['wɒntɪd] [ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['wɒntɪd] !

You're	not	wanted	and	I'm	not	wanted	!
你是	不是	通缉	和	我是	不是	通缉	!

你不受欢迎，我也不受欢迎!

[wʌn] ['tɪməθi] [tuː] !

One	Timothy	Two	!
一	蒂莫西	二	!

提摩太前书 2!

[ɒf] [wiː; wi][gəʊ] !

Off	we	go	!
离开	我们	去	!

出发!

" [ə'nʌðə(r)] ['terəb(ə)l] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['hʌri] - ['skʌri] [θruː] [ˌʌn'nəʊn] ['haɪts] [ænd; ənd] [depθs]

"	Another	terrible	rush	and	hurry	-	scurry	through	unknown	heights	and	depths
"	其他	糟糕的	匆忙	和	匆忙	-	疾走	通过	未知	高度	和	深度

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːmi] [eə(r)] ,

of	the	stormy	air	,
的	这	暴风雨	空气	,

“又是一阵可怕的冲刺，匆匆忙忙地穿过暴风雨空气中未知的高度和深度，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swuːp] [ænd; ənd] [paʊns] ,

and	then	with	a	sudden	swoop	and	pounce	,
和	然后	和	一个	突然	俯冲	和	猛扑	,

然后突然俯冲猛扑，

[ðə; ði] ['gɒblɪn] [dʌmpt] [dʒəʊ'zaɪə] - [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti]

the	Goblin	dumped	Josiah	McNason	down	outside	the	garden	gate	of	a	pretty
这	哥布林	丢弃	约西亚	-	向下	外部	这	花园	门	的	一个	漂亮的

['kɒtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kʌntri] [leɪn] . [-]

cottage	in	a	quiet	country	lane	.	[	102	]
小屋	在	一个	安静的	国家	车道	.	[	-	]

妖精把乔赛亚·麦克纳森扔在了一条安静的乡村小路上一栋漂亮小屋的花园门口。[102]

[hɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ðə; ði][skaɪ] [klɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] [bluː] ,

Here	,	as	if	by	magic	,	the	sky	cleared	to	a	bright	blue	,
这里	,	作为	如果	经过	魔法	,	这	天空	已清除	到	一个	明亮的	蓝色的	,

仿佛变魔术一般，天空突然变得湛蓝明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [aʊt] ['brɪliəntli] .

and	the	sun	shone	out	brilliantly	.
和	这	太阳	闪耀	出去	精彩	.

阳光灿烂。

[bɜ·dz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈflaʊəz] [ˈpɜːfjuːmd] [ˈevri] [lait]

Birds began to sing , and the scent of a thousand flowers perfumed every light

鸟类 开始 到 唱歌 , 和 这 香味 的 一个 千 花朵 香 每一个 光

[breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] .

breath of wind .

气息 的 风 .

鸟儿开始歌唱，千花的芬芳弥漫在每一次轻柔的呼吸中。

“ [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] , - !

“ A little bit of sunshine , McNason !

” 一个 小的 少量 的 阳光 , - !

“麦克纳森，给你一点阳光吧！”

” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈgɒblɪn] — “ [ɪts] [ˈwɪntə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈhjuːmənz] [ɪn] [ˈmeni]

” whispered the Goblin — “ It's winter time for a good many Humans in many

” 低声说道 这 哥布林 — “ 它是 冬天 时间 为了 一个 好的 许多 人类 在 许多

[ˈpleɪsɪz] ,

places ,

地方 ,

“小妖精低声说道——“对许多地方的许多人类来说，现在是冬天了。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmə(r)] [hɪə(r)] .

but it's always summer here .

但 它是 总是 夏天 这里 .

但这里永远都是夏天。

[ɪts] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] - [ˈspɪrɪtʃuəl] - [ˈklaɪmət] , — [nɒt] [əˈfektɪd] [baɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] !

It's what we call a ' spiritual ' climate , — not affected by outside conditions !

它是 什么 我们 称呼 一个 - 精神 - 气候 , — 不是 做作的 经过 外部 状况 !

这就是我们所说的“精神”氛围——不受外界环境的影响！

” [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ˌmɪljəˈneə(r)] , [ˈbreθləs] , [ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈeɪkɪŋ]

” The suffering millionaire , breathless , exhausted and conscious of a great aching

” 这 痛苦 百万富翁 , 喘不过气 , 筋疲力尽的 和 有意识的 的 一个 伟大的 疼痛

[peɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

pain at his heart ,

疼痛 在 他的 心 ,

“这位饱受折磨的百万富翁，气喘吁吁，精疲力竭，并且感到心脏传来剧烈的疼痛，

[geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

gazed at the peaceful scene before him in silence .

凝视 在 这 和平 场景 前 他 在 沉默 .

他默默地凝视着眼前宁静的景色。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːd(ə)n] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] , — [ə; eɪ] [mɪə(r)] [tiː] - [kʌp] [ɒv; əv]

It was a very little garden upon which he looked , — a mere tea - cup of

它 曾是 一个 非常 小的 花园 之上 哪个 他 看起来 , — 一个 仅仅 茶 - 杯子 的

[ə; eɪ] [ˈgɑːd(ə)n] ,

a garden ,

一个 花园 ,

他看到的只是一座非常小的花园——简直就像一个茶杯那么大的花园。

— [bʌt; bət] [fʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈswiːtɪst] [ˈblɒsəm] .

— but full to the brim of the sweetest blossom .

— 但 满的 到 这 帽檐 的 这 最甜美的 开花 .

——但却饱含着最甜美的花朵。

[ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [bɪˈlɒŋd] [wɒz; wəz] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈveri] [smɔːl] ,

The cottage to which the garden belonged was likewise very small ,

这 小屋 到 哪个 这 花园 属于 曾是 同样地 非常 小的 ,

花园所属的那间小屋也同样很小。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['kəʊzi] [pɔːtʃ] ,

but	it	had	a	deep	and	cosy	porch	,
但	它	有	一个	深的	和	舒适	门廊	,

但它有一个又深又舒适的门廊，

[ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['dʒesəmɪn] ['klæmbə] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [tʌfts] [ɒv; əv] ['əʊdərəs] [waɪt]

up	which	the	loveliest	jessamine	clambered	and	threw	out	tufts	of	odorous	white
向上	哪个	这	最可爱的	茉莉花	攀爬	和	扔	出去	簇绒	的	有气味的	白色的

[spreɪ] .

spray	.
喷	.

最美丽的茉莉花攀爬而上，喷洒出簇簇芬芳的白色花穗。

[red] ['rəʊzɪz] [θrʌst] [ðeə(r)] [wɔːm] [-]

Red	roses	thrust	their	warm	[	103	]
红色的	玫瑰	推力	他们的	温暖的	[	-	]

红玫瑰伸出温暖的[103]

['gləʊɪŋ] ['feɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['snəʊi] [bluːm] , [ænd; ənd] , ['twaɪnɪŋ] [ɪn] ['frendli]

glowing	faces	through	the	masses	of	snowy	bloom	,	and	,	twining	in	friendly
发光	面孔	通过	这	群众	的	下雪的	盛开	,	和	,	缠绕	在	友好的

['gɑːləndz] ,

garlands	,
花环	,

透过雪白的花朵，一张张容光焕发的脸庞映照在繁茂的花海中，交织成友好的花环，

['ʃaʊəd] [ðeə(r)] ['velvəti] [pet(ə)lz][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] ['wʊmən] [huː] [sæt][dʒʌst] [wɪ'ðɪn]

showered	their	velvety	petals	at	the	feet	of	a	fair	woman	who	sat	just	within
淋浴	他们的	天鹅绒般的	花瓣	在	这	脚	的	一个	公平的	女士	WHO	卫星	只是	之内

[ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

the	porch	,
这	门廊	,

它们将柔软的花瓣洒在坐在门廊里的一位美丽女子的脚边。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [θrəʊn] [raʊnd] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [bɔɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [naɪn] [ɔː(r)] [ten] [j'iəz] [əʊld] .

with	her	arms	thrown	round	a	sturdy	boy	of	some	nine	or	ten	years	old	.
和	她	武器	抛掷	圆形的	一个	结实的	男生	的	一些	九	或者	十	年	老的	.

她双臂环抱着一个大约九、十岁左右的结实男孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [swiːt]

She	was	well	worth	the	homage	of	the	roses	—	for	she	was	very	sweet
她	曾是	出色地	值得	这	尊敬	的	这	玫瑰	—	为了	她	曾是	非常	甜的

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ,

to	look	upon	,
到	看	之上	,

她非常值得用玫瑰花来表达敬意——因为她看起来非常甜美。

— [freʃ] - [kəm'plekʃənd] [æz; əz][ðə; ði] [bluːm] [ɒn][ə; eɪ] [piːtʃ] , — [sɒft] - [aɪd] , — [fʊl] - ['bʊzəmd] ,

—	fresh	-	complexioned	as	the	bloom	on	a	peach	,	—	soft	-	eyed	,	—	full	-	bosomed	,
—	新鲜的	-	肤色	作为	这	盛开	在	一个	桃	,	—	柔软的	-	眼睛	,	—	满的	-	丐	,

[ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən]['æspekt] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [sə'riːnɪst] [piːs] ,

and	of	an	aspect	expressing	the	serenest	peace	,
和	的	一个	方面	表达	这	宁静	和平	,

—肤色如蜜桃般娇嫩，—眼神温柔，—胸部丰满，面容宁静祥和。

[lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] .

love	and	tenderness	.
爱	和	压痛	.

爱与温柔。

“ [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] !
“ Once upon a time !
“ 一次 之上 一个 时间 !

“曾几何时!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [əʊ] , ['mʌðə(r)] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [klɑːsp, klæsp] , “ [ðæts] [ðə; ði] [əʊld] [weɪ] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ]
“ Oh , mother ! ” cried the boy she clasped , “ That's the old way of telling a
“ 哦 , 母亲 ! ” 哭 这 男生 她 紧握 , “ 那就是 这 老的 方式 的 讲述 一个
['stɔːri] !
story !
故事 !

“哦，妈妈！”她抱着的男孩喊道，“那是讲故事的古老方式！”

[traɪ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [weɪ] !
Try some other way !
尝试 一些 其他 方式 !

试试别的方法!

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
” She laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

“ ['dɑːlɪŋ] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [weɪ] !
“ Darling , there's no other way !
“ 亲爱的 , 有 不 其他 方式 !

“亲爱的，没有别的办法了！”

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] - [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] - ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Everything was ' once upon a time ' wasn't it ?
一切 曾是 - 一次 之上 一个 时间 - 不是 它 ?

一切都是“很久很久以前”，不是吗?

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəsli] .
” The little fellow looked up at her seriously .
” 这 小的 同伴 看起来 向上 在 她 严重地 .

小家伙认真地抬头看着她。

“ [nəʊ] , [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] !
“ No , I don't think so !
“ 不 , 我 不 思考 所以 !

“不，我不这么认为！”

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] - [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [-]
You could never say you were my mother ' once upon a [104]
你 可以 绝不 说 你 是 我的 母亲 - 一次 之上 一个 [-]

你永远不能说你是我的母亲“从前……”[104]

[taɪm] , - [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ?
time , ' could you ?
时间 , - 可以 你 ?

时间，你能吗?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] ! ”
You are my mother always ! ”
你 是 我的 母亲 总是 ! ”

你永远都是我的母亲!

“ ['ɔːlweɪz] !
“ Always !
“ 总是 !

“总是！

” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] — “ [ðæts] ['veri] [truː] , ['lɪt(ə)l][mæn] !
” she murmured — “ That's very true , little man !
” 她 低声说道 — “ 那就是 非常 真的 , 小的 男人 !

她低声说道：“这话一点没错，小家伙！”

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] ! ” — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] ['saɪləntli] — “ [ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ,
Your mother always ! ” — and her lips moved silently — “ On earth , and ,
你的 母亲 总是 ! ” — 和 她 嘴唇 已搬 默默 — “ 在 地球 , 和 ,
[pliːz] [gɒd] , [ɪn] ['hev(ə)n] !
please God , in Heaven !
请 上帝 , 在 天堂 !

你的母亲永远！”——她的嘴唇无声地动着——“在人间，也，愿上帝保佑，在天堂！”

” [dʒəʊˈzaɪə] - , ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] , [naʊ] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,
” Josiah McNason , peering over the garden gate , now tried to open it ,
” 约西亚 - , 窥视 超过 这 花园 门 , 现在 尝试 到 打开 它 ,

“乔赛亚·麦克纳森从花园门后探出头，试图打开它。”

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪnˈfleksəbli] [kləʊzd] [əˈgenst] [hɪm] .
but found it inflexibly closed against him .
但 成立 它 僵硬 关闭 反对 他 .

但他发现它对他来说毫不通顺。

[hiː; hi] [hiːv] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [saɪ] .
He heaved an involuntary sigh .
他 喘息 一个 非自愿 叹 .

他不由自主地叹了口气。

[ðə; ði] ['gɒblɪn] ['ekəud] [ðə; ði] [saɪ] [dɪˈraɪsɪvli] .
The Goblin echoed the sigh derisively .
这 哥布林 回声 这 叹 嘲讽地 .

妖精轻蔑地附和了一声叹息。

“ [heɪ] - [həʊ] , [biˈelzɪbʌb] !
“ Heigh - ho , Beelzebub !
“ 身高 - 何 , 别西卜 !

“嘿哟，别西卜！”

” [ˌaɪ 'tiː] [sed] — “ [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [eɪ] , - ?
” it said — “ Good - looking woman , eh , McNason ?
” 它 说 — “ 好的 - 寻找 女士 , 嗯 , - ?

它说——“麦克纳森，你这女人长得真漂亮啊？”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] !
And a pretty boy !
和 一个 漂亮的 男生 !

而且还是个漂亮男孩！

[ðæts] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] .
That's her youngest .
那就是 她 最小的 .

那是她最小的孩子。

[ʃiːz] [gɒt] [θriː] [sʌnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['dɔːtə(r)] .
She's got three sons and a lovely daughter .
她是 得到 三 儿子们 和 一个 迷人的 女儿 .

她有三个儿子和一个可爱的女儿。

[fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['enviəs] , - ?
Feel a bit envious , McNason ?
感觉 一个 少量 羡慕 , - ?

麦克纳森，你是不是有点羡慕?

[doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt]['dʒɪltɪd][hɜː(r); hə(r)] ?
Don't you wish you hadn't jilted her ?
不 你 希望 你 之前没有 被抛弃 她 ?

你难道不后悔当初抛弃了她吗?

〞 [dʒəʊ'zaɪə] ['stɑːtɪd] .
〞 Josiah started .
〞 约西亚 开始 .

约西亚开口道。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɪŋgl] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [tʃɪld] [blʌd] .
A sense of fear and shame began to tingle through his long - chilled blood .
一个 感觉 的 害怕 和 耻辱 开始 到 刺痛 通过 他的 长的 - 冷藏 血 .

恐惧和羞耻感开始在他冰冷的血液中涌动。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ʃiː; ʃi] — — ? 〞 [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
“ She is — she — — ? 〞 he faltered .
〞 她 是 — 她 — — ? 〞 他 犹豫不决 .

“她是——她——？”他结结巴巴地说。

“ [ɪg'zæktli] !
“ Exactly !
〞 确切地 !

“确切地!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! 〞 [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] . [-]
That's it ! 〞 said the Goblin . [105]
那就是 它 ! 〞 说 这 哥布林 . [-]

“就是这样！”哥布林说道。[105]

“ [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][ɪz] !
“ She — she is !
〞 她 — 她 是 !

“她——她就是！”

[ðə; ði][gɜːl] [huːz] [fɜːst] [əˈfekʃən] [juː; jʊ] [wʌn] [ænd; ənd] [θruː] ['əʊvə(r)] !
The girl whose first affections you won and threw over !
这 女孩 谁 第一的 情感 你 韩元 和 扔 超过 !

你赢得并抛弃的初恋女孩!

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɑːsti] [trɪk] [ɒv; əv] [jɔːz] , - !
That was a nasty trick of yours , McNason !
那 曾是 一个 可恶的 诡计 的 你的 , - !

麦克纳森，你这招太卑鄙了!

[juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] — [jes] ! — [juːv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] !
You did it for Money — yes ! — you've always done everything for Money !
你 做过 它 为了 钱 — 是的 ! — 你已经 总是 完毕 一切 为了 钱 !

你做这一切都是为了钱——没错！——你做任何事都是为了钱!

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [dɪˈzɜːvd] [ə; eɪ]['betə(r)] [feɪt] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ! —
But the girl deserved a better fate than either you or your money ! —
但 这 女孩 应得的 一个 更好的 命运 比 任何一个 你 或者 你的 钱 ! —
[ænd; ənd] [ʃiːz] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] !
and she's got it !
和 她是 得到 它 !

但是，这个女孩值得拥有比你和你的钱更好的命运！——而她现在得到了!

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['wʊmən] , [waɪf] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

There	she	is	—	a	beloved	woman	,	wife	,	and	mother	.
那里	她	是	—	一个	心爱	女士	,	妻子	,	和	母亲	.

她就在那里——一位深受爱戴的女人、妻子和母亲。

[dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [jʊr; jər] [pleɪn] !

Just	as	pretty	as	you're	plain	!
只是	作为	漂亮的	作为	你是	清楚的	!

你长相平平，但依然很漂亮!

[ʃiːz] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [jʊr; jər] [rɪtʃ] .

She's	poor	and	you're	rich	.
她是	贫穷的	和	你是	富有的	.

她很穷，你很富有。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['retʃɪd] !

But	she's	contented	and	you're	wretched	!
但	她是	满足	和	你是	可怜	!

但她很满足，而你却很痛苦!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θriː] [sʌnz] — [ɔːl]['klevə(r)] [braɪt]

She	has	three	sons	—	all	clever	bright
她	有	三	儿子们	—	全部	聪明的	明亮的

她有三个儿子——个个聪明伶俐。

[bɔɪz] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [æn; ən][eə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] !

boys	,	—	and	you	haven't	an	heir	to	your	name	!
男孩们	,	—	和	你	还没有	一个	继承人	到	你的	姓名	!

孩子们，——你们竟然没有继承人!

[juː; jʊ] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][kæd] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] !

You	treated	her	like	a	cad	,	—	and	she	has	married	a	man	!
你	治疗	她	喜欢	一个	CAD	,	—	和	她	有	已婚	一个	男人	!

你像个无赖一样对待她，——而她已经嫁给了别人!

[hiː; hi] ['hæznt] [m'ɪliənz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [hɑːt] .

He	hasn't	millions	,	but	he	has	Heart	.
他	还没有	百万	,	但	他	有	心	.

他没有百万家产，但他有一颗善良的心。

[hɑːt] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] , - !

Heart	is	a	curious	thing	,	McNason	!
心	是	一个	好奇的	事物	,	-	!

麦克纳森，人心真是个奇妙的东西!

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [ɪts] ['riːəli] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] !

You	don't	know	what	it	is	,	but	it's	really	a	curious	thing	!
你	不	知道	什么	它	是	,	但	它是	真的	一个	好奇的	事物	!

你不知道那是什么，但它确实是一件很奇怪的事情!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['hæpinəs] , — [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz]['aɪðə(r)] !

It	makes	Happiness	,	—	and	you	don't	know	what	that	is	either	!
它	制作	幸福	,	—	和	你	不	知道	什么	那	是	任何一个	!

它能带来幸福，——而你也不知道幸福是什么!

〃 - ['lɪsnd] ['driːmɪli] .

〃	McNason	listened	dreamily	.
〃	-	听着	梦幻般地	.

麦克纳森若有所思地听着。

[ɔːl][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'zent] [ɔː(r)][dɪ'naɪ][ðə; ðɪ] ['gɑːblɪnz] [ˌækjuː'zeiʃən] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] .

All	desire	to	resent	or	deny	the	Goblin's	accusations	had	died	out	of	him	.
全部	欲望	到	怨恨	或者	否定	这	哥布林的	指控	有	死亡	出去	的	他	.

他心中已完全没有怨恨或否认妖精指控的念头。

[hiː; hi] [lʊkt] ['jɜːnɪŋli] ['əʊvə(r)] [ðæt] [bɑːd] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] [æz; əz][æn; ən] [ʌnfə'gɪv(ə)n] [-]

He	looked	yearningly	over	that	barred	garden	gate	as	an	unforgiven	[	106	]
他	看起来	渴望地	超过	那	禁止	花园	门	作为	一个	不可饶恕	[	-	]

他渴望地望着那扇上了锁的花园大门，就像一个未被原谅的人[106]

['sɪnə(r)] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔːz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .

sinner	might	look	at	the	closed	doors	of	Paradise	.
罪人	可能	看	在	这	关闭	门	的	天堂	.

罪人或许会凝视着天堂紧闭的大门。

[səʊ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] - [heəd] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['lɪliəs] ?

So	that	beautiful	woman	with	the	golden	-	haired	boy	was	Lilias	?
所以	那	美丽的	女士	和	这	金的	-	头发	男生	曾是	莉莉娅	?

所以，那个和金发男孩在一起的美丽女子就是莉莉娅丝?

['lɪliəs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] ; — [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]

Lilias	was	her	name	,	he	remembered	;	—	he	had	called	her
莉莉娅	曾是	她	姓名	,	他	记得	;	—	他	有	称为	她

[fə'mɪliəli] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

familiarly	by	it	in	the	old	days	,
熟悉地	经过	它	在	这	老的	天	,

他记得她的名字叫莉莉娅丝；——以前他一直亲切地称呼她这个名字。

— [deɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɪmɪnənt] [ˌdesə'leɪʃn] .

—	days	which	he	recalled	now	with	a	sense	of	imminent	desolation	.
—	天	哪个	他	召回	现在	和	一个	感觉	的	迫在眉睫	荒凉	.

——如今他回想起那些日子，心中涌起一股迫在眉睫的绝望感。

['lɪliəs] [hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæpi] .

Lilias	had	married	and	was	happy	.
莉莉娅	有	已婚	和	曾是	快乐的	.

莉莉娅结婚了，她很幸福。

[dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [pliːz] [hɪm] ?

Did	her	happiness	please	him	?
做过	她	幸福	请	他	?

她的幸福让他高兴吗?

[nəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

No	,	he	could	not	say	it	did	.
不	,	他	可以	不是	说	它	做过	.

不，他不能说确实如此。

[ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['dʒeləsi] [bɜːnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] , — [ə; eɪ] ['rɒθfl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð] ['deɪəti; 'diːəti] .

A	bitter	jealousy	burnt	in	his	soul	,	—	a	wrathful	impatience	with	Deity	.
一个	苦的	妒忌	烧焦的	在	他的	灵魂	,	—	一个	愤怒的	不耐烦	和	神	.

他心中燃起一股强烈的嫉妒之火，——对神明充满了愤怒和不耐烦。

[waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [veɪld] ?

Why	was	the	future	veiled	?
为什么	曾是	这	未来	含蓄	?

未来为何被遮蔽?

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [men] [left] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [kən'sɜːnɪŋ] [ðeə(r)] ['destini] ?

Why	were	men	left	so	much	in	the	dark	concerning	their	destinies	?
为什么	是	男人	左边	所以	很多	在	这	黑暗的	有关	他们的	命运	?

为什么人们对自己的命运如此一无所知?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evə(r)][hæv; həv] [gest] [ðæt] ['lɪliəs] [wʊd] [hæv; həv] ['raipən] [frɒm; frəm][ðə; ði]

How	could	he	ever	have	guessed	that	Lilias	would	have	ripened	from	the
如何	可以	他	曾经	有	猜对了	那	莉莉娅	会	有	成熟的	从	这

['tɪmɪd] , ['prɪti] ,

timid	,	pretty	,
胆小	,	漂亮的	,

他怎么可能想到莉莉娅会从那个胆怯、漂亮的女孩成长为如此成熟的女性呢?

['trʌstɪŋ] [gɜːl][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] , ['ɪntuː] [ðɪs] ['greɪʃəs] , ['lʌvli] ,

trusting	girl	he	had	known	,	into	this	gracious	,	lovely	,
信任	女孩	他	有	已知	,	进入	这	亲切	,	迷人的	,

他认识的那个信任他的女孩，变成了这个优雅、可爱的女孩。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [həʊm] [ɪn'fəuld] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

and	loving	woman	with	all	the	sacred	sweetness	of	home	enfolding	her	as
和	爱	女士	和	全部	这	神圣	甜味	的	家	包含	她	作为

[sɪ'kjʊəli] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊz][ɪz] [ɪn'fəuld] [baɪ][ðə; ði] ['tʃerɪʃɪŋ] ['sʌmə(r)] [eə(r)] !

securely	as	a	rose	is	enfolded	by	the	cherishing	summer	air	!
安全地	作为	一个	玫瑰	是	包裹	经过	这	珍惜	夏天	空气	!

一个充满爱意的女人，被家的神圣甜蜜所环绕，就像玫瑰被温暖的夏日微风包裹一样!

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , — [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɪn] [hɪm] [gruː] [jet]

And	still	he	looked	at	her	,	—	and	still	the	bitterness	in	him	grew	yet
和	仍然	他	看起来	在	她	,	—	和	仍然	这	苦味	在	他	生长	然而

[mɔː(r)]['bɪtə(r)] ,

more	bitter	,
更多的	苦的	,

他依然看着她——他心中的苦涩却愈发浓烈。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪmpətənt] ['æŋgə(r)][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [-]

and	in	a	kind	of	impotent	anger	he	shook	the	garden	gate	[	107	]
和	在	一个	种类	的	阳痿	愤怒	他	摇晃	这	花园	门	[	-	]

他带着一种无力的愤怒摇晃着花园的大门[107]

[wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

with	both	his	hands	,	determined	to	force	it	open	.
和	两个都	他的	双手	,	决定	到	力量	它	打开	.

他双手用力，决心要把它撬开。

“ ['stedi] , - ! ” [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] — “ [jʊr; jər] [nɒt]['mɑːstə(r)][hɪə(r)] ,

“	Steady	,	McNason	!	”	said	the	Goblin	at	this	juncture	—	“	You're	not	master	here	,
“	稳定的	,	-	!	”	说	这	哥布林	在	这	契机	—	“	你是	不是	掌握	这里	,

[juː; jʊ] [nəʊ] !

you	know	!
你	知道	!

“稳住，麦克纳森！”这时，哥布林说道——“你知道，你不是这里的主人！”

['evri] [mænz] [haʊs] [ɪz][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] !

Every	man's	house	is	his	castle	!
每一个	男人的	房子	是	他的	城堡	!

每个男人的房子都是他的城堡!

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ?

You	want	to	be	a	burglar	,	do	you	?
你	想	到	是	一个	窃贼	,	做	你	?

你想当个窃贼，是吗?

[səʊ] [laɪk] [juː; jʊ] !

So	like	you	!
所以	喜欢	你	!

跟你一样!

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['feloʊz] [huː] [fiːl] [ðæt] [wei] !
I know a lot of fellows who feel that way !
我 知道 一个 很多 的 伙伴们 WHO 感觉 那 方式 !

我知道很多同龄人都有这种感觉!

[wen] [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] , [wɪð] [ə; eɪ][naɪs] [waɪf] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]
When they see a man happier than themselves , with a nice wife belonging to
什么时候 他们 看 一个 男人 更快乐 比 他们自己 , 和 一个 好的 妻子 属于 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

当他们看到一个男人比自己更幸福，拥有一个贤惠的妻子时，

[ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði][waɪf] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['retʃɪd] !
they try to steal the wife away and make him wretched !
他们 尝试 到 偷 这 妻子 离开 和 制作 他 可怜 !

他们想抢走他的妻子，让他痛苦不堪!

[ɪts] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pɑːstaɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [səʊlz] !
It's a fashionable pastime with them , and they call it ' Souls !
它是 一个 时髦 消遣 和 他们 , 和 他们 称呼 它 - 灵魂 !

这是他们很流行的消遣方式，他们称之为“灵魂！”

- [əʊ] , [bi'elzɪbʌb] !
' Oh , Beelzebub !
- 哦 , 别西卜 !

“哦，别西卜！”

[wen] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [səʊlz] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] , [woʊnt] [ðeɪ] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] !
When they find out what Souls really are , won't they be sorry for themselves !
什么时候 他们 寻找 出去 什么 灵魂 真的 是 , 惯于 他们 是 对不起 为了 他们自己 !

当他们发现灵魂的真正含义时，他们岂不是会后悔莫及!

[kʌm] [ə'lɒŋ] , - !
Come along , McNason !
来 沿着 , - !

跟我来，麦克纳森!

" [bʌt; bət][dʒəʊ'zaɪə] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] .
" But Josiah clung to the garden gate .
" 但 约西亚 紧紧抓住 到 这 花园 门 .

“但约西亚紧紧抓住花园的门。”

“ ['lɪlɪəs] !
“ Lilias !
" 莉莉娅 !

“莉莉娅!

['lɪlɪəs] !
Lilias !
莉莉娅 !

莉莉娅!

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来。

[bʌt; bət] ['lɪlɪəs] , ['lɑːfɪŋ] , [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [kɜːrlz] ,
But Lilias , laughing , was playing with her boy's curls ,
但 莉莉娅 , 笑 , 曾是 玩耍 和 她 男孩们 卷发 ,

莉莉娅笑着，玩弄着儿子的卷发。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [nɔː(r)] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	neither	turned	her	head	nor	raised	her	eyes	.
和	两者都不	转向	她	头	也不	提高	她	眼睛	.

她既没有转头，也没有抬头。

[ðə; ði] ['gɒblɪn] ['tʃʌkl] .

The	Goblin	chuckled	.
这	哥布林	轻笑	.

哥布林轻笑了一声。

“ [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hɪə(r)][juː; jʊ] , [duː; də][juː; jʊ] ?

“	Think	she	can	hear	you	,	do	you	?
“	思考	她	能	听到	你	,	做	你	?

你觉得她能听到你说话吗?

” [ˌaɪ 'tiː] [-]

”	it	[	108	]
”	它	[	-	]

“它[108]

[in'kwaiə] ['mɒkɪŋli] — “ [əʊ] — [huː] - [ruː] ! — [wɒt]

inquired	mockingly	—	“	Oh	—	hoo	-	roo	!	—	what
询问	嘲讽地	—	“	哦	—	呼	-	袋鼠	!	—	什么

他嘲讽地问道：“哦——呼——什么！”

[ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , - !

a	fool	you	are	,	McNason	!
一个	傻子	你	是	,	-	!

麦克纳森，你真是个傻瓜!

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd]

She	is	as	far	away	from	you	as	you	are	from	her	—	and
她	是	作为	远的	离开	从	你	作为	你	是	从	她	—	和

[ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɒŋ] ['dɪstəns] ,

that's	a	pretty	long	distance	,
那就是	一个	漂亮的	长的	距离	,

她离你很远，就像你离她很远一样——这可是相当远的距离。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

I	can	tell	you	!
我	能	告诉	你	!

我可以告诉你!

[jʊr; jər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] [wɪnd] — [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['sʌnʃaɪn] !

You're	out	in	the	storm	and	wind	—	she's	in	the	full	sunshine	!
你是	出去	在	这	风暴	和	风	—	她是	在	这	满的	阳光	!

你身处狂风暴雨之中——她却沐浴在阳光下!

[æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][in'dʒɔi][ə; eɪ] - ['spɪrɪtʃuəl] - ['klaɪmət] — [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['weðə(r)] !

As	I	told	you	,	she	enjoys	a	'	spiritual	'	climate	—	supernatural	weather	!
作为	我	讲述	你	,	她	享受	一个	-	精神	-	气候	—	超自然	天气	!

正如我之前告诉你的，她喜欢“灵性”氛围——超自然的氛围!

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] , [duː; də][juː; jʊ] , - ?

But	you	don't	believe	in	the	supernatural	,	do	you	,	McNason	?
但	你	不	相信	在	这	超自然	,	做	你	,	-	?

但你不相信超自然现象，对吧，麦克纳森?

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !

Of	course	not	!
的	课程	不是	!

当然不是!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] !
Why **should** **you** **!**
为什么 应该 你 !

你为什么要这么做!

[juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['enibɒdi] [bʌt; bət] [jɔː'self] !
You **don't** **believe** **in** **anybody** **but** **yourself** **!**
你 不 相信 在 任何人 但 你自己 !

你除了自己谁也不信!

[nɒt] ['iːv(ə)n][ɪn][ˌem 'iː] !
Not **even** **in** **Me** **!**
不是 甚至 在 我 !

甚至在我身上都没有!

[əʊ] [bi'elzɪbʌb] !
Oh **Beelzebub** **!**
哦 别西卜 !

哦，别西卜!

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] ! ”
Come **along** **,** **come** **along** **!** **”**
来 沿着 , 来 沿着 ! ”

跟我来，跟我来!

“ [weə(r)] [tuː; tə] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [mæn] ,
“ **Where** **to** **?** **”** **cried** **the** **miserable** **man** **,**
“ 在哪里 到 ? ” 哭 这 悲惨的 男人 ,

“去哪儿？”那个可怜的男人喊道。

“ [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][nekst] ? ”
“ **Where** **in** **the** **name** **of** **Heaven** **do** **you** **want** **to** **take** **me** **next** **?** **”**
“ 在哪里 在 这 姓名 的 天堂 做 你 想 到 拿 我 下一个 ? ”

“你究竟想带我去哪里？”

“ [juː; jʊ] ['ʃudnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] , ” — [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] , [sɪ'vɪəli] — “ [ðæts] [ə; eɪ] -
“ **You** **shouldn't** **talk** **about** **Heaven** **,** **”** **—** **said** **the** **Goblin** **,** **severely** **—** **“** **That's** **a** **'**
“ 你 不应该 讲话 关于 天堂 , ” — 说 这 哥布林 , 严重 — “ 那就是 一个 -
[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] - [pleɪs] .
supernatural **'** **place** **.**
超自然 - 地方 .

“你不应该谈论天堂，”小妖精严厉地说，“那是一个‘超自然’的地方。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] !
I **don't** **want** **to** **take** **you** **there** **,** **you** **may** **be** **sure** **!**
我 不 想 到 拿 你 那里 , 你 可能 是 当然 !

我绝对不想带你去那里!

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [suːt] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] !
It **wouldn't** **suit** **you** **at** **all** **!**
它 不会 套装 你 在 全部 !

这完全不适合你!

[nɔː(r)][ˌem 'iː] !
Nor **me** **!**
也不 我 !

我也一样!

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] !
Come **along** **,** **come** **along** **!**
来 沿着 , 来 沿着 !

一起来，一起来!

[doʊnt]['hæŋkə(r)] ['eni] [mɔː(r)]['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ænd; ənd][kæn; kən]['nevə(r)][faɪnd] [ə'gen] ! [-]

Don't	hanker	any	more	after	what	you	have	lost	and	can	never	find	again	!	[
不	渴望	任何	更多的	后	什么	你	有	丢失的	和	能	绝不	寻找	再次	!	[

109	]
-	]

不要再怀念你失去且永远无法找回的东西了！[109]

['sentɪmənt] [ɪz][stjuː'pɪdəti] — ['mʌni] [ɪz] ['wɪzdəm] !

Sentiment	is	Stupidity	—	Money	is	Wisdom	!
情绪	是	愚蠢	—	钱	是	智慧	!

感性是愚蠢的——金钱才是智慧！

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

Think	of	that	!
思考	的	那	!

想想看！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] [men] [ɒn] [ɜːθ] !

It	makes	you	one	of	the	wisest	men	on	earth	!
它	制作	你	一	的	这	最明智的	男人	在	地球	!

这让你成为世界上最睿智的人之一！

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[aɪv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [əʊld] [frend] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — ['ɜːdʒənt] [ə'pɔɪntmənt] !

I've	got	another	old	friend	waiting	to	see	you	—	urgent	appointment	!
我已经	得到	其他	老的	朋友	等待	到	看	你	—	紧迫的	预约	!

我还有一位老朋友要见你——紧急预约！

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Come	along	,	I	tell	you	!
来	沿着	,	我	告诉	你	!

跟我来！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɒblɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [græb][æt; ət] - [kəʊt] - ['kɒlə(r)] .

"	And	the	Goblin	made	a	vicious	grab	at	McNason's	coat	-	collar	.
"	和	这	哥布林	制成	一个	恶毒	抓住	在	-	外套	-	衣领	.

"然后，小妖精狠狠地抓住了麦克纳森的衣领。"

" [doʊnt] [jɜːn] [laɪk] [ðæt] !

"	Don't	yearn	like	that	!
"	不	向往	喜欢	那	!

不要那样渴望！

[jʊr; jər] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [pleɪ] ['rəʊmiəʊ] , [ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [tuː] ['ʌgli] !

You're	too	old	to	play	Romeo	,	and	ever	so	much	too	ugly	!
你是	也	老的	到	玩	罗密欧	,	和	曾经	所以	很多	也	丑陋的	!

你年纪太大，演不了罗密欧，而且长得也太丑了！

[huː] - [ruː] - [ˌuˈɜːr] - [ˌuˈɜːr] !

Hoo	-	roo	-	oo	-	oo	!
胡	-	袋鼠	-	oo	-	oo	!

呼噜呼噜呼噜！

[wʌn] ['tɪməθi] [tuː] ! — [ænd; ənd]

One	Timothy	Two	!	—	and
一	蒂莫西	二	!	—	和

《提摩太前书》第二章！——以及

[əˈweɪ]
away
离开

离开

[wiː; wi][gəʊ] !
we go !
我们 去 !

我们走!

〞 [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stɔːm] [əˈgen] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɪtə(r)][ˈwɪntə(r)] [wɪnd] !
〞 Out into the storm again on the wings of the bitter winter wind !
〞 出去 进入 这 风暴 再次 在 这 翅膀 的 这 苦的 冬天 风 !

“再次乘着凛冽的冬风，冲进暴风雪中！”

[ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˈspɪrɪtʃuəl] ” [ˈklaɪmət] [ˈvænɪʃd] ,
All the sunshine of the “ spiritual ” climate vanished ,
全部 这 阳光 的 这 “ 精神 ” 气候 消失了 ,

所有“精神”氛围的阳光都消失了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌpænəˈrɑːmə][ɒv; əv] [dɑːk] [klaʊdz] [muːvd] [ˈræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [ˈfriːzɪŋ] [eə(r)] .
and a great panorama of dark clouds moved rapidly through the freezing air .
和 一个 伟大的 全景 的 黑暗的 云 已搬 快速 通过 这 冷冻 空气 .

一大片乌云在冰冷的空气中快速移动。

[klaʊdz] [ˈevriweə(r)] ! — [klaʊdz] [ɒv; əv][fænˈtæstɪk] [fɔːm] [ænd; ənd][ˈdʒaɪənt] [ʃeɪp] ,
Clouds everywhere ! — clouds of fantastic form and giant shape ,
云 到处 ! — 云 的 极好的 形式 和 巨大的 形状 ,

到处都是云！——形状奇特、巨大的云朵，

— [klaʊdz] [laɪk] [ˈrɒki] [ˈfɔːtrisiz] [set] [ɒn][ðə; ði] [ˈsʌmit] [ɒv; əv] [haɪ] [ˈmaʊntənz] ,
— clouds like rocky fortresses set on the summits of high mountains ,
— 云 喜欢 岩石 堡垒 放 在 这 峰会 的 高的 山脉 ,

——云朵如同矗立在高山之巅的岩石堡垒，

— [klaʊdz] [rɪˈzemblɪŋ] [hjuːdʒ] [ruːmɪnətɪv] [ˈænɪmlz] [ˈwɒləʊɪŋ] [ɪn][ˈiːθə(r)] , — [klaʊdz] [ˈhevi] [ænd; ənd]
— clouds resembling huge ruminative animals wallowing in ether , — clouds heavy and
— 云 类似 巨大的 沉思的 动物 沉溺 在 醚 , — 云 重的 和
[-]
[110]
[-]

—云朵像巨大的反刍动物在以太中翻滚，—云朵沉重而[110]

[ˈθretnɪŋ] , [səˈdʒestɪŋ] [pent] - [ʌp] [ˈθʌndə(r)] [ænd; ənd][ˈdʒægɪd] [fleɪm] !
threatening , suggesting pent - up thunder and jagged flame !
威胁 , 建议 五角星 - 向上 雷 和 锯齿状 火焰 !

令人胆寒，仿佛压抑的雷霆和熊熊烈焰!

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mɪdʒ] [ðə; ði] [ˈgɒblɪn] [ænd; ənd][ɪts][ˈhjuːmən][ˈvɪktɪm] [wɜː(r); wə(r)] [tɒst]
Like a couple of midges the Goblin and its human victim were tossed
喜欢 一个 夫妻 的 小飞虫 这 哥布林 和 它是 人类 受害者 是 抛掷
[frɒm; frəm] [edʒ] [tuː; tə] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] [ˈrəʊlɪŋ] [ˈveɪpəz] ,
from edge to edge of the thick rolling vapours ,
从 边缘 到 边缘 的 这 厚的 滚动 蒸汽 ,

就像两只小飞虫一样，妖精和它的人类受害者在浓厚的翻滚蒸汽中被抛来抛去。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [ɜːθ] [wʌns] [mɔː(r)] ,
and when they descended to earth once more ,
和 什么时候 他们 下降 到 地球 一次 更多的 ,

当他们再次降临地球时，

[dʒəʊ'zaɪə] - [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] “ [best] ['pɑːlə(r)] ” [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs]

Josiah	McNason	found	himself	in	the	small	“	best	parlour	”	of	an	unpretentious
约西亚	-	成立	他自己	在	这	小的	“	最好的	客厅	”	的	一个	朴实无华

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

乔赛亚·麦克纳森发现自己身处一间朴素住宅里的小“最好的客厅”中。

— [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [dwelɪŋz] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [striːt] .

—	one	in	a	row	of	similar	dwellings	in	an	unpretentious	street	.
—	一	在	一个	排	的	相似的	住宅	在	一个	朴实无华	街道	.

—位于一条不起眼的街道上，一排类似的房屋中的一栋。

“ [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] , - ! ” [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] — “ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] !

“	Keep	your	eyes	open	,	McNason	!	”	said	the	Goblin	—	“	And	your	ears	!
“	保持	你的	眼睛	打开	,	-	!	”	说	这	哥布林	—	“	和	你的	耳朵	!

“睁大你的眼睛，麦克纳森！”妖精说，“还有你的耳朵！”

['nəʊbədi] [siːz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)][ˌem 'iː] !

Nobody	sees	you	,	you	know	,	or	me	!
无人	看到	你	,	你	知道	,	或者	我	!

你知道，没人看见你，也没人看见我！

[wɪr] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

We're	invisible	.
是	无形的	.

我们隐形了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kɜːs] [ænd; ənd][sweə(r)] , [duː; də][səʊ][baɪ][ɔːl] [miːnz] !

And	if	you	want	to	curse	and	swear	,	do	so	by	all	means	!
和	如果	你	想	到	诅咒	和	发誓	,	做	所以	经过	全部	方法	!

如果你想骂脏话，那就尽管骂吧！

['nəʊbədi] [h'iəz] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [k'eəz] !

Nobody	hears	,	and	nobody	cares	!
无人	听到	,	和	无人	关心	!

没人听见，也没人在乎！

” [dʒəʊ'zaɪə] [lʊkt] ,

”	Josiah	looked	,
”	约西亚	看起来	,

约西亚看了看，

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ə; eɪ][mæn] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɪn'vælɪd][tʃeə(r)][nɪə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [braɪt] ['faɪə(r)]

and	saw	before	him	a	man	reclining	in	an	invalid	chair	near	a	small	bright	fire
和	锯	前	他	一个	男人	斜倚	在	一个	无效的	椅子	靠近	一个	小的	明亮的	火

,

,
,

他看见面前有一个人斜倚在一张轮椅上，旁边是一堆明亮的小火堆。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [fleɪmz] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] ['sædnəs] .

his	eyes	fixed	on	the	sparkling	flames	with	a	patient	and	wistful	sadness	.
他的	眼睛	固定的	在	这	闪闪发光	火焰	和	一个	病人	和	怅惘	悲伤	.

他目光凝视着闪烁的火焰，眼中流露出一种耐心而又怅然的悲伤。

[ə; eɪ] [peɪl] , [swiːt] - [feɪst] ['wʊmən] [wɪð] [sɒft] [braʊn] [heə(r)] ['sʌmwɒt] ['sɪlvəd] , [nelt] [baɪ][hɪm] ,

A	pale	,	sweet	-	faced	woman	with	soft	brown	hair	somewhat	silvered	,	knelt	by	him	,
一个	苍白	,	甜的	-	面对	女士	和	柔软的	棕色的	头发	有些	银色	,	跪下	经过	他	,

一位面色苍白、容貌甜美的女子，有着略带银白的柔顺棕色头发，跪在他身边。

[klɑːsp, klæsp][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ['tendəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

clasping	one	of	his	hands	tenderly	in	her	own	.
紧握	一	的	他的	双手	温柔地	在	她	自己的	.

她温柔地握住他的一只手。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːn] [θɪn] [-]

There	were	traces	of	tears	on	her	worn	thin	[	111	]
那里	是	痕迹	的	眼泪	在	她	磨损	薄的	[	-	]

她那件破旧的薄衣服上有泪痕[111]

[tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwivəd] .

cheeks	,	and	her	lips	quivered	.
脸颊	,	和	她	嘴唇	颤抖	.

她的脸颊颤抖，嘴唇也微微颤抖。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [kləʊz][baɪ] , [wɪð] [wʌn] [ɑːm] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

And	standing	close	by	,	with	one	arm	resting	on	the	mantelpiece	,
和	常设	关闭	经过	,	和	一	手臂	休息	在	这	壁炉架	,

他站在附近，一只胳膊搭在壁炉架上，

[ænd; ənd] [aɪz] [bent] [kəm'pæʃənətli] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][peə(r)] ,

and	eyes	bent	compassionately	down	upon	the	pair	,
和	眼睛	弯曲	充满同情心	向下	之上	这	一对	,

目光充满怜悯地俯视着这对男女，

[wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [huːm] - [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz]

was	another	man	whom	McNason	had	no	difficulty	in	recognising	as	his
曾是	其他	男人	谁	-	有	不	困难	在	识别	作为	他的

['əʊvəsɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [pɪt] .

overseer	,	Mr	.	Pitt	.
监工	,	先生	.	匹兹堡	.

还有一位麦克纳森毫不费力地认出是他的监工皮特先生。

[jet] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː'beə(r)][æn; ən]

Yet	his	surprise	at	this	was	so	great	that	he	could	not	forbear	an
然而	他的	惊喜	在	这	曾是	所以	伟大的	那	他	可以	不是	忍耐	一个

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

exclamation	.
感叹	.

然而，他对此感到非常惊讶，忍不住惊呼出声。

“ [pɪt] [hɪə(r)] !

“	Pitt	here	!
“	匹兹堡	这里	!

“皮特在此！”

[haʊ] [ðə; ði]['devɪ(ə)l] — — ! ”

How	the	devil	—	—	!	”
如何	这	魔鬼	—	—	!	”

真是见鬼了——！

“ [ɪg'zæktli] ! ” [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] — “ [haʊ] [ðə; ði]['devɪ(ə)l][ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['devɪ(ə)l] !

“	Exactly	!	”	said	the	Goblin	—	“	How	the	devil	and	why	the	devil	!
“	确切地	!	”	说	这	哥布林	—	“	如何	这	魔鬼	和	为什么	这	魔鬼	!

“正是如此！”妖精说道——“怎么会是魔鬼，为什么是魔鬼！”

['əʊnli][ðə; ði]['devɪ(ə)l] [nəʊz] !

Only	the	devil	knows	!
仅有的	这	魔鬼	知道	!

只有魔鬼才知道！

〃 [dʒəʊ'zaɪə] [grəʊn] ,
〃 Josiah groaned ,
〃 约西亚 呻吟 ,

约西亚呻吟道：

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['dʌmnəs] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [kɔːt] [hɪm] [ə'gen]
and then the overpowering dumbness that had seized him before caught him again
和 然后 这 压倒性的 愚蠢 那 有 查获 他 前 捕捉 他 再次
[ɪn] [ɪts] ['pærəlaɪzɪŋ] ['paʊə(r)] .
in its paralysing power .
在 它是 瘫痪 力量 .

然后，之前曾让他感到极度愚钝的那种感觉再次袭来，让他动弹不得。

['strɪkən] [mjuːt] [hɪm'self] ,
Stricken mute himself ,
受打击的 沉默的 他自己 ,

他自己也哑口无言了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [fɔːst] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [kləusɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt]
he was nevertheless forced to listen with the closest attention to all that
他 曾是 尽管如此 强制 到 听 和 这 最接近 注意力 到 全部 那
[pɑːst] [ə'raʊnd] [hɪm] .
passed around him .
通过了 大约 他 .

然而，他不得不全神贯注地倾听周围发生的一切。

[ænd; ənd] [wen] [pɪt] [spəʊk] ,
And when Pitt spoke ,
和 什么时候 匹兹堡 辐 ,

当皮特开口说话时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['ekwəb(ə)l] [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [sent] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] [ʃɒk] [θruː]
the sound of that equable familiar voice sent a new and violent shock through
这 声音 的 那 公平的 熟悉的 嗓音 发送 一个 新的 和 暴力 震惊 通过
[hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] ['rækt] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] .
his already racked nervous system .
他的 已经 架子 紧张的 系统 .

那熟悉而平静的声音，如同晴天霹雳，再次冲击着他早已饱受折磨的神经系统。

“ ['mɪstə(r)] . - [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['aɪən] , 〃 — [sed] [pɪt] — “ [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
“ Mr . McNason is a man of iron , 〃 — said Pitt — “ There's no doubt about it
“ 先生 . - 是 一个 男人 的 铁 , 〃 — 说 匹兹堡 — “ 有 不 怀疑 关于 它
!
!
!

“麦克纳森先生是个意志坚定的人，”皮特说，“这一点毋庸置疑！”

[ɪn] [-]
In [112]
在 [-]

[112]

[fækt] [hiːz] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['met(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['met(ə)l] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [melt] ,
fact he's harder than any metal , for metal can be made to melt ,
事实 他是 更难 比 任何 金属 , 为了 金属 能 是 制成 到 熔化 ,
[ænd; ənd] [hiː; hi] [kænt] !
and he can't !
和 他 不能 !

事实上，他比任何金属都坚硬，因为金属可以被熔化，而他却不能！

〃 [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][ɪn'vælɪd][tʃeə(r)] [muːvd] ['restləsli] .

〃	The	man	in	the	invalid	chair	moved	restlessly	.
〃	这	男人	在	这	无效的	椅子	已搬	躁动不安	.

“坐在轮椅上的男人不安地挪动着身子。”

“ [dɪd][hiː; hi][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ? — [dɪd][juː; jʊ][rɪ'maɪnd][hɪm] ? — 〃 [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

“	Did	he	remember	me	at	all	?	—	did	you	remind	him	?	—	〃	he	murmured	.
〃	做过	他	记住	我	在	全部	?	—	做过	你	提醒	他	?	—	〃	他	低声说道	.

“他还记得我吗？——你有没有让他想起我？——”他喃喃自语道。

“ [jes] , ['wɪli] , [aɪ][dɪd] !

“	Yes	,	Willie	,	I	did	!
〃	是的	,	威利	,	我	做过	!

“是的，威利，我做到了！”

[aɪ]['iːv(ə)n][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [deɪz] [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]

I	even	recalled	the	days	when	you	used	to	carry	his	little	son	on	your
我	甚至	召回	这	天	什么时候	你	用过的	到	携带	他的	小的	儿子	在	你的

['ʃəʊldə(r)] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːks] — [ænd; ənd][aɪ] [sed] ,

shoulder	round	to	see	the	works	—	and	I	said	,
肩膀	圆形的	到	看	这	作品	—	和	我	说	,

我甚至还记得你以前经常把他的小儿子扛在肩上带他去看作品——然后我说，

- [dʌv] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] [men] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪ] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['væljuəb(ə)l]

-	Dove	was	one	of	the	smartest	men	in	your	employ	,	and	brought	valuable
-	鸽子	曾是	一	的	这	最聪明的	男人	在	你的	采用	,	和	带来	有价值的

['kʌstəm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːm] .

custom	to	the	firm	.
风俗	到	这	公司	.

“多夫是你们公司最聪明的人之一，为公司带来了宝贵的客户。”

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][nəʊ][juːz] — [nəʊ][juːz] !

-	But	it	was	all	no	use	—	no	use	!
-	但	它	曾是	全部	不	使用	—	不	使用	!

但这一切都毫无用处——毫无用处！

〃 [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [hɪm'self] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [nelt] [baɪ]

〃	He	paused	and	then	addressed	himself	gently	to	the	woman	who	knelt	by
〃	他	暂停	和	然后	已解决	他自己	轻轻地	到	这	女士	WHO	跪下	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [saɪd] .

her	husband's	side	.
她	丈夫的	边	.

他顿了顿，然后温和地对跪在丈夫身边的女人说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['mɪsɪz] . [dʌv] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best] ? 〃

“	I	am	sure	,	Mrs	.	Dove	,	you	believe	that	I	have	done	my	best	?	〃
〃	我	是	当然	,	太太	.	鸽子	,	你	相信	那	我	有	完毕	我的	最好的	?	〃

“我相信，多芙夫人，您也认为我已经尽力了，对吗？”

“ [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] !

“	Indeed	,	indeed	,	I	know	you	have	!
〃	的确	,	的确	,	我	知道	你	有	!

“的确，的确，我知道你有！”

〃 [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['ɜːnɪstli] — “ [ænd; ənd] , — ['ɑːftə(r)][ɔːl] — [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [həʊp] .

〃	she	answered	earnestly	—	“	And	,	—	after	all	—	I	never	had	much	hope	.
〃	她	回答	切实	—	〃	和	,	—	后	全部	—	我	绝不	有	很多	希望	.

她认真地回答说：“而且，——毕竟——我从来没有抱太大的希望。”

['mɪstə(r)] . - [mʌst; məst][hæv; həv] ['endləs] [kleɪmz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [pɜːs] — [ænd; ənd] ['meməri] !

Mr	.	McNason	must	have	endless	claims	upon	his	purse	—	and	memory	!
先生	.	-	必须	有	无尽的	索赔	之上	他的	钱包	—	和	记忆	!

麦克纳森先生一定有很多事情需要花钱——而且他的记忆力也需要好好利用！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['seldəm] [wʌn][faindz][ə; eɪ] ['veri] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] [huː] [k'eəz] [tuː; tə] [help] ['lɪt(ə)l] [ˌaʊt'saɪd]

It	is	so	seldom	one	finds	a	very	very	rich	man	who	cares	to	help	little	outside
它	是	所以	很少	一	发现	一个	非常	非常	富有的	男人	WHO	关心	到	帮助	小的	外部

['trʌb(ə)lz] [laɪk] ['aʊəz] — ″ [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [-]

troubles	like	ours	—	″	Here	her	[	113	]
麻烦	喜欢	我们的	—	″	这里	她	[	-	]

很少有非常非常富有的人会关心帮助我们这些小小的外部困难——″她在这里[113]

[vɔɪs] ['trembld] ['deɪndʒərəsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːst] .

voice	trembled	dangerously	,	and	she	ceased	.
嗓音	颤抖	危险地	,	和	她	停止	.

她的声音危险地颤抖着，然后她停了下来。

['wɪli] [dʌv] [saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪərəli] .

Willie	Dove	sighed	a	little	wearily	.
威利	鸽子	叹了口气	一个	小的	疲劳	.

威利·多夫有些疲惫地叹了口气。

“ [ɑː] [wel] !

“	Ah	well	!
″	啊	出色地	!

“啊，好吧！”

″ [hiː; hi] [sed] — “ [ai][dɪd][maɪ][best][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][maɪ] [deɪ] !

”	he	said	—	“	I	did	my	best	for	him	in	my	day	!
″	他	说	—	“	我	做过	我的	最好的	为了	他	在	我的	天	!

他说：“我当年尽了全力为他服务！”

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] ['pɒsəbli] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] [naʊ]

And	I	thought	he	might	possibly	be	disposed	to	do	me	a	good	turn	now
和	我	想法	他	可能	可能	是	处置	到	做	我	一个	好的	转动	现在

.

:

.

我当时想，他或许会愿意帮我一把。

[ɪts] [truː] [ai] ['hævnt] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

It's	true	I	haven't	so	many	years	before	me	,
它是	真的	我	还没有	所以	许多	年	前	我	,

的确，我前面没有那么多年了。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [sʌm; səm] ['wɜːkɪŋ] ['paʊə(r)] [left] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [get] [wel] — — ″

but	I've	got	some	working	power	left	if	I	could	only	get	well	—	—	”
但	我已经	得到	一些	在职的	力量	左边	如果	我	可以	仅有的	得到	出色地	—	—	″

但我还有些力气工作，只要我能康复——″

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] , [wɪl] ! ″ [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['pɪtiəsli] .

“	I'm	afraid	it's	my	fault	,	Will	!	”	said	his	wife	piteously	.
″	我是	害怕的	它是	我的	过错	,	将要	!	″	说	他的	妻子	可怜地	.

“恐怕是我的错，威尔！”他的妻子可怜兮兮地说。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd]['dɑːktərz] [wʊd] [ə'tend] [tuː; tə]

“	You	could	,	of	course	,	go	to	the	Hospital	and	doctors	would	attend	to
″	你	可以	,	的	课程	,	去	到	这	医院	和	医生	会	出席	到

[juː; jʊ][ðeə(r)] — [bʌt; bət]

you	there	—	but
你	那里	—	但

“当然，你可以去医院，那里的医生会为你诊治——但是

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! — [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

I	couldn't	bear	it	!	—	I	couldn't	bear	it	!
我	不能	熊	它	!	—	我	不能	熊	它	!

我受不了了！——我受不了了！

〞 [ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][self] - [kən'trəʊl] [geɪv] [weɪ] ,

〞	And	here	her	self	-	control	gave	way	,
〞	和	这里	她	自己	-	控制	给予	方式	,

“而就在这时，她的自制力崩溃了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] — “ [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

and	she	began	to	sob	—	“	I	couldn't	bear	to	see	you	taken	away	from
和	她	开始	到	哭泣	—	“	我	不能	熊	到	看	你	已采取	离开	从

[ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [səʊ] ['hæpɪli] [tə'geðə(r)] !

me	after	all	the	years	we	have	spent	so	happily	together	!
我	后	全部	这	年	我们	有	花费	所以	快乐地	一起	!

她开始啜泣——“我无法忍受在你离开我之后，我们一起度过了那么多快乐的时光！”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪl] ,

I	couldn't	bear	to	think	of	you	ill	,
我	不能	熊	到	思考	的	你	患病的	,

我无法忍受你生病的样子，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][get][æt; ət][juː; jʊ][æt; ət]['steɪtɪd] [taɪmz] ,

and	in	a	place	where	I	could	only	get	at	you	at	stated	times	,
和	在	一个	地方	在哪里	我	可以	仅有的	得到	在	你	在	声明	时代	,

而且，我只能在规定的时间才能见到你。

[wɪð] ['strendʒər] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

with	strangers	always	about	you	!
和	陌生人	总是	关于	你	!

身边总是陌生人！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pə'hæps] ['veri] [rɒŋ] — [bʌt; bət][ai] — [ai] ['kænɒt] [help]

It	is	very	foolish	of	me	and	perhaps	very	wrong	—	but	I	—	I	cannot	help
它	是	非常	愚蠢	的	我	和	也许	非常	错误的	—	但	我	—	我	不能	帮助

[ˌaɪ 'tiː] ! 〞 [-]

it	!	〞	[	114	]
它	!	〞	[	-	]

我这样做很愚蠢，也许很错误——但我——我控制不住自己！[114]

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)][bent] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['delɪkət] [hænd] .

Her	husband	stroked	her	bent	head	with	his	thin	delicate	hand	.
她	丈夫	抚摸	她	弯曲	头	和	他的	薄的	精美的	手	.

她的丈夫用他那纤细的手轻轻抚摸着她低垂的头。

“ [doʊnt][kraɪ] , ['dʒeni] !

“	Don't	cry	,	Jennie	!
“	不	哭	,	珍妮	!

“别哭，珍妮！”

〞 [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] — “ [ai][woʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] !

〞	he	said	softly	—	“	I	won't	go	away	from	you	!
〞	他	说	轻轻	—	“	我	惯于	去	离开	从	你	!

他轻声说道：“我不会离开你！”

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][daɪ] !

I'd	rather	die	!
ID	相当	死	!

我宁愿死！

〞 ['mɪstə(r)] . [pɪt] [kɔ:f] [ɒb'strɛpərəsli] .
〞 Mr . Pitt coughed obstreperously .
〞 先生 . 匹兹堡 咳嗽 喧闹地 .

皮特先生剧烈地咳嗽起来。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [dʌv] , 〞 [hi:; hi] [sed] — “ [doʊnt] [let] [ju: 'es] [bi:; bi] ['mɪzrəbl] [ɒn] ['krɪsməs] [i:v] !
“ Look here , Dove , 〞 he said — “ Don't let us be miserable on Christmas Eve !
“ 看 这里 , 鸽子 , 〞 他 说 — “ 不 让 我们 是 悲惨的 在 圣诞节 前夕 !

“听着，多芙，”他说——“别让我们在平安夜过得那么痛苦！”

[ai] [left] - [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [plʌkt] [krəʊ] .
I left McNason himself looking as wretched as a plucked crow .
我 左边 - 他自己 寻找 作为 可怜 作为 一个 拨弦 乌鸦 .

我离开时，麦克纳森本人看起来就像一只被拔了毛的乌鸦一样狼狈不堪。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [əʊld] [tʃæp] !
Poor old chap !
贫穷的 老的 小伙子 !

可怜的老伙计!

[wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ai] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] !
With all his money , I wouldn't be in his shoes for the world !
和 全部 他的 钱 , 我 不会 是 在 他的 鞋 为了 这 世界 !

就算我拥有他那么多钱，我也比不上他!

[tel] [ˌem 'i:] , [wɒt] [dɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [seɪ] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [deɪ] ? 〞
Tell me , what did the doctor say when he saw you to - day ? 〞
告诉 我 , 什么 做过 这 医生 说 什么时候 他 锯 你 到 - 天 ? 〞

告诉我，医生今天见你时说了什么?

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [sed] , 〞 [rɪ'plaɪd] [dʌv] ,
“ About the same as he has always said , 〞 replied Dove ,
〞 关于 这 相同的 作为 他 有 总是 说 , 〞 回复 鸽子 ,

“跟他一直以来说的差不多，”多夫回答道。

[rɪ'zaɪnɪdli] — “ [ðæt] [æn; ən] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] ['əʊnli] [rɪ'li:v] , [bʌt; bət] [kjʊə(r)] [ˌem 'i:] ,
resignedly — “ That an operation would not only relieve , but cure me ,
无奈地 — 〞 那 一个 手术 会 不是 仅有的 缓解 , 但 治愈 我 ,

他无奈地说道：“手术不仅能缓解我的症状，还能治愈我。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ˌaɪ 'ti:] [hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [haʊs] ,
and that he should like to perform it here in my own house ,
和 那 他 应该 喜欢 到 履行 它 这里 在 我的 自己的 房子 ,

而且他应该很乐意在我家表演。

[ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:dʒɪkl] [nɜ:s] [tu:; tə] [ə'tend] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] , [wɪð] [maɪ] [waɪfs] [ə'sɪstəns] .
and get a good surgical nurse to attend upon me , with my wife's assistance .
和 得到 一个 好的 外科 护士 到 出席 之上 我 , 和 我的 妻子的 协助 .

找一位优秀的护理师为我服务，我的妻子也会协助我。

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [nɜ:s] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] , ['dʒeni] ?
For my wife is a capital nurse , aren't you , Jennie ?
为了 我的 妻子 是 一个 首都 护士 , 不是 你 , 珍妮 ?

我妻子是位优秀的护士，对吧，珍妮?

〞 [hi:; hi] [kə'res] [ðə; ði] [bent] [hed] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [ɒn] — “ [hi:; hi] [θɪŋks] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [tu:]
〞 He caressed the bent head again and went on — “ He thinks me of too
〞 他 被爱抚 这 弯曲 头 再次 和 去 在 — 〞 他 思考 我 的 也
['nɜ:vəs] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [tu:; tə] [du:; də] [wel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] . 〞 [-]
nervous a temperament to do well away from home . 〞 [115]
紧张的 一个 气质 到 做 出色地 离开 从 家 . 〞 [-]

“他又抚摸着低垂的头，继续说道——“他认为我性格太神经质，不适合在外地生活。”[115]

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['saɪləns] .
There followed a silence .
那里 随后 一个 沉默 .

随后是一阵沉默。

['prez(ə)ntli] [pɪt] [spəʊk] [ə'gen] [ɪn] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['æksents; æk'sents] .
Presently Pitt spoke again in determined accents .
目前 匹兹堡 辐 再次 在 决定 口音 .

这时，皮特再次用坚定的语气开口说话。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [dʌv] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪl] [lend] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] !
“ I tell you what it is , Dove , ” he said , “ I'll lend you the money !
“ 我 告诉 你 什么 它 是 , 鸽子 , ” 他 说 , “ 患病的 借 你 这 钱 !

“我告诉你，多芙，”他说，“我会借钱给你！”

” [dʌv] ['stɑ:tɪd] .
” Dove started .
” 鸽子 开始 .

“Dove开始了。”

“ [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [pɪt] ? ”
“ You , Mr . Pitt ? ”
“ 你 , 先生 . 匹兹堡 ? ”

“您是皮特先生吗？”

“ [jes] , [aɪ] !
“ Yes , I !
“ 是的 , 我 !

“是的，我！”

” [ænd; ənd] [pɪt] , ['smaɪlɪŋ] ,
” and Pitt , smiling ,
” 和 匹兹堡 , 微笑 ,

“皮特面带微笑，

[dru:] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] — “ [aɪ][kænt] [ə'fɔ:d] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][bɪt] — [bʌt; bət]
drew himself up with an air of resolution — “ I can't afford it a bit — but
画 他自己 向上 和 一个 空气 的 解决 — “ 我 不能 买得起 它 一个 少量 — 但
[aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'ti:] !
I'll risk it !
患病的 风险 它 !

他挺直身子，一副决心十足的样子——“我一点也负担不起——但我会冒险一试！”

[aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wel] ! — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['krɪsməs] - [taɪm] ! — [naʊ] [doʊnt][traɪ][tu:; tə]
I'll risk it because — well ! — because it's Christmas - time ! — Now don't try to
患病的 风险 它 因为 — 出色地 ! — 因为 它是 圣诞节 - 时间 ! — 现在 不 尝试 到
[get] [ʌp] !
get up !
得到 向上 !

我愿意冒险，因为——哎呀！——因为是圣诞节！——现在别想起来！

” [fɔ:(r); fə(r)] [dʌv] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,
” for Dove raising himself in his chair with some difficulty ,
” 为了 鸽子 提高 他自己 在 他的 椅子 和 一些 困难 ,

“多夫费力地从椅子上站了起来，

[kɔ:t] [æt; ət] [pɪts] [hænd][ænd; ənd][grɑ:sp, græsp][ˌaɪ 'ti:][hɑ:d] , [waɪl] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
caught at Pitt's hand and grasped it hard , while tears stood in his eyes .
捕捉 在 皮特的 手 和 抓住 它 难的 , 尽管 眼泪 站立 在 他的 眼睛 .

他一把抓住皮特的手，紧紧地攥住，眼里噙满了泪水。

“ [ænd; ənd][doʊnt] [θæŋk] [ˌem ˈiː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][kænt][beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] !

“	And	don't	thank	me	,	because	I	can't	bear	to	be	thanked	!
”	和	不	感谢	我	,	因为	我	不能	熊	到	是	谢谢	!

“别谢我，因为我受不了被感谢！”

[ɪts] [ˈkrɪsməs] - [taɪm] , [æz; əz] [aɪv] [sed] — [ænd; ənd] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] - [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] - [aɪˈdiəz][ɒv; əv] [ˈkrɪsməs] .

It's	Christmas	-	time	,	as	I've	said	—	and	I've	always	had	'	old	-	fashioned	'	ideas	of	Christmas	.
它是	圣诞节	-	时间	,	作为	我已经	说	—	和	我已经	总是	有	-	老的	-	造型	-	想法	的	圣诞节	.

正如我所说，现在是圣诞节——而且我一直对圣诞节抱有“老派”的看法。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] ! — [aɪ] [θɪŋk] ” — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk]

My	mother	taught	them	to	me	—	God	bless	her	!	—	I	think	”	—	and	his	voice	sank
我的	母亲	教授	他们	到	我	—	上帝	保佑	她	!	—	我	思考	”	—	和	他的	嗓音	沉没

我母亲教我的——愿上帝保佑她！——我想是这样。”他的声音低了下去。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — “ [ðæt] [pəˈhæps] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][speə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] - [gəʊld] ,

a	little	—	“	that	perhaps	we	ought	to	spare	a	little	'	gold	,
一个	小的	—	“	那	也许	我们	应该	到	空闲的	一个	小的	-	金子	,

一点点——“或许我们应该省下一点‘黄金’，

[ˈfræŋkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜː(r)] - [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ləʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [θæŋk] - [ˈɒfərɪŋ] — [ðəʊ] [ɪts] [-]

frankincense	and	myrrh	'	just	at	this	season	—	and	this	loan	to	you	will	be	my	thank	-	offering	—	though	it's	[	116	]
乳香	和	没药	-	只是	在	这	季节	—	和	这	贷款	到	你	将要	是	我的	感谢	-	提供	—	尽管	它是	[	-	]

乳香和没药正值此时——借给你这些，就是我的感恩祭——尽管[116]

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [æt; ət][best] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] [aɪ][kænt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ˈwɪli] !

a	poor	thing	at	best	,	for	you	see	I	can't	give	you	the	money	,	Willie	!
一个	贫穷的	事物	在	最好的	,	为了	你	看	我	不能	给	你	这	钱	,	威利	!

充其量也只能说是可怜，因为你看，我没法给你钱，威利！

- [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]['nevə(r)][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] .

McNason	could	have	given	it	and	never	have	missed	it	,	but	I	can't	.
-	可以	有	给定	它	和	绝不	有	错过	它	,	但	我	不能	.

麦克纳森本来可以把它送出去，而且肯定不会错过，但我做不到。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] !

I	wish	I	could	!
我	希望	我	可以	!

我希望我能够！

[haʊˈevə(r)] , [ɪf] [jʊl] [teɪk] [ðə; ði] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːd] — —

However	,	if	you'll	take	the	will	for	the	deed	—	—
然而	,	如果	你会	拿	这	将要	为了	这	契据	—	—

然而，如果你愿意接受遗嘱本身——

” [ænd; ənd] [naʊ] [ˈmɪsɪz] . [dʌv] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈdʒentli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

”	And	now	Mrs	.	Dove	,	rising	gently	from	her	knees	,
”	和	现在	太太	.	鸽子	,	上升	轻轻地	从	她	膝盖	,

“现在，多芙夫人轻轻地从跪姿站了起来，

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

came	up	to	him	and	laid	her	hand	on	his	arm	.
来了	向上	到	他	和	铺设	她	手	在	他的	手臂	.

她走到他面前，把手放在他的胳膊上。

“ [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [pɪt] !
“ God bless you , Mr . Pitt !
“ 上帝 保佑 你 , 先生 . 匹兹堡 !

“上帝保佑你，皮特先生！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][klɪə(r)] [swiːt] [təʊnz] — “ [hiː; hi] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] ! — [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] !
” she said , in clear sweet tones — “ He will bless you ! — be sure of that !
” 她 说 , 在 清除 甜的 音调 — “ 他 将要 保佑 你 ! — 是 当然 的 那 !

她用清晰甜美的声音说道：“他会保佑你的！——这一点你一定要确信！”

[wɒt] [juː; jʊ] [lend] [tuː; tə][juː ˈes][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['gɪv(ə)n] ,
What you lend to us is more than given ,
什么 你 借 到 我们 是 更多的 比 给定 ,

你给予我们的远不止是馈赠，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frendli] ['sɪmpəθi] [wɪð] [juː ˈes] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪz]
because you have such a friendly sympathy with us , and sympathy is
因为 你 有 这样的 一个 友好的 同情 和 我们 , 和 同情 是
['greɪtə(r)][ðæn; ðən][gəʊld] !
greater than gold !
更大的 比 金子 !

因为你们对我们抱有如此友好的同情，而同情比黄金更宝贵！

[aɪ] [wɪl] [nɒt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] — — ”
I will not even try to thank you — — ”
我 将要 不是 甚至 尝试 到 感谢 你 — — ”

我甚至都不想尝试道谢——”

“ [nəʊ] , [doʊnt] !
“ No , don't !
“ 不 , 不 !

“不，不要！”

” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [pɪt] , ['heɪstɪli] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][hɑːd] — “ [ɪts] — [ɪts] [ɔːl] [raɪt] !
” interrupted Pitt , hastily , pressing her hand hard — “ It's — it's all right !
” 中断 匹兹堡 , 草草 , 紧迫 她 手 难的 — “ 它是 — 它是 全部 正确的 !

“皮特急忙打断她，用力按着她的手——“没事的，没事的！”

[dʌv] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [əˈreɪndʒ] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] ['mætəz] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] -
Dove and I will arrange our business matters , and I'll see the doctor to -
鸽子 和 我 将要 安排 我们的 商业 事情 , 和 患病的 看 这 医生 到 -
['mɒrəʊ] ,
morrow ,
明天 ,

我和多芙会处理好我们的公事，我明天会去看医生。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] ! ”
even though it is Christmas Day ! ”
甚至 尽管 它 是 圣诞节 天 ! ”

虽然今天是圣诞节！

“ [aɪl] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [bæk] ! ” [sed] [dʌv] ,
“ I'll pay it all back ! ” said Dove ,
“ 患病的 支付 它 全部 后退 ! ” 说 鸽子 ,

“我会把钱全部还回去的！”多芙说道。

[ɪkˈsaɪtɪdli] — “ [aɪ][kæn; kən] [wɜːk] [wel] [stɪl] — [aɪv] [gɒt] [ɔːl][maɪ][wɪts] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][aɪ]
excitedly — “ I can work well still — I've got all my wits about me — and I
兴奋地 — “ 我 能 工作 出色地 仍然 — 我已经 得到 全部 我的 智慧 关于 我 — 和 我
[hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['ɒfə(r)] [-]
have a fine offer [117]
有 一个 美好的 提供 [-]

兴奋地说：“我仍然可以很好地工作——我的头脑很清醒——而且我收到了一份很好的工作邀请[117]”

[frɒm; frəm][ə; eɪ][fɜːm][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [sʌm; səm] [ə'feəz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] [ɪf] [aɪ]

from	a	firm	to	undertake	some	affairs	for	them	immediately	if	I
从	一个	公司	到	承担	一些	事务	为了	他们	立即地	如果	我

[kæn; kən]['əʊnli] [pʊl] [ʌp] [maɪ] [streŋθ] .

can	only	pull	up	my	strength	.
能	仅有的	拉	向上	我的	力量	.

如果我能恢复体力，就立即从一家公司接手一些事务。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] — [naʊ] !

And	I	think	I	shall	manage	—	now	!
和	我	思考	我	将	管理	—	现在	!

我想我现在可以了！

" [pɪt] [hɪə(r)] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

"	Pitt	here	drew	a	chair	to	the	fire	opposite	the	sick	man	and	sat	down	.
"	匹兹堡	这里	画	一个	椅子	到	这	火	对面的	这	生病的	男人	和	卫星	向下	.

“皮特拉过一把椅子到病人对面的火炉旁坐了下来。

“ [ɪts] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [θɪŋ] , " — [hiː; hi] [sed] — “ [haʊ] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [welθ]

“	It's	a	curious	thing	,	"	—	he	said	—	“	how	the	possession	of	enormous	wealth
"	它是	一个	好奇的	事物	,	"	—	他	说	—	“	如何	这	拥有	的	巨大的	财富

['hɑːd(ə)n] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ,

hardens	some	people	,
硬化	一些	人们	,

“这真是一件奇怪的事，”他说，“拥有巨额财富会让一些人变得冷酷无情。”

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [nɒt] ['əʊnli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ,

and	makes	them	not	only	difficult	to	deal	with	,
和	制作	他们	不是	仅有的	难的	到	交易	和	,

这不仅使它们难以应对，

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n] ['pɒzətɪvli] ['kruːəl][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə]['ʌðə(r)z] !

but	often	positively	cruel	to	themselves	and	to	others	!
但	经常	积极地	残忍的	到	他们自己	和	到	其他的	!

但他们往往对自己和他人极其残忍！

[naʊ] [ɪf] [wʌn][ɪz][tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ] ['aʊtwəd] [lʊks] , ['mɪstə(r)] . - , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['mʌlti] -

Now	if	one	is	to	judge	by	outward	looks	,	Mr	.	McNason	,	though	a	multi	-
现在	如果	一	是	到	法官	经过	向外	看起来	,	先生	.	-	,	尽管	一个	多	-

[ˌmɪljə'neə(r)] ,

millionaire	,
百万富翁	,

如果仅从外表来判断，麦克纳森先生虽然是一位千万富翁，

[ɪz][dʒʌst][ə'baʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] [men] [ə'laɪv] !

is	just	about	one	of	the	most	miserable	men	alive	!
是	只是	关于	一	的	这	最多	悲惨的	男人	活	!

他简直是世上最悲惨的人之一！

" [ðə; ði] ['gɒblɪn] ['tʃʌkl] , [ænd; ənd] [geɪv] [dʒəʊ'zaɪə][ə; eɪ] [nʌdʒ] [wɪð] [ɪts] [ʃɑːp] ['elbəʊ] .

"	The	Goblin	chuckled	,	and	gave	Josiah	a	nudge	with	its	sharp	elbow	.
"	这	哥布林	轻笑	,	和	给予	约西亚	一个	轻推	和	它是	锋利的	弯头	.

“妖精咯咯地笑了笑，用它尖尖的胳膊肘轻轻推了推约西亚。”

“ [hɪə(r)] [ðæt] , - !

“	Hear	that	,	McNason	!
"	听到	那	,	-	!

“听到了吗，麦克纳森！”

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] — “ ['itl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] ['ʌðə(r)] [fəʊks] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! "

"	it	said	—	“	It'll	do	you	good	to	learn	what	other	folks	think	of	you	!	"
"	它	说	—	“	它将	做	你	好的	到	学习	什么	其他	各位	思考	的	你	!	"

它说：“了解别人对你的看法对你有好处！”

“ [səʊ][əʊld] , [səʊ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd][səʊ] ['ləʊnli] ! ” [went] [ɒn]['mɪstə(r)] . [pɪt] ,

“	So	old	,	so	feeble	and	so	lonely	!	”	went	on	Mr	.	Pitt	,
”	所以	老的	,	所以	微弱	和	所以	孤独	!	”	去	在	先生	.	匹兹堡	,

“他那么老，那么虚弱，那么孤独！”皮特先生继续说道。

['ɔːlməʊst] [pə'θetɪkli] — “ [wen] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

almost	pathetically	—	“	When	he	refused	to	do	anything	for	your
几乎	可悲地	—	“	什么时候	他	拒绝	到	做	任何事物	为了	你的

[ə'sɪstəns] , [dʌv] ,

assistance	,	Dove	,
协助	,	鸽子	,

几乎是可悲地——“当他拒绝为你的帮助做任何事时，多芙，

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pleɪn] - ['spəʊkən] [-]

I	was	inclined	to	be	very	plain	-	spoken	[	118	]
我	曾是	倾斜	到	是	非常	清楚的	-	说	[	-	]

我倾向于直言不讳[118]

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɪm] ,

and	give	him	a	bit	of	my	mind	,	even	at	the	risk	of	offending	him	,
和	给	他	一个	少量	的	我的	头脑	,	甚至	在	这	风险	的	犯罪	他	,

即使冒着得罪他的风险，我也要向他透露一些我的想法。

— [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] [əʊld] [rek] [hiː; hi] [siːmd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃrɪvld] ['bɒdi]

—	but	seeing	what	a	forlorn	old	wreck	he	seemed	,	with	his	shrivelled	body
—	但	看到	什么	一个	绝望	老的	破坏	他	似乎	,	和	他的	干瘪	身体

[ænd; ənd] ['rɪŋkld] [feɪs] ,

and	wrinkled	face	,
和	皱	脸	,

但看到他那副凄凉破败的模样，身躯干瘪，满脸皱纹，

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['biːɪŋ] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] , — [ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] !

I	thought	it	was	no	use	being	angry	with	him	,	—	especially	at	Christmas	-	time	!
我	想法	它	曾是	不	使用	存在	生气的	和	他	,	—	尤其	在	圣诞节	-	时间	!

我觉得生他的气也没用，尤其是在圣诞节期间！

[hiːz] [nɒt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] !

He's	not	long	for	this	world	!
他是	不是	长的	为了	这	世界	!

他时日不多了！

” [ə'gen] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [nʌdʒd] [dʒoʊ'zaɪəz] [ɑːm] [ænd; ənd] [ɪts]['faɪəri] [aɪz] [gləu] [wɪð] ['reɪlweɪ] - ['sɪgnəl]

”	Again	the	Goblin	nudged	Josiah's	arm	and	its	fiery	eyes	glowed	with	railway	-	signal
”	再次	这	哥布林	轻推	约西亚的	手臂	和	它是	火热	眼睛	发光	和	铁路	-	信号

['brɪljənsi] .

brilliancy	.
才华横溢	.

“妖精又碰了碰约西亚的胳膊，它那燃烧的眼睛像铁路信号灯一样闪闪发光。

“ [ɪts] [nɒt] [ɪg'zæktli][eɪdʒ] [ðæt] [wɪl] [kɪl] [hɪm] , ” — [went] [ɒn] [pɪt] , ['medəˌtetɪvli] — “ [hiːz] [nɒt]

“	It's	not	exactly	age	that	will	kill	him	,	”	—	went	on	Pitt	,	meditatively	—	“	He's	not
”	它是	不是	确切地	年龄	那	将要	杀	他	,	”	—	去	在	匹兹堡	,	冥想地	—	”	他是	不是

['sev(ə)nti] [jet] ,

seventy	yet	,
七十	然而	,

“真正会要了他命的不是年龄，”皮特沉思着继续说道，“他还没到七十岁呢。”

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [mʌtʃ] [h'ɛlθɪe] [ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] .

and	ought	to	look	much	healthier	and	stronger	than	he	does	.
和	应该	到	看	很多	更健康	和	更强	比	他	做	.

他应该看起来比现在更健康、更强壮才对。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] ['eɪti] - [tuː] ,
My father is eighty - two ,
我的 父亲 是 八十 - 二 ,

我父亲今年八十二岁了。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [wel] [set] - [ʌp][ə; eɪ] ['vetərən] [æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] — [wɔːks]
and is as well set - up a veteran as anyone could wish to see — walks
和 是 作为 出色地 放 - 向上 一个 老将 作为 任何人 可以 希望 到 看 — 散步
[hɪz; ɪz][sɪks][maɪlz][ə; eɪ][deɪ] ,
his six miles a day ,
他的 六 英里 一个 天 ,

他的身体状况堪称完美，完全符合人们对一位退伍老兵的期望——每天步行六英里。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [jʌŋ] [ɪn] [hɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz]
and is as young in heart as a boy — but of course he has always
和 是 作为 年轻的 在 心 作为 一个 男生 — 但 的 课程 他 有 总是
[lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][laɪf][ænd; ənd]['nevə(r)] ['hæŋkə] ['ɑːftə(r)][mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən][dʒʌst]
lived a very simple life and never hankered after more money than just
居住地 一个 非常 简单的 生活 和 绝不 渴望 后 更多的 钱 比 只是
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [kiːp] [hɪm] ['gəʊɪŋ][ænd; ənd] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] [det] .
as much as would keep him going and save him from debt .
作为 很多 作为 会 保持 他 去 和 节省 他 从 债务 .

他内心像个孩子一样年轻——当然，他一直过着非常简单的生活，从来没有贪图过更多的钱，只要能维持生活、免于负债就足够了。

['mɪstə(r)] . - [hæz; həz][ɔːl][ðə; ðɪ] [k'eəz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['bɪznəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [breɪn] —
Mr . McNason has all the cares of an immense business on his brain —
先生 . - 有 全部 这 关心 的 一个 巨大 商业 在 他的 脑 —
[ænd; ənd] [-]
and [119]
和 [-]

麦克纳森先生满脑子都是经营庞大企业的各种琐事——[119]

['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [breɪk] - [daʊn] [mʌst; məst] [kʌm] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] — —
naturally a break - down must come sooner or later — —
自然 一个 休息 - 向下 必须 来 很快 或者 之后 — —

故障迟早都会发生——

" [hiː; hi] [siːst] .
" He ceased .
" 他 停止 .

他停了下来。

[ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [rɔːd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] ,
A gust of wind roared down the chimney ,
一个 阵风 的 风 咆哮 向下 这 烟囱 ,

一阵狂风呼啸着从烟囱里灌了下来。

['θrəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] ['krʊkɪdli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
throwing the flames of the little fire crookedly to and fro .
投掷 这 火焰 的 这 小的 火 歪斜地 到 和 弗 .

让小火堆的火焰歪歪扭扭地来回飞舞。

['mɪsɪz] . [dʌv] ['ʃivə] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'iːzɪli] .
Mrs . Dove shivered , and looked about her uneasily .
太太 . 鸽子 瑟瑟发抖 , 和 看起来 关于 她 不安地 .

多芙太太打了个寒颤，不安地环顾四周。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [naɪt] !
" What a stormy night !
" 什么 一个 暴风雨 夜晚 !

"多么暴风雨之夜啊！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] — " [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['krɪsməs] !

"	she	said	—	"	Not	at	all	a	peaceful	Christmas	!
"	她	说	—	"	不是	在	全部	一个	和平	圣诞节	!

她说："这根本不是一个平静的圣诞节！"

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['laɪɪŋ] ['restfəli] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Her	husband	,	lying	restfully	back	in	his	chair	,	smiled	at	her	.
"	她	丈夫	,	说谎	安宁地	后退	在	他的	椅子	,	微笑	在	她	.

她的丈夫安详地靠在椅子上，微笑着看着她。

" [ðə; ði] [piːs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] , ['dʒeni] !

"	The	peace	must	be	in	our	hearts	,	Jennie	!
"	这	和平	必须	是	在	我们的	心	,	珍妮	!

"珍妮，和平必须存在于我们的心中！"

" [hiː; hi] [sed] — " [ɪf] [wiː; wi] [doʊnt] [kiːp] ['krɪsməs] [ðeə(r)] , [ɪts] [nəʊ] ['krɪsməs] [æt; ət] [ɔːl] !

"	he	said	—	"	If	we	don't	keep	Christmas	there	,	it's	no	Christmas	at	all	!
"	他	说	—	"	如果	我们	不	保持	圣诞节	那里	,	它是	不	圣诞节	在	全部	!

他说："如果我们不在那里庆祝圣诞节，那就根本就不是圣诞节了！"

[stɔːm] [ɔː(r)] [kɑːm] , [ɪts] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [taɪm] ! — [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] — [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [həʊp] ! "

Storm	or	calm	,	it's	a	blessed	time	!	—	a	time	of	thanksgiving	—	a	time	of	hope	!	"
风暴	或者	冷静的	,	它是	一个	蒙福	时间	!	—	一个	时间	的	感恩	—	一个	时间	的	希望	!	"

无论风雨，这都是一段美好的时光！——一段感恩的时光——一段充满希望的时光！

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " — [ə'griːd]

"	So	it	is	,	"	—	agreed
"	所以	它	是	,	"	—	同意

"确实如此。"——同意

[pɪt] — " [ænd; ənd] [səʊ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] !

Pitt	—	"	and	so	may	it	always	be	!
匹兹堡	—	"	和	所以	可能	它	总是	是	!

皮特——"但愿永远如此！"

[naʊ] , ['mɪsɪz] . [dʌv] ,

Now	,	Mrs	.	Dove	,
现在	,	太太	.	鸽子	,

现在，多芙夫人，

[brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [pɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['dɒktə(r)] [sent] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

bring	out	a	bottle	of	that	old	port	your	good	doctor	sent	you	the	other	day	,
带来	出去	一个	瓶子	的	那	老的	港口	你的	好的	医生	发送	你	这	其他	天	,

把您那位好医生前几天寄给您的那瓶陈年波特酒拿出来。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [drɪŋk] [tuː; tə] ['wɪliz] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['juːsflnəs] !

and	we'll	drink	to	Willie's	recovery	and	health	and	general	usefulness	!
和	出色地	喝	到	威利的	恢复	和	健康	和	一般的	用处	!

让我们举杯祝愿威利早日康复，身体健康，并继续为社会做出贡献！

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [wɪʃ] [əʊld] - [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [tuː] !

And	we'll	wish	old	McNason	a	Merry	Christmas	,	too	!
和	出色地	希望	老的	-	一个	欢乐	圣诞节	,	也	!

我们也要祝老麦克纳森圣诞快乐！

" [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dʌv] [set] [ðə; ði] [-]

"	They	all	laughed	,	and	Mrs	.	Dove	set	the	[	120	]
"	他们	全部	笑了	,	和	太太	.	鸽子	放	这	[	-	]

他们都笑了，多芙夫人把[120]

[waɪn] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

wine	and	glasses	on	the	table	.
葡萄酒	和	眼镜	在	这	桌子	.

桌上摆放着葡萄酒和酒杯。

['mɪstə(r)] . [pɪt] [pɔː] [aʊt] [ðə; ði] ['ruːbi] - [red] ['kɔːdiəl] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [glɑːs] [tuː; tə]

Mr	.	Pitt	poured	out	the	ruby	-	red	cordial	,	and	raising	his	own	glass	to
先生	.	匹兹堡	倾倒	出去	这	红宝石	-	红色的	亲切	,	和	提高	他的	自己的	玻璃	到

[hɪz; ɪz] [lɪps] [sed] :

his	lips	said	:
他的	嘴唇	说	:

皮特先生倒出那杯宝石红色的甜酒，举起自己的酒杯送到嘴边，说道：

“ [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [dʌv] !

“	A	Merry	Christmas	to	you	,	Mrs	.	Dove	!
”	一个	欢乐	圣诞节	到	你	,	太太	.	鸽子	!

“祝您圣诞快乐，多芙夫人！”

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['wɪli] !

A	Merry	Christmas	to	you	,	Willie	!
一个	欢乐	圣诞节	到	你	,	威利	!

威利，祝你圣诞快乐！

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [grɪm] [ænd; ənd] [gɔːnt] [əʊld] ['gʌvənə(r)] , ['mɪstə(r)] . - , [ə; eɪ] ['meri]

And	to	our	grim	and	gaunt	old	governor	,	Mr	.	McNason	,	a	Merry
和	到	我们的	严峻	和	瘦削	老的	州长	,	先生	.	-	,	一个	欢乐

['krɪsməs] ['ɔːlsəʊ] !

Christmas	also	!
圣诞节	还	!

也祝我们那位面容严肃、骨瘦如柴的老州长麦克纳森先生圣诞快乐！

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['rɪtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [wɜːld] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɔːl]

And	may	he	find	something	better	than	riches	in	the	next	world	and	be	all
和	可能	他	寻找	某物	更好的	比	财富	在	这	下一个	世界	和	是	全部

[ðə; ði] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] !

the	happier	for	the	finding	!
这	更快乐	为了	这	寻找	!

愿他在来世找到比财富更好的东西，并因此而更加幸福！

” [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [dræŋk] [ðɪs] [təʊst] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [dræŋk] ,

”	They	all	three	drank	this	toast	,	and	while	they	drank	,
”	他们	全部	三	喝	这	吐司	,	和	尽管	他们	喝	,

他们三人举杯共饮，在饮酒的过程中，

[dʒəʊˈzaɪə] - ['trembld] [ɪn] ['evri] [lɪm] [wɪð] [æn; ən] ['eɪgjuː] [ɒv; əv] [ɪkˈsiːdɪŋ] [kəʊld] .

Josiah	McNason	trembled	in	every	limb	with	an	ague	of	exceeding	cold	.
约西亚	-	颤抖	在	每一个	肢	和	一个	疟疾	的	超过	寒冷的	.

乔赛亚·麦克纳森浑身颤抖，冷得厉害。

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [səʊ] [nɪə(r)] [deθ] , [hiː; hi] [wˈʌndəd] ,

Was	he	so	near	death	,	he	wondered	,
曾是	他	所以	靠近	死亡	,	他	想知道	,

他心想，自己真的离死亡那么近吗?

[ðæt] ['iːv(ə)n] [pɪt] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [nɪə(r)] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [end] ?

that	even	Pitt	could	see	the	near	approach	of	his	end	?
那	甚至	匹兹堡	可以	看	这	靠近	方法	的	他的	结尾	?

连皮特都能预感到自己时日无多?

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] [aɪz] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['gɒblɪn] , [huː] [grɪnd] .

He	turned	his	miserable	eyes	upon	the	Goblin	,	who	grinned	.
他	转向	他的	悲惨的	眼睛	之上	这	哥布林	,	WHO	咧嘴一笑	.

他悲惨地看着那个咧嘴笑着的哥布林。

“ ['brʌðə(r)] - ['faɪəbrænd] - [wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , [juː; jʊ] [siː] !
“ Brother ' Firebrand ' was quite right , you see !
“ 兄弟 - 火炬手 - 曾是 相当 正确的 , 你 看 !

“你看，‘火炬手’兄弟说得完全正确！”

” [ˌaɪ 'tiː] [ri'mɑːk] — “ [suːn] , ['veri] [suːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] !
” it remarked — “ Soon , very soon , you will be one of us !
” 它 评论 — “ 很快 , 非常 很快 , 你 将要 是 一 的 我们 !

它说道：“很快，很快，你就会成为我们的一员！”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] - [nekst] [wɜːld] , - [juː; jʊ] [nəʊ] !
We are your ' next world , ' you know !
我们 是 你的 - 下一个 世界 , - 你 知道 !

我们就是你们的“下一个世界”，你们知道吗！

[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [doʊnt] [kaʊnt] [ɪn] ['aʊə(r)] [juˈnaɪtɪd] ['empaɪə(r)] [klʌb] — [bʌt; bət] [jʊl] [biː; bi] ['hæpi] ,
And riches don't count in our United Empire Club — but you'll be happy ,
和 财富 不 数数 在 我们的 团结的 帝国 俱乐部 — 但 你会 是 快乐的 ,
-
!
McNason !
-
!

在我们联合帝国俱乐部，财富并不重要——但你会很开心的，麦克纳森！

[əʊ] [jes] — [jʊl] [biː; bi] [səʊ] [-]
Oh yes — you'll be so [121]
哦 是的 — 你会 是 所以 [-]

哦，是的——你会如此[121]

['hæpi] !
happy !
快乐的 !

快乐的！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [riːp] [ðə; ði] [dʒʌst] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪbə(r)] ,
Because you will have reaped the just reward of your labours ,
因为 你 将要 有 收获 这 只是 报酬 的 你的 劳动 ,

因为你们必将获得你们辛勤劳作应得的报酬，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv] [jɔː'self] !
and you will be exactly what you have made of yourself !
和 你 将要 是 确切地 什么 你 有 制成 的 你自己 !

你最终会成为什么样的人，完全取决于你自己！

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] !
Nothing could be more satisfactory !
没有什么 可以 是 更多的 令人满意的 !

再也没有比这更令人满意的了！

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

['wɪli] [dʌv] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [naʊ] !
Willie Dove is talking about you now !
威利 鸽子 是 说 关于 你 现在 !

威利·多夫现在正在谈论你！

” [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
” And so he was .
” 和 所以 他 曾是 .

事实的确如此。

['wɪli] [dʌv] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][dʒ'ɛntləst] [wei] ['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

Willie	**Dove**	**was**	**speaking**	**in**	**the**	**kindest**	**and**	**gentlest**	**way**	**possible**	**of**	**the**	**man**
威利	鸽子	曾是	请讲	在	这	最善良的	和	最温柔的	方式	可能的	的	这	男人

[huː] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][help] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [niːd] .

who	**had**	**refused**	**to**	**help**	**him**	**in**	**his**	**need**	**.**
WHO	有	拒绝	到	帮助	他	在	他的	需要	.

威利·多夫用最和善、最温柔的方式谈论着那个在他需要帮助时拒绝帮助他的人。

“ [wel] , [ai] [həʊp] ['mɪstə(r)] . - [wɪl] [lɪv; laɪv] ['meni] [j'iəz] [jet] ,

“	**Well**	**,**	**I**	**hope**	**Mr**	**.**	**McNason**	**will**	**live**	**many**	**years**	**yet**	**,**
〃	出色地	,	我	希望	先生	.	-	将要	居住	许多	年	然而	,

“我希望麦克纳森先生还能长寿。”

” [hiː; hi] [sed] — “ [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ænd; ənd][get][ðə; ði][best] [aʊt]

”	**he**	**said**	**—**	**“**	**and**	**that**	**he**	**will**	**learn**	**how**	**to**	**enjoy**	**and**	**get**	**the**	**best**	**out**
〃	他	说	—	“	和	那	他	将要	学习	如何	到	享受	和	得到	这	最好的	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] .

of	**the**	**large**	**fortune**	**he**	**has**	**made**	**.**
的	这	大的	财富	他	有	制成	.

他说：“他会学会如何享受并充分利用他所积累的巨额财富。”

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [gʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [ɪz] ['sɪmpli] [ɪn'kælkjələbl] — [ænd; ənd]

The	**amount**	**of**	**good**	**he**	**could**	**do**	**if**	**he**	**liked**	**is**	**simply**	**incalculable**	**—**	**and**
这	数量	的	好的	他	可以	做	如果	他	喜欢	是	简单地	不可估量	—	和

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli][juːz][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

if	**he**	**would**	**only**	**use**	**some**	**of**	**his**	**money**	**just**	**for**	**the**	**sole**	**purpose**	**of**
如果	他	会	仅有的	使用	一些	的	他的	钱	只是	为了	这	唯一	目的	的

[b'ɛnɪfˌɪtɪŋ] ['ʌðə(r)z] ,

benefiting	**others**	**,**
受益	其他的	,

如果他愿意，他能做的善事简直无法估量——如果他能把一部分钱专门用于造福他人，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['mɪəli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [laɪk][ə; eɪ]['mægnət][tuː; tə] [drɔː] [mɔː(r)] ['mʌni] [ɪn] [ə'gen] ,

and	**would**	**not**	**merely**	**put**	**it**	**out**	**like**	**a**	**magnet**	**to**	**draw**	**more**	**money**	**in**	**again**	**,**
和	会	不是	仅仅	放	它	出去	喜欢	一个	磁铁	到	画	更多的	钱	在	再次	,

不会像磁铁一样把它拿出来再次吸引更多资金，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn] [ə'laɪv] .

he	**would**	**be**	**the**	**happiest**	**man**	**alive**	**.**
他	会	是	这	最快乐	男人	活	.

他将成为世界上最幸福的人。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	**instance**	**,**
为了	实例	,

例如，

[ɪf] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [səb'skraɪbɪŋ] [lɑːdʒ] [sʌmz] [tuː; tə] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][baɪ] -

if	**instead**	**of**	**subscribing**	**large**	**sums**	**to**	**charities**	**which**	**are**	**presided**	**over**	**by**	**'**
如果	反而	的	订阅	大的	总和	到	慈善机构	哪个	是	主持	超过	经过	-

[kə'mɪtiz] - [huː] [juːz] [-]

committees	**'**	**who**	**use**	**[**	**122**	**]**
委员会	-	WHO	使用	[	-	]

如果不向由“委员会”主持的慈善机构捐赠大量款项，而这些“委员会”利用[122]

[ʌp] [hɑːf][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ɪk'spensɪz] ,

up	**half**	**the**	**money**	**for**	**their**	**own**	**expenses**	**,**
向上	一半	这	钱	为了	他们的	自己的	开支	,

他们自己拿出其中一半作为自己的开销。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['pɜːsənəli] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːst]

he	would	go	himself	among	the	poor	and	personally	relieve	them	at	first
他	会	去	他自己	之中	这	贫穷的	和	亲自	缓解	他们	在	第一的

他会亲自到穷人中间去，亲自救济他们。

[hænd] , — [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][help] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] , [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , ['traɪɪŋ]

hand	,	—	if	he	would	try	to	help	those	who	are	,	with	great	difficulty	,	trying
手	,	—	如果	他	会	尝试	到	帮助	那些	WHO	是	,	和	伟大的	困难	,	尝试

[tuː; tə][help] [ðəm'selvz] ,

to	help	themselves	,
到	帮助	他们自己	,

如果他能尽力帮助那些正在艰难地自救的人，

— [ðəʊz] [huː] ['kænɒt] ['bɒrəʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [beg] , — [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [pʊt] [hɪm'self] [aʊt]

—	those	who	cannot	borrow	and	will	not	beg	,	—	if	he	would	just	put	himself	out
—	那些	WHO	不能	借	和	将要	不是	求	,	—	如果	他	会	只是	放	他自己	出去

[ə; eɪ][bɪt] — — ”

a	bit	—	—	”
一个	少量	—	—	”

——那些既借不起钱也不愿意乞讨的人，——如果他能稍微出一份力——”

“ [ɑː] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi][woʊnt][duː; də] !

“	Ah	,	that's	just	what	he	won't	do	!
“	啊	,	那就是	只是	什么	他	惯于	做	!

“啊，这正是他不会做的！”

” [ˌɪntə'pəʊzd] [pɪt] — “ [hiː; hi][kænt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['enibɒdi] [bʌt; bət] [hɪm'self] — [ðæts] [ðə; ði]

”	interposed	Pitt	—	“	He	can't	see	anything	or	anybody	but	Himself	—	that's	the
”	插入	匹兹堡	—	“	他	不能	看	任何事物	或者	任何人	但	他本人	—	那就是	这

['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”

pity	of	it	!	”
遗憾	的	它	!	”

皮特插话道：“他除了自己什么也看不见，什么也看不见——真是太可惜了！”

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [dʌv] , ['dʒentli] — “ [wiː; wi] ['mʌsnt] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]

“	Poor	soul	!	”	said	Mrs	.	Dove	,	gently	—	“	We	mustn't	forget	that	he	lost	his
“	贫穷的	灵魂	!	”	说	太太	.	鸽子	,	轻轻地	—	“	我们	不得	忘记	那	他	丢失的	他的

['əʊnli] [sʌn] ,

only	son	,
仅有的	儿子	,

“可怜的人啊！”多芙太太温柔地说，“我们不能忘记他失去了他唯一的儿子，

— [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ! — [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [ɪm'bɪtəd] [hɪm] .

—	a	dear	little	boy	!	—	and	that	may	have	embittered	him	.
—	一个	亲爱的	小的	男生	!	—	和	那	可能	有	愤懑	他	.

——一个可爱的小男孩！——这或许让他心生怨恨。

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [biːn] ['mɜːsɪfəli] [speəd] [tuː; tə][juː 'es] , [θæŋk] [gɒd] ! — [bʌt; bət]

All	our	children	have	been	mercifully	spared	to	us	,	thank	God	!	—	but
全部	我们的	孩子们	有	到过	仁慈地	幸存	到	我们	,	感谢	上帝	!	—	但

感谢上帝，我们所有的孩子都蒙受恩典，平安地来到我们身边！——但是

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] , [aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

even	if	one	had	been	taken	,	I'm	sure	we	should	always	have	been	thinking	of
甚至	如果	一	有	到过	已采取	,	我是	当然	我们	应该	总是	有	到过	思维	的

[ðæt] [wʌn] !

that	one	!
那	一	!

即使已经有人拿走了一个，我相信我们也应该一直想着那个人！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [wʌn] - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɔːl] !

And	**his**	**'**	**one**	**'**	**was**	**his**	**all**	**!**
和	他的	-	一	-	曾是	他的	全部	!

而他的“唯一”就是他的一切!

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] !

We	**must**	**remember**	**that**	**!**
我们	必须	记住	那	!

我们必须牢记这一点!

[ænd; ənd][haʊ'evə(r)] [hɑːd][hiː; hi][ɪz][ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi][hɑːd][ə'pɒn][hɪm] !

And	**however**	**hard**	**he**	**is**	**upon**	**us**	**,**	**we**	**mustn't**	**be**	**hard**	**upon**	**him**	**!**
和	然而	难的	他	是	之上	我们	,	我们	不得	是	难的	之上	他	!

无论他如何严厉地对待我们，我们都不能严厉地对待他!

[ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] ['krɪsməs] ['raɪtli] ! ” [-]

That	**wouldn't**	**be**	**keeping**	**Christmas**	**rightly**	**!**	**”**	**[**	**123**	**]**
那	不会	是	保持	圣诞节	没错	!	”	[	-	]

那可就不是真正意义上的圣诞节了！[123]

[æt; ət] [ðɪs] [dʒəʊ'zaɪə] [tɜːnd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['despərətli] [ə'genst] [ðə; ði]['gɑːblɪnz] [pɔːntʃ] .

At	**this**	**Josiah**	**turned**	**and**	**flung**	**himself**	**desperately**	**against**	**the**	**Goblin's**	**paunch**	**.**
在	这	约西亚	转向	和	扔	他自己	绝望地	反对	这	哥布林的	大肚子	.

于是约西亚转身，拼命地扑向妖精的肚子。

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

“	**Take**	**me**	**away**	**!**
”	拿	我	离开	!

“带我走吧！”

” [hiː; hi] ['mʌtə] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð] [æn; ən] ['efət] — “ [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] !

”	**he**	**muttered**	**,**	**finding**	**his**	**speech**	**with**	**an**	**effort**	**—**	**“**	**Take**	**me**	**out**	**of**	**this**	**!**
”	他	低声说道	,	寻找	他的	演讲	和	一个	努力	—	“	拿	我	出去	的	这	!

他喃喃自语，费力地找回了自己的语言——“带我离开这里！”

[aɪ] — [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)] !

I	**—**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**stop**	**here**	**!**
我	—	我	不	想	到	停止	这里	!

我——我不想停在这里!

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] — [kwɪk] ! ” “

I	**want**	**to**	**get**	**away**	**—**	**quick**	**!**	**”**	**“**
我	想	到	得到	离开	—	快的	!	”	“

我想赶紧离开!

- [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , - [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] — “ [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['skɔːtʃɪŋ] ,

'	**Coals**	**of**	**fire**	**,**	**'**	**eh**	**?**	**”**	**said**	**the**	**Goblin**	**—**	**“**	**A**	**trifle**	**scorching**	**,**
-	煤炭	的	火	,	-	嗯	?	”	说	这	哥布林	—	“	一个	琐事	灼热	,

“‘火炭’啊？”地精说道，“有点烫手，

['iːv(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [θɪk] [skʌl] [laɪk] [jɔːz] , - !

even	**on**	**a**	**thick**	**skull**	**like**	**yours**	**,**	**McNason**	**!**
甚至	在	一个	厚的	颅骨	喜欢	你的	,	-	!

即使像你这样脑袋又厚的人，麦克纳森!

[səʊ] [jʊd] [fə'gɒtn] ['wɪli] [dʌv] , [hæd; həd][juː; jʊ] ?

So	**you'd**	**forgotten**	**Willie**	**Dove**	**,**	**had**	**you**	**?**
所以	你会	被遗忘的	威利	鸽子	,	有	你	?

所以你把威利·多夫忘了，是吗?

['kjʊəriəs] !

Curious	**!**
好奇的	!

好奇的!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] ['feləʊ] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [men]

He	was	always	a	very	excellent	fellow	,	though	,	and	one	of	the	best	men
他	曾是	总是	一个	非常	出色的	同伴	,	尽管	,	和	一	的	这	最好的	男人

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪ] .

in	your	employ	.
在	你的	采用	.

不过，他一直是个非常优秀的人，也是你手下最优秀的员工之一。

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

The	honour	of	the	firm	was	the	first	thing	with	him	at	all	times	,
这	荣誉	的	这	公司	曾是	这	第一的	事物	和	他	在	全部	时代	,

他始终把公司的荣誉放在第一位。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [əʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] [streɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ]

and	you	owe	to	his	hard	work	and	straight	principles	more	than	you
和	你	欠	到	他的	难的	工作	和	直的	原则	更多的	比	你

[hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnəsti] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] !

have	the	honesty	to	acknowledge	!
有	这	诚实	到	承认	!

你对他辛勤工作和正直原则的感激之情，远超你诚实到愿意承认的程度！

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɪp][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [θɪŋz] , - !

But	it's	no	use	trying	to	tip	the	balance	of	things	,	McNason	!
但	它是	不	使用	尝试	到	提示	这	平衡	的	事物	,	-	!

但麦克纳森，试图扭转局势是没用的！

[ðæt] ['bæləns] ['ɔːlweɪz] [raɪts] [ɪt'self] !

That	balance	always	rights	itself	!
那	平衡	总是	权利	本身	!

这种平衡总会自行恢复！

[gʊd] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɪz]['iːv(ə)l] , — [juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [wʌn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Good	is	good	,	and	evil	is	evil	,	—	you	can't	make	one	out	to	be	the	other	,
好的	是	好的	,	和	邪恶的	是	邪恶的	,	—	你	不能	制作	一	出去	到	是	这	其他	,

善就是善，恶就是恶，二者不可混淆。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [juː; jʊ][traɪ] !

however	much	you	try	!
然而	很多	你	尝试	!

无论你多么努力！

[ɪf] [jʊr; jər] ['spaɪtf(ə)l] , [ɪf] [jʊr; jər] [miːn] ,

If	you're	spiteful	,	if	you're	mean	,
如果	你是	恶毒的	,	如果	你是	意思是	,

如果你心怀恶意，如果你刻薄，

[ɪf] [jʊr; jər] [ʌn'θæŋkfʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blesɪŋz] [bɪ'stəʊd] [ɒn][juː; jʊ] — [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl]

if	you're	unthankful	for	the	blessings	bestowed	on	you	—	and	more	than	all
如果	你是	忘恩负义	为了	这	祝福	授予	在	你	—	和	更多的	比	全部

, [ɪf] [juː; jʊ] [-]

,	if	you	[	124	]
,	如果	你	[	-	]

如果你对赐予你的福分毫无感恩之心——尤其是如果你[124]

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə][help] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pʌnɪʃt] !

refuse	to	help	those	who	have	helped	you	,	you	are	punished	!
拒绝	到	帮助	那些	WHO	有	帮助	你	,	你	是	受到惩罚	!

拒绝帮助那些帮助过你的人，你会受到惩罚！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['riːəli] !

You	are	,	really	!
你	是	,	真的	!

你真是个好人！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] ['flɒgɪŋ] [juː; jʊ][get] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

And	a	good	sound	flogging	you	get	,	I	can	tell	you	!
和	一个	好的	声音	鞭答	你	得到	,	我	能	告诉	你	!

我可以告诉你，你会挨一顿痛快的鞭打！

[əʊ] [biˈelzɪbʌb] ! — [doʊnt]

Oh	Beelzebub	!	—	don't
哦	别西卜	!	—	不

哦，别西卜！——不要

[aɪ] [nəʊ] [ðɪs] !

I	know	this	!
我	知道	这	!

我知道！

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃwɔːdn] — — ″

When	I	was	a	Churchwarden	—	—	″
什么时候	我	曾是	一个	教堂执事	—	—	″

当我担任教堂执事时——″

“ [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][æz; əz][aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] ? ″ [ɪmˈplɔː] [dʒəʊˈzaɪə] , ['despərətli] , “ [get] [ˌem ˈiː] [aʊt]

“	Will	you	do	as	I	ask	you	?	”	implored	Josiah	,	desperately	,	“	Get	me	out
“	将要	你	做	作为	我	问	你	?	″	恳求	约西亚	,	绝望地	,	″	得到	我	出去

[ɒv; əv] [ðɪs] !

of	this	!
的	这	!

“你能照我说的做吗？”约西亚绝望地恳求道，“救我出去！”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ! ″

I	want	to	go	home	!	”
我	想	到	去	家	!	″

我想回家！

“ [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['beɪbi] !

“	Poor	old	baby	!
“	贫穷的	老的	婴儿	!

“可怜的老宝宝！”

['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] !

Wants	to	go	home	,	does	it	!
想要	到	去	家	,	做	它	!

想回家，就回家！

″ [dʒiə] [ðə; ðɪ]['gɒblɪn] — “ [əʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['mʌsnt] [biː; bi] ['nɔːti] !

”	jeered	the	Goblin	—	“	Oh	,	but	it	mustn't	be	naughty	!
″	嘲笑	这	哥布林	—	“	哦	,	但	它	不得	是	淘气	!

“哦，但是不能做坏事！”哥布林嘲笑道。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][gəʊ] [weə(r)] [ɪts] [nɜːsɪ] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] !

It	must	go	where	its	nursey	takes	it	!
它	必须	去	在哪里	它是	托儿所	需要	它	!

它必须去它的托儿所！

[dʒʌst] [əˈnʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] - - - [ɪn][ɪts] ['koʊtʃi] - [pəʊtʃɪ] !

Just	another	little	ridey	-	pidey	in	its	coachy	-	poachy	!
只是	其他	小的	-	-	-	在	它是	教练	-	偷猎	!

又一个骑着小蜘蛛在偷猎！

" [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ə'lɒft] [ɒn] [ɪts] ['skelɪt(ə)n] [təʊz] , [ðə; ði] ['gɒblɪn] [gruː] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
" And rising aloft on its skeleton toes , the Goblin grew larger and more
" 和 上升 高空 在 它是 骨骼 脚趾 , 这 哥布林 生长 更大的 和 更多的
['θretnɪŋ] [ɒv; əv]['æspekt] ,
threatening of aspect ,
威胁 的 方面 ,

"哥布林用它骨瘦如柴的脚趾站了起来，身形越来越大，看起来也越来越凶神恶煞。"

[waɪl] [ɪts][bæt] - [wɪŋz] , ['sləʊli] [ˌʌn'fəːl] ,
while its bat - wings , slowly unfurling ,
尽管 它是 蝙蝠 - 翅膀 , 缓慢地 展开 ,

它的蝙蝠翅膀缓缓展开，

[siːmd] ['spredɪŋ] [aʊt] [səʊ] ['dɑːkli] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːmɪnəbli] [ðæt] [dʒəʊ'zaɪə] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn]
seemed spreading out so darkly and interminably that Josiah fell on his knees in
似乎 传播 出去 所以 黑暗 和 无休止地 那 约西亚 跌倒 在 他的 膝盖 在
['terə(r)] — " [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ,
terror — " Just another taste of the ' supernatural ,
恐怖 — " 只是 其他 品尝 的 这 - 超自然 ,

似乎黑暗无尽地蔓延开来，约西亚吓得跪倒在地——"这不过是'超自然'的又一次体验罢了，

- - !
' McNason !
- - !

麦克纳森！

[dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['hɛlz] [juˈnaɪtɪd]['empaɪə(r)] [klʌb] ! "
Just another little experience of Hell's United Empire Club ! "
只是 其他 小的 经验 的 地狱的 团结的 帝国 俱乐部 ! "

又一次体验了地狱联合帝国俱乐部！

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [-]
" No , no ! " gasped the trembling [125]
" 不 , 不 ! " 倒吸一口气 这 发抖 [-]

"不，不！"颤抖着喘息道[125]

[ˌmɪljə'neə(r)] — " [let] [ˌem 'iː][get] [həʊm] !
millionaire — " Let me get home !
百万富翁 — " 让 我 得到 家 !

百万富翁——"让我回家吧！"

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] — [tuː; tə] — —
Give me a chance to — to — —
给 我 一个 机会 到 — 到 — —

给我一个机会——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['gɜːg(ə)ld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [feɪnt] ['tremələʊ] .
" His voice gurgled away into a faint tremolo .
" 他的 嗓音 咕噜咕噜 离开 进入 一个 头晕的 颤音 .

他的声音渐渐消失，变成微弱的颤音。

" [tʃɑːns] !
" Chance !
" 机会 !

"机会！

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʃɑːnsiz] !
You've had a thousand chances !
你已经 有 一个 千 机会 !

你已经有上千次机会了！

”	[riˈtɔːt]	[ðə; ði]	[ˈgɒblɪn]	,	[ˈskɔːnfəli]	,	“	[ænd; ənd]	[juːv]	[θrəʊn]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[əˈweɪ]	!
”	**retorted**	**the**	**Goblin**	**,**	**scornfully**	**,**	**“**	**And**	**you've**	**thrown**	**them**	**all**	**away**	**!**
”	反驳	这	哥布林	,	轻蔑地	,	“	和	你已经	抛掷	他们	全部	离开	!

“你把它们全都扔掉了！”地精轻蔑地反驳道。

[naʊ]	[jʊr; jər]	[ˈɑːskɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[tʃɑːns]	!
Now	**you're**	**asking**	**for**	**one**	**chance**	**!**
现在	你是	问	为了	一	机会	!

现在你只想要一次机会！

[əʊ]	,	[huː]	-	[ruː]	!
Oh	**,**	**hoo**	**-**	**roo**	**!**
哦	,	呼	-	袋鼠	!

哦，呼噜！

[kʌm]	[ænd; ənd]	[siː]	[haʊ]	[ˈkrɪstʃənz]	[lʌv]	[wʌn]	[əˈnʌðə(r)]	!
Come	**and**	**see**	**how**	**Christians**	**love**	**one**	**another**	**!**
来	和	看	如何	基督徒	爱	一	其他	!

快来看看基督徒是如何彼此相爱的！

[wɪð]	[ə; eɪ]	[lʌv]	[ðæt]	[pəˈhæps]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[əˈpriːʃieɪt]	,	[bɪˈkəz; bɪˈkɒz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[səʊ]	[laɪk]	[heɪt]	!
With	**a**	**love**	**that**	**perhaps**	**you**	**may**	**appreciate**	**,**	**because**	**it**	**is**	**so**	**like**	**hate**	**!**
和	一个	爱	那	也许	你	可能	欣赏	,	因为	它	是	所以	喜欢	恨	!

带着一种你或许会欣赏的爱，因为它与恨如此相似！

[kʌm]	[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	[æn; ən]	-	[ɔːˈdeɪnd]	-	[ˈklerɪkl]	[ˈdʒuːdəs]	[dɪˈnaɪ]	[hɪz; ɪz]	[ˈmɑːstə(r)]	!
Come	**and**	**hear**	**an**	**'**	**ordained**	**'**	**clerical**	**Judas**	**deny**	**his**	**Master**	**!**
来	和	听到	一个	-	受戒	-	文员	犹大	否定	他的	掌握	!

来听听一个“受过正式任命”的神职人员犹大如何否认他的主人！

[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[men]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	—	[gɔːdʒ]	[wɪð]	[gəʊld]	,	[ænd; ənd]	[dɪˈziːzd]	[wɪð]	[self]	,
You	**and**	**such**	**men**	**as**	**you**	**—**	**gorged**	**with**	**gold**	**,**	**and**	**diseased**	**with**	**Self**	**,**
你	和	这样的	男人	作为	你	—	饱食	和	金子	,	和	患病的	和	自己	,

你和像你这样的人——被黄金填满，被自我蒙蔽，

—	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈtʃiːfli]	[tuː; tə]	[bleɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˈwɪkɪd]	[ˈblæsfəmi]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	[brænd]
—	**are**	**chiefly**	**to**	**blame**	**for**	**the**	**wicked**	**blasphemies**	**which**	**to**	**-**	**day**	**brand**
—	是	主要	到	责备	为了	这	邪恶	亵渎神明	哪个	到	-	天	品牌

[ðə; ði]	[ˈkrɪstʃən]	[wɜːld]	[wɪð]	[ˈɪnfəmi]	!
the	**Christian**	**world**	**with**	**infamy**	**!**
这	基督教	世界	和	骂名	!

——他们才是造成当今基督教世界蒙受耻辱的邪恶亵渎行为的主要责任人！

[kʌm]	—	[kʌm]	!
Come	**—**	**come**	**!**
来	—	来	!

来——来！

[ˈblæsfəmi]	[wɪl]	[suːt]	[juː; jʊ]	!
Blasphemy	**will**	**suit**	**you**	**!**
亵渎神明	将要	套装	你	!

亵渎神明很适合你！

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ˈeɪdɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ænd; ənd]	[əˈbet]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈmeni]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,	[ˈiːv(ə)n]	[ðəʊ]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]
You	**have**	**aided**	**it**	**and**	**abetted**	**it**	**many**	**a**	**time**	**,**	**even**	**though**	**you**	**are**
你	有	协助	它	和	教唆	它	许多	一个	时间	,	甚至	尽管	你	是

[ə; eɪ]	-	[ˈtʃɜːtʃwɔːdn]	.
a	**'**	**churchwarden**	**.**
一个	-	教堂执事	.

你身为“教堂执事”，却多次协助和教唆这种行为。

- [əʊ] , [huː] - [ruː] , [huː] - [ruː] !
' Oh , hoo - roo , hoo - roo !
- 哦 , 呼 - 袋鼠 , 呼 - 袋鼠 !

哦，呼噜，呼噜！

[kʌm] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][wʌn] ['tɪməθi] [tuː] !
Come in the spirit of One Timothy Two !
来 在 这 精神 的 一 蒂莫西 二 !

带着提摩太前书2章的精神来吧！

[kʌm] ! — [kʌm] !
Come ! — come !
来 ! — 来 !

来！——来！

[kʌm] ! ″ [-]
Come ! ″ [126]
来 ! ″ [-]

来吧！″[126]

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['fæntəm] [ɒv; əv] [blæk] [naɪt] [dɪ'sendɪŋ] , [ðə; ði]['gɒblɪn] [swuːp] [ə'pɒn]
And like a great phantom of black Night descending , the Goblin swooped upon
和 喜欢 一个 伟大的 幻影 的 黑色的 夜晚 下降 , 这 哥布林 俯冲 之上
[dʒəʊ'zaɪə][wʌns][mɔː(r)] ;
Josiah once more ;
约西亚 一次 更多的 ;

就像黑夜中巨大的幽灵降临一样，妖精再次向约西亚扑来；

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [ruːm] , — [weə(r)] ['wɪli] [dʌv] ,
— the little quiet room , — where Willie Dove ,
— 这 小的 安静的 房间 , — 在哪里 威利 鸽子 ,

——那间安静的小房间，——威利·多夫在那里

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [frend] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['tʃɪərəli] ['drɪŋkɪŋ] “ [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , ” — [wɒz; wəz]
his wife and friend were all cheerily drinking “ A Merry Christmas , ” — was
他的 妻子 和 朋友 是 全部 兴高采烈地 喝 “ 一个 欢乐 圣诞节 , ” — 曾是
['blɒtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
blotted from his sight ,
印迹 从 他的 视线 ,

他的妻子和朋友都在兴高采烈地喝着“圣诞快乐”的酒——这一切从他的视线中消失了。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['lɪmɪtləs] [speɪs] [ɪn'ʃraud] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɪm][ɪn] ['dɑːknəs] .
and again limitless space enshrouded and enveloped him in darkness .
和 再次 无限 空间 笼罩 和 被包裹 他 在 黑暗 .

无垠的宇宙再次将他笼罩在黑暗之中。

[ə; eɪ] ['mʌfld] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tʃɑːntɪŋ] — [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [braɪt]
A muffled and monotonous sound of chanting — the twinkling of many bright
一个 闷音 和 单调 声音 的 吟唱 — 这 闪烁 的 许多 明亮的
[laɪts] ,
lights ,
灯 ,

低沉单调的吟唱声——以及许多明亮灯光的闪烁，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [səb'djuːd] ['rʌslɪŋ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] ,
— and the subdued rustling movement of many people gathered together ,
— 和 这 低沉的 沙沙声 移动 的 许多 人们 聚集 一起 ,

——以及聚集在一起的许多人发出的轻微窸窣声，

— [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][nekst] [ɪmˈpreʃnz] [ðæt] [əˈweɪkənd] - [tuː; tə] [rɪˈnjuːd]
— these were the next impressions that awakened McNason to renewed
— 这些 是 这 下一个 印象 那 觉醒 - 到 更新
[ˈkɒnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

——这些接下来的印象唤醒了麦克纳森的意识。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊi] [ˈfɒrɪst] [ɒv; əv] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] ;
He stood in what seemed a shadowy forest of architecture ;
他 站立 在 什么 似乎 一个 阴暗的 森林 的 建筑学 ;

他站在一片仿佛笼罩着阴影的建筑森林中;

— [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [ˈmɑːb(ə)l] [ˈmɔnjuməntz] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm] [ɪnˈskraɪbd] [wɪð] [ðə; ði] [nemz] [ɒv; əv]
— there were great marble monuments all round him inscribed with the names of
— 那里 是 伟大的 大理石 纪念碑 全部 圆形的 他 铭文 和 这 姓名 的
[ˈfeɪməs] [ˈpoʊəts] ,
famous poets ,
著名的 诗人 ,

他周围都是巨大的大理石纪念碑，上面刻着著名诗人的名字。

[ˈwɒrɪəz] [ænd; ənd] [hɪˈstɔːriənz] , [ænd; ənd][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [ˈgɒblɪn] [skwɔtid] [krɒs] - [legd]
warriors and historians , and on one of these the Goblin squatted cross - legged
战士 和 历史学家 , 和 在 一 的 这些 这 哥布林 蹲着 叉 - 腿
[bɪˈsaɪd] [hɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,

战士和历史学家，其中一个哥布林盘腿蹲在他旁边。

[ˈblɪŋkɪŋ] [wɪð] [ɪts] [aʊl] - [laɪk] [aɪz] . [-]
blinking with its owl - like eyes . [127]
眨眼 和 它是猫头鹰 - 喜欢 眼睛 . [-]

它眨着猫头鹰般的眼睛。[127]

“ [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [siːt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , - !
“ There's not a seat to be had , McNason !
“ 有 不是 一个 座位 到 是 有 , - !

“麦克纳森，没有座位可坐了！”

” [ˌaɪ ˈtiː] [riˈmɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ][lɪə(r)] — “ [juː; jʊ][mʌst; məst][stænd] !
” it remarked , with a leer — “ You must stand !
” 它 评论 , 和 一个 斜视 — “ 你 必须 站立 !

它带着一丝嘲讽的笑容说道：“你必须站起来！”

[əʊ] , [biˈelzɪbʌb] !
Oh , Beelzebub !
哦 , 别西卜 !

哦，别西卜！

[wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] - [ˈpriːtʃə(r)] !
What a thing it is to be a ' fashionable ' preacher !
什么 一个 事物 它 是 到 是 一个 - 时髦 - 牧师 !

做一位“时髦”的牧师真是件很棒的事！

[ˈnʌθɪŋ] - [drɔːz] !
Nothing ' draws !
没有什么 - 平局 !

没有平局！

- [səʊ] [wel] [ˈnaʊədeɪz] [æz; əz][æn; ən] [ˈeɪθɪɪst] [ɪn][ˈhəʊli] [ˈɔːdərs] !
' so well nowadays as an Atheist in Holy Orders !
- 所以 出色地 如今 作为 一个 无神论者 在 圣 订单 !

如今作为一名身为神职人员的无神论者，我过得真好！

[nɒt] ['i:v(ə)n]['aʊə(r)] ['revərənd] ['brʌðə(r)] - ['faɪəbrænd] - !

Not	even	our	reverend	brother	'	Firebrand	'	!
不是	甚至	我们的	牧师	兄弟	-	火炬手	-	!

就连我们尊敬的"火炬手"兄弟也不例外!

[əʊ] , [hu:] - [ru:] !

Oh	,	hoo	-	roo	!
哦	,	呼	-	袋鼠	!

哦，呼噜!

" - [lʊkt] [bi'wildədli] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	McNason	looked	bewilderedly	about	him	.
"	-	看起来	困惑地	关于	他	.

麦克纳森一脸茫然地看着他。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] [pleɪs] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ? — [ɪts] ['blækənd] ['ɑ:tʃɪz] ,

Surely	he	knew	the	place	he	was	in	?	—	its	blackened	arches	,
一定	他	知道	这	地方	他	曾是	在	?	—	它是	变黑	拱门	,

他肯定知道自己身处何地吧? ——那熏黑的拱门，

[ɪts] ['ʃædəʊi] [aɪlz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['həʊlli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ?

its	shadowy	aisles	were	not	wholly	unfamiliar	?
它是	阴暗的	过道	是	不是	完全	陌生	?

它那昏暗的过道并非完全陌生?

['grædʒuəli] [hi:; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðæt] ['meləŋkəli] [væl'hælə] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'pɑ:tɪd]

Gradually	he	recognised	it	as	that	melancholy	Valhalla	of	English	departed
逐步地	他	已确认	它	作为	那	忧郁	瓦尔哈拉	的	英语	已离开

['greɪtnəs] , ['westmɪnstə(r)] ['æbi] .

greatness	,	Westminster	Abbey	.
伟大	,	威斯敏斯特	修道院	.

他渐渐认出，那是英国逝去伟人的忧郁的瓦尔哈拉——威斯敏斯特教堂。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʌn'kæni] ['ɪŋkjʊbəs] , " [prə'fesə(r)] " ['gɒblɪn] , [brɔ:t] [hɪm] ['hɪðə(r)] ?

But	why	had	his	uncanny	incubus	,	"	Professor	"	Goblin	,	brought	him	hither	?
但	为什么	有	他的	不可思议	梦魇	,	"	教授	"	哥布林	,	带来	他	这里	?

但他那诡异的梦魇"教授"哥布林为什么要把他带到这里来呢?

[wɒt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [dens] [kraʊd] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [mæst] [raʊnd] [hɪm] — [ɔ:l]

What	had	he	to	do	with	the	dense	crowd	of	people	massed	round	him	—	all
什么	有	他	到	做	和	这	稠密	人群	的	人们	大量	圆形的	他	—	全部

['lʊkɪŋ] — [ɔ:l] ['lɪsənɪŋ] — — !

looking	—	all	listening	—	—	!
寻找	—	全部	聆听	—	—	!

他跟周围熙熙攘攘的人群有什么关系——所有人都看着他，所有人都听着他——!

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['tʃɑ:ntɪŋ] [si:st] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] [ɒv; əv] [prɪ'tens] [æt; ət]

The	monotonous	chanting	ceased	—	there	was	a	brief	pause	of	pretence	at
这	单调	吟唱	停止	—	那里	曾是	一个	简短的	暂停	的	虚伪	在

[preə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] ,

prayer	—	and	then	a	man's	voice	,
祷告	—	和	然后	一个	男人的	嗓音	,

单调的吟唱声停止了——短暂地停顿了一下，假装祈祷——然后，一个男人的声音响起:

[klɪə(r)][ænd; ənd][ɪn'saɪsɪv] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][fɔːl'setəʊ] [rɪŋ] [ɒv; əv][kəʊld][ˌsuːpə'sɪliəsnəs; ˌsjuːpə'sɪliəsnəs]

clear	and	incisive	,	but	with	a	falsetto	ring	of	cold	superciliousness
清除	和	尖锐	,	但	和	一个	假声	戒指	的	寒冷的	傲慢

[ænd; ənd]['aɪrəni][ɪn][ɪts] [təʊn] , [-]

and	irony	in	its	tone	,	[	128	]
和	讽刺	在	它是	语气	,	[	-	]

清晰而犀利，但语气中带着一种冷漠傲慢和讽刺的假声[128]

['saʊndɪd] ['vaɪˌbreɪtɪŋli] [ɒn][ðə; ði]['saɪləns] .

sounded	vibratingly	on	the	silence	.
听起来	振动着	在	这	沉默	.

在寂静中发出颤动的声音。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɔː'deɪnd] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [priːtʃ] , [ænd; ənd][dʒəʊ'zaɪə]

The	Church's	ordained	Preacher	of	the	Gospel	began	to	preach	,	and	Josiah
这	教会的	受戒	牧师	的	这	福音	开始	到	布道	,	和	约西亚

-

,

McNason	,
-	,

教会任命的福音传道者开始布道，约西亚·麦克纳森

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['hjuːmən]['juːnɪt][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

more	than	any	other	human	unit	in	the	congregation	,	was	compelled	to	listen	.
更多的	比	任何	其他	人类	单元	在	这	会众	,	曾是	被迫	到	听	.

与其他任何会众相比，他更被迫倾听。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [ɔː'deɪnd] ['priːtʃə(r)] [wɒz; wəz]

And	as	he	listened	,	he	became	aware	that	this	same	ordained	preacher	was
和	作为	他	听着	,	他	成为	意识到的	那	这	相同的	受戒	牧师	曾是

['kɑːmli] ,

calmly	,
平静地	,

他边听边意识到，这位受过正式任命的牧师竟然平静地.....

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

but	none	the	less	surely	,
但	没有任何	这	较少的	一定	,

但无论如何，

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] [ðə; ði] ['veri] [feɪθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'fest]

doing	his	best	to	undermine	the	very	faith	of	which	he	was	a	professed
正在做	他的	最好的	到	破坏	这	非常	信仰	的	哪个	他	曾是	一个	声称

[dɪ'saɪp(ə)l] .

disciple	.
弟子	.

他竭尽全力去动摇他自称是信徒的信仰。

['krɑːftɪli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['kʌnɪŋli] [dɪ'vaɪzd] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

Craftily	,	and	with	cunningly	devised	arguments	,
巧妙地	,	和	和	狡猾地	设计	论点	,

巧妙地，并运用精心设计的论点，

[wɪtʃ] [held] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] ['deftli] [sɪ'kriːtɪd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ænd; ənd]

which	held	their	meaning	deftly	secreted	under	a	veil	of	choice	expressions	and
哪个	握住	他们的	意义	巧妙地	分泌物	在下面	一个	面纱	的	选择	表达式	和

[wel] - [tɜːnd] ['freɪzɪz] ,

well	-	turned	phrases	,
出色地	-	转向	短语	,

它们巧妙地将含义隐藏在精心挑选的表达方式和优美的词句之下。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] “ [əʊld] ” [bɪ'liːfs] [wɪð] ['delɪkət] ['tɒlərəns] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] — ['θrəʊɪŋ] [ɪn]

he	spoke	of	“	old	”	beliefs	with	delicate	tolerance	and	compassion	—	throwing	in
他	辐	的	“	老的	”	信仰	和	精美的	宽容	和	同情	—	投掷	在

[ə'keɪʒən(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] “ ['mɪrəklz] ,

occasional	questionings	as	to	the	meaning	of	“	miracles	,
偶然	质询	作为	到	这	意义	的	“	奇迹	,

他以温和的宽容和同情心谈论“旧的”信仰——偶尔也会提出一些关于“奇迹”含义的问题。

” [ænd; ənd] ['setɪŋ] [daʊn] “ [dɪ'vaɪn] ” [ˌɪntəpə'zɪʃən] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ,

”	and	setting	down	“	Divine	”	interposition	as	a	fable	,
”	和	环境	向下	“	神圣的	”	插入	作为	一个	寓言	,

并将“神圣”干预描绘成一个寓言故事，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪθ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] “ [dɑːkə] ” ['eɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz]

or	rather	as	a	beautiful	myth	which	in	the	“	darker	”	ages	of	the	world	was
或者	相当	作为	一个	美丽的	神话	哪个	在	这	“	较暗	”	年龄	的	这	世界	曾是

['emɪnəntli] ['juːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪsənɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

eminently	useful	as	a	means	of	intimidating	and	chastening	the	spirits	of
非常	有用	作为	一个	方法	的	令人畏惧的	和	惩戒	这	烈酒	的

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] .

the	ignorant	.
这	无知	.

或者更确切地说，它是一个美丽的传说，在世界的“黑暗”时代，它对于恐吓和惩戒无知者的心灵非常有效。

[hiː; hi] [spəʊk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [njuː] ['fiːlɪŋ] ” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənɪŋ] [ə'mʌŋ] [mɔː(r)] [əd'vɑːnst]

He	spoke	much	of	a	“	New	Feeling	”	which	was	awakening	among	more	advanced
他	辐	很多	的	一个	“	新的	感觉	”	哪个	曾是	唤醒	之中	更多的	先进的

[-]
[129]
[-]

他谈到了一种“新感觉”，这种感觉正在更先进的人群中觉醒[129]。

[ænd; ənd] ['sɪvɪlaɪzd] ['hjuːmən][kaɪnd] , — [ðæt] ['speʃ(ə)l] “ [njuː] ['fiːlɪŋ] ” [wɪtʃ] [lʊks] [ə'pɒn][mæn][æz; əz]

and	civilised	human	kind	,	—	that	special	“	New	Feeling	”	which	looks	upon	Man	as
和	文明	人类	种类	,	—	那	特别的	“	新的	感觉	”	哪个	看起来	之上	男人	作为

[ɪn] [hɪm'self] [suː'priːm; sjuː'priːm] ,

in	himself	supreme	,
在	他自己	最高	,

以及文明的人类——那种将人视为至高无上的特殊“新感觉”，

[ænd; ənd] ['ɑːnsərəb(ə)l] [tuː; tə][nəʊ] ['haɪə(r)] [traɪ'bjuːnl][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] .

and	answerable	to	no	Higher	Tribunal	than	His	Own	for	his	actions	.
和	可回答的	到	不	更高	法庭	比	他的	自己的	为了	他的	行动	.

他的行为无需向任何高于他自己的法庭负责。

[hiː; hi] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənətli] [keɪ'ɒtɪk] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [wɪtʃ]

He	deprecated	the	unfortunately	chaotic	state	of	things	in	the	Churches	which
他	已弃用	这	很遗憾	混乱	状态	的	事物	在	这	教堂	哪个

[prɪ'ventɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [ɪn'kwaɪəri][ˈɪntuː][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] ,

prevented	a	full	inquiry	into	the	foundations	of	belief	,
阻止	一个	满的	询问	进入	这	基础	的	信仰	,

他谴责教会中令人遗憾的混乱局面，这种局面阻碍了对信仰根基的全面探究。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wen] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd] [brɔːdə]

and	hoped	that	the	time	was	fast	approaching	when	a	larger	and	broader
和	希望	那	这	时间	曾是	快速地	接近	什么时候	一个	更大的	和	更广泛

[vjuː] [maɪt] [biː; bi] [əb'teɪnd] ,

view	might	be	obtained	,
看法	可能	是	获得	,

并希望能够获得更广阔、更全面的视野的时机即将到来。

[ænd; ənd][hjuːˈmænəti][biː; bi] [əbˈzɒlv] [frɒm; frəm][ˈspeʃ(ə)l] [ˈdjuːtiz][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl]

and	humanity	be	absolved	from	special	duties	to	a	Supernatural
和	人类	是	赦免	从	特别的	职责	到	一个	超自然

[kənˈsepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈpɒsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪˈsteɪkən] [kənˈsepʃ(ə)n] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

Conception	which	might	possibly	be	a	mistaken	conception	after	all	.
概念	哪个	可能	可能	是	一个	错误	概念	后	全部	.

人类因此可以免除对超自然观念的特殊责任，因为这种观念或许终究是一种错误观念。

[ɪn] [faɪn] ,

In	fine	,
在	美好的	,

总之，

[ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈvɒlvd] [ænd; ənd] [ˌjuːfjuːˈɪstɪk] [ˈeləkwəns] [wɒz; wəz][tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ˈpɪgmi]

the	drift	of	his	involved	and	euphuistic	eloquence	was	to	imply	that	pigmy
这	漂移	的	他的	涉及	和	华丽的	口才	曾是	到	意味着	那	侏儒

[mæn] [wʊd] [ɪn] [djuː] [kɔːs] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][gɒd] ,

Man	would	in	due	course	be	permitted	to	fathom	the	Mind	of	God	,
男人	会	在	到期的	课程	是	允许	到	捉摸	这	头脑	的	上帝	,

他那冗长而华丽的辞藻，其背后的意图是暗示矮小的人类终有一天会被允许理解上帝的旨意。

— [ænd; ənd][nɒt][ˈəʊnli][biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

—	and	not	only	be	permitted	to	fathom	it	,	but	to	criticize	it	,
—	和	不是	仅有的	是	允许	到	捉摸	它	,	但	到	批评	它	,

——不仅被允许去理解它，而且被允许去批评它，

[ˈkwestʃən] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈpɒsəbli] [kənˈdem] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈiːzi] [staɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

question	it	and	possibly	condemn	it	after	the	same	easy	style	,	and	in	the
问题	它	和	可能	谴责	它	后	这	相同的	简单的	风格	,	和	在	这

[seɪm] [ˈkæʒuəl] [ˈfæʃ(ə)n] ,

same	casual	fashion	,
相同的	随意的	时尚	,

用同样轻松随意的语气质疑它，甚至可能谴责它。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ˈhjuːmən][ˈkrɪtɪsɪzəm] [kənˈdemz] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪˈhend] .

in	which	all	human	criticism	condemns	what	it	is	too	limited	to	comprehend	.
在	哪个	全部	人类	批评	谴责	什么	它	是	也	有限的	到	理解	.

其中，所有人类的批评都谴责那些它因理解力有限而无法理解的事物。

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fɔːst] [ɪn] [əˈpɒn] [dʒəʊˈzaɪə] [-]

And	gradually	it	was	forced	in	upon	Josiah	[	130	]
和	逐步地	它	曾是	强制	在	之上	约西亚	[	-	]

渐渐地，约西亚被迫接受了这一事实[130]

- [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈseptɪv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈræŋkɪst] [ˈherəsi] ,

McNason's	not	always	receptive	intelligence	that	the	rankest	heresy	,
-	不是	总是	接受	智力	那	这	排名最高	异端	,

麦克纳森的智慧并非总是能够接受最恶劣的异端邪说，

[ðə; ði] [ˈvaɪlɪst] [ˈblæsfəmi] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [priːtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈpʊlpɪt] , [baɪ][wʌn] [huː] ,

the	vilest	blasphemy	was	being	preached	from	a	Christian	pulpit	,	by	one	who	,
这	最卑鄙的	亵渎神明	曾是	存在	布道	从	一个	基督教	讲坛	,	经过	一	WHO	,

最卑劣的亵渎神明之言，竟出自一位基督教讲坛之人之口，

[ˈpɑːsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] “ [ˈkrɪstʃən] ” [ˈmɪnɪstə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

passing	for	a	“	Christian	”	minister	,	was	nothing	more	nor	less	than	a
通过	为了	一个	“	基督教	”	部长	,	曾是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	一个

[faʊl] [ˈhɪpəkrɪt] ,

foul	hypocrite	,
犯规	伪君子	,

冒充“基督教”牧师的，不过是个卑鄙的伪君子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['kɔːlɪŋ] .

and	a	disgrace	to	his	sacred	calling	.
和	一个	耻辱	到	他的	神圣	呼叫	.

这是对他神圣使命的亵渎。

[jet] [ðə; ðɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['lɪsnd] .

Yet	the	congregation	listened	.
然而	这	会众	听着	.

然而，会众们还是听了。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [raɪz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət]['eksɪt][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ,

They	did	not	rise	at	once	and	make	a	quiet	exit	as	they	should	have	done	,
他们	做过	不是	上升	在	一次	和	制作	一个	安静的	出口	作为	他们	应该	有	完毕	,

他们没有像应该做的那样立即起身悄悄离开。

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [breɪv] , — [hæd; həd] [ðeɪ] ['truːli] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [feɪθ] [wɪtʃ]

had	they	been	honest	and	brave	,	—	had	they	truly	loved	the	Faith	which
有	他们	到过	诚实的	和	勇敢的	,	—	有	他们	真的	喜爱	这	信仰	哪个

[liːdz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

leads	to	Heaven	!
线索	到	天堂	!

如果他们诚实勇敢，——如果他们真心热爱通往天堂的信仰！

[jet] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dʌl] [bɪ'wɪldəmənt] , — [sʌm; səm] [lʊkt] ['wʌrɪd] [ænd; ənd]

Yet	their	faces	expressed	a	certain	dull	bewilderment	,	—	some	looked	worried	and
然而	他们的	面孔	表达	一个	肯定	乏味的	困惑	,	—	一些	看起来	担心	和

[sæd] — ['ʌðə(r)z] [pə'plekst] ,

sad	—	others	perplexed	,
伤心	—	其他的	困惑	,

然而，他们的脸上却流露出某种茫然的困惑——有些人看起来忧虑而悲伤，另一些人则一脸茫然。

— [ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪəd] [ɪn'dɪfrənt] .

—	though	many	of	them	appeared	indifferent	.
—	尽管	许多	的	他们	出现	冷漠	.

——尽管他们中的许多人看起来漠不关心。

[ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['ɒf(ə)n] , [jet] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli]

And	certain	words	which	he	had	heard	often	,	yet	which	he	had	scarcely
和	肯定	字	哪个	他	有	听到	经常	,	然而	哪个	他	有	几乎

[hiːd] [waɪl] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] ,

heeded	while	hearing	them	,
听从了	尽管	听力	他们	,

还有一些他经常听到的词语，然而当他听到这些词语时，却几乎从未在意过。

[keɪm] ['rɪŋɪŋ] [ə'krɒs] - [maɪnd][æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn]

came	ringing	across	McNason's	mind	as	clearly	as	though	they	had	just	been
来了	铃声	穿过	-	头脑	作为	清楚地	作为	尽管	他们	有	只是	到过

['spəʊkən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪəz] :

spoken	into	his	ears	:
说	进入	他的	耳朵	:

这些话语清晰地回荡在麦克纳森的脑海中，仿佛刚刚有人对他说过一样：

“ [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪ'nɪkwətɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'baʊnd] , [ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['meni] [ʃæl; ʃəl][wæks][kəʊld] !

“	And	because	iniquity	shall	abound	,	the	love	of	many	shall	wax	cold	!
“	和	因为	罪恶	将	盛产	,	这	爱	的	许多	将	蜡	寒冷的	!

“只因不法的事增多，许多人的爱心才渐渐冷淡了！”

” [hiː; hi] ['trembld] .

”	He	trembled	.
”	他	颤抖	.

他浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] , — [bʌt; bət] [-]

His	eyes	were	dim	,	—	but	[	131	]
他的	眼睛	是	暗淡	,	—	但	[	-	]

他的眼睛昏暗，——但是[131]

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] ['eɪθiɪst] - ['priːtʃərz] [kəʊld] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪs] ,

he	could	still	see	the	Atheist	-	Preacher's	cold	,	intellectual	face	,
他	可以	仍然	看	这	无神论者	-	传教士的	寒冷的	,	知识分子	脸	,

他仍然能看到那位无神论传教士冷漠而理性的面孔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇异的造访(The Strange Visitation)
第5/6页

— [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

—	he	was	still	in	a	vague	way	conscious	that	the	sermon	was	going	on	,
—	他	曾是	仍然	在	一个	模糊的	方式	有意识的	那	这	讲道	曾是	去	在	,

他仍然隐约意识到布道还在进行中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] , [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [braʊz] [ɒv; əv] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd]

and	that	a	human	creature	,	full	to	the	very	brows	of	self	-	sufficiency	and
和	那	一个	人类	生物	,	满的	到	这	非常	眉毛	的	自己	-	充足性	和

[kən'siːt] ,

conceit	,
自负	,

而这个人，自负得简直到了极点，

[wɒz; wəz] [prɪ'zjuːmɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

was	presuming	to	lay	down	the	law	concerning	the	possible	limitations	of	the
曾是	假设	到	躺	向下	这	法律	有关	这	可能的	限制	的	这

[dɪ'vaɪn] — [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [mɔːr'əʊvə(r)] [huː] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz] ['veri] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

Divine	—	a	human	creature	moreover	who	occupied	his	very	position	in	the	Church
神圣的	—	一个	人类	生物	而且	WHO	占领	他的	非常	位置	在	这	教会

[θruː] ['hævɪŋ] ['sɒləmli] [swɔːn] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [huːm] [naʊ] ,

through	having	solemnly	sworn	fidelity	to	the	Master	whom	now	,
通过	拥有	庄严地	宣誓	忠诚	到	这	掌握	谁	现在	,

他竟妄图对神性的局限性妄加评判——更何况他只是一个凡人，他之所以能在教会中占据如此地位，正是因为他曾庄严宣誓效忠于如今的上帝。

[baɪ][ðə; ði][məʊst] ['kʌvət] ['sʌbtəfjuːdʒ] [ænd; ənd] ['sɔfistri] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

by	the	most	covert	subterfuges	and	sophistries	,	he	was
经过	这	最多	隐蔽	诡计	和	诡辩	,	他	曾是

他运用最隐蔽的诡计和诡辩，

[di'naɪŋ] , — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ænd; ənd]

denying	,	—	and	he	was	aware	that	a	sense	of	uneasiness	and
否认	,	—	和	他	曾是	意识到的	那	一个	感觉	的	不安	和

[dɪs'kʌmfət] [ə'fektɪd] ['nɪəli] [ɔːl]['prez(ə)nt] ,

discomfort	affected	nearly	all	present	,
不适	做作的	几乎	全部	展示	,

他否认道——而且他意识到，在场的几乎所有人都感到不安和不适。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n] [hɪm'self] .

including	even	himself	.
包括	甚至	他自己	.

甚至包括他自己。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['gɒblɪn] , — [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

He	turned	to	look	at	the	Goblin	,	—	but	to	his	amazement	it	had
他	转向	到	看	在	这	哥布林	,	—	但	到	他的	惊愕	它	有

[dɪsə'pɪəd] !

disappeared	!
消失	!

他转头去看那个小妖精，——但令他惊讶的是，它竟然消失了！

[wɒz; wəz][hiː; hi] [friː] [ðen] ? — [friː] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [laɪkt] [ænd; ənd][duː; də][æz; əz]

Was	he	free	then	?	—	free	once	more	to	go	where	he	liked	and	do	as
曾是	他	自由的	然后	?	—	自由的	一次	更多的	到	去	在哪里	他	喜欢	和	做	作为

[hiː; hi] [laɪkt] ?

he	liked	?
他	喜欢	?

他那时自由了吗？——再次获得自由，可以去任何他想去的地方，做任何他想做的事情吗？

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fiːt] [siːmd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] ['aɪən]

He	tried	to	move	—	but	his	feet	seemed	fastened	to	the	earth	with	iron
他	尝试	到	移动	—	但	他的	脚	似乎	系紧	到	这	地球	和	铁

[weɪts] ;

weights	;
重量	;

他试图移动——但他的双脚仿佛被铁块钉在了地上；

[hiː; hi]['esei, e'sei][tuː; tə] [spiːk] , — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]

he	essayed	to	speak	,	—	but	his	tongue	refused	to	obey	the	impulse	of
他	尝试	到	说话	,	—	但	他的	舌头	拒绝	到	服从	这	冲动	的

[hɪz; ɪz] [breɪn] .

his	brain	.
他的	脑	.

他试图开口说话，但他的舌头却不听从大脑的指挥。

[ɒn] , [stɪl] [-]

On	,	still	[	132	]
在	,	仍然	[	-	]

继续[132]

[ɒn] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪθiɪst] - ['priːtʃə(r)] [ɪn] ['ɪŋgləndz] ['eɪnʃənt] ['æbi] [fləʊd] ,

on	,	the	voice	of	the	Atheist	-	Preacher	in	England's	ancient	Abbey	flowed	,
在	,	这	嗓音	的	这	无神论者	-	牧师	在	英格兰的	古老的	修道院	流动	,

于是，英国古老修道院里无神论传教士的声音响起。

[wɪð] [ðæt] ['ekwəb(ə)l] ['fluːənsi] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [ˌelə'kjʊʃənˌeri] ['præktɪs] ,

with	that	equable	fluency	which	comes	of	long	and	careful	elocutionary	practice	,
和	那	公平的	流利度	哪个	来	的	长的	和	小心	演讲	实践	,

[ænd; ənd][dʒəʊ'zaɪə] - ,

and	Josiah	McNason	,
和	约西亚	-	,

凭借长期细致的演讲练习所获得的流畅自如的口才，以及乔赛亚·麦克纳森

[wedʒd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɪntuː][ðə; ði] [kləʊz] - ['presɪŋ] [kraʊd] , [w'ʌndəd] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi]

wedged	as	he	was	into	the	close	-	pressing	crowd	,	wondered	how	long	he
楔形	作为	他	曾是	进入	这	关闭	-	紧迫	人群	,	想知道	如何	长的	他

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stænd] [ðeə(r)] ,

would	have	to	stand	there	,
会	有	到	站立	那里	,

他被挤在拥挤的人群中，心想自己还要站多久。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [mɔː(r)] [kən'viːniənt] [taɪm] [hiː; hi] [maɪt] ['veri] ['laɪkli] [hæv; həv]

listening	to	what	at	another	more	convenient	time	he	might	very	likely	have
聆听	到	什么	在	其他	更多的	方便的	时间	他	可能	非常	可能	有

[kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['klevə(r)][ænd; ənd] “ [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ” [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] “ [njuː] ['fiːlɪŋ] .

considered	a	clever	and	“	up	-	to	-	date	”	exposition	of	the	“	New	Feeling	.
经过考虑的	一个	聪明的	和	“	向上	-	到	-	日期	”	展览	的	这	“	新的	感觉	.

在另一个更方便的时候，他很可能会认为这是对“新感觉”的巧妙而“最新”的阐述。

” [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] ['nuːndeɪ] ,

”	All	at	once	he	saw	a	great	Light	,	like	that	of	the	sun	at	noonday	,
”	全部	在	一次	他	锯	一个	伟大的	光	,	喜欢	那	的	这	太阳	在	午	,

“他忽然看见一道强光，如同正午的太阳一样。”

['sʌd(ə)nli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃaɪn] .
suddenly **begin** **to** **shine** **.**
突然 开始 到 闪耀 .

突然开始发光。

[wɪð] ['glɔːriəs] [ɪ'fʌldʒəns] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] ['brɪljənsi] , ['spredɪŋ]
With **glorious** **effulgence** **it** **formed** **into** **a** **halo** **of** **exceeding** **brilliancy** **,** **spreading**
和 辉煌 光辉 它 形成 进入 一个 光环 的 超过 才华横溢 , 传播
[frɒm; frəm] [nɔːθ] [tuː; tə] [saʊθ] ,
from **north** **to** **south** **,**
从 北 到 南 ,

它散发出无比耀眼的光芒，形成一个极其明亮的光环，从北向南扩散开来。

[frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [tʃɜːtʃ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['kwaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [neɪv] ,
from **east** **to** **west** **of** **the** **old** **Church** **,** **between** **the** **Choir** **and** **the** **Nave** **,**
从 东方 到 西方 的 这 老的 教会 , 之间 这 唱诗班 和 这 中殿 ,

从老教堂的东侧到西侧，在唱诗班席位和中殿之间，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [dred] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] , [dʒəʊ'zaɪə] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪdnɪŋ]
and **with** **a** **palpitating** **dread** **shaking** **his** **very** **soul** **,** **Josiah** **watched** **it** **widening**
和 和 一个 心悸 恐惧 摇晃 他的 非常 灵魂 , 约西亚 观看 它 扩大
[ænd; ənd]['evə(r)] ['waɪdnɪŋ] ,
and **ever** **widening** **,**
和 曾经 扩大 ,

约西亚感到一阵剧烈的恐惧，这种恐惧甚至撼动了他的灵魂，他眼睁睁地看着它越开越大。

[tɪl] ['teɪkɪŋ] [ə'pɒn] [ɪt'self] [ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] ,
till **taking** **upon** **itself** **the** **shape** **of** **a** **Cross** **,**
直到 采取 之上 本身 这 形状 的 一个 叉 ,

直至呈现出十字架的形状，

[ˌaɪ 'tiː]['faɪəd][ðə; ðɪ] [həʊl] [siːn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən] ['mɔːnɪŋ] !
it **fired** **the** **whole** **scene** **with** **the** **radiance** **of** **a** **golden** **morning** **!**
它 被解雇 这 所有的 场景 和 这 辐射 的 一个 金的 早晨 !

它让整个场景如同金色的清晨般熠熠生辉！

[jet] [nəʊ][wʌn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] , — [nəʊ][wʌn] [seɪv] [hiː; hi] , [ðə; ðɪ] [wɜːrldz] [greɪt] [ˌmɪljə'neə(r)] ,
Yet **no** **one** **saw** **it** **apparently** **,** **—** **no** **one** **save** **he** **,** **the** **world's** **great** **millionaire** **,**
然而 不 一 锯 它 显然 , — 不 一 节省 他 , 这 世界的 伟大的 百万富翁 ,
[huː] , [-]
who **,** **[** **133** **]**
WHO , [-]

然而，显然没有人看到它，除了他，这位世界级的百万富翁，[133]

[di'naɪŋ] [ðə; ðɪ] “ [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] , ” [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] ['ʌndə(r)] “
denying **the** **“** **supernatural** **,** **”** **was** **for** **the** **time** **under** **“**
否认 这 “ 超自然 , ” 曾是 为了 这 时间 在下面 “
[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ” [sweɪ] .
supernatural **”** **sway** **.**
超自然 ” 摇摆 .

否认“超自然现象”在当时是受“超自然现象”影响的。

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ðæt] ['wʌndrəs] [krɒs] [muːv] [mɪ'stɪəriəsli] ['fɔːwəd] ,
And **trembling** **,** **he** **beheld** **that** **wondrous** **Cross** **move** **mysteriously** **forward** **,**
和 发抖 , 他 观看 那 奇妙的 叉 移动 神秘地 向前 ,

他颤抖着，目睹了那奇妙的十字架神秘地向前移动。

[tɪl] [ɪts] [laɪt] [pɔː] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['bjuːti] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [dʌl] [wɔːn]

till	its	light	poured	with	a	gracious	beauty	and	beneficence	over	all	the	dull	worn
直到	它是	光	倾倒	和	一个	亲切	美丽	和	行善	超过	全部	这	乏味的	磨损

['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [ɒn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə'laɪk] ,

faces	of	the	people	—	on	men	and	women	and	children	alike	,
面孔	的	这	人们	—	在	男人	和	女性	和	孩子们	同样	,

直到它的光芒带着慈祥的美丽和仁慈洒在人们疲惫不堪的脸上——无论男女老幼，都沐浴在光芒之中。

— [ðəʊ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪθiɪst] - ['priːtʃə(r)] ['kʌvəd]

—	though	,	as	it	moved	,	it	left	the	face	of	the	Atheist	-	Preacher	covered
—	尽管	,	作为	它	已搬	,	它	左边	这	脸	的	这	无神论者	-	牧师	涵盖

[wɪð] ['dɑːknəs] .

with	darkness	.
和	黑暗	.

——尽管如此，当它移动时，无神论传教士的脸却被黑暗笼罩了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ænd; ənd] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪn'vaɪrənmənt] ['lʌstə(r)] ,

And	in	the	very	heart	and	centre	of	its	environment	lustre	,
和	在	这	非常	心	和	中心	的	它是	环境	光泽	,

而在其环境光辉的核心地带，

[ə; eɪ] [mə'dʒestɪk] ['fɪgə(r)] [peɪst] ['sləʊli] — [ə; eɪ] [gɒd] - [laɪk] [mæn] , [huːz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)]

a	majestic	Figure	paced	slowly	—	a	god	-	like	Man	,	whose	Features	were
一个	雄伟	数字	踱步	缓慢地	—	一个	上帝	-	喜欢	男人	,	谁	特征	是

['sɒrəʊfl] ,

sorrowful	,
悲伤	,

一个威严的身影缓缓踱步——一个神一般的男子，面容忧郁。

[ænd; ənd] [huːz] [braʊ] [wɒz; wəz] [kraʊnd] [wɪð] [θɔːnz] .

and	whose	Brow	was	crowned	with	Thorns	.
和	谁	眉头	曾是	加冕	和	荆棘	.

他的额头上长满了荆棘。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspə(r)] ['fləʊtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [saɪ] [ɒv; əv] [smɔːl] ['spɪrɪt] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['pleɪntɪv]

A	faint	whisper	floated	on	the	air	like	the	sigh	of	small	spirit	voices	in	plaintive
一个	头晕的	耳语	漂浮	在	这	空气	喜欢	这	叹	的	小的	精神	声音	在	哀怨

['juːnɪs(ə)n] :

unison	:
齐声	:

空气中飘荡着微弱的低语，如同无数小精灵哀怨的叹息：

“ [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] !

“	Despised	and	Rejected	!
“	被鄙视的	和	拒绝	!

“被鄙视和拒绝！”

[lʌv] , [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['hjuːmən] , [lʌv] , ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] !

Love	,	Divine	and	Human	,	Love	,	Perfect	and	Eternal	!
爱	,	神圣的	和	人类	,	爱	,	完美的	和	永恒	!

爱，神圣的与人性的，爱，完美而永恒的！

[dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] !

Despised	and	Rejected	!
被鄙视的	和	拒绝	!

被鄙视和排斥！

['iːv(ə)n] [naʊ] !

Even	now	!
甚至	现在	!

即使现在也是如此！

〞 [daʊn] , [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [fel] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['meni] [m'ɪliənz] ,
〞 Down , down on his knees fell the man of many millions ,
〞 向下 , 向下 在 他的 膝盖 跌倒 这 男人 的 许多 百万 ,

“这位拥有数百万人口的男人跪倒在地，

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['pɔɪnjənt] [fɪə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .
overcome by the most poignant fear and shame he had ever known .
克服 经过 这 最多 令人心酸的 害怕 和 耻辱 他 有 曾经 已知 .

他被前所未有的恐惧和羞耻感所淹没。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌdisbi'liːv] !
He had disbelieved !
他 有 不相信 !

他竟然不相信！

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] , — [hiː; hi] [-]
He knew it at last , — he [134]
他 知道 它 在 最后的 , — 他 [-]

他终于明白了，——他[134]

[njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [kənˌvenʃə'næləti] ,
knew that he had , for the sake of public conventionality ,
知道 那 他 有 , 为了 这 清酒 的 民众 惯例 ,

他知道，为了迎合公众习俗，他必须这样做。

[meɪd] [mɪə(r)] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [prɪ'tens] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [wʌn] [huːz] [sə'blaɪm] ['tiːtʃɪŋ] [hiː; hi] ['aʊtreɪdʒd]
made mere hypocritical pretence to worship One Whose sublime teaching he outraged
制成 仅仅 虚伪 虚伪 到 崇拜 一 谁 升华 教学 他 义愤填膺
['evri] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
every day of his life ,
每一个 天 的 他的 生活 ,

他虚伪地假装崇拜那位他一生中每天都在亵渎其崇高教义的人，

[huːz] [kə'mændz] [hiː; hi] [ɪg'nɔːd] , [ænd; ənd] [huːz] [ɪg'zɑːmp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][æt; ət] ['eni]
Whose commands he ignored , and Whose example he had never at any
谁 命令 他 忽略 , 和 谁 例子 他 有 绝不 在 任何
[taɪm] [traɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
time tried to follow .
时间 尝试 到 跟随 .

他无视了谁的命令，也从未试图效仿谁的榜样。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] !
And now — now !
和 现在 — 现在 !

现在——现在！

[wɪð] ['pʌlsɪz] ['biːtɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [bɜːst] ,
With pulses beating as though they would burst ,
和 脉冲 殴打 作为 尽管 他们 会 爆裂 ,

脉搏跳动得仿佛要迸裂开来，

[ænd; ənd] [aɪz] [dɪm] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [tɪəz] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] ['riːdʒən]
and eyes dim with painful tears wrung from the centre of the rocky region
和 眼睛 暗淡 和 痛苦 眼泪 拧干 从 这 中心 的 这 岩石 地区
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
of his heart ,
的 他的 心 ,

他的双眼因痛苦的泪水而黯淡下来，这些泪水是从他内心深处那片坚硬的岩石地带挤出的。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , — [bʌt; bət][wɒz; wəz] [fɔːst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [geɪz] ,
he sought to cover his face , — but was forced against his will to gaze ,
他 寻求 到 覆盖 他的 脸 , — 但 曾是 强制 反对 他的 将要 到 目光 ,

他试图遮住脸，但却被迫违背自己的意愿凝视着。

[hɑːf][blaɪnd][ænd; ənd] ['gɪdi] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɒn] [ðæt] [mə'dʒestɪk] [əd'vɑːnsɪŋ] [ʃeɪp] ,

half	blind	and	giddy	as	he	was	,	on	that	majestic	advancing	Shape	,
一半	瞎的	和	头晕	作为	他	曾是	,	在	那	雄伟	前进	形状	,

尽管他当时半瞎半晕，却依然望着那雄伟的前进之形，

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd]

which	appeared	to	draw	away	all	the	shadows	of	the	great	cathedral	and
哪个	出现	到	画	离开	全部	这	阴影	的	这	伟大的	大教堂	和

[træns'fjuz] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [laɪt] .

transfuse	them	into	light	.
输血	他们	进入	光	.

它仿佛驱散了大教堂的所有阴影，并将它们转化为光明。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['æŋgwɪʃ] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [æz; əz] [njuː] [æz; əz]

He	noticed	,	with	an	extraordinary	anguish	,	which	to	him	was	as	new	as
他	注意到	,	和	一个	非凡的	痛苦	,	哪个	到	他	曾是	作为	新的	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kiːn] ,

it	was	keen	,
它	曾是	敏锐的	,

他注意到，一种前所未有的、强烈的痛苦涌上心头：

[ðæt] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi] [nelt] [siːmd] ['təʊtəli]

that	the	crowded	congregation	of	people	among	whom	he	knelt	seemed	totally
那	这	挤	会众	的	人们	之中	谁	他	跪下	似乎	完全

[ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [pɑːst] [ðem; ðəm][baɪ] ,

unaware	of	the	shining	Presence	that	passed	them	by	,
不知情	的	这	灼灼	在场	那	通过了	他们	经过	,

他跪在熙熙攘攘的人群中，而这些人似乎完全没有意识到从他们身边经过的耀眼光芒。

— [ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] ['prez(ə)ns] [muːvd] ['sləʊli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔːz]

—	and	as	that	Presence	moved	slowly	and	silently	towards	the	closed	doors
—	和	作为	那	在场	已搬	缓慢地	和	默默	向	这	关闭	门

[ɒv; əv][ðə; ði] [-]

of	the	[	135	]
的	这	[	-	]

——而当那存在缓慢而无声地走向[135]的紧闭大门时

['æbi] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][kraɪ] [aʊt] ['waɪldli] : —

Abbey	,	he	felt	that	he	must	cry	out	wildly	:	—
修道院	,	他	毛毡	那	他	必须	哭	出去	疯狂地	:	—

阿比，他感到自己必须放声大喊：——

“ [lʊk] — [lʊk] !

“	Look	—	look	!
”	看	—	看	!

“看——看！”

[niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪ] !

Kneel	down	and	pray	!
下跪	向下	和	祈祷	!

跪下祈祷！

[ɪn'triːt] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] !

Entreat	Him	not	to	leave	us	,	for	if	He	goes	,	why	should	we	remain	!
恳求	他	不是	到	离开	我们	,	为了	如果	他	去	,	为什么	应该	我们	保持	!

恳求祂不要离开我们，因为如果祂走了，我们为什么还要留下呢！

” [bʌt; bət][ɔːl] ['ʌtərəns] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm] .

”	But	all	utterance	was	denied	him	.
”	但	全部	发声	曾是	否认	他	.

但他却被禁止说话。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [wɒtʃ] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] .

He	could	only	watch	and	tremble	.
他	可以	仅有的	手表	和	颤抖	.

他只能眼睁睁地看着，浑身颤抖。

['sləʊli] , ['veri] ['sləʊli] , [wɪð] [ə; eɪ][grænd] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪk'sprest] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ɪts] ['glɔːriəs]

Slowly	,	very	slowly	,	with	a	grand	reproach	expressed	in	every	feature	of	its	glorious
缓慢地	,	非常	缓慢地	,	和	一个	盛大	责备	表达	在	每一个	特征	的	它是	辉煌

['kaʊntənəns] ,

Countenance	,
面容	,

缓缓地，非常缓慢地，它那光辉灿烂的面容上的每一个细节都流露出强烈的谴责之情，

[ðə; ði] ['hevn(ə)li] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd] [muːvd] [ɒn] , — [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi]

the	heavenly	Vision	of	the	Crucified	moved	on	,	—	the	doors	of	the	Abbey
这	天上	想象	的	这	被钉在十字架上	已搬	在	,	—	这	门	的	这	修道院

['əʊpənd] ['nɔɪzləsli] ,

opened	noiselessly	,
打开	无声	,

耶稣受难的神圣景象继续向前移动——修道院的大门无声地打开了。

[æz; əz] [ðəʊ] [flʌŋ] [ə'saɪd][baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] ,

as	though	flung	aside	by	invisible	hands	,
作为	尽管	扔	旁边	经过	无形的	双手	,

仿佛被无形的手抛到一边，

[əd'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [ʃɑːft] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ['muːnlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)][eə(r)] , — [ænd; ənd][səʊ]

admitting	a	broad	shaft	of	winter	moonlight	from	the	outer	air	,	—	and	so
承认	一个	广阔	轴	的	冬天	月光	从	这	外	空气	,	—	和	所以

, ['nevə(r)] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

,	never	once	looking	back	,
,	绝不	一次	寻找	后退	,

一束宽阔的冬日月光从外面照射进来——于是，他们再也没有回头看过。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] “ ['krɪstʃən] ” ['wəːʃipə]

it	passed	out	and	away	from	the	crowded	church	of	“	Christian	”	worshippers
它	通过了	出去	和	离开	从	这	挤	教会	的	“	基督教	”	信徒

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

它渐渐远去，远离了拥挤的“基督教”信徒教堂，然后，

['meltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , [dɪsə'pɪəd] .

melting	into	the	silvery	radiance	of	the	moon	,	disappeared	.
融化	进入	这	银色	辐射	的	这	月亮	,	消失	.

融入银色的月光中，消失了。

[ðə; ði] [dɔːz] [kləʊzd] ['dɑːkli] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [blæk] ['ʃædəʊz] [druːp] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪm]

The	doors	closed	darkly	behind	it	—	and	black	shadows	drooped	from	the	dim
这	门	关闭	黑暗	在后面	它	—	和	黑色的	阴影	下垂	从	这	暗淡

[kə'θiːdrəl] ['ɑːtʃɪz] ,

cathedral	arches	,
大教堂	拱门	,

门在它身后黯淡地关上了——昏暗的教堂拱门下垂着黑色的影子。

['hæŋɪŋ] ['drɪərəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

hanging	drearily	over	the	people	,
绞刑	沉闷地	超过	这	人们	,

阴沉沉地笼罩着人们，

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [aɪlz] [ænd; ənd] ['tʃæpəl] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] ['nɒkʃəs] ['veɪpə(r)] — [ænd; ənd] [ðen]

and	filling	the	aisles	and	chapels	with	a	dull	noxious	vapour	—	and	then
和	填充	这	过道	和	小教堂	和	一个	乏味的	有害的	汽	—	和	然后

[wɪð] [ə; eɪ] [-]

with	a	[	136	]
和	一个	[	-	]

走廊和教堂里弥漫着沉闷的有害气体——然后是[136]

['sʌd(ə)n] ['stɑːtlɪŋ] ['klæŋgə(r)] , [aʊt] [ræŋ] [ðə; ði] [belz] [ə'gen] !

sudden	startling	clangour	,	out	rang	the	Bells	again	!
突然	令人震惊	铿锵	,	出去	响铃	这	钟声	再次	!

突然传来一声刺耳的巨响，钟声再次响起!

[ðə; ði] [belz] !

The	Bells	!
这	钟声	!

钟声!

[hɔːs] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃfl] ! — [fʊl] [ɒv; əv] ['menəs] [ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋ] , ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd]

Hoarse	and	reproachful	!	—	full	of	menace	and	foreboding	,	loneliness	and
嘶哑	和	责备的	!	—	满的	的	威胁	和	不祥的预感	,	孤独	和

[dɪ'speə(r)] !

despair	!
绝望	!

声音嘶哑，充满责备！——充满了威胁和不祥的预感，孤独和绝望!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['toʊlɪŋ] [tʃaɪm] [ðeɪ] [geɪv] [æz; əz] [maɪt] [fɪt] [ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [feiθ] [ænd; ənd]

Such	a	tolling	chime	they	gave	as	might	fit	the	burial	of	all	the	faiths	and
这样的	一个	收费	钟声	他们	给予	作为	可能	合身	这	葬礼	的	全部	这	信仰	和

[ˌæspəɹ'eɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] !

aspirations	of	the	world	!
抱负	的	这	世界	!

他们敲响了如此凄厉的丧钟，仿佛是为了埋葬世间所有的信仰和理想!

[ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [deθ] , [nɒt] [laɪf] !

They	spoke	of	Death	,	not	Life	!
他们	辐	的	死亡	,	不是	生活	!

他们谈论的是死亡，而不是生命!

— [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [greɪv] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ,

—	of	the	black	grave	from	which	all	hope	of	resurrection	had	been	taken	,
—	的	这	黑色的	严重	从	哪个	全部	希望	的	复活	有	到过	已采取	,

——从那座夺走所有复活希望的黑色坟墓中，

— [wɪð] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] [ɪn] [ðeə(r)] ['sævɪdʒ] ['met(ə)l] [θrəʊt] [ðeɪ] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

—	with	a	sob	in	their	savage	metal	throats	they	proclaimed	the	closing	of	the
—	和	一个	哭泣	在	他们的	野蛮的	金属	喉咙	他们	宣布	这	结束	的	这

['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !

gates	of	Heaven	!
大门	的	天堂	!

他们用嘶哑的嗓音，发出呜咽声，宣告天堂之门关闭了!

— [wɪð] [hɑːʃ] [rɪ'zɪstəns] [ðeɪ] [bi'weil] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [gɒd] , [ɒv; əv] [trʌst] [ɪn]

—	with	harsh	resistance	they	bewailed	the	loss	of	confidence	in	God	,	of	trust	in
—	和	残酷的	反抗	他们	哀叹	这	损失	的	信心	在	上帝	,	的	相信	在

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,

the	future	,
这	未来	,

他们强烈地反抗，哀叹自己失去了对上帝的信心，失去了对未来的信任。

[ɒv; əv] ['kʌmfət] [ɪn] ['sɒrəʊ] — [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪzməl] [ænd; ənd] ['hevi] [rɪ'vɜːbə'reɪʃn] [ðeɪ] ['θʌndə]

of	comfort	in	sorrow	—	and	with	dismal	and	heavy	reverberation	they	thundered
的	舒适	在	悲哀	—	和	和	惨淡	和	重的	混响	他们	雷鸣

[fɔːθ] “ [deθ] !

forth	“	Death	!
前进	“	死亡	!

在悲伤中寻求安慰——伴随着凄厉而沉重的回响，他们雷鸣般地喊道：“死亡！

[deθ] !

Death	!
死亡	!

死亡！

[deθ] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl] !

Death	is	the	end	of	all	!
死亡	是	这	结尾	的	全部	!

死亡是一切的终结！

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][ˌhɪər'ɑːftə(r)] !

There	shall	be	no	Hereafter	!
那里	将	是	不	此后	!

不会有来世！

” [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['æbi] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

”	Within	the	Abbey	the	people	looked	doubtfully	at	one	another	.
”	之内	这	修道院	这	人们	看起来	怀疑地	在	一	其他	.

修道院内，人们彼此疑惑地对视着。

[sʌm; səm] [smaɪld] — [sʌm; səm] [saɪd] , — [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd] [tɪəz] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

Some	smiled	—	some	sighed	,	—	one	or	two	had	tears	in	their	eyes	.
一些	微笑	—	一些	叹了口气	,	—	一	或者	二	有	眼泪	在	他们的	眼睛	.

有人笑了，有人叹了口气，还有一两个人眼里噙着泪水。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspə(r)] [ræn][frɒm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] .

A	faint	whisper	ran	from	lip	to	lip	.
一个	头晕的	耳语	跑	从	唇	到	唇	.

一声轻柔的耳语从一双嘴唇传到另一双嘴唇。

“ ['krɪsməs] [deɪ] !

“	Christmas	Day	!
“	圣诞节	天	!

“圣诞节！

” [ðeɪ] [m'ɜːməd] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] !

”	they	murmured	—	“	It	is	Christmas	Day	!
”	他们	低声说道	—	“	它	是	圣诞节	天	!

他们低声说道：“今天是圣诞节！”

” [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [saɪd] [-]

”	And	again	they	sighed	[	137	]
”	和	再次	他们	叹了口气	[	-	]

他们又叹了口气[137]

[ænd; ənd] [smaɪld] .

and	smiled	.
和	微笑	.

然后笑了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['festɪvl; 'festəvəl][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [held] [nəʊ] ['miːnɪŋ]

But	it	was	evident	that	the	old	Festival	for	them	held	no	meaning
但	它	曾是	明显	那	这	老的	节日	为了	他们	握住	不	意义

— [nəʊ]['tendə(r)][ɔː(r)] ['paɪəs] ['meməri] .

—	no	tender	or	pious	memory	.
—	不	投标	或者	虔诚的	记忆	.

但很显然，对他们来说，古老的节日没有任何意义——没有任何温馨或虔诚的回忆。

[wʌns] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] — [bʌt; bət] [naʊ] — !

Once	perhaps	it	might	have	had	—	but	now	—	!
一次	也许	它	可能	有	有	—	但	现在	—	!

或许曾经有过——但是现在——!

[waɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] !

Why	now	the	very	Spirit	and	Soul	of	Christmas	had	departed	!
为什么	现在	这	非常	精神	和	灵魂	的	圣诞节	有	已离开	!

为什么圣诞节的精神和灵魂如今却已消逝!

— [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] [ɪt'self] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	the	doors	of	the	Christian	Church	itself	were	closed	against	it	,
—	这	门	的	这	基督教	教会	本身	是	关闭	反对	它	,

基督教教会的大门对它紧闭。

— [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [frend] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] [ʌn'hiːdɪd] ,

—	the	Divine	Friend	of	Mankind	had	passed	by	unheeded	,
—	这	神圣的	朋友	的	人类	有	通过了	经过	无人理会	,

——人类的神圣朋友从身边经过却无人理会，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pæsɪvli] [pə'mitɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)]

and	had	gone	away	from	those	who	were	passively	permitting	His	honour
和	有	已消失	离开	从	那些	WHO	是	被动地	允许	他的	荣誉

[tuː; tə][biː; bi] [ə'seil] ,

to	be	assailed	,
到	是	遭受攻击	,

他远离了那些对祂的荣誉遭受攻击而袖手旁观的人。

— [wɒt] [ðen] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ] [bʌt; bət][ðə; ði][mɪə(r)] ['empti] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skɑːdɪd]

—	what	then	was	Christmas	Day	but	the	mere	empty	name	of	a	discarded
—	什么	然后	曾是	圣诞节	天	但	这	仅仅	空的	姓名	的	一个	丢弃

['blesɪŋ] !

Blessing	!
祝福	!

那么，圣诞节又算什么呢？只不过是一个被抛弃的祝福的空洞名称罢了!

[ðə; ði] [dɑːk] ['ʃædəʊz] ['stedəli] ['θɪkənd] , — [ænd; ənd][dʒəʊ'zaɪə] , [stɪl] ['grɒvlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	dark	shadows	steadily	thickened	,	—	and	Josiah	,	still	grovelling	on	the	ground	,
这	黑暗的	阴影	稳步	增稠	,	—	和	约西亚	,	仍然	卑躬屈膝	在	这	地面	,

黑暗的阴影逐渐加深，——约西亚仍然匍匐在地上，

[wɪð] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [klæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [belz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

with	the	awful	clang	of	the	moaning	Bells	in	his	ears	,
和	这	可怕	铿	的	这	呻吟	钟声	在	他的	耳朵	,

耳边传来凄厉的钟声，哀鸣不已。

[felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['staɪf(ə)ld][ænd; ənd] [prest] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tuːm] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ]

felt	that	he	was	being	stifled	and	pressed	down	into	a	tomb	of	everlasting
毛毡	那	他	曾是	存在	窒息	和	按下	向下	进入	一个	墓	的	永恒

['aɪsi] [kəʊld] ,

icy	cold	,
冰冷的	寒冷的	,

他感觉自己被压制住，仿佛坠入了一座永恒冰冷的坟墓。

— [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [plʌkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː]
— when he was suddenly plucked up from his knees by the grip of a too
— 什么时候 他 曾是 突然 拨弦 向上 从 他的 膝盖 经过 这 紧握 的 一个 也
[fə'mɪliə(r)] [klɔː] ,
familiar claw ,
熟悉的 爪 ,

——就在这时，一只无比熟悉的利爪突然将他从跪地状态拉了起来。

[ænd; ənd][ləʊ] ! — [ðə; ði]['gɒblɪn] [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]['səʊbə(r)][grɪn] .
and lo ! — the Goblin stood confronting him with a sad and sober grin .
和 洛 ! — 这 哥布林 站立 面对 他 和 一个 伤心 和 清醒 咧嘴笑 .

瞧！——哥布林站在那里，脸上带着悲伤而严肃的笑容，面对着他。

“ [dʌl] [pleɪs] , ['westmɪnstə(r)] ['æbi] !
“ Dull place , Westminster Abbey !
“ 乏味的 地方 , 威斯敏斯特 修道院 !

“威斯敏斯特教堂真是个无聊的地方！”

” [ˌaɪ 'tiː] [-]
” it [138]
” 它 [-]

“它[138]

[ri'mɑːk] — “ [əʊ] [huː] - [ruː] !
remarked — “ Oh hoo - roo !
评论 — “ 哦 呼 - 袋鼠 !

说道——“哦，呼噜！”

[ɔːl] [dæmp][ænd; ənd] ['dɪzməl] !
All damp and dismals !
全部 潮湿 和 令人沮丧 !

到处都是阴冷潮湿的景象！

[aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][æn; ən] ['ɪŋgləndz] [greɪt] [mæn][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] !
I wouldn't be an England's great man for anything !
我 不会 是 一个 英格兰的 伟大的 男人 为了 任何事物 !

我绝不会成为英格兰的伟人！

[ɪts] [ðə; ði][lɑːst] [rɪ'wɔːd] [æn; ən] ['ɪŋgləndz] [greɪt] [mæn]['evə(r)][gets] , — [ðə; ði] - ['ɒnə(r)] - — [əʊ] , [huː] -
It's the last reward an England's great man ever gets , — the ' honour ' — oh , hoo -
它是 这 最后的 报酬 一个 英格兰的 伟大的 男人 曾经 获得 , — 这 - 荣誉 - — 哦 , 呼 -
[ruː] !
roo !
袋鼠 !

这是英格兰伟人所能获得的最后一个奖励——“荣誉”——哦，呼！

— [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ləʊd] [tuː; tə]['məʊldə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['məʊldə(r)] [rɪ'meɪnz] [ðæt] ['evə(r)]
— of being allowed to moulder among the most mouldered remains that ever
— 的 存在 允许 到 成型机 之中 这 最多 腐朽的 遗迹 那 曾经
['məʊldə(r)] !
mouldered !
腐朽的 !

——被允许与有史以来最腐朽的遗骸一起腐朽！

[huː] - [ruː] !
Hoo - roo !
胡 - 袋鼠 !

呜呜！

[aɪm][glæd][ðə; ði] ['bɒdi] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][weə(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃwɔːdn] [ɪz][ɔːl] [tɜːnd] ['ɪntuː]
I'm glad the body I used to wear when I was a Churchwarden is all turned into
我是 高兴的 这 身体 我 用过的 到 穿 什么时候 我 曾是 一个 教堂执事 是 全部 转向 进入
['deɪziz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
daisies in a country churchyard .
雏菊 在 一个 国家 墓地 .

我很高兴我以前担任教堂执事时穿的那具躯体，如今已化作乡村教堂墓地里的雏菊。

['prɪti] [θɪŋz] , ['deɪziz] !
Pretty things , daisies !
漂亮的 事物 , 雏菊 !

雏菊真漂亮!

['fænsi] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['rɪŋklz] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] !
Fancy your old wrinkles turning into them !
想要 你的 老的 皱纹 转弯 进入 他们 !

想象一下，你脸上的皱纹会变成它们!

" - [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" McNason was silent .
" - 曾是 沉默的 .

麦克纳森沉默不语。

[hiː; hi] [stʊd] ['kwaɪətli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːblɪnz] [klʌtʃ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][nekst] [muːv] .
He stood quietly resigned to the Goblin's clutch , waiting for its next move .
他 站立 悄悄 辞职 到 这 哥布林的 离合器 , 等待 为了 它是 下一个 移动 .

他默默地站在那里，认命地任由哥布林摆布，等待着它的下一步行动。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [sweɪ] , [pɑːt][ə'sʌndə(r)] ,
And while he waited , he saw the crowd in front of him sway , part asunder ,
和 尽管 他 等待 , 他 锯 这 人群 在 正面 的 他 摇摆 , 部分 分离 ,

在他等待的时候，他看到面前的人群摇晃起来，四散开来。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs] , — [waɪl] [ðə; ði] ['eɪθiɪst] - ['priːtʃə(r)] , [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and begin to disperse , — while the Atheist - Preacher , descending from the
和 开始 到 分散 , — 尽管 这 无神论者 - 牧师 , 下降 从 这
['pʊlpɪt] ,
pulpit ,
讲坛 ,

众人开始散去，——与此同时，无神论传教士从讲坛上走下来，

[held] [briːf] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
held brief conversation with a man who took from his hand a roll of paper .
握住 简短的 对话 和 一个 男人 WHO 采取 从 他的 手 一个 卷 的 纸 .

与一名男子进行了简短的交谈，该男子从他手中接过一卷纸。

- [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['spiːkɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
McNason could hear him speaking , despite the space between them .
- 可以 听到 他 请讲 , 尽管 这 空间 之间 他们 .

尽管两人之间隔着一段距离，麦克纳森还是能听到他说话。

" [hɪrz] [maɪ] ['sɜːmən] [ɪn] [fʊl] , " — [hiː; hi] [sed] — " [ai] [-]
" Here's my sermon in full , " — he said — " I [139]
" 这里是 我的 讲道 在 满的 , " — 他 说 — " 我 [-]

"以下是我的完整讲道稿，"他说，"我[139]

[həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['waɪdɪst] [pʌb'lɪsəti] .
hope you will give it the widest publicity .
希望 你 将要 给 它 这 最宽 宣传 .

希望你们能尽可能广泛地宣传它。

[ðə; ði] - ['kɒpi] - [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɪ'fektɪv] ['bɪts] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [aʊt]

The	'	copy	'	contains	a	good	many	effective	bits	which	I	was	obliged	to	leave	out
这	-	复制	-	包含	一个	好的	许多	有效的	比特	哪个	我	曾是	有义务	到	离开	出去

[wɪð] [ə; eɪ] [mɪkst] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

with	a	mixed	congregation	.
和	一个	混合	会众	.

这份“讲稿”包含许多有效的内容，但由于会众构成复杂，我不得不将其删减。

[ju:; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃerɪʃt] [kri:dz] !

You	never	know	how	people	may	take	the	upsetting	of	their	cherished	creeds	!
你	绝不	知道	如何	人们	可能	拿	这	镦	的	他们的	珍爱	信条	!

你永远无法预料人们会如何看待自己珍视的信仰受到挑战！

[ɪn] [sʌtʃ] [wɜ:k] [ðə; ði] [pres] [kæn; kən][du:; də][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

In	such	work	the	Press	can	do	more	than	the	Pulpit	.
在	这样的	工作	这	按	能	做	更多的	比	这	讲坛	.

在这方面，媒体的作用比讲坛更大。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [pres] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] !

Nothing	like	a	good	Press	discussion	for	shaking	the	old	foundations	!
没有什么	喜欢	一个	好的	按	讨论	为了	摇晃	这	老的	基础	!

没有什么比一场精彩的媒体讨论更能动摇旧有的根基了！

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [maɪ] [rɪ'mɑ:rks] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [kɔ:z] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌv] - [kəʊts] !

And	I	think	my	remarks	are	likely	to	cause	a	fluttering	in	the	dove	-	cotes	!
和	我	思考	我的	评论	是	可能	到	原因	一个	飘动	在	这	鸽子	-	海岸	!

我觉得我的言论可能会引起鸽舍里的骚动！

” [ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] — [smaɪld] .

”	The	reporter	—	for	such	he	was	—	smiled	.
”	这	记者	—	为了	这样的	他	曾是	—	微笑	.

记者——他的确是一名记者——笑了。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] ? ” [hi:; hi] [sed] .

“	You	are	not	afraid	of	your	Archbishop	?	”	he	said	.
“	你	是	不是	害怕的	的	你的	大主教	?	”	他	说	.

“你不怕你的大主教吗？”他问道。

[ðə; ði] ['eɪθiɪst] - ['pri:tʃə(r)] [lɑ:ft] .

The	Atheist	-	Preacher	laughed	.
这	无神论者	-	牧师	笑了	.

无神论传教士笑了。

“ [maɪ] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] !

“	My	Archbishop	!
“	我的	大主教	!

“我的大主教！

[hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eni] [sʌtʃ] ['mætə(r)][æz; əz] [ðɪs] .

He	has	no	time	to	give	his	attention	to	any	such	matter	as	this	.
他	有	不	时间	到	给	他的	注意力	到	任何	这样的	事情	作为	这	.

他根本没时间关注这类事情。

[hi:z] [tu:] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['klɜ:dʒi] !

He's	too	busy	with	the	claims	of	the	Poor	Clergy	!
他是	也	忙碌的	和	这	索赔	的	这	贫穷的	牧师	!

他忙着处理那些穷苦神职人员的诉求呢！

” [ðeɪ] [bəuθ] [lɑ:ft] [ðen] , [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] .

”	They	both	laughed	then	,	shook	hands	and	separated	.
”	他们	两个都	笑了	然后	,	摇晃	双手	和	分开	.

“他们俩都笑了，握手道别。”

- , [ɪn][ðə; ði]['gɑːblɪnz][grɑːsp] , [wɒtʃt] [ðem; ðəm][gəʊ][ðeə(r)] ['sevrəl] [weɪz] , [ænd; ənd] [ðen]

McNason , in the Goblin's grasp , watched them go their several ways , and then

- , 在 这 哥布林的 抓牢 , 观看 他们 去 他们的 一些 方式 , 和 然后

['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

suddenly recovering his speech ,

突然 恢复中 他的 演讲 ,

被妖精抓住的麦克纳森看着他们各自散去，然后突然恢复了说话的能力。

[sed] : — [-]

said : — [140]

说 : — [-]

说：—[140]

“ [ðæt] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ! ”

“ That man ought to be put out of the Church ! ”

“ 那 男人 应该 到 是 放 出去 的 这 教会 ! ”

“那个人应该被逐出教会！”

“ [kwaɪt] [raɪt] — [səʊ][hiː; hi] [ɔːt] ! ” [ə'griːd] [ðə; ði]['gɒblɪn] — “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [kwaɪt]

“ Quite right — so he ought ! ” agreed the Goblin — “ You are getting quite

“ 相当 正确的 — 所以 他 应该 ! ” 同意 这 哥布林 — “ 你 是 获得 相当

[dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] , [dʒəʊ'zaɪə] !

discriminating , Josiah !

歧视性的 , 约西亚 !

“完全正确——他理应如此！”妖精同意道，“约西亚，你越来越有鉴别力了！”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət] [huz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

He ought to be put out of the Church , but who's going to do it ?

他 应该 到 是 放 出去 的 这 教会 , 但 谁是 去 到 做 它 ?

他应该被逐出教会，但谁来做这件事呢?

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [drʌŋk] [ɔː(r)] [dɪs'ɔːdəli] !

He isn't drunk or disorderly !

他 不是 醉 或者 乱 !

他既没有醉酒也没有行为不检!

[hiːz] [ə; eɪ]['laɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,

He's a liar and a hypocrite ,

他是 一个 说谎者 和 一个 伪君子 ,

他是个骗子，也是个伪君子。

[ænd; ənd] [hiːz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] - ['sæləri] - [ɒn] [fɔːls] [prɪ'tens, 'priːtɛ-] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌndrədz] —

and he's taking his ' salary ' on false pretences — but there are hundreds —

和 他是 采取 他的 - 薪水 - 在 错误的 伪装 — 但 那里 是 数百 —

[pə'hæps] [θ'aʊzəndz] — [laɪk] [hɪm] !

perhaps thousands — like him !

也许 数千 — 喜欢 他 !

他以虚假借口领取“薪水”——但像他这样的人还有成百上千——甚至可能成千上万!

[bɪ'saɪdz] , [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [glɑːs] ['haʊzɪz] ['ʃudnt] [θrəʊ] [stəʊnz] !

Besides , those who live in glass houses shouldn't throw stones !

除了 , 那些 WHO 居住 在 玻璃 房屋 不应该 扔 石头 !

此外，住在玻璃房子里的人不应该扔石头!

[jʊr; jər] [æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] !

You're as bad as he is in your way !

你是 作为 坏的 作为 他 是 在 你的 方式 !

你和他一样，都是你的绊脚石!

[juː; jʊ] [prɪ'tend] — — ”

You pretend — — ”

你 假装 — — ”

你假装——”

“ [ai][hæv; həv] [prɪ'tendɪd] — — ! ” [sed] - , ['hʌmbli] .
“ I have pretended — — ! ” said McNason , humbly .
“ 我 有 假装 — — ! ” 说 - , 谦卑地 .

“我假装——！”麦克纳森谦虚地说。

[ðə; ði] ['gɒblɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [wʌn] [raʊnd] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst]['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd]
The Goblin looked at him , and closed one round eye in a most horrible and
这 哥布林 看起来 在 他 , 和 关闭 一 圆形的 眼睛 在 一个 最多 可怕 和
[pɔː'tentəs] [wɪŋk] .
portentous wink .
不祥的 眨眼 .

妖精看了他一眼，然后闭上一只圆眼睛，做出了一个极其可怕且不祥的眨眼动作。

“ [aɪ] [siː] !
“ I see !
“ 我 看 !

“我懂了！

” [ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːvd] — “ [jʊr; jər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [end] !
” it observed — “ You're preparing to make a good end !
” 它 观察到 — “ 你是 准备 到 制作 一个 好的 结尾 !

它观察到——“你正准备做一个美好的结局！”

[jʊr; jər] [laɪk] [ðə; ði] ['nɔːti] ['dʌtʃəs] !
You're like the Naughty Duchess !
你是 喜欢 这 淘气 公爵夫人 !

你就像个淘气的公爵夫人！

[əʊ] , [huː] - [ruː] !
Oh , hoo - roo !
哦 , 呼 - 袋鼠 !

哦，呼噜！

[wɒt] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] !
What a character she was !
什么 一个 特点 她 曾是 !

她真是个很有个性的人！

[ʃiː; ʃi] [went] [ðə; ði] [peɪs] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz]['evə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [-]
She went the pace as hard as ever she could till she was quite [141]
她 去 这 步伐 作为 难的 作为 曾经 她 可以 直到 她 曾是 相当 [-]

她尽其所能地加快速度，直到她完全[141]

[wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kaʊnt] [hɜː(r); hə(r)] [krəʊz] - [fiːt] , — [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]
worn out and could count her crows - feet , — then she began to go to
磨损 出去 和 可以 数数 她 乌鸦 - 脚 , — 然后 她 开始 到 去 到
[tʃɜːtʃ] ['regjələli] ,
Church regularly ,
教会 经常 ,

她疲惫不堪，眼角的鱼尾纹都能数得清了——然后她开始定期去教堂。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['pʌblɪkli] ['tʃærətəbl] .
and became publicly charitable .
和 成为 公开 慈善 .

并开始公开从事慈善活动。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][bə'zɑː(r)] ['leɪdi] ; ['əʊpənd] ['sevrəl] [suːp] - ['kitʃinz] ,
She turned herself into a Bazaar Lady ; opened several soup - kitchens ,
她 转向 她自己 进入 一个 市场 女士 ; 打开 一些 汤 - 厨房 ,

她把自己变成了一个义卖摊贩，开了好几家救济食堂。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][kraɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [njuːɪst] [swiːt] [θɪŋ] [ɪn]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

and	used	to	cry	over	the	newest	sweet	thing	in	curates	.
和	用过的	到	哭	超过	这	最新	甜的	事物	在	策展人	.

以前，她会因为看到精选甜点而哭泣。

['nɔːti] , ['nɔːti] ['dʌtʃəs] !

Naughty	,	naughty	Duchess	!
淘气	,	淘气	公爵夫人	!

淘气的公爵夫人！

[wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [æn; ən] ['emɪnənt] [diːn] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

When	she	died	an	eminent	Dean	preached	a	sermon	about	her	.
什么时候	她	死亡	一个	杰出	院长	布道	一个	讲道	关于	她	.

她去世时，一位德高望重的院长发表了悼词。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

She	left	him	five	thousand	pounds	in	her	will	.
她	左边	他	五	千	磅	在	她	将要	.

她在遗嘱中留给他五千英镑。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['wɪmɪn] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

He	said	she	was	'	one	of	the	noblest	women	that	ever	lived	.
他	说	她	曾是	-	一	的	这	最高贵	女性	那	曾经	居住地	.

他说她是“有史以来最高尚的女性之一”。

- [ænd; ənd] [ʃiːz] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] .

'	And	she's	one	of	us	now	.
-	和	她是	一	的	我们	现在	.

“她现在是我们的一员了。”

[əʊ] [huː] - [ruː] !

Oh	hoo	-	roo	!
哦	呼	-	袋鼠	!

哦吼吼！

[dəʊnt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , - ! — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [peɪ] !

Don't	you	try	to	be	like	her	,	McNason	!	—	it	doesn't	pay	!
不	你	尝试	到	是	喜欢	她	,	-	!	—	它	不	支付	!

麦克纳森，你千万别学她！——那样做没好处！

[kʌm] [ə'lɒŋ] ! — [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['lʌndən] !

Come	along	!	—	Come	and	take	a	look	at	London	!
来	沿着	!	—	来	和	拿	一个	看	在	伦敦	!

一起来吧！——一起来看看伦敦吧！

” [wɪð] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk]['keɪpə(r)] , [ðə; ði]['gɒblɪn] [saidl] [ænd; ənd] [skɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi] ,

”	With	a	fantastic	caper	,	the	Goblin	sidled	and	skipped	out	of	the	Abbey	,
”	和	一个	极好的	跳跃	,	这	哥布林	侧身	和	跳过	出去	的	这	修道院	,

“妖精耍了个花招，溜溜溜地跳出了修道院。”

[ɪts] ['kɒnɪkl] [kæp] ['gləʊɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [mə'ræs]

its	conical	cap	glowing	like	the	flame	of	a	will	-	o	'	-	the	-	wisp	in	a	dark	morass
它是	锥	帽	发光	喜欢	这	火焰	的	一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	在	一个	黑暗的	沼泽

, — [waɪl] ['pæsɪvli] ,

,	—	while	passively	,
,	—	尽管	被动地	,

它的圆锥形帽像黑暗沼泽中鬼火的火焰一样闪闪发光，——同时被动地，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɪts] [ɪm'pɪəriəs] [liːd] , [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] ['fɒləʊd] .

and	without	any	strength	to	resist	its	imperious	lead	,	the	millionaire	followed	.
和	没有	任何	力量	到	抵抗	它是	专横	带领	,	这	百万富翁	随后	.

这位百万富翁无力抵抗它的专横跋扈，只好跟随其后。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [muːn] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [striːts] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] , [ðeɪ]

In	the	full	radiance	of	a	moon	which	made	the	streets	as	light	as	day	,	they
在	这	满的	辐射	的	一个	月亮	哪个	制成	这	街道	作为	光	作为	天	,	他们

['prez(ə)ntli] [-]

presently	[	142	]
目前	[	-	]

在皎洁的月光下，街道如同白昼般明亮，他们随即[142]

[stʊd] , — [ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvəd] [driːm] , [dʒəʊ'zaɪə] [sɔː] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [klɒk] - ['taʊə(r)]

stood	,	—	and	as	in	a	fevered	dream	,	Josiah	saw	the	familiar	clock	-	tower
站立	,	—	和	作为	在	一个	发烧	梦	,	约西亚	锯	这	熟悉的	钟	-	塔

[ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] ,

of	Westminster	,
的	威斯敏斯特	,

站着，——仿佛在梦中一般，约西亚看到了熟悉的威斯敏斯特钟楼，

[ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,

the	great	square	in	front	of	the	Houses	of	Parliament	,
这	伟大的	正方形	在	正面	的	这	房屋	的	议会	,

议会大厦前的大广场，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [læmps][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [spænz][ðə; ði] ['stiːli] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]

and	the	twinkling	lamps	on	the	bridge	that	spans	the	steely	gleam	of	the	river
和	这	闪烁	灯	在	这	桥	那	跨度	这	钢铁般的	闪耀	的	这	河

[temz] .

Thames	.
泰晤士河	.

还有横跨泰晤士河波光粼粼的桥上的闪烁灯光。

[ðə; ði] [dʌl] ['hjuːmən][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɒpəlɪs] ['θʌndə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]

The	dull	human	roar	of	the	great	metropolis	thundered	in	his	ears	like	the	rushing
这	乏味的	人类	吼	的	这	伟大的	都会	雷鸣	在	他的	耳朵	喜欢	这	匆忙

[ɒv; əv] ['meni] ['wɔːtəz] ,

of	many	waters	,
的	许多	水	,

大都市沉闷的人类喧嚣在他耳边轰鸣，如同众多河流奔腾而下。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [jet] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] ,

and	while	he	yet	looked	on	the	scene	which	he	knew	so	well	,
和	尽管	他	然而	看起来	在	这	场景	哪个	他	知道	所以	出色地	,

当他再次凝视着他无比熟悉的景象时，

[ðə; ði] ['gɒblɪn] [tʊk] [ɒf] [ɪts][kæp][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ɪts] ['tæsld] [pɔɪnt] .

the	Goblin	took	off	its	cap	and	touched	his	eyes	with	its	tasselled	point	.
这	哥布林	采取	离开	它是	帽	和	感动	他的	眼睛	和	它是	带流苏的	观点	.

妖精摘下帽子，用帽檐尖尖的毛摸了摸眼睛。

“ [tɪk] - [tɒk] !

“	Tick	-	tock	!
“	打钩	-	滴答	!

“滴答!

[tɪk] - [tɒk] !

Tick	-	tock	!
打钩	-	滴答	!

滴答!

['əʊnli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [baɪ][ðə; ði] ['spɪrɪts] [klɒk] !

Only	two	thousand	years	by	the	Spirit's	clock	!
仅有的	二	千	年	经过	这	精神的	钟	!

按精灵的时钟算，才两千年而已!

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" it said .
" 它 说 .

它说。

[ænd; ənd][ləʊ] ! — [ðə; ði] ['steɪtli] ['taʊə(r)] , ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [striːts] [dɪsə'pɪəd] !
And lo ! — the stately tower , buildings and streets disappeared !
和 洛 ! — 这 庄严 塔 , 建筑物 和 街道 消失 !

瞧！——雄伟的塔楼、建筑物和街道都消失了！

[smuːð] [griːn] ['fiːldz] [spred] [aʊt] [ɒn] ['evri] [saɪd] , [fʊl] - ['flaʊərɪŋ] [wɪð] ['medəʊ] - [swiːt] ,
Smooth green fields spread out on every side , full - flowering with meadow - sweet ,
光滑的 绿色的 字段 传播 出去 在 每一个 边 , 满的 - 开花 和 草地 - 甜的 ,
['bʌtəkʌp] [ænd; ənd] ['deɪziz] ,
buttercups and daisies ,
毛茛 和 雏菊 ,

四周是平坦的绿色田野，盛开着绣线菊、毛茛和雏菊。

— [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [wɪtʃ] ,
— there was no longer any bridge across the river , which ,
— 那里 曾是 不 更长 任何 桥 穿过 这 河 , 哪个 ,

——河上已经没有桥了，

['fləʊɪŋ] ['kɑːmli] [bɪ'twiːn] [ləʊ] [bæŋks] [ɒv; əv] ['mɒsi] [tɜːf] [ænd; ənd] [fɜːn] ,
flowing calmly between low banks of mossy turf and fern ,
流动 平静地 之间 低的 银行 的 苔藓 草皮 和 蕨类 ,

水流在低矮的苔藓草皮和蕨类植物丛中平静地流淌，

[rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['spɑːkl] [ænd; ənd] [plæʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]
reflected the sunshine in a thousand sparkles and plashed against the double
反映 这 阳光 在 一个 千 闪光 和 激流 反对 这 双倍的
[ʃɔːz] [wɪð] [-]
shores with [143]
海岸 和 [-]

阳光反射成无数闪光，拍打着两岸[143]

['mjuːzɪk(ə)l] ['məːməz] [ɒv; əv] [piːs] .
musical murmurs of peace .
音乐 低语 的 和平 .

宁静祥和的音乐低语。

[ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] [greɪzd] [ɒn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['pɑːstʃə(r)] ,
A flock of sheep grazed on the quiet pasture ,
一个 群 的 羊 放牧 在 这 安静的 牧场 ,

一群绵羊在静谧的牧场上吃草。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ʃepəd] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plæsɪd] [striːm] .
and their shepherd sat at his ease by the side of the placid stream .
和 他们的 牧羊人 卫星 在 他的 舒适 经过 这 边 的 这 平静 溪流 .

他们的牧羊人悠闲地坐在平静的小溪边。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [weɪvd] [ɪts] ['spaɪdəri] [ɑːmz] .
And now the Goblin waved its spidery arms .
和 现在 这 哥布林 挥手 它是 蜘蛛 武器 .

于是，哥布林挥动了它蜘蛛般的手臂。

" [ɑːsk] [hɪm] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] — " [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['lʌndən] !
" Ask him , " it said — " what has become of London !
" 问 他 , " 它 说 — " 什么 有 变得 的 伦敦 !

"问问他，"它说——"伦敦现在变成了什么样子！"

" [əˈbiːdiəntli] - [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **Obediently** **McNason** **put** **the** **question** **.**
" 顺从地 - 放 这 问题 .

麦克纳森顺从地提出了这个问题。

[ðə; ði] ['ʃepəd] [tɜːnd] [əˈpɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] .
The **shepherd** **turned** **upon** **him** **a** **young** **wondering** **face** **.**
这 牧羊人 转向 之上 他 一个 年轻的 好奇 脸 .

牧羊人转过身来，用一张年轻而疑惑的脸看着他。

" ['lʌndən] !
" **London** **!**
" 伦敦 !

"伦敦!

" [hiː; hi] ['ekəud] .
" **he** **echoed** **.**
" 他 回声 .

他附和道。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .
Then **he** **smiled** **.**
然后 他 微笑 .

然后他笑了。

" [əʊ] [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] !
" **Oh** **yes** **,** **I** **think** **I** **know** **what** **you** **mean** **!**
" 哦 是的 , 我 思考 我 知道 什么 你 意思是 !

"哦，是的，我想我明白你的意思了！"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] ['sʌmweə(r)] [əˈbaʊt] [hɪə(r)] [wʌns] , [bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ]
There **was** **a** **city** **of** **that** **name** **somewhere** **about** **here** **once** **,** **but** **I** **don't** **know**
那里 曾是 一个 城市 的 那 姓名 某处 关于 这里 一次 , 但 我 不 知道
[ɪgˈzæktli] [weə(r)] !
exactly **where** **!**
确切地 在哪里 !

以前这附近有个同名的城市，但我不知道具体在哪里!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [left] [naʊ] ! "
There's **nothing** **of** **it** **left** **now** **!** **"**
有 没有什么 的 它 左边 现在 ! "

现在什么都没剩下!

" ['nʌθɪŋ] ! " [ɪkˈskleɪmd] - , [əˈgɑːst] .
" **Nothing** **!** **"** **exclaimed** **McNason** **,** **aghast** **.**
" 没有什么 ! " 惊呼 - , 惊愕 .

"什么也没有！"麦克纳森惊愕地喊道。

" ['nʌθɪŋ] ! " — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɒblɪn] , [prəˈnaʊnsɪŋ] [ðɪs] [wɜːd] , [weɪvd] [ɪts] [ɑːmz] [əˈgen] ,
" **Nothing** **!** **"** **—** **And** **the** **Goblin** **,** **pronouncing** **this** **word** **,** **waved** **its** **arms** **again** **,**
" 没有什么 ! " — 和 这 哥布林 , 发音 这 单词 , 挥手 它是 武器 再次 ,
[ˌweərəˈpɒn] [ðə; ði] ['vɪʒn] ['vænɪʃd] , — " ['nʌθɪŋ] !
whereupon **the** **Vision** **vanished** **,** **—** **"** **Nothing** **!**
于是 这 想象 消失了 , — " 没有什么 !

"什么也没有！"——哥布林说着这句话，又挥动了一下手臂，幻象随即消失了——"什么也没有！"

[nɒt] [ə; eɪ] [ʃred] ! — [nɒt] [ə; eɪ] [brɪk] — [nɒt] [ə; eɪ] [bəʊn] !
Not **a** **shred** **!** **—** **not** **a** **brick** **—** **not** **a** **bone** **!**
不是 一个 撕碎 ! — 不是 一个 砖 — 不是 一个 骨 !

一点儿也不！——一块砖头也不！——一根骨头也不!

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][gəʊld] [kɔɪn] !
Not even a gold Coin !
不是 甚至 一个 金子 硬币 !

连一枚金币都没有!

[ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] — [gɒn] ! — [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒə(r)] — [gɒn] ! — [ɔːl][ðə; ði] [-]
All the business — Gone ! — all the pleasure — Gone ! — all the [144]
全部 这 商业 — 已消失 ! — 全部 这 乐趣 — 已消失 ! — 全部 这 [-]

所有的生意——没了!——所有的乐趣——没了!——所有的[144]

['skiːmɪŋ] , ['plɒtɪŋ] , ['laɪɪŋ] , ['tʃiːtɪŋ] , ['vɪləni] , ['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['envi] [ɒv; əv][wʌn]['hjuːmən]
scheming , plotting , lying , cheating , villainy , hatred and envy of one human
心计 , 绘制 , 说谎 , 作弊 , 邪恶 , 仇恨 和 嫉妒 的 一 人类
['kriːtʃə(r)] [kən'testɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] — [gɒn] !
creature contesting with the other — Gone !
生物 竞争 和 这 其他 — 已消失 !

人类之间相互算计、阴谋、撒谎、欺骗、邪恶、仇恨和嫉妒——统统消失!

[ɔːl][ðə; ði][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] , ['lɜːnɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd]['ʌtə(r)] ['gɒdləsnəs] — [gɒn] !
All the self - sufficiency , learning , little wisdom , and utter godlessness — Gone !
全部 这 自己 - 充足性 , 学习 , 小的 智慧 , 和 说出 无神论 — 已消失 !

所有的自给自足、学识、一点点智慧和彻底的无神论——都消失了!

[sʌtʃ] [wɪl] ['lʌndən] [biː; bi][ɪn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] !
Such will London be in two thousand years !
这样的 将要 伦敦 是 在 二 千 年 !

两千年后的伦敦将会是这样的!

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [wɪl] [nɒt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] !
And Nature will not miss it !
和 自然 将要 不是 错过 它 !

大自然也不会错过它!

['neɪtʃə(r)][kæn; kən][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] ; ['neɪtʃə(r)][kæn; kən][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ['iːkwəli]
Nature can do without it very well ; Nature can do without you equally
自然 能 做 没有 它 非常 出色地 ; 自然 能 做 没有 你 同样地
[wel] , - !
well , McNason !
出色地 , - !

大自然没有它也能过得很好;大自然没有你也能过得很好,麦克纳森!

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [gəʊ][ɒn] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːdz] [wɪl] [gəʊ][ɒn] ['sɪŋɪŋ] [nʌn] [ðə; ði] [les]
The sun will go on shining and the birds will go on singing none the less
这 太阳 将要 去 在 灼灼 和 这 鸟类 将要 去 在 歌唱 没有任何 这 较少的
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] !
because You are wanting !
因为 你 是 想要 !

太阳照常升起,鸟儿歌唱,但这丝毫不会因为你的渴望而改变!

[kʌm] [ə'lɒŋ] ! — [kʌm] [ə'lɒŋ] !
Come along ! — come along !
来 沿着 ! — 来 沿着 !

一起来!——一起来!

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][wʌn] ['tɪməθi] [tuː] , [taɪmz] [ʌp] !
In the spirit of One Timothy Two , time's up !
在 这 精神 的 一 蒂莫西 二 , 时间 向上 !

本着《提摩太前书》第二章的精神,时间到了!

[ɒf] [wiː; wi][gəʊ][ɒn]['aʊə(r)][lɑːst] ['dʒɜːni] !
Off we go on our last journey !
离开 我们 去 在 我们的 最后的 旅行 !

我们即将踏上最后的旅程!

〞 [wʌns] [mɔː(r)][dʒəʊˈzaɪə] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .
〞 Once more Josiah fell on his knees .
〞 一次 更多的 约西亚 跌倒 在 他的 膝盖 .

约西亚再次跪倒在地。

“ [speə(r)][ˌem ˈiː] !
“ Spare me !
〞 空闲的 我 !

“饶了我吧！”

〞 [hiː; hi] [kraɪd] — “ [speə(r)][ˌem ˈiː] !
〞 he cried — “ Spare me !
〞 他 哭 — “ 空闲的 我 !

他喊道：“饶了我吧！”

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ai][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ɪˈnʌf] ! 〞
Surely I have suffered enough ! 〞
一定 我 有 遭受 足够的 ! 〞

我受的苦还不够多吗！

“ [ˈsʌfəd] ?
“ Suffered ?
〞 遭受 ?

“遭受过痛苦吗？”

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

[əʊ] [biˈelzɪbʌb] !
Oh Beelzebub !
哦 别西卜 !

哦，别西卜！

〞 [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɒblɪn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈiːlɒŋgeɪt] [ɪtˈself] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [pɪˈkjuːliə(r)][ænd; ənd] [ˈterə(r)] -
〞 And the Goblin began to elongate itself in its own peculiar and terror -
〞 和 这 哥布林 开始 到 拉长 本身 在 它是自己的 奇特 和 恐怖 -
[ˈstraɪkɪŋ] [staɪl] ,
striking style ,
引人注目 风格 ,

于是，那妖精开始以其独特而恐怖的方式拉长自己的身形。

“ [juːv] [ˈəʊnli][dʒʌst] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] !
“ You've only just begun to know what it is to feel !
〞 你已经 仅有的 只是 开始 到 知道 什么 它 是 到 感觉 !

你才刚刚开始了解什么是感觉！

[juː; jʊ] [hɑːd] [əʊld] [ˈskaʊndrəl] !
You hard old scoundrel !
你 难的 老的 恶棍 !

你这个顽固不化的老恶棍！

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ! — [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [-]
You talk of suffering ! — why , you have [145]
你 讲话 的 痛苦 ! — 为什么 , 你 有 [-]

你谈论苦难！——为什么，你有[145]

[lɪvd; ˈlaɪvd] [tɪl] [ˈəʊvə(r)][ˈsɪksti] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
lived till over sixty years of age ,
居住地 直到 超过 六十 年 的 年龄 ,

活到了六十多岁，

['keərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [ən'les] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tɜ:n] [sʌtʃ]

caring	nothing	at	all	for	the	troubles	of	others	unless	you	could	turn	such
关怀	没有什么	在	全部	为了	这	麻烦	的	其他的	除非	你	可以	转动	这样的

['trʌb(ə)lz] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [əd'vɑ:ntɪdʒ] !

troubles	to	your	own	advantage	!
麻烦	到	你的	自己的	优势	!

除非能利用别人的麻烦为自己谋利，否则对别人的麻烦漠不关心！

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['selfɪʃ] , — [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['selfɪʃ] ,

As	a	child	you	were	selfish	,	—	as	a	boy	you	were	selfish	,
作为	一个	孩子	你	是	自私	,	—	作为	一个	男生	你	是	自私	,

你小时候很自私，——你小时候很自私，

— [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['selfɪʃ] , — [æz; əz][æn; ən][əʊld][mæn][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]

—	as	a	young	man	you	were	selfish	,	—	as	an	old	man	you	are
—	作为	一个	年轻的	男人	你	是	自私	,	—	作为	一个	老的	男人	你	是

['selfɪʃ] !

selfish	!
自私	!

年轻时你很自私，年老时你依然很自私！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [krʌʃt] [aʊt] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['hju:mən][laɪvz; lɪvz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['fæktriz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

You	have	crushed	out	hundreds	of	human	lives	in	your	factories	as	if	they
你	有	碎	出去	数百	的	人类	生活	在	你的	工厂	作为	如果	他们

[wɜ:(r); wə(r)][mɪə(r)][ænts] ['swɔ:mɪŋ] ['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['aɪən] [hi:l] !

were	mere	ants	swarming	under	your	iron	heel	!
是	仅仅	蚂蚁	蜂拥而至	在下面	你的	铁	脚跟	!

你们在工厂里残忍地夺走了数百条人命，就像你们铁蹄下踩着的蚂蚁一样！

[ju:; jʊ][hæv; həv][kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] [tu:; tə][ðə; ði] [n'ærəʊəst] , ['mi:nɪst]

You	have	cut	down	the	expenses	of	your	business	to	the	narrowest	,	meanest
你	有	切	向下	这	开支	的	你的	商业	到	这	最窄	,	最卑鄙的

, [məʊst]['pɪtɪf(ə)l]['mɑ:dʒɪn] ,

,	most	pitiful	margin	,
,	最多	可怜	利润	,

你已经把公司的开支削减到了最窄、最吝啬、最可怜的地步。

— [ju:; jʊ] - [swet] - [jɔ:(r); jə(r)] ['leɪbərə(r)] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][deə(r)][nɒt]

—	you	'	sweat	'	your	labourers	to	such	an	extent	that	you	know	you	dare	not
—	你	-	汗	-	你的	劳工	到	这样的	一个	程度	那	你	知道	你	敢	不是

[wɔ:k] [θru:] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['wə:kʃɔps] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

walk	through	your	own	workshops	without	a	revolver	in	your	pocket	and	a
走	通过	你的	自己的	研讨会	没有	一个	左轮手枪	在	你的	口袋	和	一个

[mæn][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kɜ:s] [tu:; tə]

man	on	either	side	of	you	for	protection	—	you	are	a	living	curse	to
男人	在	任何一个	边	的	你	为了	保护	—	你	是	一个	活的	诅咒	到

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ðəʊz] [ju:; jʊ] [ɪm'plɔɪ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [deθ] [ɪn][ðə; ði]

the	majority	of	those	you	employ	—	and	they	look	for	your	death	in	the
这	多数	的	那些	你	采用	—	和	他们	看	为了	你的	死亡	在	这

[həʊp] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['kɪndə(r)]['mɑ:stə(r)] !

hope	that	after	you	are	gone	they	will	have	a	kinder	master	!
希望	那	后	你	是	已消失	他们	将要	有	一个	幼儿园	掌握	!

你对你的工人"榨干"了他们的血汗，以至于你知道，如果没有口袋里揣着左轮手枪，身边没有一个人保护，你都不敢在自己的作坊里走动——你对大多数你的雇员来说简直就是个活生生的诅咒——他们盼着你死，希望你走了之后，他们能遇到一个更仁慈的主人！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kwəʊt] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [du:; də][ju:; jʊ] ?

And	you	quote	Shakespeare	,	do	you	?
和	你	引用	莎士比亚	,	做	你	?

你还会引用莎士比亚的话吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] !
And the Bible !
和 这 圣经 !

还有《圣经》！

[əʊ] [huː] - [ruː] !
Oh hoo - roo !
哦 呼 - 袋鼠 !

哦吼吼！

[kʌm] [ə'lɒŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧！

[taɪmz] [ʌp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Time's up , I tell you !
时间 向上 , 我 告诉 你 !

时间到了，我告诉你！

[ænd; ənd] [wɪr] [-]
And we're [146]
和 是 [-]

我们是[146]

[nɒt] ['gəʊɪŋ] [fɑː(r)] .
not going far .
不是 去 远的 .

不会走远。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siː] - [sɔː] [raɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [həʊm] [swiːt] [həʊm] !
Just a little see - saw ride to a Home Sweet Home !
只是 一个 小的 看 - 锯 骑 到 一个 家 甜的 家 !

只需坐一小段跷跷板就能回到温馨的家！

[ə; eɪ][lɑːst] [lɒŋ] [həʊm] !
A last long Home !
一个 最后的 长的 家 !

最后的长家！

[ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] !
A Happy Home !
一个 快乐的 家 !

幸福的家！

[əʊ] [huː] - [ruː] - [ˌuˈɜːr] - [ˌuˈɜːr] !
Oh hoo - roo - oo - oo !
哦 呼 - 袋鼠 - oo - oo !

哦呜呜呜！

[wʌn] ['tɪməθi] [tuː] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi][gəʊ] !
One Timothy Two , and away we go !
一 蒂莫西 二 , 和 离开 我们 去 !

提摩太前书两章，我们出发吧！

〃 [ə'gen] [ə; eɪ] [briːf] [spel] [ɒv; əv] ['semi] - ['kɒnʃəsnəs] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] ['naɪtmeə(r)] [ɪn]
〃 Again a brief spell of semi - consciousness — a kind of waking nightmare in
〃 再次 一个 简短的 拼写 的 半 - 意识 — 一个 种类 的 醒来 恶梦 在
[wɪtʃ] ['meni] [kən'fjuːzd] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'mɪŋgəld] ;
which many confused sights and sounds were intermingled ;
哪个 许多 使困惑 景点 和 声音 是 交织 ;

“再次短暂地陷入半意识状态——一种清醒的噩梦，其中混杂着许多混乱的景象和声音；

— ['flaɪɪŋ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [peɪl] [wɔːn] ['feɪsɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ə'piːl] ; ['nɔɪzɪz] [æz; əz][ɒv; əv]

—	flying	visions	of	pale	worn	faces	full	of	sorrow	and	appeal	;	noises	as	of
—	飞行	愿景	的	苍白	磨损	面孔	满的	的	悲哀	和	上诉	;	噪音	作为	的

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

——眼前浮现出苍白憔悴的面孔，充满悲伤和恳求；传来哭泣般的声响，

[wɪð] ['staɪf(ə)ld] [kraɪz] [ænd; ənd] [sɒbz] [ɒv; əv] [peɪn] ; — [ænd; ənd] [ðen] [dʒəʊ'zaɪə] - ['əʊpənd] [hɪz; ɪz]

with	stifled	cries	and	sobs	of	pain	;	—	and	then	Josiah	McNason	opened	his
和	窒息	哭泣	和	啜泣	的	疼痛	;	—	和	然后	约西亚	-	打开	他的

[aɪz] ['waɪdlɪ] ,

eyes	widely	,
眼睛	广泛	,

他压抑着痛苦的哭喊和抽泣；——然后，约西亚·麦克纳森睁大了眼睛，

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bed][ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [ruːm]

to	find	himself	lying	flat	on	a	narrow	bed	in	the	centre	of	a	rather	large	room
到	寻找	他自己	说谎	平坦的	在	一个	狭窄的	床	在	这	中心	的	一个	相当	大的	房间

.

:
.

他发现自己平躺在一间相当大的房间中央的一张窄床上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['veri] [hɑːd] ['pɪləʊ] ,

His	head	rested	on	a	small	,	very	hard	pillow	,
他的	头	休息	在	一个	小的	,	非常	难的	枕头	,

他的头枕在一个又小又硬的枕头上。

— [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] ['pɪləʊ] [skwɔtɪd] [ðə; ðɪ]['gɒblɪn] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kwaɪt][æt; ət] [iːz] .

—	and	on	this	pillow	squatted	the	Goblin	with	an	air	of	being	quite	at	ease	.
—	和	在	这	枕头	蹲着	这	哥布林	和	一个	空气	的	存在	相当	在	舒适	.

——而小妖精则一副十分放松自在的样子，蹲在这个枕头上。

“ [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] - [həʊm] , - - !

“	Here	we	are	in	a	happy	'	Home	,	'	McNason	!
“	这里	我们	是	在	一个	快乐的	-	家	,	-	-	!

“我们现在身处一个幸福的‘家’，麦克纳森！”

” [ˌaɪ 'tiː] ['tʃʌkl] ['sɒftlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] — “ [doʊnt] ['wʌri] !

”	it	chuckled	softly	in	his	ear	—	“	Don't	worry	!
”	它	轻笑	轻轻	在	他的	耳朵	—	“	不	担心	!

它在他耳边轻轻地笑着说：“别担心！”

[doʊnt]['ædʒɪteɪt] [jɔː'self] ! [-]

Don't	agitate	yourself	!	[	147	]
不	激荡	你自己	!	[	-	]

不要让自己激动起来！[147]

[kiːp] ['kwaɪət][kɑːm] !

Keep	quiet	calm	!
保持	安静的	冷静的	!

保持安静！

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] !

You	will	have	every	possible	attention	!
你	将要	有	每一个	可能的	注意力	!

你将获得所有可能的关注！

” [dʒəʊ'zaɪə] [stɛərd] ['helpləsli] [ə'baʊt] [hɪm] .

”	Josiah	stared	helplessly	about	him	.
”	约西亚	凝视	无助地	关于	他	.

约西亚茫然地环顾四周。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['niːtli] ['fəʊldɪd][ænd; ənd] [pleɪst] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]

He	saw	his	clothes	neatly	folded	and	placed	all	together	on	the	top	of	a
他	锯	他的	衣服	整齐地	折叠	和	放置	全部	一起	在	这	顶部	的	一个

[tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] ,

chest	of	drawers	,
胸部	的	抽屉	,

他看到自己的衣服整齐地叠好，放在五斗橱的顶部。

— [hɪz; ɪz][tɒp] - [hæt][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [kən'spɪkjuəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)]

—	his	top	-	hat	was	also	a	particularly	conspicuous	object	on	a	chair
—	他的	顶部	-	帽子	曾是	还	一个	特别	显眼的	目的	在	一个	椅子

[kləʊz] [baɪ] .

close	by	.
关闭	经过	.

——他放在附近椅子上的高顶礼帽也显得格外显眼。

[hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə][bed] ,

He	realised	that	he	had	been	undressed	and	put	to	bed	,
他	意识到	那	他	有	到过	脱光衣服	和	放	到	床	,

他意识到自己被脱光了衣服，然后被放到了床上。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

but	how	this	had	happened	he	could	not	tell	.
但	如何	这	有	发生	他	可以	不是	告诉	.

但他无法解释这一切是如何发生的。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] [ɒn][ðə; ði]['gɒblɪn] .

He	turned	a	miserable	questioning	gaze	on	the	Goblin	.
他	转向	一个	悲惨的	提问	目光	在	这	哥布林	.

他用一种悲惨而疑惑的目光看着那个妖精。

“ [wɒt] — [wʌts] [ðɪs] ?

“	What	—	what's	this	?
”	什么	—	是什么	这	?

“这——这是什么？”

” [hiː; hi] ['stæmə] — “ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

”	he	stammered	—	“	What	are	you	going	to	do	to	me	?	”
”	他	结结巴巴	—	“	什么	是	你	去	到	做	到	我	?	”

他结结巴巴地说：“你们要对我做什么？”

“ [aɪ] ?

“	I	?
”	我	?

“我?

” [ænd; ənd][ðə; ði]['gɒblɪn] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪndʒəd] [eə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['ɪnəs(ə)ns] ,

”	And	the	Goblin	,	with	an	injured	air	of	perfect	innocence	,
”	和	这	哥布林	,	和	一个	受伤	空气	的	完美的	无辜	,

“而那个小妖精，一副受伤的、天真无邪的样子，

['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [frentʃ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ɪts] ['ʃəʊldəz] — “ [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də]

executed	a	diabolical	French	shrug	of	its	shoulders	—	“	I'm	not	going	to	do
执行	一个	邪恶的	法语	耸肩	的	它是	肩膀	—	“	我是	不是	去	到	做

['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

anything	to	you	,
任何事物	到	你	,

它摆出一副邪恶的法式耸肩姿势——“我不会对你做什么，

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] !

my	dear	sir	!
我的	亲爱的	先生	!

我亲爱的先生!

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ]['kruːəl] !

I	wouldn't	be	so	cruel	!
我	不会	是	所以	残忍的	!

我不会那么残忍!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] ! — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , — [bʌt; bət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)]

It	is	they	!	—	they	are	going	to	do	something	to	you	,	—	but	all	for
它	是	他们	!	—	他们	是	去	到	做	某物	到	你	,	—	但	全部	为了

[jɔː(r); jə(r)] [gʊd] !

your	good	!
你的	好的	!

就是他们!——他们要对你做些什么,——但都是为了你好!

— [əʊ] , [huː] - [ruː] — [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] !

—	oh	,	hoo	-	roo	—	all	for	your	good	!
—	哦	,	呼	-	袋鼠	—	全部	为了	你的	好的	!

—哦,呼——都是为了你好!

〞 [ðeɪ] !

〞	They	!
〞	他们	!

“他们!

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

Who	were	they	?
WHO	是	他们	?

他们是谁?

[wɪð] ['peɪnf(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] [dʒəʊ'zaɪə] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [-]

With	painful	hesitation	Josiah	turned	his	eyes	round	[	148	]
和	痛苦	犹豫	约西亚	转向	他的	眼睛	圆形的	[	-	]

约西亚犹豫不决,痛苦地转过头去[148]

[ə'baʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sɔː] , ['stændɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] [laɪk] [dɪm] ['fɪgəz] [ɪn][ə; eɪ] [blɜːd]

about	again	,	and	presently	saw	,	standing	near	him	like	dim	figures	in	a	blurred
关于	再次	,	和	目前	锯	,	常设	靠近	他	喜欢	暗淡	数据	在	一个	模糊

['fəʊtəgrɑːf] ,

photograph	,
照片	,

又过了一会儿,他看见,像模糊照片中模糊的人影一样站在他附近。

[tuː] [men] ['tɔːkɪŋ] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tə'geðə(r)] — [wʌn] ['feəli] [jʌŋ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['eldəli] , — [waɪl]

two	men	talking	confidentially	together	—	one	fairly	young	,	the	other	elderly	,	—	while
二	男人	说	保密	一起	—	一	相当	年轻的	,	这	其他	老年	,	—	尽管

[wɪð] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɑːt] ,

with	them	was	a	smart	,
和	他们	曾是	一个	聪明的	,

两个男人在私下交谈——一个相当年轻,另一个年长——他们身边还有一位聪明的.....

[wel] - [set] - [ʌp] , ['rɑːðə(r)] ['pɜːki] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ə'taɪəd] [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [greɪ] [gaʊn] ,

well	-	set	-	up	,	rather	perky	looking	woman	attired	in	the	conventional	grey	gown	,
出色地	-	放	-	向上	,	相当	活泼的	寻找	女士	穿着	在	这	传统的	灰色的	袍	,

一位仪态端庄、神采奕奕的女士,身着传统的灰色长袍。

['spɒtləs] ['eɪprən][ænd; ənd][kæp][ɒv; əv][ðə; ði] “ [prə'feʃən(ə)l] 〞 [nɜːs] .

spotless	apron	and	cap	of	the	“	professional	〞	nurse	.
一尘不染	围裙	和	帽	的	这	“	专业的	〞	护士	.

“专业”护士一尘不染的围裙和帽子。

[ðə; ði] ['eldəli] [mænz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ,

The	elderly	man's	back	was	turned	,
这	老年	男人的	后退	曾是	转向	,

老人背对着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspaʊndɪŋ] [sʌm; səm] [ˈnɒti] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈɑːgjumənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	he	seemed	to	be	expounding	some	knotty	point	of	argument	to	his
但	他	似乎	到	是	阐述	一些	棘手	观点	的	争论	到	他的

[kəmˈpænjənz] [wɪð] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈemfəsɪs] [ænd; ənd][ˈgʌstəʊ] .

companions	with	particular	emphasis	and	gusto	.
同伴	和	特别的	强调	和	古斯托	.

但他似乎在向同伴们详细阐述某个棘手的论点，语气特别强调，兴致勃勃。

“ [ˈsʌmθɪŋz] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːks] , - ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈgɒblɪn] , [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] ,

“	Something's	gone	wrong	with	the	Works	,	McNason	!	”	said	the	Goblin	,	confidentially	,
”	某样东西	已消失	错误的	和	这	作品	,	-	!	”	说	这	哥布林	,	保密	,

“ [ðæts] [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ? ”

“	That's	what's	the	matter	?	”
”	那就是	是什么	这	事情	?	”

“麦克纳森，机器出问题了！”小妖精悄悄说道，“原来是出问题了？”

“ [wɜːks] ?

“	Works	?
”	作品	?

“作品?

” [ænd; ənd] - [ˈtrʌbld] [maɪnd] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [ˈfæktriz] — “

”	And	McNason's	troubled	mind	immediately	reverted	to	his	huge	factories	—	“
”	和	-	麻烦	头脑	立即地	恢复	到	他的	巨大的	工厂	—	“

[wɒt] [wɜːks] ? ”

What	works	?	”
什么	作品	?	”

“麦克纳森烦躁不安的思绪立刻回到了他庞大的工厂——“什么行得通？”

“ [jɔː(r); jə(r)] [wɜːks] !

“	Your	works	!
”	你的	作品	!

“你的作品!

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɒblɪn] [liə] [æt; ət][hɪm] [ˈsaɪdweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [grɪn] — “ [jɔː(r); jə(r)][ɪnˈtɜːn(ə)l]

”	and	the	Goblin	leered	at	him	sideways	with	a	frightful	grin	—	“	Your	internal
”	和	这	哥布林	斜视	在	他	侧身	和	一个	可怕	咧嘴笑	—	“	你的	内部的

[wɜːks] !

works	!
作品	!

“然后，哥布林斜睨着他，露出可怕的笑容——“你的内部运作!

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [ˈlɜːnɪd] [ˈdʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [-]

And	these	two	learned	gentlemen	are	going	to	find	out	[	149	]
和	这些	二	学习	先生们	是	去	到	寻找	出去	[	-	]

这两位博学的先生将会查明真相[149]

[wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

what	it	is	.
什么	它	是	.

它是什么?

[jʊr; jər] [ɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! — [jʊr; jər] [ˈveri] [ɪl] !

You're	ill	,	you	know	!	—	you're	very	ill	!
你是	患病的	,	你	知道	!	—	你是	非常	患病的	!

你知道吗，你病了！——你病得很重!

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dʒentlmən] [doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] [jʊr; jər] [ɪl] , [bʌt; bət] ['ðer]

The	learned	gentlemen	don't	quite	understand	how	or	why	you're	ill	,	but	they're
这	学习	先生们	不	相当	理解	如何	或者	为什么	你是	患病的	,	但	它们是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] !

going	to	find	out	!
去	到	寻找	出去	!

这些博学的绅士们不太明白你为什么会生病，但他们会查明原因的!

['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [slaɪs] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [jʊr; jər] [laɪk] [ˌɪn'saɪd] !

They're	going	to	slice	you	up	and	see	what	you're	like	inside	!
它们是	去	到	片	你	向上	和	看	什么	你是	喜欢	里面	!

他们会把你切开，看看你里面是什么样子!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dʒentlmən] !

It	will	be	most	interesting	and	instructive	—	to	the	learned	gentlemen	!
它	将要	是	最多	有趣的	和	有指导意义的	—	到	这	学习	先生们	!

对于博学的绅士们来说，这将是非常有趣且富有启发性的!

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] ['ʌndə(r)] ['klɒrəfɔːm] ,

It	won't	interest	you	at	all	,	because	you're	to	be	put	under	chloroform	,
它	惯于	兴趣	你	在	全部	,	因为	你是	到	是	放	在下面	氯仿	,

你根本不会对此感兴趣，因为你将被麻醉。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [woʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ] - [kʌm] [tuː; tə] .

and	you	won't	know	anything	about	it	except	when	you	'	come	to	.
和	你	惯于	知道	任何事物	关于	它	除了	什么时候	你	-	来	到	.

除非你“醒悟过来”，否则你对此一无所知。

- [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] !

'	Then	you	will	die	!
-	然后	你	将要	死	!

“那你就会死！”

[bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt] [pə'tɪkjələli] ['mætə(r)] !

But	that	won't	particularly	matter	!
但	那	惯于	特别	事情	!

但这其实无关紧要!

[ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] - [məʊst] [sək'sesf(ə)l] .

The	operation	is	sure	to	be	'	most	successful	.
这	手术	是	当然	到	是	-	最多	成功的	.

这次行动一定会“非常成功”。

- [æn; ən] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] - [sək'sesf(ə)l] , - ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['nevə(r)] [ri'kʌvə] !

'	An	operation	is	always	'	successful	,	'	even	if	the	patient	never	recovers	!
-	一个	手术	是	总是	-	成功的	,	-	甚至	如果	这	病人	绝不	恢复	!

即使病人永远无法康复，手术也总是“成功的”!

[ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['seifgɑːd] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

The	medical	profession	must	be	safeguarded	,	you	know	!
这	医疗的	职业	必须	是	受保护的	,	你	知道	!

医疗行业必须得到保护，你知道的!

” - [hɜːd] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['vaɪələnt]

”	McNason	heard	,	and	in	an	instant	became	a	prey	to	the	most	violent
”	-	听到	,	和	在	一个	立即的	成为	一个	猎物	到	这	最多	暴力

['ækses] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['hɒrə(r)] .

access	of	nervous	horror	.
使用权	的	紧张的	恐怖	.

“麦克纳森听到了，瞬间就陷入了极度的恐惧之中。

“ [aɪm] [nɒt] [ɪl] !
“ I'm not ill !
” 我是 不是 患病的 !

“我没病！”

” [hiː; hi] [sed] ['fɪəsli] .
” he said fiercely .
” 他 说 激烈地 .

他厉声说道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] !
“ There's nothing whatever the matter with me !
” 有 没有什么 任何 这 事情 和 我 !

“我一点问题都没有！”

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz] !
How dare you say there is !
如何 敢 你 说 那里 是 !

你竟敢说有这种东西!

[ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] — [æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [mis'teik] !
It's all a mistake — an abominable mistake !
它是 全部 一个 错误 — 一个 可恶 错误 !

这全是个错误——一个可怕的错误!

[aɪv] ['nevə(r)] [-]
I've never [150]
我已经 绝不 [-]

我从未[150]

['sʌfəd] [frɒm; frəm] ['eni] ['ɪlnəs] [ɪk'sept] [gaʊt] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'dʒestʃən] — ['nevə(r)] ! — [ðeəz; ðəz][nəʊ]
suffered from any illness except gout and indigestion — never ! — there's no
遭受 从 任何 疾病 除了 痛风 和 消化不良 — 绝不 ! — 有 不
[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['eɪlmənts] !
operation needed for such ailments !
手术 需要 为了 这样的 疾病 !

除了痛风和消化不良之外，我从未患过任何其他疾病！——这些疾病都不需要手术!

— [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ? ”
— what the devil do you mean by bringing me here ? ”
— 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 经过 带来 我 这里 ? ”

“你到底想干什么，把我带到这里来？”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dev(ə)l] !
“ You will talk about the devil !
” 你 将要 讲话 关于 这 魔鬼 !

“你会谈论魔鬼！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɒblɪn] [ʃʊk] [ɪts] ['tæsld] [kæp][æt; ət] [hɪm] [rɪ'prəʊtʃfəli] — “ [doʊnt]
” And the Goblin shook its tasselled cap at him reproachfully — “ Don't
” 和 这 哥布林 摇晃 它是 带流苏的 帽 在 他 责备地 — ” 不

“妖精责备地朝他摇了摇带流苏的帽子——“别……”

[seɪ] [ai] ['menʃ(ə)nd] [hɪm] [fɜːst] !
say I mentioned him first !
说 我 提及 他 第一的 !

就说是我先提到他的!

[jʊr; jər] [ɪl] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ! — [jʊr; jər] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] [ɪl] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] ['wɪli]

You're	ill	,	I	tell	you	!	—	you're	more	seriously	ill	than	your	old	friend	Willie
你是	患病的	,	我	告诉	你	!	—	你是	更多的	严重地	患病的	比	你的	老的	朋友	威利

[dʌv] ,

Dove	,
鸽子	,

我告诉你，你病了！——你比你老朋友威利·多夫的病还严重。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [ɪl] !

and	you're	here	because	you're	ill	!
和	你是	这里	因为	你是	患病的	!

你来这里是因为你生病了！

- [tuː; tə] [ðɪs] [kəm'plekʃ(ə)n] [mʌst; məst][wiː; wi] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] - !

'	To	this	complexion	must	we	come	at	last	'	!
-	到	这	肤色	必须	我们	来	在	最后的	-	!

“我们最终都必须面对这样的境况！”

[əʊ] [biˈelzɪbʌb] !

Oh	Beelzebub	!
哦	别西卜	!

哦，别西卜！

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɪts] ['kænsə(r)][ɔː(r)] [ə,pendə'saɪtɪs] [wɪð] [juː; jʊ] ! ”

They	don't	know	whether	it's	cancer	or	appendicitis	with	you	!	”
他们	不	知道	无论	它是	癌症	或者	阑尾炎	和	你	!	”

他们不知道你得的是癌症还是阑尾炎！

“ [lʊk] [hɪə(r)] !

“	Look	here	!
”	看	这里	!

“看这里！”

” ['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] [dʒəʊ'zaɪə] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː] [men] , [huː] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [nɜːs]

”	almost	shouted	Josiah	,	addressing	himself	to	the	two	men	,	who	,	with	the	nurse
”	几乎	喊叫	约西亚	,	解决	他自己	到	这	二	男人	,	WHO	,	和	这	护士

, [stɪl] [stʊd] [tə'geðə(r)] ['tɔːkɪŋ] ,

,	still	stood	together	talking	,
,	仍然	站立	一起	说	,

“约西亚几乎是喊着说的，他对着那两个男人说道，他们和护士仍然站在一起说话。”

[bʌt; bət] [huː] [ə'pɪəd] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] — “ [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [də'rektlɪ] !

but	who	appeared	not	to	hear	him	—	“	Take	me	out	of	this	place	directly	!
但	WHO	出现	不是	到	听到	他	—	“	拿	我	出去	的	这	地方	直接地	!

但似乎没有人听见他的话——“立刻带我离开这个地方！”

[aɪv] [biːn] [brɔːt] [hɪə(r)][ɒn] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] !

I've	been	brought	here	on	false	pretences	!
我已经	到过	带来	这里	在	错误的	伪装	!

我是被骗到这里来的！

[aɪm] [nɒt] [ɪl] !

I'm	not	ill	!
我是	不是	患病的	!

我没病！

[ai][doʊnt] [wɒnt] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] !

I	don't	want	an	operation	!
我	不	想	一个	手术	!

我不想做手术！

[ai][woʊnt][biː; bi]['ɒpəɹˌeɪtɪd][ə'pɒn] !
I won't be operated upon !
我 惯于 是 经营的 之上 !

我不会接受手术!

[aɪl] — [aɪl] — — !
I'll — I'll — — !
患病的 — 患病的 — — !

我——我——!

" [hɪə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] , [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz][hɑːd] [-]
" Here exhausted , he sank back on his hard [151]
" 这里 筋疲力尽的 , 他 沉没 后退 在 他的 难的 [-]

“他筋疲力尽地瘫倒在坚硬的[151]

['pɪləʊ] ['ɪmpətəntli] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][fɪə(r)] .
pillow impotently clenching his hands in a paroxysm of rage and fear .
枕头 无能 紧握 他的 双手 在 一个 发作 的 愤怒 和 害怕 .

枕头无力地攥紧双手，愤怒和恐惧交织在一起，让他痛苦不堪。

[ðə; ði]['gɒblɪn] [grɪnd] .
The Goblin grinned .
这 哥布林 咧嘴一笑 .

哥布林咧嘴一笑。

“ [naʊ] , - , [kiːp] [kuːl] !
“ Now , McNason , keep cool !
" 现在 , - , 保持 凉爽的 !

“麦克纳森，冷静点！”

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] — “ [doʊnt] [ʃəʊ] ['tempə(r)] !
" it said — “ Don't show temper !
" 它 说 — " 不 展示 脾气 !

它说——“不要发脾气！”

['dɑːktərz][doʊnt][laɪk] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
Doctors don't like that sort of thing .
医生 不 喜欢 那 种类 的 事物 .

医生们不喜欢那种事。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [nɜːvz] - [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [drɑːft] .
They call it ' nerves ' and they give you a soothing draught .
他们 称呼 它 - 神经 - 和 他们 给 你 一个 舒缓 草稿 .

他们称之为“神经紧张”，并给你喝一杯舒缓的药水。

[bɪ'saɪdz] , [ðiːz] [tuː] ['emɪnənt] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [naʊ] [dɪ'skʌsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] - [keɪs] - [kænt][hɪə(r)][juː; jʊ] ,
Besides , these two eminent personages who are just now discussing your ' case ' can't hear you ,
除了 , 这些 二 杰出 人物 WHO 是 只是 现在 讨论 你的 - 案件 - 不能 听到 你 ,

此外，这两位正在讨论你“案子”的知名人士也听不到你说话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n] .
and if they could they wouldn't listen .
和 如果 他们 可以 他们 不会 听 .

即使他们能听，他们也不会听。

[wʌnz] [ə; eɪ] - [sɜː(r)] .
One's a ' Sir .
一个人的 一个 - 先生 .

一个是“先生”。

- [hiːz] [ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔː(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] - [sɜː(r)] .

'	He's	a	clever	man	,	of	course	,	or	he	wouldn't	be	a	'	Sir	.
-	他是	一个	聪明的	男人	,	的	课程	,	或者	他	不会	是	一个	-	先生	.

“他当然是个聪明人，否则他不会是‘爵士’。”

- [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [pʊts] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk] [wɪð] ['eni] [prə'vɪnʃ(ə)l]

'	It's	a	little	unpleasant	that	the	title	puts	him	on	the	same	rank	with	any	provincial
-	它是	一个	小的	令人不快的	那	这	标题	放置	他	在	这	相同的	秩	和	任何	省级

[meə(r)] [huː] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒvrɪn] !

Mayor	who	has	presented	an	address	to	the	Sovereign	!
市长	WHO	有	呈现	一个	地址	到	这	主权	!

“这个头衔让他与任何向君主发表过讲话的省长处于同一级别，这有点令人不快！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] .

But	it	can't	be	helped	.
但	它	不能	是	帮助	.

但也没办法。

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['suːtəb(ə)l] ['ɒnə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪəli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

There's	no	suitable	honour	in	this	country	for	merely	intellectual	and	scientific
有	不	合适的	荣誉	在	这	国家	为了	仅仅	知识分子	和	科学

[p'ɜːsənz] !

persons	!
人	!

在这个国家，没有一种荣誉是给予纯粹的知识分子和科学家的！

[naʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] — — ”

Now	about	your	case	—	—	”
现在	关于	你的	案件	—	—	”

现在来说说你的案子——”

“ [aɪv] [nəʊ] [keɪs] ! ” [grəʊn] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ˌmɪljə'neə(r)] — “ [nəʊ] [keɪs] [æt; ət] [ɔːl] — — ”

“	I've	no	case	!	”	groaned	the	wretched	millionaire	—	“	No	case	at	all	—	—	”
”	我已经	不	案件	!	”	呻吟	这	可怜	百万富翁	—	”	不	案件	在	全部	—	—	”

“我根本没法起诉！”这位可怜的百万富翁呻吟道，“一点法都没有——”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [keɪs] ! ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['gɒblɪn] — “ [ə; eɪ] [həʊl] [keɪs] [ɪn] [jɔː'self] !

“	You	are	a	case	!	”	declared	the	Goblin	—	“	A	whole	case	in	yourself	!
”	你	是	一个	案件	!	”	声明	这	哥布林	—	”	一个	所有的	案件	在	你自己	!

“你真是个奇葩！”地精宣称，“你本身就是个奇葩！”

[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [-]

A	case	of	a	man	[	152	]
一个	案件	的	一个	男人	[	-	]

一名男子的案例[152]

[gɒn] [rɒŋ] !

gone	wrong	!
已消失	错误的	!

出错了！

[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

A	case	of	a	human	creature	who	has	a	stone	in	the	place	where	his	heart
一个	案件	的	一个	人类	生物	WHO	有	一个	石头	在	这	地方	在哪里	他的	心

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] !

ought	to	be	!
应该	到	是	!

这是一个人类的案例，他的心脏位置里嵌着一块石头！

— [ə; eɪ] [hɑːd] , ['hevi] [stəʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pʌls] [ɒv; əv] [lʌv] [ɔː(r)] ['kaɪndnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

—	a	hard	,	heavy	stone	,	without	a	pulse	of	love	or	kindness	in	it	!
—	一个	难的	,	重的	石头	,	没有	一个	脉冲	的	爱	或者	仁慈	在	它	!

——一块坚硬沉重的石头，里面没有一丝爱意或善意！

[ə; eɪ] [keɪs] ?
A **case** **?**
一个 案件 ?

一个案例?

[əʊ] [biˈelzɪbʌb] !
Oh **Beelzebub** **!**
哦 别西卜 !

哦，别西卜!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [keɪs] !
I **should** **think** **you** **are** **a** **case** **!**
我 应该 思考 你 是 一个 案件 !

我觉得你就是个典型案例!

[sɜː(r)] [ˈslæʃə(r)] [kʌt] - [ɪm] - [ʌp] — [ðæts] [ðə; ðɪ] [brɔːd] - [bækt] [ˈeldəli] [ˈdʒentlmən] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] , —
Sir **Slasher** **Cut** **-** **Em** **-** **Up** **—** **that's** **the** **broad** **-** **backed** **elderly** **gentleman** **over** **there** **,** **—**
先生 杀手 切 - 艾米 - 向上 — 那就是 这 广阔 - 支持的 老年 绅士 超过 那里 , —
[θɪŋks] [juːv] [gɒt] [ˈsʌmθɪŋ] - [məˈlɪgnənt] - [ˌɪnˈsaɪd] !
thinks **you've** **got** **something** **'** **malignant** **'** **inside** **!**
思考 你已经 得到 某物 - 恶性 - 里面 !

“屠夫爵士”——就是那边那位背脊宽阔的老先生——认为你体内藏着“邪恶”的东西!

[əʊ] [huː] - [ruː] - [ˌuˈɜːr] - [ˌuˈɜːr] !
Oh **hoo** **-** **roo** **-** **oo** **-** **oo** **!**
哦 呼 - 袋鼠 - oo - oo !

哦呜呜呜!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] !
I **should** **think** **you** **had** **!**
我 应该 思考 你 有 !

我觉得你应该有!

[sɜː(r)] [ˈslæʃə(r)] [bɪˈliːvz] [ɪts] [ˈkænsə(r)] .
Sir **Slasher** **believes** **it's** **cancer** **.**
先生 杀手 相信 它是 癌症 .

Sir Slasher认为这是癌症。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðel] [ˈnevə(r)][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , - !
But **if** **it** **is** **,** **they'll** **never** **find** **it** **,** **McNason** **!**
但 如果 它 是 , 他们会 绝不 寻找 它 , - !

但如果真是那样，他们永远也找不到，麦克纳森!

[nəʊ] ! — [jɔː(r); jə(r)] [ˈkænsərz] [ɒn][ðə; ðɪ][maɪnd] ! — [ænd; ənd] [ðel] [ˈnevə(r)] [kʌt] [ðæt] [aʊt] !
No **!** **—** **your** **cancer's** **on** **the** **mind** **!** **—** **and** **they'll** **never** **cut** **that** **out** **!**
不 ! — 你的 癌症的 在 这 头脑 ! — 和 他们会 绝不 切 那 出去 !

不！——你的癌症一直萦绕在你心头！——他们永远不会把它切除!

[bʌt; bət] [ˈðer] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [traɪ] !
But **they're** **going** **to** **have** **a** **good** **try** **!**
但 它们是 去 到 有 一个 好的 尝试 !

但他们会全力以赴的!

” [dʒəʊˈzaɪə] [məʊn] [ˈhelpləsli] .
” **Josiah** **moaned** **helplessly** **.**
” 约西亚 呻吟 无助地 .

约西亚无助地呻吟道。

“ [sɜː(r)] [ˈslæʃə(r)] [kʌt] - [ɪm] - [ʌp] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌvɪvəˈsektər] , ” — [prəˈsiːdɪd] [ðə; ðɪ] [ˈgɒblɪn] ,
“ **Sir** **Slasher** **Cut** **-** **Em** **-** **Up** **is** **a** **great** **vivisector** **,** **”** **—** **proceeded** **the** **Goblin** **,**
“ 先生 杀手 切 - 艾米 - 向上 是 一个 伟大的 活体解剖 , ” — 继续 这 哥布林 ,

“屠夫爵士是个伟大的活体解剖师，”——哥布林继续说道。

['tʃɪəfəli] — “ [hiː; hi] [nəʊz] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [nɜːv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi]

cheerfully	—	“	He	knows	where	to	find	every	little	nerve	and	muscle	in	the	body
愉快地	—	“	他	知道	在哪里	到	寻找	每一个	小的	神经	和	肌肉	在	这	身体

[ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] ,

of	a	dog	,
的	一个	狗	,

他兴高采烈地说：“他知道狗身上每一根细小的神经和肌肉在哪里，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

例如。

[aɪ][doʊnt] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ɪz][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] !

I	don't	say	your	body	is	at	all	like	that	of	a	dog	!
我	不	说	你的	身体	是	在	全部	喜欢	那	的	一个	狗	!

我可没说你的身体像狗一样！

— [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ['ɪz(ə)nt][hɑːf][səʊ] ['ɒnɪst] [ɔː(r)][səʊ] ['feɪθf(ə)l] !

—	I	know	your	Soul	isn't	half	so	honest	or	so	faithful	!
—	我	知道	你的	灵魂	不是	一半	所以	诚实的	或者	所以	忠实	!

—我知道你的灵魂远没有那么诚实或忠诚！

[sɜː(r)] ['slæʃə(r)] [hæz; həz][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɪnəs(ə)nt] ['ænɪmlz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [-

Sir	Slasher	has	had	more	than	a	hundred	innocent	animals	under	his	[	153
先生	杀手	有	有	更多的	比	一个	百	清白的	动物	在下面	他的	[	-

]

]

]

屠夫爵士曾残害过一百多只无辜的动物[153]

['skælpəl] — [ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)] , ['trʌstfʊl] ,

scalpel	—	all	poor	,	trustful	,
解剖刀	—	全部	贫穷的	,	值得信赖的	,

手术刀——所有贫穷、轻信的，

[gʊd] ['kriːtʃəz] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [pɪnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn]

good	creatures	whom	he	has	pinned	and	stretched	in	every	possible	position	on
好的	生物	谁	他	有	已置顶	和	拉伸	在	每一个	可能的	位置	在

[hɪz; ɪz] [ræk] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] — [huːz] [nɜːvz] [hiː; hi][hæz; həz] [s'ɛvəd] — [huːz] ['mʌs(ə)lz] [hiː; hi]

his	rack	of	torture	—	whose	nerves	he	has	severed	—	whose	muscles	he
他的	架子	的	酷刑	—	谁	神经	他	有	切断	—	谁	肌肉	他

[hæz; həz] ['gælvənaɪzd] — [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [æz; əz] ['sləʊli] ,

has	galvanized	—	and	whom	he	has	killed	as	slowly	,
有	镀锌	—	和	谁	他	有	被杀	作为	缓慢地	,

那些善良的生灵，他被钉在刑架上，以各种可能的姿势拉伸——他的神经被切断——他的肌肉被麻痹——他慢慢地杀死了他们，

[æz; əz] ['ruːθləsli] [ænd; ənd][æz; əz] ['krɪmɪnəli] [æz; əz] ['eni] [ˌtɔːrkwə'mɑːdə] [ðæt] ['evə(r)] ['rəʊstɪd] [ə; eɪ]

as	ruthlessly	and	as	criminally	as	any	Torquemada	that	ever	roasted	a
作为	无情地	和	作为	犯罪	作为	任何	托尔克马达	那	曾经	烤	一个

['herətɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['seɪkrɪd] ['mjuːzɪk] !

heretic	to	the	sound	of	sacred	music	!
异教徒	到	这	声音	的	神圣	音乐	!

就像任何一个托尔克马达一样残忍和罪恶，他曾伴着神圣的音乐将异教徒烤死！

[huː] - [ruː] !

Hoo	-	roo	!
胡	-	袋鼠	!

呜呜！

[sɜː(r)] ['slæʃə(r)] [nəʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

Sir	Slasher	knows	a	thing	or	two	,	I	can	tell	you	!
先生	杀手	知道	一个	事物	或者	二	,	我	能	告诉	你	!

我跟你说，杀手爵士可不是好惹的!

[hiːz] [ə; eɪ] ['laɪsnst] ['mɜːdərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːmləs] [ænd; ənd] ['helpləs] ,

He's	a	licensed	murderer	of	the	harmless	and	helpless	,
他是	一个	获得许可的	凶手	的	这	无害	和	无助	,

他是个持有执照的杀人犯，专门残害无辜弱小的人。

— [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dɔːgz] [səʊl] [hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [kaʊntɪŋz] ,

—	but	even	a	dog's	soul	has	a	place	in	the	eternal	countings	,
—	但	甚至	一个	狗的	灵魂	有	一个	地方	在	这	永恒	计数	,

——但即使是狗的灵魂，在永恒的计数中也有一席之地。

[æz; əz][sɜː(r)] ['slæʃə(r)] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɒst] [wen] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]

as	Sir	Slasher	may	find	out	to	his	cost	when	he	becomes	a	member	of
作为	先生	杀手	可能	寻找	出去	到	他的	成本	什么时候	他	变成	一个	成员	的

['aʊə(r)][ju'naɪtɪd]['empaɪə(r)] [klʌb] !

our	United	Empire	Club	!
我们的	团结的	帝国	俱乐部	!

斯莱舍爵士加入我们的联合帝国俱乐部后，或许会为此付出代价!

[hiː; hi] [kʌt] [ʌp] [ə; eɪ] [dɒg] ['jestədeɪ] — [naʊ] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [juː; jʊ] !

He	cut	up	a	dog	yesterday	—	now	he's	going	to	cut	up	you	!
他	切	向上	一个	狗	昨天	—	现在	他是	去	到	切	向上	你	!

他昨天把狗肢解了——现在他要肢解你!

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

You're	a	splendid	subject	for	him	,	you	know	!
你是	一个	灿烂	主题	为了	他	,	你	知道	!

你知道吗，你对他来说是个绝佳的拍摄对象!

[juːv] [gɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] !

You've	got	so	much	money	!
你已经	得到	所以	很多	钱	!

你有很多钱!

" [ə'gen] [dʒəʊ'zaɪə] [məʊn] [ɪn][ə; eɪ]['stjuːpə(r)][ɒv; əv][fɪə(r)] .

"	Again	Josiah	moaned	in	a	stupor	of	fear	.
"	再次	约西亚	呻吟	在	一个	昏迷	的	害怕	.

约西亚再次因恐惧而惊恐地呻吟起来。

“ [juːv] [gɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['gɒblɪn] ,

“	You've	got	so	much	money	!	”	repeated	the	Goblin	,
"	你已经	得到	所以	很多	钱	!	"	重复	这	哥布林	,

“你有很多钱！”妖精重复道。

['smækɪŋ] [ɪts] [waɪd] [lɪps] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['teɪstɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['seɪvəri] , — “ [ænd; ənd]

smacking	its	wide	lips	as	though	it	were	tasting	something	savoury	,	—	“	And
拍打	它是	宽的	嘴唇	作为	尽管	它	是	品尝	某物	咸味的	,	—	"	和

['mʌniz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] !

money's	a	great	thing	!
钱的	一个	伟大的	事物	!

它咂着大嘴，好像在品尝什么美味的东西似的——“钱真是个好东西！”

['mʌni] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [-]

Money	has	enabled	[	154	]
钱	有	已启用	[	-	]

金钱使[154]

[juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] - [həʊm] - — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sɪ'lekt] - [hoʊmz] - [ɪn] ['lʌndən] !

you	to	come	to	this	'	Home	'	—	one	of	the	most	select	'	Homes	'	in	London	!
你	到	来	到	这	-	家	-	—	一	的	这	最多	选择	-	房屋	-	在	伦敦	!

欢迎您来到这座"家"——伦敦最顶级的"家"之一!

[əʊ] , [həʊm] [swiːt] [həʊm] !

Oh	,	Home	Sweet	Home	!
哦	,	家	甜的	家	!

哦，家，甜蜜的家!

[əʊ] ['hæpi] , ['hæpi] [həʊm] !

Oh	happy	,	happy	Home	!
哦	快乐的	,	快乐的	家	!

哦，幸福的家!

[ɪts] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [pet] - ['nɜːsɪŋ] [həʊm] - [ɒv; əv][sɜː(r)] ['slæʃə(r)] [kʌt] - [ɪm] - [ʌp] ,

It's	the	special	pet	'	Nursing	Home	'	of	Sir	Slasher	Cut	-	Em	-	Up	,
它是	这	特别的	宠物	-	护理	家	-	的	先生	杀手	切	-	艾米	-	向上	,

这是杀人狂"屠夫爵士"的宠物"疗养院"。

[weə(r)] [hiːz] [gɒt] [ðə; ði] ['meɪtrən] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪg] [θʌm] !

where	he's	got	the	matron	and	all	the	nurses	under	his	big	Thumb	!
在哪里	他是	得到	这	护士长	和	全部	这	护士	在下面	他的	大的	拇指	!

他把护士长和所有护士都牢牢掌控在手心里!

[əʊ] , [huː] - [ruː] !

Oh	,	hoo	-	roo	!
哦	,	呼	-	袋鼠	!

哦，呼噜!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [həʊm] !

Such	a	dear	Home	!
这样的	一个	亲爱的	家	!

多么温馨的家!

[juː; jʊ] [peɪ] [faɪv] ['gini] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

You	pay	Five	Guineas	a	week	for	your	room	to	begin	with	,
你	支付	五	几内亚	一个	星期	为了	你的	房间	到	开始	和	,

你一开始每周要付五几尼的房费，

— [ænd; ənd] [ðen] [wen] [jʊr; jər] ['veri] [ɪl] , [juː; jʊ] [peɪ] [ten] .

—	and	then	when	you're	very	ill	,	you	pay	Ten	.
—	和	然后	什么时候	你是	非常	患病的	,	你	支付	十	.

——然后当你病得很重的时候，你就得付十块钱。

['ɑːftəwədz] , [wen] [juː; jʊ] [get] [wɜːs] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [daɪ] , [juː; jʊ] [peɪ] [ˌfɪf'tiːn] .

Afterwards	,	when	you	get	worse	and	are	likely	to	die	,	you	pay	Fifteen	.
然后	,	什么时候	你	得到	更糟	和	是	可能	到	死	,	你	支付	十五	.

之后，当你病情恶化，可能面临死亡时，你要支付十五美元。

[ðə; ði] [nɜːs] [ɪz] ['ekstrə] .

The	nurse	is	extra	.
这	护士	是	额外的	.

护士是额外收费的。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː] ['nɜːsɪz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː] ['ekstrəz] .

If	you	have	two	nurses	you	have	two	extras	.
如果	你	有	二	护士	你	有	二	额外	.

如果你有两名护士，你就多了两个人手。

['evriθɪŋ] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bed] [ɪz] - ['ekstrə] .

Everything	apart	from	the	room	and	the	bed	is	'	extra	.
一切	除	从	这	房间	和	这	床	是	-	额外的	.

除了房间和床以外，其他一切都是"额外收费"的。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['səʊdə] ['wɔːtə(r)] [juː; jʊ] [peɪ] ['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - [splɪt] ,

' If you want a bottle of soda water you pay sixpence for a ' split ,

- 如果 你 想 一个 瓶子 的 苏打 水 你 支付 六便士 为了 一个 - 分裂 ,

“如果你想要一瓶苏打水，你得花六便士买一瓶。”

- ['naɪnpəns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] .

' ninepence for a full .

- 九便士 为了 一个 满的 .

九便士买一份完整的。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] !

And so on !

和 所以 在 !

等等!

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] !

And so on !

和 所以 在 !

等等!

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [dɪə(r)] - ['kʌmfi] - [həʊm] !

Oh , what a dear ' comfy ' Home !

哦 , 什么 一个 亲爱的 - 舒适的 - 家 !

哦，多么温馨舒适的家啊!

[ðeə(r)] [ɑːrnt] ['meni] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['lʌndən] , [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

There aren't many like it in London , I can tell you !

那里 不是 许多 喜欢 它 在 伦敦 , 我 能 告诉 你 !

我可以告诉你，伦敦像这样的地方不多见!

['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['blesɪd; blest] [fjuː] !

Only a few — a beautiful , blessed few !

仅有的 一个 很少 — 一个 美丽的 , 蒙福 很少 !

只有少数人——美丽而又幸运的少数人!

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

" At this moment ,

" 在 这 片刻 ,

“此时此刻，

[ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒ] [huːm] [ðə; ði] ['gɒblɪn] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] [sɜː(r)] ['slæʃə(r)] - [kʌt] - [ɪm] - [ʌp] ['fɪnɪʃt]

the personage whom the Goblin designated as Sir Slasher - Cut - Em - Up finished

这 人士 谁 这 哥布林 指定的 作为 先生 杀手 - 切 - 艾米 - 向上 完成的

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [-]

his conversation with his younger [155]

他的 对话 和 他的 年轻 [-]

被哥布林称为“砍杀者爵士”的那个人结束了与他年轻儿子的谈话[155]

['kɒliːg] , [ænd; ənd] [bəuθ] ['dʒentlmən] [smaɪld] ['plezntli] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [flɜː'teɪʃəsli] , [æt; ət]

colleague , and both gentlemen smiled pleasantly , not to say flirtatiously , at

同事 , 和 两个都 先生们 微笑 愉快 , 不是 到 说 轻佻地 , 在

[ðə; ði] [greɪ] - [gaun] [nɜːs] .

the grey - gowned nurse .

这 灰色的 - 身着礼服 护士 .

同事们，还有两位先生都愉快地，甚至可以说是带着调情的笑容，看着身穿灰色长袍的护士。

“ [twelv] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] ,

“ Twelve o'clock to - morrow will do very well ,

" 十二 点钟 到 - 明天 将要 做 非常 出色地 ,

“明天中午十二点非常合适。”

" [sed] [sɜː(r)] ['slæʃə(r)] — " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [ə'rendʒmənts]
" said Sir Slasher — " We shall leave you to make all the preliminary arrangements
" 说 先生 杀手 — " 我们 将 离开 你 到 制作 全部 这 初步的 安排
, [nɜːs] [dræt] - [ɪm] - [ɔːl] .
, Nurse Drat - Em - All .
, 护士 糟糕 - 艾米 - 全部 .

"屠夫爵士说——"我们将把所有前期安排都留给你，德拉特-埃姆-奥尔护士。"

[hiːz] [ə'sliːp] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [siː] ! "
He's asleep just now , I see ! "
他是 睡着了 只是 现在 , 我 看 ! "

我看到他现在睡着了！

" [aɪm] [nɒt] [ə'sliːp] ! " — ['gɜːg(ə)ld] - , ['fiːbli] .
" I'm not asleep ! " — gurgled McNason , feebly .
" 我是 不是 睡着了 ! " — 咕噜咕噜 - , 虚弱地 .

"我没睡着！"麦克纳森虚弱地咕哝道。

[bʌt; bət][sɜː(r)] ['slæʃə(r)] [ə'pærəntli] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .
But Sir Slasher apparently did not hear .
但 先生 杀手 显然 做过 不是 听到 .

但杀手爵士显然没有听到。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['blændli] , [hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd] [hɪm] ['ʌndə(r)]
He stood by the bedside , smiling blandly , his hands clasped behind him under
他 站立 经过 这 床头 , 微笑 平淡地 , 他的 双手 紧握 在后面 他 在下面
[hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪlz] .
his coat - tails .
他的 外套 - 尾巴 .

他站在床边，面无表情地笑着，双手交叠放在身后的衣摆下。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
" One of the richest men in the world !
" 一 的 这 最富有的 男人 在 这 世界 !

"世界上最富有的人之一！"

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [ə'priːʃətɪvli] — " [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" he ejaculated , appreciatively — " Dear me , dear me !
" 他 射精 , 表示赞赏 — " 亲爱的 我 , 亲爱的 我 !

他感激地射了出来——"我的天哪，我的天哪！"

[ɑː] [wel] , [wel] !
Ah well , well !
啊 出色地 , 出色地 !

啊，好吧！

[hæz; həz][hiː; hi] ['eni] ['fæməli] ? "
Has he any family ? "
有 他 任何 家庭 ? "

他有家人吗?

" [nʌn] , " — [sed] [nɜːs] [dræt] - [ɪm] - [ɔːl] — " [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [sʌn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [huː] [daɪd][ɪn]
" None , " — said Nurse Drat - Em - All — " He had one son , I believe , who died in
" 没有任何 , " — 说 护士 糟糕 - 艾米 - 全部 — " 他 有 一 儿子 , 我 相信 , WHO 死亡 在
['tʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 .

"没有，"德拉特·艾姆·奥尔护士说，"我相信他有一个儿子，在童年时期就去世了。"

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['prɪmli] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [laɪk] [ə; eɪ]

"	She	spoke	primly	,	her	lips	opening	and	shutting	on	her	words	like	a
"	她	辐	纯粹	,	她	嘴唇	开幕	和	关闭	在	她	字	喜欢	一个

[kaɪnd] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl] [-]

kind	of	mechanical	[	156	]
种类	的	机械的	[	-	]

"她说话很拘谨，嘴唇像机械一样一张一合[156]

[vælv] .

valve	.
阀门	.

阀门。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] ['dɒktə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlaɪn]

But	while	she	spoke	she	flashed	her	eyes	at	the	younger	doctor	with	a	feline
但	尽管	她	辐	她	闪光灯	她	眼睛	在	这	年轻	医生	和	一个	猫科动物

[kə'dʒəʊləri] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːd] [braʊn] [depθs] .

cajolery	in	their	hard	brown	depths	.
哄骗	在	他们的	难的	棕色的	深度	.

但她说话时，却用她那双深邃的棕色眼睛，带着猫一般的诱惑，向年轻的医生抛了个媚眼。

" [ðen] [huː] , " [mɜːməd] [sɜː(r)] ['slæʃə(r)] , ['θɔːtfəli] — " [huː] [ɪz] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [hɪz; ɪz] [vɑːst]

"	Then	who	,	"	murmured	Sir	Slasher	,	thoughtfully	—	"	Who	is	to	carry	on	his	vast
"	然后	WHO	,	"	低声说道	先生	杀手	,	深思熟虑	—	"	WHO	是	到	携带	在	他的	广阔的

['bɪznəs] [kən'sɜːnz] ?

business	concerns	?
商业	担忧	?

"那么，"斯莱舍爵士若有所思地低声说道，"谁来继承他庞大的商业帝国呢？"

[huː] [ɪz] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] ['fɔːtʃuːn] ?

Who	is	to	inherit	his	enormous	fortune	?
WHO	是	到	继承	他的	巨大的	财富	?

谁将继承他的巨额财富?

" [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'faʊnd] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

"	No	answer	was	forthcoming	to	this	profound	proposition	.
"	不	回答	曾是	即将推出	到	这	深刻的	主张	.

对于这个意义深远的提议，没有人给出答案。

[sɜː(r)] ['slæʃə(r)] [ˌðeərə'pɒn] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [hændz] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪlz] , [ænd; ənd]

Sir	Slasher	thereupon	removed	his	hands	from	under	his	coat	-	tails	,	and
先生	杀手	于是	已移除	他的	双手	从	在下面	他的	外套	-	尾巴	,	和

[kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

consulted	his	watch	.
咨询	他的	手表	.

于是，斯莱舍爵士将手从衣摆下抽出来，看了看手表。

" [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] , " — [hiː; hi] [sed] — " [juː; jʊ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] ,

"	I	must	be	going	,	"	—	he	said	—	"	You	will	attend	to	all	that	is	necessary	,
"	我	必须	是	去	,	"	—	他	说	—	"	你	将要	出席	到	全部	那	是	必要的	,

[nɜːs] ? "

Nurse	?	"
护士	?	"

"我得走了，"他说，"护士，你会处理好一切的吗？"

" ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] ['slæʃə(r)] ! "

"	Certainly	,	Sir	Slasher	!	"
"	当然	,	先生	杀手	!	"

"当然可以，杀手先生！"

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . [tʃəʊk] - [ɪm] - [ɒf] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk]
“ I shall bring Dr . Choke - Em - Off with me to - morrow — and I think
“ 我 将 带来 博士 . 呛 - 艾米 - 离开 和 我 到 - 明天 — 和 我 思考
— [jes] , [aɪ] [θɪŋk] ” — [hɪə(r)]
— yes , I think ” — here
— 是的 , 我 思考 ” — 这里

“我明天会把‘窒息博士’带来——而且我想——是的，我想”——这里

[hiː; hi] [lʊkt] [bə'nevələntli] [kən'sɪdərət] — “ [ðæt] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] ['mɪstə(r)] . - [greɪt]
he looked benevolently considerate — “ that taking into account Mr . McNason's great
他 看起来 仁慈地 周到 — “ 那 采取 进入 帐户 先生 . - 伟大的
[welθ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
wealth and important position ,
财富 和 重要的 位置 ,

他面带和蔼体贴的神情——“考虑到麦克纳森先生的巨额财富和重要地位，

[ænd; ənd] — [ɜː(r)] — ['ɔːlsəʊ] — [ɜː(r)] — [ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði]
and — er — also — er — the very great difficulty and uncertainty of the
和 — 呃 — 还 — 呃 — 这 非常 伟大的 困难 和 不确定 的 这
[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , ['dɑːktər; draɪv] . [tʃəʊk] - [ɪm] - [ɔːfs] [fiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dʌbld] !
operation , Dr . Choke - Em - Off's fee should be doubled !
手术 , 博士 . 呛 - 艾米 - 关闭 费用 应该 是 双倍 !

而且——呃——还有——呃——考虑到手术的巨大难度和不确定性，噎死医生的费用应该翻倍！

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [-]
He is one of [157]
他 是 一 的 [-]

他是[157]之一

['aʊə(r)] [best] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [nɜːs] ?
our best anæsthetists — what do you say , Nurse ?
我们的 最好的 麻醉师 — 什么 做 你 说 , 护士 ?

我们最好的麻醉师——护士，您觉得呢?

” [sɜː(r)] ['slæʃə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] [naʊ] .
” Sir Slasher had a delightful smile , and he was smiling delightfully now .
” 先生 杀手 有 一个 愉快 微笑 , 和 他 曾是 微笑 令人愉悦 现在 .

“杀手爵士有着迷人的笑容，现在他正笑得非常开心。”

[nɜːs] [dræt] - [ɪm] - [ɔːl] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Nurse Drat - Em - All responded to the charm of it .
护士 糟糕 - 艾米 - 全部 回应 到 这 魅力 的 它 .

护士德拉特-艾姆-奥尔被它的魅力所吸引。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌdʒʌstɪ'faɪəbli; 'dʒʌstɪfaɪəbli][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] [fiːz] [ɔːl] [raʊnd] !
“ There is no doubt that it is justifiably a case of double fees all round !
” 那里 是 不 怀疑 那 它 是 理所当然地 一个 案件 的 双倍的 费用 全部 圆形的 !

“毫无疑问，这完全是一起应收取双倍费用的案例！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [smaɪl] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] .
” she said , her own smile breaking into a giggle .
” 她 说 , 她 自己的 微笑 打破 进入 一个 傻笑 .

“她说着，自己也忍不住笑出了声。”

“ [ɪg'zæktli] !
“ Exactly !
” 确切地 !

“确切地！

〞 [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['slæʃə(r)] [ʃed] [ə; eɪ] ['fɑ:ðəli] [glɑ:ns] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] — 〝 [ænd; ənd]['aʊə(r)] [jʌŋ]

〞	And	Sir	Slasher	shed	a	fatherly	glance	upon	her	—	〝	And	our	young
〞	和	先生	杀手	棚	一个	父爱	瞥一眼	之上	她	—	〞	和	我们的	年轻的

[frend] [hɪə(r)] 〞 — [æt; ət] [ðɪs] [hi:; hi] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][pn][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɜ:rdʒənz] ['ʃəʊldə(r)] — 〝 ['aʊə(r)]

friend	here	〞	—	at	this	he	laid	a	hand	on	his	fellow	-	surgeon's	shoulder	—	〝	Our
朋友	这里	〞	—	在	这	他	铺设	一个	手	在	他的	同伴	-	外科医生的	肩膀	—	〞	我们的

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [frend] [wɪl] ['ɔ:lsəʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪl]

young	and	brilliant	friend	will	also	have	an	opportunity	of	displaying	his	skill
年轻的	和	杰出的	朋友	将要	还	有	一个	机会	的	显示	他的	技能

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:d] !

and	securing	his	reward	!
和	确保	他的	报酬	!

“屠夫爵士慈父般地看了她一眼——“还有我们这位年轻的朋友”——说着，他把手放在他同事外科医生的肩膀上——“我们这位年轻有才的朋友也将有机会展示他的技能并获得他的奖励！

[ɒv; əv] [kɔ:s] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

〞 — [hɪə(r)][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [pɔ:'tentəsli] ['bɪznəs] - [laɪk] — 〝 [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə][get]

〞	—	here	he	became	portentously	business	-	like	—	〝	it	will	be	advisable	to	get
〞	—	这里	他	成为	预示着	商业	-	喜欢	—	〞	它	将要	是	建议	到	得到

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][saɪn][ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [tʃeks] [ɪn] [əd'vɑ:ns] ,

the	patient	to	sign	the	required	cheques	in	advance	,
这	病人	到	符号	这	必需的	支票	在	进步	,

——说到这里，他语气变得异常严肃——“最好让病人提前签署所需的支票，

— [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] !

—	there	will	be	no	difficulty	about	that	I	should	imagine	!
—	那里	将要	是	不	困难	关于	那	我	应该	想象	!

我想这应该不会有什么困难吧！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [si:] , — ['ɑ:ftəwədz] ! 〞

Because	you	see	,	—	afterwards	!	〞
因为	你	看	,	—	然后	!	〞

因为你看，——之后！

“ [ɑ:] ! — ['ɑ:ftəwədz] ! 〞 ['ekəud] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['dɒktə(r)] , ['spi:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] . [

“	Ah	!	—	afterwards	!	〞	echoed	the	younger	doctor	,	speaking	for	the	first	time	.	[
〞	啊	!	—	然后	!	〞	回声	这	年轻	医生	,	请讲	为了	这	第一的	时间	.	[

-]

158	]
-	]

“啊！——后来！”年轻的医生第一次开口说道。[158]

[sɜ:(r)] ['slæʃə(r)] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [greɪv] , [bʌt; bət] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

Sir	Slasher	tried	to	look	grave	,	but	failed	in	the	attempt	.
先生	杀手	尝试	到	看	严重	,	但	失败的	在	这	试图	.

屠夫爵士试图摆出一副严肃的表情，但失败了。

“ ['ɑ:ftəwədz] , 〞 [hi:; hi] [sed] ['plezntli] , — 〝 [ðə; ði] ['wɜ:ði] [ˌmɪljə'neə(r)] [meɪ] [nɒt][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]

“	Afterwards	,	〞	he	said	pleasantly	,	—	〝	the	worthy	millionaire	may	not	be	in	a
〞	然后	,	〞	他	说	愉快	,	—	〞	这	值得	百万富翁	可能	不是	是	在	一个

[kən'dɪʃn] [tu:; tə][saɪn] ['eniθɪŋ] !

condition	to	sign	anything	!
状况	到	符号	任何事物	!

“之后，”他愉快地说，“这位值得尊敬的百万富翁可能就没法签署任何东西了！”

[ai]
I
我

我

[θɪŋk] ″ — [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [smuːð] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] — ‘ [ai] [θɪŋk] , [nɜːs] ,
think ″ — and he paused , stroking his smooth double chin — ‘ I think , Nurse ,
思考 ″ — 和 他 暂停 , 抚摸 他的 光滑的 双倍的 下巴 — ‘ 我 思考 , 护士 ,

“我想”——他停顿了一下，抚摸着他光滑的双下巴——“我想，护士，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][təʊld] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] , ['veri] [greɪv] [wʌn] ,
he should be told that the operation is a grave , very grave one ,
他 应该 是 讲述 那 这 手术 是 一个 严重 , 非常 严重 一 ,

应该告诉他，这次手术非常非常严重。

[ɪn] [keɪs] — [ðiːz] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] !
in case — these things sometimes happen !
在 案件 — 这些 事物 有时 发生 !

以防万一——这种事有时会发生!

— [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] — [ɔː(r)] — [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [mait] [wɪʃ]
— in case he has not made a will — or — let us say in case he might wish
— 在 案件 他 有 不是 制成 一个 将要 — 或者 — 让 我们 说 在 案件 他 可能 希望
[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][lɑːst] [ˌtestə'ment(ə)ri] [gɪft] — [tuː; tə] — [ɜː(r)] — [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
to make some last testamentary gift — to — er — to me ?
到 制作 一些 最后的 遗嘱 礼物 — 到 — 呃 — 到 我 ?

——如果他没有立遗嘱——或者——比如说，如果他想留下一些最后的遗嘱赠与——给——呃——给我?

— [ɔː(r)] — [ɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ? — [ɔː(r)][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] [huː] [meɪ] [hæv; həv] ['rendəd] [hɪm] [ə; eɪ]
— or — or to you ? — or to anyone else who may have rendered him a
— 或者 — 或者 到 你 ? — 或者 到 任何人 别的 WHO 可能 有 渲染 他 一个
['sɜːvɪs] ? ″
service ? ″
服务 ? ″

——或者——或者对你？——或者对其他任何可能为他提供服务的人?

‘ [aɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ! ″ [sed] [nɜːs] [dræt] - [ɪm] - [ɔːl] ,
‘ I'll see that he does all that he ought to do ! ″ said Nurse Drat - Em - All ,
‘ 患病的 看 那 他 做 全部 那 他 应该 到 做 ! ″ 说 护士 糟糕 - 艾米 - 全部 ,

“我会确保他把该做的事都做完！”德拉特·艾姆·奥尔护士说道。

[wɪð] [sʌm; səm] [sɪ'verəti] — ‘ [aɪ] [laɪk] [maɪ]['peɪʃ(ə)nts][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːst] ! ″
with some severity — ‘ I like my patients to be prepared for the worst ! ″
和 一些 严重性 — ‘ 我 喜欢 我的 患者 到 是 准备 为了 这 最差 ! ″

语气有些严厉——“我希望我的病人做好最坏的打算！”

‘ [kwaɪt] [raɪt] — [kwaɪt] [raɪt] !
‘ Quite right — quite right !
‘ 相当 正确的 — 相当 正确的 !

“完全正确——完全正确！”

″ [m'ɜːməd] [sɜː(r)] ['slæʃə(r)] — ‘ [bʌt; bət][prɪ'peə(r)][hɪm] ['dʒentli] — [kwaɪt] ['dʒentli] , [nɜːs] !
″ murmured Sir Slasher — ‘ But prepare him gently — quite gently , Nurse !
″ 低声说道 先生 杀手 — ‘ 但 准备 他 轻轻地 — 相当 轻轻地 , 护士 !

“屠夫爵士低声说道——“但是要温柔地准备他——非常温柔地，护士！”

[baɪ] [dɪ'griːz] — [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] !
By degrees — and cautiously !
经过 学位 — 和 谨慎地 !

循序渐进，谨慎行事!

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [keɪsɪz] [weə(r)] ['peɪʃ(ə)nts] , ['getɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] , [hæv; həv] [-]

I	have	known	cases	where	patients	,	getting	too	much	alarmed	,	have	[	159	]
我	有	已知	案例	在哪里	患者	,	获得	也	很多	惊慌	,	有	[	-	]

我曾见过一些病例，患者因为过于惊慌而出现[159]

[meɪd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [həʊm] [laɪk] [ðɪs] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] !

made	their	escape	from	a	home	like	this	by	jumping	out	of	the	window	!
制成	他们的	逃脱	从	一个	家	喜欢	这	经过	跳	出去	的	这	窗户	!

他们就是这样从这样的房子里跳窗逃出来的！

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɪ'skeɪpt] [ʌn'ɪndʒəd] ! —

And	strange	to	say	they	have	—	some	of	them	—	escaped	uninjured	!	—
和	奇怪的	到	说	他们	有	—	一些	的	他们	—	逃脱	未受伤	!	—

[ænd; ənd]['streɪndʒə(r)] [stɪl] ,

and	stranger	still	,
和	陌生人	仍然	,

奇怪的是，他们中的一些人竟然毫发无损地逃脱了！——更奇怪的是，

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ['meni] [j'iəz] !

they	have	recovered	and	lived	many	years	!
他们	有	恢复	和	居住地	许多	年	!

他们康复了，并且活了很多年！

[məʊst] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] !

Most	curious	and	remarkable	!
最多	好奇的	和	卓越	!

真是奇特又引人注目！

[bʌt; bət] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θɪŋz] !

But	nerves	are	unaccountable	things	!
但	神经	是	无法解释	事物	!

但紧张情绪是无法预测的！

" [hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] - .

"	Here	he	paused	and	looked	again	at	McNason	.
"	这里	他	暂停	和	看起来	再次	在	-	.

“说到这里，他停顿了一下，又看了看麦克纳森。”

“ [hiː; hi] [sliːp] ['veri] ['saʊndli] !

“	He	sleeps	very	soundly	!
“	他	睡觉	非常	稳固地	!

他睡得很香！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi] [əd'mit] !

I	should	say	he	was	older	than	he	admits	!
我	应该	说	他	曾是	老	比	他	承认	!

我应该说他实际年龄比他承认的要大！

[ɑː] [wel] , [wel] !

Ah	well	,	well	!
啊	出色地	,	出色地	!

啊，好吧！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !

We	shall	see	!
我们	将	看	!

我们拭目以待！

[bʌt; bət][aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [fɪə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ! "

But	I	very	much	fear	there's	no	chance	for	his	recovery	!	"
但	我	非常	很多	害怕	有	不	机会	为了	他的	恢复	!	"

但我非常担心他没有康复的希望！

“ [ðen] [waɪ] [nɒt] [speə(r)] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['neɪtʃə(r)] [wɪl] [ə'laʊ]
“ Then why not spare the knife and let him live as long as Nature will allow
” 然后 为什么 不是 空闲的 这 刀 和 让 他 居住 作为 长的 作为 自然 将要 允许
[hɪm] ?
him ?
他 ?

“那么为什么不饶他一命，让他活到自然允许的程度呢？”

” [ɑːskt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['dɒktə(r)] ['sʌd(ə)nli] .
” asked the younger doctor suddenly .
” 问 这 年轻 医生 突然 .

“年轻的医生突然问道。”

[sɜː(r)] ['slæʃə(r)] [lʊkt] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃfl] .
Sir Slasher looked amazed and reproachful .
先生 杀手 看起来 惊叹 和 责备的 .

屠夫爵士一脸惊讶和责备。

“ [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] !
“ My dear sir !
” 我的 亲爱的 先生 !

“我亲爱的先生！

[aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [baɪ] ['mɪstə(r)] . - ,
I was called in by Mr . McNason ,
我 曾是 称为 在 经过 先生 . - ,

麦克纳森先生叫我过去。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [duː; də] [maɪ] [best] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['welθi] [mæn] !
and I must do my best for such a very wealthy man !
和 我 必须 做 我的 最好的 为了 这样的 一个 非常 富裕 男人 !

我必须尽我所能，为这样一位非常富有的人服务！

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmpleks] [keɪs] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [məʊst] ['helpf(ə)l]
Besides , I think his is a very complex case , and likely to prove most helpful
除了 , 我 思考 他的 是 一个 非常 复杂的 案件 , 和 可能 到 证明 最多 有帮助
[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .
and instructive .
和 有指导意义的 .

此外，我认为他的案例非常复杂，很可能对大家大有裨益，具有指导意义。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] , [nɜːs] !
To - morrow at twelve o'clock , Nurse !
到 - 明天 在 十二 点钟 , 护士 !

明天中午十二点，护士！

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] ! ” [-]
Good - evening ! ” [160]
好的 - 晚上 ! ” [-]

晚上好！”[160]

[ænd; ənd] [sɜː(r)] ['slæʃə(r)] [kʌt] - [ɪm] - [ʌp] [wɔːkt] ['sɒftli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɒləʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz]
And Sir Slasher Cut - Em - Up walked softly out of the room , followed by his
和 先生 杀手 切 - 艾米 - 向上 步行 轻轻 出去 的 这 房间 , 随后 经过 他的
['kɒliːg] .
colleague .
同事 .

于是，屠夫爵士轻手轻脚地走出了房间，他的同事跟在他身后。

[nɜːs] [dræt] - [ɪm] - [ɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] [weə(r)] [dʒəʊ'zaɪə] - [leɪ] ,
Nurse Drat - Em - All , with a casual glance at the bed where Josiah McNason lay ,
护士 糟糕 - 艾米 - 全部 , 和 一个 随意的 瞥一眼 在 这 床 在哪里 约西亚 - 躺 ,

护士德拉特-埃姆-奥尔漫不经心地瞥了一眼乔赛亚·麦克纳森躺着的床，

['set(ə)ld] [hɜ:(r); hə(r)][kæp][mɔ:(r)] [kɒ'ketɪʃli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [trɪpt] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] .

settled	**her**	**cap**	**more**	**coquettishly**	**on**	**her**	**head**	**and**	**tripped**	**after**	**them**	**.**
定居	她	帽	更多的	卖弄风情	在	她	头	和	绊倒了	后	他们	.

她更加娇媚地把帽子戴在头上，然后跌跌撞撞地跟在他们身后。

“ ['ðer] [gɒn] ! ” [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [ðen] ,

“	**They're**	**gone**	**!**	**”**	**said**	**the**	**Goblin**	**then**	**,**
”	它们是	已消失	!	”	说	这	哥布林	然后	,

“他们走了！”哥布林说道。

['slaɪdɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ɒn][dʒoʊ'zaɪəz] [rɪ'kʌmbənt] ['bɒdi] — “

sliding	**down**	**from**	**the**	**pillow**	**and**	**sitting**	**astride**	**on**	**Josiah's**	**recumbent**	**body**	**—**	**“**
滑动	向下	从	这	枕头	和	坐着	跨骑	在	约西亚的	卧式	身体	—	”

[bʌt; bət] [nɜ:s] [dræt] - [ɪm] - [ɔ:l] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [bæk] ! ”

But	**Nurse**	**Drat**	**-**	**Em**	**-**	**All**	**will**	**soon**	**be**	**back**	**!**	**”**
但	护士	糟糕	-	艾米	-	全部	将要	很快	是	后退	!	”

她从枕头上滑下来，跨坐在约西亚躺着的身上——“但是讨厌的护士很快就会回来的！”

“ [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ! ” [grəʊn] - ,

“	**I**	**don't**	**want**	**her**	**back**	**!**	**”**	**groaned**	**McNason**	**,**
”	我	不	想	她	后退	!	”	呻吟	-	,

“我不想让她回来！”麦克纳森呻吟道。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp][ðə; ði][bed] - [kwɪlt][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

making	**an**	**attempt**	**to**	**draw**	**up**	**the**	**bed**	**-**	**quilt**	**in**	**order**	**to**	**cover**	**his**	**eyes**	**,**
制作	一个	试图	到	画	向上	这	床	-	被子	在	命令	到	覆盖	他的	眼睛	,

他试图拉起被子遮住眼睛，

[ɪn] [wɪtʃ] ['efət] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [sək'si:d] — “ [aɪ][doʊnt][wɒnt] ['eniθɪŋ] !

in	**which**	**effort**	**he**	**did**	**not**	**succeed**	**—**	**“**	**I**	**don't**	**want**	**anything**	**!**
在	哪个	努力	他	做过	不是	成功	—	”	我	不	想	任何事物	!

但他并没有成功——“我什么都不要！”

[li:v] [ˌem 'i:][ə'ləʊn] ! ”

Leave	**me**	**alone**	**!**	**”**
离开	我	独自的	!	”

请别打扰我！ ”

“ ['sɒri] [aɪ][kænt][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] !

“	**Sorry**	**I**	**can't**	**oblige**	**you**	**!**
”	对不起	我	不能	必须	你	!

“抱歉，我不能满足您的要求！”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gɒblɪn] — “ [aɪ][kænt] [li:v] [ju:; jʊ][ə'ləʊn] [tɪl] [ju:; jʊ] [li:v] [jɔ:'self] [ə'ləʊn] !

”	**replied**	**the**	**Goblin**	**—**	**“**	**I**	**can't**	**leave**	**you**	**alone**	**till**	**you**	**leave**	**yourself**	**alone**	**!**
”	回复	这	哥布林	—	”	我	不能	离开	你	独自的	直到	你	离开	你自己	独自的	!

“哥布林回答说——“除非你自己不再纠缠自己，否则我不会放过你！”

[ænd; ənd] [nɜ:s] [dræt] - [ɪm] - [ɔ:l] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['dju:tiz] !

And	**Nurse**	**Drat**	**-**	**Em**	**-**	**All**	**must**	**come**	**back**	**to**	**attend**	**to**	**her**	**duties**	**!**
和	护士	糟糕	-	艾米	-	全部	必须	来	后退	到	出席	到	她	职责	!

而护士德拉特·艾姆·奥尔必须回来履行她的职责！

[ʃi:z] [gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][du:; də][tu:; tə][ju:; jʊ] !

She's	**got**	**a**	**lot**	**of**	**things**	**to**	**do**	**to**	**you**	**!**
她是	得到	一个	很多	的	事物	到	做	到	你	!

她有很多事要对你做！

” - [piə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] - [kwɪlt] . [-]

”	**McNason**	**peered**	**over**	**the**	**extreme**	**edge**	**of**	**the**	**bed**	**-**	**quilt**	**.**	**[**	**161**	**]**
”	-	窥视	超过	这	极端	边缘	的	这	床	-	被子	.	[	-	]

麦克纳森从被子的边缘探出头来。[161]

“ [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ? ” [hiː; hi] [ˈekəud] , [ˈhwimpə] — “ [wɒt] —

“	**A**	**lot**	**of**	**things**	**to**	**do**	**to**	**me**	**?**	**”**	**he**	**echoed**	**,**	**whimperingly**	**—**	**“**	**What**	**—**			
”	一个	很多	的	事物	到	做	到	我	?	”	他	回声	,	呜咽着	—	”	什么	—			

[wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [duː; də] ? ”

what	**will**	**she**	**do**	**?**	**”**
什么	将要	她	做	?	”

“她要对我做很多事吗？”他呜咽着重复道，“她——她会对我做什么？”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɒʃ] [juː; jʊ] [fɜːst] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈgɒblɪn] , [ˈbrɪskli] — “ [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] !

“	**She**	**will**	**wash**	**you**	**first**	**!**	**”**	**said**	**the**	**Goblin**	**,**	**briskly**	**—**	**“**	**All**	**over**	**!**
”	她	将要	洗	你	第一的	!	”	说	这	哥布林	,	轻快地	—	”	全部	超过	!

“她会先给你洗澡！”妖精干脆地说——“全身都洗！”

[əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [wɒʃ] !

Oh	**,**	**such**	**a**	**nice**	**wash**	**!**
哦	,	这样的	一个	好的	洗	!

哦，洗得真干净！

[meɪd] [ɒv; əv] [kɑːˈbɒlɪk] [ˌdɪsɪnˈfektənt] !

Made	**of**	**carbolic**	**disinfectant**	**!**
制成	的	石炭酸	消毒剂	!

由石炭酸消毒剂制成！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [kliːn] — [ˌaʊtˈsaɪd] [juː; jʊ] !

And	**you**	**will**	**be**	**so**	**clean**	**—**	**outside**	**you**	**!**
和	你	将要	是	所以	干净的	—	外部	你	!

你的外表会非常干净！

” [dʒəʊˈzaɪə] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʃʌdəˈrɪŋli] .

”	**Josiah**	**closed**	**his**	**eyes**	**shudderingly**	**.**
”	约西亚	关闭	他的	眼睛	颤抖着	.

约西亚颤抖着闭上了眼睛。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [njuː] [ˈflænl] [naɪt] - [ʃɜːt] ,

“	**And**	**then**	**you**	**will**	**be**	**put**	**into**	**a**	**new**	**flannel**	**night**	**-**	**shirt**	**,**
”	和	然后	你	将要	是	放	进入	一个	新的	绒布	夜晚	-	衬衫	,

“然后你会换上一件新的法兰绒睡衣，

” — [went] [ɒn] [ðə; ði] [ˈgɒblɪn] — “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [pəˈhæps] [biː; bi] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [hɒt]

”	**—**	**went**	**on**	**the**	**Goblin**	**—**	**“**	**And**	**you**	**will**	**perhaps**	**be**	**allowed**	**a**	**cup**	**of**	**hot**		
”	—	去	在	这	哥布林	—	“	和	你	将要	也许	是	允许	一个	杯子	的	热的		

[mɪlk] [ɔː(r)] [biːf] [tiː] .

milk	**or**	**beef**	**tea**	**.**
牛奶	或者	牛肉	茶	.

“——”妖精继续说道，“或许你们还能喝到一杯热牛奶或牛肉茶。”

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [naɪs] [ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] [ˈkəʊzi] ,

And	**when**	**you're**	**nice**	**and**	**warm**	**and**	**clean**	**and**	**cosy**	**,**
和	什么时候	你是	好的	和	温暖的	和	干净的	和	舒适	,

当你感到舒适温暖、干净惬意的时候，

[nɜːs] [dræt] - [ɪm] - [ɔːl] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prɪˈpeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [end] ! ”

Nurse	**Drat**	**-**	**Em**	**-**	**All**	**will**	**come**	**and**	**tell**	**you**	**to**	**prepare**	**for**	**your**	**end**	**!**	**”**		
护士	糟糕	-	艾米	-	全部	将要	来	和	告诉	你	到	准备	为了	你的	结尾	!	”		

护士德拉特-艾姆-奥尔会来告诉你，准备迎接你的末日吧！

“ [nəʊ] — [nəʊ] ! ” [kraɪd] - — “ [aɪm] [nɒt] [ɪl] ! — [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [ˈredi] — ! ”

“	**No**	**—**	**no**	**!**	**”**	**cried**	**McNason**	**—**	**“**	**I'm**	**not**	**ill**	**!**	**—**	**and**	**I'm**	**not**	**ready**	**—**	**!**	**”**	
”	不	—	不	!	”	哭	-	—	“	我是	不是	患病的	!	—	和	我是	不是	准备好	—	!	”	

“不——不！”麦克纳森喊道，“我没病！——我也没准备好——！”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ! ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['gɒblɪn] , ['fɜːmli] — “ [ænd; ənd]['nevə(r)][maɪnd][ə'baʊt] [nɒt]

“	You	are	ill	!	”	declared	the	Goblin	,	firmly	—	“	And	never	mind	about	not
”	你	是	患病的	!	”	声明	这	哥布林	,	牢牢	—	”	和	绝不	头脑	关于	不是

['biːɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][end] .

being	ready	for	your	end	.
存在	准备好	为了	你的	结尾	.

“你病了！”地精坚定地宣布，“至于你还没准备好迎接你的死亡，就别管了。”

[nɜːs] [dræt] - [ɪm] - [ɔːl] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['redi] !

Nurse	Drat	-	Em	-	All	will	make	you	ready	!
护士	糟糕	-	艾米	-	全部	将要	制作	你	准备好	!

护士德拉特-艾姆-奥尔会让你做好准备！

[ʃɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['mætə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [slaɪs]

She'll	tell	you	what	a	very	serious	and	expensive	matter	it	will	be	to	slice
壳	告诉	你	什么	一个	非常	严肃的	和	昂贵的	事情	它	将要	是	到	片

[juː; jʊ][ʌp] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [-]

you	up	scientifically	to	-	morrow	[	162	]
你	向上	科学地	到	-	明天	[	-	]

她会告诉你，明天用科学方法把你切开是一件多么严肃和昂贵的事情[162]

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tʃek] [bʊk] [ɪz] — — ”

—	and	she	will	ask	you	where	your	cheque	book	is	—	—	”
—	和	她	将要	问	你	在哪里	你的	查看	书	是	—	—	”

——她会问你支票簿在哪儿——”

“ [ai][woʊnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] — [ai][woʊnt] — ” ['stʌtə] - .

“	I	won't	tell	her	—	I	won't	—	”	stuttered	McNason	.
”	我	惯于	告诉	她	—	我	惯于	—	”	结巴	-	.

“我不会告诉她——我不会——”麦克纳森结结巴巴地说。

“ [əʊ] [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] !

“	Oh	yes	,	you	will	!
”	哦	是的	,	你	将要	!

“哦，是的，你会的！”

[ʃɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

She'll	get	it	out	of	you	!
壳	得到	它	出去	的	你	!

她会从你嘴里套出答案的！

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [raɪt] [ə; eɪ][bɪg] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['slæʃə(r)] [kʌt] - [ɪm] - [ʌp] ,

And	then	you'll	write	a	big	cheque	for	Sir	Slasher	Cut	-	Em	-	Up	,
和	然后	你会	写	一个	大的	查看	为了	先生	杀手	切	-	艾米	-	向上	,

然后你就会给“屠夫剪纸爵士”开一张巨额支票了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪtrən][ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpi] - [həʊm] - — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

and	another	for	the	matron	of	this	happy	'	Home	'	—	and	for
和	其他	为了	这	护士长	的	这	快乐的	-	家	-	—	和	为了

['dɑːktər; draɪv] . [tʃəʊk] - [ɪm] - [ɒf] ,

Dr	.	Choke	-	Em	-	Off	,
博士	.	呛	-	艾米	-	离开	,

还有一份献给这家幸福“家园”的院长——以及“窒息医生”。

— [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] [els] [huː] ['wɒnts][ə; eɪ] [fiː] [fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][nekst]

—	and	for	everybody	else	who	wants	a	fee	for	sending	you	into	the	next
—	和	为了	大家	别的	WHO	想要	一个	费用	为了	发送	你	进入	这	下一个

[wɜːld] — [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [jʊl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

world	—	and	then	—	then	you'll	be	allowed	to	sleep	if	you	can	!
世界	—	和	然后	—	然后	你会	是	允许	到	睡觉	如果	你	能	!

——至于其他所有想收取费用送你去另一个世界的人——然后——然后如果你能睡着的话，就可以睡了！

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — —

And	to	-	morrow	—	to	-	morrow	—	—
和	到	-	明天	—	到	-	明天	—	—

而明天——明天——

〞 [hɪə(r)][ðə; ði]['gɒblɪn] [pɔːzd] .

〞	Here	the	Goblin	paused	.
〞	这里	这	哥布林	暂停	.

“说到这里，妖精停顿了一下。”

[dʒəʊ'zaɪə] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːd] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'piːlɪŋ]

Josiah	raised	himself	up	on	his	hard	pillow	and	looked	at	it	with	appealing
约西亚	提高	他自己	向上	在	他的	难的	枕头	和	看起来	在	它	和	上诉

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

约西亚撑起身子，从硬枕头上抬起头，用充满爱意的眼神望着它。

“ [nɒt] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , 〞 — [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sɪŋ] - [sɒŋ]

“	Not	so	very	long	ago	,	〞	—	it	went	on	presently	,	in	a	kind	of	sing	-	song
“	不是	所以	非常	长的	前	,	〞	—	它	去	在	目前	,	在	一个	种类	的	唱歌	-	歌曲

['mɒnətəʊn] ,

monotone	,
单调	,

“不久前，”——他接着用一种单调的、抑扬顿挫的语调说道，

“ [ə; eɪ][mæn][aɪ] [ŋjuː] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] - [həʊm] - ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,

“	A	man	I	knew	went	to	a	'	Home	'	something	like	this	,
〞	一个	男人	我	知道	去	到	一个	-	家	-	某物	喜欢	这	,

“我认识的一个人去了类似这样的‘养老院’，

['əʊnli] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] .

only	not	quite	so	up	-	to	-	date	and	expensive	.
仅有的	不是	相当	所以	向上	-	到	-	日期	和	昂贵的	.

只是没那么新潮，也没那么贵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇异的造访(The Strange Visitation)
第6/6页

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld] , ['kaɪndli] , ['dʒiːniəl] ['kriːtʃə(r)] , [fɒnd][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [laɪfs] ['pleʒəz] .

He	was	a	bold	,	kindly	,	genial	creature	,	fond	of	life	and	life's	pleasures	.
他	曾是	一个	大胆的	,	亲切地	,	和蔼可亲	生物	,	喜爱	的	生活	和	生活的	快乐	.

他是一个勇敢、善良、和蔼的人，热爱生活和生活中的乐趣。

['sʌmθɪŋ] [went] [rɒŋ] [-]

Something	went	wrong	[	163	]
某物	去	错误的	[	-	]

出问题了[163]

[wɪð] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði]['dɑːktərz] .

with	him	and	he	consulted	the	doctors	.
和	他	和	他	咨询	这	医生	.

他和他一起咨询了医生。

[ðeɪ] [təʊld][hɪm][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪn'tɜːn(ə)l] ['eɪlmənt] ,

They	told	him	he	had	an	internal	ailment	,
他们	讲述	他	他	有	一个	内部的	病痛	,

他们告诉他，他患有内科疾病。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [mə'lɪgnənt] - [ɔː(r)][nɒt] , [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

but	they	could	not	tell	whether	it	was	'	malignant	'	or	not	,	till	they	had	,
但	他们	可以	不是	告诉	无论	它	曾是	-	恶性	-	或者	不是	,	直到	他们	有	,

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

so	to	speak	,
所以	到	说话	,

但是，在他们……之前，他们无法判断它是“恶性”还是良性。

- ['əʊpənd] [hɪm] [ʌp] .

'	opened	him	up	.
-	打开	他	向上	.

让他敞开了心扉。

- [hiː; hi] [felt] [strɒŋ] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

'	He	felt	strong	and	hopeful	,	and	consented	to	the	operation	.
-	他	毛毡	强的	和	充满希望	,	和	同意	到	这	手术	.

“他感觉身体强壮，充满希望，并同意接受手术。”

[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [dɪd][ðeə(r)] [wɜːk] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['əʊnli] [ðeɪ]

The	surgeons	did	their	work	—	and	how	they	did	it	,	of	course	,	only	they
这	外科医生	做过	他们的	工作	—	和	如何	他们	做过	它	,	的	课程	,	仅有的	他们

[kæn; kən] [tel] .

can	tell	.
能	告诉	.

外科医生们完成了他们的手术——至于他们是如何完成的，当然只有他们自己才能说清楚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'pɔːt] , - [sək'sesf(ə)l] .

But	it	was	,	according	to	their	own	report	,	'	successful	.
但	它	曾是	,	根据	到	他们的	自己的	报告	,	-	成功的	.

但根据他们自己的报告，这次行动“取得了成功”。

- [ɪn] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [ðə; ði] [wɔːm] - ['blʌdɪd] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [tɔːkt]

-	In	forty	-	eight	hours	the	warm	-	blooded	personality	of	the	man	that	had	talked
-	在	四十	-	八	小时	这	温暖的	-	血腥	性格	的	这	男人	那	有	谈话

,

,

,

“四十八小时后，那个曾经健谈的男人的热情洋溢的性格……”

[smaɪld] [ænd; ənd] [dʒest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['deɪndʒə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [lʌmp] [ɒv; əv][kəʊld] , [stɪf]

smiled	and	jested	with	his	own	danger	,	was	a	mere	lump	of	cold	,	stiff
微笑	和	玩笑	和	他的	自己的	危险	,	曾是	一个	仅仅	块	的	寒冷的	,	僵硬的

[kleɪ] .

clay	.
黏土	.

他面带微笑，拿自己的危险开玩笑，只不过是一团冰冷僵硬的黏土而已。

[hiː; hi][hæd; həd] ['relətɪvz] — [əʊ] [jes] ! — [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

He	had	relatives	—	oh	yes	!	—	he	had	children	for	whom	he	had
他	有	亲属	—	哦	是的	!	—	他	有	孩子们	为了	谁	他	有

[wɜːkt] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

worked	all	his	life	.
工作	全部	他的	生活	.

他有亲戚——哦，是的！——他有孩子，他一辈子都在为他们工作。

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də] ?

What	did	they	do	?
什么	做过	他们	做	?

他们做了什么?

[waɪ] , [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [pʌl'seit, 'pʌls-] [wɪð] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

Why	,	they	allowed	his	body	which	had	so	lately	pulsated	with	love	for
为什么	,	他们	允许	他的	身体	哪个	有	所以	最近	脉动	和	爱	为了

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

为什么，他们允许他那不久前还因爱而悸动的身体，

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [həʊm] - [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪd] ,

to	be	taken	away	from	the	'	home	'	in	which	he	died	,
到	是	已采取	离开	从	这	-	家	-	在	哪个	他	死亡	,

被带离他去世的“家”，

[ænd; ənd] [leɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪzməl] [vɔːlt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [səʊl] [tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

and	laid	in	a	dismal	vault	without	a	single	soul	to	keep	watch	by	it	at
和	铺设	在	一个	惨淡	金库	没有	一个	单身的	灵魂	到	保持	手表	经过	它	在

[naɪt] [ɔː(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [preə(r)] !

night	or	say	a	prayer	!
夜晚	或者	说	一个	祷告	!

被安葬在阴森的墓穴里，夜里没有一个人守候，也没有人向它祈祷！

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['kæləs] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ded] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

The	world	is	growing	callous	concerning	the	dead	,	you	know	!
这	世界	是	生长	冷酷	有关	这	死的	,	你	知道	!

你知道吗，这个世界对死者越来越冷漠了！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [kiːp] [kɔːpsiz] [ɪn] [-]

And	they	don't	keep	corpses	in	[	164	]
和	他们	不	保持	尸体	在	[	-	]

他们不会把尸体保存在[164]

- [hoʊmz] .
' **Homes** .
- 房屋 .

房屋。

- [wen] [ə; eɪ][mæn][daɪz]['ʌndə(r)][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] - [rɪ'muːvd] - [baɪ][hɪz; ɪz]
' **When** **a** **man** **dies** **under** **an** **operation** **he** **must** **be** ' **removed** ' **by** **his**
- 什么时候 一个 男人 死亡 在下面 一个 手术 他 必须 是 - 已移除 - 经过 他的
['fæməli][æt; ət][wʌns] .
family **at** **once** .
家庭 在 一次 .

“当一名男子在手术中死亡时，他的家人必须立即将其‘带走’。”

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɒz; wəz] - [rɪ'muːvd] - [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɪl] ['sɪti] ['mɔːtʃəri] .
In **this** **case** **the** **poor** **fellow** **was** ' **removed** ' **to** **a** **chill** **city** **mortuary** .
在 这 案件 这 贫穷的 同伴 曾是 - 已移除 - 到 一个 寒意 城市 殡仪馆 .

在这种情况下，这个可怜的人被“移送”到寒冷的城市太平间。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [wɔːm] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [et; eɪt] [fuːd] [æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]
His **children** , **warm** **and** **comfortable** , **ate** **food** **as** **usual** **and** **discussed** **the**
他的 孩子们 , 温暖的 和 舒服的 , 吃 食物 作为 通常 和 讨论 这
['fjuːnərəl] ['bɪznəs] .
funeral **business** .
葬礼 商业 .

他的孩子们在温暖舒适的环境中，像往常一样吃饭，并讨论着殡葬生意。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] ['dɑːknəs] [leɪ] [ðə; ði] [wʌns] ['ænɪmeɪtɪd] , ['tʃɪəri] , ['dʒenərəs] - [hɑːtɪd]
Down **in** **the** **cold** **and** **darkness** **lay** **the** **once** **animated** , **cheery** , **generous** - **hearted**
向下 在 这 寒冷的 和 黑暗 躺 这 一次 动画 , 欢快的 , 慷慨的 - 心地
[mæn] , [ə'ləʊn] — [ɔːl] , [ɔːl] ,
man , **alone** — **all** , **all** ,
男人 , 独自的 — 全部 , 全部 ,

在寒冷和黑暗中，曾经活泼开朗、慷慨大方的他，孤零零地躺在那里——一切都结束了。

[ə'ləʊn] ! — [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [lait] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] ,
alone ! — **shut** **out** **from** **the** **movement** **and** **light** **of** **natural** **things** ,
独自的 ! — 关闭 出去 从 这 移动 和 光 的 自然的 事物 ,

孤身一人！——与自然万物的律动和光芒隔绝开来，

[wɪð] [nəʊ] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz]['mɔːt(ə)l] [rɪ'meɪnz] ,
with **no** **loving** **eyes** **to** **keep** **watch** **by** **his** **mortal** **remains** ,
和 不 爱 眼睛 到 保持 手表 经过 他的 凡人 遗迹 ,

没有充满爱意的目光守护着他的遗体，

— [nəʊ]['tendə(r)][hændz][tuː; tə] [leɪ] ['flaʊəz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['laɪfləs] [brest] !
— **no** **tender** **hands** **to** **lay** **flowers** **on** **his** **lifeless** **breast** **!**
— 不 投标 双手 到 躺 花朵 在 他的 无生命 胸部 !

——没有温柔的手将鲜花放在他冰冷的胸膛上！

— [ænd; ənd] [jet] [ˌsenti'mentəlist] [tɔːk] [ə'baʊt] ['fæməli] [lʌv] [ænd; ənd] [həʊm] - [əˈfekʃən] !
— **and** **yet** **sentimentalists** **talk** **about** **family** **love** **and** **home** - **affections** **!**
— 和 然而 感伤主义者 讲话 关于 家庭 爱 和 家 - 情感 !

——然而感伤主义者却还在谈论家庭之爱和对家的眷恋！

[əʊ] [huː] - [ruː] !
Oh **hoo** - **roo** **!**
哦 呼 - 袋鼠 !

哦吼吼！

" [ænd; ənd][ðə; ðiː]['ɡɒblɪn] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [tɪəz] [laɪk] [spɑːks] [ɒv; əv]['faɪəri] [djuː] [ɪn] [ɪts] [aɪz] — " [juː; jʊ]

"	And	the	Goblin	actually	had	tears	like	sparks	of	fiery	dew	in	its	eyes	—	"	You
"	和	这	哥布林	实际上	有	眼泪	喜欢	火花	的	火热	露	在	它是	眼睛	—	"	你

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɡlæd] [juːv] [ɡɒt][nəʊ] ['tʃɪldrən] ,

ought	to	be	glad	you've	got	no	children	,
应该	到	是	高兴的	你已经	得到	不	孩子们	,

"而那妖精的眼中竟然噙满了泪水，如同燃烧的露珠——"你应该庆幸自己没有孩子，

- !

McNason	!

- !

麦克纳森!

[juːv] [ɡɒt] ['mʌni] [ɪn'sted] !

You've	got	money	instead	!
你已经	得到	钱	反而	!

你却有钱!

[ænd; ənd] ['mʌni] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] ['kærid] [həʊm] ['ɡrændli] [tuː; tə]

And	money	will	enable	you	to	have	your	body	carried	home	grandly	to
和	钱	将要	使能够	你	到	有	你的	身体	携带	家	宏伟	到

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [siːt] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] !

your	country	seat	by	special	train	!
你的	国家	座位	经过	特别的	火车	!

金钱可以让你乘坐专列，体面地将你的遗体运送回你的故乡!

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][leɪd] [aʊt] [ɪn] [steɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ! — [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [ɡɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [-]

You	can	be	laid	out	in	state	if	you	like	!	—	provided	you	give	the	order	[	165	]
你	能	是	铺设	出去	在	状态	如果	你	喜欢	!	—	假如	你	给	这	命令	[	-	]

如果你愿意，你可以享受葬礼服务！——前提是你下达命令[165]

[bɪ'fɔː(r)] [sɜː(r)] ['slæʃə(r)] [kʌt] - [ɪm] - [ʌp] [ə'raɪvz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — ['kænd(ə)ls] ['bɜːnɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [juː; jʊ]

before	Sir	Slasher	Cut	-	Em	-	Up	arrives	to	-	morrow	—	candles	burning	all	round	you
前	先生	杀手	切	-	艾米	-	向上	到达	到	-	明天	—	蜡烛	燃烧	全部	圆形的	你

[ænd; ənd][riːðz; riːθs][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒfɪn] ,

and	wreaths	on	your	coffin	,
和	花圈	在	你的	棺材	,

在"杀人狂爵士"明天到来之前——你周围燃起蜡烛，你的棺材上摆放着花圈，

— [ɪts] [ɔːl] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ! — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'spensɪv]

—	it's	all	done	for	money	!	—	and	you	can	have	a	most	expensive
—	它是	全部	完毕	为了	钱	!	—	和	你	能	有	一个	最多	昂贵的

['fjuːnərəl] , — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌmɔːsə'liːəm] ,

funeral	,	—	a	beautiful	mausoleum	,
葬礼	,	—	一个	美丽的	陵	,

这一切都是为了钱！你可以办一场极其昂贵的葬礼，——一座漂亮的陵墓，

— [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] ['mɒnjumənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['epɪtɑːf] !

—	a	marble	monument	and	a	lying	Epitaph	!
—	一个	大理石	纪念碑	和	一个	说谎	墓志铭	!

——一座大理石纪念碑和一段谎言墓志铭!

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] !

All	for	money	!
全部	为了	钱	!

一切都是为了钱!

['mʌniz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] , - ! — [ænd; ənd] [juːv] [ɡɒt][ˌaɪ 'tiː] !

Money's	a	great	thing	,	McNason	!	—	and	you've	got	it	!
钱的	一个	伟大的	事物	,	-	!	—	和	你已经	得到	它	!

钱真是个好东西，麦克纳森！——而且你已经有了!

[əʊ] [biˈelzɪbʌb] !
Oh Beelzebub !
哦 别西卜 !

哦，别西卜！

[juːv] [gɒt][ˌaɪ ˈtiː] !
You've got it !
你已经 得到 它 !

你答对了！

[bʌt; bət] [juːv] [gɒt] [ˈnʌθɪŋ] [els] !
But you've got nothing else !
但 你已经 得到 没有什么 别的 !

但你别无选择！

〞 [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃə(r)] - [ˈsʌd(ə)nli] [sæt][ʌp][ɪn][bed] .
〞 At this juncture McNason suddenly sat up in bed .
〞 在 这 契机 - 突然 卫星 向上 在 床 .

这时，麦克纳森突然从床上坐了起来。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] !
“ Yes , I have !
〞 是的 , 我 有 !

“是的，我有！〞

〞 [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [tremblɪŋ] [ˈiːgənəs] — “ [aɪv] [gɒt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] !
〞 he said , with a kind of trembling eagerness — “ I've got something else !
〞 他 说 , 和 一个 种类 的 发抖 渴望 — “ 我已经 得到 某物 别的 !

“我还有别的办法！”他带着一种颤抖的渴望说道，“

[aɪv] [gɒt][juː; jʊ] !
I've got you !
我已经 得到 你 !

我罩着你！

[ænd; ənd][aɪ][wɒnt] — [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
And I want — I want to make a friend of you !
和 我 想 — 我 想 到 制作 一个 朋友 的 你 !

我想——我想和你成为朋友！

〞 [ðə; ðiˈ][ˈgɒblɪn] [ˈəʊpənd] [ɪts] [raʊnd] [aɪz] [səʊ][waɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə][fɔːl] [aʊt] .
〞 The Goblin opened its round eyes so wide that they threatened to fall out .
〞 这 哥布林 打开 它是 圆形的 眼睛 所以 宽的 那 他们 威胁 到 落下 出去 .

“小妖精睁大了圆圆的眼睛，眼睛都快要掉出来了。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ][duː; də] , [duː; də][juː; jʊ] ?
“ Oh , you do , do you ?
〞 哦 , 你 做 , 做 你 ?

“哦，你真的有吗？〞

〞 [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪrrɪd] [ˈdaʊtfəli] — “ [ðæts] [ɒd] !
〞 it queried doubtfully — “ That's odd !
〞 它 查询 怀疑地 — “ 那就是 奇怪的 !

它疑惑地问道：“真奇怪！〞

[naʊ] [wɒt] [pʊt] [ðæt] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] ? 〞
Now what put that into your head ? 〞
现在 什么 放 那 进入 你的 头 ? 〞

是什么让你产生了这种想法?

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] !
“ I don't know — I don't know !
〞 我 不 知道 — 我 不 知道 !

我不知道——我真的不知道！

〃 ['stæmə]
〃 stammered
〃 结结巴巴

结结巴巴地说

- ['ædʒɪteɪtɪdli] — 〝 [bʌt; bət]
McNason agitatedly — 〝 But
- 激动地 — 〃 但

麦克纳森激动地说：〝但是

[aɪ] [θɪŋk] — — [aɪ] [-]
I think — — I [166]
我 思考 — — 我 [-]

我认为——我[166]

[fiːl] — — [juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː] ['eni] [hɑːm] !
feel — — you don't really want to do me any harm !
感觉 — — 你 不 真的 想 到 做 我 任何 伤害 !

感觉——你其实并不想伤害我!

[lʊk] [hɪə(r)] ! — [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] !
Look here ! — Get me out of this !
看 这里 ! — 得到 我 出去 的 这 !

快看！——救我出去!

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] — [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] — [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] !
Take me away — take me away — take me home !
拿 我 离开 — 拿 我 离开 — 拿 我 家 !

带我走吧——带我走吧——带我回家!

〃 [ðə; ði] ['gɒblɪn] [tʊk] [ɒf] [ɪts] ['kɒnɪkl] [kæp][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [hed] [gɪə(r)]
〃 The Goblin took off its conical cap and examined the interior of that head gear
〃 这 哥布林 采取 离开 它是 锥 帽 和 检查 这 内部的 的 那 头 齿轮
[wɪð] ['krɪtɪk(ə)l] ['grævəti] .
with critical gravity .
和 批判的 重力 .

〝地精摘下圆锥形帽子，极其认真地检查了帽子的内部。

[ɪts] [heə(r)] , [ɪn][ðə; ði][ɔːl] - [raʊnd] [staɪl] , [siːmd] ['blækə(r)][ænd; ənd] ['stikiə] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
Its hair , in the all - round style , seemed blacker and stickier than ever ,
它是 头发 , 在 这 全部 - 圆形的 风格 , 似乎 更黑 和 更粘稠 比 曾经 ,

它的头发，梳成蓬松的发型，看起来比以往任何时候都更黑更黏。

[ænd; ənd] [ɪts] ['fiːtʃəz] [wɜːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] [ə'lɑːmɪŋ] [kən'tɔːrʃənz] .
and its features worked into the most alarming contortions .
和 它是 特征 工作 进入 这 最多 令人担忧 扭曲 .

它的特征被扭曲成最令人震惊的形状。

〝 [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] !
〝 Take you home !
〃 拿 你 家 !

〝带你回家！〃

〃 [ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] — 〝 [wɒt] !
〃 it echoed — 〝 What !
〃 它 回声 — 〃 什么 !

它回荡着——〝什么!

[bɪ'fɔː(r)] [nɜːs] [dræt] - [ɪm] - [ɔːl] ['kɒmz] [bæk] ? 〃
Before Nurse Drat - Em - All comes back ? 〃
前 护士 糟糕 - 艾米 - 全部 来 后退 ? 〃

在〝护士德拉特·艾姆·奥尔〞回来之前?

“ [jes] — [jes] !
“ Yes — yes !
” 是的 — 是的 !

“是的——是的！”

” [ænd; ənd][dʒəʊ'zaɪə] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪm'plɔ:rɪŋli] ; “ [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] — — ! ”
” and Josiah wrung his hands imploringly ; “ Take me away at once — — ! ”
” 和 约西亚 拧干 他的 双手 恳求地 ; “ 拿 我 离开 在 一次 — — ! ”

约西亚双手绞在一起，恳求道：“快带我走吧——！”

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ɪl] ! ” [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] — “ [jʊr; jər] ['veri] [ɪl] ! ”
“ But you're ill ! ” said the Goblin — “ You're very ill ! ”
“ 但 你是 患病的 ! ” 说 这 哥布林 — “ 你是 非常 患病的 ! ”

“可是你病了！”小妖精说，“你病得很重！”

“ [aɪm] [nɒt] ! ”
“ I'm not ! ”
“ 我是 不是 ! ”

“我不是！”

“ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] !
“ You are !
“ 你 是 !

“你是！

[ju:v] [gɒt] [ə; eɪ] ['kænsə(r)] ! ”
You've got a cancer ! ”
你已经 得到 一个 癌症 ! ”

你得了癌症！

“ [aɪ] ['hævnt] ! ”
“ I haven't ! ”
“ 我 还没有 ! ”

“我没有！”

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] !
“ You have !
“ 你 有 !

“你有！”

[ɪts] [kɔ:ld] ['selfɪʃnəs] !
It's called Selfishness !
它是 称为 自私 !

这叫做自私！

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['i:tɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] [ə'weɪ] , — ['pɔɪzənɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [blʌd] — ['rɒtɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] ! ” [
It is eating your life away , — poisoning your blood — rotting your Soul ! ” [
它 是 吃 你的 生活 离开 , — 中毒 你的 血 — 腐烂 你的 灵魂 ! ” [
-
167]
-

它正在吞噬你的生命，——毒害你的血液，——腐蚀你的灵魂！”[167]

“ [aɪl] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ! — [aɪl] — [aɪl] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [maɪ'self] !
“ I'll get rid of it ! — I'll — I'll cut it out myself !
“ 患病的 得到 摆脱 的 它 ! — 患病的 — 患病的 切 它 出去 我 !

“我会把它除掉！——我会——我会自己把它切掉！”

” — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] - [kɔ:t] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:blɪnz] [klɔ:] [ænd; ənd]

”	—	and	in	his	excitement	McNason	caught	hold	of	the	Goblin's	claw	and
”	—	和	在	他的	激动	-	捕捉	抓住	的	这	哥布林的	爪	和

[prest] [ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:vəntli] — “ [aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] !

pressed	it	fervently	—	“	I	will	—	I	will	!
按下	它	热切地	—	“	我	将要	—	我	将要	!

——麦克纳森激动地抓住了哥布林的爪子，用力地按压着——“我愿意——我愿意！”

['əʊnli] [teɪk] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] !

Only	take	me	out	of	this	!
仅有的	拿	我	出去	的	这	!

带我离开这里！

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ! ”

Give	me	a	chance	!	”
给	我	一个	机会	!	”

给我一次机会！

“ [jʊr; jər] ['fi:vərɪʃ] [tu:] ! ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['gɒblɪn] , [sɪ'vɪəli] .

“	You're	feverish	too	!	”	continued	the	Goblin	,	severely	.
”	你是	发烧	也	!	”	持续	这	哥布林	,	严重	.

“你也发烧了！”哥布林严厉地继续说道。

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['temprətʃə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['frɔ:dʒələnt]

“	Your	temperature	has	gone	up	to	the	very	highest	point	of	Fraudulent
”	你的	温度	有	已消失	向上	到	这	非常	最高	观点	的	欺诈

[fɪ'lænθrəpi] ! ”

Philanthropy	!	”
慈善事业	!	”

“你的慈善欺诈程度已经达到了顶峰！”

“ [aɪ] [nəʊ] — [aɪ] [nəʊ] ! — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ! — ['əʊnli][let][ˌem 'i:][get] [həʊm] ,

“	I	know	—	I	know	!	—	but	it	will	be	all	right	!	—	only	let	me	get	home	,
”	我	知道	—	我	知道	!	—	但	它	将要	是	全部	正确的	!	—	仅有的	让	我	得到	家	,

我知道——我知道！——但一切都会好起来的！——只要让我回家就好，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] — [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] — — !

and	you	shall	see	—	you	shall	see	—	—	!
和	你	将	看	—	你	将	看	—	—	!

你们将会看到——你们将会看到——！

” [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [eb] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [tʃəʊkt] [ˌes əʊ 'bi:] .

”	Here	his	voice	ebbed	away	into	a	kind	of	choked	sob	.
”	这里	他的	嗓音	退潮	离开	进入	一个	种类	的	窒息	哭泣	.

“说到这里，他的声音渐渐消失，变成了一种哽咽的抽泣。”

“ [ænd; ənd][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɒt]['eksmə; 'eksɪmə] ,

“	And	I'm	not	sure	that	you	haven't	got	eczema	,
”	和	我是	不是	当然	那	你	还没有	得到	湿疹	,

“而且我不确定你是不是得了湿疹。”

” — [pə'sju:d] [ðə; ði]['gɒblɪn] — “ [jɔ:(r); jə(r)] ['snɒbɪʃ] ['hæŋkərɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['pɪərɪdʒ] [wɪl] ['prɒbəbli]

”	—	pursued	the	Goblin	—	“	Your	snobbish	hankering	after	a	Peerage	will	probably
”	—	追击	这	哥布林	—	“	你的	势利	渴望	后	一个	贵族	将要	大概

[breɪk] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ræʃ] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ju:; jʊ] ! ”

break	out	in	a	rash	all	over	you	!	”
休息	出去	在	一个	皮疹	全部	超过	你	!	”

“——”地精追问道，“你那势利眼的对贵族爵位的渴望，很可能会让你浑身长满疹子！”

“ [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] ! ” [sed] - — “ [ˌaɪ 'ti:] [ʃænt] !

“	It	won't	!	”	said	McNason	—	“	It	shan't	!
”	它	惯于	!	”	说	-	—	“	它	不会	!

“不会的！”麦克纳森说——“绝对不会的！”

[aɪl] — [aɪl] [duː; də] [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] — — ！ ”
I'll — I'll do whatever you tell me — — ! ”
患病的 — 患病的 做 任何 你 告诉 我 — — ！ ”

我——我什么都听你的——！

“ [əʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ðəʊ] !
“ Oh , will you really though !
“ 哦 , 将要 你 真的 尽管 !

“哦，你真的会吗！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɒblɪn] [snɪft] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ɪts] [ˈterəbli] [ˈplæstɪk] [nəʊz] [ˈveri] [ˈdjuːbiəsli] — “
” And the Goblin sniffed the air with its terribly plastic nose very dubiously — “
” 和 这 哥布林 嗅了嗅 这 空气 和 它是 可怕 塑料 鼻子 非常 可疑地 — “
[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [-]
Do you mean [168]
做 你 意思是 [-]

“然后，小妖精用它那极其塑料的鼻子，非常怀疑地嗅了嗅空气——“你的意思是[168]

[ˌaɪ ˈtiː] ?
it ?
它 ?

它?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [fʌŋk] ?
Or is it all funk ?
或者 是 它 全部 放克 ?

还是说这一切都是放克?

[ænd; ənd]['əʊnli][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['slæʃə(r)] [kʌt] - [ɪm] - [ʌp] ?
And only because you want to get away from Sir Slasher Cut - Em - Up ?
和 仅有的 因为 你 想 到 得到 离开 从 先生 杀手 切 - 艾米 - 向上 ?

仅仅是因为你想躲开“杀人狂”先生吗?

[ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [ɪn] [deθ] - [bed] [rɪˈpentəns] ！ ”
I don't believe in death - bed repentances ! ”
我 不 相信 在 死亡 - 床 悔改 ！ ”

我不相信临终忏悔!

“ [ɪts] [nɒt] — [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] [rɪˈpentəns] ！ ” [weɪld] - — “ [ai][doʊnt] [wɒnt] [ðɪs]
“ It's not — it's not a death - bed repentance ! ” wailed McNason — “ I don't want this
“ 它是 不是 — 它是 不是 一个 死亡 - 床 悔改 ！ ” 哀嚎 - — “ 我 不 想 这
[tuː; tə][biː; bi][maɪ] [deθ] - [bed] !
to be my death - bed !
到 是 我的 死亡 - 床 !

“这不是——这不是临终忏悔！”麦克纳森哀嚎道，“我不想让我的临终时刻变成这样！”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][daɪ][ɪn][maɪ] [əʊn] [həʊm] ！ ”
I want to die in my own home ! ”
我 想 到 死 在 我的 自己的 家 ！ ”

我想死在自己家里!

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[səʊ] [dʌz] [ˈwɪli] [dʌv] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈgɒblɪn] .
So does Willie Dove ! ” said the Goblin .
所以 做 威利 鸽子 ！ ” 说 这 哥布林 .

“威利·多夫也是！”小妖精说道。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [waɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [send] [hɪm] [tuː; tə]
“ Perhaps you can understand now why his wife doesn't want to send him to
“ 也许 你 能 理解 现在 为什么 他的 妻子 不 想 到 发送 他 到
[ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] !
a Hospital !
一个 医院 !

“或许你现在能明白为什么他妻子不想送他去医院了！”

” - ['ʃʌdə] .
” McNason shuddered .
” - 颤抖 .

麦克纳森打了个寒颤。

[taɪm] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [fɑːst] , [hiː; hi] [θɔːt] — [ðæt] ['kruːəl] - ['lʊkɪŋ] [nɜːs] [dræt] - [ɪm] - [ɔːl] [wʊd]
Time was flying fast , he thought — that cruel - looking Nurse Drat - Em - All would
时间 曾是 飞行 快速地 , 他 想法 — 那 残忍的 - 寻找 护士 糟糕 - 艾米 - 全部 会
[biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪ'miːdiətli] !
be coming back immediately !
是 未来 后退 立即地 !

他心想，时间过得真快——那个面目狰狞的护士德拉特-埃姆-奥尔马上就要回来了！

— [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [kraɪ][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɒblɪn] .
— and with an imploring cry he held out his arms to the Goblin .
— 和 和 一个 恳求 哭 他 握住 出去 他的 武器 到 这 哥布林 .

——他发出恳求的呼喊，向哥布林伸出双臂。

“ [ɑː] , [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ Ah , be good to me !
“ 啊 , 是 好的 到 我 !

“啊，请善待我！”

” [hiː; hi] [məʊn] — “ [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] !
” he moaned — “ Take me home !
” 他 呻吟 — “ 拿 我 家 !

他呻吟道：“带我回家！”

[aɪl] ['prɒmɪs] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] ! ”
I'll promise anything — anything ! ”
患病的 承诺 任何事物 — 任何事物 ! ”

我什么都答应——什么都行！

“ [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] ['prɒmɪs] , ” — [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] , “ ['eniwʌn] [kæn; kən][duː; də] [ðæt] !
“ It's easy to promise , ” — said the Goblin , “ Anyone can do that !
“ 它是 简单的 到 承诺 , ” — 说 这 哥布林 , “ 任何人 能 做 那 !

“承诺很容易，”小妖精说，“谁都能做到！”

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪsɪz] ?
But will you keep your promises ?
但 将要 你 保持 你的 承诺 ?

但你会信守承诺吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɪl] [-]
For instance , will [169]
为了 实例 , 将要 [-]

例如，将[169]

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [fjuː] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [jɔː'self] ?
you think of some other few things besides yourself ?
你 思考 的 一些 其他 很少 事物 除了 你自己 ?

除了你自己，你还想到其他一些事情吗?

〃 - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hændz][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [ɪn'vəʊkɪŋ] [ðə; ði][gɒdz] .

〃	McNason	lifted	his	trembling	hands	in	the	fashion	of	one	invoking	the	gods	.
〃	-	抬起	他的	发抖	双手	在	这	时尚	的	一	调用	这	神	.

麦克纳森举起颤抖的双手，仿佛在召唤神灵。

“ [ai] [wɪl] ！ — [ai] [wɪl] ！ ”

“	I	will	!	—	I	will	!	”
〃	我	将要	！	—	我	将要	！	〃

“我愿意！——我愿意！”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['mʌni] ,

“	You	are	a	Man	of	Money	,
〃	你	是	一个	男人	的	钱	,

“你是个有钱人，

〃 — [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['gɒblɪn] — “ [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [pə'zes] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk]

〃	—	pursued	the	Goblin	—	“	And	with	all	the	money	you	possess	will	you	think
〃	—	追击	这	哥布林	—	“	和	和	全部	这	钱	你	具有	将要	你	思考

[ɒv; əv] ['pɒvəti] ?

of	poverty	?
的	贫困	?

“——”妖精追问道，“你拥有那么多钱，还会想到贫穷吗？”

[ɒv; əv][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fleʃ]

Of	the	thousands	and	thousands	of	human	beings	made	of	the	same	flesh
的	这	数千	和	数千	的	人类	生物	制成	的	这	相同的	肉

[ænd; ənd] [blʌd] [æz; əz] [jɔː'self] ,

and	blood	as	yourself	,
和	血	作为	你自己	,

在成千上万和你一样血肉之躯的人类中，

[huː] ['perɪʃ] ['evri] [jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [fuːd] ?

who	perish	every	year	for	lack	of	food	?
WHO	沦	每一个	年	为了	缺少	的	食物	?

每年有多少人因缺乏食物而死亡?

[ɒv; əv] ['ɪnfənts] ['stɑːvɪŋ] ?

Of	infants	starving	?
的	婴儿	饥饿	?

婴儿挨饿?

[ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt]['dʒiːniəs] , [tɔil] [fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] [pens] ?

Of	patient	genius	,	toiling	for	mere	pence	?
的	病人	天才	,	辛勤劳作	为了	仅仅	便士	?

耐心而天才，却只为区区几便士而辛勤劳作?

[ɒv; əv] ['delɪkət] ['wɪmɪn] ['wɜːkɪŋ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prə'vaɪd] ['sʌstənəns] [fɔː(r); fə(r)]

Of	delicate	women	working	their	lives	away	in	order	to	provide	sustenance	for
的	精美的	女性	在职的	他们的	生活	离开	在	命令	到	提供	维持	为了

[ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ?

their	children	?
他们的	孩子们	?

那些为了养家糊口而辛勤劳作的娇弱女性?

[wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] ? — [nɒt]

Will	you	think	of	all	these	,	and	help	them	when	you	can	?	—	not
将要	你	思考	的	全部	这些	,	和	帮助	他们	什么时候	你	能	?	—	不是

['grʌdʒɪŋli] , [nɔː(r)] [p'ætɹənˌaɪzɪŋli] ,

grudgingly	,	nor	patronisingly	,
勉强	,	也不	居高临下地	,

你会考虑到所有这些情况，并在力所能及的范围内帮助他们吗？——不要勉强，也不要居高临下。

— [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] ?

—	but	with	a	full	heart	and	a	generous	spirit	?
—	但	和	一个	满的	心	和	一个	慷慨的	精神	?

——但要怀着一颗真诚的心和慷慨的精神吗?

" ['feɪntlɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , - [m'ɜːməd] " [aɪ] [wɪl] ! "

"	Faintly	as	a	bride	at	the	altar	,	McNason	murmured	"	I	will	!	"
"	淡淡的	作为	一个	新娘	在	这	坛	,	-	低声说道	"	我	将要	!	"

麦克纳森像新娘站在圣坛前一样，轻声低语道："我愿意！"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lʌkʃərɪ] , " — [went] [ɒn][ðə; ði] ['gɒblɪn] — " [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]

"	You	are	a	Man	of	Luxury	,	"	—	went	on	the	Goblin	—	"	Will	you	think	of
"	你	是	一个	男人	的	奢华	,	"	—	去	在	这	哥布林	—	"	将要	你	思考	的

[kraɪm] ? [-]

crime	?	[	170	]
犯罪	?	[	-	]

"你是个奢侈的人，"妖精继续说道，"你会考虑犯罪吗？"[170]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wəʊfl] [sɪnz] [wɪtʃ] ['retʃɪd] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [tuː; tə] [kə'mɪt] [θruː] [wɒnt]

Of	the	woeful	sins	which	wretched	men	are	driven	to	commit	through	want
的	这	悲惨的	罪孽	哪个	可怜	男人	是	驱动	到	犯罪	通过	想

[ænd; ənd] ['mɪzəri] ?

and	misery	?
和	苦难	?

那些可怜的人因贫困和苦难而被迫犯下的令人发指的罪行有哪些?

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prizənz] , ['kraʊdɪd] [wɪð] ['brændɪd] ['hjuːmən] ['kriːtʃəz] ,

Of	the	prisons	,	crowded	with	branded	human	creatures	,
的	这	监狱	,	挤	和	品牌	人类	生物	,

监狱里挤满了被烙印着印记的人类，

[huː] [ɪn] [naɪn] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [əʊ] [ðeə(r)] [gɪlt] [tuː; tə] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [pə'sweɪʒən] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z]

who	in	nine	cases	out	of	ten	owe	their	guilt	to	the	evil	persuasions	of	others
WHO	在	九	案例	出去	的	十	欠	他们的	有罪	到	这	邪恶的	说服	的	其他的

[mɔː(r)] ['kʌnɪŋ] ,

more	cunning	,
更多的	狡猾	,

十之八九，他们的罪行都是由于更狡猾的人的邪恶蛊惑所致。

[mɔː(r)] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] !

more	treacherous	and	powerful	than	themselves	!
更多的	奸诈	和	强大的	比	他们自己	!

比他们自己更阴险、更强大!

[ɒv; əv] [ʌn'hæpi] ['mʌðəz] , [gɒn] [mæd] [wɪð] [dɪ'speə(r)] ,

Of	unhappy	mothers	,	gone	mad	with	despair	,
的	不开心	母亲们	,	已消失	疯狂的	和	绝望	,

那些因绝望而发疯的不幸母亲们

[huː] [hæv; həv] ['məːdə] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [siː] [ðem; ðəm][daɪ][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] !

who	have	murdered	their	children	rather	than	see	them	die	of	hunger	!
WHO	有	被谋杀	他们的	孩子们	相当	比	看	他们	死	的	饥饿	!

他们宁愿杀害自己的孩子，也不愿眼睁睁地看着他们饿死!

[ɒv; əv][g'ɜːlz] , [wʌns] ['ɪnəs(ə)nt] , — [bɪ'treɪd] ,

Of	girls	,	once	innocent	,	—	betrayed	,
的	女孩们	,	一次	清白的	,	—	背叛	,

那些曾经纯洁无辜的女孩们，——被背叛了，

['ruːɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪləni] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [d'ɛvəlz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

ruined	and	deserted	by	the	villainy	and	cruelty	of	such	devils	in	the	shape
毁坏	和	荒凉的	经过	这	邪恶	和	残酷	的	这样的	魔鬼	在	这	形状

[ɒv; əv] [men] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hel] [mait] [kləʊz] [ɪts] [dɔːz] [ə'genst] [ðem; ðəm] !

of	men	that	even	Hell	might	close	its	doors	against	them	!
的	男人	那	甚至	地狱	可能	关闭	它是	门	反对	他们	!

被这些披着人皮的恶魔的邪恶和残忍摧毁和遗弃，就连地狱之门也会对他们紧闭！

[wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [kraɪm] ? — [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Will	you	think	of	crime	?	—	and	,	thinking	of	it	,
将要	你	思考	的	犯罪	?	—	和	,	思维	的	它	,

你会想到犯罪吗？——想到这里，

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] , — ['əʊvə(r)] -

will	you	remember	that	it	is	often	the	sight	of	a	man	like	you	,	—	over	-
将要	你	记住	那	它	是	经常	这	视线	的	一个	男人	喜欢	你	,	—	超过	-

['prɒspərəs] ,

prosperous	,
繁荣	,

你还记得吗？像你这样的人——过于富有——常常令人感到不安。

['əʊvə(r)] - [praʊd] , — [ðæt] [helps] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['læbərɪnθs] [ɒv; əv] ['envi] ,

over	-	proud	,	—	that	helps	to	drive	the	poor	into	the	labyrinths	of	envy	,
超过	-	自豪的	,	—	那	帮助	到	驾驶	这	贫穷的	进入	这	迷宫	的	嫉妒	,

['heɪtrɪd] , [drɪŋk] , ['mɜːdə(r)][ænd; ənd]['suːɪsaɪd] !

hatred	,	drink	,	murder	and	suicide	!
仇恨	,	喝	,	谋杀	和	自杀	!

骄傲自满只会让穷人陷入嫉妒、仇恨、酗酒、谋杀和自杀的迷宫！

[wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [kraɪm] ? — [ænd; ənd][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl]

Will	you	think	of	crime	?	—	and	do	your	best	to	fight	against	it	with	all
将要	你	思考	的	犯罪	?	—	和	做	你的	最好的	到	斗争	反对	它	和	全部

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] ,

your	influence	,
你的	影响	,

你会关注犯罪问题吗？——并尽你所能，运用你的一切影响力去打击犯罪。

[ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ? ″ [-]

all	your	power	and	all	your	money	?	″	[	171	]
全部	你的	力量	和	全部	你的	钱	?	″	[	-	]

你所有的权力和所有的金钱？″[171]

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ðə; ði] ['gɒblɪn] [lʊkt] ['pɒzətɪvli] [tə'rɪfɪk] .

And	at	this	juncture	the	Goblin	looked	positively	terrific	.
和	在	这	契机	这	哥布林	看起来	积极地	了不起	.

此时此刻，哥布林看起来简直棒极了。

- [kweil] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['gɔːgən] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ʃivə] .

McNason	quailed	before	its	Gorgon	eyes	,	and	shivered	.
-	畏缩	前	它是	戈耳工	眼睛	,	和	瑟瑟发抖	.

麦克纳森在它那双美杜莎般的眼睛前瑟瑟发抖。

“ [ai] — [ai] [wɪl] [traɪ] !

“	I	—	I	will	try	!
″	我	—	我	将要	尝试	!

“我——我会试试！”

″ [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

”	he	murmured	.
″	他	低声说道	.

他低声说道。

[ðə; ði] ['gɒblɪn] [rəʊz] [ɒn] [ɪts] ['skelɪt(ə)n] [təʊz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɪts] ['skelɪt(ə)n] [ɑːmz] .

The	Goblin	rose	on	its	skeleton	toes	and	lifted	its	skeleton	arms	.
这	哥布林	玫瑰	在	它是	骨骼	脚趾	和	抬起	它是	骨骼	武器	.

妖精用它骷髅般的脚趾站了起来，举起了它骷髅般的胳膊。

[ɪts] [vɔɪs] [gruː] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .

Its	voice	grew	loud	and	shrill	.
它是	嗓音	生长	大声	和	尖锐	.

它的声音变得越来越响亮、越来越尖锐。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [ænd; ənd][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] , ” — [ˌaɪ 'tiː] [sed] — “ [wɪl] [juː; jʊ]

“	You	are	a	Man	of	Commerce	and	Calculation	,	”	—	it	said	—	“	Will	you
“	你	是	一个	男人	的	商业	和	计算	,	”	—	它	说	—	“	将要	你

[θɪŋk] [ɒv; əv][wɔː(r)] !

think	of	war	!
思考	的	战争	!

“你是一个精于算计、善于经商的人，”它说，“你会考虑战争吗！”

[θɪŋk] [ɒv; əv]['neɪʃ(ə)n]['raɪzɪŋ] [ə'genst] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɪŋdəm] [ə'genst] ['kɪŋdəm] !

Think	of	nation	rising	against	nation	and	kingdom	against	kingdom	!
思考	的	国家	上升	反对	国家	和	王国	反对	王国	!

想想看，国家之间互相攻伐，王国之间互相攻伐！

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] !

The	beginning	of	sorrows	!
这	开始	的	悲伤	!

祸不单行！

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔːrfənz] ! — [θɪŋk] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [ded]

Think	of	widows	and	orphans	!	—	think	of	thousands	of	dying	and	dead
思考	的	寡妇	和	孤儿	!	—	思考	的	数千	的	垂死	和	死的

[men] !

men	!
男人	!

想想那些寡妇和孤儿！——想想成千上万垂死挣扎和死去的男人们！

[ɒv; əv]['hjuːmən] [blʌd] ['sprɪŋɪŋ] [hɒt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] !

Of	human	blood	springing	hot	to	heaven	and	clamouring	for	vengeance	!
的	人类	血	弹簧	热的	到	天堂	和	喧闹	为了	复仇	!

人血奔腾而上，直冲云霄，呼喊着复仇的怒火！

[ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [rekt] [ʃɪps] !

Of	burning	cities	and	wrecked	ships	!
的	燃烧	城市	和	损毁	船舶	!

燃烧的城市和沉没的船只！

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听！

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] [gʌnz] !

Listen	to	the	rush	of	waters	and	the	roll	of	guns	!
听	到	这	匆忙	的	水	和	这	卷	的	枪支	!

听听奔腾的河水和隆隆的炮声！

” [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['gɒblɪn] [spəʊk] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['buːmɪŋ] [saʊnd] [ə'pɒn]

”	And	now	,	as	the	Goblin	spoke	,	there	came	a	distant	booming	sound	upon
”	和	现在	,	作为	这	哥布林	辐	,	那里	来了	一个	遥远	蓬勃发展	声音	之上

[ðə; ði][eə(r)] ,

the	air	,
这	空气	,

“就在妖精说话的时候，远处传来一阵隆隆的巨响，

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['meʒəd] [træmp] [ɒv; əv] ['meni] ['mɑːrtʃɪŋ] [fiːt] ,

mingled	with	the	measured	tramp	of	many	marching	feet	,
混合	和	这	测量	流浪汉	的	许多	行军	脚	,

与许多行军脚步有节奏的脚步声交织在一起，

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [meɪl] ['vɔɪsɪz] ['strɒŋli] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn] [dɪ'faɪənt] ['kɔːrəs] : [-]

and	hundreds	of	male	voices	strongly	uplifted	in	defiant	chorus	:	[	172	]
和	数百	的	男性	声音	强烈	提升	在	桀骜不驯	合唱	:	[	-	]

数百名男子高声齐声，发出反抗的呐喊：[172]

“ [wiː; wi] [swiːp] [ðə; ði] ['siːz] !

“	We	sweep	the	seas	!
“	我们	扫	这	海域	!

“我们横扫海洋！”

['aʊə(r)] ['glɔːriəs] [flæg] -

Our	glorious	flag	unfurl'd
我们的	辉煌	旗帜	-

我们光荣的旗帜迎风飘扬

[frɒm; frəm] [nɔːθ] [tuː; tə] [saʊθ] , [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west]

From	North	to	South	,	from	East	to	West
从	北	到	南	,	从	东方	到	西方

从北到南，从东到西

[ʃaɪnz] ['or] [ðə; ði] [wɜːld] !

Shines	o'er	the	world	!
闪耀	超过	这	世界	!

照耀世界！

['aʊə(r)] ['kænənz] [be'ləuɪŋ] ['θʌndə(r)]

Our	cannon's	bellowing	thunder
我们的	大炮的	咆哮	雷

我们的大炮发出隆隆的雷鸣

[rɔːrz] [wɪð] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [weɪvz] —

Roars	with	the	roaring	waves	—
咆哮	和	这	咆哮	波浪	—

与咆哮的巨浪一同咆哮——

[fɔː(r); fə(r)] ['brɪtnz] [fəʊz] [waɪld] ['əʊʃ(ə)n] [həʊldz]

For	Britain's	foes	wild	ocean	holds
为了	英国的	敌人	荒野	海洋	持有

对于英国的敌人来说，狂野的海洋蕴藏着巨大的威胁。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [greɪvz] !

Nothing	but	graves	!
没有什么	但	坟墓	!

除了坟墓什么也没有！

“ [wiː; wi] [swiːp] [ðə; ði] ['siːz] ! —

“	We	sweep	the	seas	!	—
“	我们	扫	这	海域	!	—

我们横扫海洋！

[ɒn] ['wɔːtəz] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)]

On	waters	far	and	near
在	水	远的	和	靠近

在远近的水域

['aʊə(r)] ['sɪgnlz] [flæʃ] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] ['faɪə(r)]

Our	signals	flash	,	and	write	in	fire
我们的	信号	闪光	,	和	写	在	火

我们的信号闪烁，在火焰中书写

['aʊə(r)] ['mɪnɪŋz] [klɪə(r)] !

Our	meanings	clear	!
我们的	含义	清除	!

我们的意思很清楚!

[nəʊ]['ʌðə(r)][lænd] , [nəʊ]['ʌðə(r)] [reɪs]

No	other	land	,	no	other	race
不	其他	土地	,	不	其他	种族

没有其他土地，没有其他种族

[kæn; kən] [mætʃ] ['aʊə(r)] ['brɪtɪʃ] [men] ! —

Can	match	our	British	men	!	—
能	匹配	我们的	英国	男人	!	—

能和我们的英国男人媲美!

[ðev] [wʌn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [faɪts] [bɪ'fɔː(r)] ,

They've	won	a	thousand	fights	before	,
他们有	韩元	一个	千	战斗	前	,

他们之前已经赢过上千场战斗了。

[ðel] [wɪn] [ə'gen] !

They'll	win	again	!
他们会	赢	再次	!

他们会再次获胜!

“ [wiː; wi] [swiːp] [ðə; ði] ['siːz] ! —

“	We	sweep	the	seas	!	—
“	我们	扫	这	海域	!	—

我们横扫海洋!

[wiː; wi] [ruːl] [ðə; ði] ['restləs] [fəʊm] !

We	rule	the	restless	foam	!
我们	规则	这	不安	泡沫	!

我们主宰着躁动不安的泡沫!

[wiː; wi] ['strʌg(ə)l] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [pleɪs] [ɔː(r)] [pelf] ,

We	struggle	not	for	place	or	pelf	,
我们	斗争	不是	为了	地方	或者	不义之财	,

我们奋斗不是为了地位或财富，

[wiː; wi] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] !

We	fight	for	Home	!
我们	斗争	为了	家	!

我们为家园而战!

[laʊd] [let] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] - ['vɪktəri] !

Loud	let	the	shout	of	-	Victory	!
大声	让	这	喊	的	-	胜利	!

大声高呼“胜利！”

- [rɪŋ] [ɒn][ðə; ði] - [briːz] , —

-	Ring	on	the	fav'ring	breeze	,	—
-	戒指	在	这	-	微风	,	—

“在最爱的微风中摇曳，——”

[daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [fəʊ] [ten] ['fæðəmz] [diːp] !

Down	with	the	foe	ten	fathoms	deep	!
向下	和	这	敌人	十	英寻	深的	!

把敌人打倒在十英寻深的海里!

[wiː; wi] [swiːp] [ðə; ði] ['siːz] ! ”

We	sweep	the	seas	!	”
我们	扫	这	海域	!	”

我们横扫海洋!

“ [wɔː(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] , ['tɒsɪŋ] [ɪts] [ɑːmz] ['waɪldli] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊndz] [daɪd] [ə'weɪ] , — “ [wɔː(r)]
“ War ! ” said the Goblin , tossing its arms wildly as the sounds died away , — “ War
” 战争 ! ” 说 这 哥布林 , 抛掷 它是 武器 疯狂地 作为 这 声音 死亡 离开 , — “ 战争
!
!
!

“战争！”哥布林一边挥舞着手臂，一边喊道，声音渐渐消失了，“战争！”

[ə'kɜːsɪd] , [jet] [traɪ'ʌmfənt] [wɔː(r)] ! [-]
Accursed , yet triumphant War ! [173]
被诅咒的 , 然而 凯 战争 ! [-]

可诅咒的，却又胜利的战争！[173]

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [m'ɪliənz] !
Think of it , you , with your millions !
思考 的 它 , 你 , 和 你的 百万 !

想想看，你，拥有数百万美元!

[kæn; kən] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] - [spred] ['mɪzəri]
Can you , will you think of it without speculating in the wide - spread misery
能 你 , 将要 你 思考 的 它 没有 推测 在 这 宽的 - 传播 苦难
[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] ?
it involves ?
它 涉及 ?

你能，或者说你愿意，不去揣测它所带来的广泛苦难而思考这个问题吗?

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [mɔː(r)] ['mʌni] [ɒn] [ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn] [blʌd] ?
Without making more money on the traffic in blood ?
没有 制作 更多的 钱 在 这 交通 在 血 ?

难道不想从贩卖鲜血的毒品交易中赚取更多利润吗?

[wɪ'ðaʊt] ['lendɪŋ] [jɔː'self] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [welθ] [tuː; tə] ['wɪkɪd] ['kɒntrækts; kən'trækts] [baɪ] [wɪtʃ]
Without lending yourself and your wealth to wicked Contracts by which
没有 贷款 你自己 和 你的 财富 到 邪恶 合同 经过 哪个
[juː; jʊ] [stiːl] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [laɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [p'ɒkɪts] ?
you steal from your Country's government and line your own pockets ?
你 偷 从 你的 该国的 政府 和 线 你的 自己的 口袋 ?

不把自己和自己的财富借给那些邪恶的合同，从而窃取国家政府的钱财并中饱私囊?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ?
Can you be true to the land in which you live ?
能 你 是 真的 到 这 土地 在 哪个 你 居住 ?

你能忠于你所居住的土地吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] ,
Can you ,
能 你 ,

你可以吗，

— [wɪl] [juː; jʊ] ['bəʊldli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sel] [mə'tɪəriəl] [ə'sɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l]
— will you boldly refuse to sell material assistance for your own personal
— 将要 你 大胆地 拒绝 到 卖 材料 协助 为了 你的 自己的 个人的
[əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] [fəʊz] ?
advantage to your Country's foes ?
优势 到 你的 该国的 敌人 ?

——你是否敢于断然拒绝为了自己的个人利益而向国家的敌人出售物质援助?

” [læʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ˌdespə'reɪʃn] - ['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] :
” Lashed into a fit of nervous desperation McNason almost shouted :
” 鞭打 进入 一个 合身 的 紧张的 绝望 - 几乎 喊叫 :

“麦克纳森陷入了极度的紧张和绝望之中，几乎是喊了出来:”

“ [ai][kæn; kən] !
“ I can !
” 我 能 !

“我可以!

[ai][kæn; kən] !
I can !
我 能 !

我可以!

[ænd; ənd][ai] [wɪl] !
And I will !
和 我 将要 !

我会的!

” [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [pʊt] [ɒn] [ɪts] ['kɒnɪkl] [kæp] .
” Whereupon the Goblin put on its conical cap .
” 于是 这 哥布林 放 在 它是 锥 帽 .

于是，妖精戴上了它的圆锥形帽子。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] , - !
“ You are coming round , McNason !
” 你 是 未来 圆形的 , - !

“你快要醒过来了，麦克纳森！”

” [ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːvd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] — “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] !
” it observed encouragingly — “ You are really coming round !
” 它 观察到 令人鼓舞的是 — “ 你 是 真的 未来 圆形的 !

它鼓励地评论道：“你真的快要恢复了！”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] !
I think you are better !
我 思考 你 是 更好的 !

我觉得你更厉害!

[jɔː(r); jə(r)] ['temprətʃə(r)] [ɪz]['ləʊə(r)] — ['nɪərə(r)][ðə; ði]['nɔːm(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] !
Your temperature is lower — nearer the normal Principle !
你的 温度 是 降低 — 更近 这 普通的 原则 !

你的体温降低了——更接近正常值!

['prɪnsəp(ə)l][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [pʌls] — [ɪts] [fɜːm][ænd; ənd] ['stedi] , [ænd; ənd] [kiːps] [-]
Principle is an excellent pulse — it's firm and steady , and keeps [174]
原则 是 一个 出色的 脉冲 — 它是 公司 和 稳定的 , 和 保持 [-]

原则是一种极好的脉搏——它坚定而稳定，并且保持[174]

[ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] ['gəʊɪŋ] ['hoʊlsəmli] !
the whole body going wholesomely !
这 所有的 身体 去 健康地 !

全身都健康运转!

['veri] [fjuː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['naʊədeɪz] ,
Very few have it nowadays ,
非常 很少 有 它 如今 ,

如今很少有人拥有它了。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] [ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd] [dɪ'ziːzd]
and as a natural consequence the statistics of insane and diseased
和 作为 一个 自然的 结果 这 统计数据 的 疯狂的 和 患病的
[p'ɜːsənz] [ʃəʊ] [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [ɪn'kriːs] !
persons show an alarming increase !
人 展示 一个 令人担忧 增加 !

因此，精神病人和患病者的统计数据出现了惊人的增长!

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

" — [ðɪs] [wɪð] [æn; ən] [ə'bliːk] [bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'frendli] [lɪə(r)] — " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [fiːl] [wel]
" — this with an oblique but not unfriendly leer — " Are you sure you feel well
" — 这 和 一个 斜 但 不是 不友好 斜视 — " 是 你 当然 你 感觉 出色地
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] ? "
enough to go home ? "
足够的 到 去 家 ? "

"——带着一种斜睨但并不不友好的眼神——"你确定你感觉好到可以回家了吗？"

" [ʃʊə(r)] — [ʃʊə(r)] !
" Sure — sure !
" 当然 — 当然 !

"当然——当然！"

" — [ænd; ənd] [dʒəʊ'zaɪə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['skræmb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] — " [aɪl] [get]
" — and Josiah began to scramble out of bed in his excitement — " I'll get
" — 和 约西亚 开始 到 争夺 出去 的 床 在 他的 激动 — " 患病的 得到
[maɪ] [kləʊðz] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — — "
my clothes on in a minute — — "
我的 衣服 在 在 一个 分钟 — — "

——约西亚兴奋地从床上跳起来——"我马上就穿衣服——"

" [woʊnt] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [nɜːs] [dræt] - [ɪm] - [ɔːl] ? " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l]
" Won't you wait for Nurse Drat - Em - All ? " suggested the Goblin with a chuckle
" 惯于 你 等待 为了 护士 糟糕 - 艾米 - 全部 ? " 建议 这 哥布林 和 一个 轻笑
, " [ʃɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli] ! "
, " She'll be back directly ! "
, " 壳 是 后退 直接地 ! "

"你不等等德拉特艾姆护士吗？"地精笑着建议道，"她马上就回来！"

" [nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] !
" No — no — no !
" 不 — 不 — 不 !

"不——不——不！

" [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['terə(r)] [ðæt]
" Here his voice faltered and died away as he discovered to his terror that
" 这里 他的 嗓音 犹豫不决 和 死亡 离开 作为 他 发现 到 他的 恐怖 那
[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
he had no power to put his feet to the floor ,
他 有 不 力量 到 放 他的 脚 到 这 地面 ,

"说到这里，他的声音开始颤抖，最终消失，因为他惊恐地发现自己竟然无力将双脚放在地上。"

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .
nor could he reach his clothes .
也不 可以 他 抵达 他的 衣服 .

他也够不到自己的衣服。

" [əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['helpləs] !
" Oh , I am so helpless !
" 哦 , 我 是 所以 无助 !

"哦，我太无助了！"

" [hiː; hi] [weɪld] — " [səʊ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['helpləs] !
" he wailed — " So feeble and helpless !
" 他 哀嚎 — " 所以 微弱 和 无助 !

他哀嚎道："如此虚弱无助！"

[əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ] [dɪə(r)] !
Oh dear , oh dear !
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

哦，天哪，哦，天哪！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː; də] ! ″
What shall I do ! ″
什么 将 我 做 ! ″

我该怎么办！

“ [hæv; həv] [ə; eɪ] [splɪt] ['səʊdə] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] ['gɒblɪn] — “ [ɪn] [ðɪs] [dɪə(r)] [swiːt] - [həʊm] - [ɪts] ['əʊnlɪ] [-
“ Have a split soda ! ” said the Goblin — “ In this dear sweet ' Home ' it's only [175
” 有 一个 分裂 苏打 ! ” 说 这 哥布林 — ” 在 这 亲爱的 甜的 - 家 - 它是 仅有的 [-
]
]

“来杯分装汽水吧！”小妖精说——“在这个亲爱的甜蜜‘家’里，只有[175]

['sɪkspəns] !
sixpence !
六便士 !

六便士！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] [biː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] !
But if you put a B in it , it's two shillings !
但 如果 你 放 一个 B 在 它 , 它是 二 先令 !

但如果你把字母 B 填进去，那就是两先令！

” [hɑːf] [mæd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [dʒəʊ'zaɪə] ['rigl] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bed] ,
” Half mad with impatience , Josiah wriggled about in the bed ,
” 一半 疯狂的 和 不耐烦 , 约西亚 扭动 关于 在 这 床 ,

约西亚焦躁不安，在床上扭来扭去。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rɪ'lentləs] ['gɒblɪn] , [huː] , [pɜːtʃt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [kwɪlt] ,
turning his imploring eyes on the relentless Goblin , who , perched on the quilt ,
转弯 他的 恳求 眼睛 在 这 狠 哥布林 , WHO , 栖息 在 这 被子 ,

他用恳求的眼神望着那顽固不化的地精，地精正栖息在被子上。

[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['iːlɒŋgeɪt] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['leʒəli] ['mænə(r)] .
was beginning to elongate itself in the most leisurely manner .
曾是 开始 到 拉长 本身 在 这 最多 悠闲 方式 .

它开始以最悠闲的方式拉长。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] [naʊ] !
“ I suppose you want to keep Christmas now !
” 我 认为 你 想 到 保持 圣诞节 现在 !

“我想你现在想保留圣诞节吧！”

” [ˌaɪ 'tiː] [riˈmɑːk] ['prez(ə)ntli] — “ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
” it remarked presently — “ And you're in a hurry to begin .
” 它 评论 目前 — ” 和 你是 在 一个 匆忙 到 开始 .

它随即说道——“你急着开始呢。”

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? ″
Is that it ? ″
是 那 它 ? ″

就这些吗?

“ [jes] — [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! ” ['stʌtə] [dʒəʊ'zaɪə] , “ [jʊl] [teɪk] [ˌem 'iː] , [woʊnt][juː; jʊ] — [jʊl]
“ Yes — yes , that's it ! ” stuttered Josiah , “ You'll take me , won't you — you'll
“ 是的 — 是的 , 那就是 它 ! ” 结巴 约西亚 , “ 你会 拿 我 , 惯于 你 — 你会
[teɪk] [ˌem 'iː] — —
take me — —
拿 我 — —

“对——对，就是这样！”约西亚结结巴巴地说，“你会带我走，对吧——你会带我走——”

” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [weɪvd] [ɪts] [klɔː] .
” The Goblin waved its claw .
” 这 哥布林 挥手 它是 爪 .

“哥布林挥动着爪子。”

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [dʒəʊ'zaɪə] - [stʊd] [ɪ'rekt] , ['fʊli] [kləʊðd] , ['geɪzɪŋ] ['fɪəfəli] [ʌp]
And in another instant Josiah McNason stood erect , fully clothed , gazing fearfully up
和 在 其他 立即的 约西亚 - 站立 直立 , 完全 穿着衣服 , 凝视 恐惧地 向上
— [ʌp] ,
— up ,
— 向上 ,

就在下一刻，乔赛亚·麦克纳森笔直地站了起来，衣着完整，恐惧地抬头望着——向上望去，

['evə(r)][səʊ] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [wɪtʃ] [naʊ] [luːm] [laɪk] [ə; eɪ]
ever so high at the indescribable face and form which now loomed like a
曾经 所以 高的 在 这 无法形容 脸 和 形式 哪个 现在 迫近 喜欢 一个
['mɒnstrəs] [bæt] [ə'bʌv] [hɪm] .
monstrous bat above him .
滔天 蝙蝠 多于 他 .

他仰望着那难以形容的面容和身形，它现在像一只巨大的蝙蝠一样耸立在他上方。

[səʊ] [tɔːl] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] [ænd; ənd][səʊ] [θɪn] , — [səʊ]['terəb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ɪts] ['gɒg(ə)l]
So tall had it suddenly grown and so thin , — so terrible were its goggle
所以 高的 有 它 突然 生长 和 所以 薄的 , — 所以 糟糕的 是 它是 护目镜
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

它突然长得又高又瘦，——它那双圆溜溜的眼睛看起来十分可怕。

— [səʊ] [ˌenɪg'mætɪkəl] [ɪts] [waɪd] [grɪn] ,
— so enigmatical its wide grin ,
— 所以 神秘的 它是 宽的 咧嘴笑 ,

——它那灿烂的笑容如此神秘莫测，

[ðæt] ['æŋkʃəs] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pleɪs] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] ,
that anxious as he was to depart from his present place of torture ,
那 焦虑的 作为 他 曾是 到 离开 从 他的 展示 地方 的 酷刑 ,

尽管他迫切希望离开目前遭受折磨的地方，

[hiː; hi] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ə; eɪ] [-]
he shook like a leaf in a [176]
他 摇晃 喜欢 一个 叶子 在 一个 [-]

他像一片落叶般颤抖[176]

[stɪf] [briːz] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] “ ['eəʃɪp] ” ['vɔɪɪdʒ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪəsəm]
stiff breeze at the prospect of another “ airship ” voyage with such a fearsome
僵硬的 微风 在 这 前景 的 其他 “ 飞艇 ” 航程 和 这样的 一个 可怕的
['skɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .
skipper of the winds .
船长 的 这 风 .

想到又要和这样一位可怕的风之船长一起乘坐“飞艇”航行，我就感到一阵强烈的寒意。

“ [wʌn] ['tɪməθi] [tuː] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] ，

“	One	Timothy	Two	！	”	said	the	Goblin	，
”	一	蒂莫西	二	！	”	说	这	哥布林	，

“提摩太前书2章！”妖精说道。

— [ænd; ənd] [ɪts] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['mædʒɪk] ['pɪnək(ə)l] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [maɪlz]

—	and	its	voice	seemed	to	fall	from	some	magic	pinnacle	reared	miles
—	和	它是	嗓音	似乎	到	落下	从	一些	魔法	巅峰	饲养	英里

[ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] — “ [wʌn] ['tɪməθi] [tuː] ！

above	the	clouds	—	“	One	Timothy	Two	！
多于	这	云	—	”	一	蒂莫西	二	！

——它的声音仿佛是从高耸于云端数英里之上的某个神奇山峰上传下来的——“提摩太前书2章！

[greɪs] ， ['mɜːsi] ， [piːs] ！

Grace	，	Mercy	，	Peace	！
优雅	，	怜悯	，	和平	！

恩典、怜悯、平安！

[taɪm] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] ！

Time	to	keep	Christmas	！
时间	到	保持	圣诞节	！

是时候庆祝圣诞节了！

['krɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [belz] ！

Christmas	Day	and	Christmas	Bells	！
圣诞节	天	和	圣诞节	钟声	！

圣诞节和圣诞钟声！

[kʌm] [ə'lɒŋ] ！

Come	along	！
来	沿着	！

一起来吧！

[kʌm] [ə'lɒŋ] ！

Come	along	！
来	沿着	！

一起来吧！

[həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ！

Home	for	the	holidays	！
家	为了	这	假期	！

回家过节！

[ɒf] [wiː; wi] [gəʊ] ！

Off	we	go	！
离开	我们	去	！

出发！

” ['stuːpɪŋ] ['fɔːwəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [klaʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] , [ðə; ði] ['gɒblɪn] [wɪsk] [ɒf] [ðə; ði]

”	Stooping	forward	like	a	giant	Cloud	from	the	sky	，	the	Goblin	whisked	off	the
”	弯腰	向前	喜欢	一个	巨大的	云	从	这	天空	，	这	哥布林	搅拌	离开	这

[ʃrɪŋkɪŋ] ，

shrinking	，
收缩	，

“妖精像一朵从天而降的巨云般俯身向前，拂去了正在缩小的……”

['ʃʌdərɪŋ] [ˌmɪljə'neə(r)] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [wɪsks] [ɒf] [ðə; ði] ['brəʊkən] [brɑːntʃ]

shuddering	millionaire	as	easily	as	a	gust	of	wind	whisks	off	the	broken	branch
颤抖	百万富翁	作为	容易地	作为	一个	阵风	的	风	搅拌器	离开	这	破碎的	分支

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] ，

of	a	tree	，
的	一个	树	，

这位惊恐万分的百万富翁就像一阵风轻易地吹落了树上的断枝一样，狼狈不堪。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ɪts] [greɪt] [wɪŋz] , [wɜːl] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] “ [huː] - [ruː] - [ˌuˈɜːr] - [ˌuˈɜːr] !

and	spreading	its	great	wings	,	whirled	with	a	wild	“	Hoo	-	roo	-	oo	-	oo	!
和	传播	它是	伟大的	翅膀	,	旋转	和	一个	荒野	“	胡	-	袋鼠	-	oo	-	oo	!

它张开巨大的翅膀，发出狂野的“呼-呼-呼-呼！”的叫声，旋转起来。

” [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːri] ['speɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

”	out	into	the	starry	spaces	of	the	night	.
”	出去	进入	这	繁星	空间	的	这	夜晚	.

“走向繁星点点的夜空。”

[naʊ] [keɪm] [sɒft] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,

Now	came	soft	pauses	of	silence	,
现在	来了	柔软的	停顿	的	沉默	,

一阵轻微的沉默之后，

— ['flæʃɪŋ] [gliːmz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [laɪk] ['brəʊkən] ['reɪnbəʊz] ['fləʊtɪŋ] [æt; ət] [wɪl] [θruː] [ðə; ði][pjʊə(r)]

—	flashing	gleams	of	colour	like	broken	rainbows	floating	at	will	through	the	pure
—	闪烁	闪光	的	颜色	喜欢	破碎的	彩虹	漂浮的	在	将要	通过	这	纯的

['iːθə(r)] , — [glimps] [-]

ether	,	—	glimpses	[	177	]
醚	,	—	惊鸿一瞥	[	-	]

—闪烁的色彩光芒，如同破碎的彩虹，在纯净的以太中随意飘荡，—瞥见[177]

[ɒv; əv][klɪə(r)][skaɪ] [weər'ɪn] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['plænɪts] [ʃɒn] ['glɔːriəsli] ,

of	clear	sky	wherein	the	greater	planets	shone	gloriously	,
的	清除	天空	其中	这	更大的	行星	闪耀	辉煌地	,

晴空万里，大行星熠熠生辉。

[rɪ'zemblɪŋ] [rɪ'vɒlvɪŋ] [laɪts] [set] [ɪn][ðə; ði] [wɒtʃ] - ['taʊəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

resembling	revolving	lights	set	in	the	watch	-	towers	of	Heaven	,
类似	旋转	灯	放	在	这	手表	-	塔楼	的	天堂	,

如同天上瞭望塔上旋转的灯光，

— [strei] [fɪlmz] [ɒv; əv] ['pɜːli] ['veɪpə(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [piə] ['fɪtfəli] [wɪð] [ə; eɪ]

—	straying	films	of	pearly	vapour	through	which	the	moon	peered	fitfully	with	a
—	迷途	电影	的	珍珠般的	汽	通过	哪个	这	月亮	窥视	断断续续地	和	一个

['daʊtf(ə)l] ['brɪljənsi] — [ðen] [ləʊ] !

doubtful	brilliancy	—	then	lo	!
疑	才华横溢	—	然后	洛	!

——透过一层层珍珠般的薄雾，月亮断断续续地透出微弱而黯淡的光辉——然后，瞧！

[ðə; ði][dɪə(r)][fə'mɪliə(r)] [ɜːθ] ,

the	dear	familiar	Earth	,
这	亲爱的	熟悉的	地球	,

我们亲爱的、熟悉的地球，

['lɪftɪŋ] [ɪts] [dɑːk] [rɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] !

lifting	its	dark	rim	against	the	pale	blue	reaches	of	the	morning	—	and	then	the	Sun	!
举重	它是	黑暗的	轮缘	反对	这	苍白	蓝色的	到达	的	这	早晨	—	和	然后	这	太阳	!

在晨曦的淡蓝色背景下，它抬起了深色的边缘——然后是太阳！

[wɔːm] [wɪð] [ɪts]['gəʊldən] [hɑːrts] [ɪ'fʌldʒəns] ,

Warm	with	its	golden	heart's	effulgence	,
温暖的	和	它是	金的	心脏的	光辉	,

它温暖地散发着金色光芒，

[ðə; ði] ['splendɪd] [ɔ:b] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [rəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['glɔ:ri]

the	splendid	Orb	of	life	and	health	and	beauty	rose	in	a	flood	of	glory
这	灿烂	球体	的	生活	和	健康	和	美丽	玫瑰	在	一个	洪水	的	荣耀

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒps] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['si:z] ,

over	the	mountain	-	tops	and	over	the	seas	,
超过	这	山	-	最高额	和	超过	这	海域	,

那颗象征生命、健康和美丽的璀璨星辰，如荣光之洪流般升腾而起，越过山巅，越过海洋。

— ['spredɪŋ] ['reɪdiəns] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪntri] ['fi:ldz] , — [i'lju:min] [ðə; ði] ['li:fləs] [tri:z] ,

—	spreading	radiance	on	the	wintry	fields	,	—	illumining	the	leafless	trees	,
—	传播	辐射	在	这	冬季	字段	,	—	启发性的	这	无叶	树木	,

—照亮冬日的田野，—照亮光秃秃的树木，

— [ænd; ənd] ['di:pənɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['vɪvɪd] ['skɑ:lət] [ðə; ði] ['beriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪk] [gri:n] ['hɒli] ,

—	and	deepening	to	a	more	vivid	scarlet	the	berries	of	the	thick	green	holly	,
—	和	加深	到	一个	更多的	生动	猩红	这	浆果	的	这	厚的	绿色的	冬青	,

——而茂密的绿色冬青树上的浆果则逐渐变成更加鲜艳的猩红色，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪnti] ['feðər] [ɒn] [ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəubinz] .

and	the	dainty	feathers	on	the	breasts	of	the	robins	.
和	这	纤巧	羽毛	在	这	乳房	的	这	知更鸟	.

还有知更鸟胸前精致的羽毛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [belz] ! — [əʊ] , [ðə; ði] [belz] !

And	the	Bells	!	—	oh	,	the	Bells	!
和	这	钟声	!	—	哦	,	这	钟声	!

还有钟声！——哦，钟声！

[haʊ] [ðeɪ] [ræŋ] !

How	they	rang	!
如何	他们	响铃	!

他们响了起来！

— [haʊ] [ðeɪ] [sæŋ] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tɜ:rɪts] [ænd; ənd] ['sti:pl] [ɒv; əv] ['evri] [tʃɜ:tʃ] [ðæt] ['lɪftɪd] [ɪts]

—	how	they	sang	in	all	the	turrets	and	steeples	of	every	church	that	lifted	its
—	如何	他们	唱	在	全部	这	炮塔	和	尖顶	的	每一个	教会	那	抬起	它是

['ʃaɪnɪŋ] ['spaɪə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] !

shining	spire	to	the	sunshine	!
灼灼	尖塔	到	这	阳光	!

——他们在每座教堂的塔楼和尖顶上都高声歌唱，教堂的闪亮尖顶沐浴着阳光！

“ [pi:s] — [gʊd] — [wɪl] — !

“	Peace	—	Good	—	will	—	!
“	和平	—	好的	—	将要	—	!

“和平——善意——！

[pi:s] — [gʊd] — [wɪl] !

Peace	—	Good	—	will	!
和平	—	好的	—	将要	!

和平——善良——友善！

” [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [wɪð] [sʌtʃ] [-]

”	they	seemed	to	say	over	and	over	again	with	such	[	178	]
”	他们	似乎	到	说	超过	和	超过	再次	和	这样的	[	-	]

“他们似乎一遍又一遍地说着这样的话[178]

[ə; eɪ] ['glædnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θæŋkfulnəs] [ɪn] [ðeə(r)] [spʊft] ['tʃaɪmɪŋ] [æz; əz] [meɪd] [ðə; ði] [hɑ:t] [grəʊ]

a	gladness	and	a	thankfulness	in	their	soft	chiming	as	made	the	heart	grow
一个	欢乐	和	一个	感恩	在	他们的	柔软的	鸣响	作为	制成	这	心	生长

[fʊl] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] [tɪəz] !

full	of	tenderness	and	tears	!
满的	的	压痛	和	眼泪	!

他们轻柔的钟声中流露出的喜悦和感激，让心中充满了温柔和泪水！

[ænd; ənd] [nəʊ] , [ɔːl] ['sʌd(ə)nli] ,
And **now** **,** **all** **suddenly** **,**
和 现在 , 全部 突然 ,

而现在，突然之间，

[ə; eɪ] ['tremjələs] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [smɔːl] [freʃ] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [belz] -
a **tremulous** **little** **chorus** **of** **small** **fresh** **voices** **began** **to** **mingle** **with** **the** **Bells** **'** -
一个 颤抖的 小的 合唱 的 小的 新鲜的 声音 开始 到 交融 和 这 钟声 -
[swiːt] [tjuːn] —
sweet **tune** **—**
甜的 调 —

一阵颤抖的、稚嫩的童声开始与钟声的甜美旋律交织在一起——

“ [gɒd] [rest] [juː; jʊ] , ['meri] ['dʒentlmən] !
“ **God** **rest** **you** **,** **merry** **gentlemen** **!**
“ 上帝 休息 你 , 欢乐 先生们 !

愿上帝保佑你们，快乐的先生们！

[let] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] !
Let **nothing** **you** **dismay** **!**
让 没有什么 你 沮丧 !

别让任何事让你沮丧！

[rɪ'membə(r)] [kraɪst] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)]
Remember **Christ** **our** **Saviour**
记住 基督 我们的 救主

记住我们的救主基督

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] !
Was **born** **on** **Christmas** **Day** **!**
曾是 出生 在 圣诞节 天 !

出生于圣诞节！

” [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] , — [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] — [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] ['melədi] [bɪ'gæn] —
” **Then** **came** **a** **pause** **,** **—** **a** **murmur** **—** **and** **again** **the** **quaint** **old** **melody** **began** **—**
” 然后 来了 一个 暂停 , — 一个 低语 — 和 再次 这 古雅 老的 旋律 开始 —

“然后停顿了一下，——一阵低语——之后，那古老的旋律又响了起来——”

“ [gɒd] [rest] [juː; jʊ] , ['meri] ['dʒentlmən] !
“ **God** **rest** **you** **,** **merry** **gentlemen** **!**
“ 上帝 休息 你 , 欢乐 先生们 !

愿上帝保佑你们，快乐的先生们！

[let] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] ! — —
Let **nothing** **you** **dismay** **!** **—** **—**
让 没有什么 你 沮丧 ! — —

别让任何事让你沮丧！

” ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['smʌðə] [kraɪ] , [dʒəʊ'zaɪə] - ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
” **Uttering** **a** **smothered** **cry** **,** **Josiah** **McNason** **started** **to** **his** **feet** **.**
” 发出声音 一个 窒息 哭 , 约西亚 - 开始 到 他的 脚 .

乔赛亚·麦克纳森发出一声压抑的哭喊，然后站了起来。

[wɒt] — [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?
What **—** **what** **was** **this** **?**
什么 — 什么 曾是 这 ?

这是什么？这是什么？

[weə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ?
Where **was** **he** **?**
在哪里 曾是 他 ?

他在哪儿?

['waɪldlɪ] [hiː; hi] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ʃaʊt] ,

Wildly	**he**	**stared**	**about**	**him**	**—**	**and**	**then**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**hysterical**	**shout**	**,**
疯狂地	他	凝视	关于	他	—	和	然后	和	一个	种类	的	歇斯底里的	喊	,

[ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

recognised	**his**	**surroundings**	**.**
已确认	他的	周围环境	.

他惊恐地环顾四周——然后歇斯底里地大喊一声，认出了自己身处的环境。

“ [aɪm][æt; ət] [həʊm] !

“	**I'm**	**at**	**home**	**!**
“	我是	在	家	!

“我在家！”

” [hiː; hi] [kraɪd] — “ [æt; ət] [həʊm] !

”	**he**	**cried**	**—**	**“**	**At**	**home**	**!**
”	他	哭	—	“	在	家	!

他喊道：“在家！”

[ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] !

In	**my**	**own**	**house**	**!**
在	我的	自己的	房子	!

在我自己家里！

[ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] !

In	**my**	**own**	**room**	**!**
在	我的	自己的	房间	!

在我自己房间里！

[θæŋk] [gɒd] ! ” [-]

Thank	**God**	**!**	**”**	**[**	**179**	**]**
感谢	上帝	!	”	[	-	]

感谢上帝！”[179]

['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][hiː; hi] [geɪzd] [bi'wildədli] [æt; ət] ['evri] [fə'mɪliə(r)]

Pressing	**his**	**hands**	**to**	**his**	**forehead**	**he**	**gazed**	**bewilderedly**	**at**	**every**	**familiar**
紧迫	他的	双手	到	他的	前额	他	凝视	困惑地	在	每一个	熟悉的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	**.**
目的	.

他双手捂住额头，茫然地望着每一个熟悉的物体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [desk] — [hɪz; ɪz]['ɑːmtʃeə(r)] , — ([hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [sprʌŋ] [aʊt]

There	**was**	**his**	**desk**	**—**	**his**	**armchair**	**,**	**—**	**(**	**he**	**seemed**	**to**	**have**	**just**	**sprung**	**out**
那里	曾是	他的	桌子	—	他的	扶手椅	,	—	(	他	似乎	到	有	只是	弹簧	出去

[ɒv; əv] [ðæt] [tʃeə(r)]) — [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

of	**that**	**chair**	**)**	**—**	**the**	**fireplace**	**,**
的	那	椅子	)	—	这	壁炉	,

那里有他的书桌——他的扶手椅——（他似乎刚从椅子上跳起来）——壁炉，

[weə(r)] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['faɪə(r)][bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [waɪt] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] —

where	**now**	**there**	**was**	**no**	**fire**	**but**	**only**	**a**	**heap**	**of**	**white**	**ashes**	**in**	**the**	**grate**	**—**
在哪里	现在	那里	曾是	不	火	但	仅有的	一个	堆	的	白色的	灰烬	在	这	格特	—

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] — [ɑː] ,

the	**telephone**	**—**	**ah**	**,**
这	电话	—	啊	,

现在那里没有火，只有壁炉里一堆白色的灰烬——电话——啊，

[ðæt] ['telɪfəʊn] ! — [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] , [bʊks] , ['lɛtəz] , [ɪŋk] , [penz] — ['ledʒəz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

that	telephone	!	—	his	papers	,	books	,	letters	,	ink	,	pens	—	ledgers	—	and	a
那	电话	!	—	他的	文件	,	图书	,	信件	,	墨水	,	钢笔	—	账簿	—	和	一个

[tʃek] - [bʊk] , . . .

cheque	-	book	,	.	.	.
查看	-	书	,	.	.	.

那部电话！——他的文件、书籍、信件、墨水、钢笔——账簿——还有支票簿.....

[ɒn] [ðɪs] [lɑːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] ['medəˌtetɪvli] .

On	this	last	object	his	eyes	rested	meditatively	.
在	这	最后的	目的	他的	眼睛	休息	冥想地	.

他的目光若有所思地停留在最后一个物体上。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] !

“	It	was	a	dream	!
”	它	曾是	一个	梦	!

“那是一场梦！”

” [hiː; hi] ['mʌtə] — “ [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] , ['hɒrəb(ə)l] [driːm] !

”	he	muttered	—	“	A	horrible	,	horrible	dream	!
”	他	低声说道	—	“	一个	可怕	,	可怕	梦	!

他喃喃自语道：“一个可怕的噩梦！”

['nʌθɪŋ] [els] !

Nothing	else	!
没有什么	别的	!

别无其他！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ! ”

It	was	a	Dream	!	”
它	曾是	一个	梦	!	”

那简直像做梦一样！

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] !

“	It	wasn't	!
”	它	不是	!

“才不是呢！”

” [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['emfəsɪs] .

”	The	answer	came	sharply	and	with	remarkable	emphasis	.
”	这	回答	来了	尖锐地	和	和	卓越	强调	.

回答铿锵有力，语气十分强调。

[dʒəʊ'zaɪə] ['trembld] ['vaɪələntli] .

Josiah	trembled	violently	.
约西亚	颤抖	暴力	.

约西亚剧烈颤抖。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ə'ləʊn] [ðen] ?

He	was	not	yet	alone	then	?
他	曾是	不是	然而	独自的	然后	?

那时他还没有孤身一人?

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ə; eɪ] [laɪt] [njuː]

A	sudden	thought	struck	him	,	and	a	light	came	into	his	eyes	—	a	light	new
一个	突然	想法	击	他	,	和	一个	光	来了	进入	他的	眼睛	—	一个	光	新的

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

and	strange	,
和	奇怪的	,

他突然灵光一闪，眼中闪过一道光——一种既陌生又奇特的光。

[ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['spɑːk(ə)l] .

that	gave	them	quite	a	youthful	sparkle	.
那	给予	他们	相当	一个	青春	火花	.

那让他们看起来容光焕发，充满活力。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” — [hiː; hi] [sed] — “ [aɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [pɪt] [ðɪs] [taɪm] !

“	At	any	rate	,	”	—	he	said	—	“	I'll	be	before	Pitt	this	time	!
“	在	任何	速度	,	”	—	他	说	—	“	患病的	是	前	匹兹堡	这	时间	!

“无论如何，”他说，“这次我肯定会比皮特先到！”

[aɪl] — [aɪl] [kʌt] [hɪm] [aʊt] ! ” [-]

I'll	—	I'll	cut	him	out	!	”	[	180	]
患病的	—	患病的	切	他	出去	!	”	[	-	]

我——我把他除掉！[180]

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] , [hiː; hi] [druː] [pen] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] ,

And	sitting	down	at	his	desk	,	he	drew	pen	and	paper	to	his	aid	,
和	坐着	向下	在	他的	桌子	,	他	画	笔	和	纸	到	他的	援助	,

他坐在书桌前，拿出笔和纸来帮助自己。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] —

and	wrote	the	following	—
和	写道	这	下列的	—

并写下了以下内容——

“ [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , — [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] ['spri] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [prɪ'keəriəs] [kən'dɪʃn]

“	My	dear	Sir	,	—	I	am	exceedingly	sorry	to	hear	of	your	precarious	condition
“	我的	亲爱的	先生	,	—	我	是	非常	对不起	到	听到	的	你的	岌岌可危	状况

[ɒv; əv] [helθ] ,

of	health	,
的	健康	,

“亲爱的先生，——得知您身体状况不佳，我深感遗憾，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ai] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [juː; jʊ]

especially	when	I	recall	the	strength	and	activity	which	used	to	distinguish	you
尤其	什么时候	我	记起	这	力量	和	活动	哪个	用过的	到	区分	你

[səʊ] ['greɪtli] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [dɪd] [sʌtʃ] ['eksələnt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːm] .

so	greatly	at	one	time	when	you	did	such	excellent	work	for	the	firm	.
所以	非常	在	一	时间	什么时候	你	做过	这样的	出色的	工作	为了	这	公司	.

尤其是当我回想起你曾经展现出的那种活力和干劲，那时你为公司做出了非常出色的贡献。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm] [maɪ] ['əʊvəsɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [pɪt] ,

I	understand	from	my	overseer	,	Mr	.	Pitt	,
我	理解	从	我的	监工	,	先生	.	匹兹堡	,

我从我的主管皮特先生那里了解到：

[ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɪl] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]

that	a	couple	of	hundred	pounds	will	be	useful	to	you	at	this	particular
那	一个	夫妻	的	百	磅	将要	是	有用	到	你	在	这	特别的

['dʒʌŋktʃə(r)] ,

juncture	,
契机	,

在这个关键时刻，几百英镑对你来说会很有用。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ɪn'kloʊzɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'maʊnt] [æz; əz]

and	I	have	much	pleasure	in	enclosing	you	a	cheque	for	that	amount	as
和	我	有	很多	乐趣	在	封闭	你	一个	查看	为了	那	数量	作为

[ə; eɪ] [slaɪt] ['testɪməni] [ɒv; əv] [maɪ] [greɪt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːmə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] .

a	slight	testimony	of	my	great	appreciation	of	your	former	faithful	services	.
一个	轻微	见证	的	我的	伟大的	欣赏	的	你的	以前的	忠实	服务	.

我很高兴随信附上该金额的支票，以表达我对您过去忠诚服务的感激之情。

['trʌstɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊl] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪlnəs] ,

Trusting	you	will	pull	through	your	illness	,
信任	你	将要	拉	通过	你的	疾病	,

相信你一定能战胜疾病。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊərɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]

and	assuring	you	of	the	great	satisfaction	it	gives	me	to	be	of
和	保证	你	的	这	伟大的	满意	它	给予	我	到	是	的

[ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [niːd] ,

assistance	to	you	in	a	time	of	need	,
协助	到	你	在	一个	时间	的	需要	,

我向您保证，能够在您需要帮助的时候伸出援手，我感到非常荣幸。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wɪð] [best] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['krɪsməs] ,

believe	me	,	with	best	wishes	for	a	pleasant	Christmas	,
相信	我	,	和	最好的	愿望	为了	一个	令人愉快的	圣诞节	,

请相信我，我衷心祝您圣诞快乐。

“ [jɔːz] [ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] .

“	Yours	obliged	and	sincerely	.
”	此致	有义务	和	真挚地	.

“此致敬礼。”

“ [dʒəʊ'zaɪə] - . ” [-]

“	Josiah	McNason	.	”	[	181	]
”	约西亚	-	.	”	[	-	]

“乔赛亚·麦克纳森。”[181]

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] , [hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['fɔːmjələ] ,

Taking	his	cheque	-	book	,	he	wrote	the	required	formula	,
采取	他的	查看	-	书	,	他	写道	这	必需的	公式	,

他拿出支票簿，写下所需的公式，

[ðæt] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] (200l .) [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] ['wɪljəm] [dʌv] “ [ɔː(r)]['ɔːdə(r)] ,

that	Two	Hundred	Pounds	(	200l	.	)	should	be	paid	to	William	Dove	“	or	order	,
那	二	百	英镑	(	200l	.	)	应该	是	有薪酬的	到	威廉	鸽子	“	或者	命令	,

应向威廉·多夫或其指定人支付两百英镑（200英镑）。

” [ænd; ənd] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] “ [dʒəʊ'zaɪə] - ” [wɪð] [ə; eɪ] [friː] [praʊd] [dæʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

”	and	signed	his	name	“	Josiah	McNason	”	with	a	free	proud	dash	under	the
”	和	签名	他的	姓名	“	约西亚	-	”	和	一个	自由的	自豪的	短跑	在下面	这

['sɪgnətʃə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

signature	that	made	it	even	more	characteristic	than	usual	.
签名	那	制成	它	甚至	更多的	特征	比	通常	.

” 并签上了他的名字“Josiah McNason”，签名下方还骄傲地加了一条横线，这使得他的签名比平时更具特色。

['pʊtɪŋ] ['letə(r)][ænd; ənd] [tʃek] [ɪn][æn; ən] ['envələʊp] , [hiː; hi] [siːld] [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Putting	letter	and	cheque	in	an	envelope	,	he	sealed	and	addressed	it	to
推杆	信	和	查看	在	一个	信封	,	他	密封	和	已解决	它	到

“ ['wɪljəm] [dʌv] , [ˌiː es 'kjuː] . ,

“	William	Dove	,	Esq	.	,
”	威廉	鸽子	,	先生	.	,

他将信件和支票放入信封，封好后写上收件人：“威廉·多夫先生”。

” [ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] [həʊl] ['pækɪt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['envələʊp] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ə'drest]

”	and	enclosed	the	whole	packet	in	another	envelope	with	a	few	words	addressed
”	和	内	这	所有的	包	在	其他	信封	和	一个	很少	字	已解决

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [pɪt] .

to	Mr	.	Pitt	.
到	先生	.	匹兹堡	.

然后将整个包裹装入另一个信封，并在信封上写了几句话给皮特先生。

“ [ai] [θɪŋk] , ” — [hiː; hi] [sed] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][blænd] , ['ɔːlməʊst]['smaɪlɪŋ] [eə(r)] — “ [ðæt] [wɪl] [duː; də]

“	I	think	,	”	—	he	said	then	,	with	a	bland	,	almost	smiling	air	—	“	that	will	do
”	我	思考	,	”	—	他	说	然后	,	和	一个	平淡	,	几乎	微笑	空气	—	”	那	将要	做

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [pɪt] !

for	Mr	.	Pitt	!
为了	先生	.	匹兹堡	!

“我想,”他接着说道，神情平静，几乎带着一丝微笑，“这对皮特先生来说就足够了！”

['mɪstə(r)] . [pɪt] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] [ðɪs] [taɪm] !

Mr	.	Pitt	will	find	himself	out	of	court	this	time	!
先生	.	匹兹堡	将要	寻找	他自己	出去	的	法庭	这	时间	!

这次皮特先生将免于出庭!

” [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] .

”	He	got	up	from	his	desk	and	stood	irresolute	.
”	他	得到	向上	从	他的	桌子	和	站立	徊	.

他从办公桌前站起身来，犹豫不决。

[ðen] [hiː; hi] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] .

Then	he	rang	his	bell	.
然后	他	响铃	他的	钟	.

然后他按响了门铃。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][baɪ]['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] , ” — [hiː; hi] [sed] — “ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [leɪt] [pəʊst]

“	This	must	be	taken	by	special	messenger	,	”	—	he	said	—	“	There's	no	late	post
”	这	必须	是	已采取	经过	特别的	信使	,	”	—	他	说	—	”	有	不	晚的	邮政

[ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] !

on	Christmas	Day	!
在	圣诞节	天	!

“这必须由专人送去,”他说，“圣诞节当天不会有迟到的邮件！”

” [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .

”	He	smiled	,	and	rubbed	his	hands	.
”	他	微笑	,	和	摩擦	他的	双手	.

他笑了笑，搓了搓手。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [-]

At	that	instant	the	door	opened	,	and	his	[	182	]
在	那	立即的	这	门	打开	,	和	他的	[	-	]

就在那一刻，门开了，他的[182]

['sɜːvənt] ['taʊlər] [ə'pɪəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] , ['rɑːðə(r)] [skeəd] [feɪs] .

servant	Towler	appeared	,	with	a	pale	,	rather	scared	face	.
仆人	托勒	出现	,	和	一个	苍白	,	相当	害怕的	脸	.

仆人托勒出现了，他脸色苍白，显得有些惊恐。

“ [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['taʊlər] ! ”

“	Good	-	morning	,	Towler	!	”
”	好的	-	早晨	,	托勒	!	”

“早上好，托勒！”

“ [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] !

“	Good	-	morning	,	sir	!
”	好的	-	早晨	,	先生	!

“早上好，先生！”

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wel] , [sɜː(r)] ! ”

Glad	to	see	you	well	,	sir	!	”
高兴的	到	看	你	出色地	,	先生	!	”

很高兴看到您身体健康，先生!

“ [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [wel] !
“ Glad to see me well !
〃 高兴的 到 看 我 出色地 !

“很高兴看到我身体康复！〃

[hæv; həv][ai] [biːn] [ɪl] , [ðen] ? 〃
Have I been ill , then ? 〃
有 我 到过 患病的 , 然后 ? 〃

那我生病了吗?

“ [nəʊ] , [sɜː(r)][ai] — [æt; ət] [liːst] [ai] [həʊp] [nɒt] , [sɜː(r)] !
“ No , sir I — at least I hope not , sir !
〃 不 , 先生 我 — 在 至少 我 希望 不是 , 先生 !

“不，先生，我——至少我希望不是，先生！〃

[bʌt; bət][ai] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [æz; əz][juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] ,
But I went to call you at seven o'clock , as you told me , sir ,
但 我 去 到 称呼 你 在 七 点钟 , 作为 你 讲述 我 , 先生 ,

但我按照您吩咐的，七点钟给您打了电话，先生。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɜːrnt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][bed] ['hædnt] [biːn] [slept] [ɪn] —
and you weren't in your room , and your bed hadn't been slept in —
和 你 不是 在 你的 房间 , 和 你的 床 之前没有 到过 睡着了 在 —
[ænd; ənd] — [aɪ] — [ɜː(r)] — ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
and — I — er — didn't know what to think ,
和 — 我 — 呃 — 没有 知道 什么 到 思考 ,

你不在房间里，你的床也没人睡过——我——呃——不知道该怎么想。

[sɜː(r)] !
sir !
先生 !

先生!

[aɪ]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] ! 〃
I didn't dare to come in here ! 〃
我 没有 敢 到 来 在 这里 ! 〃

我根本不敢进来!

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['bɪzi] , 〃 — [sed] [dʒəʊ'zaɪə] , ['kɑːmli] — “ ['veri] ['bɪzi] ! — [trə'mendəsli] ['bɪzi] [ɔːl] [naɪt]
“ I was busy , 〃 — said Josiah , calmly — “ Very busy ! — tremendously busy all night
〃 我 曾是 忙碌的 , 〃 — 说 约西亚 , 平静地 — “ 非常 忙碌的 ! — 非常 忙碌的 全部 夜晚
!
!
!

“我很忙，”约西亚平静地说，“非常忙！——整晚都忙得不可开交！〃

[wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? 〃
What time is it now ? 〃
什么 时间 是 它 现在 ? 〃

现在几点了?

“ [naɪn] [ə'klɑːk] , [sɜː(r)] ! 〃
“ Nine o'clock , sir ! 〃
〃 九 点钟 , 先生 ! 〃

“先生，九点钟！〃

“ [ænd; ənd] [ɪts] ['krɪsməs] [deɪ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? 〃
“ And it's Christmas Day , isn't it ? 〃
〃 和 它是 圣诞节 天 , 不是 它 ? 〃

今天是圣诞节，对吧?

“ ['jɛsɜː(ɹ)] ! ”
“ Yessir ! ”
“ 是的，先生 ! ”

“是，长官！”

“ [hɪrz] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
“ Here's a sovereign for you ,
“ 这里是 一个 主权 为了 你 ,

“这是给你的君主，

” — [ænd; ənd] - ['hændɪd] [ðæt] [kɔɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [rɪ'teɪnə(r)] — “ [ænd; ənd][dʒʌst]
” — and McNason handed that coin to his astonished retainer — “ And just
” — 和 - 递交 那 硬币 到 他的 惊讶 预付金 — “ 和 只是
[get] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [-]
get someone to [183]
得到 某人 到 [-]

——麦克纳森把那枚硬币递给了他惊讶的助手——“然后找个人[183]

[teɪk] [ðɪs] ['letə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [pɪts] [haʊs] [æt; ət][wʌns] .
take this letter to Mr . Pitt's house at once .
拿 这 信 到 先生 . 皮特的 房子 在 一次 .

立即把这封信送到皮特先生家。

[ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)nt] . ”
It's important . ”
它是 重要的 . ”

这很重要。

“ ['jɛsɜː(ɹ)] !
“ Yessir !
“ 是的，先生 !

“是的，先生！”

['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] !
Certainly , sir !
当然 , 先生 !

当然可以，先生！

[θæŋk] - [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
Thank - you , sir !
感谢 - 你 , 先生 !

谢谢您，先生！

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ! ”
A Merry Christmas to you , sir ! ”
一个 欢乐 圣诞节 到 你 , 先生 ! ”

先生，祝您圣诞快乐！

“ [θæŋk] - [juː; jʊ] !
“ Thank - you !
“ 感谢 - 你 !

“谢谢你！

[seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Same to you !
相同的 到 你 !

彼此彼此！

” ['bækɪŋ] [ˌdefə'renʃəli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['prez(ə)ns] ,
” Backing deferentially out of his master's presence ,
” 后盾 恭敬地 出去 的 他的 硕士学位 在场 ,

“恭敬地退出了主人的视线，

['taʊlər] [ræn] [ˌdaʊn'steəz] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl] ,

Towler	**ran**	**downstairs**	**as**	**fast**	**as**	**he**	**could**	**into**	**the**	**servants**	**'**	**hall**	**,**
托勒	跑	楼下	作为	快速地	作为	他	可以	进入	这	仆人	-	大厅	,

托勒以最快的速度跑下楼，冲进了仆人餐厅。

[ðeə(r)] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] " ['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] !

there	**announcing**	**that**	**"**	**Something's**	**happened**	**to**	**the**	**Governor**	**!**
那里	宣布	那	"	某样东西	发生	到	这	州长	!

他们宣布："州长出事了！"

[hiːz] [tuː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][lɑːst] !

He's	**too**	**pleasant**	**to**	**last**	**!**
他是	也	令人愉快的	到	最后的	!

他太讨人喜欢了，肯定待不长久！

" [ænd; ənd] - , [stɪl] ['stændɪŋ] ['θɔːtfəli] [baɪ][hɪz; ɪz] [desk] , [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ɪn][æn; ən]

"	**And**	**McNason**	**,**	**still**	**standing**	**thoughtfully**	**by**	**his**	**desk**	**,**	**repeated**	**again**	**in**	**an**
"	和	-	,	仍然	常设	深思熟虑	经过	他的	桌子	,	重复	再次	在	一个

['ʌndətəʊn] :

undertone	**:**
底色	:

麦克纳森仍然若有所思地站在办公桌旁，低声重复道：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] !

"	**It**	**was**	**a**	**Dream**	**!**
"	它	曾是	一个	梦	!

"那是一场梦！"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] ! "

It	**must**	**have**	**been**	**a**	**Dream**	**!**	**"**
它	必须	有	到过	一个	梦	!	"

那一定是场梦！

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] !

"	**It**	**wasn't**	**!**
"	它	不是	!

"才不是呢！"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [fɔːl'setəʊ] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['saɪləns] .

"	**And**	**a**	**shrill**	**falsetto**	**voice**	**rang**	**clear**	**on**	**the**	**silence**	**.**
"	和	一个	尖锐	假声	嗓音	响铃	清除	在	这	沉默	.

"一声尖锐的假声划破了寂静。"

" [huː] - [ruː] — [ˌu'ɜːr] — [ˌu'ɜːr] !

"	**Hoo**	**-**	**roo**	**—**	**oo**	**—**	**oo**	**!**
"	胡	-	袋鼠	—	oo	—	oo	!

"呼噜——呜——呜！

[doʊnt][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [driːm] !

Don't	**you**	**dare**	**to**	**call**	**me**	**a**	**Dream**	**!**
不	你	敢	到	称呼	我	一个	梦	!

你胆敢叫我"梦"？

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃɒk] [ɒv; əv] [rɪ'njuːd] ['terə(r)] - [sɔː] ,

"	**And**	**with**	**a**	**violent**	**shock**	**of**	**renewed**	**terror**	**McNason**	**saw**	**,**
"	和	和	一个	暴力	震惊	的	更新	恐怖	-	锯	,

"麦克纳森再次感到极度恐惧，震惊不已，他看到....."

[pɔɪzd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] [pɔː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði]

poised	between	him	and	the	sunlight	which	poured	through	the	windows	,	the
准备	之间	他	和	这	阳光	哪个	倾倒	通过	这	视窗	,	这

['gɒblɪn] ,

Goblin	,
哥布林	,

妖精就站在他和透过窗户洒进来的阳光之间，

[ʃrʌŋk] [ɪn] [saɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kweɪntɪst] ['kriːtʃə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , [-]

shrunk	in	size	to	the	smallest	quaintest	creature	possible	,	[	184	]
缩小	在	尺寸	到	这	最小	最古怪的	生物	可能的	,	[	-	]

缩小到最小最奇特的生物[184]

['həʊldɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɪts] ['streɪndʒli] [ʃeɪpt] [hed] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] ['hɒli] ,

holding	over	its	strangely	shaped	head	a	sprig	of	holly	,
保持	超过	它是	奇怪的	形状	头	一个	枝	的	冬青	,

它那形状奇特的脑袋上顶着一小枝冬青，

[ɪg'zæktli] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [həʊldz] [æn; ən] ['əʊpən] [ʌm'brelə] .

exactly	as	a	man	holds	an	open	umbrella	.
确切地	作为	一个	男人	持有	一个	打开	伞	.

就像男人撑开雨伞一样。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] !

“	I'm	going	!
”	我是	去	!

“我要去！

” [ˌaɪ 'tiː] [sed] — “ [bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [tuː; tə] [θɪŋk] [jɔː'self] [ə; eɪ]

”	it	said	—	“	But	don't	you	be	such	a	fool	as	to	think	yourself	a
”	它	说	—	”	但	不	你	是	这样的	一个	傻子	作为	到	思考	你自己	一个

['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['nʌθɪŋ] !

Something	and	me	a	Nothing	!
某物	和	我	一个	没有什么	!

它说——“但是你别傻到以为自己是了不起的人物，而我什么都不是！”

[jʊl] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [mɪs'teɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] ! ”

You'll	make	an	awful	mistake	if	you	do	!	”
你会	制作	一个	可怕	错误	如果	你	做	!	”

你这样做会犯下大错！

“ [aɪm] ['sɒri] ! ” [sed] - , ['hʌmbli] — “ [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɔː(r)] [mɪ'steɪks] —

“	I'm	sorry	!	”	said	McNason	,	humbly	—	“	I	don't	want	to	make	any	more	mistakes	—
”	我是	对不起	!	”	说	-	,	谦卑地	—	“	我	不	想	到	制作	任何	更多的	错误	—

— ”

—	”
—	”

“对不起！”麦克纳森谦卑地说，“我不想再犯任何错误了——”

“ [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] ! ” [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] ,

“	You'd	better	not	!	”	said	the	Goblin	,
”	你会	更好的	不是	!	”	说	这	哥布林	,

“你最好别这么做！”地精说道。

[ænd; ənd] [ɪts] [fɔːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] — “ [juːv] [gɒt] [ðə; ði]

and	its	form	began	to	grow	more	vague	and	indistinct	—	“	You've	got	the
和	它是	形式	开始	到	生长	更多的	模糊的	和	模糊	—	“	你已经	得到	这

[tʃɑːns] [juː; jʊ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — — ”

chance	you	asked	for	—	but	if	you	lose	it	now	—	—	”
机会	你	问	为了	—	但	如果	你	失去	它	现在	—	—	”

它的形状开始变得越来越模糊不清——“你已经得到了你想要的机会——但如果你现在失去它——”

“ [ai][woʊnt] ! ”
“ I won't ! ”
” 我 惯于 ! ”

“我不会！”

“ [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] , [ɪz][ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]
“ What you would like to think was only a Dream , is a Supernatural
” 什么 你 会 喜欢 到 思考 曾是 仅有的 一个 梦 , 是 一个 超自然
[riˈæləti] !
Reality !
现实 !

“你以为只是一场梦，其实是超自然的现实！”

” [went] [ɒn][ðə; ði] ['gɒblɪn] ; “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] ['hæpənd] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt]
” went on the Goblin ; “ It has all happened , or it will happen if you don't
” 去 在 这 哥布林 ; “ 它 有 全部 发生 , 或者 它 将要 发生 如果 你 不
[teɪk] [keə(r)] !
take care !
拿 关心 !

“妖精继续说道：‘这一切已经发生了，或者如果你不小心，它就会发生！’

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [briːdz] [dɪ'ziːz] , [səʊ] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] ,
If your mind breeds disease , so will your body ,
如果 你的 头脑 品种 疾病 , 所以 将要 你的 身体 ,

如果你的思想滋生疾病，你的身体也会如此。

— [ænd; ənd][sɜː(r)] ['slæʃə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɪn] !
— and Sir Slasher will have to be called in !
— 和 先生 杀手 将要 有 到 是 称为 在 !

——看来得请“杀手爵士”出场了！

[ænd; ənd] [ɪf] [hiːz] [wʌns] [kɔːld] [ɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [aʊt] ! ” [-]
And if he's once called in , you will be called out ! ” [185]
和 如果 他是 一次 称为 在 , 你 将要 是 称为 出去 ! ” [-]

如果他被叫进去，你也会被叫出去！[185]

- ['ʃʌdə] , — [bʌt; bət][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
McNason shuddered , — but was silent .
- 颤抖 , — 但 曾是 沉默的 .

麦克纳森打了个寒颤，但保持沉默。

“ [juːv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
“ You've begun to keep Christmas in the proper way for the first time in your
“ 你已经 开始 到 保持 圣诞节 在 这 恰当的 方式 为了 这 第一的 时间 在 你的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

“你生平第一次开始以正确的方式庆祝圣诞节了，

” — [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːblɪnz] [vɔɪs] [gruː] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] — “ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][gəʊ]
” — and the Goblin's voice grew fainter and fainter — “ But if you don't go
” — 和 这 哥布林的 嗓音 生长 较暗 和 较暗 — “ 但 如果 你 不 去
[ɒn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! — — ”
on keeping it ! — — ”
在 保持 它 ! — — ”

——妖精的声音越来越微弱——“可是如果你不继续留着它！——”

“ [ai] [wɪl] ! ” [kraɪd][dʒəʊ'zaɪə] , ['iːgəli] — “ [ai] [wɪl] ! ”
“ I will ! ” cried Josiah , eagerly — “ I will ! ”
” 我 将要 ! ” 哭 约西亚 , 急切地 — ” 我 将要 ! ”

“我愿意！”约西亚急切地喊道，“我愿意！”

“ [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][wʌn] ['tɪməθi] [tuː] ? ”
“ In the spirit of One Timothy Two ? ”
” 在 这 精神 的 一 蒂莫西 二 ? ”

“本着《提摩太前书》第二章的精神吗？”

“ [aɪ] [wɪl] ! ”
“ I will ! ”
” 我 将要 ! ”

“我会！ ”

“ [greɪs] — ['mɜːsi] — [piːs] !
“ Grace — mercy — peace !
” 优雅 — 怜悯 — 和平 !

“恩典—怜悯—平安！”

” [ðə; ði] [wɜːdz] ['fləʊtɪd] [ɒn][ðə; ði][eə(r)][laɪk][ə; eɪ] [breθ] — [ænd; ənd] [ðen] ,
” The words floated on the air like a breath — and then ,
” 这 字 漂浮 在 这 空气 喜欢 一个 气息 — 和 然后 ,

“这些话语像呼吸一样飘荡在空气中——然后，

[ðə; ði]['gɒblɪn] [tɜːnd] [ɪts] [bæk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][trɒt] ['sləʊli] [ə'weɪ]['ʌndə(r)][ɪts] ['hɒli] ['sʌnʃeɪd] .
the Goblin turned its back and began to trot slowly away under its holly sunshade .
这 哥布林 转向 它是 后退 和 开始 到 小跑 缓慢地 离开 在下面 它是 冬青 遮阳伞 .

小妖精转过身，在冬青树荫下缓缓小跑离去。

[smɔːlə(r)][ænd; ənd][smɔːlə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ,
Smaller and smaller it grew ,
较小的 和 较小的 它 生长 ,

它越长越小，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['taɪni] ['krɪsməs] [dɒl] [ɒn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .
till it looked no bigger than a tiny Christmas doll on a Christmas tree .
直到 它 看起来 不 大 比 一个 微小的 圣诞节 玩具娃娃 在 一个 圣诞节 树 .

直到它看起来就像圣诞树上的一个小小的圣诞玩偶。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv]['gəʊldən][kɜːrlz][ænd; ənd][ə; eɪ]['glɪtə(r)][ɒv; əv]
And then all at once a shining tangle of golden curls and a glitter of
和 然后 全部 在 一次 一个 灼灼 纠纷 的 金的 卷发 和 一个 闪光 的
['spɑːklɪŋ] [aɪz] [flæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ə; eɪ]['semi] - ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [prest] [ðeə(r)]
sparkling eyes flashed against the window — a semi - circle of children pressed their
闪闪发光 眼睛 闪光灯 反对 这 窗户 — 一个 半 - 圆圈 的 孩子们 按下 他们的
[raʊnd] ['rəʊzi]['feɪsɪz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪnz] ,
round rosy faces close to the panes ,
圆形的 红润 面孔 关闭 到 这 窗格 ,

突然间，一团闪亮的金色卷发和一双明亮的眼睛映入窗外——一群孩子围成半圆，把他们圆圆的、红扑扑的小脸贴在窗玻璃上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] : [-]
and again began to sing : [186]
和 再次 开始 到 唱歌 : [-]

然后又开始唱歌：[186]

“ [gɒd] [rest] [juː; jʊ] , ['meri] ['dʒentlmən] !
“ God rest you , merry Gentlemen !
” 上帝 休息 你 , 欢乐 先生们 !

愿上帝保佑你们，快乐的绅士们！

[let] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] !
Let nothing you dismay !
让 没有什么 你 沮丧 !

别让任何事让你沮丧！

[rɪ'membə(r)] [kraɪst] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)]
Remember Christ our Saviour
记住 基督 我们的 救主

记住我们的救主基督

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] !
Was born on Christmas Day !
曾是 出生 在 圣诞节 天 !

出生于圣诞节!

" [weə'æt] [ðə; ði] [greɪt] [dʒəʊ'zaɪə] - , ['mʌlti] - [ˌmɪljə'neə(r)] , [lɑːft] , — ['æktʃuəli] [lɑːft] !
" Whereat the great Josiah McNason , multi - millionaire , laughed , — actually laughed !
" 哪里 这 伟大的 约西亚 - , 多 - 百万富翁 , 笑了 , — 实际上 笑了 !

"而伟大的亿万富翁乔赛亚·麦克纳森却笑了——真的笑了!"

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Going to the window he threw it open , and putting a hand into his
去 到 这 窗户 他 扔 它 打开 , 和 推杆 一个 手 进入 他的
['pɒkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

他走到窗边，猛地打开窗户，然后把手伸进口袋。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .
he took out a bunch of silver .
他 采取 出去 一个 束 的 银 .

他掏出了一大把银子。

" [hə'ləʊ] , ['jʌŋstər] !
" Hullo , youngsters !
" 你好 , 年轻人 !

"嗨，小朋友们!"

" [hiː; hi] [kraɪd] — " ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] , [eɪ] ?
" he cried — " Christmas morning , eh ?
" 他 哭 — " 圣诞节 早晨 , 嗯 ?

他喊道："圣诞节早上，是吗?"

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
Here you are !
这里 你 是 !

给你!

" [aʊt] [fluː] ['θrepəns; 'θrʌpəns] , ['sɪkspəns] [ænd; ənd] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] .
" Out flew threepences , sixpences and shillings in a shower .
" 出去 飞翔 三便士 , 六便士 和 先令 在 一个 淋浴 .

"三便士、六便士和先令像雨点般飞了出来。"

" [feə(r)] [pleɪ] !
" Fair play !
" 公平的 玩 !

"公平竞争!"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] — " ['iːkwəl]['prɑːfɪts] !
" he exclaimed — " Equal profits !
" 他 惊呼 — " 平等的 利润 !

他高声说道："利润平等!"

[doʊnt]['træmp(ə)l][wʌn][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] !
Don't trample one on the other !
不 践踏 一 在 这 其他 !

不要互相践踏!

[g'ɜːlz] [fɜːst] , [bɔɪz] [nekst] !
Girls first , boys next !
女孩们 第一的 , 男孩们 下一个 !

先是女生，然后是男生！

[ðə; ði] [strɒŋ] [mʌst; məst] [help] [ðə; ði] [wiːk] !
The strong must help the weak !
这 强的 必须 帮助 这 虚弱的 !

强者必须帮助弱者！

[ðæts] [raɪt] ! — [ɔːl] [gʊd] [frendz] [tə'geðə(r)] — [ɔːl] ['hæpi] !
That's right ! — all good friends together — all happy !
那就是 正确的 ! — 全部 好的 朋友们 一起 — 全部 快乐的 !

没错！——所有好朋友聚在一起——都非常开心！

[nəʊ] ['envi] , [nəʊ] ['dʒeləsi] , — [ɔːl] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] !
No envy , no jealousy , — all peace and goodwill !
不 嫉妒 , 不 妒忌 , — 全部 和平 和 善意 !

没有嫉妒，没有羡慕，只有和平与善意！

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ! ”
A Merry Christmas ! ”
一个 欢乐 圣诞节 ! ”

圣诞快乐！

“ ['meri] ['krɪsməs] !
“ Merry Christmas !
“ 欢乐 圣诞节 !

“圣诞快乐！”

['meri] ['krɪsməs] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] , ['dʒʌmpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] , [ðeɪ]
Merry Christmas ! ” shouted the astonished children , as , jumping for joy , they
欢乐 圣诞节 ! ” 喊叫 这 惊讶 孩子们 , 作为 , 跳 为了 喜悦 , 他们
['gæðəd] [ʌp] [ðeə(r)] [gɪfts] . [-]
gathered up their gifts . [187]
聚集 向上 他们的 礼物 . [-]

“圣诞快乐！”孩子们惊愕地喊道，欢呼雀跃地捡起礼物。[187]

“ ['meri] ['krɪsməs] ! ” [lisp] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['flæksn] [hed] ,
“ Merry Christmas ! ” lisped a small boy with a flaxen head ,
“ 欢乐 圣诞节 ! ” 口齿不清 一个 小的 男生 和 一个 亚麻色 头 ,

“圣诞快乐！”一个有着亚麻色头发的小男孩用略带口齿不清的声音说道。

['stɜːdɪli] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɔːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fiːt] [bɪ'ləʊ] ,
sturdily clambering up to the window from the lawn a couple of feet below ,
坚固地 攀爬 向上 到 这 窗户 从 这 草地 一个 夫妻 的 脚 以下 ,

他稳稳地从几英尺下的草坪上爬到窗户边，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['bəʊldli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['selɪbreɪtɪd] [rɪtʃ] [mæn] ; — “ [gɒd] [bles]
and looking boldly in the face of the world's celebrated Rich Man ; — “ God Bless
和 寻找 大胆地 在 这 脸 的 这 世界的 著名 富有的 男人 ; — ” 上帝 保佑
[juː; jʊ] !
You !
你 !

并大胆地直视着这位举世闻名的富翁；——“上帝保佑你！”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] :
” And the Rich Man answered gently :
” 和 这 富有的 男人 回答 轻轻地 :

富翁温和地回答道：

“ [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l][mæn] !
“ God bless you , little man !
“ 上帝 保佑 你 , 小的 男人 !

“上帝保佑你，小家伙！”

” [ðen] [ðə; ði] [həʊl] [gruːp] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fəʊks] ,
” Then the whole group of young folks ,
” 然后 这 所有的 团体 的 年轻的 各位 ,

“然后，这群年轻人……”

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
determined to do the best they could for what they had received ,
决定 到 做 这 最好的 他们 可以 为了 什么 他们 有 已收到 ,

他们决心尽其所能，用好自己所拥有的一切。

[bɜːst] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] ['lʌsti] ['kɔːrəs] :
burst out again in lusty chorus :
爆裂 出去 再次 在 好色的 合唱 :

再次爆发出热烈的合唱：

“ [gɒd] [rest] [juː; jʊ] , ['meri] ['dʒent(ə)l][mæn] !
“ God rest you , merry Gentle Man !
“ 上帝 休息 你 , 欢乐 温和的 男人 !

愿上帝保佑你，快乐的绅士！

[let] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] !
Let nothing you dismay !
让 没有什么 你 沮丧 !

别让任何事让你沮丧！

[rɪ'membə(r)] [kraɪst] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)]
Remember Christ our Saviour
记住 基督 我们的 救主

记住我们的救主基督

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] !
Was born on Christmas Day !
曾是 出生 在 圣诞节 天 !

出生于圣诞节！

” [ænd; ənd][dʒəʊ'zaɪə] - , ['lɪsənɪŋ] ['kwaɪətli] , [waɪl] [ðə; ði][əʊld]['kærəl][wɒz; wəz] [sʌŋ] [θruː] ,
” And Josiah McNason , listening quietly , while the old carol was sung through ,
” 和 约西亚 - , 聆听 悄悄 , 尽管 这 老的 颂歌 曾是 唱 通过 ,
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

“约西亚·麦克纳森静静地听着，当那首古老的颂歌被唱完时，他看到，

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz]['ɪntuː][ðə; ði] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,
as he gazed beyond the children's faces into the Christmas morning sunshine ,
作为 他 凝视 超过 这 孩子们的 面孔 进入 这 圣诞节 早晨 阳光 ,

当他越过孩子们的脸庞，凝视着圣诞节早晨的阳光时，

[ə; eɪ]['taɪni] [ʃeɪp] ['sləʊli] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] — [ə; eɪ] [ʃeɪp] [səʊ] ['delɪkət] [æz; əz][tuː; tə] [siːm]
a tiny Shape slowly disappearing into space — a Shape so delicate as to seem
一个 微小的 形状 缓慢地 消失 进入 空间 — 一个 形状 所以 精美的 作为 到 似乎
[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [-]
no more than [188]
不 更多的 比 [-]

一个微小的形状慢慢消失在空间中——一个如此纤细的形状，看起来就像[188]

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnbiːm] , — [waɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [faɪn][ænd; ənd][fɑː(r)] , [jet] [klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [fluːt]

one	of	the	sunbeams	,	—	while	a	voice	,	fine	and	far	,	yet	clear	as	a	flute
一	的	这	阳光	,	—	尽管	一个	嗓音	,	美好的	和	远的	,	然而	清除	作为	一个	长笛

[sed] :

said	:
说	:

其中一束阳光——同时一个声音，清脆悦耳，遥远而悠扬，如同笛声般清晰地说道：

“ [rɪˈmembə(r)] ! ”

“	Remember	!	”
”	记住	!	”

“记住！ ”

“ [aɪ] [wɪl] !

“	I	will	!
”	我	将要	!

“我会！

” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

”	he	answered	,	under	his	breath	.
”	他	回答	,	在下面	他的	气息	.

他低声回答道。

“ [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][wʌn] [ˈtɪməθi] [tuː] , [gʊd] - [baɪ] ! ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈgɒblɪn] — “ [greɪs] —

“	In	the	spirit	of	One	Timothy	Two	,	good	-	bye	!	”	whispered	the	Goblin	—	“	Grace	—
”	在	这	精神	的	一	蒂莫西	二	,	好的	-	再见	!	”	低声说道	这	哥布林	—	”	优雅	—

[ˈmɜːsi] — [piːs] ! ”

Mercy	—	Peace	!	”
怜悯	—	和平	!	”

“谨遵《提摩太前书》第二章的教诲，再见！”妖精低声说道，“愿恩典、怜悯、平安与你同在！”

“ [ænd; ənd] [ˈkrɪsməs] [deɪ] ! ” [sed] [dʒəʊˈzaɪə] — “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈmembə(r)] !

“	And	Christmas	Day	!	”	said	Josiah	—	“	I	shall	remember	!
”	和	圣诞节	天	!	”	说	约西亚	—	”	我	将	记住	!

“还有圣诞节！”约西亚说，“我一定会记住的！”

” [ðə; ði] [end]

”	THE	END
”	这	结尾

剧终

[-] [nəʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

[ˈɒbviəs] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kəˈrektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkənˈsɪstənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [ˈstændədaɪzd] .

Inconsistencies	in	hyphenation	have	been	standardized	.
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ðə; ði][ˈkʌvə(r)] [ˈɪmɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈiːbuk] [wɒz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][trænsˈkraɪbə(r)][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði]

The	cover	image	for	this	eBook	was	created	by	the	transcriber	using	the
这	覆盖	图像	为了	这	电子书	曾是	创建	经过	这	转录员	使用	这

[əˈrɪdʒən(ə)l][ˈkʌvə(r)][ænd; ənd][ɪz] [ˈentəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [dəˈmeɪn] .

original	cover	and	is	entered	into	the	public	domain	.
原来的	覆盖	和	是	进入	进入	这	民众	领域	.

这本电子书的封面图片由转录者根据原封面制作，并已进入公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神